

EUSKAL-ERRIA.

REVISTA BASCONGADA.



EUSKAL-ERRIA

REVISTA BASCONGADA.

FUNDADOR Y DIRECTOR

JOSÉ MANTEROLA.

COLABORADORES. — Anchieta, V. P. José de. — Ansorena, Alvaro de. — Apraiz, Julian de. — Antia, Manuel A. de. — Arana, el P. José Ignacio de. — Arana, Vicente de. — Arrese y Beitia, Felipe. — Artaza, Nicolás Cayetano de. — Artola, Ramon. — Arzáo y Alberdi, Antonio. — Ballesteros, Miguel Martínez de. — Baraibar, Federico. — Baroja, Serafin. — Basterra, Mário. — Becerro de Bengoa, Ricardo. — Bonaparte, el príncipe L. L. — Camino y Orella, el Doctor Don Joaquin. — Campion, Arturo. — Capelastegui, Leon. — Cardaberáz, Agustin. — Colá y Gotti, José. — Chourio. — Delmas, Juan E. de. — Ducéré, Eduardo. — Ducós, T. — Echegaray, Carmelo. — Echegaray, José Y. — Elizaburu, J. B. de. — Galarza, Fidel J. — Gaztañaga, Lorenzo. — Guerra, Juan Cárlos de. — Guilbeau, M. — Guisasaola, José. — Gorostidi, Manuel. — Grande, José María. — Gutierrez, Eduardo. — Harlouchi. — Harostegui, E. — Irabien, Enrique. — Iraola, Victoriano. — Iriondo, Toribio de. — Irureta, Alejandro. — Iturribarria, F. — Iduregui, Francisco Ignacio de. — Lafite, Alfredo. — Larralde, el Dr. — Larrea Zurbano, Juan. — Lizana, José M.^a — Lizarraga, Joaquin. — Madinabeitia, Miguel. — Mendibil, G. — Moguel, Juan Antonio. — Morales de los Rios, Adolfo. — Navarrete, Joan Andrés de. — Ordozgoiti, Vicente. — Otaegui, Claudio. — Paz, Abdon de. — Perea, Abdullio de. — Rives, José Martínez. — Rodriguez Ferrer, Miguel. — Santesteban, Joaquin. — Santesteban José A. — Sarriogui, Raimundo. — Sbarbi, José María. — Selgas José. — Sierra, L. Serapio de. — Thalaoker, J. G. — Trueba, Antonio. — Uchagon, Francisco A. de. — Uriarte, Isaac de. — Urraburu, el P. — Urruzuno, Pedro M. de. — Vinson, Julian — Villavaso, Camilo. — Webstter, W. — Zapirain, José. — Zuricalday, Nicanor.

TOMO VIII.
(PRIMER SEMESTRE DE 1883.)



SAN SEBASTIAN:
ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE LOS HIJOS DE L. R. BAROJA,
PLAZA DE LA CONSTITUCION.

ÍNDICE POR ÓRDEN ALFABÉTICO DE AUTORES.

	Páginas.
ANCHIETA. (<i>V. P. José de</i>) Breve oficio de la Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen, en sáficos latinos . . .	415
ANÓNIMAS.— <i>Al retoño del árbol de Guernica, plantado en la plaza euskara de Buenos-Aires.</i> Soneto	22
Las ruinas románicas de Arroniz (Nabarra).	54
Los bascos en la República argentina	86
<i>Kandelario eguneko bersuak</i>	131
<i>Urzo churia.</i> Cancion popular labortana.	187-189
La Academia y el Diccionario de Aizquibel.	208
<i>Jaungoikoa bera bakarrik da andi.</i> Poesía.	252
Endechas reales ó sextinas bascongadas á la muerte de la reina Amalia. (Lima 1761)	278
Los bascongados en Chile	278
Los bascongados en Montevideo	280
Vizcaya en la Exposición de minería.	318
<i>Goizeko izarra.</i> Cancion popular bascongada	444
<i>Athabizharko khantoria,</i> poesía en basc. suletino.	478
<i>Bonheur du foyer domestique.</i> (Trad. del basc.)	541
<i>L'heureux berger.</i> (Id. id. id.).	562
<i>Le basque expatriée.</i> (Id. id. id.)	563
ANSORENA (<i>Alvaro de</i>)— <i>Aurrerá.</i> Poesía	187
<i>Basconia.</i> Oda.	171
ANTÍA (<i>Manuel A. de</i>).— <i>Arrosa,</i> cuento trad. en verso guip.º	190
APRAIZ (<i>Julian</i>)— <i>A la Villa de Laguardia, en la inauguración del monumento erigido á la memoria de Samaniego.</i> Soneto	578
ARANA. (<i>El P. José Ign.º de</i>).— <i>Del soneto bascongado. El amalauco y el amaseico, ó sobre el sonetillo y sonetos bascongados propios é improprios</i>	41
<i>Gure altiste basarra.</i> Amalauco mayor euskaro.	42
<i>Errico-šeme donostiarra.</i> Amaseico mayor euskaro.	45

	Páginas.
<i>Don Cosme Churruca-ri</i> . Soneto en basc. guip.º	82
A D. Cosme de Churruca. Soneto	»
Origen de la voz <i>charran</i>	147
<i>Mutadi edo isiltzac</i> .—I. pág. 196.—II.	292
Endechas reales ó sextinas bascongadas á la muerte de la reina Amalia. (Lima 1761).—Versión casi literal castellana	274
<i>Teatro bascongado</i> . (Primer ensayo de)	306
<i>Maitzeco illa ta arrosa</i> . Poesía en basc. guip.º	361
<i>Maitzeko lore-kantak</i> » » » »	402
<i>Breve oficio de la Inmaculada Concepción de María</i> , escrito en sáficos latinos por el V. P. Anchieta. Traducción al idioma euskaro.	415
<i>Ama Birjiñaren biotz garbi maitagarriari</i> . Poesía en basc. guip.º.	450
<i>Azken-agurra Ama Birjiñari</i> . Id. id.	484
<i>Orduña-ko Ama Birjiñari</i> . Kautchoa. Id. id.	507
<i>Ama Birjiña Anziñakuari erregua</i> . Id. id.	509
Un ruego á la Virgen Ntra. Sra. de la Antigua. (Versión del bascuence)	»
La Basconia en la Antigua de Orduña	508
<i>Antigua-ko Eliza berriaren oroimena</i> . Poesía	514
Recuerdo de la Iglesia nueva de la Antigua. (Traducción del bascuence.	514
ARANA (<i>Vicente de</i>).—El despertar de un ángel. Traducción del bascuence.	492
A <i>Sacher-Masoch</i> . Poesía	531
ARRESE Y BRITIA, (<i>Felipe</i>).— <i>Bizkaitar zarrak eta erromatarrak</i> . Oda en basc. bizc.º	12
<i>Kurutzearen oñean dagoan Mariari</i> (Id. id. id.	257
<i>Uda barriari</i> . Poesía en basc. bizc.º	286
<i>Amoriyo ederraren Ama danari Mayatzeko lorak</i> (Idem idem idem).	371
<i>Baserriko jaun baten bizitza gozoa</i> (Id. id. id.)	435
<i>Politikako kontuak</i>	459
ARTÁZA (<i>Nicolás Cayetano de</i>).—Registro general de las Juntas generales extraordinarias del M. N. y M. L. Señorío de Vizcaya, celebradas en Bilbao los días 26, 27 y 28 de Agosto de 1808. (Actas).	461 y 495
ARTOLA (<i>Ramon</i>).— <i>Erriko-šeme inxhulotarra</i> , Poesía des-	

	Páginas.
criptiva en basc. guip.°	163
<i>Jose-Maritarrá</i> . Amalauduna	202
<i>Erriko-šeme donostiarra</i> . Id.	324
ARZAC Y ALBERDI (<i>Antonio</i>).— <i>¡Gora....! ¡Gora....!</i> Amalau- duna en basc. guip.°	90
<i>Karmelo Echegaray jaunari</i> . Pareado en basc. guip.°	132
<i>¡Katibu....!</i> Amalauduna	139
<i>Esnatze bat!</i> Balada en prosa guip.°	206
<i>Gauzik ederrena</i> . Meditación	232
<i>¡Arritzen nazu!</i> Poesía dedicada á D. A. Campion.	276
<i>¡O Maria!</i> Poesía en basc. guip.°	484
<i>¡Ku-ku!</i> Soneto en basc. guip.°	500
<i>Ama baten argia</i> . Id. id. id.	525
Manuel Iglesias Diaz- <i>i oroitz bat</i>	564
Noticias bibliográficas y literarias	385
Miscelánea, páginas 355, 386, 420 y	451
BALLESTEROS, (<i>Miguel Martínez de</i>).—Don Pedro Saenz Iz- quierdo. Apuntes biográficos	308 - 392
BARAIBAR, (<i>Federico</i>).—Alava durante la dominación romana	155
BAROJA, (<i>Serafin</i>).— <i>Akelarren larumbata</i> . Poesía descrip- tiva en basc. guip.°	132
<i>Azeria eta akerra</i> . Fábula	380
BASTERRA, (<i>Mario de</i>).—El cuento de la abuelita. Poesía	144
BEGERRO DE BENGOA, (<i>Ricardo</i>).—Iconografía cristiana del pais euskaro (Alaba). <i>Ntra. Sra. de la Esclavitud</i> en la Catedral de Vitoria. <i>La Virgen de Estibaliz</i>	33
BONAPARTE, (<i>Luis Luciano</i>).—Carta á D. José Manterola.	404
B. (<i>V.º de</i>).— <i>Le basque</i> . Poesía en lengua francesa.	314
CAMINO Y ORELLA (<i>El Dr. D. Joaquín de</i>).—Del uso del idioma gascon en Guipúzcoa	211
Visita de Felipe III á San Sebastian en 1615.	337
CAMPION, (<i>Arturo</i>).—ENSAYO ACERCA DE LAS LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA. Páginas 197, 261, 293, 325, 357, 389, 421, 453, 485, 517 y	549
<i>Carta lingüística</i>	469
CAPELASTEGUI, (<i>Leon</i>).—BESAIDE. Leyenda en verso.	84
CARDABERAZ, (<i>Agustín</i>).—Jesús maisu dibinoaren zazpi-itzak. Fragmento en basc. guip.°	254
COLÁ Y GOITI, (<i>José</i>).—Los bascos en la República argentina	86
CHOURIO.—Pensamientos en basc. labortano. Páginas 192,	

	Páginas.
260, 340, 381, 411, 434, 477 y	500
DAMA BAT.— <i>Mutill-zarra</i> , poesía en basc. guip.º	387
DELMAS, (<i>Juan E. de</i>).—UN LIBRO CURIOSO. El <i>Erario de la hidalguía y nobleza hespañola y plaza de armas de Vizcaya</i>	178
Escudos de armas de las casas solariegas de la anteiglesia de Mundaca (Bizcaya) que existen en 1883.	180
Reseña de las fiestas celebradas por la villa de Bilbao, en 1756 con motivo de la colocacion de San Nicolás de Bari en la nueva iglesia de su nombre	309
DUCÉRE, (<i>Eduardo</i>).—Siglo XVII—Señora bizcaina de Larrosa y Bolibar. (Cróquis).	55
DUCÓS, (<i>T.</i>)— <i>Eskalduna</i> . Trad. del francés en verso guip.º	315
ECHEGARAY, (<i>Carmelo de</i>).— <i>Erramua eta gañaberak</i> , poesía en basc. guip.º	19
<i>Larrosa</i> . Id. id. id.	30
<i>Mogel-tar izkribalari bikañei oroipena</i> . Id. id. id.	82
<i>Intz-tantoa</i> . Id. id. id.	182
<i>Urolaren ertzean</i> . Id. id. id.	204
<i>Nere adiskide maile Juan José Echaniz-koari</i> . Id. id. id.	271
<i>On Manuel Beobide-koari</i> . Id. id. id.	308
<i>Artzaya</i> . Id. id. id.	352
<i>Seaska baten ondoan</i> . Id. id. id.	372
<i>Ama Birjiñaren berri-onak</i> . Id. id. id.	428
<i>Seaska utza</i> . (Trad. de Selgas en versos bascongados.)	48
<i>Bekaitzak</i> , (Id. id. id. id.)	373
<i>Aberatstasunak</i> (Id. de Melendez)	414
ECHEGARAY, (<i>José Vicente de</i>)— <i>Marcha, artzai-kanta, euskaritchoa y zortziko</i> en basc. guip.º, compuestos para la <i>Arzaigokia</i> del Carnaval de 1817.	109
ELIZAMBURU, (<i>J. B.</i>) <i>Nere etchea</i> , poesía en basc. lab.º	473
GALAI BATEK,— <i>¿Zer?</i> Epigrama en basc. guip.º	324
GALARZA, (<i>Fidel J.</i>) <i>La mejor de las madres la Virgen de la Antigua</i> . Poesía.	511
GAZTAÑAGA, (<i>Lorenzo</i>).— <i>Orduña Antigua-raco cantia</i> . (Música para canto y piano)	412
GUERRA (<i>Juan Carlos de</i>)— <i>Euskaldun baten Kantua</i> , poesía en basc. guip.º	18
<i>Principales divisiones de los escudos en cuarteles</i> . (Lámina apéndice al <i>Diccionario heráldico de la nobleza guipuz-</i>	

	Páginas.
<i>coana</i> , del propio autor.)	81
<i>Una aventura de D. Antonio de Oquendo</i>	307
GILBEAU, (M.)— <i>Eskaldun desterratua</i> , poesía en bascuence labortano.	437
GUISASOLA, (José)—De las terminaciones bascongadas «asuna» y «eria»	65
<i>Voces latinas derivadas de raíces primitivas bascongadas</i> , 330, 406 y	526
Carta lingüística, acerca del origen de la voz bascongada « <i>Eguskija</i> .»	555
GOROSTIDI, (Manuel).—El enjuiciamiento criminal en sus relaciones con el catalán y el bascuence	298
GRANDE, (José M.)— <i>Rosita</i> , cuento en verso castellano.	209
GUTIERREZ, (Eduardo).— <i>Los bascos</i>	25
HARLOUCHI (de Urrugne).— <i>Dantzaria</i> , poesía festiva en bascu. labortano.	112
HAROSTEGUI, (G.)— <i>Etchecho chokhoa</i> , poesía en bascu. labort. ^o	419
IRABIEN, (Enrique).—CERCANIAS DE IRÚN. <i>Ur-saltoa</i> . (Cróquis)	24
<i>La Costa, el Cabo y el Castillo de Higuera</i> , Cróquis y apuntes descriptivos	374
IRAOLA, (V.) <i>Erriko seme donostiarra</i> . (Dos amalauñas).	148
<i>Esku-beltza</i> , poesía festiva en bascu. guip. ^o	356
<i>¿Ori ere badegu?</i> Id. id. id.	534
<i>Ukullutik ojuka</i> . Id. id. id.	548
IRIONDO, (Toribio de)— <i>Jesús Sakramentatuaren gañean</i> , poesía en bascu. guip. ^o	560
IRURETA, (Alejandrino).—El rayador. (Cróquis).	49
ITURRIBARRIA, (F.)—El moral de la Antigua. Poesía	510
JÁUREGUI (Franc. ^o Ign. ^o de)—VIA-CRUCIS BASCONGADO	
<i>Jesu-Kristo gure jaunaren Galbarioko bidea</i> . (Dialecto guipuzcoano).	234
LAFFITTE (Alfredo)—Nuestro país. Apuntes para un estudio del mismo	362
LARRALDE, (El Dr.)— <i>Ama haurraren sehaskán lohakartzen</i> . Poesía en bascu. labort. ^o	156
LARREA ZURBANO (Juan).—Tassa general y arancel de mercaderías, hechuras de ropas, jornales, mantenimientos, etc., dictada para la villa de Mondragón en 1627, 57, 75, 140, y	183

	Páginas.
LECTOR DEL CASINO.—Bombas ó granadas « <i>bizcainens</i> »	146
LIZANA, (José M. ^a)— <i>De flor en flor</i> , por D. Antonio de Trueba. Bibliografía	1
LIZARRAGA, (Joaquín).— <i>Meachuak ez dituztenei guardatzen amar mandamentuak</i> . Sentencias en basc. nab.º	251
L. (N.).— <i>Los últimos iberos</i> , por D. V. Arana. Carta al autor.	27
MADINABEITIA, (Miguel).—Carta á propósito de la <i>Tassa general y aranceles</i> dictados para la villa de Mondragón en 1627 por el Sr. Corregidor de Guipúzcoa	57
MANTEROLA (José).— <i>Breve noticia histórica de algunas comparsas y fiestas de Carnaval habidas en San Sebastian en el presente siglo</i>	97
<i>El Carnaval de 1883 en San Sebastian</i>	114
<i>Recuerdos del Carnaval de 1817</i>	109
<i>Cartas á un sacerdote sobre «Sermonarios bascongados.»</i> Páginas 165, 213 y	245
Las literaturas regionales en la Academia española	220
Medallas y sellos euskaros. I. Medalla de la « <i>Euskal-Erria</i> »	281
El maestro Ledesma. (Apuntes necrológicos)	31
D. Prudencio de Aguirre y Camiruaga. (Id. id.)	544
LA IGLESIA DE SAN NICOLÁS.— <i>Su pasado y su presente</i> , por D. Juan E. Delmas.—Bibliografía	133
Visita de J. G. Thalaker á las minas del monte Aya. (Traducción del francés).	149
<i>La madre haciendo dormir al niño en la cuna</i> . (Traducción castellana de una poesía labortana)	158
Monumento á Samaniego (Inauguración del)	576
El primer canal subterráneo de España, obra de un ingeniero bascongado.	576
Noticias bibliográficas y literarias. Pág. 32, 63, 92, 161, 228, 286, 321 y	545
Miscelánea. Páginas 93, 162, 193, 289, 322, 547 y	579
Apuntes necrológicos.	195
III eta IV ^{garren} mutadi edo isitzak	548
MELENDEZ.—Las riquezas. (Poesía)	414
MENDIBIL (P.).— <i>Artzain dohatsua</i> , poesía en basc. lab.º	383
MOGUEL, (Juan Ant.º)— <i>Echeko arratoia eta soro-arratoia</i> . Fábula en bascuence bizcaino.	95

	Páginas.
MORALES DE LOS RIOS, (A.)— <i>La sidra</i> . Cuento chispeante.	
Texto y croquis 17, 20 y	21
<i>Croquis del litoral Cantábrico</i>	88 y 89
<i>El Carnaval</i> (Portada alegórica)	113
<i>El Carnaval de 1883 en San Sebastian</i> . Trajes y carros nuevos. (Profusión de dibujos)	114
<i>Curiosidades bascongadas</i> : Preg. ^o 53. Ariñ-ariñ.	305
» » » 54. Arsenal de la Zurril. ^a »	»
» » » 55. Deja-vela	»
MUTILL ZAR BAT.— <i>Neska-zarra</i>	387
NAVARRETE, (Joan Andrés de)— <i>Indice de 28 biografías</i> . (1793-1797)	177
ORDOZGOITI, (Vicente).—D. Manuel Besnés é Irigoyen. (Retrato á la pluma de)	277
D. Mateo B. de Moraza. (Retrato del inolvidable)	405
OTAEGUI, (Claudio)— <i>Chori baten gorgorak</i> . Amalauduna	80
Poesía festiva en basc. guip. ^o	196
<i>Ondarribiko cherkoa 1638^{an}</i> . Narración histórica en verso bascongado	438
PAZ, (Abdon de)—Juicio acerca del país bascongado.	205
PEREA, (Obdulio de).— <i>La Muerte de Jesús</i> . Oda	229
RIVES (José Martínez).— <i>Las provincias vascongadas</i>	378
RODRIGUEZ FERRER, (Miguel).—Vitoria la culta y el cura de Elorriaga	344
SANTESTEBAN, (Joaquín).— <i>¿Ori ere badegu? Zortzico original</i> para canto y piano	533
SANTESTEBAN (José A.)— <i>Baliles tradicionales bascongados</i> . Espata-dantza. (Transcripción para piano).	284
SARRIEGUI, (Ramundo).— <i>Marcha de San Sebastian</i> . (Transcripción para piano	52
SBARBI, (José María)—Origen de la voz <i>charran</i>	147
SELGAS, (José).— <i>La cuna vacía</i> . Poesía.	48
<i>Celos</i> , Id.	373
SIERRA (L. Serapio de)— <i>Hipólito Izaguirre</i> . (Apuntes ne- crológicos)	90
TALACKER (J. G. de)— <i>Visite aux mines du mont Aya en 1804</i> . El monte Aya y sus minas, 446, 474 y	149 501
TRUEBA, (Antonio de)— <i>Los antiguos vizcaínos y los roma- nos</i> . (Traducción del bascuence)	14
<i>La lección de música</i> , poema de D. N. Zuricalday. Biblio-	

	Páginas.
grafia	225
La Historia del Bachiller Zaldibia (Bibliografía)	282
Las tres misas de Quejana. Tradición bizcaina	316
UHAGON, (<i>Francisco A. de</i>)— <i>Heráldica bñscongada</i>	367
URIARTE, (<i>Isaac de</i>)— <i>A los peregrinos de la Antigua</i> , poesía.	512
URRABURU, (<i>el P.</i>)— <i>Facsimile de un autógrafo suyo</i>	192
URRUZUNO, (<i>Pedro M. de</i>)— <i>Aldareko Sakramentu guzi: Santuari</i> . «Page lingua» en base.	207
<i>Ama doloretakoari</i> ; poesía en base. guip.º	253
<i>Aila San José-ren gozuak</i> , id. id. id.	256
<i>Sacris solemnis</i> bezala kantatzeko itz-nourtubak.	317
<i>Mariari</i> . Poesía en base. guip.º	370
VARIOS.—Certámen de la Asociación vinícola de Navarra para el mes de Julio de 1883.	319
Programa del certámen científico, literario y artístico de la Ciudad de Pamplona para el mes de Julio de 1883.	367
<i>Los Vascongulos y su Patrona</i>	480
Fiestas euskaras en Marquina	516 y 512
Fiestas euskaras en Fuenterrabia	543
VINSON, <i>Julien</i> .— <i>Blanche palombe</i> . Trad. del base.	187
VILLAVASO, (<i>Camilo</i>).—Juntas generales del Señorío de Vizcaya, celebradas en Bilbao el año de 1808.	429
WEBSTER, (<i>W.</i>)— <i>La boina</i>	62
<i>¡Steep, Steep, my darling!</i> (Trad. del base.).	159
ZAPIRAIN, (<i>José</i>).— <i>Gernikako arbolari oroitz bat</i> . Versos en base. guip.º	212
ZURICALDAY, (<i>Nicanor</i>).— <i>La quincena de D. Pedro</i> . Leyenda histórica	4
Z. Y U. (<i>L.</i>)— <i>Izan gaitezen beti-beti Euskaldunak</i> . Zortzico original para piano y voces	565



DE FLOR EN FLOR,

POR

D. ANTONIO DE TRUEBA.

Me he hecho mil veces esta sencilla reflexion : entre las muchas personas que cruzamos y discurremos diariamente por las calles y paseos de nuestra villa, solo una ha de pasar á la posteridad; entre todos los vizcainos (para no salir en este sencillo razonamiento de nuestro pueblo y de nuestra madre Vizcaya) entre todos los vizcainos que viven, solo uno, hasta hoy al ménos, legará su nombre á las futuras generaciones : D. Antonio de Trueba. Su *Libro de los Cantares* y sus *Cuentos de color de rosa*, para citar algunas de sus muchas obras, han traspasado la frontera de nuestro país y de nuestra nacion, como traspasarán mañana—y han traspasado ya en sus numerosas ediciones— las fronteras del tiempo, para hablar á las generaciones venideras. ¿Qué quedará de todos nosotros, qué quedará de los que hoy se distinguen en cargos públicos, en el ejercicio de una profesion ó de cualquiera otra manera, cuando esos cuentos y esos cantares y esas obras sigan conmoviendo el corazon de las gentes venideras, como han conmovido el nuestro?

Y esos hombres, cuyo nombre es conocido de las gentes extranjeras y ha de pasar á las venideras gentes, son como los representantes que un país envía á los otros pueblos y á las otras edades. Por eso al honrarlos y enaltecerlos, se enaltece y honra á sí propio y aparece honrado y enaltecido á los ojos de los extraños.

Tambien me he preguntado muchas veces : estas reflexiones tan sencillas, tan claras, tan verdaderas y que, si honran á uno, no ofenden á nadie ¿se las habrán hecho los paisanos de Trueba? Me autori-

zan à creerlo así las repetidas distinciones y mercedes que ha merecido de la representacion más genuina, más querida y más solemne del Señorío y de sus moradores : las Juntas de Guernica. Si alguna duda con respecto á algunas gentes me queda, no tiene otra base ni otro fundamento que aquella gran verdad, que ha llegado à ser verdad vulgarísima : *Nemo propheta in patria sua*, nadie es profeta en su patria.

Al ponerme á hablar de una nueva obra de D. Antonio de Trueba, naturalísimamente y como por sí mismas han venido á mi mente las precedentes consideraciones.

«*De flor en flor* he llamado á este libro, dice, porque es el fruto más dulce y selecto del mariposeo de mi corazon y mi inteligencia en el jardin de la belleza moral y estética.» Ocioso parece, despues de copiar tales palabras, añadir nada para defender á esa *miscelánea literaria* de la poca estimacion de que goza el género en la república de las letras, segun cuida de advertirnos el mismo autor. Y sin embargo he de añadir algo.

Hace pocos dias escribia Trueba y rezaba Trueba una bellissima *Plegaria de un anciano* y cuando llega esta edad el espiritu del escritor y del poeta, lleno de la experiencia que dan los años, aprecia los diferentes hechos que van sucediéndose en la vida y en la sociedad con un acierto y un tino y una facilidad ménos comunes en las otras edades. Su inteligencia, que ha trabajado constantemente durante esc número dilatado de años, ha hecho brotar además ideas que no han tenido cabida en obras anteriores, ni podrían tenerla en una nueva que obedeciera á un plan uniforme ; ha ido dejando, digámoslo así, cabos sueltos, que el tiempo y la ocasion hacen renacer. Pues todo esto, que no podría tener cabida en otra parte, puede afortunadamente y debe reunirse y conservarse en una *miscelánea*. ¡Con cuánto placer leía yó las preciosas correspondencias y verdaderas misceláneas, que otro gran poeta y gran prosista, D. José Selgas y Carrasco, escribió en los últimos años de su vida en un periódico de esta localidad, á pesar de los continuos y extraordinarios desatinos que le hacían decir cajistas y pseudo-correctores!

Y para no buscar ejemplos fuera del libro que examino, fijémonos en el precioso artículo : *Lo que el vulgo piensa de la poesia*, escrita con ocasion del centenario de Calderon. ¿Qué quedaba por decir, cuando los periódicos habían llenado ya sus columnas con la descripcion de

festejos, fiestas literarias, procesiones cívicas, etc., etc., cuando en prosa y en verso, de palabra y por escrito, en Madrid y en provincias, en libros, en compendios y en nuevas ediciones de sus obras se había dicho de Calderon y de su teatro y de su tiempo cuanto podía decirse y aún más de lo que podía decirse? Pues Trueba encontró algo nuevo que decir y preguntó lo que à nadie le había ocurrido preguntar: «¿Qué pensará de todo eso el vulgo? qué efecto le causarán esos honores cuasi-divinos otorgados á un poeta, á un *coplero*?» Y con estas sencillas preguntas, analizando magistral y oportunísimamente la idea que del poeta tiene el vulgo—esto es, *no solamente las gentes bajas y plebeyas, sino todo aquel que no sabe*, segun frase de Cervantes—y corrigiendo esa idea, sube, como gran poeta que es él mismo, á la concepcion más elevada y al mismo tiempo más exacta de lo que en realidad y en verdad es un poeta.

Mucho más podría añadir y, hablando con toda sinceridad, mucho más había pensado escribir del libro *De flor en flor*; pero despues de todo ¿qué podría decir que sus lectores no piensen y sientan y digan mejor que yó pudiera decírselo? Por otra parte, más que hacer un estudio ó análisis de ese libro, me he propuesto en estas líneas ofrecer á su ilustre autor un justísimo tributo de respeto y de cariño.

JOSÉ MARIA DE LIZANA.

Bilbao 7 de Diciembre de 1882.



LA QUINCENA DE DON PEDRO.

LEYENDA HISTÓRICA.

PRIMER PREMIO del Certámen literario celebrado en Bilbao con motivo de la EXPOSICION PROVINCIAL DE VIZCAYA.

LEMA: *Reus inflammatus scelere; Cantabria libertate.*

I.

LA PARTIDA.

29 de Mayo de 1358.

Del Alcázar de Sevilla
en primoroso cuartel
que es encanto de los ojos
y cadena de los piés,
se solaza el rey D. Pedro
dando término al comer
y razones al infante
de Aragón que está con él.

—«Este palacio, le dice,
»es, primo mio, un edén;
»aquí se extingue y se apaga
»todo antojo y toda sed.

»Dónde nó ¿cómo creyerais
»que hoy mesmo al amanecer
»sin salirme del alcázar
»he corrido monte en él?

«Por las cámaras vecinas
»con mi astucia y mi doblez
»llevando á Don Pero Lopez
»de balletero y lebrél,
»perseguí puñal en mano
»á un bravo puerco montés
»que está aquí bajo la mesa,
»Don Juan, si queróislo ver.»—

Y haciendo arpon de una mano
y de otra mano sostén,
sacó en mitad de la estancia,
arrastrado por los piés,
el cadáver de su hermano

Don Fadrique, el siempre fiel,
ensangrentado el cabello
como la lívida tez,
en la boca aun el ambiente
del suspiro postrimer
y hasta la cruz en el pecho
clavado el puñal del rey.

Mudo el infante de espanto,
dícele Don Pedro:—«Ved;
»estos fines de banquete
»son mi esquisito placer,
»y si acaso, primo mio,
»os convidó alguna vez,
»de manjar tan regalado
«yo mesmo vos serviré.

»Para seguir la batida
»que ha comenzado tan bien
»y acabar uno por uno
»(ya que no pude en tropel)
»á los traidores de Toro,
»fuerza será me ayudeis
»en la muerte de D. Tello
»que en Vizcaya señor es.

»Partir hoy es mi designio
»y pagaros la merced;
»mirad, Don Juan, si os preparo
»gran jornada y brava rés.

»No ha de retoñar, por Cristo,
»de bastardos el plantel,

»que en Talavera á su madre
 »por mano estraña maté
 »y seca la vid no pueden
 »los vástagos florecer.

»Muerto en Vizcaya mi hermano
 »señor de ella vos haré,
 »pero guardad el secreto
 »de vos mesmo y entended
 »que no lo vendais, ú os pese
 »meteros á mercader.»—

Al oír estas razones
 callo el infante también,
 pero brilló en sus pupilas
 ese rayo de interés
 que á los grandes ambiciosos
 les es fácil esconder.

—»Taciturno estais, infante,
 »dijo Don Pedro: haceis bien,
 »que el camino más seguro
 »de los medros callar és.

»La caza quiere cautela,
 »pero porque Dios nos dé
 »fortuna en la montería,

»siquiera mudo, bebed.»—

Bebió el infante primero,
 bebió Don Pedro despues,
 la mano apoyó en la mesa
 para enderezarse en pié
 y en vino y sangre estampada
 quedó la mano del rey.

—»D. Juan, que os dén servicio
 »de lo que hayais menester;
 »para el mio solo falta
 »mi birrete y mi alquicel
 »y una daga de Toledo
 »y un caballo cordobés
 »y un ósculo á mi manceba
 »y un adios á este vergel.»—

Tal dijo el rey y tal hizo:
 y al punto de anochecer
 arrancando las espuelas
 alas de sangre al corcel,
 salieron para Vizcaya
 con mozos de palafrén,
 Don Pedro el rey de Castilla
 y el infante aragonés.

II.

POR MAR Y POR TIERRA.

6 y 7 de Junio de 1358.

La calzada de Aguilar
 ván dos ginetes subiendo,
 caballeros en dos potros
 que dejan atrás al viento.

Recatándose cabalغان
 y en blanco alquicel envueltos,
 mas no tal que sea estorbo
 á distinguir el anhelo
 con que una mano acaricia
 las riendas y otra el acero.

Llegan al pié del castillo
 y sin entrar en el pueblo
 allí al primer viandante
 le preguntan:—«¿Y Don Tello?»

—»Partió esta mesma mañana,
 responde, para Bermeo.»—

Miráronse á tal respuesta
 á la faz los caballeros,
 y si en los ojos del uno
 se retrató el desconsuelo,
 en los del otro brillaron
 dos llamaradas de fuego.

—«¡Golpe errado! primo mio,
 »mas los valientes monteros
 »han de acosar á la fiera
 »cuando bajára al infierno.

»Siete dias han corrido
 »que el puñal ocioso tengo

»y las dagas se enmohecen
»en el cinto tanto tiempo.

»Vuestra ambición tiene espera
»mas nó mi aborrecimiento,
»que el poder requiere canas
»y el matar brazo de hierro.

«Vamos, Don Juan, á la costa
»de priesa, dijo Don Pedro,»—
y cual si oyéran gozosos
las órdenes de sus dueños,
arrancaron los caballos
al huracán dando celos.

Alas llevan en las crines,
rolámpagos bajo el pecho,
polvo y sangre en los estribos,
hirviente espuma en los frenos.

Alcance les dió la noche
de Ochandiano en los oteros;
tres años há que allí mismo
los derrotára Don Tello.

A galope en las tinieblas
como el día del encuentro,
de sus soldados vencidos
iban pisando los huesos.

Al triste són la llanura
responde con tristes ecos
y los canes en la sombra
con ladridos lastimeros.

Huyen de allí como el rayo
se vá del oscuro cielo.....
y al otro día aparecen,
mediado el sol, en Bermeo.

Al poner los piés en tierra
preguntaron:—«¿Y Don Tello?»—

—«Al mar salió esta mañana
»antes que el sol, respondieron.»

Sin inquirir otras nuevas
descienden sólos al puerto
y á soldados y mareantes
dice el rey:—«¿Hay bajel presto?»
—«Señor, la mar está brava.»—

—«Más oleage hay en mi reino
»y las ondas mas altivas
»son las que amanso primero.»—

Y saltando en una nave,
la mas cumplida de remos,
añadió:—«Yo soy piloto;
«ojo al mar y bogad recio.»—

Como flecha disparada
por la mano del arquero,
tal las frenéticas ondas
corta el bajel de Don Pedro.

Mayor tempestad que aquella
ruge del rey en el pecho,
y más que el mar el infante
lleva pliegues en su ceño.

Laten sus dos corazones
presa de un ódio siniestro,
como las ondas amargo
y como el piélagos iumenso.

Devorando ván la costa
junto al peñon de Lequeitio
y saben allí que al alba
huyóse á Francia Don Tello.

—«¡Al fugitivo, mar librel
»esclamó el rey; ¡que me huelgo!»
y mudando el gobernalle,
tornó la proa á Bermeo.

—«Ya no hay señor en Vizca-
[ya]—
Don Juan murmuró:—«Lo en-
[tiendo,

»le dijo el rey, mis promesas
»van á tener cumplimiento.

»Convocaré á los vizcainos
»en junta, segun es fuero,
»y os tomarán por señor
»sino de grado, riñendo.

»Esta es gente á su albedrío
»y conviene andar con tiento,
»que hay en sierras y en poblados
mucho roble y mucho hierro.»

Cual si nada hubiera oído
guardó el infante silencio,
agostada ya la lengua
por el hervor del cerebro.

Y es fama que aquella noche,
con tal menester de sueño,
velaron á ojos dormidos
ódio y codicia despiertos.

III.

LA JUNTA.

11 de Junio de 1358.

En una hermosa mañana,
de Bermeo ante la iglesia
á los vizcainos en junta
el rey Don Pedro congrega.

Alcaldes y trompeteros
por los poblados y sierras
tañendo han ido bocinas
y desplegando banderas.

Más de diez mil hijo-dalgos
cubren senderos y peñas
y en ondulantes vaivenes
se empujan y se codean.

Brillan al aire las picas,
las lanzas y las ballestas,
y los penachos de plumas
como un maizal se cimbrean.

Apareció el rey Don Pedro
con el infante á su diestra
y muy cortés saludando
á la muchedumbre inmensa,

—«Caballeros hijo-dalgos,
»esclamó con voz tremenda,
»ya no hay Señor en Vizcaya
»pues á Francia huyóse de ella.

Al infante de Aragon
»que está aquí, toca la herencia,
»por cuñado de Don Tello
»y más que él, por merecella.

»Ruego por onde á Vizcaya
»que por Señor se le tenga
»y al fugitivo por muerto
»en tanto que no parezca.»—

Tal dijo y desde la playa
hasta el alto de la iglesia,
subió por la muchedumbre
sordo rumor de tormenta.

De pronto, hendiendo las ondas
de la agitada asamblea,
robusto y ágil anciano
delante del rey se llega.

—«Señor, dicé (y se descubren
con respeto las cabezas
que estuvieron con orgullo,
cuando el rey habló, cubiertas.)

»De lo mal que hizo Don Tello
»huyendo á vuestra presencia,
»no sois vos, si no nosotros
»los que le han de pedir cuentas.

»No ignoro que entre Abendaño
»y vuestro alférez Villegas
»hay ortogada escritura
»contra Vizcaya en pro vuestra,
»jurando que si Don Tello
»en algo os desirviera,
»vuestros mandatos y cartas
»de señor que se obedezcan.

»Esta palabra, empeñada
»en tal hora de flaqueza,
»la cumpliremos nosotros
»cuando lo pida su letra.

»Que nuestra fé es lo primero
»y nunca tuvimos vuelta
»ni la espalda al enemigo,
»ni la palabra á la lengua.

»Así no habéis del infante
 »para Señor de esta tierra
 »que entregará el Señorío
 »solo à vos y cuando quiera.

»Tal, Don Pedro, es lo acordado;
 »pero delante se entienda,
 »jurando vos de Vizcaya
 »las costumbres y franquezas.

»Pues antes que las escritas
 »importan leyes sin fecha,
 »que encajadas en los usos
 »desde lo remoto vengán.

»Si en Castilla andan á cientos
 »leyes y cartas revueltas,
 »aquí no hay sino una sola:
 »*libertad é independencia!*

»Ese sol que nos alumbra
 »jamás de huestes ajenas
 »estampó en nuestras montañas
 »la sombra de las banderas.

»Y el suelo que no ha tomado
 »medida al talón de César,
 »no ha de servir al vencido
 »de Ochandiano y Gordejuela.

»Aquel día mil valientes
 »dejaron roja la tierra,

»cual pone el sol á la tarde
 »las nubes en que se acuesta.

»¿Cómo insultar su memoria
 »sin fenecer de vergüenza?

»Así, quitad al infante,
 »señor, de la vista nuestra.

»Aun sois mozo, mi consejo
 »es frío cual mi experiencia,
 »que no en balde está cayendo
 »la nieve en mi cabellera»—

Dijo y rumor apacible
 descendió desde la iglesia,
 como rumor de las ondas
 cuando baja la marea.

Al punto el rey y el infante,
 con simulada altiveza,
 se entraron en su aposento
 rugiendo como dos fieras.

Después, con noble arrogancia,
 las multitudes dispersas
 fueron partiéndose en haces
 por las cañadas y selvas.

Y diz que al morir el sol
 en su mortaja de nieblas,
 como pasos de gigantes
 se oyeron en las cavernas.

IV.

LA MUERTE DEL INFANTE.

12 de Junio de 1358.

En Bilbao y en su posada
 ponen fin á la comida
 el infante de Aragón
 y el monarca de Castilla.

Desde Bermeo han llegado
 aquella mañana misma,
 Don Juan midiendo esperanzas
 como Don Pedro perfidias.

Ha dicho el rey á su primo
 que si ayer no le querían,

hoy en Bilbao sus promesas
 serán palabra cumplida.

Por eso, alegre el infante,
 haciendo honor á la orgía,
 chancero y desatinado
 los vinos diáfanos liba.

—«Bien me regalais, Don Pedro
 »tal favor nunca se olvida;
 »¿qué manjares y qué vinos!
 »¿y qué hermosa argentería!

»Mas tened ¿sabeis qué falta
»señor, en vuestra vajilla?

»Del anciano de Bermeo
»la cabeza encanecida.

»¡Buena plata! Y buena copa
»cualquier artifice haría
»desencajando el cerebro
»de aquella testa maldita!

»Cuando yo tenga á Vizcaya
»á mis antojos sumisa,
»os haré merced con ella
»de oro y plata guarnecida.

»Mientras, siguiendo obligado
»á vuestra fé y cortesía,
»quiero me pidais ahora
»memoria que os dé enseguidá.»

—«Si tal empeño mostrais,
»dijo el rey, que yo la exija,
»regaladme vuestra daga,
»Don Juan, como prenda amiga.»

—«Tenedla, dijo el infante,
»y del cinto se la quita:
»Y que la guardéis os ruego,
»mi primo, en memoria mía.»—

Tomóla el rey y esclamando
—«¡Bravo filo y hoja limpia!
»añadió; será guardada
»más allá de vuestra vida.

»En cuanto á ser el señor
»de Vizcaya, vais de prisa.
»No, Don Juan, el señorío
»de Don Tello, es cosa mía.»—

—«Qué decis?—clamó el infante.
—»Que estais ébrio de codicia
»y que no podreis (no siendo
»con vuestra cabeza misma)
»con aquella del anciano
»enriquecer mi vajilla.»—

—«¿No son ley vuestras pro-
[mesas?】—

—«¡Loco el que en promesas fia.»

—«Si estoy firme en mi derecho
»mas loco el que me resista.»—

—«Osado hablais y por Cristo,
»me alegro de ver rompida
»esa mudex obstinada
»que ha durado quince dias.

»Tened, si quereis promesas,
»una que os hice en Sevilla
»de serviros por mi mesmo
»al término de la orgía.

—»Ya estais en coto cerrado
»y no encontrareis salida.
»Para cazar reses mansas
»no necesito jauría.»—

—«¡Callad, Cain de bastardos!»
—«¡Y hablais vos de bastardía
»que teneis en vuestra estirpe
»apellidos de pocilga!»—

—«¡Cobarde y traidor, mi daga!
»¡devolvédmela que es mía!»—
—«Toda la vais á guardar,
»le dice el rey, en la herida.»—

Y agitándola en el aire
—«¡Favor!»— el infante grita,
pero Don Pedro le alcanza
y de un golpe le asesina.

Después, sacando el cadáver
por la ventana contigua,
suspendido del cabello
mostróle á los de la villa.

Y diciendo:—«*Allá tenedes
al señor que vos queria;*»—
en las piedras de la plaza
sangriento le precipita.

Entróse el rey, y se cuenta
que al choque de la caída
contestó una carcajada
por la ventana vacía.

V.

LA FERRERÍA.

Por la márgen del Cadagua,
rio arriba, á trote largo,
cruza de noche Don Pedro
pedregales y barrancos.

Con airosa gentileza
vá envuelto en cándido manto
que al resplandor de la luna
semeja un triste sudario.

La pluma de su birrete
de tornasol encarnado,
al aire sobre el espectro
flamea cual fuego fátuo.

Los árboles en la senda
su larga sombra arrojando,
parece que le amenazan
intrépidos con sus brazos.

Los ecos, que se repiten
del potro al sonante paso,
simulan gritos de alarma
de monte en monte lanzados.

Mas Don Pedro, indiferente
á tan medroso aparato,
estíende sus tristes ojos
por el azul del espacio.

En abandono las riendas,
marcha tranquilo, aspirando
los misteriosos efluvios
de una noche de verano.....

A la altura de Sodupe
paróse el rey asombrado,
con la vista en el Cadagua
y el oído más lejano.

Y oyó de una ferrería
el golpe sordo del mazo
y el estridente chirrido
de los barquines soplando.

Arpas de cristal rompía
la presa sobre el peñasco,
y la luna se bañaba
más arriba en el remanso.

Por las copas de los fresnos
iba el céfiro callado,
subiendo en sus ténues alas
los aromas de los jaros.

Allí evocó su memoria
aquellas noches de encanto
que regalan á Sevilla
Guadalquivir y los astros.

Tal vez pensó en su manceba
y á sus ojos vino el llanto
por tornar lleno de sangre
y no de gloria á sus brazos.....

Sereno yá, pasó el puente
á su corcel refrenando,
y le alivió de su peso
al pié de unos muros altos.

A una vieja que allí andaba
dió las riendas del caballo,
y empujó de la herrería
el postigo siempre franco.

Cuando él entrò el martinete
daba golpes sobre el tajo
que lanzaba rojas ascuas,
á sus piés, como venablos.

Su bruñido guantelete,
de pálida luz bañado,
agitaba las falanges
como lívidos gusanos.

Por los negrecidos muros,
con resplandores estraños,
vió que subía un enjambre
de duendecillos y trasgos.

Vió agigantarse la hoguera
entre riscos encarnados
que él se fingió los despojos
sangrientos de los bastardos.

Vió á los ciclopes desnudos
blandiendo en sus negras manos
las gigantescas tenazas
y los espantosos garfios.

Y cegado de la lumbre
y ensordecido del mazo
y medroso de los ayes
que daba el barquin llorando,
le pareció que su reino
se deshacía en pedazos.

Y como aquellos titanes
indiferentes é impávidos
seguian con arrogancia
el fuerte hierro labrando,
se dijo el rey á si propio,
más confuso que enojado:
—«¿Serán libertad y hierro
elementos necesarios?»—

Y aturdido ante el enigma,
con temor de adivinarlo,
buscó otra vez el postigo
y se salió de aquel antro.

Allí vió al potro impaciente
el duro suelo escarbando

y á la muger que esperaba
de su servicio el salario.

—«¿Quién sois?»— preguntó á
[á la vieja.

—«Bruja de Zalla me llamo.
»Quereis la buena ventura?»—
Y el rey la tendió su mano.

—«¡Fratricida! la hechicera
clamó con mortal espanto.
«Jóven morireis, señor,
»y muerto por un hermano.»—

Asióla el rey por el cuello,
colérico del presagio,
y la lengua de la bruja
salió de la boca un palmo.

Despues al fondo del rio
arrojó aquel espantajo,
diciendo:— «Vete á dar cuenta
»de tus embustes al diablo.»—
Tornó á montar y el camino
de Valmaseda tomando,
en vuelo vertiginoso
desapareció su caballo.

Y entre el polvo y las centellas
que levantaban sus cascos,
metió á Don Pedro en Castilla
como entre nubes y rayos.

NICANOR DE ZURICALDAY.



BIZKAITAR ZARRAK ETA ERROMATARRAK.

PRIMER PREMIO DEL CERTÁMEN LITERARIO CELEBRADO EN BILBAO
CON MOTIVO DE LA
EXPOSICION PROVINCIAL DE VIZCAYA.

¿Nundik ta nora izan zirean Añ zall ta eutsiak, Eta nungoak mundu batentzat Bildurgarriak, Emonik beti arerioai Zurra larriak, Izanagailik oneek asko ta Areek murriak?	An ikusiko doguz zer ziran Gure asabak, Orañ hi milla urte munduan Bizi ziranak, Anche begira ete zirean Gu duiñ koldarrak, Urjolak-legez etozanean Erromatarrak.
¿Nun eta nortzuk ziran Jaun batek Lotu eziñak, Leor ta ichasoz ezarri arren Sare ez erkiñak, Laster zulatzen eutsezala oni Besteen agiñak, Naiz da sareak burdiñaz izan Gogor egiñak?	¡O! berbadunak balira harriz Gure mendiak, Orreek esango leuskiguez bai Gauza aundiak, Eurok esango leuskiguez añ Egi garbiak, Ollöturik gaur gagozanentzat Lotsagarriak.
Eta azkenez ¿nungoak ziran Beti libreak, Egundo bere iñok buztartu Egin bageak, Beti ta beti gorderik zintzo Zarren legeak, Zorion eta dontsutasunez Bete-beteak?	Lauburu zar bat beti ebela Euren bandera, Lauburu agaz bizi zirala Beti batera, Lauburu agaz beti sarturik Etsai artera, Lauburugaz bai danetan ondo Zirala atera.
Idigi bitez kontaeradun Liburu zarrak, Idigi bitez milla garaipen Dakarrezanak, Eta astiro irakurririk Zearo danak, An ikusiko doguz zer ziran Bizkaitar zarrak.	Berba egizue baña gaur zuek Iturrihoak, Berba egiñik ichi gaizuez Gu lotsatuak, Berba eiguzue esa-iguzuez Emen jazuak, Azaña aundi bizkaitar zarrak Egiñikuak.

Berba egizue gure ichaso Orroetsuak,	Oktabiano agaitik etzan Emen nausia,
Berba artega zabiltzazanok Amorratuak,	Ez ebalako menpean artu Euskal-Erria,
Erromatarrak zircanean Azpiratuak:	Alperrik euki outsan betiro Egarri aundia
¿Etzare zuek odol errekek Edanikuak?	Busti bagarik baña joan zan Bero eztarria.
Berba egizue jotorriakaz Mendi ta achak,	Gure ichasoa iruntsi ehen Aren ontziak,
Berba kontau ta esa-iguzuez Emengo gauzak,	Uste izanda etzireala Añ ur gaziak,
Berba egin ta adierazo Zarren garaitzak,	Emonik baña guztiai laster Tripallarriak
Irabaziten izan ziranak Gutzizko gachak.	Aldendu ziran apalduagaz Belarri audiak.
Baña ez dot nik zuek bakarrik Berba ezitea,	Alperrik sol-lauz erein zituan Lan la zelayak,
Ez dot nik gura zuek soll-sollik Gaur kantetea,	Zirndiela tontorretatik Chindurridiyak,
Ez dot pentsetan lagundu бага Nik here istea,	Alperrik ziran lantza ta ezpataz Ondo jantziak;
Ez dot ez uste lirau isillik Ezkatetea.	Bost urte barru izan jakezan Zeatz ausiak.
Zuekaz-naste gura nitukez Kantau gloriak,	¿Noz ta nun barriz artu zituen Gure mendiak?
Zuekaz-nasi kantau nai dodaz Garaitza audiak,	¿Noz jo zituen euren gañetan Tronpot zoliak?
Zuen aurrean direalako Irabaziak,	¿Noz iragarri mundu danari Garaitza audiak,
Leko:ñile ta bere martizdi Ez illgarriak.	Menderaturik Leko:ñideren Soldau biziak?
Beti biziak, esango dot nik, Orañ ostera,	¿Noz joko ehen, baldin biotzik Ez beuken bada.
Beti iraunkorrak, esango dot nik, Baita atzera,	Azarituteko iñoz igoien Mendietara,
Ez, eutselako ezelanbere Ichi igotéra,	Gureak sarri deituagaitik Zantzoka ara,
Arrano bati egan egiñaz, Euren gañera.	Latiak isteko beti begozan Bildur ikara?

Agaitik dabez Lekohidenak	}	¡Ay! ango orduko negar, chilio,
Beti kantetan,		Burdiñ-ots miña,
Garaitzak baso mendi tontor-ta		Infernuagaz bakarrik oi zan
Achen gañetan,		Bardiñ bardiña.
Ekustsezala erromatarrak		Alan arturik ainbeste bidar
Zelan egozan		Zurra aiñ larriak,
Laüetan urriñ, tripak janagaz		Ichasoruntza zirala jasten
Arrabietan.		Urak gorriak,
Iñoz sartuten bajakoezan		Negargarriak, ikuste ez arren
Barriz urrera,		Euren begiak,
Biurtzen ziran arturik laster		Isten zituen erromatarren
Tunda ederra,		Ontzi aundiak.
Chingorra-legez zalako jausten		Diñot azkenez, baziran here
Euren gañera,		Leorrekuaik,
Achen chunchurra bilinbolaka	Soldau añ asko aiñ bioztu ta	
Or-emen bera.	Ardoretsuak,	
Eta su ta gar, otos-otuan,	Geyenak emen bizia ichirik	
Milla aldiz milla	Enparaduak,	
Jakezanean guro mutillak	Probechu baga doaz Bizkaitik	
Sartu erdira,	Gisaiñochuak.	
		FELIPE ARRESE Y BEITIA.

VERSION CASTELLANA.

TODO LO FIEL QUE LA DIVERSA ÍNDOLE DE AMBAS LENGUAS HA PERMITIDO DE LA POESÍA EUSKARA ANTERIOR. ¹

LOS ANTIGUOS VIZCAINOS Y LOS ROMANOS.

¿De dónde y quiénes eran aquellos hombres tan osados y tenaces que el mundo entero los temía porque daban golpes funestos á sus contrarios aunque estos fueran muchos y ellos pocos?

¿De dónde y quiénes eran aquellos que el señor del mundo no pudo subyugar, aunque por mar y por tierra les tendió fuertes redes que ellos destruyeron muy pronto con sus dientes, apesar de ser las redes fuertes?

(1) Esta version ha sido hecha por D. Antonio de Trueba teniendo á la vista otra palabra por palabra que. para mejor interpretacion de los conceptos. pidió al autor,

Por fin, ¿de dónde y quiénes eran aquellos que perseveraron en su patria, siempre independientes é indomables, observando con fidelidad sus antiguas leyes y costumbres y colmados de dicha?

Ábranse los anales y libros antiguos donde se conmemoran y relatan mil victorias, y leídos con claridad y reflexión, sabremos lo que fueron los antiguos vizcainos.

Allí veremos lo que fueron nuestros antepasados de hace dos mil años; allí veremos si fueron tan tímidos como nosotros cuando lo, á manera de diluvio, vieron caer sobre ellos los ejércitos romanos.

Ah! si pudieran hablar nuestras gigantes montañas ¡qué admirables proezas nos contarían hoy y con qué sorprendentes verdades nos afrentarían á los que hoy somos pusilánimes!

Ellas nos dirían que el Lau-búru fué la única bandera de los antiguos vizcainos, que á su sombra permanecieron constantemente unidos y que lanzándose al enemigo, por el Lau-búru guiados, consiguieron siempre la victoria.

Hablad en su defecto, fuentejillas mormuradoras, y afrentadnos con el sincero relato de aquellas grandes hazañas que llevó á cabo el patriotismo de los antiguos vizcainos.

Hablen con su bramadora voz nuestros agitados y soberbios mares que absorbieron ríos de sangre humana y canten cómo los audaces romanos fueron afrentosamente derrotados.

Hablad con vuestros retumbantes écos, cóncavas peñas y altivas montañas, y narradnos los inmortales hechos, las mil heroicas proezas debidas al valor y la constancia de los antiguos vizcainos.

No quiero que las antiguas glorias sean solamente por vuestra voz cantadas, que mi pobre lira debe acompañaros en esta gloriosa tarea.

Sí, á compás de vuestra voz quiero cantar las antiguas glorias de Vizcaya, á compás de vuestra voz quiero cantar las grandes victorias que en vuestra presencia alcanzó el valor de los inmortales Lekobide y sus héroes.

Sí, inmortales les llamo y este nombre debo repetir con orgullo, porque nunca consintieron que el águila romana remontara su vuelo sobre ellos.

Por eso no fué dueño de este envidiable suelo el soberbio Octaviano que jamás superó al indomable pueblo enskaro, por más que experimentaba su estragada y seca garganta sed insaciable de él.

Sus grandes y soberbias naves se lanzaron á beber el agua de nuestros mares creyendo que no sería amarga ni salada, pero sintiendo, así que la bebieron, abrasadas sus entrañas, huyeron llenas de vergüenza y humillacion.

En vano sembraron playas y campiñas de soldados que, contemplados desde las cumbres, parecían innúmeras aglomeraciones de hormigas; en vano hicieron brillar lanzas y espadas, porque tras cinco años de lucha quedaron despedazados.

¿Cuándo y dónde consiguieron enseñorearse de nuestras montañas? ¿Cuándo y dónde tañeron en nuestras cumbres sus penetrantes clarines anunciando al mundo la gran victoria de que habían sucumbido Lekobide y sus esforzados héroes?

¡Cuándo y dónde habían de entonar el canto de la victoria si les faltaba corazón para atreverse á trepar nuestras escelsas montañas, á pesar de que los nuestros clamoreaban sin cesar desde ellas esciéndolos á abandonar las llanuras donde permanecían sobrecojidos de terror!

Por eso Lekobide y sus héroes andaban triunfantes por cumbres y selvas cantando sus victorias y viendo desde las elevadas rocas á los romanos que permanecían léjos de ellos en las llanuras morliéndose las entrañas de cólera.

Si los romanos se aproximaban un poco alguna vez á Lekobide y sus héroes, pronto volvian piés atrás escarmentados, porque sobre ellos rodaban como granizo enormes peñas que los desbarataban en todo paso y en todo sitio.

Y mil y mil veces nuestros valerosos mancebos se lanzaron en medio de ellos cuando menos lo esperaban, y entónces el vocerío y el choque de hierro con hierro eran tales que sólo con el infierno podían ser comparados.

Los arrogantes y soberbios náutas romanos, al ver bajar á la mar rios ensangrentados por tan terribles choques, cerraban fuertemente sus ojos para preservarlos de aquel horrible espectáculo.

Entre los romanos de mar y tierra había muchos soldados intrépidos y valerosos, pero los más dejaron aquí la vida y los restantes al fin se fueron de Vizcaya sin recoger fruto alguno de sus esfuerzos y dolorosamente escarmentados los míseros.

ANTONIO DE TRUEBA.



LA SIDRA. — CUENTO CHISPEANTE POR A. MORALES DE LOS RIOS.

I. Años hacía ¡oh dioses de los campos! que los manzanales anémicos, escuálidos y contrastados del caserío de Berriotza no daban manzana alguna, y



Machin de Sagastibeltza, al verla el porvenir bajo los más negros colores. — La tristeza del caserío y de la arboleda eran visibles.

II. Este año los manzanales se han presentado de una manera soberbia, y Josepa-Ignañi, la mujer de Sagastibeltza, cual la lechera de la fábula, pesaba ya en sus bolsillos los champones que iba á producirle el manzanal.

Compraré un cochino—se decía—y con su producto compraré un maizal, y con el maizal libraré del servicio á mi hijo Pele-Josepe.



La alegría del manzanal y del caserío eran visibles.

(Continúa en la pág. 20).

EUSKALDUN BATEN KANTUA. ¹

MARIO BASTERRA-KOARI.

Makurturikan arech maitea
Lurra jo arte, orriak
Lokatsa artian nastubak ditu
Ez baitu eraman aiziak.

Lañuz betea zeruba dago,
Ezin da ikusi argia,
Illuntasunak beti, betiko
¿Ostu al digute eguzkia?

Ichasotikan ez da agiri
Dizdiratutzen izarra,
Euskal-errien begietara
Gaur agertu da negarra,

Bañan egun bat etorriko da
Argitasunez betia,
Orduan danok jakingo dabe
Zer dan Euskaldun erria.

Jakingo dabe ez dala izotztu
Odola euskaldun zañetan

Biotza ez dala beinbe ikaratu
Egun arrigarrietan.

Arech ederra loraturikan
Lañuetara igoko da,
Euskal-erria zoraturikan
Bakean arkituko da.

Aize gozoak arech orrian
Durundu leun, leunagaz
Kantatukodu uda goizian:
¡Piztu gerade arechagaz!

Ichasoetan olatu andiak
Bere betiko ibilleran
Zeruraño urak jasoko ditu
Zutik arecha ikustean.

¡A lañu beltsak... illuntasunak!..
Etorrikoda argia!...
Orduan danok jakingo dabe
Zer dan Euskaldun erria.

JUAN CÁRLOS DE GUERRA.

(1) Damos á conocer con el mayor gusto esta bellísima composicion, escrita hace ya tres años con destino al álbum de un amigo suyo por nuestro estimado colaborador, el ilustrado y laborioso jóven mondragonés, D. Juan Carlos de Guerra. autor del DICCIONARIO HERÁLDICO DE LA NOBLEZA GUIPUZCOANA, que hemos dado á luz en las páginas de nuestra Revista. Ignorábamos que el Sr. Guerra cultivase la poesia bascongada, pero este ensayo revela en él felices disposiciones, que deseáramos no dejára malograr nuestro jóven y apreciable amigo.

ERRAMUA ETA GANABERAK.

ON ANTONIO ARZAG JAUNARI.

«Arrotzen dana, beeratua izango da: umiltzen dana, goratua.»

Ibar orritsu ¹ pollit batean
 Lore-tartean gorderik,
 Iturri pizkor bat irtetzen zan
 Aitz-irrinarte batetik;
 Iturri onen ur garbiyari
 Begirunez muñ egiñik,
 Gañaberacho ikaratiyak
 Alchatzen ziran bigunik;
 Beren gañean, erramu batek
 Adar gogorrek zabalik,
 Esaten zien gañaberei,
 Arrotasunez beterik:
 —¿Zergatik beti makur zerate
 ¿Sartaizechoak ² mugirik?
 Sartaizeari zemuitatzeko ³
 Ez al-dezute indarririk?
 Ikus zañute, nola jasotzen
 Detan burua lerdetik;
 Ez diot, ez nik, sekulan aize
 Igeskorrari heldurrik.—

Gañaberacho liraiñ pollitak,
 Erramuari entzunik,
 Zeruetara begiratuaz
 Esan zioten unillik:
 —Guriya zera; guziz ederra;
 Ez dezu iñon lotsarik;
 Uda ta negu, arkitzen zera
 Osto mardulez jantzirik;
 Dauzkatzu chori ikusgarriyak
 Adarretara igorik,
 Zoragarritzko soñu ederrak
 Alkarren leyan kantarik;

Azpiyan dagon iturrieho au
 Kant'oriyekin pozturik,
 Mur-mur egiñaz, dijoa, zuri
 «Ederra zera,» esanik.
 Ezagutuzten degu, ordea,
 Gaudela zure azpitik;
 Ez degula guk zuk bezelako
 Indar portitz ta sendorik;
 Orregatikan, umiltzen gera,
 Kopeta oso jachirik,
 Ez gaitzan laga aize bultzadak
 Itur-ertzean etzinik.

Gau illunaren asieran zan
 Zeru jarri goibelik;
 Chimista zorrotz eta gargiñak ⁴
 Agerturikan sairirik;
 Aize aldun ⁵ ta chit borchariyak, ⁶
 Indar-biziyen irtenik,
 Zatitu zuen erramuaren
 Enbor ⁷ lodiya ondolik.
 Gañaberacho argal umillak
 Gelditu ziran zut-zutik,
 Aize-bultzada ulertutzean ⁸
 Burua pizkor makurrik.

Etorririkan, egun-sentiko
 Argiya sortaitz-aldetik,
 Azalkeratu ⁹ zan erramua,
 Zelai gañean igarrik;
 Eta aurrean, gañaberacho
 Intzez bustiyak, esanik:
 «Umill zailezte, arrotzen dana
 Geldituko da beeturik.»

ECHEGARAY-KO KARMELO-K.

Santander-en Beltzila-ren 10^{an} 1883^{an}.

(1) *Orritsu*=Fronoso.—(2) *Sartaizechoa*=El cefirillo.—(3) *Zemuitaku*
 =Resistir.—(4) *Gargiña*=Flamigero.—(5) *Alduna*=Potente.—(6) *Chit bor-*
chariya=Violentísimo.—(7) *Enborra*=El tronco.—(8) *Ulestu*=Sentir.—(9)
Azalkeratu=Descubrir.



III. Al fin llegó el momento de la cosecha. El caho Belona, miquelete del portazgo vecino, aseguraba bajo su palabra de honor que nunca había visto mayor cantidad ni mejor calidad de manzana. A los caseros se les caía la baba oyéndole.



IV. Día y noche Pello-Josépe y Sagastibeltza sudaban el quilo esprimiendo el jugo de la emblemática manzana paradisiaca.



V. Y Joŕepa-Ignaŕi tenia con su marido las mayores atenciones, dándole buen trago y abundante pitanza.



VI. El primer vaso del líquido color de oro fué para el cabo Belona.



VII. Después de repetidas pruebas con objeto de formar juicio, este representante de los intereses de la provincia aseguró, poniendo á su patron por testigo, que era aquel el mejor néctar que habia bebido en toda su vida. ¡Y cuidado que Belona lo entiende!...

(Se continuará).

AL RETOÑO DEL ÁRBOL DE GUERNICA
PLANTADO EN LA PLAZA EUSKARA DE BUENOS-AIRES.

SONETO.

Radiante se refleja en ti la gloria
Secular, por herencia transmitida,
Débil rama de estirpe esclarecida,
Celebrada en los fastos de la Historia.
Unido vivirás en la memoria
De la bascona raza agradecida
Al roble augusto que te dió la vida,
Si emulas su existencia meritoria.
Léjos, muy léjos de la amada España,
El férreo despotismo del destino
Te hizo emigrar con despiadada saña;
Mas si á la adversa suerte así convino,
Podrás alzar al cielo en tierra extraña
Sin temor tu gentil tallo divino.

(Del *Laurak-bat*).

CERCANÍAS DE IRUN.

UR SALTUA.

FRAGMENTOS.....

Una de las bellezas más características de nuestras montañas, son los magníficos saltos de agua que á cada paso encuentra el viajero en su camino. Todos los rios de la vertiente septentrional son de efimero curso, pues hay relativamente muy corta distancia desde el Pirineo al Cantábrico que los absorbe á todos, siendo esta una de las causas para que el terreno sea accidentado y escabroso, porque el *Ur-meya* (agua delgada) como el *Ibai-zabal* (rio ancho) como el *Oria* (amarillo?), se forman pronto y sus afluentes más que pequeños rios, son rápidos torrentes ó bellas regatas que con su caprichoso y bullidor caudal dan animacion al paisaje, formando saltos extraños y cascadas pintorescas.

De entré ellas, una es la que nos ocupa, conocida por UR-SALTUA

(salto de agua), denominacion general con que distinguen á todas ellas los basco-nabarras de la frontera española.

El extranjero, al penetrar en nuestro pais, puede desde la vía férrea francesa verla deslizarse de la peña de Ascaín, para hundirse en un echo de bloques erráticos, en las escabrosas faldas del monte Aya, no muy léjos de Irun, y puede asegurarse que muchos pasan muy cerca é ignoran sitio tan delicioso para una jira campestre de mudable otoño ó hermosa primavera.

Siguiendo la contra-corriente de una regata (*Untzalaño-erreka*), un camino de explotacion (*burni-bidia*), una ferrería ó martinete en la boca de una mina por encima de la que serpentea la senda para encontrar otra vez los carriles y un cajon de acarreo, se llega al pié de UR-SALTUA, despues de atravesar un terreno agreste donde más de una vez se puede ejercitar la galantería pero sin que esto cause desanimo, pues la dama ó el niño más tímido pueden disfrutar de tan corto paseo, alejándose del torrente, buscando siempre la pequeña vía férrea. Así lo comprenden los muchos *touristas* que, sobre todo en verano, frecuentan ese delicioso retiro, á donde llega el silbido de los trenes: á un paso del bullicio de las poblaciones.

Los que han visto las grutas artificiales, los saltos de agua que embellecen las casas de recreo de las cercanías de San Sebastian, desde las de Mendizabal hasta las de Portugalete, comparan la humildad de aquellos con la brillantéz de las cascadas de la montaña. —¡Ay! exclaman, ¡si UR-SALTUA estuviera en el Retiro! Pero léjos de eso, la cascada se despeña en la falda del monte Aya, en el umbral nada más del Pirineo.

Y aún así, un mal dibujo, fuera de las condiciones de la perspectiva, no puede, ni mucho ménos, dar idea de la belleza del cuadro ni de sus detalles.

Elevadísimas montañas á ámbos lados, un arroyo á los piés que salta de barranco en barranco, el ruido del torrente que hace sorprendais rumiando á la oveja, terreno accidentado por boquerones y simas recubiertos de maleza, árboles salvajes de esos que no podados nunca sirven de encanto al *paisista*, y un piso granítico, sobre el que muy fácilmente resbala el bien calzado pié, mas nunca el del ágil montañés; eso es lo que constituye las cercanías de UR-SALTUA.

* *



CERCANÍAS DE IRUN.

UR>SALTUA.



UN TOURISTA.....
...de invierno.

EL PAIS BASCO JUZGADO POR LOS EXTRAÑOS.

Con ocasion de las fiestas organizadas para la inauguracion de la *Plaza Euskara* en Buenos-Aires, los periódicos de todos matices de la region de la Plata han dado á conocer el alto aprecio y la estimacion que ha sabido conquistarse en aquellas apartadas tierras la numerosa colonia bascongada que allí habita. Aunque en la imposibilidad de reproducir cuanto se ha escrito con tal motivo, no podemos dejar pasar en silencio los honrosos juicios emitidos sobre nuestros paisanos por el escritor argentino D. Eduardo Gutierrez en un extenso artículo publicado en *La Patria argentina* correspondiente al 2 de Noviembre último.

Hé aquí la parte más interesante del hermoso trabajo del Sr. Gutierrez, á quien enviamos gustosos, como bascongados, el testimonio de nuestra sincera gratitud por sus cariñosas manifestaciones de simpatía hacia los hijos de la Euskaria:

«Los bascos, dice, se han captado, con su conducta entre nosotros, no la simpatía, sinó nuestro cariño mas espontáneo.

Porque basco entre nosotros, es sinónimo de honradez, de lealtad y de bravura.

Ellos solo vienen á trabajar y á labrarse una posicion independiente y sólida.

Y cada cual en su esfera llega al colmo de sus deseos sin que al fin de la ruda jornada tenga nada que reprobarle su conciencia.

El basco desde que llega adopta las costumbres, y el traje nacional de nuestro pueblo se amolda á sus necesidades, y hasta llega á participar de sus pasiones.

Un basco lejana de ser basco para acoplarse en cuanto le es posible

Solo conserva como sus prendas inseparables la tradicional boina y la alpargata.

Un basco es siempre un hombre y un hombre de una raza superior.

Esto se vé desde sus heróicas luchas por los fueros bascongados, hasta su manifestacion mas juvenil.

Un basco no juega jamás á las cartas, ni á los dados, ni á la ruleta ni á la taba.

Sus juegos son siempre viriles y de razas superiores.

Un basco juega à la pelota ó à la barra, donde muestra la fuerza de su brazo hercúleo, y su inclinacion á todo lo que es varonil.

Sencillo y moral, olvida las fatigas de la semana en una partida de pelota, y un vaso de vino frrrrancés, que pide con aquella gracia especial y característica.

Si el vino se le ha subido á la cabeza, salta sobre sus tarros de leche colocados en el lomo de su caballo y emprende tranquilamente el camino de su tambo.

Y siempre alegre y jugueton, cantando los aires melancólicos de sus montañas, llega á su casa sin haber provocado á nadie, y se acuesta á dormir el fatal vaso de vino.

Los bascos, en los pueblos de campo, son los mejores y mas alegres vecinos.

Ellos cruzan el pueblo en alegres grupos, cantando siempre, en direccion á la ciudad á traer la leche.

Y el vecino aunque esté durmiendo en medio de la vereda, no para en ellos su atencion.

Son los bascos los que pasan y no tienen que temer.

Porque no han conocido hasta ahora un basco de mala fé, un basco cobarde, ni un basco ladron.

La estadística de Policía no presenta la entrada de un solo criminal basco.

Es que el basco es honrado por naturaleza, como es valiente y es generoso.

Sus jóvenes son atléticos, porque la corrupcion de la vieja Europa no ha mezclado todavia el hálito emponzoñado de su crápula al aire purísimo de sus montañas.

Por eso el basco es hombre de familia que guarda toda la pureza de sentimientos, que va transmitiendo de generacion en generacion.

Su paso por el mundo queda marcado por el riego de su frente noble y el poder de su brazo incansable para el trabajo.

Las bascas, son el tipo de la virtud sencilla y sin aparato.

Ellas son virtuosas, porque está en la masa de su sangre, porque la virtud de los padres se ha trasmitido á ellas, como se trasmitirá á sus hijos.

Las jóvenes bascas, siempre hermosas, con aquellos colores que acusan una salud de hierro, con aquellas caras francas, llenas de gracia y de belleza, van mostrando en su mirada tranquila y lánguida, toda la inocencia en que está envuelto su espíritu noble.

Los bascos, como raza, es la mas altiva y la mas brava en toda la tierra.

Hasta ahora no ha habido en el mundo un solo poder capaz de doblarles el cuello atlético y hacerles desistir de la lucha.

Muchos han emprendido su conquista, desde los moros hasta los mismos reyes españoles.

Pero todos han vuelto sin poder avasallar aquella raza soberbia y brava.

.....
 , ,

Donde hay un basco, están todas las tradiciones bascongadas, está la altivez y la bravura incomparable de su raza.

Y no habrá poder en el mundo que humille su soberbia y su altivez.

..... , ,

Todos los bascos figuran en nuestro comercio de una manera espectral y considerada, cada cual en su esfera, desde el opulento y noble D. Martín Berraondo hasta el mas humilde tambero.

Porque se sabe que el basco es incapaz de cometer una felonía, de hacer un negocio ilícito ó de abusar de su crédito.

Felices las naciones de cuyos hijos pueden decirse tales cosas en todo punto de la tierra.»

EDUARDO GUTIERREZ.

LOS ÚLTIMOS IBEROS. (1)

Montevideo 12 de Mayo de 1882.

SEÑOR DON VICENTE DE ARANA

BILBAO.

Muy señor mio:

Como que usted no me conoce á mi, ni yo tampoco á usted, me considero autorizado á darle á usted una desazon: ella es la de verse

(1) Por el genuino entusiasmo y la espontaneidad con que está escrita, reproducimos gustosos esta carta, que ha visto la luz en la revista *Laurak-bat*, de Montevideo.

Las leyendas que contiene el hermoso libro de D. Vicente de Arana, objeto de esta epistola, son las siguientes:

Ochoa de Mármex.—Los hijos de Amándarro.—Zaxpiki ó el enfermo

importunado por un quidam, cuya carta, para que le sienta á usted peor, no ha de llegar á su poder, apesar de llevar su direccion, porque espero, Dios mediante, que le sucederá tres cuartos (aquí diriamos veintenes) de lo mismo que le pasó á la del pobre Figaro, dirigida á su corresponsal en Paris, que al dia siguiente de escrita vino á encontrarla en..... *El Español*. Pues esta confío en que seguirá igual suerte, yendo á parar al *Laurac-Bat*, si no se pierde en el camino, en cuyo caso no me empeñaré en buscarla, porque.... ¡he visto tantos que se han perdido buscando cartas!

La verdad, no obstante, es que aquí no se trata de pérdidas, sino de hallazgos, porque (así, para *inter nos*) voy pensando que es un bonito encuentro el toparse con muchachos tan buenos mozos y bien educados como *Los últimos iberos*. Y, sobre todo, ¡si usted supiera qué alegría se siente en el alma al encontrarse en estas Américas con paisanos que tan bien saben hablar de su tierra.—Caramba—no tienen Vds. perdon, no señor; porque habiendo en ella hombres que como usted y los otros que usted coloca en páginas en blanco, y los demas que debiéramos poner de oro y azul, como aquel tunante que se fué una mañana con la niña á buscar cerezas y se pusieron coloraditos porque les dijeron los recién casados que así se empezaba—nos tienen á nosotros poco menos que dejados de la mano de Dios. Y ojo, que al decir nosotros no hablo de mi solamente, sino de todos los que cojean del mismo pié que yo. Mas de una y mas de dos vergüenzas me cuesta ya, el no saber de mi tierra sinó que ignoro poco ménos que completamente su historia. ¿Por qué? ¿Quizá por no haberla buscado?

No señor. Probablemente será porque no existe, pues no me he quedado corto en indagarlo.

Pero, el objeto de esta carta no es exponer mis quejas, sino mis satisfacciones; ni hablar de historias, sino de leyendas. Y en verdad que—dejando á un lado palabras rimbombantes, impropias en un buen vizcaíno—causa satisfaccion, y mucha, la lectura de su precioso libro. De mi sé decir que no me ha dejado en paz hasta que he dado con el indice. Y ¿cómo podía ser de otra manera, si todo lo que hay en él es vascongado? Muchos autores como usted señor Arana, muchos autores como usted necesitaríamos en la Euskal-erria, para

de amor.—*El basojaun y la maitagarri*.—*A Orillas del Urumea*.—*El bardo de Uribe*.—*Sancho Mitarra*.—*La leyenda de Ielo*.—*El puente de Proudines*.—*La muerte de Lekobide*.—*El juicio de Dios*.—*Aitor*.—*Iberia ó la ninfa del Zadorru*, además de un *Prólogo* y una erudita introduccion acerca de *Los últimos iberos*.
(Nota de la R.)

que los que se empeñan en no entenderlo, pudiesen ver á las claras quiénes somos, de dónde venimos, y á dónde vamos. Tendré que ser mas explicito? no me parece.

Por eso conceptúo que cumpla con mi deber de hijo de esa tierra buscando para su libro lectores que no juzguen de la grandeza de una obra por el tamaño y el lujo de encuadernacion, sinó por el contenido. Y a demás entien lo que les hago un favor proporcionándoles los medios de conocer un pueblo que nada ha recibido de nadie, y que en cambio ha dado tanto y tanto como el nuestro; que desde sus montañas ha visto nacer y morir tantas civilizaciones, que aun hoy son la admiracion del hombre pensador, y que, no obstante, ¡cuánto no tuvieron que envidiar á la suya!; tan indomable en la guerra, que no ha trascurrido humano poder de doblegar su hérculeo brazo; testigo ocular, en fin, en todos los sucesos que han conmovido á la humanidad. Pueblo mas viejo que la historia, lleva sin embargo en él la robusta sávia de esa nueva religion que ha de redimir el mundo y que brotará, no lo dudo, quizá ántes que empiecen á sonreir los albores de la regeneradora primavera.

¡Oh! seguro estoy que mas de uno ha de agradecerme la recomendacion de su libro. Porque aparte de todo, ¿quién que de persona de buen gusto se precie no gozará saboreando aquella candorosa ternura que brota de los ojos de la pobre Graciosa? ¿Quién que buenos sentimientos posea no aplaude el premio de la virtud y el castigo de la altanería y la maldad? ¿Quién que sienta palpitar el corazon no ensalza, no admira el heroismo de los que, sobrepujándose á si mismos, acallan las voces de todos los amores para solo consagrarse al de la pátria y morir por ella? ¿Y quién habrá que no una su aplauso al nutridísimo de la multitud que presencia la merecida coronacion del dichoso Ivan de Basábil? Esto por lo que respecta á los otros: en cuanto á mi, déjeme usted que me estasié contemplando aquel cuadro de la fiesta del plenilunio. ¿Quiere usted creer que produjo en mí tal fascinacion que me creí trasportado al campamento? Pero ¿que? ¿Voy acaso á hacer un catálogo de todo lo que hay de hermoso y de grande en su libro? Hombre, si no fuera porque ya está hecho, y lo hecho no tiene remedio, no sé lo que me pasaria; porque con haber dicho tan solo que su libro era vascongado, quedaba sobreentendido que en él debía campea la nobleza, el heroismo, la ternura, la ingenuidad, el respeto á los mayores, y además ese inapreciable espíritu de justicia, y sobre todos estos sentimientos, un amor á la Euskal-erria que ha de dar al mundo el espectáculo grandioso de ver nacer y morir quizá mas civilizaciones de las que

hasta el presente ha visto pasar al panteon de la historia. ¿Y despues? ¡Oh! Déjeme usted corregir al famoso cortesano:

Forse lei canterà con miglior plettro.

Una cosa voy á oxigir á usted para concluir: es que no tarde usted en darme motivos para poderle dirigir otras cartas peores si cabe que la presente.

Entretanto reciba usted un apretón de manos de

N. I.

LARROSA.

Aur chiki batek, zentzurik gabe,¹
 Amari zion galdetzen :
 —¿Zergatik, ama, dira larrosak
 Arantz zorrotzez jantzitzen?
 ¿Zergatik dute ikutzen diyen
 Esku pollita urratzen?
 Izanik berak añ gozatsuak
 ¿Nola dirade miñazten?
 Ez nuen uste, lore-tartean
 Arantzik zala arkitzen.—

—Seme maitea—eranzun zion
 Amak laztan bat emanik;—
 Jakiñ ezazu gauza galkorrak
 Urrez daudela beterik.
 Gizonak oso galdu ditezen

Beren ichurak zurturik;
 Orregatikan daude larrosak
 Usai-eztiyaz jantzirik,
 Berak artzera datorren aurrak,
 Izan ez dezan beldurrik.

—
 ¡Ai! biyotzeko seme maitea!
 ¡Nere begiyen argiya!
 ¡Biraldu zazu zugandik beti
 Charkeri lorez jantziya!
 Askotan dezu, larros-antzean
 Arkiko arantz mintiya;
 Aldendu zaite beragandikan
 Balitz bezala piztiya,
 Gal-etzaitean, ichura utzaz
 Zoraturikan guziya.—

EHEGARAY-KO KARMELO-K.

Santander-en Lotazilla-ren 23.^{an} 1882.^{an}

(1) *Zentzurik gabe*=Con inocencia.

APUNTES NECROLÓGICOS.

EL MAESTRO LEDESMA.

La noche del 4 del corriente falleció en Bilbao, ya nonagenario, y rodeado de la veneración y el cariño de cuantos conocían sus virtudes como hombre y su eminente génio como artista, el ilustre compositor D. Nicolás de Ledesma, cuya memoria será imperecedera en los anales del arte lírico-español.

El insigne organista, nacido en Grisel (Aragón) el 9 de Julio de 1791, hizo sus primeros estudios en aquel lugar y poco despues en Zaragoza, donde se trasladó muy jóven todavía; á la edad de 16 años obtuvo por oposicion la plaza de maestro de capilla de la Colegiata de Borja, que permutó en 1809 por otra análoga en Tafalla, y en 1830, obteniendo la plaza de organista de la Basílica de Santiago despues de brillantes ejercicios, marchó á Bilbao, donde ha pasado el resto de su existencia, querido y apreciado de todos.

Entre las composiciones más notables que ha dejado el hábil organista se cuentan su *Stabat-Mater* á tres voces y cuarteto de cuerda, incluye por el eminente maestro Eslava en su grandiosa obra *Lira sacro-hispana*; brillantes *Sonatas*, varias notabilísimas *Misas*, encantadoras *Arc-Marius*, infinidad de preciosos cánticos y letanias á la Virgen, *Lamentacione*: para Semana Santa, y otras muchísimas obras que harán imperecedera su memoria, colocando su nombre en el catálogo de los más ilustres organistas y compositores españoles.

El maestro Eslava, D. Emilio Arrieta, actual director de la Escuela nacional de Música, Guelbenzu, Mendizabal, Barrera, Monasterio, Vazquez y otros muchos maestros y profesores, distinguían al inolvidable Ledesma, al que consideraban como una de nuestras más puras glorias artísticas.

Bilbao le ha estimado tambien en su propio valer, y recientemente todavía su Ayuntamiento se había honrado señalando al insigne maestro una decorosa pensión, estensiva á su familia, que ha endulzado los últimos días de su gloriosa existencia.

Entre los discípulos que ha dejado se cuentan Valentin Zubiaurre, maestro actual de la Real Capilla, el malogrado Adolfo Zabala, profesor de piano en el Conservatorio y su hermano Cleto Zabala, premiado por la Diputación del Señorío, Avelino Aguirre, Reparáz, Vidaola, Badillo, y otros muchos. — ¡Que Dios haya acogido en su seno el alma pura del insigne maestro!



NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

Se han publicado los dos primeros números del *Bai, Jauna, bai*, Semanario bilingüe, castellano y bascuence que ha comenzado á publicarse en Pamplona, bajo la direccion de nuestro estimado paisano y amigo D. Serafin Baroja. Entre los trabajos que ha dado á luz el nuevo semanario, se cuentan una traduccion euskara de la conocida dolora de Campoamor *¡Quién supiera escribir!*, otra de la poesia de Selgas *La Vida*, y un soneto castellano cuyo epigrafe es *Errico-alaba*.

Ha principiado además la publicacion de un curioso *Ensayo de una nomenclatura, en castellano, bascuence, y latin, de los peces más conocidos de la Costa cantábrica y de los ríos que en ella desembocan*, una version bascongada de *El Lazarillo de Tormes*, y la novela *Perico Pello de Alobaindanere*.

Deseamos larga vida al nuevo colega.

Uno de los escritores por todos conceptos más respetables de la region bascongada, el Sr. D. Juan E. Delmas, ha escrito y dado á luz en su gran establecimiento tipográfico, una *Historia de la Iglesia de San Nicolás de Bari*, de Bilbao, que lleva entre sus preciosas ilustraciones hermosas fotografías del artista D. Lázaro de Regil.

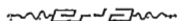
La última produccion del Sr. Delmas, de la que solo se han impreso cien ejemplares, es, segun un periódico bilbaino, un trabajo preciosísimo, tanto como obra literaria como tipográfica y artísticamente considerada.

Se han publicado las entregas 11 y 12 de la preciosa novela histórica y de costumbres de la Edad-Media *El baso-jaun de Etumeta*, de D. Juan V. Araquistain.

La descripcion de la batalla de Beotibar en 1322 y de las fiestas que siguieron á ella en Tolosa, es soberbia por su animacion y su sabor á época y localidad.

Indudablemente—dice *El Noticiero bilbaino*—*El baso-jaun de Etumeta* es una obra bellísima que bastaria por sí sola para transmitir á la posteridad el nombre del autor de las *Leyendas Vasco-cántabras*.

La obra quedará muy en breve terminada, pues segun nuestras noticias, solo consta de 16 entregas, faltando, por consiguiente, únicamente cuatro para completarla.





ICONOGRAFÍA CRISTIANA DEL PAÍS EUSKARO.

(ALABA).

NUESTRA SEÑORA DE LA ESCLAVITUD EN LA CATEDRAL DE VITORIA.

LA VIRGEN DE ESTIBALIZ.

Hace mucho tiempo que concebí el deseo de estudiar detenidamente estas dos imágenes históricas, considerándolas como verdaderos restos arqueológicos, relacionados con dos antiguas construcciones monumentales del país.

La ocasion de hallarse entre nosotros una persona de conocida significacion en la república de las letras, el Sr. D. José Maria de Alava, vice-rector y catedrático de la universidad de Sevilla y académico de la Historia, cuya aficion hácia estas investigaciones era tan grande, fué motivo feliz para que, recorriendo en detenida visita las calles y templos de la ciudad, en compañía tambien del ilustre literato y académico D. Sotero Manteli, examinando cuanto á través de los tiempos ha quedado en pié, viésemos cumplido aquel deseo con no poco contentamiento de todos en Agosto de 1869.

Las imágenes de la Virgen Maria que en la mayor parte de los templos se conservan, ó son esculturas modernas de acabado trabajo cuando pertenecen á parroquias ó cofradías ricas, ó son sencillos armarzones huecos rematados con los extremos y el rostro nada más, cuando pertenecen á asociaciones religiosas pobres. La simple inspeccion de una imagen esculpida, indica al observador á cual de los periodos de los tres últimos siglos pertenece, porque son contados y esencialmente distintos los pasos que ha dado el arte en la escultura cristiana; así es que desde luego, cuando se penetra en los templos, erigidos desde el siglo xvi acá, ó cuando se ven los altares construidos

desde esa época, se distinguen muy bien las imágenes que las escuelas del renacimiento, del clasicismo, del decaimiento y del clasicismo posterior llevaron á sus monumentos, intercolumnios y hornacinas, de las que los antiguos escultores de los periodos románicos y ojival, dejaron en nuestras basílicas, colegiatas y ermitas.

Desgraciadamente, las innovaciones de la moda, que alcanza hasta los altares, hicieron que en la mayor parte de los templos, las imágenes de esos dos periodos, fuesen sustituidas por otras más modernas, y aunque con algun trabajo, el investigador, puede hallar entre los oscuros rincones de las bóvedas, en los empolvados nichos de las naves, en los depósitos de maquinarias y andamios ó en los cuartos de los trascoros de las iglesias, mutilados restos seculares de imágenes correspondientes á cuatro centurias á contar desde la undécima inclusive. Son muy curiosos tipos arqueológicos.

Tal me ha sucedido efectivamente, en Villamurriel donde existen en los techos de la sacristía imágenes de la época románica de transición; en Husillos donde hay una preciosa virgen románica tambien y arrinconada en un altar, siendo como fué la virgen titular; en Villarsirga, donde entre los escombros de la nave del evangelio y en su fondo hay una arrogante estatua de la virgen, de colosal tamaño y del periodo ojival; en Tavira de Durango donde aun se alzan en las paredes santos de la época de la fundacion, y aquí mismo entre nosotros, en San Martin de Avendaño, donde existen en el coro tres imágenes de idéntica época y que hubieran desaparecido, sin el celo que para recogerlas tuvo su dueño el antiguo literato nuestro convecino y amigo D. Manuel Ciorraga. ¹

Las imágenes de que son objeto estos apuntes, tuvieron en su abono para no perderse el haber pertenecido á templos de gran significacion y nombradía en Alava, pero aun así y todo la verdad es que la moda expulsó á una de su altar y la vistió de ornamental ropage postizo, y mutiló horrorosamente á la otra tambien para vestirla, despues que las calamidades y el abandono de los pasados tiempos llevaron el silencio y la muerte á su admirable basílica.

(1) En una reciente visita á la antigua colegiata románica de Cervatos de Reinosa, célebre por sus numerosas esculturas obscenas, he hallado tambien una imagen sentada y dorada, recubierta de modernos vestidos. En breve publicaré la descripción de este curiosísimo templo, el más notable de España en su género.

¡Lástima que, como puede restaurarse completa y concienzudamente en forma, altar y honor la imágen de la Esclavitud, no puede hacerse lo mismo con la de Estibaliz!

Unido á la nave derecha del crucero de la iglesia de Santa Maria de Vitoria, hoy Catedral, existe un departamento-almacen de moderna construccion, donde, entre los armazones de los monumentos de semana santa y otros artefactos, se guarda durante casi todo el año la imágen de la Virgen Maria, vulgarmente conocida aquí con el nombre de *La Esclavitud*. Luce en las procesiones generales su religioso aspecto, presidiéndolas siempre, y llama la atencion de cuantos la vén, porque no comprenden qué vírgen es aquella que, teniendo su rostro del tamaño natural, adornado con una colosal corona, apénas alcanza á la altura de un metro en el resto del cuerpo, formado por los dorados mantos y saya, de entre cuyos ricos pliegues sale un niño de gran tamaño tambien. Para el que conoce las imágenes antiguas la extrañeza pasa pronto, porque comprende que dentro de aquel ropage hay otra vírgen distinta, sentada en su silla y de diferente aspecto que el que exteriormente muestra; pero vuelve á extrañarse contemplando, cómo en una época en que á los estudios histórico-religiosos se les ha dado tanta importancia, la iglesia matriz vitoriana, no ostente tal cual es, su vírgen primitiva.

Lo mismo sucede cuando llegándose á Villafranca, que está al pié del repecho de Estibaliz, se saluda en un altarcito, á la izquierda del mayor, á la imágen que estuvo en la basilica. Es tambien su rostro desproporcionado con la altura del manto; es colosal su niño Jesus y viste con la sencillez de la aldea, una saya y manto de rica tela adornada con algunos prendidos y flores. Si aquella es la verdadera vírgen de Estibaliz ¿estará sentada? Sí. El observador se aproxima, toca sobre el ropaje postizo y percibe perfectamente las formas de las rodillas, del seno, del manto y de los brazos.

Así nos sucedió en la visita que, en los últimos dias de Agosto del año anterior hicimos al histórico santuario; cuando con los amigos señores Arrese, Amador de los Rios, y Perea, el malogrado é inolvidable poeta, bajamos á la iglesia de Villafranca. Entónces, despues de describir como monumento artístico el santuario, decíamos hablando de la vírgen: «en obsequio de lo que el arte significa en la religion, procede el que la imágen se desnude de sus postizos adornos, para que el hombre piadoso y el artista la contemplen tal cual se hizo

por los cristianos del siglo XII ; ,
 los expedicionarios nos contristamos mucho al verla dos veces vestida:
 una por el arte y otra por la rutina, que todo lo invade.»

Hoy, al examinarla mejor, hemos visto que no puede desnudarse porque está feamente mutilada. Describamos ambas.

La construcción de la iglesia de Santa María data, à juzgar por sus caracteres, del siglo XIV. Del primitivo templo, contemporáneo de la fundación de la villa que amuralló y formó el rey de Navarra Sancho el Sabio (1181) no queda ni rastro ni señal. Precisamente à la época de transición del arte románico al ojival, que puede referirse muy bien al siglo XIII en sus principios, corresponde la construcción de esas imágenes características que aun se ven en el pilar central de las portadas de muchas catedrales ojivales. La nuestra tiene la imagen de la virgen en su pórtico, en pie y con toda la elegancia del arte en su período florido, de manera que la de la *Esclavitud*, es anterior à la erección del pórtico; contemporánea de las primeras obras de la fábrica ó resto sagrado tal vez, de la iglesia románica à que substituyó este templo.

La imagen es de madera, como de 1^m,50 de altura, bien modelada en su restaurado rostro, enjuta en las vestiduras y muy recogidos los pliegues; sentada y abiertas las piernas; y sobre el muslo izquierdo puesto el niño, que apoya sus piés en la endadura de la falda y está sostenido con la mano del mismo lado. La corona, de madera tambien, fué como era costumbre en estas obras, alta, casi cilíndrica y formada de florones grandes; los cuales se serraron para hacer con su base asiento y cabida de las coronas metálicas modernas, que despues le han venido poniendo. Debajo de ella, y circuyendo toda la cabeza, hay un cerquillo prendido de colgantes adornos que, en lo antiguo, al vestirla, debió estar salpicado de lentejuelas é hilos de oro. El rostro es hermoso como los rostros típicos de la época, grandes y rasgados los ojos, larga y delgada la nariz, pequeña la boca y dada de sonrosado carmin. Del cerquillo arranca un velo, por debajo del cual se ven los ondulantes giros de la guedeja, y alrededor de su garganta desnuda corre un adorno rudo, en cuyo centro, sobre el pecho, aún se vé el lugar de un gran broche, florón ó relicario. El vestido es manto y túnica, muy plegada, con adornos dorados, y asoman por debajo de los toscos pliegues de ella, los extremos de los piés un tanto inclinados hácia los lados. El conjunto de la imagen es raro, extraordinario, para los que solo están acostumbrados à ver las Virgenes modernas de

las que completamente se diferencia. El respaldo, como todos los de las imágenes de esos tiempos, es una tabla lisa sin labrar ni pintar. La restauración *artística* de este resto del primer periodo ojival, es sencilla, porque está bastante bien conservado y aun tiene, casi en totalidad, el colorido y los adornos. Merece copiarse para que su figura y detalles pasen al Museo alavés cuando se establezca; y merece también, por muchos conceptos, restaurarse y colocarse en el altar más privilegiado del templo.

Para examinar esta curiosa escultura, la desnudamos de sus originales y raras vestimentas, que á apuntarse y escribirse aquí excitarían la hilaridad del lector, cosa impropia del asunto que nos ocupa. Vestimosla de nuevo, y allí la dejamos con su respetable antigüedad de más de seiscientos años. Ojalá no se tarden otros años en restaurarla *de veras*.

De la iglesia de Santa Maria, y para hacer un descanso en el camino, bajamos á San Pedro. En esta iglesia debía ver el Sr. Alava, entusiasta por las obras de arte y poseedor de una de las mejores colecciones de cuadros de Europa, una admirable tabla del siglo xv que adorna el fondo de la decoración de un enterramiento que hay en la bonita capilla del renacimiento, titulada de los Reyes, erigida por el Sr. D. Diego Martinez de Salvatierra. ¹

El diligente visitador quedó prendado de aquella escondida alhaja que es una *Piedad*, magníficamente detallada y en muy buen estado de conservación. De corrido, echamos también un vistazo por los suntuosos sepulcros y estatuas yacentes que hay en el presbiterio y en las capillas cercanas, donde se enterraron obispos, guerreros y escritores vitorianos de muy preclaras familias. La virgen de Gregorio Hernandez y la losa de mármol de Anda no se echaron en olvido.

Antes de llegar al hospital civil de Santiago, donde estaba accidentalmente la virgen de Estíbaliz, se nos unieron varios aficionados á estas curiosidades.

La imagen de la virgen de Estíbaliz es de mayor antigüedad, y, por consiguiente, de más importancia histórica que la que habíamos visto en la catedral. Desde luego, en cuanto se la examina, se vé el arte en una época más ruda, más sencilla, de distinta índole que la

(1) Alcalde de Vitoria en 1587; autor de la obra titulada «*Gobierno y República de Vitoria.*»

correspondiente à la anterior. Desnudámosla tambien, y, debajo del rico traje moderno que disfrazaba su verdadero mérito, encontramos á la original señora de Estíbaliz.

¡Con que lástima contemplamos su mutilado conjunto!

De la verdadera imágen está todo el cuerpo sentado, pero faltan la cabeza, las dos manos y el niño, que son postizos.

En las catástrofes sociales de nuestro siglo, la mano aleve de los guerrilleros llegó á aquel solitario templo y echó á la vírgen de su altar; la piedad de los vecinos de Villafranca la recogió y conservó con cuidado.

Posible es que fuera destrozada en su mismo altar, en la guerra de la Independencia, y que despues, los pobres aldeanos la vistieran y restaurasen como Dios les dió á entender.

Es la imágen estrecha de hombros, y está sentada en una silla tosca, estrecha tambien, de respaldo semicircular, adornado con dos grandes esferas doradas y con un sencillo juego de cuadros negros sobre fondo rojo oscuro. Un adorno de rasgos estrellados con contorno punteado, forma su collar, que se cierra en un broche. Sobre el collar, encolada toscamente y pintada de amarillo la juntura, se alza la cabeza. Tiene la vírgen manto dorado liso que se pliega debajo de los codos, dentro de la silla, y deja ver entre su abertura el cuerpo largo y estrecho, redondeado en el talle, y cuyo colorido encarnado sin adorno ni pliegue alguno, baja hasta la mitad de la falda, terminando en una lista negra. Es la falda dorada tambien, con muy sencillos pliegues poco marcados, por debajo de los cuales asoman los dos piés en punta afilada, oblicuos é inclinados ambos hácia adelante.

No puede darse más rudeza, más sencillez ni más originalidad.

Claramente, al ver esta obra, se remonta la imaginacion hasta los característicos tiempos en que se hicieron las iglesias románicas.

Es la vírgen de la undécima centuria, cuando olvidados ya por los alarifes y escultores los rasgos y el trazado del arte bizantino, empezaron á llenarse nuestros pueblos de esas construcciones que imperaron por espacio de dos siglos, de las que tan bellas obras se conservan; de las que, completamente distintas de dicho arte, agruparon, bajo sus arcos redondos primero, y bajo las atrevidas ojivas despues, las fantásticas y paganas creaciones que aun hoy se admiran, separándose por completo de la idea clásica y de la severidad, pureza y dulzura del gusto, que tan espléndido se mostró en Santa Sofia de Bizancio y San

Márcos de Venecia; de ese arte original, raro, eminentemente supersticioso, atrevido é innovador que se llama *románico*, que nació precisamente cuando la espantada humanidad creía que el mundo se iba á concluir, del cual tan buen ejemplar es la basílica de Estíbaliz, y del que tan preciosos modelos hemos contemplado en nuestras escursiones castellanas. ¹

Cuando se hizo la suntuosa fábrica (1130 à 1140), debió estar ya labrada esta imàgen que pertenecía al antiguo templo á juzgar por el dato de que las labores que aún quedan en la bellissima fachada de la basílica revelan un arte más delicado y mas perfecto que la suya. Los que han visto en estos últimos años esta vírgen vestida, exclamaban con razon: «¡Esta no es la primitiva vírgen de Estíbaliz; la que en patriarcal procesion se llevaba á las juntas de la cofradía de Arriaga, y la que santificó con su presencia el pacto de 1332!»

Pero al verla tal cual nosotros tuvimos el placer de contemplarla, nos pareció muy natural la entusiasta exclamacion que el inspirado autor de *Aranzazu* y de la *Dama de Amboto*, el Sr. Manteli, buen conocedor de la historia y recuerdos del país, hacía no cansándose de mirarla:

—«Esta es, indudablemente, decía, la vírgen que ocupó aquel ábside central que sirve de nave y trono al monumento de Estíbaliz! ¡Esta es, no hay que dudarlo, la histórica, la tradicional imàgen que se alzaba sobre los asientos de los diputados alaveses y que se alzó más alta que el trono de Alfonso XI!»

Hice dos ligeros croquis (lateral y de frente) de tan curiosa imàgen, y nos retiramos.

Difícil es la restauracion si ha de hacerse cumplida y á conciencia. Fáltanle la cabeza, los brazos y el niño, y solo á un artista muy versado en conocimientos iconográficos ó bajo la direccion de una persona docta en tales materias pudiera hacerse una obra digna. Por lo demás, vestida de manto, adicionada churriguerescamente y con extremos impropios de su carácter artístico, la vírgen, tal cual está, dista mucho de parecerse á la vírgen alavesa que en hombros de los cofrades iba del alto de Estíbaliz al llano de Lacua.

Agítase de nuevo la idea de restaurar tambien la basílica de Estí-

(1) La EUSKAL-ERRIA ha publicado ya un artículo y un dibujo de esta basílica.

baliz y su culto, devolviendo á aquel templo su perdida ornamentacion y á los pueblos del llano su perdida costumbre religiosa.

La idea, si solo obedece á móviles religiosos y à un verdadero espíritu alavés, nos parece muy feliz, aunque no es nueva.

Muy pocos dias despues volvimos á visitar tan curioso santuario en compañía del padre de provincia D. Francisco Juan de Ayala, del ya mencionado Sr. Alava y del distinguido escritor y ex-consejero de Estado el Excmo. Sr. D. Francisco de Cárdenas.

La restauracion, si ha de hacerse completa, artística y concienzudamente, necesita un director muy versado en asuntos de arte y mucho dinero, cosas ambas muy dificiles de encontrar; por lo cual, creémos que más que restauracion lo que se hará es un reparo general que baste á la habilitacion del templo.

No puede ni debe pedirse más.

Dibujé para mi cuaderno de apuntes el curioso pié de altar de piedra del Cristo; la pila bautismal; el aspécto general de la fachada y una ventana primitiva que se conserva en el àbside de la Epístola y me dispuse á publicar estos apuntes en diversos periódicos para excitar á los que pueden y deben llevar á cabo estas reparaciones artísticas en las imágenes, à que lo realicen, como se ha hecho en los templos de toda la Francia, con gran satisfaccion de los amantes de la arqueología.

RICARDO BECERRO DE BENGOA.



DEL SONETO BASCONGADO.

Nuestro respetable colaborador, el reputado bascófilo P. José Ignacio de Arana, se ha servido favorecernos con el siguiente trabajo didáctico acerca de este asunto, del que nos ocupamos en las páginas 347 y siguientes del tomo VII de la EUSKAL-ERRIA. Una gran parte de este estudio forma parte de una obra que nuestro querido amigo trae entre manos hace tiempo sobre *Arte métrica euskara*, libro de suma importancia, inédito aún, y no terminado todavía por su autor, cuyo plan y desarrollo tenemos el gusto de conocer, y que desearíamos ver publicado cuanto ántes, por la utilidad que reportaría para el estudio de la poesía bascongada.

Hé aquí el trabajo del Sr. Arana:

EL AMALAUCO Y EL AMASEICO,
ó sobre el
SONETILLO Y SONETOS EUSKAROS
PROPIOS É IMPROPIOS.

1. Entendemos por *amalauco*, *amalauduna* ó *amalaui-puntucoa* en bascuence una combinacion métrico-literaria, forma externa de un poemita ó larga estrofa, compuesta de catorce versos bascongados en completo acuerdo y armonía con algun canto ó tonada basca propia de la Euskal-Erria y su música característica.

Amalaucos de versos medios y menores, ó *sonetillos euskaros*, existen realmente entre los bersolaris y bardos bascongados, como hay tambien entre ellos *amairucos* y *amabicos*, que ellos dicen *amabi-puntucoa* y *amairu-puntucoa*. Hace años que estuve oyendo cantar algunos de estos al fecundo bersolari de Alzo, Manuel Antonio Imaz, y á alguno que otro más.

Hé aquí para muestra los dos primeros *sonetillos euskaros* de los treinta y seis de que se compone el poemita de Recuerdo de una Santa Mision de 1869, hecho por el dicho Sr. Imaz, y publicado en Azpeitia aquel año en la imprenta de Pablo Martínez:

1
 Espiritu Santua,
 Nator zuregana,
 Jakiñie laguntzalle
 Ona zerana:
 Grazia bat indazu
 Escatzen dedana,
 Can'a onac jartzeco
 Conbeni zaidana,
 Para nai det plana
 Bizitza on bana
 Eragiñ dezana,
 Gero zori-ona
 Egiten bada emen
 Agintzen dana.

2
 Umeen crianza ta
 Gero nola bizi
 Cantuan nai nituzke
 Adierazi:
 Lenengo Batayoa
 Beintzat ar-erazi
 Griña charric badacar
 Lañter galerazi
 Aditu Imaz-i
 Ciudadotan azi,
 Ez nolanaí utzi
 Mantendu ta jantzi,
 Dotriña onarekiñ
 Gasteric azi.

2. Si se trata del *Amalauco mayor euskaro* ó de la combinacion métrica de una *estancia literaria euskara*, compuesta de catorce versos mayores propiamente bascongados, podemos decir que apenas se han usado estos sonetos hasta hace pocos años, pero que son muy conformes á la métrica y gusto bascos, por cuanto no son otra cosa que un conjunto ó sencilla reunion de dos ó tres estrofas de *versos mayores* del bascuence, usa-los en nuestros cantares populares. Por consiguiente, una *combinacion* natural de un *zorzico mayor* con un *seico mayor*; de un *seico mayor* con un *zorzico mayor*; de un *amarreco mayor* con un *lauco mayor*; ó de dos *laucos mayores* con un *seico tambien mayor*, pueden formar fácil y espontáneamente un hermoso *Amalauco mayor euskaro* ó *Soneto propio* del bascuence y originario de su propia métrica característica, y al que se pueda aplicar un cantar basco peculiar, como el de *Conchesi*, ú otro análogo, añadiendo algun retornado, ó periodo musical, hasta abrazar los catorce versos. Examínese, si se quiere, al efecto, el siguiente *Amalauduna* sobre la perla preciosa de nuestra *Unidad católica*, rota y echada por tierra en España por el liberalismo:

GURE ALTISTE BACARRA.

Altiste eder bat bacarric zegon
 Eguzkiyaren azpiyan;
 Zeruco alaba, euzkiya bera
 Baño ederrago guztiyan;
 ¡*Errelijio-egiyazcua*
 Españiaren erdiyan!

Euskaria zan zorioneco
 Bere Jaincozco argiyan.
 Ori utziric. ori urraturic,
 ¿Zer da, nere Erri-maitea,
 Zutzat prochuric, ezpada calte
 Izugarriyac artzea?....
 Zoaz, bay, zoaz, *altiste*-hilla :
 Arren suspertu zaitea....

3. Si por un *Soneto* en lengua bascongada se quiere designar una *imitacion* la más cabal posible en bascuence del *soneto castellano ó italiano*, compuesto de catorce versos endecasílabos, conforme á las reglas métricas de esos idiomas románicos, no encontramos hasta ahora uno solo bien hecho y que se pueda presentar como modelo, tratándose de la *versificación impropia* del bascuence, á donde corresponde examinar las reglas fijas, á que se halla sujeta esa clase de composiciones. Si el *soneto bascongado* se ha de acomodar completamente al *soneto castellano*, como éste se acomodó al *italiano*, con entera imitacion métrica, ó como se dice en la página 351 del tomo VII de la EUSKAL-ERRIA, «debe sujetarse estrictamente á los buenos modelos castellanos;» debe en ese caso adoptar el bascuence el *verso endecasílabo* y formar con esta clase de versos sus combinaciones de dos *cuartetos* ó *laucos mayores*, y de sus dos *tercetos* ó *irucos mayores* del fin; siguiendo exactamente todas las leyes métricas de número de sílabas, acentos y rima en los 14 endecasílabos y su combinacion en las cuatro estrofas, de que consta el exótico *soneto*. Cualquiera puede observar, que ninguno de los *analaucos* ó *sonetos euskaros*, publicados en la EUSKAL-ERRIA hasta la página 432 de su tomo VII ha satisfecho todavía á las reglas todas que exige guardar el *soneto simple castellano*. De ese y demás clase de *sonetos* que el romance castellano tomó de la lengua italiana, trató por primera vez bien eruditamente el avilés Juan Diaz Rengifo en su *Arte Poética Española*, que dió á luz en Madrid en 1644.

Para hacer por consiguiente bien en euskaro el *soneto impropio* de catorce endecasílabos, repartidos en dos cuartetos seguidos de dos tercetos; se ha de procurar que conste bien cada verso en cuanto á sus once sílabas ni más ni menos, si el verso es *llano* ó *grave*, ó sea sin palabra esdrújula ni aguda al final. En cuanto á sus *acentos dominantes*, se han de procurar estos en las sílabas pares, y ha de haberlos precisamente en las sílabas *sexta* y *décima*. Con esta segunda clase de endecasílabos, añadiendo á cada tres el versito *adónico*, suelen imitarse bien en italiano, castellano y portugués las es-

trofas *sáficas* latinas. De los ocho versos de los dos cuartetos ó *laucos* combinados, ha de haber la misma *rima perfecta* ó *consonancia* en el primero, cuarto, quinto y octavo, y otra *rima perfecta* en el segundo, tercero, sexto y séptimo. Los seis versos de los *dos tercetos* ó *irucos mayores* del soneto se pueden rimar entre si libremente cada dos versos de perfecta consonancia. Ninguno de los dos *sonetos bascos improprios*, ó *analaudunos*, que se han reproducido en las páginas 348 y 349 del tomo VII de la EUSKAL-ERRIA ha cumplido con esas leyes métricas, necesarias para imitar bien al *soneto simple castellano*.

4. Digamos ahora algo de las *equivalencias métricas del bascuence* con respecto al *soneto castellano*, de lo que se hizo alguna mencion en la página 18 del tomo VII de la citada Revista. Una lengua puede traducir ó imitar una composicion poética de otra, usando de las mismas combinaciones métricas que aquella, si las tiene adoptadas y connaturalizadas; y en el caso contrario, debe valerse de más ó ménos número de versos y estrofas de la propia métrica, en que pueda trasladar y como vaciar ajustada y holgadamente las ideas y afectos que en los metros de aquella otra lengua se expresan. Asi vemos los *disticos latinos* convertidos en *tercelos*, *cuartetos* ó *serventesios* italianos ó castellanos; *cinco exámetros*, ó á lo más seis, en ocho endecasílabos libres ó en una octava real, como se puede observar en las traducciones de Virgilio y Horacio por D. Tomás de Iriarte, Martínez de la Rosa y Raimundo Miguel, en la de los Argonautas de Valerio Flaco por D. Javier de Leon Bendicho (edic. de 1868), y en la variedad de *metros castellanos* ya antiguos, ya modernos, que usa el excelente y erudito traductor de las odas horacianas D. Javier de Burgos, excepto en algunas *sáficas*, en las que imita las latinas muy bien. ¹ El *soneto castellano* de endecasílabos y las combinaciones de estos con los versos eptasílabos, tomadas de la versificación italiana y empezadas á usar en tiempo de Bazan y Garcilaso de la Vega son de la edad moderna y dieron grande impulso á la poesía española en su siglo de oro; puesto que en la Edad Media la métrica del romance castellano se reducía á romances y coplas de versos cortos de arte menor, y los que duplicados formaban las doce y catorce sílabas ó de arte mayor. Muchos de esos antiguos metros tuvieron probabilísimamente su origen de los cantares vulgares de cántabros y bascones, en tiempo de la Reconquista Cristiana contra

(1) Nuestro insigne fabulista Iturriaga traduce bellamente cinco ó seis exámetros de las Eglogas Virgilianas en tres ó cuatro *laucos medios*.

los moros, y especialmente el romance de versos octasilabos, que no es sinó una pura imitacion de nuestro *zorrico medio* de á ocho y siete silabas, rimando los versos pares, y dejando libres los nones; pero con la desventaja de seguir todo el romance, por más largo que sea, con una sola clase de rima, en vez de variarla cada ocho versos, como en bascuence.

Volviendo pues á los *equivalentes bascos* de los versos modernos del castellano; á un *pareado* endecasílabo, corresponde muy bien un *pareado* euskaro de trece silabas, ó un *lauco medio*; á un *terceto* un *iruco mayor* de versos de trece silabas, ó un *seico medio*, ó tambien un *lauco mayor* de versos decasilabos y octosilabos; á un *cuarteto* ó *cuatro serventesios* un *lauco mayor* de trece silabas, ó un *zorrico medio*, y tambien un *bosteco* ó *seico mayores* de versos de diez y de ocho silabas en combinacion. Y para no extendernos más sobre otras muchas concordancias rítmicas; una *décima mayor* ó el *gravi amarreco euskaro* representa bien á la *oclava real* y otras combinaciones de ocho versos endecasílabos de los modernos idiomas greco-latinos. Igual oficio pueden cumplir los *zorricos grandes* de á trece silabas, ó cada dos *zorricos medios*, lo mismo que cuatro *laucos medios*. De donde resulta por lo ménos, que el soneto simple de catorce endecasílabos en cuestion, con su doble combinacion rítmica de dos *cuartetas* y dos *tercelos*, tiene completa y satisfactoria e pivalencia métrico euskara en un *amalaucio mayor* de versos de trece silabas, y tal vez mejor en un *amaseico mayor* de versos alternados, ya de diez, ya de 8 silabas. Hé aquí un modesto ejemplo de un *amaseico mayor*, que no es más que una sencilla combinacion de un *amarreco mayor* con un *seico* tambien mayor, conforme á la métrica propia del euskara:

ERRICO-SEME DONOSTIARRA.

Jose-maritar Donostiya-co
 Gaztelupeco semia,
 Gizon bat dezu astegunian,
 Jayegunian bestia.
 Lau-egiteco astelenian
 Ez du gogo ehit aundia;
 Naiz oso-guchi irabazita,
 Arratsaldian sartzia
 Farlote, iyan lagun-artera
 Dauca beretzat legia.
 Alay ta pozie diardu gero
 Aste guzian lanian :

Garbi ta galay jantzi ederrez
 Igande—meza—nausian:
 Irri ta farra mundu dianari
 Echeratutzen danian.

5. Ahora bien; fundándonos en que cada idioma y literatura nacional, además de *su propia* y como *típica versificación suya*, puede tener otra *impropia* ó *imitativa*, que le enseñe el mejor modo de acomodarse á métricas literarias extrañas; aun prescindiendo de los *sonetillos euskaros*, de que hemos hablado (núm. 1), y compendian-do lo dicho sobre el *soneto bascongado*, tenemos: 1.º Que en bascuence hay poemitas ó combinaciones métricas *propias* ó *impropias*, compuestas de catorce ó pocos más versos mayores, á las que á semejanza de las de otras lenguas se les puede llamar *soneto*. 2.º Que el soneto *propio* bascongado debe constar de catorce ó pocos más versos euskaros mayores, repartidos en pocas estrofas mayores de gusto y métrica bascongadas. 3.º Que el soneto *impropio* bascongado, si ha de imitar bien al soneto castellano, ha de adoptar no solo los endecasílabos, sino sujetarse en todo á las leyes métricas y fijas de un buen soneto *simple* de catorce endecasílabos. Y 4.º Que para las traducciones del soneto *simple*, ya italiano, ya castellano, ya portugués, nos podemos servir muy bien de sus equivalentes sonetos propios del Euskara, especialmente de *amataucos* mayores de á trece sílabas, y de *amaseidunas* mayores. Y en general, ayuda mucho para que las versiones poéticas salgan algo buenas, la oportuna y adecuada elección de las estrofas, estancias y demás combinaciones métricas, conformes al genio y estilo de la lengua, á que se traduce, y la atención debida á la dignidad, forma y circunstancias del argumento ó asunto de que se trata. Una falta de semejante atención hace notar D. Carlos de Ochoa en la imitación de Horacio hecha por Fr. Luis de Leon en su oda tan celebrada de la *Profecía del Tajo*, con estas palabras: «El ritmo escogido por Luis de Leon es mas gracioso que robusto: y el argumento pedía que fuese más robusto que gracioso.»

6. En cuanto á los *sonetos* ó *amataucos* en bascuence, publicados en la EUSKAL-ERRIA hasta el Noviembre de 1882, no hallamos, (como hemos dejado indicado) uno solo, que pueda servir de *modelo* ni para *soneto propio* ni para *soneto impropio euskaro* ó imitativo. Los del tomo I, página 169, y tomo VII, pág. 389, aunque constan de catorce versos de trece sílabas, muy propios del euskara, faltan en la parte rítmica propia del bascuence, por no poder resolverse cada dos versos en un buen *lauco metrio*, y mucho ménos cada *lauco ma-*

yor de ellos en un *sonzico medio* de rima perfecta en los versos pares; ni los dos *irucis mayores* en buenos *seicos medios*, de suerte que no pueden pasar y figurar por *amalaudunas propios* de la métrica euskara. Tampoco lo es el *analaucua* de la pág. 11 del tomo II, por la combinación impropia al bascuence, que guarda en sus versos decasílabos y octosílabos. Deja de ser también *propio soneto* de la métrica euskara el *amalauduna* de versos de diez y ocho sílabas, que aparece en la página 40 del tomo III, porque, aunque consta de *versos mayores propios* del bascuence, son demasia lo largos ó extensos, para lo que se pide en un *soneto regular*, ni tienen rima perfecta, de modo que puedan resolverse cada dos en un *lauco mayor* de decasílabos y octosílabos.

Ni se pueden presentar como buenos *sonetos impropios* ó imitativos del euskara los *amalaudunas* de las páginas 348 y 349 del tomo VII, por las faltas que tienen contra las reglas de acento y rimado de los catorce endecasílabos del soneto castellano. De esas mismas y otros conceptos más contra la métrica castellana del soneto, adolece el *amalauduna* de catorce decasílabos bascos, que está en la siguiente página 359, donde los 14 versos decasílabos, muy propios del Euskara, son como tales muy buenos, pero no se guarda en ellos el perfecto rimado que se suele en los dos *cuartetos castellanos*, y aun cuando se guardase del todo, resultaría al parecer una clase de *amalaudunas* ó *sonetos híbridos* ó mestizos, con versos propios de la métrica euskara, y con rimados y combinaciones propias de la métrica castellana. Es además contra el *carácter* especial de composiciones poéticas del bascuence, esencialmente armónicas y cantables, el formar estrofas largas con un solo género de versos, que fácilmente causan monotopía y desagrado al filarmónico oído del pueblo *cantor* ó de la baseona Cantabria (*canta-uria*), siendo como es, *Cantauriaco semia*, *soñu-ederren zatia*, subiendo en su delicadeza eufónica hasta el punto de no aimitir una sola voz, que empieza por *r* fuerte.

J. IGNACIO DE ARANA.





Bajaron los ángeles,
Besaron su rostro,
Y, cantando á su oído, dijeron:
«Vénte con nosotros.»

—
Vió el niño á los ángeles
De su cuna en torno,
Y, agitando sus brazos, les dijo:
«Me voy con vosotros.»

Batieron los ángeles
Sus alas de oro,
Suspendieron al niño en sus brazos
Y se fueron todos.

—
De la aurora pálida
La luz fugitiva,
Alumbró á la mañana siguiente
La cuna vacía.

JOSÉ SELGAS.

*
* * *

VERSIÓN EUSKARA.



Etorri ziran aingeruchóak,
Laztandu zúten poz gozoarékiñ,
Eta kantatzen esan zioten:
«Atoz gurekiñ.»

—
Aurrak, ikusi zitucnean
Seask ondoan, bere besoa
Alchaturikan, eranzun zien:
«Zuckin noa.»

Aztin zituzten aingeruchoak
Urrezko-égak, eta goitúrik
Besoan aurra, joan ziran dának
Oso pöztúrik.

—
Egun sentiko iges dijóan
Argiya lénen etor-ondóan,
Séaskan iñor etzan ikúsi;
Utzik zegóan.

ECHEGARAY-KO KARMELO-K.

Santander-en Lotazilla-ren 5^{an} 1882^{an}.





CRÓQUIS BASCONGADOS.

EL RAYADOR.

Nuestro estimado paisano y amigo, el inteligente pintor D. Alejandro Irureta, poco ántes de salir para Roma, se ha servido favorecernos con el cróquis que damos á conocer en la página 49, acompañado de la siguiente carta:

«Mi distinguido amigo Mañterola : Con gran satisfaccion dedico mi primer cróquis para el periódico que V. tan dignamente dirige, rogándole me dispense, si no obstante mi gran voluntad, no me ha sido dado cooperar antes á ilustrar su acreditada Revista, merecedora por más de un concepto de la estimacion de que goza dentro y fuera del pais.

Y pasemos al cróquis, objeto de estas líneas.

Una de las costumbres que existen entre nosotros, y que más influyen en el desarrollo de nuestra juventud, es, como V. sabe muy bien, el juego de la pelota, que ofrece detalles en que se retrata fielmente el carácter de este pais.

En estos partidos, siempre que encierran alguna importancia, se nombra un jurado, encargado de decidir todas las cuestiones que en él surjan.

Los individuos que lo constituyen se presentan al público, con la cabeza descubierta, en señal de respeto, cada vez que ocurre algun punto dudoso que dirimir, y su fallo, en cambio, es siempre ciegamente acatado por los espectadores, no dudándose ni por un momento de su buena fé.

Casos hay en que una parte del público ha tenido ocasion, por cualquiera circunstancia, de juzgar con más claridad que los jurados, pero no por eso protesta de sus decisiones, dando así una muestra de respeto á la autoridad constituida, uno de los signos más característicos y que más distinguen en todas ocasiones al pais bascongado.

En Tolosa, mi pueblo natal, donde recién-llegado este verano de Roma, ví al muchacho, cuyo tipo me sirvió para el cróquis que le acompaño, ocurrió sobre este particular hace pocos años un caso digno de mencion, tratándose de los partidos de pelota, y que merece ciertamente consignarse.

Tratabase de un partido reñidísimo entre franceses y españoles,

y ocurrió una de esas jugadas dudosas, de la que dependía precisamente, que ganáran la partida los franceses ó quedáran igualados ambos contendientes. ¡Momento crítico para el jurado, llamado à dirimir la cuestion!

No siendo posible à sus miembros juzgar del hecho pidieron su fallo al *mismo jugador*, único que podía darlo en conciencia, y la contestacion de éste fué *contraria à si mismo*, perdiendo así el partido, y sacrificando su amor propio y hasta el interés al respeto debido à la verdad por todo hombre honrado, conducta que le valió unánimes aplausos de amigos y adversarios.

Dispénsese V. esta digresion.

El cróquis que le remito es el de un *rayador* que canta en voz alta en los partidos el cambio de cada *quince* ó jugada ; su traje característico y su esbelta figura me movieron à tomar este apunte, que tengo el gusto de ofrecerle, deseando vivamente no sea esta la última vez que le dedique algun trabajo de análoga índole para su acreditada Revista.

Se despide con tanto hasta otra vez su afmo. amigo y s. s.

ALEJANDRINO IRURETA.

MARCHA DE SAN SEBASTIAN.

— x —

«San Ignacio de Loyola, Patrono de Guipúzcoa, tiene su marcha; San Juan, que lo es de su antigua capital foral, la posee tambien, ¿porqué no la ha de tener San Sebastian?» Esto se decía hace algunos años el conocido profesor de música, nuestro amigo D. Raimundo Sarriegui. Rebuscó papeles, inquirió inútilmente, y viendo que no existía, compuso la MARCHA DE SAN SEBASTIAN, que se ejecutó por vez primera el año 1861, y que se popularizó bien pronto, siendo desde aquella fecha la pieza obligada de la música que acompaña à la *danborrada* que la mañana de este día, 20 de Enero, recorre las calles de San Sebastian.

Tal es la breve historia de esta marcha, que arreglada para piano por su mismo autor, damos à conocer en la hoja inmediata, aprovechando la oportunidad de la fiesta del Santo Patrono de esta Ciudad.



MARCA DE SAN SEBASTIAN

POR

R. S.

(AÑO 1861).

PIANO

Marcial

The musical score is written for piano and consists of four systems of music. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo/mood is indicated as 'Marcial'. The first system begins with a treble clef and a bass clef. The second system features a forte (F) dynamic marking in the bass and a piano (P) dynamic marking in the treble. The third system continues the piece. The fourth system ends with two measures marked '1ª vez' and '2ª vez', indicating a first and second ending.

First system of piano music. The key signature is one sharp (F#). The piece begins with a piano (P) dynamic marking. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of piano music. The right hand continues with a melodic line, showing some chromatic movement. The left hand accompaniment remains consistent with the first system.

Third system of piano music. This system includes a double bar line. The right hand has a triplet of eighth notes. The left hand accompaniment continues with chords and single notes.

Fourth system of piano music. The right hand continues with a melodic line. The left hand accompaniment features chords and single notes.

Fifth system of piano music. The right hand continues with a melodic line. The left hand accompaniment features chords and single notes, ending with a double bar line.

VARIEDADES EUSKARAS.

LAS RUINAS ROMANAS DE ARRONIZ.—Al hacerse recientemente algunas excavaciones en Navarra, á unos cinco kilometros de la villa de Arroniz, en direccion á la Rioja, y en medio de los extensos, amenos y solitarios campos de Arroniz, Arellano y Dicastillo, se han encontrado algunos restos, que en opinion de los naturales del país, denotaban remota antigüedad.

El lunes 15 del corriente los individuos de la Comision de Monumentos de aquella Provincia, Sres. Gaztelu, Iturralde y Suit, y Ansoleaga, pasaron al lugar del hallazgo á reconocer los restos encontrados, que no han defraudado las esperanzas que su anuncio había hecho concebir.

Hé aquí los detalles que nos facilita el *Lau-buru*, acerca de la expedicion de los miembros de la Comision de Monumentos, y la importancia arqueologica de los restos hallados:

«Segun se nos ha manifestado, la eminencia en que se verificaron dichas excavaciones, es de bastante extension, pero de elevacion insignificante y está formada por terreno arcilloso. En toda ella se encuentran en abundancia fragmentos de vasijas ó barros romanos de diferentes formas y clases, desde las más bastas hasta las más delicadas, negras ó grises las primeras, y rojas y enriquecidas con esmeradas labores en relieve las últimas; restos de grandes tinajas, de elegantes tazas, de ánforas y vasijas que, segun su estructura, fueron quizá vasos lacrimatorios ó urnas cinerarias. Desgraciadamente todos estos notables objetos se hallan rotos por completo y mezclados con ellos se encuentran grandes cantidades de cenizas ó materias carbonizadas, conchas de ostras, huesos humanos y de animales, y astas de ciervo con labores grabadas, habiéndose tambien encontrado dias antes monedas romanas, una navarra, otra China, un capitel de piedra arenisca y algunos instrumentos de hierro y bronce.

»Pero lo más importante que allí se encierra es el magnífico mosaico, del que, como queda dicho, se han extraido algunos trózos y cuya mayor parte está aun enterrada. Compónese de menudos cubos, de medio centímetro de lado próximamente; de piedra unos, y la mayor parte de pasta ó tierra esmaltada ó vitrificada; y de variados colores que guardan aun la brillantéz primera, siendo de notar

que muchos de ellos tienen un baño dorado, también en perfecta conservación.

» Los trozos extraídos ostentan complicadas orlas de rica forma, y de tan brillantes colores que más que mosaicos, parecen esmaltes bizantinos; nótese en ellos varias figuras de hombres y animales y algunos edificios y árboles.

» En las excavaciones practicadas por la Comisión apareció el resto del mosaico, que fué nuevamente recubierto á fin de que no se destruya antes de que pueda extraerse convenientemente. El mosaico, según se nos ha manifestado, es del que los romanos llamaban *mosaicum vermiculatum*, que es el que con preferencia se empleaba para representar figuras y paisajes.

» Respecto de las ruinas en general poco ó nada puede decirse todavía, pues la Comisión de Monumentos piensa hacer un estudio detenido antes de emitir su dictámen; pero, según hemos oído á los individuos que practicaron las excavaciones, hay razones para creer que esos restos, que algunos juzgan pertenecer á un edificio aislado, tengan mayor importancia y formen parte, tal vez, de una ciudad ó población romana.»

La citada Comisión visitó además en las cercanías de Estella algunos otros monumentos, entre ellos las notables ruinas del monasterio de Iranzu.

SIGLO XVII.—SEÑORA BIZCAINA DE LARRUSA Y BOLIBAR.

El Sr. D. Eduardo Ducéré, erudito escritor bayonés y archivero adjunto de aquella Ciudad, se ha servido favorecernos con el siguiente dibujo, calcado de una curiosa obra manuscrita, al parecer de fines del siglo XVII, escrita por D. Francisco de Mendieta, que representa un tipo de señora bizcaina de los lugares de Larrusa y Bolibar, con el tocado propio de aquella época.

El libro del Sr. Mendieta, es curiosísimo para la historia de los antiguos trajes y tocados usados en el país, según testimonio del señor Ducéré, cuya carta original reproducimos, en unión con el dibujo que se ha servido enviarnos, en la página inmediata, agradeciendo cual se merece la colaboración del inteligente escritor bayonés.





MONSIEUR LE DIRECTEUR.

Un de mes amis, Bibliophile ardeur et chercheur zèle a trouvé dans un de ses derniers voyages a Bilbao un curieux manuscrit espagnol portant le titre suivant : *Arario de la Hidalguia y nobleza Hespañola y plaza d'armas de Vizcaya por Francisco de Mediela (Ayales.)* et dont je vous enverrai une description exacte si vous croyez que cela peut intéresser les lecteurs de votre vaillante petite revue. Le manuscrit dont il s'agit contient outre un grand nombre de dessins de blasons biscayens vrais portraits de femmes de la Seigneurie de Biscaye coiffée d'une manière absolument différente. Je vous envoie ci dessus un facsimilé exact de l'un de ces dessins si curieux pour l'histoire du costume dans vos provinces; si vous désirez publier les deux autres je m'emprenerais de vous les envoyer. Quoiqué le manuscrit en question ne porte pas de date, on peut grace à l'écriture et surtout à certaines abréviations l'attribuer à la fin du XVII Siecle.

E. DUCÉRE,

Archiviste Adj. de la ville de Bayonne.

Bayonne le 1.° Décembre 1881.

— * —

CURIOSIDADES HISTÓRICAS DE HACER 255 AÑOS.

Sr. Director de la Revista bascongada EUSKAL-ERRIA.

Muy Sr. mio : Haciendo uso de la especie de vacaciones que cada cual se otorga á sí propio en tiempo de navidades, he dedicado algunas veladas á la rebusca de papeles; y como resultado de mis investigaciones, adjunto le envío varias cuartillas, por si créese que merezcan ver la luz en su acreditada publicacion.

Desde luego abrigo el temor de que mi trabajo (que solo me ha costado el de copiarlo) ofrecerá poco ó ningun interés por la naturaleza del asunto que entraña ; pero este mismo temor encuentra tambien su lenitivo, al pensar que ése escrito, por vulgar y monótono que parezca, abre un resquicio ó pequeño horizonte por donde ver y apreciar el organismo y la vida social y económica de nuestra amada tierra en el primer tercio del siglo XVII.

El año 1627, por ejemplo, valía en Mondragon dos maravedís cada manojo de paja de mijo, y el no hallar á renglon seguido cuánto valía un manojo de paja de trigo, que parece tanto ó más útil que el primero para las necesidades de la vida, me convence de que el cultivo de este cereal no existía aquí en dicha época, teniendo como tengo antecedentes de que hace tres siglos y medio no producía esta localidad otra cosa que su acero, la sidra y la fusta (*abar-meya*) de sus montes jarales que servía para la construccion de tabiques en los edificios, de que todavía se ven algunos.

El maiz ya nos dice el P. Larramendi en su Corografía de Guipúzcoa, pág. 58, que Gonzalo Percaiztegui, natural de Hernani, lo trajo por primera vez de Indias, siendo lástima que aquel sábio jesuita no hubiese precisado la fecha de su importacion, aunque se comprende que todo es posterior al hecho sublime del inmortal Colon.

Así como yo, de la paja del mijo he deducido la pequeña consecuencia que acabo de exponer, otros más listos y más calculistas que yo sacarán mayores si tienen la paciencia de leer el extenso arancel que le remeso. Y despues de todo, ¿no somos bascongados y no dependemos de consuno á descubrir el pasado ó ilustrar la historia de la Euskal-Erria cada cual en la medida de sus fuerzas?

Me repito, como siempre de V. su atento amigo y S. S. q. b. s. m.

MIGUEL DE MADINABEITIA.

Mondragon 30 de Diciembre de 1882.

TASSA GENERAL Y ARANCEL de los (*roto el original*) de vender las mercaderias, hechuras de ropas, jornales, mantenimientos y demas cosas que manda goardar el Señor Licenciado Joan de Larrea Zurbano corregidor en esta Provincia de Guipúzcoa por el rey nuestro Señor en virtud de la ley y premática real y orden de su magestad lo cual se ha de goardar inviolablemente so las penas puestas en las dichas premáticas en esta villa de Mondragon y sus arrabales y jurisdiccion en la forma siguiente:

Lanas y lo que se fabrica con éllas.

- Cada libra de lana de la cosecha de la tierra á ocho maravedis.
- Cada libra de lana peladiza de carneros de Castilla lo mas basto á diez mrs.
- Lo mejor la libra á diez y seis mrs.
- Cada vara de márraga blanca y negra anchas á real y medio.
- Cada vara de sayal negro para hacer capotes dos reales.
- Cada vara de márraga angosta á real.
- Cada costal de márraga que quepa dos anegas de trigo tres reales y ocho mrs.
- Cada costal para acarrear carbon cuatro reales y medio.

Carne.

- Cada ralde de vaca de diez libras cuatro reales y medio ralde.
- Cada ralde de novillo cebon de diez libras á quatro reales y tres quartillos.
- Un carnero de la tierra cumplido el año, once reales.
- Un carnero de dos años de la tierra y alava quince reales.
- Un horro de seis meses arriba seis reales.
- Una obexa con su cria trece reales.
- Una obexa orra nueve reales.
- Una cabra con su cria catorce reales.
- Una cabra orra buena diez reales.
- Cabritos en tiempos permitidos tres reales cada uno.
- Una yugada de bueyes para trabajo de cinco á seis años quarenta y quatro ducados los mejores.
- Una yugada de bueyes la mejor de quatro años quarenta ducados.
- Un novillo de tres años el mejor quince ducados.
- Una baca de quatro años nueve ducados.
- Una baca de dos años siete ducados.
- Una baca con su cria la mejor catorce ducados.
- Una vaca orra la mejor diez ducados y medio.

Un toro de seis á siete años catorce ducados.
 Una libra de tocino en pie el mejor siendo cebon veinte y dos mrs.
 La libra de tocino de la tierra veinte mrs.
 Un lechon de sobre año el mejor tres ducados.
 Un lechon de por San Joan diez reales.
 Un lechon de por todos Santos diez y ocho reales.
 Un lechon grande en pie de fuera 18 mrs. libra.

Carnero en tabla.

Cada libra de carnero de Castilla veinte y seis mrs.
 La cabeza catorce mrs.
 Los quatro pies quatro mrs.
 Los libianos á quatro mrs.
 Todo el biente seis mrs.
 Todas las menudas juntas con cabeza y turmas un real.
 Sin las turmas veinte y seis mrs.
 Una libra de sebo veinte y seis mrs.
 El pellejo de carnero de Castilla á real.
 El de Alava y de la tierra á real y medio.
 El de la tierra de sobre año á real.
 Por el de Francia á real y medio.

Vaca en tabla.

Una libra de vaca doce mrs.
 Libra de cebon catorce mrs.
 Libra de higado de vaca dos mrs.
 El vazo catorce mrs.
 El vientre treinta y dos mrs.
 El cuarto del vientre ocho mrs.
 El cuaxo diez y ocho mrs.
 Una lengua de vaca salada dos reales.
 Cada ralde de diez libras de pellexo de vaca á real.
 Del novillo á real y cuartillo el ralde.
 Todo el pellexo de la ternera quatro reales.
 Cada libra de sebo diez y seis mrs.
 Quatro pies de vaca quatro mrs.
 La cabeza de vaca con sus sesos un real.
 Los sesos solos ocho mrs.

Tocino en tabla.

Cada libra de tocino en tienda diez y ocho mrs.
 Libra de unto á real.

Libra de solomo sin remoxar treinta mrs.
 Libra de solomo remojado veinte y quatro mrs.
 Libra de Ígado y Vazo y corazon diez y seis mrs.
 Cada pie de puerco á quatro mrs.
 Las orejas à ocho mrs. cada una.
 Libra de morcilla á diez y seis mrs.
 La libra de longaniza á real.
 Papada y lengua cada libra veinte y dos mrs.
 Una libra de tocino curado veinte y seis mrs.
 Una libra de jamon treinta y dos mrs.
 La libra de manteca derretida à quarenta y dos mrs.

Mantenimientos ademas de la carne.

Un cuebano de manzana puesto en casa con la medida acostumbrada veinte y seis reales.

Sidra por todo el año que viene de seiscientos veintiocho hasta la otra cosecha echando doce herradas de agua tomándose juramento al que lo vendiere á ocho mrs. el azumbre y habiendo pura diez maravedises.

Y quando se hubieren de vender las cubas parezcan ante el señor alcalde y manifestarle el oruxo de cada cuebano por este año á dos reales.

Un pabo de entre año de Francia á quatro reales.
 Un pabo viexo ocho reales.
 Un capon bueno bien cebado quatro reales.
 Un capon mediano tres reales.
 Una gallina viexa grande dos reales y medio.
 Una polla dos reales.
 Un pollo bueno un real.
 Un pollo mediano veinte y seis mrs.
 Un ganso dos reales.
 Un par de perdizes quatro reales.
 El mejor gazapo dos reales.
 Pichones, cada par dos reales.
 Palominos cada par cuarenta mrs.
 Cada huebo á dos mrs.
 Cada anega de castaña á cinco reales.
 Cada anega de haba por este año á once reales.
 Cada anega de avena á seis reales.
 Cada anega de maiz á once reales.
 Cada anega de mixo á nueve reales.

- Por cada anega de nuez á ocho reales.
Peras asaderas de todo género las mejores á dos mrs. cada una y medianas á maravedi por este año.
Miel ordinaria diez y seis mrs. libra.
Miel de aragon á real la libra.
Por el manojo de paja de mixo á dos mrs.
Una carga de elechos ocho mrs.
Una sabana de paxa un real.
Una sabana de heno á real y medio.
Una haz de yerba verde seis mrs.
Queso de monasterio á quarenta mrs.
Queso añexo de alava á treinta mrs. la libra.
Queso fresco de alava á veinte mrs. libra.
Queso añexo de Ataun á veinte mrs. libra.
Queso fresco de Ataun á diez y ocho mrs. libra.
Gallina sorda á treinta mrs. cada una.
Paloma torcaz á veinte y cuatro mrs.
Vinagre de vino navarro el azumbre á treinta y dos mrs.
Aceituna sevillana á quarenta y dos mrs. libra.
Datiltes á dos reales libra.
Pasas de sol á real la libra.
Pasa de lexia á veinte y cuatro mrs.
Jabon á cincuenta mrs. libra.
Almendra de Valencia á sesenta mrs.
Almendra de Aragon á quarenta y dos mrs. libra.
Azucar de pilon á tres reales libra.
Azucar menudo á sesenta y seis mrs. la libra.
Pimienta la onza á diez y seis mrs.
Azafran la onza á tres reales.
Clavo de especia á dos reales onza.
Canela veinte y quatro mrs. onza.
Alcaparras treinta y ocho mrs. libra.
Igos negros de Córdoba á real.
Igo ordinario de Galicia á medio real.
Un requeson bueno diez y seis mrs.
Un requeson de Ochandiano doce mrs.
Leche á quatro mrs. el quartillo.
Arroz á real la libra.
Naranxas á maravedi.
Limonos buenos á dos mrs.
Limonos medianos á maravedi.

Por una colmena buena un ducado.

Vino blanco de Castilla siendo bueno à tres reales el azumbre.

Vino clarete de la Rioja nuevo de este año de 627 á quarenta y dos mrs. el azumbre.

Vino navarro bueno á quarenta y seis mrs. azumbre.

Vino tinto de Rioja á real cada azumbre siendo bueno.

(Se continuará)

CURIOSIDADES BASCONGADAS.

RESPUESTAS.

51. LA BOINA. (Tomo VII, núm. 87, pág. 527).—«La boina ó el casquete (*berret*) Bearnés, es idéntico á la gorra escocesa, no solamente por su forma y su uso, si que tambien por su manufactura. Los procedimientos de fabricacion de una y otra son igualmente idénticos. Se me ha asegurado muchas veces como cosa cierta que fué introducida en el Bearn á fines del siglo último por un bearnés que estuvo prisionero en Escocia durante las primeras guerras de la República, y que aprendió el método de fabricacion en Escocia. Del Bearn se extendió al país basco-francés y á las Provincias bascongadas.

Como compensación, un poco ántes, durante el mismo siglo, un prisionero francés fué el que enseñó á los montañeses (*highlanders*) de Escocia á llevar el tartan en forma de saya ó enagua, en vez de liarlo simplemente al rededor del cuerpo, como hasta entónces.

He examinado en la Biblioteca de Bayona y en otras muchas gradados del país, del siglo último, pero no he visto en ninguno de ellos la *boina*, ni entre los tipos bearneses ni entre los bascongados.

No pretendo en modo alguno ser autoridad en la materia; refiero á V. sencillamente lo que muchas veces se me ha dicho por personas competentes.»—WENTWORTH WEBSTER.



NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

El discurso que prepara el Sr. D. Victor Balaguer para su recepcion en la Academia, que se celebrará el próximo mes de Febrero, versará sobre las literaturas regionales, entre ellas la *euskara* y la lemosina.

Contestará al erudito poeta catalan el Sr. D. Emilio Castélar.

Acaba de publicarse la Vida del misionero mas famoso que desde San Francisco Javier acá ha tenido España, el P. Pedro Calatayud, honra de Navarra, su pàtria.

La ha compuesto un pariente del célebre Misionero, el P. Cecilio Gomez Rodeles, de la misma Compañía de Jesús, tambien navarro.

La obra consta de un tomo en 4.º mayor de mas de 550 páginas, y se halla de venta al precio de seis pesetas en las principales librerías.

Hace pocos dias inauguró el Ateneo de Vitoria las tareas del nuevo curso académico con un discurso del jóven ó ilustrado profesor de aquel Instituto, nuestro amigo D. Federico Baraibar, que versó sobre *Antigüedades de Iruña*.

La hermosa *Biblioteca Verdaguer* que publica en Barcelona el acreditado editor del mismo apellido, bajo la direccion del docto escritor Sr. Miquel y Badia, va á dar á luz con el título de CUENTOS POPULARES DE VIZCAYA, una nueva obra de nuestro querido amigo D. Antonio de Trueba, preciosamente ilustrada por el distinguido dibujante Apeles Mestres.

La acreditada revista inglesa *The Academy* ha comenzado á publicar una importante discusion sobre la lengua bascongada.

El docto lingüista Mr. Julien Vinson, profesor de la Escuela de lenguas orientales vivas, establecida en Paris, y miembro correspondiente de la Academia española de la Historia, sostiene que el Oeste y el Norte de la Europa han sido poblados en los tiempos prehistóricos por razas que hablaban lenguas que se refieren al tipo euskara.

Si este hecho se demuestra se podrá inferir de él la uniformidad del lenguaje en Europa antes de la invasion aria,

Con el título de EL HABLA VULGAR DE VIZCAYA ha dado á luz el catedrático del Instituto de Bilbao D. Ramon Biel, un repertorio humorístico, poético-prosaico, de los modismos y expresiones incorrectas mas comunes en el Señorío.

Esta curiosa obrita, dividida en dos partes (1.ª verso, 2.ª prosa), se halla á la venta al precio de una peseta en las principales librerías de Bilbao.

La Diputacion de Alava ha coleccionado en un libro los excelentes artículos sobre *La Emigracion Vasco-navarra*, publicados por el Sr. D. José Coña y Goiti en *El Anunciador Vitoriano*, y reproducidos por la mayor parte de la prensa del país.

El objeto de la Corporacion provincial al editar dicho libro ha sido el regalar ejemplares á los pueblos de Alava, convencida de los beneficios que ha de reportar al país, y especialmente á las personas que, embaucadas por los agentes de inmigracion, marchan á América, creyendo encontrar allí una nueva Jauja.

El Sr. D. Paulino Gil y Bardaje, oficial primero del Gobierno civil de Pamplona, ha publicado la MEMORIA ACERCA DE LOS HOMBRES CÉLEBRES DE NAVARRA desde la antigüedad hasta nuestros días, presentada por el mismo al certámen literario celebrado en el mes de Julio último en aquella capital, por iniciativa y bajo el patrocinio de su Excmo. Ayuntamiento.

La obra, que es bastante extensa, está dedicada á la Diputacion foral y provincial de Navarra y al Ayuntamiento de su capital, se halla impresa en la imprenta provincial, y se ha puesto á la venta al precio de dos pesetas y 25 céntimos, en la Administracion de *El Auxiliar*, á cargo de D. Casiano Diaz, calle de Zapateria, núm. 18.

Para la noche de ayer (viernes 19) estaba anunciada en el Ateneo de Vitoria una conferencia del ilustrado profesor D. Federico de Baraibar sobre *Geografia alavesa*.

Se han publicado tambien las entregas 13, 14 y 15 de la novela histórica bascongada *El baso-jain de Elumeta*, de D. Juan V. Arakistain, y los cuadernos 5, 6 y 7 del Diccionario basco-castellano *Itz-legia*, de D. José F. Aizquibel.



DE LAS TERMINACIONES BASCONGADAS ASUNA Y ERIA.

II.

SR. DIRECTOR DE LA «EUSKAL-ERRIA.»

San Sebastian.

EIBAR 18 de Enero de 1883.

Muy Sr. mio y de toda mi consideracion: En el número 78 de su ilustrada Revista vió la luz un remitido mio, fecha 25 de Agosto pasado, en el cual me ocupé extensa y detenidamente de la etimología de la palabra ASUNA (*muy tuétano*), terminacion de nuestros nombres abstractos, con el fin de demostrar las conexiones íntimas y los vínculos estrechos que unen nuestra lengua con la presunta hablada en los tiempos prehistóricos, induciéndonos á pensar que llega á entroncarse por una filiacion directa en la del hombre primitivo que llena las edades de piedra.

Hoy me propongo completar aquella demostracion en cumplimiento de la palabra que tengo empeñada, exhibiendo, al efecto, nuevas voces, que por sus conexiones con otros objetos arqueológicos pertenecientes á aquel, vengan á corroborar y confirmar nuestras anteriores afirmaciones y con ellas la verdad de nuestra etimología.

Mas como el asunto es por demás sério y reúne á su novedad una importancia extremada para la resolucion de los graves problemas que se refieren al misterioso origen de nuestra lengua y su extension en los tiempos prehistóricos, así como á la influencia que nuestra raza pudo ejercer en aquellas remotas épocas en la formacion de las sociedades primitivas de Europa, séame permitido reproducir ampliando las razones que me sirvieron para mi anterior demostracion, á fin de que reuniéndolas con los pocos, pero importantes datos, que hoy someto al juicio de los lectores, pueda juzgarse mejor de su valor é importancia.

Voy, pues, á entrar en materia, sin preocuparme de la novedad y atrevimiento de mis ideas, para atenerme mejor á que aparezcan ajustadas á una lógica razonable y concienzuda.

Decía en mi anterior artículo: la terminacion ASUNA arriba citada, así como su correlativa y antagonista ERIA (*lesion enfermedad*) que sirven, como dijimos en el mismo, la primera para caracterizar las virtudes y la segunda los vicios, deben y han de deber su mision á sus respectivos significados, si tenemos en cuenta el carácter altamente descriptivo de nuestra lengua, dentro de la cual la consonancia y armonía entre las palabras y sus oficios, podemos decir que es una condicion tan necesaria, como lo es en la naturaleza viva aquella que media entre el órgano y sus funciones; importantísima verdad que el etimologista no puede perder de vista cuando se trata de la interpretacion de nuestras voces.

La expresion ERIA, cuya significacion nos es bien conocida, responde perfectamente á esta ley fundamental del bascuence, pues no puede desconocerse toda la verdad y sentido moral que encierra la calificacion de *enfermedades* aplicada á los vicios.

No sucede lo mismo con su congénere ASUNA; esta expresion, en efecto, por el sentido de interior ó profundo que tiene en la actualidad su radical *tuétano*, es á todas luces inhábil para dar razon de las genialidades de la terminacion, pues no hay consonancia, relacion ni paridad entre esta parte gramatical, cuya presencia en las palabras se refiere siempre á una cualidad relacionada con una virtud y dotada además de absoluta incompatibilidad para unirse con los vicios, y aquel adjetivo unido generalmente á estos, aunque igualmente apto para juntarse tambien con las virtudes.

Esta deficiencia era demasiado manifiesta para que pasára desapercibida; mas como las leyes generales de una lengua, que reflejan el pensamiento de toda una raza, ni pueden interrumpirse, ni contradecirse con infracciones inmotivadas é injustificables, veíase con claridad que la citada expresion encerraba un sentido oculto que no podía ser penetrado, y que ha permanecido ignorado hasta que ha venido á revelárnoslo la arqueología prehistórica en la forma que expusimos en nuestro primer artículo.

En efecto, esta ciencia al demostrarnos que el *tuétano*, sustancia grosera é indiferente al paladar del hombre civilizado, ha sido, sin embargo, el alimento más querido y codiciado de aquellas generacio-

nes prehistóricas, á las cuales se debe tambien la obra de nuestra gramática, nos ha dado á conocer que la citada voz radical de nuestra antiquísima terminacion hace referencia al manjar que hizo las delicias de las mismas por una série dilatada de siglos, y que en este concepto, su significacion equivale á «*cosa deliciosísima ó dulcísima.*»

En virtud de estas revelaciones, la radical citada, que al perder su primitivo sentido apareceria como una nota discordante dentro de nuestra gramática, vuelve á recobrar, apénas repuesto en aquel, toda aquella correccion, propiedad y belleza que distingue y caracteriza las voces del bascuence, convirtiéndose de hecho en una calificacion tan expresiva y apropiada y de tanto sentido moral como la de su congénera ERIA arriba citada. Mas aun, si habian de realizarse aquellas leyes de armonía que hemos dicho ser condicion necesaria de todas nuestras voces, era preciso de todo punto que al antagonismo de las terminaciones respondiera otro igual en sus significados, y á la antítesis en las palabras calificadas, otra igual en sus calificaciones ó características, y tales condiciones no puede llenar ninguna voz de nuestro diccionario, si queremos prescindir de la expresion citada *delicias, de-leite, agrado*, que es á la enfermedad siempre dolorosa, displicente y desagradable lo que la virtud al vicio.

La misma palabra *salud* carece de toda condicion para servir de característica en el mero hecho de ser compatible con la maldad del alma.

No puede, pues, dudarse de la verdad de nuestra etimología, que, como hemos visto, viene impuesta á la vez por las revelaciones de la arqueología sobre el tuétano, las no ménos importantes de la filología sobre la antigüedad del bascuence y últimamente las inmutables reglas de nuestra gramática, de modo que es forzoso aceptarla cualesquiera que sean las consecuencias que de ella se desprendan.

De todo lo dicho se deduce que nuestro ascendiente, esto es, aquel hombre primitivo, cuyas delicias hiciera el alimento de que venimos hablando, llamó á las virtudes *deliciosas, dulcísimas*, con el nombre de su favorito manjar; á los vicios *displicentes y dolorosos*, como una enfermedad, *deformes ó defectuosos*, como un cuerpo lisiado, y que estas máximas, que revelan su criterio moral y su buen sentido, las fijó luego en su gramática, hermoseándola con las delicadas distinciones de que hicimos mérito en el artículo anterior, y en las cuales vemos nosotros un testimonio elocuente de la solidaridad de su raza y lengua con la raza y la lengua nuestras.

Vamos á reproducir uno de aquellos ejemplos prácticos que nos darán á conocer la ingenuidad de estas construcciones, cuyo sencillo mecanismo parece trasportarnos á la infancia de las sociedades primitivas.

El adjetivo *andi* (grande), entónces citado, se compone de la voz *an* que el bascuence aplica á la extension; (de ella derivan la voz *ana*, antigua medida, y *Guadi-ana*, rio extendido, conocido en la antigüedad con el nombre de *annas*), y de la partícula *di*, que aplica á la profundidad, caractéres los dos, que gradúan el tamaño de los objetos: si este llevaba consigo la idea de su belleza, física, moral ó intelectualmente considerado, el bascuence le llamaba *dulcísimo* con el nombre de su manjar, del cual formó la terminacion *asuna* característica de toda virtud, y decía *anditasuna* (grandeza, virtud); si por el contrario; aquella expresion entrañaba la idea de su fealdad física, moral ó intelectualmente considerado, el bascuence le llamaba *doloroso*, como una lesion, ó *defectuoso*, como cuerpo lisiado, por medio de la expresion *ERIA*, de la que hizo la característica de todo vicio, y decía *andikeria*, (grandeza defectuosa). De este modo enriqueció su lengua con dos nuevos sustantivos, en cuyas delicadas distinciones vemos fielmente reflejados los sentimientos de nuestro ascendiente *el hombre primitivo*.

Llamo aquí la atencion de los lectores sobre la similitud de las voces *andi* y *grande*, unidas por la comun radical *and*, y espero que con vendrán coningo en que, lèjos de ser casual esta semejanza, nos indica, por el contrario, con mucha claridad, que la segunda ha sido tomada de la nuestra, anterior en el órden del tiempo al latin y al castellano, sin que haya sufrido en el tránsito otra variacion que la adicion por plenitud de la consonante doble *gr*, pues que la vocal final nada significa: diré aún más; la misma voz *grandeza* parece una alteracion de nuestro primitivo *andiasuna*, y sus similares castellanas una reminiscencia de esta terminacion. Digamos de paso que el castellano está lleno, más de lo que parece, de raices y modismos nuestros, y no se extrañen nuestros lectores que nos atrevamos á decir que en aquella grandilocuencia, armonía y sonoridad de aquella lengua, sentimos resonar el acento de este bascuence, tan desdeñado y despreciado, y que esta belleza por la cual aventaja á sus hermanas y se distingue de las mismas, no la tiene heredada de su madre comun el latin, pues que entónces participarían de ella la francesa é italiana, y mucho ménos del godo ni del árabe, sinó de su ascendiente el ibero ó bascongado,

al que debemos igualmente nuestro carácter nacional, hoy el mismo que en la época romana, en Gerona como en Sagunto, en Zaragoza como en Numancia, segun lo dijo muy elocuentemente el insigne orador Castelar en uno de sus discursos parlamentarios.

Perdónense estas digresiones que, si se oponen á la trabazon del artículo, son en cambio leídas con gusto por cuantos quieren ver rehabilitado el bascuence á los ojos de nuestros hermanos de allende el Ebro, y prosigamos nuestro trabajo, tratando de aquilatar el valor que pueda tener la etimología á los ojos del crítico.

Bien comprobada, decíamos en el artículo anterior, equivale esta etimología á una medalla que hubiéramos encontrado grabada en bascuence en los objetos prehistóricos que hán servido para su más fiel interpretacion; esto es, en aquellos pedazos de esqueleto que han servido á su vez al arqueólogo para penetrar las aficiones gastronómicas del hombre primitivo, y cuyos ejemplares aparecen con los primeros vestigios del mismo.

Infiérese de aquí que el origen de nuestra raza puede remontarse hasta aquellas remontadísimas edades de la época glaciaria.

La ciencia, por su parte, no desmiente la verdad de esta suposicion; ántes bien parece confirmarla al establecer que el pueblo celta, primer representante de la familia ariana en Europa, aparece en ella dentro de la edad de piedra; que la raza turaniense ha precedido á ésta y á ambos la nuestra: del mismo modo los sentimientos que dictaron la aplicacion de la terminacion de que nos ocupamos á la Gramática, han precedido á ésta, y esto es lo que confirma la arqueología, segun hemos visto más arriba.

Esta conformidad de la ciencia es ya una presuncion fundadísima en favor de nuestra etimología, mas dista mucho de constituir una prueba plena de la misma; la ciencia nos dice que nuestra lengua se ha hablado dentro de la edad de piedra, sin que podamos, sin embargo, demostrarlo con pruebas directas y fehacientes; no puede bastarnos una sola palabra para enlazar razas separadas por distancias tan inmensurables; necesitamos, pues, de nuevos vocablos para que sea admitida la solidaridad de nuestra raza con la del hombre primitivo.

Otra objeccion puede tambien dirigírse nos, diciendo que los hallazgos que sirven de fundamento á nuestra etimología, han tenido lugar en zonas en las cuales no se ha sospechado siquiera que se hubiera hablado el bascuence, si exceptuamos la honrosa distincion

que merecen nuestros ilustres lingüistas, los cuales penetran antes que nadie esta verdad con otras que la ciencia se ha encargado de sancionar más tarde. Tributemos, pues, este testimonio de nuestro respeto á los insignes Larramendi, Astarloa y Erro, los primeros que descubrieron los misterios que encerraba nuestra interesante y veneranda lengua.

Estamos tan pefsuadidos de la importancia de la primera de estas objeciones, que hubiéramos renunciado á nuestro trabajo, si para corroborar nuestras primeras deducciones no hubiéramos contado con dos nuevas palabras conexionadas íntimamente con objetos arqueológicos reunidos en los museos, procedentes como la terminacion de que nos ocupamos de las épocas prehistóricas, y marcadas como ella con el sello de la misma edad; palabras, en fin, de cuyo origen no puede dudarse, porque lo traen escrito en su misma estructura con caracteres claros y fácilmente perceptibles para todo aquel que entiende un poco nuestra lengua, y las cuales esperamos se levantarán desde su actual humildad hasta convertirse en gloriosos timbres de la preclara nobleza de nuestro idioma; tales son *aizcora* (hacha) y *achurra* (azadon), derivaciones ambas de la radical *aitz aitz-a* ó *ach ach-a* (peña ó piedra).

La construccion y enlace de estas voces, y sobre todo su adaptacion á los objetos que expresan, no dejan lugar á dudar que la citada radical hace referencia á la materia *peña* ó *piedra*, de que estaban compuestos estos útiles de nuestros ascendientes. Proceden, pues, de la edad de piedra, y han servido en aquella época para designar objetos análogos á nuestras actuales hachas y azadones, cuyos similares de piedra se encuentran en los museos.

Hagamos aquí una observacion prévia sobre estas voces: dijimos al hablar de la terminacion que había llegado á nosotros porque quedó grabada en la estructura íntima de nuestra gramática que es á las lenguas lo que el esqueleto á los fósiles: tratamos al presente de simples vocablos fugaces, móviles y perecederos por su naturaleza, y los cuales han llegado, sin embargo, á pesar de las dificultades que les oponía su falta de consistencia á favor de la estructura especial del bascuence, que es para sus voces lo que son para los fósiles las capas calcáreas que los recubren y preservan de toda destruccion; y hacemos esta observacion porque poseemos muchas otras voces de igual origen que siendo interesantísimas bajo otros conceptos, no pueden, sin embargo, relacionarse con la existencia conocida del hombre primitivo, como

sucede con las dos actuales, de cuya etimología vamos á ocuparnos, haciendo las salvedades que exige de nosotros nuestra falta de competencia, pero consiguando que toda diferencia, si puede haberla, versará sobre las terminales, de ningun modo sobre la radical, que es lo que nos importa.

Aizcora ó *aizcoria* se compone primero de la voz *aitz* antes dicha, y que en composicion siempre pierde la *t*; segundo de la partícula *ka* que el uso ha convertido en *ko*, como sucede en *joko*, *jokoa*, *jokolaria* por *joka*, *jokia*, *jokalaria*, palabras que denotan que nuestros primeros juegos fueron de combate. (La castellana *juego* se deriva de la primera); esta partícula denota *accion*, como puede comprobarse con los ejemplos siguientes: *arrika* significa á *pedras* ó á *pedradas*; *aguinka*, á *dientes*; *malluka*, á *martillos*; *burdika*, á *carros*, etc.: tercero, de la terminacion *ari*, que denota el agente que lleva á cabo las acciones signadas en la voz, pero con la ventaja que da la aptitud natural ó adquirida por el ejercicio; así *arrikari* significa *apedreador*; *mallukari*, *martillador*, etc., y últimamente de la característica *a*, que sirve de artículo; de modo que la palabra compuesta *aizkoria* significa «el que maneja la *pedra* ó trabaja con ella.» Ahora notaremos aquí que todas estas voces de oficios y ejercicios se convierten en sustantivos comunes por la simple mutacion de la *i* final en *a*; así *arrikara* significa *pedrada*; *mallukara*, *martillazo*, y que estas voces, á su vez, al recibir el artículo, se convierten en *arrikari-a*, *pedrada la*, etc.

Tambien puede descomponerse en *aitz-gora* por el cambio frecuente de la *k* en *g*, y cuya terminal podrá ser la radical del verbo *goratu*, subir, sobreponerse, y significar *superior* ó *sobre la peña*.

Ach-urra se compone de *ach*, ya citada, y de la terminal *urra*, radical del verbo *urratu* (romper ó rasgar), en cuyo caso significaría *hoja de piedra* ó *rompe piedras* ó *piedra rasgadora*.

Tenemos que hacer aquí una observacion importantísima: las palabras castellanas *acha*, *azadon*, *azagaya*, *azueta* y la francesa *hache*, han sido tomadas, sin género de duda, de nuestra radical, como lo demuestran bien claramente los objetos á que se aplican, y son por lo mismo otros tantos preciosísimos ejemplares de inestimable valor, por cuanto demuestran además el arraigo que nuestra lengua ha tenido en ambas naciones, bastante poderoso para que los pueblos invasores y nuevas civilizaciones no hayan logrado estirpar estas voces que nuestros ascendientes impusieron á los objetos de su primitiva industria.

Coincidencia singular; los arqueólogos han convenido en llamar con el nombre genérico de *baches* todos los útiles de pedernal antehistóricos, bien ajenos de pensar que se servían de la radical misma de que se valía el hombre primitivo para imponer sus nombres á aquellos instrumentos de su industria.

Al ver, pues, la correspondencia estrecha que tienen todas estas voces nuestras con los útiles que han pertenecido al hombre antehistórico, de quien nos ocupamos, por un lado, y al ver por otro cuán fielmente se hallan reflejados en nuestra gramática los sentimientos suyos que nos han sido mejor demostrados por la arqueología, no puede dudarse de la solidaridad de su raza y la nuestra que va á entroncarse por una filiación directa en la suya.

Así, pues, nos consideramos autorizados para establecer los paralelos siguientes, diciendo: así como no son casuales ni fortuitas aquellas formas concretas, regulares, geométricas de los pedernales que han servido al arqueólogo para conocer en ellos la intervención de una mano inteligente, del mismo modo tampoco son casuales aquella correspondencia y adaptación exacta de nuestras voces á los útiles mencionados que nos demuestran á su vez la intervención que tuvo nuestra lengua allá en las edades de piedra en la imposición de aquellos nombres; y prosiguiendo, añadiremos de igual modo, que así como tampoco son casuales aquellas aberturas artísticas y artificiales de los huesos largos que han servido al arqueólogo para penetrar las aficiones gastronómicas del hombre primitivo, del mismo modo tampoco es casual la presencia en nuestra antiquísima gramática de la voz *un*, *una* (tuétano) en la terminación encomiástica de las virtudes; hecho que nos revela á su vez que en el cerebro de aquel hombre germinaba una idea filosófica con una cultura de espíritu capaz de influir en el progreso de las razas con quienes se fundiera. El arqueólogo nos ha dado á conocer la vida del hombre prehistórico; nosotros hemos procurado investigar la lengua en que éste se expresaba, y creemos haber suministrado algún material, aunque pobre, para esta obra, que personas más competentes y mejor instruidas se encargarán de completar.¹

Antes de terminar este larguísimo artículo vamos á recordar una verdad fundamental que por haber recibido ya la sanción de la ciencia, viene á ser quizás la base más firme de nuestro trabajo.

(1) La voz *un...n.....a* es la expresión mímica de que se sirven las madres bascongadas para realzar á sus niños la excelencia de las cosas, y sobre todo el buen sabor de los alimentos.

En efecto, la filología nos ha dicho que el bascuence es la única lengua autoctona ó ab-origene de la Europa; esto es, la primera que se ha hablado dentro de ella entre todas las conocidas, y la única también á la cual los conocimientos humanos no han podido así darle un origen extranjero, como sucede y se ha probado respecto de todas las demás.

Esta verdad axiomática, que debemos á los recientes progresos de aquella ciencia, ha impulsado á algunos sábios á estudiar detenidamente los caracteres de nuestro pueblo para confrontarlos con los del hombre primitivo por medio de concienzudos estudios llevados á cabo en los respectivos cráneos; y el Doctor Broca, que se ha dedicado entre otros á esta clase de estudios, despues de medir numerosos cráneos extraídos de los cementerios viejos de Zarauz y de San Juan de Luz y otros procedentes de diversos puntos, ha venido á formular que el pueblo bascongado y el hombre primitivo de las primeras edades pertenecen ámbos á la raza dolicocefala (ó de cabeza larga), y que los braquicéfalos ó cabezas redondas solo se unieron más tarde á los primeros, y pertenecen, por lo mismo, á un pueblo invasor y posterior.

Tenemos, pues, un punto más de semejanza, con el hombre fósil cuya filiacion hemos procurado no tan desacertadamente como algunos quizás habrán pensado.

Al formular aquella proposición el ilustre antropólogo preveía las objeciones que se le dirigirían por las tendencias intencionadas que entraña consigo, y por esta razon, sin duda, se apresuró á combatir las con razonamientos que creemos oportuno reproducir aquí, porque son los mismos de que podemos valernos para apoyar la verdad de nuestras conclusiones.

Decía, pues, el sabio médico francés: «el bascuence forma por sí solo toda una familia lingüística, de la cual es su único y solo representante; ó en otros términos, es la lengua de toda una raza del linaje humano, y no de un pueblo ni de una nacionalidad; no ha podido, pues, vivir encerrado en el corto y reducido recinto que hoy ocupa;» y añade más adelante: «el bascuence es, segun dicen los filólogos y cuantos le conocen, una lengua perfecta, armoniosa y sonora, y ha necesitado para su desenvolvimiento espacio y tiempo, tiempo prolongadísimo y casi indefinido, y espacio mayor que el que ocupa en los tiempos históricos; ha tenido, pues, que hallarse necesariamente extendido por comarcas más vastas y zonas extensas que aquellas á que

hoy día está circunscrito; y como éstas no se encuentran, por más investigaciones que se hayan hecho, ni en Asia, ni en África, ni en América ni en ningun otro punto del globo, es preciso convenir en una de las dos hipótesis siguientes: ó bien la raza euskara es la rama separada de un gran pueblo que se hundió en los mares con la fabulosa átlantida de que hablan los historiadores antiguos, ó bien, por el contrario, ha estado extendido por toda Europa ó una gran parte de ella, suposicion esta última á que dá fuerza y vigor el hecho de que los pueblos invasores, originarios todos del Asia, fueron rechazando al indígena en la direccion de Oriente á Occidente, hasta relegarla al confin que hoy ocupamos.»

Hay, pues, personas científicas que creen juntamente con los lingüistas bascongados que nuestra raza ha ocupado la mayor parte de la Europa, y esperamos que esta opinion, tan necesaria á la verdad de nuestro trabajo, hoy limitada á unos pocos sábios, no tardará en generalizarse para ser aceptada por todos sin discusion. Aquel día las personas eruditas podrán entregarse con más seguridad y mayor copia de datos á investigar la influencia que nuestra raza haya podido ejercer en la formacion de las sociedades primitivas de la Europa, en la de sus armoniosas y magestuosas lenguas y, en fin, en aquel espíritu progresivo que ha distinguido á sus pueblos haciéndolos dueños de la civilizacion más acabada y completa que ha existido; lo cierto es, que las razas invasoras en el punto de su origen permanecen sumidas en la mayor ignorancia y barbárie sin dar muestras de aquella aptitud que sólo ha podido manifestarse al contacto y calor de la raza indígena.

Una reflexion se me ocurre: la antigüedad griega y romana ha ignorado totalmente esta influencia, y no es de extrañar este hecho, cuando en la época actual vemos que nuestros hermanos de Castilla no sienten en sus venas su propia sangre, empeñados en buscar sus orígenes y los de sus pueblos en fabuloso Hércules Ibero, muy agenos de pensar que éste le tienen á su lado y está con ellos.

Concluyo, Sr. Director, este largo artículo, encomiástico de los cuarteles de nuestra preclara nobleza, suplicándole su insercion, y repitiéndome de V. siempre afmo. S. S. Q. B. S. M.

JOSÉ DE GUIASOLA.



CURIOSIDADES HISTÓRICAS DE HACE 255 AÑOS.

TASSA GENERAL y ARANCEL de los (*roto el original*) de vender las mercaderías, hechuras de ropas, jornales, mantenimientos y demas cosas que *manda* goardar el señor Licenciado Joan de Larrea Zurbano Corregidor en esta Provincia de Guipuzcoa por el rey nuestro señor en virtud de la ley y premática real y orden de su magestad lo cual se ha de goardar inviolablemente so las penas puestas en las dichas premáticas en esta villa de Mondragon y sus arrabales y jurisdiccion.

(CONTINUACION).

Raya, acero, acerillo y fierro.

Cada quintal de rayas de ciento cinquenta libras quarenta reales.

Por cada quintal de ciento cinquenta libras de acero horriaxe vendido en esta villa setenta y dos reales.

Por cada carga de doce arrobas de acero quebrado menudo veinte y seis ducados.

Por carga de acero de doce arrobas quebrado escoxido en granos crecidos treinta y cuatro ducados.

Por cada libra de dicho acero escoxido un real y cuartillo.

Por cada carga de acero de costera de doce arrobas doce ducados.

Por cada libra de acero de costera veinte y quatro mrs.

Por cada quintal mayor de acero de rens veinte y cinco reales.

Al respecto por la arroba.

Por cada carga de acerillo de trescientas libras de peso siendo bueno diez y ocho ducados.

Por cada libra de acerillo escoxido veinte y cinco mrs.

Fierro tocho el quintal de ciento cinquenta libras de la ferreria de Guesalibar ¹ jurisdiccion de esta villa treinta reales en la ferreria.

Fierro platin de la mesma ferreria cada quintal mayor treinta y dos reales.

Herraxe viexo el quintal tres ducados.

Clavo viexo de herrar quatro mrs. libra.

Herraxe caballar á seis reales la docena de peso.

Herraxe asnal á seis y medio la docena de peso.

Clavo solo á siete reales de quenta y peso.

(1) Santa Agueda.

Hachas y azadas y demas serremienta.

- Por una hacha de carpintero buena seis reales.
 Por una hacha ordinaria de Caseros y carboneros bien acerada quatro reales.
 Una hacha pequeña dos reales
 Una azada buena mayor quatro reales.
 Una escardadera dos reales.
 Por acerar la hacha del carpintero tres reales.
 Por la del casero y carbonero dos reales.
 Por acerar una escardadera un real.
 Por una hoz de segar un real y ocho mrs.
 Por un hocino de cortar matas quatro reales y medio.
 Por un arado de labrar tierra catorce reales.
 Por un rastro de seis piezas para limpiar rastros doce reales.
 Por un rastre de veinte y quatro piezas que llaman artarea doce reales.
 Por amolar y rebatir una hacha un real.
 Por rebocar cada azadon y rastrillo ocho mrs. uno con otro.
 Por aderezar y rebocar el travesaño para arar, un real.
 Por cada azadon de pico para sacar piedra acerado en ambas puntas cinco reales.
 Por acerar ambas puntas dos reales y medio.
 Por una porra de romper el acero por acerar dándole el dueño el acero seis reales.
 Por una sacada de venaqueros ó azadon tres reales.
 Por acerar la dicha azada á real y medio.
 Por un pico de venaqueros de romper piedra bien acerada con grano tres reales.
 Por un caño de venaqueros acerada la punta dos reales.
 Por acerar la punta del pico ocho mrs.
 Por una porra de venaqueros quatro reales.
 Una vigornia para herrador un real por cada libra.
 Un martillo grande de herrador de siete á ocho lls. seis reales.
 Una vigornia de goarnicionero la libra un real.
 Un yunque para platero un real la libra.
 Un yunque para claveteros y otros tales oficios á medio real libra.
 Un yunque de romper el acero medio real libra.
 Yerro de molinos para rodeznos en tres reales.
 De acerar y aderezar ambos fierros real y medio.
 Por un picador para picar las piedras de molinos tres reales.
 De aserrar y aderezar ambos fierros real y medio.

- Por un picador para picar las piedras de molinos tres reales.
 Por aderezar y acerarse dos reales.
 Un pico y martillo de cantero para labrar piedra acerado con grano bueno cinco reales.
 Una porra de cantero á veinte mrs. libra.
 Cuños de canteros á veinte mrs. libra.
 Hachas grandes ordinarias para las Indias de peso de cuatro libras y media aceradas á veinte y ocho mrs. libra.
 Hachas medianas aceradas á veinte y ocho mrs. libra.
 Hachas pequeñas á lo mismo libra.
 Hacha valadiz sin acero á veinte mrs. libra.
 Sacadas que se labran para las Indias de quatro libras ordinarias á ochenta mrs. cada una.
 Azadones ordinarios para las Indias de quatro libras menos cuarteron de peso á setenta y ocho mrs. cada uno.
 Azadones de lomo de seis á siete libras á cinco reales y medio cada uno.
 Azadas llanas de seis á siete libras á cuatro reales y medio cada pieza.
 Por adrezar y añadir las bocas nuevas á las tenazas de los tenaceros de labrar acero dos reales y medio.

Herramientas de Cerraxeros.

- Dos hierros de bufectes para los pies quatro visagras y cuatro cantoneras con sus clavos nueve reales.
 Todo el herraxe con clavos para bancos de espaldar doce reales.
 Llavés de loba con su escudillo y chavete para el pestillo cinco reales cada uno.
 Una llave de loba á real y medio.
 Una llave para arca grande un real.
 Una llave ordinaria veinte y quatro mrs.
 Cerraduras ordinarias para arcas con sus visagras y llaves cinco reales.
 Por el palmo de chapa (*en blanco*).
 Una llave lisa de patilla sin fiador para escopeta seis reales.
 Y con fiador ocho reales.
 Llave de abugeta de arcabuz doce reales.
 Y llana siete reales.
 Cada sartén de yerro grande á sesenta y ocho mrs.
 Y los medianos á real.
 Y los pequeños á veinte y quatro mrs.

- Una caldera de yerro grande quatro reales y pequeño tres reales.
 Una pala de yerro grande dos reales.
 Un brasero de hierro ordinario quatro reales.
 Tenazas mayores de herradores docena treinta y tres reales.
 Tenazas mayores la docena diez reales.
 Martillos de oreja y de herradores la docena á siete reales.
 Escoplos de toda suerte uno con otro (*en blanco*).
 Almuzas la docena á veinte y dos reales.
 Clavos llanos grandes y dorados para puertas el ciento á veinte y dos reales.
 Cada picaporte de puerta á real.
 Cada picaporte de ventana á veinte y cinco mrs.
 Cada fixa grande á real.
 Cada fixa pequeña á diez y siete mrs.
 Goznes de postigos grandes ocho mrs.
 Goznes medianos á quatro mrs.
 Goznes pequeños á dos mrs.
 Cada par de visagras de puerta y ventana grandes á sesenta mrs.
 Por cada par de bisagras de quarteron á cinquenta y un mrs.
 Cada fixa grande á treinta y quatro mrs.
 Cada fixa pequeña á diez y siete mrs.
 Balaustres de yerro para balcones la libra á veinte y quatro mrs.
 Rexas quadradas libra diez y ocho mrs.
 Una falleba de ventana de vara y media con sus aparejos 7 reales.
 Herraxe asnal de á 14 libras de ley á 6 reales y 20 y cinco mrs.
 Herraxe mular de á doze libras de ley á cinco reales y ocho mrs.
 Cada docena de herraxe caballar de á 13 libras á 6 reales y medio.
 Herraxe hechizo para herrar cada arroba á doce reales.
 Clavo de herrar metido en clavera de cuenta y peso pesado con diez libras á seis reales y veinte y cinco mrs.
 Clavo hechizo para herrar de peso de diez y ocho libras el millar á catorce reales.
 Clavo de á blanca que pese el ciento dos libras menos quarteron.
 Clavo de blanca y media que pese el ciento dos libras y media.
 Clavo de à maravedí que pese el ciento quatro libras.
 Clavo de latas llamado chillon que pese el millar diez y ocho libras veinte reales el millar.
 Y el ciento dos reales.
 Travaderos ala de mosca á catorce mrs. libra.
 Al herrador por cada herradura mular con sus clavos y herrar veinte y cuatro mrs.

Plantios de árboles.

Cada plantío de manzano enjerto ó de por enxerir á real.

Un plantío de peral á real y medio.

Un plantío de nogal dos reales.

Un plantío de castaño á veinte y cinco mrs.

Un plantío de roble velute mrs.

El barbadillo de manzano llamado Xirpia á cinco reales el ciento.

Venas, Carbon, leina y sus acarreos.

Un carro de leina seca de medida tres reales y medio.

Un carro de leina verde tres reales.

Cada carga de macho de leina veinte y ocho mrs.

Y siendo la leina verde buena carga veinte y quatro mrs.

Un haz de leina que traen las mugeres catorce mrs.

La faxina á ocho mrs. el haz.

Cada carga de cepas para quemar vena un real y medio.

Cada carga de carbon gomicio de roble bien cocido á medida á tres reales y medio.

Por hacer cada carga de carbon en la jurisdicción á real y medio.

Cada carga de carbon gomicio á dos reales y veinte y cinco mrs.

Y el hacerlo de roble y castaño treinta y ocho mrs.

Cada carga de carbon sasi á dos reales y medio.

Y por el hacerlo quarenta y dos mrs.

Cada carga de carbon en pie de donde se hacen seis jornadas á sesenta mrs: á dondo estuviese mas lexos á real y medio.

Y de mas cerca dos reales.

Cada carga de carbon de ramas de castaño 40 y dos mrs. en pie.

Vena que llaman de *lantegui* para acero y fierro pesado con el peso de las Veneras ¹ á tres reales el quintal.

Vena ordinaria á dos reales y medio el quintal.

Por acarrear esta vena de las dichas Veneras á las herrerías de raya y tenazeros y las demas herrerías que están dentro de las quatro cruces con la de Arrasate á doce mrs. cada quintal.

Por acarrearlo de las Veneras de Vastida y peña de Aya á las dichas ferrerías á medio real cada quintal.

Por acarrearlo de las dichas Veneras á la ferrería de Guesalibar medio real cada quintal.

Por acarrear cada carga de carbon de donde se hacen seis jornadas á medio real.

De donde se hacen ocho jornadas. . . .

De donde se hacen mas ó menos al respective.

(Se continuara)

(1) Barrio de su nombre al Norte de la villa.

CHORI BATEY GORGORAK.**AMALAUDUNA.**

Donostiako erri guztiz politean
 Chori bat arkitzen zan ederki jantzia:
 Gor-gor-gor kantatutzen zuen bakoitzean
 Zirurien ziola: —jau kaiol chikia!—

Arrenkura eztsu oek aditzean
 Asi zan gogoratzen bere nagusia,
 Nola eta nondikan aundi zezakean
 Chori zoragarriren leku egokia.

Kaiola maite ura, aunditu ta apaintzen
 Bere denbora dena darama geroztik,
 Eta ez dute lan ta gastuak isutzen ;

Zeren jakiñik aren fama, atzerritik
 Urteoro dirade millaka etortzen
 Oso choraturikan alde danetatik.

C. DE OTAEGUI.

APÉNDICE

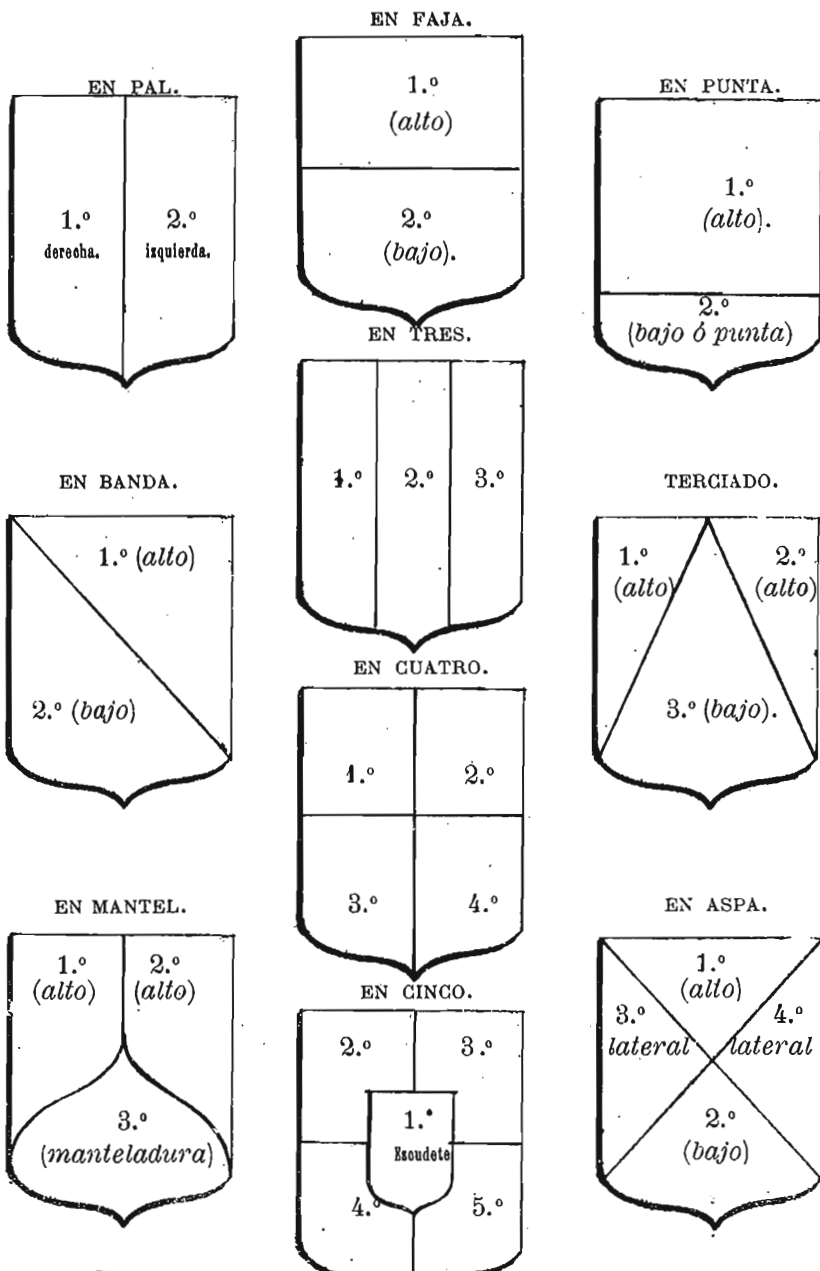
AL

DICCIONARIO HERALDICO DE LA NOBLEZA GUIPUZCOANA.

El Sr. D. Juan Cárlos de Guerra se ha servido enviarnos en concepto de Apéndice á su DICCIONARIO HERÁLDICO la lámina que ofrecemos en la página inmediata, y en la cual se dan á conocer las principales divisiones de los escudos en cuarteles.

«Creo—nos dice el estimado colaborador mondragonés—que podrá ser de mucha utilidad para aquellos que estén poco versados en la materia, y quieran dibujar algunos de los escudos. Bien pudiera haber añadido otras láminas, explicando la colocacion de las figuras dentro de los cuarteles, etc., pero esto me llevaría muy léjos de mi propósito, que es el de ofrecer en un pequeño cuadro los moldes generales dentro de los cuales ha de vaciarse la multitud de figuras y de insignias que contiene el *Diccionario*.»

La lámina es, en efecto, muy curiosa y será indudablemente de utilidad para cuantos han seguido con interés la publicacion del excelente DICCIONARIO HERÁLDICO del Sr. Guerra, que hemos dado á luz íntegro en el tomo anterior de la EUSKAL-ERRIA.



PRINCIPALES DIVISIONES DE LOS ESCUDOS EN CU ARTELES.
(Apéndice al *Diccionario heráldico*).

MOGEL-TARREN**IZKRIBALARI BIKANEI OROIPENA.**

*«Markiña aldeko pozgarri dira
Iru Mogel-en izenak.»*

(A. ARANA-K, Eusk.-Izkribalarien gañon. II)

Mogel-tarren arraza
Guziz da piña;
Jatorri piñ onek du
Pozten Markiña;
Arraz orretan
On Juan chit da bikaiña
Euskal letretan.

—
Ori bezelakorik
Ez da Bizkaiyan,
Bada bere izketa
Chit dago goiyan ;
Berdinik ez du
Bizkaitarraren lurrak
Beñere sortu.

—
Izkribalari zuzen,
Prestu ta ernaya
Euskera-zale zintzo,
Leyal, argiya,
Bertutetsua;
Sermoi egiten ere
Zera mañsua.

—
On Juan-en illoba da
On Antoniyo,
¡Al Zer izkunde edorra
Zayon jariyo!
Gaur guk saritzat
Eskeñi dezayogun
Lora sorta bat.

Emakume argal bat
Izanagatik,
Bizenta ¹ mintzatzenda
Euskeragatik ;
¡Nekazariyak!
Irakur ditzatzute
Onen ipuiyak.

—
Zuentzat jarri ditu
Oso polliki,
Itz larri ta neurtuaz
Gauzak ederki
¡Esker zazute!
Ipui eder oriyek
Merezi dute.

—
Danak dira prestuak,
Azkarrak danak,
Bizkaiya goitu dute
Oriyen lanak,
¡Alcha ditzagun!
Euskal maitale danok
Gau eta egun.

—
Biyotzean gordea
Pozez iduki
Mogel-tarren oroitzu
Orain ta beti.
¡Zuk, aomena,
Zabal zazu munduan
Beren izena!

ECHEGARAY-KO KARMELO-K.

Santander-en Urriyarren 11^{an} 1882^{an}.

(1) Bizenta Mogel ta Elgezabal.

DON COSME CHURRUGA-RI.**AMALAUDUNA.**

Eun bat ontzi izugarrizko
 Alkar-gorrotoz pisuak
 Arkitzen dira ichas gañean
 Alkarren-kontra sutuak:

«*Ara-gu-emen*»—dio España-ri
 Ontzidi-Ingeles arruak,
 Ta asitzen dira sutunpadien
 Ta ichas-ujolen orruak.

Trafalgar-dikan ¹ ikusten dira
 Gizon da ontziyak burruka:
 Ez dute izutzen Motrikutarra

Kañoien balak chistuka;
 Sei ontzi andiri batekin kontra
 Ill-arte dago CHURRUGA.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

*
 * *

A DON COSME DE CHURRUGA.**SONETO.**

Gimen los mares con el peso horrendo
 De cien naves preñadas de rencores;
 Los hijos de Albion con sus furoros
 La costa infestan, sacra paz finjiendo:

Juntan la armada; y de improviso yendo
 Contra la Escuadra Aliada que de horrores
 Presagiaba siniestros resplandores,
 Retan à España en belicoso estruendo.

Presencia Trafalgar ² el fiero embate;
 En sangre tintas vé las turbias olas,
 Al chocar de *las naves* rebramando;

Mirar *una sola* contra seis luchando,
 Y à CHURRUGA ser alma del combate,
Alma y *gloria* de glorias españolas.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

(1) Trafalgar-ko ichas despita Urriaren 21-n 1805-an izandu zan; eta an ere ill zitzaien Ingeles-ai bere burugoi Nelson Jauna.

(2) Fué el combate naval de Trafalgar el dia 21 de Octubre de 1805; y pereció tambien en él el general inglés Nelson.

El *Noticiero bilbaino*, al dar á conocer en su última *Hoja literaria* la siguiente bellísima leyenda, basada en las poéticas tradiciones del Duranguesado, ha saludado la aparición de un nuevo é inspirado poeta en la region euskara. Nos asociamos gustosos al júbilo del ilustrado diario bilbaino, y damos la bienvenida al autor de *BESAIDE*, el inspirado poeta D. Leon de Capelastegui, á quien escitamos á continuar cultivando la poesía en provecho y para gloria de la tierra bascongada.



*Contra romanas aquilas
Signa Cantabri extulerunt.*

(De Rob. Hisp.)

Timuil Augustus.....

(Ibidem).

I.

Sopla cálido el ábrego
Densas y oscuras nieblas
Las empinadas cimas
Del Udalach rodean,
Sordo rumor escúchase
Y extraño, entre sus quiebras.

El romano Octaviano
Con su ejército intenta
Destruir del euskaro
La santa independencia,
Hollandando sus hogares
Y allanando sus tierras.

El *irrintzi* guerrero
Que llama á la pelea
Y reproduce el éco,
Resuena entre las breñas,
Y el altivo euskalduna
Dejando sus faenas
Prepárase á la lucha
Dando el grito de guerra:

Grito santo, que cunde
Por riscos y por selvas,
De Aloña á Mondisolo
Y del Amboto á Elguea.

II.

Miradlos, soñ los eúskaros,
Generacion de Atletas
Que de Aitor el patriarca
Vienen por línea recta,
Y en tierras libres vieron
La luz de la existencia:
Uno la lanza empuña,
Otro el hacha maneja,
Y el tercero á sus gentes
Con entusiasmo arenga
Alzando del *Lauburu*
La sacrosanta enseña.
Ya llegan, con legiones
Del romano tropiezan,
Y traban al instante
Crudísima pelea,

(1) *Beso-aide* (brazo levantado). Altura próxima á Elorrio, que debe su nombre, según la tradición, á la habilidad con que los aborígenes de estas montañas blandieron allí sus toscas armas, librándose, merced al esfuerzo de sus nervudos brazos, de una invasión de gentes extranjeras.

Que el manto de la noche
Con sus crespones vela.

Entre tanto, en los riscos
Las aves agoreras
Episodios de sangre
Con sus graznidos cuentan,
Y los niños y *aitonas*

Que en el hogar esperan
A que vuelvan sus padres
Y á que sus hijos venzan,
Fervientes oraciones
A *Jaungoicóa* elevan
Del Campanzar al Oiz
Y de Ipisti á Arguineta.

III.

Ya amanece, el sol dora
Las cimas de la sierra,
Ya la lucha vacila,
Ya de Octaviano César
Las aguerridas huestes
Retroceden deshechas
Y huyen despavoridas;
Ya de la zona exenta
Las águilas de Roma
A la llanura vuelan.
Sí, sí, noble euskalduna,
Su derrota es completa.

Ciña tu augusta frente
Victoriosa diadema
De entrelazadas ramas
Del laurel y el *arecha*;
Al son de *vasca tibia*
Y rústica pandera,
En alegres *batzarres*
Tu libertad celebra,
Y en líricas canciones,
Y en sentidas leyendas,
Y en dulces tradiciones,
Hechos gloriosos cuenta,

Elorrio y Enero 1883.

Para que los recuerden
Las gentes venideras
Que hablen en estos valles
Tu originaria lengua,
Del Urbasa al Ogoño
Y del Irnio al Gorbea.

IV.

Hoy que sobre la Euskaria
El infortunio pesa,
Al caer de la tarde,
Sombra fugáz, etérea,
De Udalach á Besaide
Dolorida pasea:
Es la euskalduna maga,
La driada de estas crestas
Do nunca el extranjero
Osó plantar su huella.
Yo la he visto, la he visto,
Triste, agitada, trémula,
Evocar á los manes
De los que en otras épocas
Humillando en Besaide
La romana soberbia,
Las águilas de Augusto
Vieron allí deshechas;
Llorar ante el recuerdo
De gloriosa epopeya:
Dar gritos lastimeros,
Gritos que el viento lleva
Y á los que solo el éco
Sollozando contesta;
Mesarse sus cabellos,
Arrastrar su cadena,
Y al fin, desvanecerse
Cual ligera nubécula
Sobre la linda villa
Cuyo recinto cierran
Larrazabal, Galarza,
Aidazu y Legorreta.

LEON DE CAPELÁSTEGUI.



EL PAIS BASCO JUZGADO POR LOS EXTRAÑOS.

El Sr. Colá y Goiti, escritor que ha residido durante muchos años en la República Argentina y que ha escrito recientemente con el título de *La emigracion vasco-navarra* un folleto combatiendo el numeroso contingente que nuestras provincias envían anualmente á las repúblicas del Plata, en el capítulo 7.º de dicha obra, bajo el epígrafe *Siempre vascos*, da una idea del aprecio en que se tiene en dicha region á los hijos de la Euskaria.

Los siguientes párrafos de dicho capítulo son por si solo bastante elocuentes para que necesiten comentario ninguno por nuestra parte :

«Allí se apoda *glingos* á los ingleses, alemanes y escoceses ; *bachichas* á los italianos; *gabachos* á los franceses; *yankees* á los norteamericanos, y *gallegos* á los españoles. En este epíteto irónico de *gallegos* se comprende á los andaluces, asturianos, gallegos, valencianos, extremeños, castellanos y manchegos ; todos á excepcion de los vascos.

»Los vascos allí son siempre vascos.

»Las simpatías de todas las clases sociales son para los euskaros: un vasco la mejor recomendacion la lleva consigo. Quien hable el vascuence tiene adelantado la mitad del camino. Mas que la mejor carta de recomendacion vale una boina.»

* * *

«Los baseongados, sin ofensa de nadie, son entre los huéspedes amigos del pais, los representantes del trabajo personal, de la constancia en los propósitos, de la limpieza en los tratos ; productores y consumidores á la vez, que abonan el surco con el sudor, si pobres, y derraman al paso el oro, á guisa de semilla, si ricos ; pobladores de desiertos, sin que haya peligro que les detenga y enemigos de habitar las cárceles, aun cuando sea en buena compañía, porque el delito los amedrenta; con la garra del leon para mover el fardo ó la encima, y el corazon de la paloma tratándose de afectos ó de infortunios, al platicar de la amada que les espera al pié del rosal de su huerto, ó al recordar á la madre que está debajo de tierra en el cementerio del pueblo natal.

Si, á nosotros descendientes de españoles y americanos agradecidos al contingente de fuerza moral y física que el bascongado importa á América con su persona, nos toca celebrar alborozados la gran

fiesta, la fiesta trascendental, que hoy tiene lugar á orillas del Plata.»¹

.....
 •••••

«Admiradores de esa raza viril y generosa, hemos querido recordar á nuestros paisanos tal obligacion, dejando caer, mezquinas y mústias, algunas flores al pié del naciente árbol descendiente del roble de Guernica.

Hacemos votos, porque él crezca como la familia bascongada, recordando tambien á todos los que la forman, que la Plaza Euskara de Buenos-Aires es la plaza de cada una de sus Provincias, reproducida por el amor y la memoria de la lejana pátria, y que en ese recinto deben festejarse las comunes alegrías, llorarse los dolores comunes, apagarse los ódios, y dar entrada en el alma á la alegría de la sana conciencia que asoma al rostro de los justos, para decir á todos: «esa prenda de paz interior, anuncia á los hombres de buena voluntad.» Séanlo siempre los bascongados en todas las latitudes de la tierra!—S. E. (De *La Union*, de Buenos-Aires).

CRÓQUIS DEL LITORAL CANTÁBRICO.

En la hoja inmediata publicamos el primer grupo de una série de láminas que nuestro inteligente y laborioso colaborador D. Adolfo Morales de los Rios se propone dibujar para nuestra Revista, série que formará una interesante coleccion de tipos del litoral Cantábrico.

En uno de los números subsiguientes acompañaremos los apuntes descriptivos correspondientes.



(1) La inauguracion de la «Plaza Euskara.»



Foto de perspectiva S. Sebastian 1882.



Portugalete 1878.

(El miniminposible de baina)



El "Ferrolana" Frente a Sorrib 1874.



La Marina Fuenterrabia 1871.



Portugalete Junii



Socoa 1874.

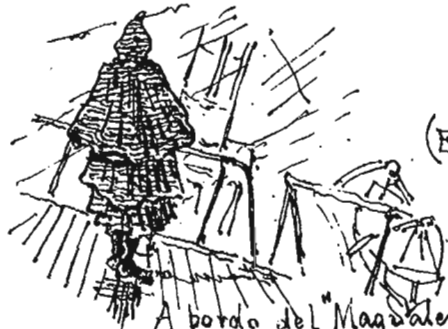


Pello Joshepe Taberna coa

Bilbao 1877.



Socoa 1874.



A bordo del "Magdalena Vicenta" (Castro-Urdiales) 1874



En La Marina Fuenterrabia 1881



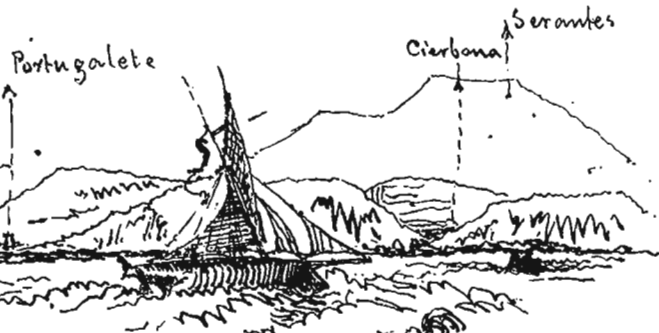
En el Abra Bilbao 1878.



Blaveaga 1874.



Pasagos 1882.



Portugalete

Cierbona Serantes

A lo largo de la costa del Serantes



1874

La lancha de Portugalete.

Socoa 1874

¡GORA!..... ¡GORA!.....

AMALAUDUNA.

¡O zenbat gauza Euskaldunari
 Itzen zaizkion mundu onetan!
 ¡O zenbat gauza bere penetan
 Esaten dizkan bere lurrari!

¡Beiratzendio Zeru ederrari
 Dizdizaria dagon gaubetan
 Eta malkoa bi begietan
 Ekartzendio lur maiteari!

Bere biotza, zauriz betea,
 Lur triste onek dauka gordea;
 ¡Orla bizi da gaur Euskalduna!

Baña goietan du bere erria,
 Goietan bere hizi guztia,
 ¡Zabaltzaitea..... Zeru kutuna!

ANTONIO ARZÁC.

APUNTES NECROLÓGICOS.

HIPÓLITO IZAGUIRRE.

«Ha dejado de existir en la villa de Florida el día 30 de Octubre nuestro querido consocio y amigo Izaguirre, corresponsal de la sociedad *Laurak-bat* en aquel Departamento.

El recuerdo del modesto cuanto virtuoso bascongado, dechado de padres de familia, arranca de nuestros ojos una lágrima ardiente que humedece la tierra que leve cubre sus venerandas cenizas.

Hace algunos años que tuvimos el gusto de conocerlo y tratarlo, y desde el primer día formamos el mas lisonjero concepto de él.

Izaguirre no había cambiado en nada las costumbres y modo de ser de su juventud, y á pesar de los años y de los achaques se veía en él al tipo bascongado en toda la extension de la palabra.

Muchas veces le hemos oído con placer repetir con precisión y cariño los recuerdos de aquella juventud que se deslizó tranquila en la pintoresca villa de Oñate.

Sus ojos parecían tomar una vivacidad inusitada cuando aquellos recuerdos queridos venían á la mente.

¡Qué entusiasmo ante el recuerdo de la patria amada! ¡con qué energía se expresaba cuando algún amigo se le oponía y contrariaba en algo sus definidas opiniones fueristas!

No sabemos como expresarlo: pero es lo cierto que hemos dicho con frecuencia, y ahora con gusto lo repetimos, Izaguirre era el basco más basco que hemos conocido en América.

Luchando con la ingrata fortuna no aumentó riquezas de las que la polilla corroe, pero sí atesoró en gran cuantía de aquellas que Jesús recomendaba á sus discípulos.

Hombre de una naturaleza privilegiada lucha por espacio de muchos años con sus padecimientos y penurias, los últimos vivía muriendo, pero siempre lleno de fe, lleno de esperanza, y la angelical sonrisa de sus labios y la candidez de sus palabras eran prenda segura de la tranquilidad de su alma grande.

Los últimos años de su existencia sufrió una amarga decepción y su corazón de niño se esparcía en el seno de la confianza recordando al hombre que con maneras groseras é inusitada crueldad le espulsó de un modesto empleo en la Junta de la Florida, arrancándole el pan de sus pobres hijos sin motivo ni causa justificada para ello.

Izaguirre era ferviente católico y necesitaba esa prueba para aquilatar más y más la fe que heredó de sus mayores.

¡Descanse en paz! ¡Que el Dios de las misericordias corone de gloria y premie al justo!

Que él derrame sobre su inconsolable familia el bálsamo suave que mitiga las penas y el llanto del dolor de la orfandad, mientras nosotros elevamos por su eterno descanso nuestra humilde plegaria con corazón contrito.—L. SERAPIO DE SIERRA.»

El mejor elogio que por nuestra parte podemos hacer de las prendas de carácter que adornaban al finado Izaguirre, es manifestar que la revista *Laurak-bat*, de Montevideo—de donde tomamos la necrología que precede—después de hacerse eco de las condiciones de probidad y honradéz sin tacha que atesoraba, ha abierto en sus columnas una suscripción en favor de la viuda é hijos del Sr. Izaguirre, «*el proto-tipo de los hijos de Basconia.*»

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

Acaba de publicarse en Paris el tomo II de LES PYRÉNÉES FRANÇAISES, importante obra escrita por Paul Perret, ilustrada por E. Sadoux, y editada por la librería H. Oudin, situada en la rue Bonaparte, 51.

La 1.^a parte de dicha obra se ocupa de *Lourdes*.—*Argeles*.—*Cauterets*.—*Luz*.—*Saint-Sauveur* y *Baréges*, y forma un hermoso volumen en 8.^o mayor, ilustrado con 200 grabados.

La segunda parte, que acaba de ver la luz con el título de *Le pays basque et la Basse-Navarre*, forma otro volumen análogo con 200 grabados también del mismo Sadoux.

Y, por último, se halla en preparación el tomo III que ha de completar la obra, y que estará dedicado al examen de los siguientes pueblos: *Bagnères-de-Bigorre*.—*Luchon*.—*Tarbes*.—*Saint-Girons*.—*Aulus*.—*Foix*.—*Ussat-les-Bains*.—*Ax*.—*Monts-Louis*.—*Urgels* y *Amélie-les-Bains*.

Los dos primeros tomos publicados se han puesto á la venta al precio de 10 y 12 pesetas respectivamente.

Se han puesto á la venta al precio de una peseta y cincuenta céntimos respectivamente, en la librería de la Sra. Viuda de Delmas, Correo 8, Bilbao, la leyenda histórica de D. Nicanor de Zuricalday *La quincena de Don Pedro*, y la composición bascongada de D. Felipe Arrese y Beitia, *Bizkaitur zarrak eta erromatarrak*, que obtuvieron los primeros premios en el certámen literario de la Exposición provincial de Vizcaya.

Una numerosísima y escogida concurrencia acudió la noche del 17 del corriente al Ateneo de Vitoria á escuchar la conferencia de don Federico Baraibar sobre *Geografía histórica de Alava en la época romana*.

El Semanario bilingüe *Bai, jauna, bai*, ha terminado en su número 4 la publicación trilingüe castellano-latín-bascuence del *Ensayo de una clasificación de peces*, que venía dando á luz.

La *Revista Euskara*, de Pamplona, ha publicado en sus dos últimos números, entre otros curiosos trabajos, una *Biografía de D. Ti-*

burcio de Redin (Baron de Bigüezal) conocido por «El capuchino español,» escrita por el Sr. Marqués del Amparo; y *La Guerra civil de Navarra en 1275 y 1276 segun el poema de Guillermo Aneliét*, por D. Juan Iturralde y Suit.

Se ha publicado la entrega 16 de la novela *El baso-jain de Etlumeta*. Con ella ha quedado terminada la interesante obra del señor Araquistain, de la que nos ocuparemos más extensamente en uno de los números inmediatos de la Revista.

M I S C E L Á N E A .

En uno de los días de la última quincena ha fallecido en Santander, á la edad de 75 años, el marinero Martin Echevarría, natural de Bermeo (Bizcaya), residente hace años en aquella ciudad.

Fué testigo presencial de los sucesos ocurridos en Madrid el 2 de Mayo de 1808, y ha gozado hasta poco antes de morir de excelente salud. Su muerte ha sido la de los justos.

Se ha aprobado por la Dirección general de Obras públicas el proyecto presentado por la Junta de obras del puerto de Bilbao para el establecimiento de la luz eléctrica en la ria y barra de aquel puerto.

La Ilustracion española y americana ha publicado en su segundo número del presente año una preciosa reproduccion del hermoso cuadro titulado *El domador de serpientes*, de nuestro paisano el joven pintor Sr. Echenagusia, que figuró en la Exposicion provincial de Vizcaya; y un excelente retrato del Sr. D. Fernando de Albizu, célebre y benemérito cura de Elorriaga, acompañado de un curioso artículo de nuestro respetable amigo y colaborador el Ilmo. señor D. Miguel Rodriguez Ferrer.

Se ha constituido en Madrid una junta encargada de organizar una suscripcion para erigir un mausoleo en Cegama á la memoria del renombrado caudillo Zumalacarregui.

El llamamiento dirigido por la citada comision dice asi:

«Los nombres de los héroes tienen el venturoso privilegio de alzarse sobre todas las pequenezes, de mover todos los corazones y de conquistar todos los respetos.

»Hoy escribimos y honramos el de aquel gran capitán Zumalacarre-
regui, que dejó páginas ilustres y hechos heroicos en el brillante li-
bro de nuestra historia patria.

»El soldado de nuestra triunfadora independencia, el héroe de
tantas batallas y el espíritu de tantas victorias, yace en una pobre y
destrozada tumba, si nunca olvidado, al menos desatendido.

»Acudan nuestra admiración y entusiasmo á levantar un monu-
mento jamás digno de su fama, pero siempre emblema de nuestro
respeto y de aquella entusiasta admiración.

»Acudid con vuestro auxilio; prestadnos ayuda cuantos ofreceis
honroso culto al génio: á nadie se excluye; á todos se llama.

»Y vosotros, tradicionalistas, ayudadnos á escribir con letras de
oro el nombre de Zumalacarre-
regui en suscripción nacional.

»La altísima representación con que nos honramos disculpe la pe-
queñez de nuestros merecimientos, y razone y autorice estas pala-
bras.

»El Marqués de Cerralbo.—El Marqués de Villadarias.—El Mar-
qués de la Romana.—El Marqués de Valde-Espina.—El Marqués de
Vallecerrato.—El Marqués de Castrillo.—Manuel Salvador Palacios.
—Cárlas Calderon.»

Los restos del célebre caudillo yacían enterrados bajo un altar en
la iglesia de Cegama, y parece que, habiéndose reunido hace unos
días algunos miembros de la familia para acordar su traslación al
punto donde se proyecta elevar la estatua, al proceder á la exhuma-
ción, vieron con tanta sorpresa como sentimiento que faltaba la ca-
beza del insigne héroe de la guerra de los siete años.

Asegúrase que el Valle de Mena, hoy perteneciente á la provin-
cia de Búrgos, aunque por la naturaleza y por la historia correspon-
de á Vizcaya, se propone gestionar para que sea agregado á esta.

De confirmarse la noticia, el *Noticiero bilbaino* ofrece ocuparse
del asunto con la extensión que se merece.

Le Courrier de Bayonne ha publicado en uno de sus últimos nú-
meros el manifiesto del príncipe Napoleón traducido al bascuence
vulgar labortano.



SECCION AMENA.

ECHEKO ARRATOIA ETA SORO-ARRATOIA.

(IPUINA BIZKAIKO IZKUNTZAN):

Sagu bi zelai haten
 Egozan gauzak esaten;
 Bata zan basokua
 Bestia Ehekua.
 Dirautza ak oni:
 —¿Gurozu neugaz etorri?
 —Bai ordu onian
 Adiskide usainian.
 Baña emen kanpuetan,
 Zelai, basuetan,
 ¿Zer dogu guk jango?
 Ez deustazu emongo
 Ona dan gauzarik,
 Ez koipe, ez eztririk.
 Basoko sagubak
 Daukaz palagubak
 Ehekuari esateko:
 ¿Ni baño nor oheto
 Bizi da lurrian?
 Ez dot neure bizijan
 Izan nik hildurrik,
 Ez, ez, katigurik;
 Nago neure basuan
 Atseren osuan,
 Ez dot arerijorik
 Ez ta galdu lorik.
 Darraiko Ehekua
 Basoko jatekua
 Ikusteko guriaz
 Jan barri gosiaz
 Maija imini zan:
 ¿Zer ikusi etzan?
 Baskari ugarija
 Eder ta garbija,
 Sagar eta urrak,
 Mispilla ta inchaurreak
 Okaran ta madari
 Ta sabel gaisuari
 Emon al guztija.
 —¡O baskari andija!
 Dirautsa Ehekuak
 Jaaki ikustekuak

Niretzat, baña otzak
 Argalak eta motzak
 ¡O neure anaija!
 Zuri neure maija
 Jatort emotia
 Ta eskertsu izatia.
 Darua bada Echera
 Eta emen emotera
 Andiki janariak,
 Aberats ta ugarijak,
 Koipia eta eztija,
 Gaztae ta urdaija.
 —Asc zaitte emen
 Eztozu alan jan len,
 Eztago basuan
 Ez zuben kobauan
 Orlango aparirik.
 Musturrak koipeturik,
 Bizarrak miazketan
 Eztarrija garbietan
 ¡Ause hai baskarija!
 Arto eta garija
 Jan ala ganbaretan;
 Gabaz oramaijetan
 Ikusten zer daguan,
 Ta gura hoogu juan
 Geroago lotara
 Oe utsetara.
 Eztago ez ichirik
 Guretzat maratillarik
 Ate inzirikatuba
 Da bide adjutuba.
 Oneek zituban esaten
 Goi ta be erabilten
 Eheko sagubak:
 Ta orra nun katubak
 Deutseen jarraituten,
 Ta atzamarrak ezarten,
 Ehekkuak iges eban,
 Basokuak ezin ehan
 Topau zurkulurik
 Beebillen estuturik

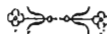
Chillijoka gaisua,
 Guztija igarua :
 Nekez da ezkutetan
 Tresna zuluetan.
 Dirantsa lagunari :
 —¿Zetako nakarzu ni
 Leku oneetara?
 Nua neure echera,
 Egon zaite zu emen
 Bizarrak koipetuten.
 —Ez, dino Echekuak
 Geitubaz erregubak;
 Zagoz aldi baten
 Oraindino, bai arren.
 Dakit katubhen harri,
 Igez dodalako sarri;
 Egon zaite jaten zu
 Ni izango nachatzu
 Ateen jaolia
 Ta katu hegiralia.
 Alan jardunakaz
 Ta berba labanakaz
 Saguchu hasokua
 Barrero hadua
 Billetan jaakija,
 Eta zelatarija
 Beragaz batera.
 Baña juake atera
 Giltzera andria;
 ¡An da esturia!
 Lapiko barruan
 Basokua eguan
 Guztia sarturik
 Sabela beterik.
 Nai dau iges egin
 Baña ezin dau, ez, arin;
 Oñak koipaturik,
 Bidiak labandurik,
 Da bildur ta ikara
 Juan ez dedin ara
 Eche giltzeria
 ¡O ze ikaria!
 Dago eskutuban

Lapiko barruban;
 Ezta azartuten
 Arnaza artuten.
 Bere zorionez
 Ez juako ara, ez.
 Jatorko laguna
 Sagu eche jauna,
 Eta onek aserrez :
 ¿Zegaiti, dino, iges
 Eztozu-beinguan?
 ¿Zegaiti lapikuan
 Zara geratu zu?
 Zelan eztakizu
 Igesa artuten,
 Buruba gordeten?
 Basotar gaisuak,
 Dino ¿ze gosuak
 Emengo jaakijak
 Eta edarijak!
 ¡O adiskidial!
 ¡A bai ze gorija
 Dan zure jana!
 ¡Ai baso laztana!
 ¡Ai kanpo maitia
 ¡Zein zaran obial!
 Eztozu ez katurik,
 Ez neska giltzerarik
 Dator koipe billa;
 Gichiarren ni illa
 Iza-ez naz koipetan.
 Ez ta basuetan
 Onlango arriskurik.
 Laguna, niri ez deirik
 Geijago iños egin.

Ez ta au ez ipuin
 Guzurrez asmauba
 Bai egijaztuba.

*Biotza kezaturik
 Eta arriskuz beterik
 Dagan atsegiña
 Ezta zindo-piña.*

JUAN ANTONIO MOGUEL.



CURIOSIDADES HISTORICAS.

BREVE NOTICIA DE ALGUNAS COMPARSAS Y FIESTAS DE CARNAVAL HABIDAS EN SAN SEBASTIAN EN EL PRESENTE SIGLO.

San Sebastian ha gozado fama desde muy antiguo de ser un pueblo jovial y animado; muy dado á la celebracion de festejos y regocijos públicos, y de especiales condiciones de gusto para organizarlos y llevarlos á cumplido efecto. La verdadera democracia que ha existido aquí siempre entre todas las clases de la sociedad, que alternaban en una fraternidad esencialmente práctica, daba á estas fiestas, que llegaron á alcanzar gran fama en algunas épocas, un carácter de envidiable expansion. Todo el mundo contribuía á ellas en una ú otra forma, é interesándose así todos en su éxito, todos disfrutaban por igual de sus beneficios, y la alegría era, por lo mismo, patrimonio que se repartía por igual entre todos los vecinos.

Durante los dias de Carnaval, San Sebastian se convertía en un pueblo de chicos traviosos y juguetones; aun las personas más formales y sesudas se olvidaban fácilmente de su seriedad habitual para entregarse á toda clase de locuras (en el mejor sentido de esta palabra), y así, sin el menor detrimento de la moral ni de las buenas costumbres, sin ofender á nadie en lo más mínimo, sin que ocurrieran jamás una cuestion desagradable ni un lance enojoso, se divertían todos, como muchachos, estableciéndose verdadera competencia sobre quien hacía reir ó divertía más al público.

Recuerdo haber oido citar como muy gráfica, la frase de un personaje parisien que, atraido por la fama de nuestro Carnaval, vino á pasar en esta Ciudad esos tres dias del año. «San Sebastian—decía al marcharse—es un pueblo de locos. Durante esos tres dias solo he visto una persona formal, el *tamborilero*, que presenciaba impávido y sereno tanta locura.»

De ahí proviene la fama de alegres que se atribuye à los easonenses en todo el país, y los dictados de *erriko-semes*, *kaskariñes* y *Jose-maritarras* con que se les distingue en el resto de la provincia.

Bien hubiéramos querido, aprovechando la oportunidad del Carnaval, dar hoy á nuestros lectores una noticia completa de los festejos habidos en esta Ciudad en dicha época del año en lo que vá de siglo, pero los que no gozamos el privilegio de ser viejos, no tenemos el recurso de poder acudir al arsenal de la memoria, para transmitir impresiones personales, que son precisamente las que más gustan en esta clase de reseñas, teniendo que limitarnos à aquellas noticias, incompletas siempre, que hemos escuchado de lábios de algunos contemporáneos de los sucesos, ó que acudir al archivo de los papeles viejos, para encontrar algunos datos.

Los escasísimos que ofrecemos à continuacion, nos los ha suministrado casi por completo la poesía popular, y muy especialmente la coleccion de versos de nuestro paisano D. José Vicente de Echegaray, el poeta obligado de nuestra Ciudad durante cuarenta años (1813-1853) y el autor de casi todos los zortzicos, himnos, marchas, letrillas, villancicos y demás composiciones de circunstancias publicadas durante ese periodo.

La historia moderna de San Sebastian no empieza, sinó despues de 1813, en que la Ciudad renació de sus cenizas. Los datos anteriores à esta época son escasísimos, tanto por haber desaparecido completamente en aquel triste año el rico archivo municipal, como por no existir prensa local que pudiera darnos luz sobre sucesos y menudencias de esta índole.

Nos limitaremos, pues, en nuestras investigaciones, à lo que vá de siglo, y aún estas han de ser ligerísimas, pues no disponemos de tiempo ni de páginas en nuestra Revista para una reseña más extensa.

La primera fiesta de esta índole de que hallamos noticia es la *Estudiantina del jueves de Carnaval del año de 1816*, para la cual escribió el citado D. José Vicente de Echegaray una *Tirana*, compuesta de doce cuartetas castellanas y un estrivillo. Aunque como muestra suele bastar un boton, vamos à copiar algunos de estos versos que, si poéticamente son ciertamente de escasísimo mérito, merecen reproducirse por su sabor de época y por las alusiones que contienen à la historia y el estado de la Ciudad.

Hé aquí las cuartetetas 1.^a, 3.^a, 4.^a, 5.^a, 6.^a, 7.^a, 11.^a y 12.^a:

«Privados en muchos años
De tunas y correrías
Por fin con la paz de Europa
Volvemos á nuestros días.

San Sebastian desgraciada
Venimos á ver tu suelo
Con la música y el canto
A procurar tu consuelo.

Una destructora guerra
Y una británica mano
Tu desolacion eterna
Decretaron pero en vano.

Derribaron es muy cierto
Tus edificios suntuosos,
Aquella brillante plaza
Y sus *vubiertos* (?) hermosos.

No por eso *le* desmayes
Que tus hijos te sostienen
Y de *revivir* tus cenizas
Grandes esperanzas tienen.

No pierdas tu génio afable
Pobre víctima inocente
Que Fénix será el escudo
Colocándose á tu frente.

Todo quedará vencido,
Tú serás la victoriosa,
Y volverás á llamarte
San Sebastian deliciosa.

Adios, pueblo placentero
Digno de otra mejor suerle,
Adios, *donostiar maiteac*
Urrengo inauteriyac arte.»

El domingo de Carnaval del mismo año hubo una *Andaluzada*, ó comparsa de majos y toreros, para la cual el mismo Sr. Echegaray escribió, en estilo que pretendía ser flamenco, una *Tirana*, compuesta de 12 cuartetetas, más un estrivillo, de las que pueden servir de muestra las dos siguientes:

«Hemos visto algo de bueno
En las provincias toditas
Pero nos hayamos locos
Con estas guipuzcoanitas.

Tanto nos ha cautivado
El carácter de estas chonas
Que ya parece no somos
Dueños de nuestras presonas.»

Y el lunes del mismo Carnaval una *Comparsa de ciegos valencianos*, para la cual compusieron una *Tirana* el Sr. Legarda y un *Bolero* el popular Echegaray.

El domingo 7 de Febrero de 1817 hubo una *Mascarada de ciegos valencianos*, y el día 13 (?) del mismo mes y año un *Arzaigokia*, pastorela ó comparsa de pastores. Para la primera el famoso D. José Vicente compuso una *Tirana*, compuesta de seis cuartetetas con *Estrivillo* y *Recitado*, una *Jota* y un *Bolero* en seguidillas; para la 2.^a una

Marcha, Pastorela y Zortzico, que damos á conocer íntegros, por separado, en este mismo número.

El estrivillo de la *Tirana* era el siguiente :

«Viva San Sebastian, viva,
Viva pues que ya revive,
Viva que tan alhagüeña
Al forastero recibe.»

Los días 16 y 17 de Setiembre de este mismo año de 1817 hubo extraordinarias fiestas y regocijos públicos, con motivo de la medicion de la nueva Plaza de la Constitucion y la colocacion de la primera piedra. La mañana del 16 concurrieron al lugar que ocupó la antigua Plaza todas las Autoridades, Cabildo, la Junta de obras, los principales propietarios y el pueblo en masa. Se demarcó la plaza, y se colocaron solemnemente las piedras de las columnas angulares, celebrándose el fausto suceso con bailes, *ezpata-dantzariz* y otros festejos. Con motivo de esta solemnidad compuso tambien el Sr. Echegaray un *Zortzico* bascongado, que se cantó la ya citada noche del 17.

El 29 de Enero de 1818 se celebró, bajo la direccion de los señores Echegaray, Leizaur y Yun, la primera *Comparsa de jardineros*, en la que tomaron parte jóvenes de uno y otro sexo; y el martes de Carnaval del mismo año recorrió las calles una *Estudiantina*. Para ambas escribió Echegaray las poesias necesarias, en bascuence y castellano.

Las estrofas 2.^a, 3.^a y 4.^a del *Zortzico* compuesto para la Comparsa de jardineros dan idea bastante exacta de los trajes que lucieron los jóvenes que figuraron en ella. Oigamos al poeta:

«Giza semeak dute
Aitzur bat eskuban,
Lore eta zintakin
Chapela huruban:
Pañubelua beti
Leneko moduban,
Chalekua beterik
Mirtos inguruban.

Lazadakin gerriko
Sedazko gorriyak
Alkandoren gañetik
Ederki jarriyak:
Ankinazko galtzakin
Galtzerdi zuriyak,
Kolorezko zapatak
Gutziz egokiyak.

Ez daude eskasago
Gure emakumeak
Lastozko chapelakin
Luzean illeak:

Lorez eta belarrez
Entero hoteak,
Zintaz estalirikan
Soñeko trajeak.»

Del año 1819 no tenemos noticia sinó de una *Comparsa de sastres* que hubo por San Antonio el día 13 de Junio. La *Jota y Bolero* para esta fiesta fueron compuestos por el mismo incansable Sr. Echegaray, ambos en castellano, aunque la Jota glosada con un *lauko* euskaro.

El año 20, además de una *Estudiantina* el domingo de Carnaval, para la cual compuso *Tirana y Bolero* el mismo poeta tantas veces citado, se celebró la 2.^a comparsa pastoril ó *Arzaigokia*, letra del mismo Echegaray, compuesta de *Marcha, Pastorela y Zortziko*.

Las estrofas 3.^a y 4.^a de este último, dan á conocer los progresos que había hecho ya la edificación en la nueva Ciudad:

Hé aquí los versos, puestos en boca, de los pastores:

«Lenagoko antzikan
Ez dauka erriyak,
Beste bat irudi du
Orain Donostiyak:
Berriro moldaturik
Eder, egokiyak
Eche, kale plaza ta
Eleiz atariyak.»

«Adiskide maiteak
Au da Donostiya,
Orain sei urteterdi
Erretako erriya:
Polita zan lenago,
Gaur ederregiya,
Beti paregabea
Ta maitagarriya.»

Después de una laguna de siete años, que abarca el agitado período de 1820 á 1827, nos encontramos el domingo de Carnaval de este último año con una *Comparsa de gitanos andaluces*; el lunes inmediato (*astelen inauteri eguerdiyan*) con la primera FIESTA DE ZAPATEROS (*Zapatari festa*); el martes con *La Estudiantina de Salamanca*, y el segundo día de Pascua de Resurrección con una *Comparsa de gitanos andaluces* EN UBA.

Para todas ellas se acudió al ingenio de D. José Vicente que, cual siempre, proveyó de todos los versos necesarios, ya en castellano, ya en bascuense.

La mañana del domingo de Carnaval de 1828 se verificaron la tercera comparsa de pastores (*Irugarren arzaigokia*) y una *Comparsa de caldereros turcos*.

La primera tuvo lugar en la Plaza de la Constitución, tomando

parte en ella jóvenes de ambos sexos, y el Sr. Echegaray escribió la letra bascongada para la *Marcha*, la *Pastorela* y el *Zortziko* que se ejecutaron.

En el mes de Junio de este mismo año se celebraron extraordinarias fiestas, de cuya reseña nos ocuparemos quizás otro día más despacio, con ocasion de la venida de SS. MM., su estancia en esta Ciudad durante varios días y de la colocacion de la primera piedra de la nueva Casa Consistorial.

El domingo de Carnaval de 1829 se celebró *El Triunfo del defensor de la Cruz Demetrio Ipsilanti*, representado en la Plaza nueva de San Sebastian por una comparsa de griegos y turcos, con baile, música militar y canto.

Con tal motivo se escribieron sobre el asunto un *Himno* y *Coro* en castellano y otro en bascuence, y aunque parece raro, no fué autor de ellas el tantas veces citado D. José Vicente de Echegaray. Ignoramos quien lo fué.

El *jueves gordo* (18 de Febrero de 1830) hubo una *Comparsa de ciegos valencianos*; al mediodía del domingo de Carnaval (*igande inãuleri eguberdian*) se celebró la primera *Comparsa de oficios ó artesanos* (*Lan-gille maisuben festa*). y el lunes inmediato una *Comparsa de panaderos franceses*, que se trasformó el martes en *Comparsa de manolos*.

La bonachona musa del simpático Echegaray proveyó á todas estas fiestas, escribiendo para la primera una *Tirana* con *Estrivillo* y *Recitado*, y un *Bolero*; para la segunda *Marcha*, *Belaun-chingoa*, *Kriskitin*, *Chulo-chulito* y *Zortziko*, todo en bascuence; *Marcha* y la *Cancion del Trabajo*, con su *Estrivillo*, para la tercera; y una *Tirana* y *Bolero* para la cuarta.

Hè aquí, por vía de muestra, las cuartetos 1.^a, 2.^a, 5.^a y 6.^a de la *Tirana* compuesta para la *Comparsa de ciegos valencianos*:

«A San Sebastian llegaron
Otros ciegos valencianos
Cuando ella no existía
Ahora catorce años.

—
Solo existían las ruinas
Para renacer de entre ellas
Otra linda ciudad nueva
La mas bella de las bellas.

Entónces entre las ruinas
Te cubrían los escombros,
Hoy te descubres hermosa
De cuántos te ven asombro.

—
Tus casas, calles y plazas
Admiran á cuantos miran,
Su buen gusto y simetría
A cuántos miran admiran.»

Ahí van como muestra del *Bolero* las seguidillas 1.^a y 3.^a; que dan alguna noticia del carácter de nuestras fiestas locales de Carnestolendas:

«Mascaradas vistosas,
Bellas comparsas
En esta ciudad llenan
Calles y plazas,
Y las noches
En bailes muy lucidos
Son elegantes.»

Decimos y diremos
En todos tiempos
Que aquí no se distinguen
Mozos y viejos,
Alegres todos
Bailan y se divierten
En paz y unidos.»

Los versos podrán ser malos, pero son muy gráficos y pintorescos como la mayor parte de los del buen Echegaray.

En la *Comparsa de oficios* tomaron parte ocho parejas de ambos sexos, hallándose representados los siguientes oficios: el zapatero, carpintero, linternero, tornero, herrador, el afilador, el vendedor de ropas y el calderero.

La siguiente estrofa de la *marcha* viene á confirmar lo que hemos espuesto y repetido sobre el Carnaval en San Sebastian:

«Beti bakean, beti naikeran
Donostiako jendia,
Nola egunean ala gabean
Atsegin da ekustia:
Iñauteriyen ez da ezagun
Nor dan zarra, zeñ gaztea,
Giza-semea, emakumea,
Aberats edo pobrea.»

Por último, como muestra de los versos compuestos por el señor Echegaray para la *Comparsa de panaderos franceses*, ahí va la *Marcha*, literalmente copiada de su coleccion completa:

1
«Alon an aban marchè,
Alon moncher bolanchè,
E can tut sera arranchè
A traballer comancè:
Pur gañar de bon archan
Traballe vus an marchan,
Alon mon petit anfan
Ghanté pur le Carnabal.»

2
«Le bon Carnabal chanton
San cumpliman, san fason,
Alon, compañon, danzon
Sote don mon bon garzon:
Che sui bocu fatiguè
Alon bon metre cet asè
Alon buar pur finicè
A votre bone santé.»

El domingo de Carnaval de 1832 hubo una nueva *Comparsa de jardineros*, para la cual compuso una *marcha* y *letrilla* castellanas el señor D. Paulino de Mutiozabal, y un *zortziko* de nueve estrofas el señor Echegaray; en medio del tablado central de la Plaza, convertido en jardín, se improvisó un bonito kiosko de flores, según nos refiere el poeta en los siguientes versos:

«Baratzan bertan degu
Egiña berriro
Lore echolachua
Polita biziro.....»

El martes inmediato (*zanpazart eguerdian*) se celebró la segunda *Comparsa de oficios*, para la cual compuso Echegaray *marcha* y *zortziko*. De este último formaban parte (aunque se suprimieron en lo impreso, probablemente por el deseo de no extenderlo más de una hoja) los siguientes bellísimos *zortzikos*, que más tarde se hicieron populares y que han llegado hasta nosotros:

«Festarik bear bada
Bego Donostia,
Betikoa du fama
Ondo merezia:
Bestetan ez bezela
Emen gazteria
Amaren sabeletik
Dator ikasia.

Donostiarrak dute
Aukera doaia
Urtero asmatzeko
Festa bat berria:
Beren moduchoa da
Guztiz egokia,
Zer nai gauzetarako
Arkitzen du gaya.

Del año 1833 no encontramos noticia más que de la *Comparsa alegórica á la Jura de la Princesa de Asturias*, que se ejecutó con gran solemnidad y lujo el día 17 de Agosto, y cuyos detalles no son de este lugar, sucediéndose inmediatamente un nuevo paréntesis de seis años, que abarca el calamitoso período de la guerra civil, durante la cual no hubo otra fiesta de esta índole, que una *Estudiantina* que recorrió las calles de la Ciudad el martes de Carnaval de 1838.

Conservamos un ejemplar de la *Tirana* y *Bolero* (de autor desconocido) que se imprimieron con tal motivo.

El domingo de Carnaval de 1839 se reanudaron nuevamente las tradicionales fiestas con una lujosa *Comparsa alegórica*, cuyo objeto era proporcionar algún socorro á los que perdieron su libertad defendiendo á la Reina y la Constitución.

En esta comparsa tomaron parte jóvenes de ambos sexos, una música militar, ocho parejas de baile, cantores, orquesta, grupos alegóricos representando las Armas, las Ciencias y las Artes, la Agricultura y el Comercio, y un gran carro triunfal, tirado por dos elefantes artificiales, ocupado por una Matrona y una Niña, representando á la España y la Reina, y los dioses mitológicos Marte, Apolo, Ceres y Mercurio.

Para esta solemnidad se escribieron una buena *Marcha* é *Himno*, con letra castellana, cuyo autor sospechamos pudiera ser el Sr. D. Claudio Anton de Luzuriaga.

El lunes de Carnaval de 1841 se verificó la tercera *Comparsa de jardineros*, para la cual escribió el Sr Echegaray el *Zortziko*, que fué puesto en música por el respetable comerciante y distinguido filarmónico nuestro convecino D. José Manuel de Brunet.

Este zortziko, al que se ha puesto recientemente nueva música, es el que comienza con la estrofa:

«Nekazariak maite
 Degu zortzikoa,
 Dantza beste lekutan
 Ez dan modukoa:
 Kanta biotz pozgarri
 Euskal-errikoa,
 Plaza soñu egoki
 Denboretakoa.»

El 19 de Febrero de 1843 hubo una nueva *Estudiantina*, para la que compuso el indispensable Sr. Echegaray la letra de una *Jota* coreada, un *Recitado* y *Bolero*; el lunes de Carnaval del mismo año (*as-teleniote eguerdian*) la tercera *Comparsa de Oficios* (Languille maisuen festa); y el martes otra de *Gitanos andaluces*.

En la fiesta del lunes se cantaron por vez primera los zortzikos de Echegaray: *Festarik bear bada*..... etc., compuestos en 1832, y de que hemos hecho mencion anteriormente.

El mes de Agosto de este año de 1843 se celebraron en la Plaza de la Constitucion las *corridas reales* en obsequio de SS. MM. y A.

El lunes de Carnaval de 1845 hubo una nueva *Comparsa de valencianos*, cuya *Tirana* y *Boleras* sean quizás letra del Sr. Mutiozabal, pues no figuran en la coleccion completa de Echegaray, ni son de su corte y especial estilo; y el martes del siguiente año de 1846 se verificó la

cuarta *Comparsa de Oficios ó artesanos*. Para ella no se compuso más que nueva *Marcha*, pues se repitió el mismo *Zortziko* de 1830.

El domingo y martes de Carnaval de 1848 hubo *corridos de toreros de muerte*, organizadas por la sociedad *La Tertulia*, siendo todos los lidiadores, así de pié como de á caballo, músicos, alguacil, maceros, repartidores de banderillas, etc., aficionados de la poblacion.

Las *corridos* se verificaron en la Plaza de la Constitucion, que fué cerrada con barreras para este objeto, y de ellas nos ha dejado memoria el señor Echegaray en unos *Zortzikos* que figuran en su coleccion con este epigrafe: *ILTZEKO ZEZENAK Donostiako plaza berrian, zalduniote eta azken inautez 1848^{garren} urtean, zortziko que fué puesto en música por D. Manuel Delgado.*

El mismo año hubo una *Estudiantina* y *Comparsa de peregrinos*, á las que proveyó tambien de versos, en castellano y en bascuence, el tantas veces citado poeta easonense. ¹

El Carnaval de 1850 se repitieron la *Comparsa de jardineros* y la de *Peregrinos*, para las que escribió nuevos *Zortzicos* el Sr Echegaray ; del de 1852 no tenemos otra noticia que la de una *Estudiantina*, de cuya *Tirana* y *Boleras* (que no son composicion de Echegaray) conservamos un ejemplar ; y ya nuevamente, nos encontramos con una laguna que abarca hasta 1859, en cuyo martes de Carnaval se celebró por quinta vez la *Comparsa de oficios ó de artesanos*.

El famoso Echegaray había muerto ya, desgraciadamente sin dejar sucesor que le reemplazara, y así es que para esta *Comparsa* hubo que echar mano de la *Marcha*, *Belauin-chingoa*, *Pispilin*, *Bai-bai-bai*, *Ardo churrut*, y el *Zortziko*, escritos por aquel para la del año 1843, que se reimprimieron al pié de la letra.

Entre las *comparsas* más notables que se han verificado con posterioridad, recordamos la del domingo de Carnaval de 1866, destinada á consagrar un recuerdo á la memoria de MARI, el intrépido y generoso marino que, despues de una vida toda consagrada á actos heró-

(1) Los bascongados residentes en Madrid organizaron este mismo año una *Comparsa de jardineros*, que se verificó en la Côte el dia 19 de Noviembre en celebracion de los dias de S. M. la Reina. Tomaron parte jóvenes de ambos sexos, vestidos á usanza de nuestro país, y entre los grupos figuró un «Carro de la diosa Flora,» tirado por dos parejas de bueyes con *cuernos de oro*, y guiado por *prashus*. Se cantaron y bailaron varios *Zortzikos*, expresamente compuestos para esta solemnidad por D. José Vicente de Echegaray, coronándose la fiesta con *fuegos artificiales*, costeados por la misma colonia, y que fueron quemados aquella misma noche.

cos de abnegacion, pereció el 9 de Enero del mismo año al dar auxilio á las lanchas pescadoras que naufragaron en nuestra Concha.

En esta hermosa comparsa tomaron parte las bandas de música, parejas de baile de ambos sexos, grupos de niños, marineros y labradores, figurando tambien un carro triunfal, sobre el cual, en una concha tirada por delfines y acompañado de cuatro génios, se levantaba en pié Neptuno, el terrible dios de los mares, armado de su tridente.

Esta comparsa, cuyos productos se destinaron á la ereccion del modesto monumento consagrado en el muelle á perpetuar la memoria de este humilde marinero y á socorrer á su familia, fué dirigida por el Sr. D. Ignacio Tabuyo; la *Marcha* y el *Himno* alusivos fueron escritos por el Sr. D. Ramon Fernandez y la música compuesta por el maestro D. J. J. Santesteban.

La plaza se cerró con barreras, colocándose en su centro el tablado para los bailes y figuras, y la concurrencia fué extraordinaria.

La noche del martes de Carnaval del siguiente año de 1867 se verificó por primera vez, con gran solemnidad y aparato, el primer mal llamado *Entierro de la Sardina*, que por su novedad y por el gusto que presidió á su organizacion, llamó extraordinariamente la atencion de los millares de personas que acudieron á presenciarlo.

El Carnaval de 1869 recorrió las calles de la Ciudad un carro convenientemente dispuesto, representando con gran exactitud y riqueza de detalles el cuadro de la ejecucion de *Los comuneros de Castilla*; y el primer día de las mismas Carnestolendas se verificó en la Plaza de la Constitucion una lujosa Comparsa alegórica con objeto de «celebrar el triunfo de la libertad en España.»

En esta Comparsa, dirigida tambien por el ya citado Sr. Tabuyo, y para la que compusieron *Marcha* é *Himno* alusivos los mismos señores Fernandez y Santesteban, tomaron parte la excelente banda local *La Euterpe*, que estaba por aquel entónces en todo su apogeo, 16 parejas de baile de ambos sexos, grupos de marinos, guerreros, pueblo y niñas, con trajes característicos, un símbolo de *La Libertad* llevado sobre un pavés, y *La España* sobre un carro triunfal, en cuyos ángulos aparecían cuatro génios representando *La Agricultura*, *El Comercio*, *La Industria* y *Las Artes*.

La Plaza de la Constitucion se cerró tambien con barreras como en ocasiones análogas anteriores, y la afluencia de espectadores á esta fiesta fué extraordinaria.

Del Carnaval del año 1870 recordamos la corrida de toretes, verificada en la misma plaza, y las maniobras, por vía de despejo, de la *caballería sobre viejas*, ejecutadas por primera vez con general aplauso. El Director de esta parte de la fiesta fué el Sr. Tabuyo, y el héroe de la *corrida* el inolvidable Cayetano Prol, que simuló con rara perfección un verdadero gitano. La cuadrilla, compuesta toda ella de aficionados de la localidad, vistió á la antigua española, y los toros corridos fueron procedentes de una de las ganaderías de Navarra.

Durante el periodo de la última guerra civil, y en los primeros años inmediatos á la paz, el Carnaval no ofreció absolutamente nada de particular, limitándose á una que otra *Estudiantina* sin importancia; y en 1881 las sociedades locales *La Fraternal* y *Union Artesana* inauguraron la hermosa serie de fiestas, realizadas con tanto éxito en los tres últimos años, incluso el presente, y que han dado nuevamente al Carnaval de San Sebastian la nombradía de que gozó en algun tiempo; y á nuestra Ciudad una patente más del buen gusto que caracteriza á sus hijos para la organizacion de festejos de esta índole.

Mucho hemos tenido que omitir necesariamente en esta rapidísima reseña, tanto por no hacerla interminable, como por carecer de datos fijos y exactos sobre algunos puntos concretos; pero de todos modos, juzgamos que esta noticia, con todas las omisiones y errores que puede contener, será leída con curiosidad, y podrá servir de base á los aficionados á esta clase de trabajos, para otros ulteriores de mayor importancia y valía.

JOSÉ MANTEROLA.



RECUERDOS DEL CARNAVAL DE 1817.

Cuatro años escasos hacía todavía que la Ciudad de San Sebastian, casi entera, había sido presa de las llamas, en un momento inconcebible de orgía ó de locura; la antigua Easo presenció el siniestro día 31 de Agosto de 1813 y los inmediatos el más horrible de los castigos de parte de una potencia amiga y aliada. Desaparecieron todos sus edificios públicos, á excepcion de los templos, resguardados por el monte Urgull; todas sus casas y palacios, salvo unos cuantos de la calle de la Trinidad (hoy del 31 de Agosto) se derrumbaron, presa del incendio y quedaron convertidos en informe monton de escombros, entre los que se sepultaron considerables riquezas de todo género; sus indefensos habitantes, atropellados y escarnecidos, huyeron despavoridos y dispersos, los que pudieron escapar de las horribles garras de la muerte; y sin embargo de tanta calamidad y desgracia tanta, su amor al pueblo y su encendido patriotismo les hizo congregarse pocos dias despues en el barrio de Zubieta, para acordar allí en memorables sesiones la vuelta à la Ciudad y su reedificacion.

Pasados los primeros momentos de estupor, se reconstituyó su Ayuntamiento, se nombró una junta magna de obras, de la que formaban parte los principales propietarios, y gracias à sus patrióticos trabajos y al general entusiasmo, San Sebastian comenzó à levantarse muy pronto de sus propias cenizas y à volver de nuevo à la vida de la historia.

Tres años despues, en 1816, el vecindario, en medio todavía de montones de escombros, reanudó la tradicion de sus fiestas populares, interrumpidas por tantas desgracias, y ya el Carnaval del año siguiente de 1817 se organizó la primera *Comparsa de pastores* (ARZATGOKIA), dirigida por el famoso D. José Vicente de Echegaray, que escribió para ella composiciones bascongadas, propias del acto, y alusivas à la historia y estado de la Ciudad, tomando parte activa en la misma Comparsa, en la que desempeñó el papel de *Aita Melchor*.

Esta fiesta fué el prólogo de una larga série de comparsas de análoga índole, de alguna de las cuales damos noticia en este mismo número, y aprovechando la oportunidad del Carnaval, hemos creído conveniente la reproduccion de las composiciones escritas por el señor Echegaray para dicha ARZATGOKIA, en la confianza de que serán leídas con cariñoso interés por los lectores de la EUSKAL-ERRIA.

Hélas aquí:

ARZAIGOKIA

DONOSTIYAN OTSAILLAREN AMAIRU GARREN EGUNEAN MILLA ZORZI
EUN DA AMAZAZPI GARREN URTEAN.

MARCHA.

Guazen arzayak, guazen andreak
Ekusdezagun erriya,
Ause hera da billatzen degun
Erretako Donostiya.
¡Au jende ederra eta alegria!
¡Au janziyaren garbiya!
Ezta ezagun mayorazkua
Ezta ere nekazariya.

ARZAI-KANTA.

Ona gaur Donostiyan
Greziyako arzayak,
Urte betelik onuz
Euskera ikasiyak:
Ekusirik erriko
Liburu zarretan
Euskaldunak giñala
Lengo denboretan.

Ona guztiyon Aita
Gure Melchor jauna,
Argitasun aundiyak
Eman dizkiguna:
Beti zorko diyogu
Berari graziya
Gizon eta andreak
Euskera ikasiya.

Jakin ditugunean
Zuben naigabeak,
Ikaratu ez gaitu
Batere hideak:
Inon gelditu-gabe
Sei illabetean
Gaur Donostiyan gaude
Zoriyon gurean.

Euskaldunen artzeera
Ekusi ta ondoan
Bertan beti izatea
Daukagu gogoan;
Emen ere badira
Ugari arzayak
Eta urruti gabe
Daukagu mendiyak.

Etorriko gerade
Noiztik eta nora
Gazta-esne zuriyak
Zubei ekartzera;
Guztiya izango da
Garbiro egiña,
Ezta eskas izango
Gure alegiña.

Gure amoriyua
Euskaldunentzako
Izango da firmea
Sekuletarako:
Erriyan ta mendiyen
Nola chaboletan
Gogoango ditugu
Gure ogunetan.

EUSKARICHOA.

Soñu eta kantakin
 Datoz Greziyatik
 Arzayak arturikan
 Andreak ondotik:
 Esanaz biyotzetik
 Guztiyok batian:
 Donostiya *que viva*,
Viva San Sebastian!

ZORTZIKOA.

Donostiyan gaudela
 Ezin sinisturik
 Eche abei bogira
 Gaude arriturik:
 Zeren etorri geran
 Bidean aiturik
 Eztegula arkituko
 Paretak besterik.

Ekusten degu bada
 Atsegiñarekin
 Bearra egiten dala
 Langille askorekin:
 Eche galanta franko
 Aurre ederrakin,
 Denda, gaubara, soto
 Eta balkoyakin.

Gure begiyak daude
 Ezin asperturik
 Ekusten naigabeak
 Zaudetela azturik:
 Kale herri zabalak
 Zuzen idikirik
 Eta gañea asmoak
 Aurrerako arturik.

Konseju-echea ta
 Plaza egin ondoan
 Pama zabalduko da
 Munduban beingoan:
 Ez-loneko denboran
 Eta oraingoan
 Onelako erririk
 Eztala gogoan.

JOSÉ VICENTE DE ECHEGARAY.





(COMPOSICION SEÑALADA CON MENCIÓN HONORÍFICA en el concurso de poesía euskara celebrado en Uruñá el año 1880.)

AIREA: { *Orzirale araxian*
 { *Garruzetik yin ninduyan, etc.*

Hu-pa, mutillak lorian
 Nola choriak airean!
 Heldu nauk zuen erdian,
 Rau, riu, rau, rataplau, rau, riu, rau
 Heldu nauk zuen erdian,
 Besta baitugu herrian.

Hu-pa, alegera gaiten,
 Soinua hari da yoitien!
 Yoan gaizkola du erraiten,
 Rau, riu, etc.

Yoan gaizkola du erraiten,
 Urthean behin bederen.

Hu-pa, huna beraz, plazan,
 Aurthen ez baikinen izan!
 Oro hari gaituk dantzan
 Rau, riu, etc.

Oro hari gaituk dantzan
 Zaharrak gaztekin balxan.

Hu-pa, arreba Kattalin
 Orai ez dun, buruan min,
 Badabiltzan oinak ariu!
 Rau, riu, etc.

Badabiltzan oinak ariu!
 Tunpaka ongi badakin.

Hu-pa, Maria, atzo hi
 Ohetik ez intzen yeiki,
 Lanean hartzeko eri

Rau, riu, etc.
 Lanean hartzeko eri,
 Egun gurekin dantzari!

Hu-pa, hik soinularia
 Ardura duk egarria
 Hi ere gu iduria!

Rau, riu, etc.
 Hi ere gu i-luria,
 Okasionez balia!

Hu-pa, gur'etchean, ama,
 Oilasko biltzen hari da!
 Arnoak ez diro falta,

Rau, riu, etc.
 Arnoak ez diro falta,
 Bizi bada gure aita.

Hu-pa, ama ez du nahi,
 Khorda eman lephoari,
 Gazte nahi naiz ibili,

Rau, riu, etc.
 Gazte nahi naiz ibili,
 Ezkontzaz ez aipha niri!

Hu-pa, etchean bi andre
 Gerla bizia lairake;
 Mokhorra, ama zu ere!

Rau, riu, etc.
 Mokhorra, ama zu ere
 Bake onik ez ginuke.

HARLOUCHI, *Uruñakosk,*





ALEGORÍA DEL CARNAVAL.

EL CARNAVAL DE 1883 EN SAN SEBASTIAN.

Prescindiremos de los tradicionales bueyes corridos durante los tres días de Carnestolendas en la Plaza de la Constitución y en el átrio de San Vicente el miércoles por la tarde ; de la lucida corrida de torcos celebrada por inteligentes aficionados en la Plaza de Toros la tarde del domingo; de los bailes que han tenido lugar en el Teatro Principal, el de Variedades, y el Circo ; del *de niños* que se celebró en este último coliseo la tarde del martes, y del Concierto organizado por la estudiantina *Eushalduna*, compuesta de jóvenes escolares de la Universidad de Valladolid, en el teatro de la calle de Andía la víspera de Carnaval; pues no nos ha sido dado concurrir á ninguno de estos espectáculos; y vamos á reseñar solamente las Cabalgatas y comparsas organizadas por las sociedades *La Fraternal* y *Union Artesana*, describiendo todos los grupos y trajes nuevos que han figurado en estas lucidas fiestas, animadas por hermosísimos y primaverales días.

LA ENTRADA DEL CARNAVAL.

Las diez y media de la mañana del domingo 4 de Febrero era la hora señalada para la entrada triunfal en la Ciudad del festivo Momo, personificación mitológica de la alegría, acompañado de su carnavalesca Corte, pero incidentes imprevistos y las dificultades naturales con que se tropieza siempre para reunir y poner en ordenada marcha masas numerosas, fueron causa de que no sonara próximamente hasta las doce el cañonazo que anunciaba su salida de la fábrica *Ondarreta*. A esta señal la muchedumbre que esperaba, impaciente ya, el acontecimiento, comenzó á fluir á las calles de la carrera para tomar ventajosas posiciones.

El orden de la Cabalgata era el siguiente :

1.º Rompían la marcha tres *heraldos á caballo*, vestidos á usanza del siglo XV, con casquete rojo almenado de oro; corpiño rojo con escudos azules en pecho y espalda; mangas y toneletes azul-celeste, acuchilladas de oro ; pluma blanca en el casquete, y bota de ante

gris almenada ¹ (figura núm. 1). El ginete del centro llevaba un caprichoso estandarte con las leyendas: «CARNAVAL DE 1883.—*La Fraternal.—Union Artesana*»; y los dos laterales iban provistos de clarines que hacían sonar de trecho en trecho.

2.º Seguía un landau conduciendo un matrimonio vestido con gusto.

3.º Un segundo landau con niños elegantemente disfrazados. En el pescante iba un cochero de peluca empolvada, calzon corto, y casaca y tricornio rojos.

4.º En un tercer landau marchaban las *autoridades locales*; destacándose entre ellas la que vestía á usanza de los *Alcaldes* de esta Ciudad, á principios de este siglo, traje rigorosamente histórico, todo de color negro, con largas cuchilladas moradas en las mangas (figura núm. 15¹). En el pescante aparecían un elegante cochero y un *Alguacil* (figura 16) con el traje clásico de gollila.

5.º *Estudiantina EUSKALDUNA*, grupo compuesto de unos 40 jóvenes con el traje clásico, todo negro, consistente en chupa, calzon, media, tricornio y zapato con hebilla de plata, cucharilla de marfil en el chapeo y manteo airosamente terciado (figura 11). A la cabeza de este grupo iba una bandera, de colores nacionales, que ostentaba el lema: *Estudiantina euskara de la Universidad de Valladolid*.

6.º Landau de *Generales*, tirado por cuatro caballos blancos, y escoltado por seis ginetes con casacas amarillas, pantalon blanco y casco dorado con penacho negro.

7.º *Música japonesa*, constituida por la banda del regimiento de Ingenieros. (figura 20) Traje: *Salakos* de paja brillante en la cabeza; *Kirimon*, especie de bata que se cierra con cordones, cruzándose sobre el pecho; interior de color rojo y otro encima de color corinto con vueltas de mangas y fajas amarillas con soles del mismo color en las puntas del *kirimon* y en la espalda. Estos soles llevaban caracteres japoneses en color negro.

8.º *Dos heraldos*, con el traje ya anteriormente descrito.

9.º CARRO TRIUNFAL DE MOMO (figura 25), composición estilo del Renacimiento, de 5^m por 2.50^m, con columnas de mármol rojo en los cuatro ángulos, las del testero principal sobre pedestales. Todo el carro insistía sobre un friso moldurado de oro y rojo. Entre las columnas de un mismo lado corrían volutas de oro sosteniendo escudos, vasos y guirnaldas, con caretas y atributos del Carnaval. Las columnas llevaban igualmente guirnaldas y atributos, y sobre el ca-

(1) Debemos á nuestro infatigable colaborador D. Adolfo Morales de los Ríos la minuciosa descripción de trajes y grupos que incluimos en esta reseña.





5.—Gendarmes.

6.—Carabineros.



7.—Caca-jarios.

8.—Marinos.

9.—Lacayos.



10.—Charanga
del foro transpirenaico.



11.—Estudiantinas
EUSKALDUNA é INFANTIL.



12.—Banda del Serrallo.



13.—Encamisados.



14.—Nigrománticos.

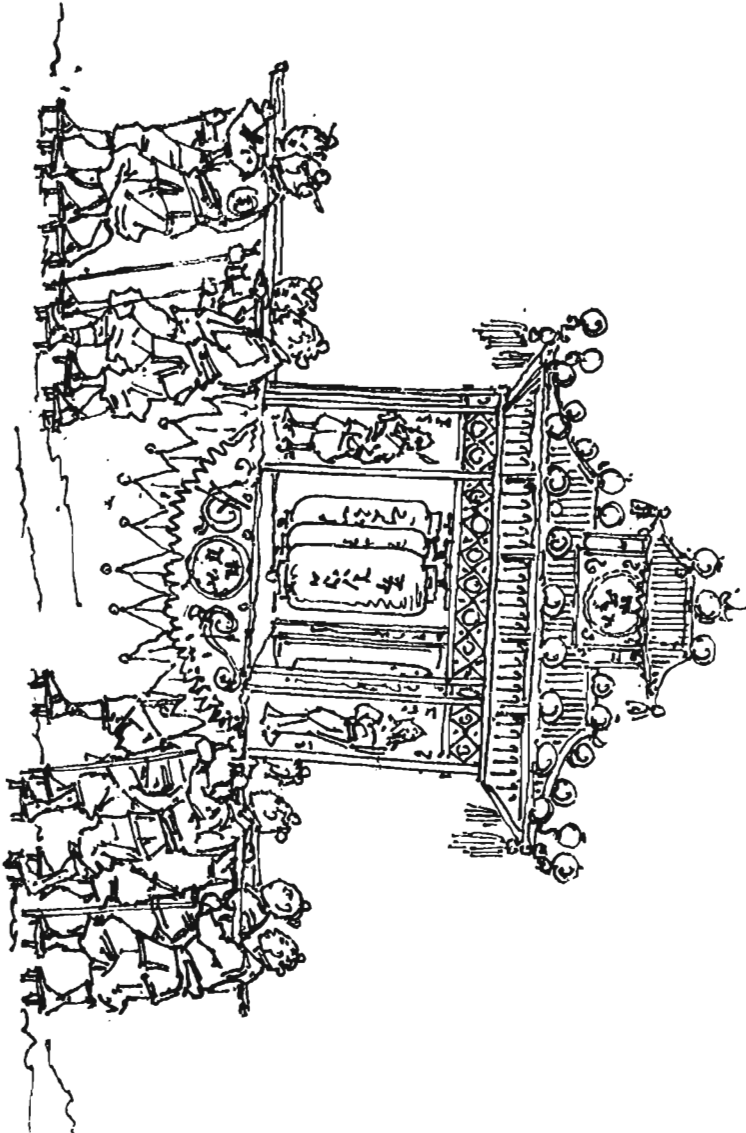
15.—Alcalde.

16.—Alguacil.



17.—Pajes carreristas.

18.—Guerreros romanos.

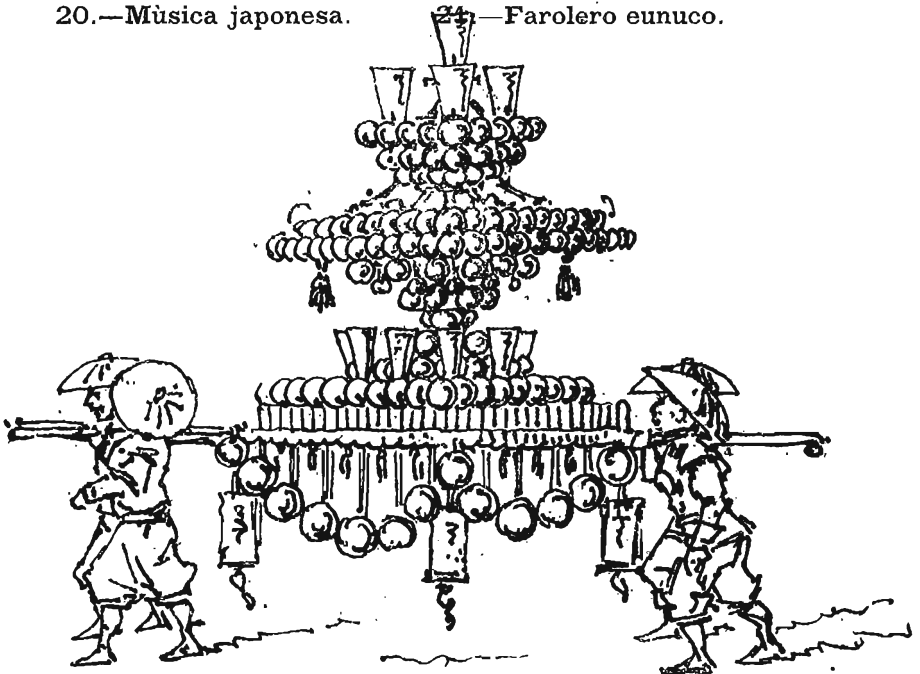


19.—Kiosko japonés.



20.—Música japonesa.

21.—Farolero eunuco.



22.—Linterna japonesa.

pitel grandes pebeteros y flamoros. Entre las columnas del testero principal y sobre estrado aparecían el dosél y trono de Momo, el dosél azul y oro, lo mismo que la falda del carro.

Este iba tirado por cinco percherones, enmantados de rojo y blanco, y dentro figuraban Momo, con su clásico traje, copia del de los bufones de Côte en la Edad-media; el General *Bum-bum*, con traje rojo de general inglés, un célebre astrólogo, enviados japoneses, entre los que figuraba Buda, el general *Panama de Puerto-Rico*, el príncipe de la *Gran Duquesa*, el *Abmirante suizo*, y otros no menos conocidos personajes.

Como recuerdo á Carnavales más celebrados que el nuestro, á ambos lados del carro triunfal descrito ¹ leíanse en medallones los nombres de *Niza*.—*Roma*.

A ambos lados del carro marchaban el jefe de los alabarderos y un elegante correo-gabinete.

10. *Estudiantina infantil*. Precioso grupo de niños (figura 11) con trajes del siglo XV y principios del XVI, de color negro, con plumas, lazos, vivos y franjas verde mar. El córte como el de los heraldos, ya descritos, menos las botas.

11. *Zapadores* (figura 2) cuyo traje consistía en morrion negro con atributos dorados de Momo en el frente, estilo del que llevaban los regimientos ligeros durante la primera guerra civil; penacho y cordones rojos; mandil blanco y levita verde esmeralda; pantalon vivo y charreteras granate; polaina de cuero natural, y correae blanco. Los individuos que constituían este numeroso grupo iban provistos de hachas, palas y zapa-picos.

12. *Escolla de gendarmes á caballo* (figura 5). Su traje, de pura fantasia, lo constituían casacas blancas con largos faldones y peto amarillo y rojo por bandas, pantalon azul, bota, y tricornio *en batalla*.

13. *Escolla de carabineros de Offembach* (figura 6), con casaca amarilla con visos y peto negro, charreteras rojas, pantalon blanco con bota, casco dorado y gran oruga negra y porta-pliegos.

14. *Banda del Serrallo* (figura 12). (Música del regimiento de Astúrias). Traje rojo de los eunucos con faja y media luna blanca en la espalda. Gorro blanco con borlones del mismo color y en el frente de aquel las emblemáticas tijeras rojas.

(1) Por un ligero incidente, este soberbio carro no pudo figurar hasta la cabalgata nocturna del lunes, por cuya razon Momo fué conducido en un elegante landau, acompañado del astrólogo y algunos otros personajes, ocupando los Generales otro carruaje, de que hemos hecho mencion con el número 6.

15. *Batallon de CACA-JARIOS* (que, á nuestro juicio, hubiera podido llamarse con más propiedad de *praka-jarios*); grupo que pretendía caracterizar un tipo desaparecido ya. Era este batallon como la evocacion de las célebres peleas del Prado en años que no volverán.

Vestían *shako* negro con vivos y plumero rojo; papalina blanca, como la camisa que pendía por donde era natural; pantalon pardo hasta el estómago sostenido por tirantes; medias listadas y zapatos. Al hombro las clásicas escopetas de caña.

16. *Primer regimiento montado de jeringuería*, compuesto de capitán, corneta, cuatro plazas montadas y otras dos de tiro con dos números en el armon. Vestían altísimo morrion negro con vivos verdes y rojos (el capitán todos oro); guerrera con brandeburgos verdes y botonadura de oro; pantalon azul claro con faja amarilla; media bota negra y enormes espuelas; insignias jerigantes en el morrion; porta-pliegos y cartuchera.

La *pieza* era de *acero Krupp*, sistema Croton, sobre cureña y armon gris sobre el que se leía: «1.º *Geringuería montado.—Cañon Croton.*»

La caja-armon contenía *Agua de Loeches*, *Asa Felida*, *Agua sedativa*, etc., etc. El tiro y caballería correspondiente eran de la especie *asinus*, del más diminuto tamaño.

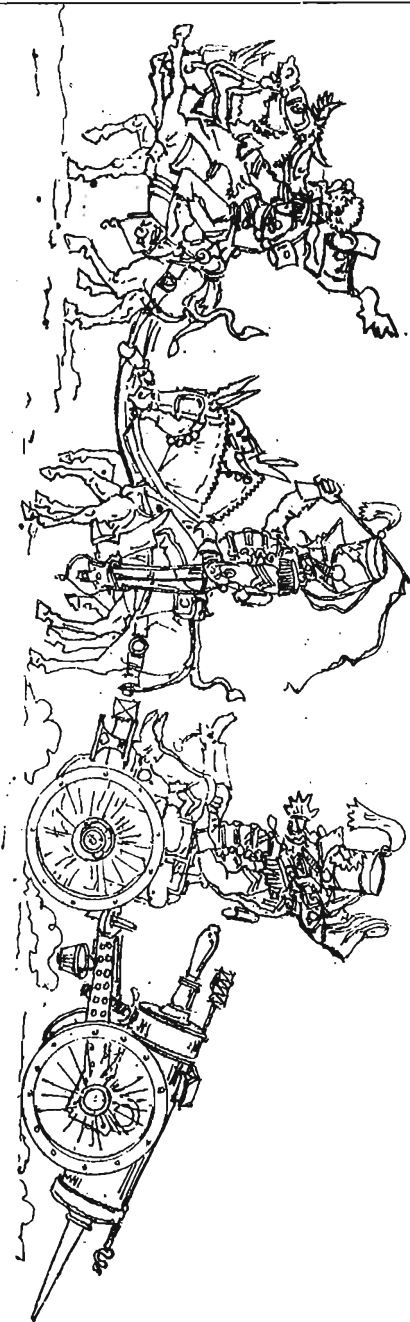
Y 17. Cerraba la Cabalgata la *charanga del foro Transpirenaico*, (figura 10) constituida por la del batallon Cazadores de Estella. Constituían su traje gorro y toga de color verde bronce oscuro con lazo blanco en el hombro; pompon blanco sobre el gorro, y habero exagerado de color blanco.

La numerosa Comparsa llegó á la Plaza de la Constitucion próximamente á la una, despues de recorrer la carretera del Antiguo desde Ondarreta, las calles de Zubieta, Avenida de la Libertad, Oquendo, Bengoechea, Plaza de Guipúzcoa, Peñafiorida, Hérnani, Alameda, Pozo y Narrica; en dicho punto dió lectura Momo á un festivo manifiesto, las tres bandas ejecutaron la marcha real bufa, y la Cabalgata desfiló en el mismo orden por las calles del Puerto y Mayor, á disolverse en la Plazuela de Lasala.

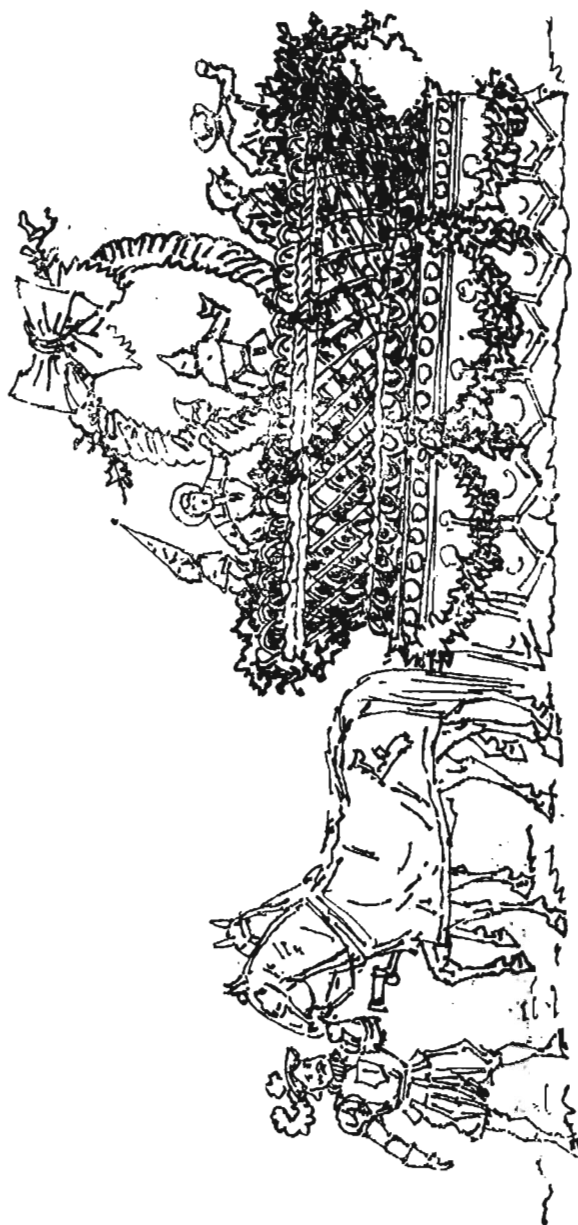
* * *

LA CABALGATA NOCTURNA.

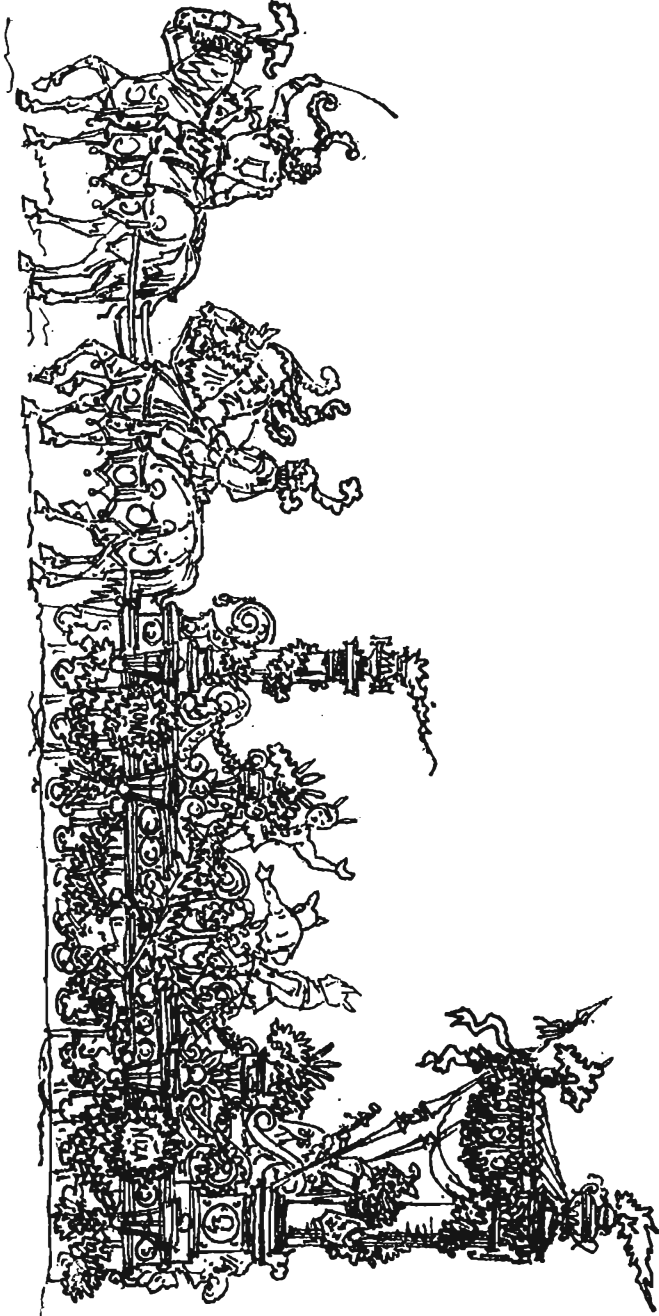
Mas de las ocho de la noche del lunes eran cuando salió del cuartel general de la plazuela de Lasala la lucida Cabalgata dispuesta para este dia por las sociedades *La Fraternal* y *Union Artesana*.



23.—Primer regimiento montado de jeringuería.



24.—Carro infantil.



25.—Carro triunfal de Morno.

Un numeroso gentío ocupaba las calles de la carrera, deseosa de presenciar su desfile. El orden en que se desplegó era el siguiente:

1.º *Heraldo porta-estandarte y clarinetos á caballo*, con el traje que dejamos descrito anteriormente (figura 1).

2.º *Escuadra de granaderos* (figura 2), llevando en vez de los picos y hachas grandes faroles de colores.

3.º *Carroza infantil* (figura 24), tirada por dos albos caballos con fundas celestes, iluminada con luces de bengala y antorchas, y escoltada por un grupo de eunucos. Esta carroza, que figuraba una cesta-jardinera, adornada de laurel y lazos celestes, iba ocupada por la *Estudiantina infantil*.

4.º *Banda del Serrallo* (figura 12).

5.º Sección de *caca-jarros* (figura 7), llevando en vez de las escopetas de caña grandes farolas de colores.

6.º Sección de *Carabineros de Offembach* (figura 6), conduciendo igualmente farolas de colores.

7.º *Kiosko japonés* (figura 19). Templete de forma y arquitectura japonesa, formado por cuatro sostenes soportando un tejadillo curvo con su mirador del mismo estilo. Los recuadros de madera negra. Los paramentos de blanca tela con pinturas representando bailarines, cómicos y guerreros del barrio de Sin-Yosiwara en Yeddo. Farolillos de colores, y entre los cuatro soportes, linternas ovales con alabanzas al Taikun en lengua y caracteres japoneses. *Faldellin* blanco con puntas azules, y en medio del campo, *Sol-rojo* (las armas del Japon).

Conducíanla en andas y rodeábanla con linternas varios japoneses vestidos de *Hattamotos* (nobles de segundo orden) con *hirimon* corto amarillo, calzon bombacho morado con cubiertas negras en las piernas, y cabeza rapada con peinado de alfileres en la nuca.

8.º *Banda del foro transpirenaico* (figura 10).

9.º *Carroza de Neptuno*. El terrible dios de los mares, coronado y con tridente en la mano, iba sobre una concha de nácar, tirada por tritones. Acompañaban á este carro *marinos* (figura 8) con el traje de verano de la marina británica, blanco pantalon y marinera, faja roja y sombrero de paja. Iluminaban la carroza, arrastrada por cuatro grandes caballos blancos, marineros con hachas de brea en la mano.

10. *Primer regimiento montado de jeringuería*, ya descrito. (Figura 23).

11. Segunda sección de *caca-jarros*.

12. *Dos pajes carreristas* (figura 17), con trajes del siglo XIV,

gorra almenada y con pluma ; dalmática celeste con mangas perdidas, adornos de plata, calzas moradas y calzado de cuero á la *poulaine*. Escarcela y cinturón de dos vueltas.

13. Un elegante Correo-gabinete.

14. Grupo de niños japoneses con farolas.

15. Una preciosa *Linterna japonesa* (figura 22) con farolillos de color de oro, rojos, azules, verdes, etc., representando una copa de *saki* (la bebida japonesa) conducida en andas.

16. *Encamisados* (figura 13). Seguían á la linterna varios individuos de la categoría de los durmientes provistos de palmatorias con bujías encendidas en la mano. Su traje era bien poco complicado, consistiendo en camisa con gorro blanco, coronado de rosas, guantes blancos, zapatillas, y ténues y transparentes alas en la espalda.

17. *Música japonesa* (figura 20).

18. *Carro triunfal de Momo*, ya descrito. (figura 25). Sus caballos, ricamente enjaezados, eran conducidos de la brida por *lacayos* (figura 9), con el traje llamado á la *Federica*, alternando el amarillo, rojo y oro en calzones y libreas.

Profusion de luces de bengala iluminaba esta carroza, en la que figuraba el festivo Momo acompañado de su Corte.

19. Una numerosa seccion de *caca-jarros* con picas y farolas de colores.

20. Cerraba la marcha la *Gendarmería á caballo* (figura 5).

Esta Cabalgata, de grandioso efecto, y que llamó la atencion general por su novedad y su gusto, recorrió la siguiente carrera : Plaza de Lasala, Ingentea, Hernani, Avenida, Idiaquez, Plaza de Guipúzcoa (por frente al Palacio de la Diputacion), Peñaflovida, Garibay, Alameda, Pozo, Narrica é Iñigo, llegando próximamente á las diez á la Plaza de la Constitucion, que profusamente iluminada con luces de bengala y farolas de todos colores, y completamente llena de espectadores, ofrecia un soberbio golpe de vista.

La comparsa hizo allí un pequeño descanso, durante el cual todas las bandas de música ejecutaron la marcha real bufa, produciendo horrible algarabía, y la Cabalgata se retiró á la Plaza de Lasala por las calles del Puerto y Mayor.

El efecto general fué magnífico, llamando principalmente la atencion el kiosko y la linterna japonesas, y la carroza triunfal de Momo.

ENTIERRO DEL CARNAVAL.

Poco después de las ocho de la noche partió de la Plazuela de Lalsala la fantástica comparsa, que atravesando las calles de Embeltran, Narrica é Inigo, entró muy cerca de las nueve en la Plaza de la Constitución, en el orden siguiente:

1.º Rompian la marcha trescientos ó más individuos envueltos en sábanas y con luces en la mano, De trecho en trecho marchaban *Gulas* con capuchones y dominós rojos ó azules y farolas del mismo color, para hacer guardar el debido orden á aquella muchedumbre de espíritus y fantasmas.

2.º *Banda del foro transpirendico.*

3.º *Granaderos-zapadores.*

4.º *Banda de tambores*, precedida del correspondiente *Tambor mayor*. Éste (figura 3) llevaba gorra de pelo con cordonería y plumero de oro; (la placa del frente era una encontrada en el Parque de esta Ciudad, perteneciente á un antiguo regimiento de ligeros); casaca verde con faldones largos brandeburgos, charreteras, bolsillos y vivos de oro y pantalón blanco con alta polaina negra. Era el tipo caricaturado de los del 2.º imperio.

Los *Tambores* (figura 4) eran caricatura de los de la infantería francesa (granaderos de Napoleon III). *Traje*: Gorra de cuartel azul con bolsa roja; borla y granada blanca, lo mismo que el correaje, (éste muy ancho); chupa con brandeburgos amarillos, y charreteras rojas como el pantalón; polaina blanca, el talle en medio del estómago, y los pantalones muy cortos, anchos por arriba y estrechos por abajo.

Las cajas de los tambores fueron regalo hecho el año pasado á las Sociedades organizadores de estos festejos, habiéndoles añadido solamente los parches. Entre ellos hay algunos de la legion británica (1835) y otros del ejército español.

5.º *Banda del Serrallo*, ejecutando, con acompañamiento de tambores, el *Miserere* del Trovador, entremezclado con un festivo aire popular bascongado, coreado por toda la comitiva, que lanzaba en determinado momento un agudo grito gutural, que producía una algarabía y un efecto verdaderamente *diabólicos*.

6.º *Carro sínebre de Momo*, tirado por cinco percherones, enjaezados de rojo y blanco. En lo alto del carro se veía el *cadáver* del bullicioso dios del Carnaval.

7.º *Escuadron de guerreros romanos* (figura 18) con casco y pechos de oro y plata; faldilla roja y de oro, como las sandalias, y la espada *bilibilis*, rodela y lanzas.

8.º *Nigrománticos* (figura 14) con traje blanco tachonado de estrellas de plata con vivos y adornos azules, la cabeza cubierta con largos cucuruchos llenos de figuras alegóricas, y provistos de enormes anteojos.

9.º *Grupo de encamisados*, cerrando la comitiva.

Una vez toda la Comparsa en la Plaza, iluminada con profusion de bengalas, subieron al tablado central, al que daban potente luz cuatro focos eléctricos, los guerreros y astrónomos, y fué igualmente conducido en andas el *cadáver* de Momo.

Allí, rodeados de la muchedumbre de fantasmas y espíritus, y al compás de composiciones musicales convenientemente elejidas, ejecutaron guerreros y astrónomos caprichosas figuras, valiéndose los primeros de sus lanzas, y los últimos de sus anteojos y cucuruchos, para formar kioskos y otros grupos de sorpresa.

En un momento dado se escuchó un estrépito infernal, y à la luz roja que esparcían los cuatro focos eléctricos se vió asomar del fondo del tablado, entre una nube de cohetes y culebrinas, y con endiablada algarabía, una legion de *demonios* (de traje todo rojo, con tonelete negro) entre los que se distinguía á su gefe, llevando corona y tridente.

Ejecutaron infernal danza, formando estrambóticos grupos al son de apropiada música, desapareciendo á su final por la escotilla del tablado, con el mismo estrépito, y arrastrando tras sí al Carnaval!

Este era el momento designado para la elevacion del globo, que marca el *triunfo de la Sardina*, pero el mongolfiero no pudo elevarse por rotura, privando así al público de esta sorpresa, siempre agradable, que constituye un buen fin de fiesta.

Guerreros y nigrománticos descendieron en formacion del tablado; toda la comitiva formó nuevamente en orden de marcha, y fué á disolverse à las diez próximamente, á la Plaza de Lasala, por las calles de Narrica, Pozo y Plaza Vieja, poniendo así término á las fiestas del Carnaval de 1883, que si han adolecido de algunos lunares, que ciertamente no deben extrañarse, en nada han desmerecido en su conjunto de las de años anteriores, mereciendo, por tanto, un voto de gracias cuántos en una ú otra forma han contribuido á su mayor esplendor.

De las Cabalgatas, nos satisfizo completamente por su novedad y lujo la nocturna del lunes, de hermosísimo efecto.

Para terminar esta ya harto extensa reseña, diremos que uno de nuestros colegas locales calcula en 6.000 el número de los forasteros que han concurrido á nuestra Ciudad, atraídos por las fiestas, contándose en el número muchos franceses y bastantes ingleses de la colonia de Pau y Biarritz.

J. M.

KANDEBLARIO EGUNEKO BERTSUK,¹

1
Erten ezazu, Andre Maria,
Belengo portaletatik,
Ikusi dezan mundu guztiak
Jaio zakuna zugandik.

2
Bazatoz, bada, Amandria
Arturik zeure besuan
Seme ederra presentatzera
Aitari here tenpluan.

5
Belaunak hera, begiak gora,
Bere besuen artian,
Esaten dio, bialdezala
Mundutik (²) bakian.

3
Legiarekin kunplitzeko
Pobrecho batek bezela
Usakume bi daramazkizu
Apaiz jaunari aurrera.

4
Simeon santu profeta batek
Ezagaturik *Señora*,
Emenchen dakar,—beregandio—
Gure Mesias tenplora.

(1) Estos versos, que reproducimos de un manuscrito antiguo, disparatadamente copiado, fueron impresos en la Casa-Misericordia de Azcoitia. El erudito bascófilo D. José F. de Aizquibel atribuye nada menos que al insigne Conde de Peñaforida la paternidad de todos ó la mayor parte de los versos en bascuence impresos en dicho piadoso establecimiento en los años 1762 y siguientes. A pesar de tan valiosa opinion, no nos atrevemos á estampar al pie de estos versos la firma del ilustre fundador de la Real Sociedad Bascongada.

(2) Falta indudablemente una palabra en el texto.



KARMELO SCHEGARAY JAUNA-RI.

Ona da alainzoa, adiskidea,
Baña askoz ohea da birtutea.

ANTONIO ARZÁC.

AKELARREN LARUNBATA.¹

Bazter guztititik Akelarrerá
Sorgiñak lanbroan igotzen dirá,
Anchume gañean batzuek zaldiz
Ta eskoba-makillan besteak berriz
Algara ta irrintzi ta kinkirrinean
Elchuak bezela jiraka dabiltz.

¡Larunbata! Akelarren sorgiñ abek
Larunbateroko batzarra dute
¡Larunbata! Aker aundi bat
Oi dan bezela daukate Agintari.

Illargitan dago ikusgarria
Sorgiñen batzarra ta kofradia,
Gizon galyurdunak lumas jantzirik
Atso zar bi sarchuak tresnak zintzilik
Gaberdiko egazti, somorro ta pizti,
Sorgiñen ondoren jiraka dabiltz.

¡Larunbata!..... etc.

SERAFIN BAROJA.

(1) Estos versos fueron acomodados por su autor para la música del conocido coro de orfeon, titulado LOS CAZADORES, que comienza: «Arriba monteros.....»



BIBLIOGRAFÍA EUSKARA.

La Iglesia de San Nicolás.—Su pasado y su presente, por DON JUAN E. DELMAS, ACADÉMICO CORRESPONDIENTE DE LA HISTORIA.—
Bilbao : en las Oficinas del Autor, calle del Correo, 24.—
MDCCLXXXI.

Con la mayor complacencia hemos visto un ejemplar de esta obra, verdaderamente notable, nó solo por su texto, si que tambien por su soberbia edición, que ha dado á luz recientemente el Sr. D. Juan E. Delmas, persona respetabilísima por su saber y sus méritos, escritor correctísimo, ilustrado bibliófilo, é inteligente *amateur* y cultivador de las bellas artes, á quien tanto deben la literatura y la tipografía bascongadas.

El templo de San Nicolás de Bari es «el de abolengo más antiguo, »el que ostenta mayor número de primores del ingenio bilbaino, y el »que infunde más respèto y veneracion à los que de veras aman las »escelencias del culto católico,» y el Sr. Delmas, nó contento con haber sido el iniciador de su restauracion artística, para la que tanto ha trabajado como particular y como comisionado del Excmo. Ayuntamiento de aquella villa, ha recogido con verdadero cariño todos los datos á él relativos y ha escrito con destino á su Cabildo, y sin otra mira que el placer que tenía en ello, su *Historia*, terminada en 1881, y que, con muy buen acuerdo, acaba de darse ahora á la estampa en una edicion, ilustrada con seis hermosas fotografías, un curiosísimo *Plano de Bilbao en 1442*, y con todos los primores del arte tipo-litográfico, que pueden esperarse de un establecimiento como el del autor de la *Guía de Vizcaya*, montado á la altura de los primeros de su género en España.

Hállase la obra dividida en dos partes : la primera que abarca su *pasado*, desde ántes de la fundacion de la villa hasta el año 1830 ; la

segunda que se refiere á su *presente*, y en la que se hace curiosa mencion de todas las vicisitudes porque ha atravesado desde el comienzo de la guerra de los siete años, en que fué convertido en cuartel, hasta su restauracion artística y reapertura en el mes de Enero de 1881.

En aquella, el Sr. D. Juan E. Delmas, remontándose á los tiempos de la primitiva ermita de San Nicolás, marca su verdadera situacion y señala su derribo y las causas á que obedeció ; ocúpase de la ereccion de la nueva Iglesia, bajo la misma advocacion, hácia el año 1490, cuya ruina quedó marcada en 1553, á consecuencia de destrozos causados por una avenida, y cuya demolicion se acordó por el Ayuntamiento en 1582; y de las importantes reparaciones hechas en ella poco despues, á costa del piadoso Juan de Bengoechea, que aseguraron hasta principios del siglo XVIII, este templo, que hubo de cerrarse definitivamente al culto el año 1740.

Signe paso á paso el Sr. Delmas, con seguros y curiosísimos datos, las gestiones hechas y las resoluciones tomadas desde 1732 para levantar la nueva Iglesia; marcando como principales etapas, el acuerdo de concurso para las obras tomado el 15 de Julio de 1743 ; el encargo dado poco después al arquitecto guipuzcoano D. Ignacio de Ibero, autor y director del monasterio de San Ignacio de Loyola, para formar el nuevo diseño, trabajo en el que acompañó á aquél Bernardo del Anillo; su aprobacion sin discusion en pleno Consistorio; el anuncio de la subasta para la demolicion de la vieja iglesia y para la ejecucion de las obras de la nueva, en Julio de 1743; y la marcha de las obras hasta su terminacion y bendicion solemne en 11 de Agosto de 1756.

Es curiosísima el acta de la bendicion, que ocupa las páginas 31 á 37 del libro, y no lo son ménos, la reseña de las fiestas religiosas y profanas verificadas con motivo de la apertura del templo, los precios detallados de las Esculturas y su estofado y pintado, los cuadros del coste que tuvieron las obras de sillería y mampostería; y el plano y la descripcion de Bilbao en 1442, que aparecen en esta primera parte. Lo es tambien en alto grado la historia de las vicisitudes de este templo, convertido en cuartel durante la invasion napoleónica ; en el que se celebraron las memorables Juntas generales del Señorío en 1812, y que abierto de nuevo al culto en 1814, sufrió varios desperfectos dos años después á consecuencia de una tempestad y la caída de un rayo.

La mayor parte de las estatuas de San Nicolás, todas las cuales se han salvado en la última restauracion, son debidas al cincél del afa-

mado profesor de la Real Academia Juan Pascual de Mena, y fueron encarnadas, estofadas y pintadas por el célebre pintor Perella.

Entre los artistas bascongados que tomaron parte en las obras, recuerda el Sr. Delmas, además del arquitecto Ibero, autor de los planos, ya citado, los nombres de Juan de Aguirre, ¹ maestro arquitecto y escultor bilbaino, y Juan de Iturburu, excelente arquitecto y tallista bizcaino, que, en unión con el maestro aparejador Antonio de Icaza, ejecutaron los retablos de los dos primeros huecos laterales, y otros dos más, con rara habilidad, belleza de detalles, y riquísima y bien ejecutada mano de obra; el arquitecto Ignacio Ibarrechea, de Lequeitio, encargado del reconocimiento de las obras en 1752, 1753, 1754 y 1755; el cura rector de la misma iglesia de San Nicolás, muy diestro en cosas de arquitectura, D. José Antonio de Rementería, cuyo proyecto de espadaña que ocultara el tejado del coro entre las dos torres, fué aprobado y ejecutado; Martín de Gastañaga, que ejecutó la pila bautismal y obras de cantería de mármol de Mañaria; el arquitecto D. José de Zailorda, que diseñó las de plata, como lámparas, cruces parroquiales y un hermoso pelicano que cubría la custodia del altar, ejecutados por el platero Manuel Ripando; José de Barrena, que hizo y doró el sagrario; Antonio de Icaza, el cancel de la puerta principal; Martín de Eguren, á quien se encomendaron los dos púlpitos, y los maestros canteros Juan de Urigüen y Juan Antonio de Elguero, rematantes de las obras.

¡Lástima grande es que siendo tantos los arquitectos, maestros de obras, escultores y canteros de nota con que ha contado siempre nuestro país, sean tan escasas las aficiones que muestran las personas del arte para conservar los nombres de aquellos, y las principales obras que ejecutaron ó en que tomaron parte, y acumular así las primeras bases para un diccionario ó una historia de artistas bascongados!

La segunda parte del hermoso libro del Sr. Delmas, refiere las vicisitudes porque ha atravesado el templo de San Nicolás desde el año 1830. Ocupado militarmente y convertido en parque desde Junio de 1835 hasta el año 41, sufrió los desperfectos consiguientes á su nuevo destino, que exigieron algunas reparaciones para su reapertura; el mes de Julio de 1873 volvió nuevamente á poder de la autoridad militar,

(1) «Aguirre—dice el Sr. Delmas—fué un artista muy insigne, como lo revelan los retablos de San Nicolás, en los que no se sabe qué admirar más si »la elegancia de la invencion, su buen gusto y sus bellas proporciones. ó la firmeza, soltura, gracia y arte en el manejo del cincel, del escoplo y de la gubia.»

y así continuó hasta que, constituida en el mes de Febrero de 1878 una Comision gestora encargada de trabajar por la reapertura del templo, se consiguió la entrega de las llaves á su Rector el 17 de Setiembre del siguiente año.

El Sr. Delmas, á quien cabe honrosa parte en la empresa, enumera las gestiones del Ayuntamiento, de la Comision y del celoso Cura párroco D. Prudencio de Aguirre para la restauracion artística del templo de San Nicolás, restauracion que ha costado más de 15.000 duros, de los que formaban parte 21.000 pesetas donadas por la Corporacion municipal, pero que ha permitido se salve y vuelva á su primitivo esplendor aquella Iglesia, tan querida de los buenos bilbainos.

Los trabajos de restauracion comenzaron en Enero del año 1880, abriéndose el templo al culto en igual mes del inmediato año.

El inteligente escritor bizcaino ha prestado, pues, un excelente servicio, con su preciosa monografía, escrita en estilo correcto á la par que agradable, y ha hecho una *buena obra* en toda la extension de la palabra y bajo todos los aspectos que se considere, como obra histórica, como obra literaria, como obra artística, como obra tipográfica y como obra piadosa.

Respecto á la edición (de la que solo se ha tirado cortísimo número de ejemplares) baste decir que es de las más notables que han salido de las oficinas del Sr. Delmas. Impresa sobre riquísimo papel vitela, con hermosos tipos, impresion clara, limpia y correcta, con magníficas portadas, elegantes frontones de colores y bellísimas iniciales, enriquecida además con seis fotografías de los retablos, (obra del señor Régil); y por último, encuadrada con papel-pergamino sobre lomo natural de cuero, y con preciosa portada con oro sobre tintas de varios colores, la historia de *La Iglesia de San Nicolás*, puede ponerse sin escrúpulo al lado de las obras de más lujo que se editan en España y aun en el extranjero.

Felicitamos, pues, de todo corazon, al Sr. D. Juan E. Delmas, nuestro querido y respetable amigo, que en su constante enemiga al *bombo*, sentiríamos encontráramos exajerado el juicio que nos ha merecido su última obra, y rogamos al Cielo le conceda larga vida para bien de las letras, la literatura y las artes de las que es uno de los más notables cultivadores y representantes en la region euskara.

JOSÉ MANTEROLA.



¡AURRERÁ!

En un rincón apartado
de la noble hispana tierra,
de altos montes rodeado,
por las ondas azotado
del fiero cántabro mar,
vive una raza potente,
envidia del mundo entero,
cuya erguida, altiva frente,
nunca pudo extraña gente
ni abatir, ni domeñar.

Tierra santa en que el romano
vió vencidas sus legiones;
que no holló el rudo germano
ni del bárbaro africano
el indómito corcé;
do sus pasos detuvieron
los que á Europa anonadaban,
nuevas leyes impusieron
y con lágrimas tegieron
sus coronas de laurel.

Un tiempo fué; las naciones
devoraron el ultraje
que en sus altos torreones
ondeáran los pendones
de un ejército invasor;
y por la vergüenza rojos
y arrasados por el llanto,
buscaron sus tristes ojos
de una pátria los despojos
bajo el cetro de un señor.

Sangrienta, implacable hiena,
raza impura dominaba
del mundo la ardiente arena,
y arrastraban la cadena
del esclavo, pueblos mil;

y las doncellas lloraban
al grito de su deshonra,
los ancianos arengaban,
y los jóvenes luchaban
con entusiasmo febril.

Y esos reyes que á la guerra
arrojaban sus vasallos,
y en lucha estéril que aterra
ensangrentaban la tierra
por conquistar un blason,
no escuchaban el gemido
de los pueblos angustiados,
ni su acento dolorido,
ni el horrisono rugido
que al morir daba el león.

El caudillo, si vencía
con estúpida fiereza,
aumentaba su altiveza
y como un Dios se creía,
olvidando que era un rey;
y con mano torpe, aleve,
disfrazando su perjurio,
sepultaba en el turgurio
à la vencedora plebe,
privada de pátria y ley.

Y el temido pueblo ibero
soportó ultrajante yugo
viendo el hacha del verdugo,
no la espada del guerrero,
su cabeza amenazar.
¡Libertad! clamaba el mundo;
¡Pátria! el grito sacrosanto
de aquel pueblo moribundo
que arrojó más tarde un mundo
de entre las ondas del mar.

(1) Publicamos con el mayor gusto la siguiente hermosa composición, escrita por un bascongado residente en Madrid, que nos dá á conocer un nuevo poeta, cuya aparición saludamos con el mayor placer.

¡Mas en vano! Tiranía,
dolo, traicion y falsía,
torrentes asoladores,
siervos viles y traidores
do quier la tierra miró,
y á los piés de aquellos tronos
que alzára el brio potente
de la brava hispana gente,
su desgracia y sus enconos
todo un pueblo devoró.

Solo tú, pátria querida,
no encontraste en tus montañas
la huella de la atrevida,
torpe, audáz y fementida
raza del Almu-eden;
ni tus hijos arrastraron
del esclavo la cadena,
ni tus campos se asolaron,
ni tus vírgenes lloraron
las infamias del harém.

La tierra entera ha sentido
el peso de tu grandeza;
no hay rincon tan escondido
que testigo no haya sido
de tu esfuerzo singular;
no hay nada que tu memoria
raza euskara, no eternice,
ni páginas en la historia
que puedan guardar la gloria
que has sabido conquistar.

¿Quién como tú, pátria mia,
en Padura, Roncesvalles,
en las Navas, en Pavía,
y en la mar ancha y bravía
supo luchar y vencer?
¿Ni quién, cual tú, los desiertos
de América holló valiente?
¿Qué pueblo sus hijos muertos,
de tanta gloria cubiertos,
dejó en la tumba caer?

¡Aurrerá! era el grito santo

que en el extranjero pecho
sembrába terror y espanto,
el postrer sublime canto,
que el euskaro al morir dá;
el acento dolorido
de la madre que perdía
en la guerra un sér querido,
y hasta el último gemido
del anciano era «¡Aurrerá!»

Mas ¡ay! rudas tempestades
tu horizonte ennegrecieron;
hoy hiere tus libertades,
asombro de las edades,
la estúpida liviandad;
y aquellos que combatieron
á tu lado, cual leones,
y muros de corazones
al extranjero opusieron
al grito de «¡Libertad!»

Desangrada te miraron,
y en coharde, torpe saña,
sobre tí, pátria, se alzaron,
y tus fueros destrozaron
con infame y vil rencor:
hirió el puñal vacilante
del roble santo la rama,
y hoy aquel pueblo pujante,
que el mundo aclamó gigante,
su altivéz trueca en dolor.

¡Libertad! ébrios gritaban
cuando esclavos nos hacían,
¡Libertad! cuando arrojaban
el dolor que devoraban
del sagrado pátrio altar.
¡Insensatos! en su insana
audáz fúria, no veían
que Alava tuvo un Durana
si en la tierra castellana
pudo haber un Villalar.

Escuchad esos gemidos,
ese fúnebre lamento,

esos rancos alaridos
 que en álas del raudo viento
 cruzan la inmensa region;
 son de un pueblo de guerreros,
 de la envidia vil despojo,
 los acentos plañideros,
 los latidos ¡ay! postreros
 del euskaro corazon.

Deja el llanto, ¡pátria mial
 y en el polvo de los siglos
 busca el escudo que un dia
 embrazára Jaun. Zuria
 enseñándote á vencer.
 Alza la atrevida frente

que el destino crudo abate,
 y enseña á la extraña gente
 que el euskaro independiente
 grande fué hasta en el caer.

«¡Aurrerá!» fiera murmura
 tu libertad santa hollada,
 y el mar, ancha sepultura,
 con indómita bravura
 «¡Aurrerá!» gimiendo vá;
 «¡Aurrerá!» triste, sombría,
 clama el alma en sus dolores,
 y hasta de la tumba fría
 la voz de nuestros mayores
 se alza gritando «¡Aurrerá!»

ALVARO DE ANSORENA.

¡KATIBU!.....

AMALAUDUNA.

Ikusirik, chikitan, aritz arbolan,
 Kabitik aterea chorikumea
 Otzak erdi illean, indar gabea,
 Goroldiotan sartu nuen kaiolan.

Karzel onetan chit maiz mintzatutzenan,
 Etortzenziran aitak berarengana,
 Eta, chio ta chio, emanik jana,
 Nere chori gaiñoa an azitzenan.

Aunditurik, arizan beti kantari,
 Baña entzunik ¡libre!.... bizizanari,
 Onek pozturik, ark penatzen ninduen.

¡Nork esan bear zuen, denbora joanik
 Kant'ura bera izangonoela nik!
 Euskaldun batena da ¡zér antza duen!.

ANTONIO ARZÁC.

¡Euskal-doakabearen 7-garren urtean!.... 1883-an.



CURIOSIDADES HISTÓRICAS DE HACER 255 AÑOS.

— (*) —

TASSA GENERAL y ARANCEL de los (*roto el original*) de vender las mercaderías, hechuras de ropas, jornales, mantenimientos y demas cosas que *manda* goardar el señor Licenciado Joan de Larrea Zurbano Corregidor en esta Provincia de Guipuzcoa por el rey nuestro señor en virtud de la ley y prematica real y orden de su magestad lo cual se ha de goardar inviolablemente so las penas puestas en las dichas premáticas en esta villa de Mondragon y sus arrabales y jurisdiccion.

(CONTINUACION).

Lencería.

Cada vara de lienzo de la tierra bueno á dos reales y quartillo.

Cada vara de lienzo de estopa á quarenta y dos mrs.

Cada vara de lienzo mas estrecho de la tierra bueno y delgado quarenta mrs.

Cada vara de beatilla delgada para camisa quatro reales.

Cada vara de beatilla mas gorda tres reales y medio y segun su bondad.

Por *yllar* cada libra de lino de cerro para camisas dos reales.

Por *yllar* el yllo para beatillas finas doce reales.

Por hilar cada libra de estopa primera suerte un real.

Por hilar la segunda suerte de estopa quarenta y dos mrs.

Merceria.

Cada gruesa de agujetas blancas de cuero de Castilla á quatro rs.

Cada resma de papel de Francia diez reales.

Cada mano de papel á veinte mrs.

Cada azumbre de tinta á quatro reales.

Cada cañon de Francia á tres blancas.

Cada cañon de la tierra á blanca.

Cada docena de botones de seda de colores á real.

Cada docena de botones de yllo á doze mrs.

Cada docena de botones de cerda á veinte y quatro mrs.

Libra de almidon á veinte mrs.

Libra de açul dos reales y medio.

Plumeta fina á real y medio libra.

- Pluma fina á quarenta y dos mrs. libra.
 Pluma ordinaria á treinta y dos mrs. libra.
 Cola para entelladores quarenta mrs. libra.
 Cera amarilla en pan á quatro reales libra.
 Cera amarilla labrada en cirios grandes y pequeños y candelas á quatro reales y ocho mrs.
 Cera tirada á quatro reales y ocho mrs.
 Cera labrada en hachas á tres reales y veinte y cinco mrs.
 Cera blanca labrada á cinco reales libra.

Hechuras de sastres.

Por coser un manteo de vuelta goarnecida con veinte pasamanos veinte y dos reales.

Un manteo frances con la misma goarnicion veinte reales y si tuviese mas goarnicion ó menos al respecto.

Una mantilla llana dos reales y medio y guarneida con dos goarniciones quatro reales.

Un capotillo de camino llano cinco reales, goarnecido con seis pasamanos y seis escudos treinta reales.

Unas mangas de jubon llanos colchados para hombre dos reales y medio y sin colchar dos reales.

Una golilla goarnecida con un molinillo tres reales y medio y llana dos reales.

Un delantal de muger llano dos reales.

Un capote de sayal con su capirote de vara de largo catorce rs.

Un ferrezuelo de paño de seglar quatro reales.

Y de bayeta tres reales y de seda llano seis reales.

Un ferrezuelo con sus maneras y golpes largos todo con almelillas ó ojales quince reales con ojales y todo.

Un calzon llano sin almelillas quatro reales.

Un calzon llano con almelillas arriba abaxo con golpes delante ocho reales.

Un calzon goarnecido de pasamanos que no tienen mas de dos costuras llevando cinco ó seis pasamanos de cada lado y con almelillas y golpes delante diez reales y si tuviere mas goarnicion al respecto.

Un calzon goarnecido con pasamanos y pestañas de cinco goarniciones por cada parte con las mesmas almelillas y golpes diez y ocho reales.

Una ropilla llana de hombre cinco reales de paño votratela.

Una ropilla goarnecida con pasamanos con cinco goarniciones por ambas partes diez y seis reales.

Una ropilla de cinco goarniciones de pestaña y pasamanos diez y ocho reales.

Un ferrezuelo con sus maneras y en ellas almelillas y botones cinco reales.

Un gaban goarnecido con molinillos de arriba abaxo quaxado quarenta reales.

Un capote de campaña acabado con sus ojales seis reales.

Un capote de dos aldas llano quatro reales.

Un jubon llano seis reales.

Un jubon llano con su molinillo y faldillas francesas ocho reales.

Un manto de seda para muger cinco reales.

Una ropa de seda de muger llana trece reales.

Una ropa de muger llana de bayeta ó de otra tela de lana ocho rs.

Una vasquina de seda llana colhada media vara todo catorce rs.

Sin colchar de seda ó estameña ó de otra tela seis reales.

Un manto de raxa ó paño grana cinco reales.

Un jubon llano con su molinillo por las costuras ocho reales.

Una saya entera de bayeta ó otra tela de lana veinte y dos reales.

Una saya entera de seda llana con un ribete treinta reales.

Una ropa goarnecida de seda con cuatro pasamanos y vevederos hasta el talle treinta reales.

Una ropa de bayeta con tres ribetes y vevederos veinte y dos rs.

Un jubon quaxado de muger quartos y mangas veinte y dos rs.

Una Vasquina goarnecida con dos pasamanos veinte y dos reales y si tuviere mas ó menos al respecto.

Una saya grande goarnecida con quatro pasamanos quarenta rs.

Un manteo y una loba de clérigo de paño doce reales la loba seis reales y el manteo otros seis.

Un ferreruelo de clérigo lisso cinco reales.

Una media sotana de clérigo de paño seis reales.

Una ropa de clérigo de paño cinco reales.

Una loba de Perpetuam ocho reales de clérigo si otra cualquiera tela.

Un manteo de clérigo de seda lisa ú de otra tela ocho reales.

Una ropa de seda ú de otra tela de clérigo ocho reales.

Lisa y con alamares doze reales.

Un ferreruelo de Perpetuam ú otra tela sin guarnicion de clérigo ocho reales.

Tassa y Arancel de Çapatos y pellexería.

Cada par de zapatos de baqueta de la tierra de tres suelas siete reales, de diez á doce puntos, y de siete á diez á seis reales.

Çapatos de dos suelas del mismo becerro de diez á doce puntos á cinco reales y medio y de siete á diez puntos á quatro reales y medio.

Cada par de çapatos de cordovan de quatro suelas de diez á doce puntos nueve reales y de ocho á diez puntos ocho reales.

Cada par de çapatos de cordovan de tres suelas de diez á doce puntos siete reales.

Y de ocho á diez puntos seis reales y medio.

Cada par de çapatos de dos suelas de cordovan de diez á doce puntos seis reales y medio y de siete á diez cinco y medio.

Cada par de chinelas de hombre de cordovan con corcho ocho rs. y con sus çapatillos onze reales.

Un par de çapatos de corcho de cordovan para hombre ocho rs.

Unas botas de baqueta de la tierra con rodilleras treinta y tres rs.

Unas botas de cordovan con rodilleras veinte reales.

Un par de borceguies llanos de cordovan doze reales.

De badana cinco reales y medio.

Çapatos de cordován de mugeres cinco reales y medio y de badana quatro.

Çapatos de cordován de mugeres de cinco á siete puntos á quatro reales, de badana tres reales.

Zapatos de niños de dos á tres años de cordován dos reales y de badana á real y medio.

Unas chinelas de muger de cordovan ocho reales.

Un colete de cordovan de Castilla bueno treinta reales.

Un colete de badana sencillo seis reales, el doblado de lo mismo doze reales.

Unos pantuflos de cordovan de muger siete reales.

Unos çapatillos de cordoban para mugeres tres reales y medio.

De badana aforrados dos reales y medio.

Por cada pellejo de cabra y cabron tres reales.

Por cada cuero de vaca curtido para suelas al respecto de los raldes y once reales por adrezar cada uno.

Cada pellejo de carnero curtido (*en blanco*).

Cada pellejo de becerro de la tierra (*en blanco*).

Cada par de abarcas buenas dos reales.

(Se concluirá)

EL CUENTO DE LA ABUELITA. ¹

A. MI BUEN AMIGO JUAN CARLOS DE GUERRA.

(Leído en la velada del CIRCULO VASCO-NAVARRO de Madrid).

I.

Qué felices vivíamos
 Con mi abuelita
 ¡Sabía mas historias
 De las *sorguññas!*
 Todo el invierno
 Tenía por las noches
 Un cuento nuevo.

Despues de cenar, todos
 Junto á la abuela,
 Gritábamos á coro:
 —La historia nueva.—
 —Calma, hijos, basta,
 Os contaré ahora el cuento,
 Luego á la cama.

Con qué gusto escuchábamos
 Su voz temblona
 Y pedíamos historias
 Una tras otra.....
 Sí, pero luego
 Cerrábamos los ojos
 Muertos de miedo.

Por qué no seré aun niño?
 ¡Era tan dulce
 Oir aquellos cuentos
 Junto á la lumbre!....
 Pasó tan pronto
 Que al recordarlo siento
 Llanto en mis ojos.

II.

Una noche que el viento
 Silbó muy fuerte
 Viendo á mi abuela triste
 Dije: ¿qué tienes?
 Y ella llorosa
 Me contestó: «que el roble
 Queda sin hojas.»

—Y hoy no nos cuentas nada?
 —Sí, un cuento triste,
 Y oído bien, que nunca
 Jamás se olvide.
 —¿Cómo se llama?
 Y contestó empezando:
Las cuatro hermanas.

«En un rincon del Norte
 Donde las nieblas
 De sus montes coronan
 Las altas crestas,
 Bellas y honradas
 Vivían muy dichosas
 Las cuatro hermanas.

»Eran ricas y nobles,
 Valientes, libres,
 Y por eso, sin duda,
 Segun se dice
 Y es fama antigua,
 Puso en ellas sus ojos
 La cruel envidia.

(1) Debemos á uno de nuestros colaboradores copia de esta composicion de un jóven escritor bilbaino, á la que damos cabida gustosísimos en la EUSKAL-ERRIA.

»Hace ya muchos siglos
Vino el romano
Y dijo: «á vuestros hijos
Haré yo esclavos.....»
Es que ignoraba
Que había mucho hierro
Trás la montaña.

»Vino otro muy galante
Gentil mancebo,
Dicen que era valiente,
Jóven, guerrero.....
Pero en Vascónia
Saltó en cien mil pedazos
La espada goda.

«Así vinieron varios,
Mas todos ellos
Lo mismo que llegaron
Así se fueron,
Que honradas eran
Y á gobernar sus hijos
Bastaban ellas.

»Mas un día maldito,
Su viejo padre
Les quitó hijos, riquezas
Y libertades,
Y aquellas hijas
Admiradas del mundo
Dieron su vida.

»—¿Sus santas libertades
No defendieron,
Si ellas tenían brazos
Tenían hierro!—

Dijo mi hermano,
Y contestó mi abuela
Con voz de llanto:

»Nunca en ello pensaron;
Sabed que un hijo
Al herir á su padre
Se hiere él mismo;
Mas ten presente
Que un padre de sus actos
Cuenta á Dios debe.»

III.

Han pasado los años,
Hoy si me acuerdo
De mi tierra, á la mente
Me viene el cuento,
Y á veces digo
Recordando á mi hermano
Que era muy niño:

«¿Sus santas libertades
No defendieron,
Si ellas tenían brazos
Tenían hierro?
Nót que mi tierra
La que en ser libre cifra
Su dicha entera,

»Sabe ser fiel é hidalga,
Sabe que un hijo
Al herir á su padre
Se hiere él mismo;
Tiene presente
Que un padre de sus actos
Cuenta á Dios debe.»

MÁRIO DE BASTERRA.

CURIOSIDADES BASCONGADAS.

RESPUESTAS.

49. BOMBAS ó GRANADAS «BISCAÏENS.» (Tomo VII, núm. 87, página 527).—*Sr. D. José Manterola.*—San Sebastian 7 de Febrero.—Muy Sr. mio: No ha muchos dias leí en la EUSKAL-ERRIA una pregunta hecha por su inteligente y laborioso colaborador Sr. Morales de los Rios, y como quiera que ninguna respuesta se ha dado á aquella, me permito, ornándome de ajenas plumas arrancadas al magnífico diccionario de Larrousse, darle la etimología de la palabra BISCAÏENS, objeto de aquella cuestion. La seccion de *preguntas* de su valiente y brillante publicacion pudiera ser interesantísima si el lector inteligente hiciese de ella el caso que se merece.

Dicho lo cual entro en materia y para no hacerle perder sabor alguno, copio textualmente, omitiendo la traduccion.

Dice Larrousse:

«BISCAÏEN. s. m. (*bi-ska-i-ain* rad. Biscaye). Gros mousquet de rempart d'une longue portée. *Les places devraient étre garnies de BISCAÏENS, á fin de tuer un homme de trois cents pas.* (Maniere de fortif. les places).

»—Grosse balle ou petit boulet en fer destiné á la charge du biscaïen, et dont on charge aussi les canons, soit sous forme de mitraille, soit en grappe de raisin. *Etre tué par un biscaïen.*

»Encycl. Dans les premieres années du XVII siecle, quand on commença á alléger les armes á feu portatives, on consacra á la defense des places fortes les anciens mousquets dont le calibre etait de quatre, de dix ou de douze balles á la livre, et qui etaient longs de sept á huit pieds; leur poids et leur longueur obligeaient á les tirer *sur appui*, en les plaçant soit sur une fourchette, soit sur la plongée des remparts; c'est á cause de ce dernier mode d'emploi que les armes qu'on leur substitua plus tard reçurent le nom de *fusils de rempart*. COMME C'ÉTAIT TOUJOURS EN BISCAYE QU'ON FABRIQUAIT LES GROS MOUSQUETS on les appella MOUSQUETS BISCAÏENS pour les distinguer des mousquets légers, et *leur projectile*, par suite de ce besoin d'abreviation, de concision que distingue la langue militaire, ne tarda pas á étre simplement *biscaïen*: l'adjectif devint done alors le substantif.

»Cette modificacion du langage fút sans doute adoptée au moment ou ce projectile fút employé independemment de l'arme á la quelle il etait destiné, c'est á dire le tir á mitraille.»

Larrousse examina luego las modificaciones del *biscaïen* hasta su trasformacion en las llamadas *granada* y *obus*.

Nada más ha encontrado que decirle un amigo suyo desocupado y

LECTOR DEL CASINO.

* * *

52. CHARRAN. (Tomo VII, núm. 87, pág. 527).—La interesante Revista que con el título de *El Averiguador Universal* vé la luz mensualmente en Madrid, ha reproducido en su número correspondiente al 15 de Diciembre último la pregunta con que encabezamos estas líneas, publicada en la EUSKAL-ERRIA, incluyendo en el mismo número la siguiente brevísima contestacion de su ilustrado director:

«En un diccionario vascongado con las correspondencias latina, española y francesa, Ms. de mi propiedad, de letra, al parecer, del siglo pasado, leo lo siguiente:

»CHARRA. Parvus, despicabilis. Lat.—Ruin. Esp.—De peu de valeur, d'importance. Fr.»

Tal es, á mi parecer, el origen de la voz cuestionada.—JOSÉ MARIA SBARBI.»

* * *

52. CHARRAN. (Tomo VII, pág. 527, núm. 87).—Esa voz *charran* parece provenir del bascuence *char*, *charra*; malo; dañino, ruin; impropio, inadecuado, de mal gusto. Significando pues *charrana* y *charrena*, el peor, el mas ruin; el mas impropio y de peor gusto, suprimiendo el artículo *a*, bien se le acomoda la palabra *charran* al tipo malagueño, descrito por Ramon Castañeira en el libro titulado *Los Españoles pintados por si mismos*. Del mismo origen parecen proceder las voces *charro*, *charra* y *charrada*, aplicadas á adornos de mal gusto, á personas toscas, y á los aldeanos de la provincia de Salamanca.

Se dice tambien *charrena* y *cherrena* del diablo, demonio ó espíritu maligno, además de sus nombres de *deabrua*, *diabrua*, *gaizkiña*, etc.; como que es el peor de todos los seres racionales. Con el epíteto *dongea* ó *cherren-dongea*, se vé recargado en la poesía de Arrese á la Inmaculada. (EUSKAL-ERRIA, T. VII, pág. 521). Y las religiosas Brígidas de Santa Cruz de Azcoitia llaman *impernuco charrena* á un gran calebron ó sierpe, que por diversion y desprecio del maligno suelen á veces arrastrarle por los tránsitos del convento.—JOSÉ IGNACIO DE ARANA.



ERRIKO SEME DONOSTIARRA.

(DONKITUAKE JOSÉ SALABERRÍA JAUNARI).

AMALAUDUNA.

Urruti bizi arren, urtetik urtera
 Errira azaltzen da, inauteriyetan,
 Desiatirik bere lagunen artera
 Farrez, burlaka edo chorakeriyetan.
 Eta ateratzian iriya kalera
 Laister ikusitzen da kale kantoyetan
Jé, jé, oju egiñaz, chuliatzen bera
 Naiz jó ta zilipurdi egiñ anche bertan.
 Pachandiyaz zapata koşkordunez otsa
 Egiñaz or dijoa, panparroi chamarra...
 ¡Baña ongillia da beraren biyotza!
 Guazen... itz baterako, ez da muti! charra:
 ¿Zein dan galdetzen dezu? jez altzera lotsa!
 ¡Zein naizu izatía! ¡JOŠE-MARITARRA!

* *
 * *

AMALAUDUNA.

Iñoiz errira sortzen badira
 Doakabeak malkoz beterik,
 Lagundu naian bere errira
 Ez du orduban ezer bererik.
 Goiz goiz azaldu nai det argira,
 Danboliñaren otsak pozturik
 Iri adar-motz bati begira
 Gizontasunak oso azturik.
 ¡¡*Emendek!*! ¡*teink!*! ¡*teink!*! farrez korrika
 Kalerik-kale, aur bat bezala,
 Sokak naiz bota zilipurdika;
 Baña ibilli arren an ala
 Farrez, jostatzen edo amilka
 ¿Zeñek ez daki prestuba dala?

VICTORIANO IRAOLA.

Debemos á nuestro respetable colaborador Mr. Duvoisin la siguiente curiosísima reseña de una escursion al monte Aya, practicada en 1804, por el sábio Thalacker, que estuvo á punto de perder su vida en la empresa. La relacion de Mr. Thalacker es tan interesante como dramática, y verdaderamente tentadora á la vez para los *touristas* de corazon que visitan nuestro pais. Por esta razon publicamos la reseña original del mismo Thalacker, que será indudablemente leida con avidez, acompañándola además de su traduccion castellana, para ponerla así al alcance de todos nuestros lectores.

VISITE DE J. G. THALACKER
AUX MINES DU MONT HAYA
EN 1804.

«Allant un jour avec un ouvrier, pour visiter la mine, et reconnaître, autant que possible, les terrains environnants, tant dans la partie externe que dans la partie interne, nous entrâmes dans un bosquet de genêts très fourré, et dans lequel nous aperçumes un trou d'environ une vare (3 pieds) en carré, qui me parut être une des anciennes entrées dans les galeries de la mine. La curiosité et mon goût dominant pour les découvertes nous engagèrent à faire des efforts pour tâcher de pénétrer par là. Nous réussîmes en effet; car, allant à genoux dans quelques endroits, rampant dans d'autres entre d'énormes blocs de rocher, les uns entièrement détachés et les autres comme suspendus en l'air par un fil, nous pénétrâmes à environ dix toises: le terrain alors s'élargissait au point que nous pûmes nous redresser et allumer des chandelles, ce que nous n'avions pas pu faire plus tôt, n'ayant pas eu la précaution de porter avec nous une lanterne, et d'ailleurs parce que le passage étai si étroit et le courant

VISITA DE J. G. THALACKER
A LAS MINAS DEL MONTE AYA
EN 1804.

«Marchando un día con un obrero para visitar la mina, y reconocer, en cuanto fuera posible, los terrenos inmediatos, tanto de la parte exterior como de la interior, entramos en un bosque de retamas muy espeso, y en el cual apercibimos un agujero próximamente de una vara cuadrada (tres piés), que me pareció ser una de las antiguas entradas en las galerías de la mina. La curiosidad y mi gusto dominante por los descubrimientos nos indujeron á hacer esfuerzos para penetrar por dicho punto. Lo conseguimos en efecto; pues, marchando de rodillas (*à galas*) en algunos puntós, trepando en otros por entre enormes bloques de peñascos, enteramente separados los unos, otros como suspendidos en el aire por un hilo, penetramos próximamente sobre diez toesas; ¹ el terreno entónces se ensanchaba en términos que pudimos enderezarnos y encender velas de sebo, cosa que

(1) Cada *toesa* equivale á siete piés castellanos.

d'air si fort, qu'il aurait infalliblement éteint nos lumières.

»Dès que nos chandelles furent bien allumées, nous avançâmes dans ce souterrain, qui continuait en s'élargissant jusqu'à l'entrée d'une salle rustique dans laquelle nous arrivâmes tout à coup : elle était d'une si spacieuse étendue qu'elle ressemblait à une église cathédrale; un si grand nombre de galeries, de traverses, de contremines, de puits &c. y aboutissaient, qu'au milieu de ce labyrinthe de communications nous ne savions par où nous diriger. Nous nous déterminâmes, à la fin, à traverser la vaste excavation et nous entrâmes dans une galerie de plus de deux cents toises de long : quand nous fûmes au bout, nous descendîmes par un puits quasi vertical, ou mieux par un précipice horrible de trente trois toises de profondeur, et si étroit dans le fond, que nous eûmes beaucoup de peine à aller plus avant, et non sans courir des risques, car nous rencontrâmes des rochers, qui obstruaient le passage et qui nous empêchaient de marcher avec facilité et même avec sécurité.

»Je trouvai dans la galerie où nous étions descendus, le squelette d'un homme qui, sans doute, avait péri dans ce lieu, faute d'en pouvoir sortir: j'espérais que cette rencontre me procurerait quelque indice intéressant; mais ayant examiné très attentivement ces restes, ils n'offrirent rien qui pût satisfaire ma curiosité: je ne trouvai auprès aucune pièce de monnaie, seulement je remarquai deux boutons

no habíamos logrado hasta aquel momento por no haber tenido la precaución de llevar un farol, y porque además el paso era tan estrecho y la corriente de aire tan fuerte, que hubiera apagado infaliblemente nuestras luces.

»Desde que nuestras velas se encendieron bien, avanzamos en este subterráneo, que continuaba ensanchándose, hasta la entrada en una sala rústica, á la que llegamos de improviso. Era ésta de una estension tan grande que se parecía á una iglesia catedral, y tal número de galeries, cruceros, contra:rinâs, pozos, etc., afluían á ella, que en medio de este laberinto de comunicaciones no sabíamos por dónde dirijirnos. Nos determinamos, al fin, á atravesar la vasta excavacion, y penetramos en una galeria de más de doscientas toesas de largo ; cuando llegamos á su extremo, descendimos por un pozo casi vertical, ó mejor dicho, por un horrible precipicio de treinta y tres toesas de profundidad, y tan estrecho en su fondo, que nos costó muchísimo el avanzar, y no sin correr riesgos, pues tropezamos con peñascos que obstruían el paso y nos impedían marchar con facilidad, á la vez que con seguridad.

»Hallé, en la galeria á donde descendíamos, el esqueleto de un hombre, que indudablemente pereció allí sin poder encontrar salida; esperaba que este hallazgo me procuraría algun indicio interesante, pero aunque examiné sus restos con la mayor atencion, nada ofrecieron que pudiese satisfacer mi curiosidad. No encontré cerca de él ninguna moneda, tropezando

lisses de métal entièrement réduits en oxide.

» Nous continuâmes nos recherches, et après avoir marché très vite dans ces galeries, traverses &c. (pendant six heures); après avoir vu avec étonnement, et même avec effroi, de si énormes blocs de pierre qui se sont détachés des voûtes, et d'autres prêts à tomber; après, enfin, que nous eûmes observé le grand nombre de stalactites, de végétations et de cristallisations, de plomb blanc, dont les parois de ces galeries sont couvertes, je réfléchis que le temps avait passé bien vite, et que six heures employées à visiter ces excavations, n'étaient rien en comparaison de ce qu'il nous aurait fallu pour parcourir ce qui nous restait encore à voir. Mais tandis que bravant la faim et la soif, je ne songeais qu'à ramasser mes forces pour poursuivre mes découvertes, je fus averti par l'homme qui m'accompagnait, que nous devons songer à nous retirer, parce qu'il se trouvait fort fatigué; que d'ailleurs il était tard, et que bientôt aussi nous nous trouverions sans lumière, si nous différions davantage. Je regardai avec un peu d'émotion à ma montre; je vis qu'il était deux heures après midi (nous étions entrés dans la mine à huit heures du matin); j'examinai aussi nos chandelles: je vis qu'elles approchaient de leur fin; et je reconnus qu'en effet il ne nous restait d'autre ressource que d'accélérer notre marche retrograde, afin d'éviter, s'il était possible, de nous trouver sans lumière dans ces lieux obscurs.

únicamente con dos botones lisos de metal enteramente oxidados.

» Continuamos nuestras investigaciones, y después de haber marchado con paso acelerado por aquellas galerias, cruceros, etc. (durante seis horas); despues de haber visto con extrañeza á la vez que con espanto, enormes bloques de piedra desprendidos de las bóvedas, y otros próximos á caer; despues, en fin, que observamos el gran número de estalactitas, de vegetaciones y cristalizaciones, de plomo blanco, de que se hallaban cubiertas las paredes de estas galerías, reflexioné que el tiempo había pasado bien pronto, y que seis horas empleadas en visitar estas excavaciones nada eran en comparacion del que hubiéramos necesitado para recorrer lo que aun nos restaba que ver. Pero, en tanto; que desafiando el hambre y la sed, no soñaba mas que en reunir mis fuerzas para proseguir mis descubrimientos, fui advertido por el hombre que me acompañaba de que debíamos pensar en retirarnos, pues se encontraba muy fatigado; que, por otra parte, era ya tarde, y que muy pronto nos encontraríamos sin luz si diferíamos por más tiempo nuestra vuelta.

Miré con cierta emoci6n mi reloj y ví que eran las dos de la tarde (habíamos penetrado en la mina á las ocho de la mañana); examiné nuestras velas y ví que se aproximaban á su fin; y reconocí, que en efecto, no nos quedaba otro recurso que acelerar nuestra marcha de retorno, á fin de evitar, si era posible, el hallarnos sin luz en aquellos oscuros lugares.

»Je ramassai à la hâte tout ce que j'avais recueilli, et nous retournâmes sur nos pas aussi vite que nous pouvions ; mais soit à cause de l'uniformité de toutes ces galeries, ou bien parce que nous marchions extrêmement vite, au bout d'un quart d'heure nous perdîmes le véritable chemin. Mon compagnon m'annonça alors que sa lumière allait s'éteindre, et comme la mienne était à peu près au même point, je commençai à sentir le danger dont nous étions menacés. Nous allions quasi à tâtons et sans pouvoir trouver de sortie, quand nos chandelles s'éteignirent : perdus et sans ressource, dans l'obscurité, pour pouvoir nous orienter, nous reconnaissons à chaque pas que nous faisons le péril auquel nous nous trouvions exposés, et nous finîmes par avoir réellement grand peur.

»Nous voyant exposés à périr dans ces souterrains, nous essayâmes si en allant à quatre pattes, nous pourrions en sortir ; mais éprouvâmes bientôt que le chemin se rétrécissait beaucoup, même pour y pouvoir marcher de cette façon. Dans notre embarras, nous jetions des pierres autour de nous et nous entendîmes qu'il en tombait dans l'eau, sur notre gauche, avec un bruit épouvantable et si horriblement répété par les échos de ces lieux silencieux, que mon compagnon entièrement épouvanté se mit à pleurer, à pousser des gémissements et à faire de tristes exclamations sur sa pauvre famille. Me sentant un peu moins découragé, je tachai, mais en vain, de lui persuader, que notre situation

»Recogí inmediatamente cuanto había ido reuniendo, y retrocedimos sobre nuestros pasos tan de prisa como pudimos ; pero, sea á causa de la uniformidad de todas aquellas galerias, ó bien porque marchamos estremadamente acelerados, al cabo de un cuarto de hora perdimos el verdadero camino. Mi compañero me anunció entonces que su luz iba á apagarse, y como la mia se hallaba próximamente en el mismo estado, comencé á sentir el peligro de que nos hallábamos amenazados. Marchábamos casi á tientas y sin poder hallar salida, cuando se apagaron nuestras velas; perdidos y sin recursos en la oscuridad para poder orientarnos, reconocíamos á cada paso que dábamos el peligro al que nos encontrábamos expuestos, y acabamos por tener realmente un gran miedo.

»Viéndonos expuestos á perecer en aquellos subterráneos, ensayamos si podríamos salir á gatas; pero probamos bien pronto que el camino se estrechaba mucho para poder marchar de tal modo. En nuestro apuro, arrojamos piedras alrededor nuestro y escuchamos que caían en el agua, á nuestra izquierda, con un ruido espantoso y tan horriblemente repetido por los ecos de aquellos silenciosos lugares, que mi compañero, enteramente asustado, se puso á llorar, á lanzar gemidos y tristes exclamaciones sobre su pobre familia. Sintíendome algo ménos descorazonado, intenté, aunque en vano, persuadirle de que nuestra situación no era tan desesperada como él pensaba, porque este desventurado

n'était pas aussi désespérée qu'il le pensait; car ce malheureux homme s'abandonnait à un tel désespoir, qu'ayant entièrement perdu patience, il voulait se précipiter dans un des gouffres dont je viens de parler, et cela, disait-il, pour sortir plus promptement de l'état de terreur dans lequel le tenait l'image de l'affreuse mort qui l'attendait.

»Une des choses qui nous affligeait le plus, c'est que nous ne pouvions pas espérer de secours du dehors, puisque personne ne savait où nous étions allés ni, par conséquent, par où nous étions entrés. Il est probable d'ailleurs que quand bien même on aurait été à notre recherche, on eut passé bien des jours avant de nous trouver, à raison de l'immense étendue de la mine et du nombre prodigieux des galeries; à moins que par un heureux hasard on eut abouti précisément au point ou nous étions enfermés.

»La certitude de notre périlleuse situation nous fit chercher tous les moyens qui étaient en notre pouvoir pour nous procurer encore de la lumière. En fin, à l'aide d'un mauvais couteau que portait l'ouvrier qui m'avait suivi, des restes de mes ustenciles de mineur, qui consistaient en une pierre à fusil, un peu d'amadou et un morceau de souffre, que par bonheur je trouvais dans un de mes poches, nous parvinmes à allumer le papier dont je m'étais servi pour envelopper mes diverses collections; avec celui-ci et le peu qui me restait encore, nous tentâmes de nouveau fortune, allumant peu de papier à la fois; nous recommençâmes à parcourir des galeries, &;

se entregaba à tales estremos de desesperacion, que habiendo perdido por completo la paciencia, quería precipitarse en una de aquellas simas, de que acabo de hablar, y esto—decía él—por salir antes del estado de terror en que le tenía la imagen de la espantosa muerte que le esperaba.

»Una de las cosas que más nos afligían era que no podíamos esperar socorros del exterior, pues nadie sabía donde habíamos marchado, ni, por consecuencia, por donde habíamos entrado. Era probable, por otra parte, que aun cuando saliesen en nuestra busca, pasarían muchos días antes de que pudiesen encontrarnos, à causa de la inmensa estension de la mina y del prodigioso número de sus galerías, à menos que por una feliz casualidad no recaláran precisamente al punto mismo en el que nos hallábamos encerrados.

»La certeza de nuestra peligrosa situación nos hizo buscar todos los medios que estaban à nuestro alcance para proporcionarnos todavía luz. Por último; con ayuda de un mal cuchillo que llevaba el obrero que me había seguido, los restos de mis utensilios de fumador, que consistían en una piedra de chispa y un poco de yesca; y un trozo de azufre, que por fortuna encontré en uno de mis bolsillos, comenzamos à encender el papel de que me había servido para envolver mis varias colecciones; con esto y con el poco que aun me restaba, probamos fortuna de nuevo, encendiendo un trozo de papel cada vez; comenzamos à recorrer galerías, etc.; y despues de

après un gros quart d'heure de marche, nous fûmes assez heureux pour reconnaître un des endroits par où nous étions passés en entrant. Nous sentimes. aussi alors un peu d'air, nous en suivimes le courant qui nous conduisit á l'ouverture par laquelle nous étions entrés, et que nous regagnâmes en nous traînant environ l'espace de quinze cents toises; et ce fut á onze heures du soir que nous sortimes de cette épouvantable et sombre solitude, que nous avions déjà considérée comme notre tombeau.

»La grande quantité de travaux que nous avons parcouru dans cette mine, le nombre prodigieux de ramifications, &c., que nous laissâmes des deux côtés du chemin que nous suivimes, le temps considérable pendant lequel résonaient les échos, quand nous jetions, á dessein, des pierres dans les puits d'eau, me font croire qu'il serait difficile de pouvoir parcourir en quinze jours ces immenses excavations. Si l'on considère la dureté de la roche, l'immensité des travaux que j'ai remarqués dans cette mine, j'augure, par un calcul approximatif, que six cents hommes travaillant journellement pendant l'espace de deux cents ans n'auraient pas pu faire toutes ces excavations; et aujourd'hui que nous connaissons un moyen si puissant pour faire sauter les roches (la poudre á canon), il en faudrait beaucoup de milliers pour exécuter ce que les anciens ont fait sans ce puissant auxiliaire. Qu'on réfléchisse actuellement á l'immense produit qu'ils durent retirer de cette mine.»

un cuarto de hora largo de marcha, fuimos bastante felices al reconocer uno de los puntos por donde habíamos pasado al entrar. Sentimos tambien entonces algo de aire, y seguimos la corriente que nos conducía á la abertura por la que habíamos penetrado, y que alcanzamos, por fin, despues de recorrer próximamente la distancia de mil quinientas toesas; y eran las once de la noche cuando salimos de aquella espantosa soledad, que habíamos considerado ya como nuestra tumba.

»La gran suma de trabajos que examinamos en esta mina; el número prodigioso de ramificaciones, etc., que dejamos á ambos lados del camino que seguimos; el largo tiempo durante el cual resonaban los ecos cuando arrojábamos de intento piedras en los pozos de agua, me hacen creer que sería difícil poder recorrer en quince dias esas inmensas excavaciones. Si se considera la dureza de la roca, y la inmensidad de los trabajos que he observado en esta mina, auguro, por un cálculo aproximado, que *seiscientos hombres trabajando diariamente durante el espacio de doscientos años no hubieran podido hacer todas esas excavaciones*; y hoy que conocemos un medio tan potente para hacer saltar las rocas (la pólvora), se necesitarían muchos millares para ejecutar lo que los antiguos hicieron sin ese poderoso auxiliar. Reflexiónese ahora sobre el inmenso producto que debieron ellos retirar de esta mina.»

J. MANTEROLA.



VARIETADES EUSKARAS.

ALAVA DURANTE LA DOMINACION ROMANA.—La revista *El Ateneo*, de Vitoria, nos facilita los siguientes datos acerca de la Conferencia dada en dicho centro literario el 19 de Enero último por nuestro estimado amigo D. Federico Baraibar, sobre el tema que sirve de epígrafe á estas líneas :

«En ella expuso dicho señor cuantas noticias se tienen sobre el carácter é intensidad de la dominacion romana en Alava, dando al hacerlo clara demostracion de sus profundos conocimientos en estas materias, y revelando poseer una erudicion tan vasta como ordenada y bien dirigida.

»Comenzó explicando detalladamente quiénes eran los pueblos que ocupaban el territorio alavés en la época á que se contrae su estudio, marcando de una manera precisa sus limites respectivos, á cuyo efecto, y para mayor claridad, presentó dos mapas en colores, perfectamente dibujados por él mismo.

»Dió despues razon de las investigaciones llevadas á cabo por diversos autores y por el Sr. Baraibar, acerca de la situacion de las diferentes poblaciones alavesas de aquella época, y su correspondencia con las modernas, aduciendo en apoyo de sus deducciones, hechas con gran erudicion y criticadas concienzudamente, multitud de datos y dibujos, tomados del natural por dicho señor, representando trozos de estátuas romanas, relieves é inscripciones encontradas en diferentes puntos de esta provincia, y cuya oportunidad fué reconocida por todo el público.

»El Sr. Baraibar terminó su notable conferencia estableciendo en vista de la escasez de restos romanos existentes en Alava, así como de otras consideraciones etnográficas y filológicas, que los romanos, si bien ocuparon militarmente algunos puntos de esta provincia, se limitaron á conservar expeditas las comunicaciones por sus vías militares, sin internarse en el país vasco, que les ofrecia escasos productos tributarios en comparacion de las fértiles comarcas que por tanto tiempo dominaron.

»La concurrencia que llenaba el salon de sesiones demostró con sus aplausos al Sr. Baraibar el gusto con que había escuchado á tan distinguido profesor.»



AMA HAURRAREN SEHASKAN LOHAKARTZEN.¹

AIREA : *Ene izar maitea.*

1

Lo! lo! nere maitea;
Lo! ni naiz zurekin;
Lo! lo! paregabea,
Nigarrik ez-egin;
Goizegi da! munduko
Gelditzen bazira,
Nigarretan urtzeko
Baduzu dembora!

2

Lo! nik zaitut higitzen;
Lo! lo! nombait goza;
Ez-duzuya ezagutzen
Amañoren boza?
Etsai guzietarik
Zure begiratzen,
Bertze lanak utzirik,
Egonen naiz hemen.

3

Lo! lo! nere aingerua,
Bainan amexetan
Dabilkazu burua,
Hirria ezpainetan,
Norekin othe zare?
Non othe zabilta?
Ez urrun, ama-gabe,
Gan, ene bihotza!

4

Lo! lo! zeruetarat
Airatu bazare,
Ez, bihur zu lurrerat
Ardietsi-gabe,

Ungi zure alchatzeko
Enentzat grazia:
Guziz eni hortako
Zait ezti bizia!

5

Lo! lo! gauak oraindik
Nombait du eguna;
Ez-da nihon argirik
Baizik izarrena.
Izarrez mintzatzean,
Zutaz naiz orhoitzen:
Zein guti, zure aldean,
Duten distiratzten!

6

Lo! lo! dembora dela...
Iduri zait albak
Histen hari tuela
Ekhi gabazkoak;
Choriak, arboletan,
Kantaz hasi dire;
Laster nere besoetan
Goñatuko zare.

7

Bainan atzarri zare,
Uso bat iduri;
Huna nik zembat lore
Zuretzat ekharri.
Ametsetan ait-amez
Othe zare orhoitu?
Ai! hirri maite batez
Bayetz erradazu.

DR. LARRALDE.

(1) Esta bellísima poesía, debida á la inspiracion del Dr. Larralde, alcanzó el primer premio en el Concurso de poesía bascongada celebrado el año 1859 bajo los auspicios de Mr. d'Abbadie.

TRADUCCION FRANCESA.

LA MÈRE ENDORMANT SON ENFANT AU BERCEAU.

1
Dors, cher enfant, dors;
C'est moi, c'est ta mère qui suis
[près de toi;
Dors, ô bien-aimé de mon âme,
Ne verse pas de pleurs;
C'est encor trop tôt!
Si tu vis de longs jours,
De fondre en larmes
Tu auras le triste loisir!

2
Dors, c'est moi qui te berces;
Dors, dors; mon enfant, calme-toi;
Ne reconnais-tu pas
La voix de ta mère?
De tout ennemi
Pour te garder,
Je quitte tout
Je veille près toi.

3
Dors, mon ange!
Porté sur les ailes d'un songe,
Ton esprit vole dans les espaces;
Les ris voltigent sur tes lèvres.
Quels sont tes compagnons?
Quelles régions visites-tu?
Ah! loin de ta mère
Ne t'aventure pas, mon bien-aimé!

4
Dors, dors! mais si vers les cieux
Ton esprit s'est envolé,
N'en redescends pas
Sans avoir obtenu,

De te bien élever,
Pour ta mère, la grâce.
C'est surtout ce devoir
Qui me fait aimer la vie.

5
Dors, dors, il est nuit
Et le jour est loin encor;
Il n'est d'autre clarté
Que celle des étoiles.
Les étoiles! à ce mot,
Ma pensée revient à toi;
Et je me dis, qu'un astre
Est moins brillant que toi!

6
Dors, dors, lorsqu'il en est encor
[temps.....
Il me semble que l'aube
Fait pâlir
Les soleils de la nuit;
Les oiseaux, sous le feuillage
Ont commencé leurs chants;
Bientôt sur mon sein
Tu prendras tes ébats.

7
Mais tu te réveilles,
Semblable à la douce colombe;
Vois que de fleurs
J'ai rassemblées pour toi!
Dis-moi si, dans ton rêve,
Tu songeais à ta mère?
Oh! qu'un doux souris
Vienne me dire : Oui!

(Traducción literal castellana.)

LA MADRE HACIENDO DORMIR AL NIÑO EN LA CUNA.

1
Duerme! duermel, amado mio;
duerme, que aquí estoy contigo;
duerme, duermel (hermoso) sin par
y no llores;

Es demasiado pronto aun;
si quedas en el mundo
para derretirte en lágrimas
te quedará hartó tiempo.

2
Duerme! ; yo nuevo tu cuna;
duerme tranquilo;
¿no conoces ya
la voz de tu madrecita?
De todos los enemigos
para precaverte,
dejando todos mis quehaceres
permanezco aquí velándote.

3
Duerme! duermel ángel mio,
Pero..... en sueños (*soñando*)
agítase tu espíritu
y la sonrisa asoma á tus lábios.
¿Con quién estarás (*soñando*)?
¿Dónde andarás?
No te alejes, sin tu madre,
no te alejes, corazon mio!

4
Duerme! duermel y si á los cielos
te has elevado,
no vuelvas á la tierra
sin haber alcanzado

de criarte bien
(para mi) la gracia ;
para ello sobre todo
me es grata la vida.

5
Duerme! duermel es de noche
y el dia está aun lejano;
no hay otra luz alguna
sinó la de las estrellas.
Al hablar de las estrellas
me acuerdo de tí,
cuán poco, á tu lado, (ó en paran-
brillan aquellas. [gon contigo])

6
Duerme! duermel aun te queda
pareceme que el alba [tiempo;
va apagando
los *soles* de la noche ;
las aves, en los árboles
han comenzado sus cantos;
pronto en mis brazos
te gozarás tambien.

7
Pero estás despierto ;
pareces una paloma ;
hé aquí cuántas flores
he traído para tí.
En sueños, de tus padres
te habrás acordado?
Ah! con una cariñosa sonrisa
dime que si.

J. MANTEROLA.

TRADUCCION INGLESA.

SLEEP! SLEEP, MY DARLING!

1

Sleep! Sleep! my darling!
 Sleep! I am with thee!
 Sleep! Sleep! without peer!
 Shed no tears;
 It is too soon! Of the world,
 If thou seest long days,
 For tears thou wilt have
 Enough time.

2

Sleep! I am rocking thee,
 Sleep! Sleep! and be still.
 Dost thou not recognise
 Of thy mother the voice?
 From every foe
 To guard thee
 I quit all else,
 I am watching here.

3

Sleep! Sleep! my angel!
 But borne on the wings of a dream
 Thy spirit far away flies;
 A smile plays on thy lips;
 Who are with thee?
 Where dost thou wander?
 Not far without your mother
 Go my (dear) heart.

4

Sleep! Sleep! toward the heavens
 If thy spirit has flown,
 Do not to earth return
 Without having obtained

To bring thee up well
 For me the favour;
 This duty is all
 That is life to me!

5

Sleep! Sleep! now it is night,
 The day is still distant;
 There is no other light
 Than that of the stars
 The stars! At the word
 I am thinking of thee;
 And (I say) than thee
 A star is less bright.

6

Sleep! Sleep! while there is time!
 I see that the dawn
 Is making pale
 The stars of the night.
 The birds in the trees
 Their songs have begun;
 Soon on my bosom
 Thou wilt begin to play.

7

But thou art waking
 Like a sweet dove.
 See what flowers
 I have gathered for thee
 Tell me, in thy dream
 Didst thou think of me?
 Ah! what a dear smile
 Doth answer me, Yes!

WENTWORTH WEBSTER.

APUNTES NECROLÓGICOS.

El sábado último falleció, despues de larga y penosa enfermedad que le tenía retirado hace años, el conocido y acreditado propietario D. Bernabé de Aguirre y Larraza, persona que con gran desinterés ha contribuido al engrandecimiento y prosperidad de esta hermosa Ciudad, en la que residía hace muchos años.

Las honras fúnebres en obsequio de su alma se celebraron ayer lunes, 19 del corriente, en la Iglesia parroquial de San Vicente, con extraordinaria concurrencia de amigos, que asistieron á rendir este último tributo al finado, que gozaba entre nosotros de generales simpatías por las excelentes prendas de carácter de que se hallaba dotado.

El duelo estuvo presidido por el Sr. D. Sotero de Echeverría, confesor del difunto, y el Presidente de la Audiencia D. José Maria de Unceta.

La capilla ejecutó á todaorquesta la gran misa de *Requiem* del maestro Eslava.

El cadáver, embalsamado por los profesores Sres. Victor Acha y José Mayora, ha sido conducido al panteon de familia que poseía en Vergara el finado.

¡Que Dios haya acogido en su seno el alma del Sr. Aguirre, y conceda á los miembros de su familia la resignacion necesaria para soportar tan rudo golpe!

* * *

El domingo 11 del corriente falleció en Pamplona el inteligente y conocido músico D. Javier Roncal, profesor de la Capilla de aquella Santa Iglesia Catedral.

* * *

A las dos de la madrugada del domingo 18 del corriente falleció en Bilbao el R. P. Manuel de Isasi é Isasmendi, de la Compañía de Jesús.

Dos años hacía que el virtuoso jesuita residía en aquella villa, habiendo intervenido con gran actividad en asuntos varios de trascendental interés para el país. Dios nuestro Señor ha llamado á mejor vida al humilde religioso cuando, vencidos los obstáculos propios de toda empresa grande, se espera la próxima inauguracion de las obras para el gran Colegio que la Compañía de Jesús va á edificar en el camino de Deusto, fundacion no agena al celo y disposiciones del R. P. Isasi.

Su cadáver fué acompañado á las diez de la mañana del lunes al Campo-santo de Mallona por numerosisima concurrencia de fieles.

Descanse en paz el celoso hijo de San Ignacio.

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

En el número 2.º de la notable Revista, que, con el título de *Les Matinées espagnoles* dirige en Madrid la princesa Ratazzi, hoy Señora de Rute, con la colaboración de Castelar, Cánovas, Chamfleuri, Petrucelli della Gattina y otros eminentes publicistas de la raza latina, ha visto la luz pública un artículo, con el epígrafe *Souvenir d' Euskara*, en el que se hace un cumplido elogio de las grandes condiciones morales de nuestro pueblo y de la literatura que por él se cultiva «digna de figurar al lado de los Lieds de la Escandinavia y de las sentidas leyendas del Vaterland alemán, antes que fuese invadido por el culto de la fuerza ó por la filosofía materialista.»

Hemos recibido el número 6 del Semanario bilingüe *Bai, jauna, bai*, que según indica en nota final, suspende su publicación «por no haber conseguido reunir el número suficiente de suscriptores para pagar la mitad de los gastos de impresión.»

Sentimos la desaparición del colega.

Con el título de *El Boceto* ha comenzado á publicarse en Bilbao una Revista quincenal de letras, artes y ciencias, que en su primer número da á conocer, entre otros trabajos, una bonita vista á lápiz del puerto de Ondarroa.

Saludamos al nuevo colega.

Según carta que recibimos de Madrid, varios jóvenes basco-navarros, residentes en la Corte, han acordado la fundación de una revista científica, artística y literaria, ilustrada con grabados de vistas y monumentos del país euskaro, á la defensa de cuyos intereses se consagrará la nueva publicación, que parece llevará el nombre de *Aurrerá*.

La revista aparecerá cada diez días, probablemente desde principios del próximo mes de Marzo. Saludamos al futuro colega, deseándole toda clase de prosperidades.



MISCELÁNEA.

La excelente banda de música del regimiento de Asturias dió á conocer en el concierto ejecutado el domingo 11 del corriente en el Boulevard un nuevo zortziko de nuestro amigo D. Joaquin Santestéban, titulado *Ori obedegu*, y dedicado al Sr. D. Anselmo Lataillade.

Procedente de Barcelona es esperado en Bilbao el ilustre poeta D. José Zorrilla, con objeto de dar en aquel teatro dos sesiones de lectura de sus célebres y admirables inspiraciones, á cuyo mérito se une el especialísimo que tiene el insigne poeta como lector.

El respetable patricio Excmo. Sr. D. Pedro de Egaña sigue, gracias á Dios, adelantando, aunque lentamente, en su convalecencia.

La sociedad bilbaina *Santa Cecilia* dispone una velada en honor del ilustre compositor D. Nicolás de Ledesma, que se verificará probablemente el viernes próximo en el salon de actos del Instituto.

Toda la música que se ejecute en ella será del insigne maestro, excepción hecha de una composicion, expresamente escrita para esta solemnidad por D. Cleto Zavala, aventajadisimo discípulo que fué del Sr. Ledesma.

La señora D.^a Maria Cortés de Oyanguren cantará una *lamentacion* del egrégio maestro.

Parece que la casa del Dr. Strurberg, en union con otra respetable de Inglaterra, se encargará de la construccion de la red general de Tranvías de Navarra.

Se trabaja con actividad en Barcelona para organizar un Circulo vasco-navarro, del que podrán formar parte los naturales y oriundos de Navarra y de las Provincias Vascongadas, y cuyo Reglamento parece estar ya acordado. ¡Aurrerá!

El Sr. D. José A. Santestéban ha enriquecido su *Coleccion de aires vascongados* con dos nuevos cantos populares, que constituyen los números 66 y 67 de la série; tales son los titulados *Izar ederra* y *Aihñara*, preciosas composiciones basco-francesas, magistralmente arregladas para piano por el Sr. Santestéban.

ERRIKO SEME IRUCHULOTARRA.

AMALAUDUNA.

Oso dihertituba
 Erriyan izanik,
 Ez du erriko seme
 Beste izenik:
 Pada ez da gaurikan
 Ez ere egunik,
 Zerbait jolashidetan
 Ikusten ezdanik;
 Onlakorik zanik,
 Ez nuben uste nik,
 Ez deizkiyo danik,
 Beretzako lanik,
 Baldin dibertitzeko
 Balu lagunik.

* * *

Jolaserako grina
 beste gaitzik ez du,
 alderdi guzietan
 portatzen da prestu.

Ala ditu erdaldun
 nola euskaldunak,
 denak nai diotenak
 guztiyak lagunak.

Buruz argiya da ta,
 ongi itzegiña,
 alderdi guzietan
 oso atsegiña.

Guziz egoki daki
 gezurak kontatzen,
 egokiyago herriz
 dantzan ta kantatzen ;

Eta egiten heste
 norbaiten papera,
 iruri arazten du
beste dala bera.

Ura daguen tokiyan
 tristurikan ez da,
 denbora pasatutzen
 biziro errez da.

Allegitzen danean
 inautegi pesta,
 echean asko aldiz
 ikusiko ez da.

Austerre pasa arte
 zaldun inauteitik,
 ez du izaten geldi
 egoteko betik.

Erdilotan enzuten
 balu danboliña,
 seguru du berekin
 lo ezin egiña;

Idiya bañan len da
 irteten kalera,
 noiz egingo duben ark
 beiteitik karrera;

Gero bere arrekin
 kalerikan kale,
 ibillirik zapatak
 urratzen debalde,
 eramaten danean
 ura beitekira,
 joango da lagun ukin
 emanikan jira,
 zumorikan onena

dagüen parrokira;
(klarogo esateko
sagardotegira).

Sarri azaltzen zaio
berriz heste pesta,
zer jolaz izango dan
asmatzen errez da.

Lenago ditu meza
bezperak galduko,
idiyetara duben
bañan paltatuko.

Berekin izango du
bere kapa zarra,
zenbait aldiz idiyak
sartu ba adarra;
eta tarratarikan
ezpada bestetan,
siñale dala ongi
atera pestetan;
bada bere sastrea
izanik idiya,
arrek artutzen diyo
maiz galtzen neurriya.

Ez dakit nola miñik
artzen ezduben nik,
egundañon ikusi
ez det artzen miñik.

Ala non idiyakin
nola zezenetan,
inpernuko Pachi-ren
antza du denetan.

Beste jolasik ere
hear bada egin
lendabizi kontatu
oi da berarekin.

Denetan egiten du
nor baiten papera,
jantzi mudatu asko
oi ditu atera.

Ain laster ikusten da
oso pormal plazan,
nola chimukeritan
saltoka ta dantzan.

Ez diruri dubenik
ezurrik berekiñ,
izatekoz, artuko
lukela nago miñ.

Eguna igarota
zer esanik ezda,
illuntzean asten du
berriroko pesta.

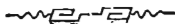
Plakiyaren beldurak
kendurik lenengo,
jolasean asiko
ez da aizkenengo.

Komedyarik bada
irtengo da bera,
graziyaz egitera
nor baiten papera,

Andik gero joanikan
danzako tokira,
emango ditu danzan
makiña bat jira;
bada ura bañan leu
ni nekaturikan,
lotarako echera
joaten naiz andikan.

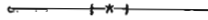
Eta geroz nola ark
segitzen duben an,
aurrerako berririk
ez nezake eman.

RAMON ARTOLA.





CARTAS Á UN SACERDOTE
SOBRE
SERMONARIOS BASCONGADOS.



SR. D. F. DE T.—G...oyeri.

Muy Sr. mio y de mi mayor aprecio: Permítame V. ante todo que le felicite de corazón por los propósitos que se sirve manifestarme de dedicarse de lleno á la predicacion desde la Cátedra del Espíritu Santo en nuestra hermosa lengua privativa, en el majestuoso idioma que en época remotísima aportaron á nuestra pátria los hijos de Aitor, y que despues de haber sido general en toda ella, vive hoy refugiada al abrigo de las montañas euskaldunas, demostrando, en medio de las vicisitudes porque ha atravesado en su larga vida histórica, su profunda vitalidad y las fuertes raices que le mantienen apegada á la viril raza que tiene su asiento al pié de los abruptos Pirineos, en la region que bañan por una parte las aguas del airado Cantábrico, limitan por la opuesta las márgenes del caudaloso Ebro, y cierran por occidente las férreas montañas de Somorrostro.

Sí, estimado amigo mio; nadie como Vds ni con más provecho puede contribuir á prolongar la existencia de este admirable idioma, que á falta de otros vestigios basta por si solo para demostrar la remotísima antigüedad de la raza euskara y sus raras condiciones de originalidad y de entereza, y ninguna tribuna mejor para ello que la cátedra sagrada, desde la cual, con gran utilidad de las almas, pueden ustedes ejercer su elevada mision, manteniendo constantemente vivo en los corazones el fuego religioso que anima á los sencillos moradores de la Euskaria, haciendo llegar á ellos las enseñanzas y los consue- los de la verdad católica, y manteniendo á la par vivo el culto á las honrosas tradiciones del país.

Déjeme V., pues, que le felicite cordialmente por los excelentes propósitos que le animan, y una vez que ha tenido la bondad de acudir á mi, teniendo en cuenta segura y únicamente mis aficiones á la bibliografía euskara, nó en manera alguna mi competencia en la materia, paso á participar á V. con el mayor gusto, las noticias que yo poseo y V. desea sobre *Sermonarios bascongados*, que puedan servirle, á la vez que para acostumbrarse al manejo y las elegancias de nuestra lengua, de fuente de estudio y útil preparacion para sus disertaciones y pláticas religiosas.

Entre las obras de este género que poseemos en bascuence guipuzcoano, merece citarse en primer término, la hermosa colección en tres gruesos tomos que dejó escrita el Sr. D. Juan Bautista de Aguirre, Rector de Asteasu y Diputado general del Arciprestazgo mayor de Guipúzcoa, y dada á la estampa, con beneplácito del Sr. Obispo de la diócesis y ayuda del clero de Guipúzcoa, el año de 1850, impresa en Tolosa en el establecimiento tipográfico de Andrés de Gorosabel.

El primer tomo de las pláticas de Aguirre versa sobre los *Sacramentos*; lleva por título: JESU-CRISTOC BERE ELIZARI UTZI CIOZCAN ZAZPI SACRAMENTUEN GAÑEAN ERACUSALDIAC, y contiene 63 sermones, formando un volumen en 4.º español de 630 páginas, de hermosa y clara impresion.

El tomo II, que constituye un volumen análogo de 524 páginas, está dedicado á la explicacion de los Mandamientos de la Ley de Dios; lleva por título: JAUNGOICOAREN LEGUECO AMAR AGUINTEEN GAÑEAN ERACUSALDIAC, y contiene 25 pláticas, propias para la Misa mayor; otras 25, precedidas de un Prólogo especial, destinadas á la preparacion para el cumplimiento Pascual de los niños que hubieren recibido ya la primera Comunión, (*lenvicico comunioa eguin zuen gazteentzaco eracusaldiac*), ¹ nueve pláticas más dispuestas para adultos con el mismo fin (*Confesio onaren prestaera gazteai eraquiteco*), y destinadas á una Novena en obsequio á la Santísima Virgen (*Virgiña chit Santa gure becatuacgatic naigabez beteari*); un Sermon para antes de la primera Comunión (*aurrai lenengo Comunioaren aurretic eguindaco itzaldi edo platica*); mas el principio de otro sobre la misma solemnidad, que el autor dejó sin terminar y que figura así en su coleccion.

(1) Merece además verse sobre la materia el librito que el mismo autor dió á luz el año 1803 con el título de: CONFESIOGO ETA COMUNIOGO SACRAMENTUEN GAÑEAN ERACUSALDIAC, *lenvicico Comunionoraco prestatu bear diran aurrentzat, eta bidez Cristau acienzat ere bai.*

El tomo III y último de la obra, que forma un volumen de 640 páginas, lleva por título: JESU-CRISTO ETA VIRGIÑA CHIT SANTAREN MISTERIOEN, *eta beste cembait gaucen gañean Eracusaldia*, y contiene 46 pláticas sobre los principales misterios de la religion, y 15 sermones, propios para la predicacion de Cuaresma (*Aventuaco eta Garizumaco Ser-moyac edo doctriñac*).

La obra del Sr. Aguirre, rica en doctrina, escrita en fácil y correcto bascuence, y con estilo claro y sencillo, propio de las gentes del pueblo á quienes se dirijia el autor en sus sermones, (predicados en la iglesia de Asteasu, de la que fué Vicario), son un valioso arsenal para los Sres. Párrocos y sacerdotes que tienen que frecuentar la Cátedra del Espíritu Santo, y estoy seguro que ha de leerlos V. con tanto gusto como provecho.

No ménos importante que el Sermonario del Sr. Aguirre es el *Ensayo de explicacion de toda la Doctrina Cristiana*, dispuesto en pláticas bascongadas por el Pbro. D. José Ignacio de Guerrico, natural de Segura, y Beneficiado de Mutiloa, obra que creemos anterior á la del Sr. Aguirre, (pues fué ya ofrecida por su autor al M. I. Clero del Arceprestazgo mayor de Guipúzcoa en la Congregacion ordinaria del dia 9 de Julio de 1805), ó cuando ménos escrita sin conocimiento de ésta, y que el Sr. Guerrico no tuvo el placer ni aun de verla impresa, á pesar de las muchas gestiones que á este fin hizo en un periodo de veinte años hasta su muerte ocurrida el dia 23 de Febrero de 1824, á cuya sazón contaba ya ochenta y cuatro el ilustrado y virtuoso sacerdote y catequista bascongado.

El importante *Ensayo* del Sr. Guerrico, cuya publicacion acordada ya por el M. I. Clero en sus Congregaciones generales de los años de 1847, 48 y 49, no vió la luz hasta el de 1858, á los 58 de haber sido escrito por el autor y á los 34 de su fallecimiento, gracias aún entón-ces al desprendimiento de una respetable Señora, forma dos hermosos volúmenes en 4.º, impresos en el establecimiento tipográfico de la Viuda de Mendizabal, de Tolosa, cuyo título es el siguiente: CRISTAU DOCTRIÑA GUZTIAREN ESPLICATIOAREN SAYAQUERA, *enscarazco platicu edo doctriñetan partituri*, DON JOSÉ IGNACIO DE GUERRICO, *Mutiloac beneficiaduac eguiña*.

El ilustrado sacerdote segurano sigue en sus Pláticas el órden de preguntas y respuestas del Catecismo del P. Astete, al que ha agre-

gado, para mayor explicacion, otras muchas preguntas, arregladas á las doctrinas del Catecismo romano ó de San Pio V en lo que enseña, y en lo demás á las doctrinas de autores clásicos ; cada plática está ajustada aproximadamente de modo que pueda dársele lectura en unos veinte minutos, repartiendo en diversos puntos, de modo que con facilidad puedan dividirse en dos lecturas, aquellas que por la abundancia del asunto han salido más largas ; y consta cada una de exordio, en que se propone el asunto, su division y su necesidad é importancia; de la explicacion en diálogo ó conferencia familiar, y de un epílogo cuya mision es sacar todo el fruto posible del asunto.

La obra está dividida en las cuatro partes principales de la Doctrina Cristiana, como la del P. Astete, y distribuida en la forma siguiente:

«En la primera parte, y en la 1.^a plática, ó lectura de la introduccion, se declara, en qué consiste la verdadera felicidad del hombre, y para lograrla, la necesidad y dicha grande de ser Cristiano, nó solo en el nombre, sinó en las obras. En la 2.^a plática la señal de la Santa Cruz, modo de hacerla, sus misterios, y el amor que Jesu-Cristo nos manifestó en ella. En la 3.^a la division de la doctrina y la necesidad de saber y entender sus cuatro partes ; en la 4.^a y 5.^a la necesidad de la fé, noticia del Símbolo de los Apóstoles, y las pruebas principales de la divina revelacion de las verdades contenidas en la Santa Escritura y tradicion ; en la 6.^a y 7.^a la existencia de un Dios, sus perfecciones mas conócidas, y el misterio de la Santísima Trinidad ; en la 8.^a, 9.^a y 10.^a la historia de las obras de la creacion en general y la de los Angeles y la del hombre en particular, y pruebas de su inmortalidad. En la 11.^a y 12.^a la historia exacta del pecado original y sus funestas resultas, y la necesidad y esperanza de su remedio por nuestro Divino Salvador; y en las 6 pláticas siguientes el compendio de la Historia Sagrada, desde Adan hasta la venida de Jesu-Cristo ; y sucesivamente en muchas pláticas separadas, la historia y doctrina de los misterios de la Encarnacion del Verbo Divino, Visitacion de la Virgen Santísima á Santa Isabel, Nacimiento de Jesu-Cristo, Circuncision, Epifanía, Presentacion en el Templo, huida y vuelta de Egipto á Nazaret; lo ocurrido en el Templo á los doce años; su vida oculta hasta los treinta, y á continuacion su vida pública; Bautismo, Tentaciones, Milagros y Doctrina ; su pasión y muerte ; resurreccion, ascension; venida del Espíritu-Santo; establecimiento de la Iglesia y notas de su verdad é infalibilidad ; la Comunión de los santos; el perdon de los pec-

cados; la resurreccion de la carne, y la vida perdurable, con la explicacion exacta y consideracion de la buena y mala muerte; del juicio particular; del juicio universal; de la gloria eterna; de las penas del infierno y su eternidad; y de las penas del purgatorio en pláticas propias; y, últimamente, la explicacion de la Bula de la Santa Cruzada, para aliviar este trabajo anual á los Párrocos. Y así en la primera parte de la doctrina se encuentran la historia abreviada de la Religion, de sus Dogmas y Misterios mas principales; abundante materia de oracion y consideracion y los motivos mas eficaces para exhortar al pueblo à aborrecer el vicio y vivir cristianamente. Todo en 43 pláticas.

»En la segunda parte, en otras diez pláticas, se esplica con claridad lo perteneciente á la necesidad y utilidad de la oracion; el modo práctico de hacerla con fruto, acompañada con alguna meditacion y consideracion; y á continuacion con bastante estension se declaran el Padre nuestro, el Ave-Maria, la Salve, y la devocion verdadera de la Virgen Santísima.

»En la tercera parte se esplica igualmente la Moral Cristiana práctica, que consiste en evitar el pecado y ejercitar la virtud; y después de hablar en dos pláticas del pecado mortal y del venial, y en siete pláticas de los siete pecados capitales y sus remedios, se declaran las cuatro virtudes cardinales, y á continuacion los mandamientos de la ley de Dios y de la Iglesia, tratados menuda y prácticamente; todo en 41 pláticas.

»Y, últimamente, en la cuarta parte se esplican del mismo modo lo tocante á la gracia habitual ó justificante, y á la actual y excitante; los Sacramentos, en general, y cada Sacramento en particular con bastante estension, especialmente los de la penitencia, comunion y matrimonio; todo en 20 pláticas.»

Este largo sumario, tomado del prólogo mismo del Sr. Guerrico, basta para dar á V. idea de la importancia de su Sermonario, que contiene nada ménos que 114 pláticas, escritas en fácil y claro bascuence guipuzcoano, en lenguaje propio y sencillo, y desarrolladas con arreglo á las necesidades generales del púlpito.

La obra, aprobada por el Sr. Obispo de la Diócesis y que obtuvo las más favorables censuras de los Sres. Sacerdotes, á cuyo exámen fué sometida, forma dos hermosos tomos en 4.º, con un total de mas de mil páginas, y es indispensable para los señores párrocos y predicadores, à quienes puede ahorrar muchísimo trabajo.

La materia, mi estimado amigo, ofrece aun mucho de sí, pues quedan todavía bastantes libros que merecen ser incluidos en esta noticia entre los *Sermonarios bascongados*; pero esta carta va ya tomando excesivas proporciones, y me ha de permitir V. que le ponga término, sin mas que un pequeño aditamento, y sin entrar en el examen de ninguna nueva obra.

Si V. posee por ventura las colecciones de Aguirre y Guerrico, nada tengo que añadir, y aun pudiera dejar de molestarle con esta mi carta; pero, si como es tambien fácil no las conoce, y como es mas que probable desea adquirirlas, su primera pregunta ha de versar seguramente sobre los medios de obtener dichas publicaciones, á cuya contestacion he de anticiparme.

Ambos *Sermonarios* obtuvieron muy favorable acogida por parte del clero bascongado, y como quiera que no son tantos todavía los años trascurridos desde que vieron la luz, deben existir muchos ejemplares distribuidos en Guipúzcoa entre los sacerdotes ancianos ó en poder de las familias de algunos de los fallecidos, cuya adquisicion, por lo mismo, no será difícil. Esto, en cuanto á la obra del Sr. Aguirre; pues de la del Sr. Guerrico deben quedar aun á la venta en las librerías de Gurruchaga y Lopez, de Tolosa, donde había algunos hace poco tiempo y en cuyo punto adquirí yo varios, por cierto uno de ellos, el último, por un precio tan ínfimo, que seguramente no cubre el del hermoso papel de hilo empleado en su impresion.





Basta por hoy, amigo mio. Si esta carta, como me temo, no le es á V. molesta por su pesadéz, y desea, por el contrario, conocer algo más de lo que puedo decirle sobre la materia, en cuanto mis ocupaciones me lo permitan tendré el gusto de volver á ocuparme del asunto y de entretenerle un rato de sus graves ocupaciones.

En tanto, como siempre, me repito á sus órdenes afectísimo amigo y S. S.

JOSÉ MANTEROLA.



BASCONIA.

 DA DEDICADA AL  R.  JOSÉ  ANTEROLA.

¿Qué doliente gemido
 exhala el pecho de la pátria mia?
 qué triste voz resuena
 del nevado Pirene en la alta cumbre,
 que de espanto y terror el alma llena?
 que oprime el corazon de aquella brava
 raza, que nunca el mundo viera esclava?
 ¿Son del César romano las legiones
 que una vez más el Bascongado suelo
 pretende profanar con sus pendones?
 ó los briosos corceles
 de los ardientes hijos del desierto,
 ponen su casco herrado
 sobre la márgen del Nervion sagrado?
 ¿Quién arrojó en el fango la corona
 que ornó la frente de mi pátria un día?
 ¿Qué mano el triste canto
 traidora arranca de la lira mia?

Esas que veis ensangrentadas ruinas
 fueron un tiempo venturoso asilo
 de un pueblo fiero que admiró la tierra;
 allí la libertad tuvo su asiento,
 la religion altares,
 y allí el génio brotó que lanzó al mundo
 la raza, que del déspota iracundo
 el cetro hundiera en los revueltos mares.
 Basconia se llamaba
 la indomable y feliz region que un día
 á la lucha sus hijos arrojaba;
 aquellos que abatieron

las águilas romanas, y sus montes
en tumba de invasores convirtieron ;
los que del mar en las hirvientes olas,
buscando nuevos y soñados mundos,
de nuestra pátria amada
desplegaron las rojas banderolas;
los que fieros, en lid arrebatada,
humillaron, con brío prepotente
en los fértiles campos de Padura,
del Africano audáz la altiva frente;
los que siglo trás siglo, siempre en lucha,
no hallaron tierra á su valor bastante,
y en brazos de la guerra,
sin rendirse jamás, siempre animosos,
grabaron de la pátria el nombre santo
en las Navas, Pavia y en Lepanto.
Ellos, cuando el coloso
que el mundo viera á su ambicion pequeño
su ejército arrojaba victorioso
sobre la hispana tierra,
su cetro destrozaron y su gloria,
y el águila imperial huyó cobarde
en los llanos sangrientos de Vitoria.
¡Ellos! ellos tambien el mar cruzaron
en no lejano dia,
y en África y América alcanzaron
laureles ¡Ay! para la pátria mia.

Más hoy, pátria, ¿dó estas? Envilecida
escuchas el gemido de tus bravos;
la mano fratricida
el arma esconde que blandió cobarde
para hacer de tus hijos grey de esclavos ;
tus venerandos fueros,
tu libertad sagrada,
asombro, admiración de las edades,
de escarnio sirve á multitud menguada
y el Basco corazon, pedazos hecho,

hacina sus dolores
 y calma su honda pena,
 evocando al compás de la cadena
 la sombra y el valor de sus mayores.
 ¡Vano, esteril dolor! tu altiva frente
 hoy ciñe la corona del martirio,
 y no déspota audáz, ni extraña gente,
 levanta á tu inocencia ese Calvario,
 en alas del furor y del delirio;
 el castigo su espada vengadora
 no esgrime sobre tí, ni del guerrero
 la mano vencedora
 hunde en tu pecho el criminal acero.
 Tu libertad sucumbe al clamoreo
 de turba imbécil, que al poder se impone,
 y hace de un pueblo fratricida reo;
 y el moderno Cain no se estremece,
 no huye..., ni le espanta su delito,
 y cruel saciando su implacable encono,
 el mutilado cuerpo de su hermano
 arroja audáz bajo el dosél de un Trono.

¡Dios lo permite!... Su flotante espalda
 el Cantábrico mar levanta al cielo,
 y en su lecho profundo de esmeralda,
 embravecido, y fiero y ronco gime,
 y hasta parece maldecir la mano
 que de Legazpi, de Machin y Elcano,
 insensata y audáz la pátria oprime.
 Entre nubes sangrientas, que su trono
 envuelven como fúnebre sudario,
 quiebra su luz en las desnudas rocas,
 y se hunde, á impulso de brutal encono,
 triste y sombrío, entre las ondas bravas,
 aquel sol esplendente
 que no alumbró jamás razas esclavas;
 y allá en la umbrosa selva,
 al pié de aquellos árboles añosos

que vieron humillarse en Roncesvalles,
del indomable Basco al golpe rudo,
del Galo audáz el invencible escudo,
vaga una sombra errante y dolorida
buscando, nueva Ofelia, los laureles
que en época pasada,
de glorioso recuerdo en su memoria,
adornáron su frente nacarada.
No canta.... gime; à la floresta en vano,
con voz que ahoga el pesar cuenta su duelo,
y con ánsia febril tiende la mano
al puro azul del anchuroso cielo;
mira su hermoso seno desgarrado,
y en su propio dolor los ojos fijos,
como el leon sacude su melena,
y con rugiente voz que el aire atruena
pregunta: «¿dónde están, dónde mis hijos?»
Sordo rumor agita la espesura,
las tumbas de los héroes se entreabren,
surge un rayo de luz, retumba el trueno,
y entre aquellos espectros silenciosos
al ver de Jaun Zuria y Lekobide
cruzar las sombras, en aquel destierro,
lanzas al roble, à las montañas hierro,
la madre Euskara enardecida pide

Yo la ví ¡pobre loca!
lívica y desgreñada,
de vergüenza y furor la paz teñida,
el fulgor de la fiebre en la mirada,
al tugurio bajar; ví de su frente
los laureles caer hoja por hoja
al soplo impuro de la torpe envidia;
percibí la confusa gritería
de aquella muchedumbre
que inconsciente aplaudía,
creyendo ver en la desdichá agena
fundirse un eslabon de su cadena;

yo la miré rendida,
 pàlida y yerta, y á su lado, en hombros
 de los sicarios, ¡turba maldecida!
 levantarse sangrienta y entre escombros
 la libertad sagrada, cuyo nombre
 blasfemos invocaban,
 los que á Euskaria infeliz asesinaban.....
 ¡Insensatos; callad! Atrás esclavos!
 ¡Miente la boca artera
 que á tal grito mi pátria despedaza!
 ¡La Santa libertad no se disfraza
 con el ropage vil de la ramera!

Basconia! pátria mia!
 heredera infeliz de siglos de oro,
 muro de hierro que gigante un dia
 detuvo el paso del soberbio moro;
 la que impulsando el brio
 del navegante audáz, domó las olas,
 y en América playas españolas
 ofreció por tributo al mar bravío;
 la que luchó valiente
 por aumentar el lauro de la pátria
 en la riente Italia, en las laderas
 del Africa salvage,
 y con la sangre de sus hijos, fiera,
 alzando á Dios el atrevido vuelo,
 desplegó vencedora su bandera
 al tachonado pabellon del cielo.
 ¡Ah! quien te conociera,
 ruina soberbia del poder Euskarol
 La lanza vencedora
 que humilló de Octaviano las legiones,
 y hundió en el polvo la arrogancia mora;
 tus invictos pendones,
 las palmas y laureles
 que alfombraron tus místicos vergeles
 ¿dónde están? pátria mia! Solo llanto

hallar pueden mis ojos,
al contemplar ¡ay triste! los despojos
de la tierra infeliz que adoro tanto.
Mi ardiente fantasía
no cesa de admirar tu limpia historia,
y hoy que el ímpetu osado
de bandos ambiciosos y crueles
anubla el sol de tu esplendente gloria,
y arrojan las facciones
aquellos lauros que ciñó tu frente
á los piés de modernos histriones,
deja, deja que triste
el cautiverio llore en que gemiste.
Acaso llegue pronto el nuevo día
en que cese tu llanto lastimero,
y el sol lloviendo vida y alegría,
radiante suba y puro al hemisferio,
dé perfume y colores
á las marchitas flores
que hoy crecen en las cántabras riberas,
y aliento al triste y fatigado pecho
la nube disipando
que el Euskaro horizonte está manchando.
Los écos de mi lira
serán écos de paz y de alegría,
cánticos de placer y no de ira;
pero en tanto permite ¡pátria mia!
que en lágrimas deshecho
maldiciendo la mano que te oprime
cante en redor de tu mortuorio lecho.

ALVARO ANSORENA.

Madrid 22 Febrero 1883.



ÍNDICE DE 28 BIOGRAFÍAS POR EL P. JUAN ANDRÉS DE NAVARRETE S. J. 1793-1797.

NOMBRE Y APELLIDO.	NATURALEZA.			MUERTE.
	PUEBLO.	DIOCESIS.	LUGAR Ó PUEBLO	
Francisco de Atela	<i>Munguiza</i>	Calahorra	Coruña	Coruña
Juan Bautista Cosío	Carmona	Santander	Calvi	Corcega
Manuel Ant.º de Amezqueta	Azanza	Pamplona	Calvi	Corcega
José Fernandez	Fuente Pelayo	Segovia	Lumio	Corcega
Antonio Salgado	Aldea nueva	Oviedo	Calvi	Corcega
Adriano Antonio Cruzio	<i>Vitoria</i>	Calahorra	Crespelano	Italia
Manuel Lanza	Santander	Santander	Secerno	Italia
Manuel Cancela	Pontevedra	Pontevedra	Secerno	Italia
José Joaquín Echaauri	<i>Tafalla</i>	Pamplona	Bolonia	Italia
Agustín de Cardaberaz	<i>Hernani</i>	Pamplona	Bolonia	Italia
Juan Martín de Zubiria	<i>Pamplona</i>	Pamplona	Bolonia	Italia
Manuel Mazia	Homoso	Leon u Orense	Bolonia	Italia
Francisco Javier Camus	Montaña	Santander	Bolonia	Italia
José Aztina	<i>Aspeitia</i>	Pamplona	Bolonia	Italia
Gabriel de Barco	<i>Bilbao</i>	Calahorra	Bolonia	Italia
Pedro Calatayud	<i>Tafalla</i>	Pamplona	Bolonia	Italia
Manuel Pereira	Rubina	Galicia	Bolonia	Italia
José Joaquín de Mendizabal	<i>Sara Sebastiana</i>	Pamplona	Bolonia	Italia
Ignacio Osorio	Grajal	Leon	Bolonia	Italia
Clemente Recio	Torreçilla	Leon	Bolonia	Italia
Marcos Gordaliza	Grajal	Leon	Bolonia	Italia
Juan Tomás Cristoforo	<i>Viana</i>	Pamplona	Bolonia	Italia
Sebastian de Mendiburu	<i>Oyarzun</i>	Pamplona	Bolonia	Italia
Vicente Iraola	<i>Beasain</i>	Pamplona	Bolonia	Italia
Eugenio Colmenares	Balmeo	Leon	Bolonia	Italia
Gaspar Castillo	Bernardo	Segovia	Bolonia	Italia
José Turriano	<i>Cascante</i>	Navarra	Bolonia	Italia
Francisco Javier Idiaquez	<i>Pamplona</i>	Pamplona	Bolonia	Italia

N. B. La obra del P. Navarrete en dos tomos en folio menor, impreso el 1.º en 1793 y el 2.º en 1797, se titula *De viris illustribus in Castella veteri sive Jesu ingressis, et in Italia, extinctis libri II. auctore JOANNE ANDREA NAVARRETE Presbytero Hispano Bononiæ, 1793-1797. Ex typographia Sancti Thomæ Aquinatis, Superiorum permissu.*»

UN LIBRO CURIOSO.

Al Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

He leído con no poca satisfacción en el número 91 de su interesante Revista, un comunicado que desde Bayona ha dirigido á V. el señor E. Ducéré, archivero adj. de aquella ciudad, dándole cuenta del hallazgo que uno de sus amigos, ardiente y celoso bibliófilo como él le llama, ha hecho en Bilbao del manuscrito titulado *Erario de la Hidalguía y nobleza Española y plaza de Armas de Vizcaya*, por Francisco de Mendieta, ayalés, incluyéndole una copia de una señora bizcaina que ha reproducido V. también en la Revista, y brindándole al propio tiempo á la publicación de otros dos dibujos mas que de la misma obra posee, si V. lo estima conveniente.

Conozco hace muchos años el *Erario* de Mendieta, y poseía una copia de él, hasta que juntamente con toda mi biblioteca fué consumido por las llamas del fuego que los carlistas pusieron á mi casa situada en el Campo de Bolantín de esta villa el 27 de Marzo de 1874.

El *Erario* de Mendieta no es un libro tan ignorado por los bibliófilos bizcainos como para que se crea que es un hallazgo. No falta alguna cita de él en la literatura bascongada, y yo le hube, como lo hubieron otros bibliófilos, del favor que me dispensó, permitiéndome copiarlo, mi amigo respetable ya finado D. Braulio de Zubia, que por cierto poseía un hermoso ejemplar con algunos escudos de armas iluminados. Este ejemplar es casi seguro que existe en poder de sus herederos; y á él, ó á alguna de sus copias, debe el celoso bibliófilo francés á que alude el ilustrado archivero de Bayona, la nota que acaba de publicar; pero, por si V., Sr. Director, gusta reproducir las dos solas láminas de trajes que contiene y algunos de sus escudos de armas, yo también le brindo á la reproducción, porque poseo dibujo de algunos de ellos copiados por mi hace muchos años.

El libro de Mendieta, efectivamente, es de fines del siglo XVII ó de principios del XVIII; y una vez que consulté sobre su procedencia á

(1) Segun nos participa nuestro estimado amigo y colaborador D. Juan Carlos de Guerra, en la Biblioteca nacional de Madrid, seccion de MS., estante Z., núm. 133, existe un ejemplar del *Nobiliario de Mendieta*, si bien no se halla ilustrado con grabados.—(N. de la R.)

mi amigo el Sr. Ciórraga de Vitoria, poco tiempo ha arrebatado á las letras bascongadas, me manifestó que Mendieta fué un escritor del Valle de Ayala, muy aplicado y curioso, segun se desprende de documentos públicos por él signados desde 1690 en adelante, y de algun trabajo literario que dejó escrito. Creo tambien recordar que me dijo que hubo otro Francisco de Mendieta que figuró en la provincia de Alava como apoderado ó procurador de aquel valle en las Juntas generales por los años de 1710 al 20; pero que en su opinion, el autor del *Erario* era el escribano de 1690.

Estas son las únicas noticias que conservo en la memoria del que escribió la *Plaza de armas de Bizcaya*.

Que el Sr. Ducèrè ha hecho un servicio á la bibliografía bascongada dando noticia de este libro, nadie lo puede poner en duda; pero yo me atreveré á decir, no obstante, que este libro, y las pocas copias de trajes que contiene, nada nos revelan de importante, porque no son mas que la reproduccion de las estampas de trajes de aquella época que se conservan en poder, y mucho más abundantes, de los que han tenido curiosidad de coleccionarlas. Yo de mí sé decir que reuní algunas de estas estampas, y que hoy mismo las poseen amigos míos dados á esta clase de aficiones. Además, conozco cuadros pintados al óleo de aquel tiempo, en los que los trajes de las damas y caballeros bizcaínos están mucho mejor dibujados y con detalles más curiosos que los malamente bosquejados en el *Erario*.

Mas interés que esta indumentaria imperfecta, ofrecè para mí la descripción de los escudos de armas. La historia de la heráldica bascongada todavía no se ha publicado; y si bien es cierto que algunos autores han dado á luz *Nobiliarios* ilustrados, como ahora los llaman, estos nobiliarios comprenden la heráldica nacional, puede decirse así, y no la heráldica provincial, á que yo quiero referirme. ¹ Precisamente

(1) El Sr. D. Juan Carlos de Guerra, acaba de publicar en la EUSKAL-ERRIA un notabilísimo *Diccionario heráldico de la nobleza guipuzcoana*, digno de ser estudiado por los aficionados á esta clase de trabajos. Si el referido señor Guerra lo completa con la publicacion de los blasones y de los dibujos de cada escudo, hará el mas importante servicio á la heráldica bascongada. Su trabajo, sin embargo, adolece de un defecto, difícil de corregir en un pais como el nuestro, donde las familias, por decirlo así, figuran del mismo modo, con iguales apellidos y armas, en Bizcaya y en Guipuzcoa. De esto resulta que apellidos que el ilustrado Sr. Guerra reconoce esclusivamente guipuzcoanos, sean bizcaínos y vice-versa, lo que depende de esa íntima union de las familias bascongadas cuando no existía división de provincias, y las nuestras, eran una sola. Este

hace años que me propuse acometer este curioso trabajo, y lo tenía muy adelantado, con la copia del natural de muchos escudos de las casas armeras de los pueblos de Bizcaya, cuando sobreviniendo los sucesos políticos que conmovieron á las Provincias Bascongadas, me hicieron desistir del propósito, propósito que mas tarde quedó frustrado para no volver á ser acometido, por la quema de mi biblioteca, donde perdí todos los materiales que tenía reunidos. Sin embargo, la casualidad hizo que algunos de mis dibujos duplicados pudieran salvarse: y como les juzgo de bastante interés para la historia de la nobleza bascongada, envío á V. algunos de ellos para que vean la luz en la EUSKAL-ERRIA.

Mi coleccion, Sr. Director, era mas completa que la del *Erario de Mendieta*, porque solamente comprendía los escudos de armas de las casas solariegas de Bizcaya, mientras que en las de aquel libro se vén armas de familias de otras provincias españolas, si bien faltaban en mi coleccion, algunos de sus escudos bizcainos. Esto no era extraño. Mendieta se adelantó á mi cerca de 200 años, y los copiaría probablemente de las Genealogías escritas y dibujadas por los reyes de armas, mientras que yo los copié directamente de los mismos escudos de piedra empotrados en las fachadas de las casas solariegas. Para desgracia de éstas, y por efecto de esa ley natural del tiempo que todo lo consume, varios de estos escudos han desaparecido, unos por la accion demolidora de esa misma ley, y otros, porque habiéndose reconstruido los edificios en que se ostentaban por propietarios advenedizos, ó no quisieron colocarlos en los lugares que les correspondían por no pertenecer á sus familias, ó se curaron poco, con mal consejo, de achaques de heráldica ó de ennoblecidos abolengos.

Los dibujos que acompañan á este escrito, pertenecen á las casas solariegas de la anteiglesia de Mundaca, la más antigua, segun la tradicion, del Señorío de Bizcaya, como que sus representantes ó apoderados tomaban asiento primeramente en las Juntas de Guernica, cuando aquel santo congreso se convocaba y reunía bienalmente. El origen de las familias de los pocos escudos que todavía conserva, se pierde en las más densas nubes de los tiempos: los de la casa *Zubiyé*

asunto demasiado ámplio para ser tratado en una nota, acaso me ocupe otro dia; pero desde luego he de felicitar ardientemente al autor del *Diccionario heráldico*, por haber sido el primero en dar á luz una obra tan importante y curiosa como la que ha terminado de publicar este mes la EUSKAL-ERRIA.

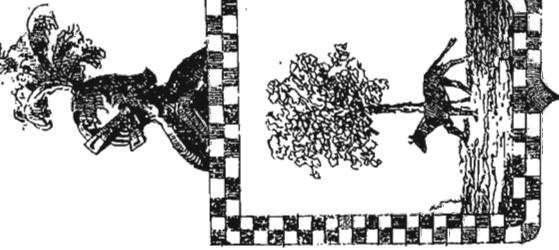
ESCUDOS DE ARMAS DE LAS CASAS SOLARIEGAS DE LA ANTEIGLESIA DE MUNDACA
(BIZCAYA), QUE EXISTEN EN 1883.



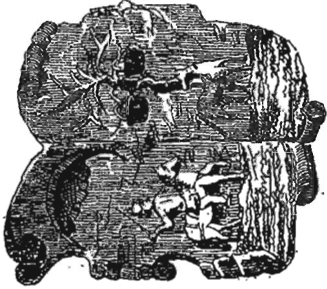
ZUBIYE



BAQUERIE



MUNDACA.



URIARTE.



MENDEJA.



SIMITUR.

(Puente) y *Baqueria* (Vaquera) que caminan precipitadamente á su ruina y cuya conservacion por lo tanto se hace más necesaria, comprenden en su dibujo el significado mismo de la palabra bascongada y del apellido. Una Vaca torpemente esculpida y un Puente con otros atributos donde campea el histórico roble de Guernica y los dos lobos tradicionales de las armas del Señorío, constituyen las formas principales de aquellos solares antiquísimos.

Como espero y prometo dar á V. más noticias sobre el curioso asunto que me ocupa, me repito de V., Sr. Director, su considerado amigo q. b. s. m.

JUAN E. DELMAS.

Bilbao 31 Enero 1883.

INTZ-TANTOA.

Pichiloreak estaltzen zuten
Zelai bitore batean,
Larrosacho bat arkitutzen zan
Landare ayen artean ;
Euri gozorik etzan erorten
Larros-ederren gañean;
Beragatikan
Makurturikan,
Kopeta zuen lurrean.

Ala zegola, eroririkan
Intzaren tanto garbiya,
Alchatu zuen pozez kopeta
Distiaturik guztiya;
Piztu zitzaion igartutzera
Laster zijoan orriya;
Eta lorea,
Chit dotorea,
Soñeko gorritz jantziya.

Oriñen bera gizonarèkiñ
Egin du Jaunak Zerutik;
Iltzera zian biyotz gogorra
Zeruko intzak bustirik,
Alchatutzen da, t'esaten digu,
Atsegiñ-pozez beterik;
«Maitagarriya
Chit da graziya;
Askatzen gaitu gaitzetik.»

EHEGARAY-KO KARMELO-K.

Santander-en Lotazilla-ren 24-an 1882-an.

CURIOSIDADES HISTÓRICAS DE HACE 255 AÑOS.

TASSA GENERAL y ARANCEL de los (*roto el original*) de vender las mercaderías, hechuras de ropas, jornales, mantenimientos y demas cosas que *manda* goardar el señor Licenciado Joan de Larrea Zurbano Corregidor en esta Provincia de Guipuzcoa por el rey nuestro señor en virtud de la ley y prematica real y orden de su magestad lo cual se ha de goardar inviolablemente so las penas puestas en las dichas premáticas en esta villa de Mondragon y sus arrabales y jurisdiccion.

(CONCLUSION).

Tassa y arancel de jornales de maestros oficiales y peones y salarios.

Por cada vez que arma el fuego al maestro quatro reales.

Por quemar una hechada de veno para ducientos quintales de raya que es para tres semanas (*en blanco*).

De labrar la raya y convertir en azero por el quintal mayor veinte y tres reales.

Al que trabaja en el barquin con el tenacero por dos agoas dos reales.

Al cargador por las dos agoas dos reales y medio.

Al cortador por cortar dos agoas un real.

Al que ayuda al tenacero en hacer barras por dos agoas tres rs.

De quebrar el acero por quatro barras un real y de almorzar.

Por el alquiler del barquin por cada quintal de raya que sacáre un real.

Al carpintero por el cuidado de mirar à la ferreria y reparar algunos descalabros en que se pueda ocupar medio dia por cada semana quatro reales.

Si se ocupáre todo el dia en ello su jornal entero que es (*en blanco*)

Al oficial que labra el azerillo por cada agoa un real.

Al ayudante por cada agoa medio real, al ayudante medio real.

Al maestro oficial de labrar azerillo por todo un dia quatro rs.

Al ayudante por todo un dia dos reales.

Al oficial que labrare el azerillo por cuenta del mercader haya de labrar la carga de trescientas libras dándole dos quintales de raya que son trescientas libras por ochenta reales y no pueda pedir mas,

El hacer las toberas asi nuevas como viejas á nuevas por la hechura de cada libra á real y quartillo y mas el cobre que añadiere.

De hechura de achicar el fierro tocho á cuchillero para herraxe por cada quintal mayor de ciento y cinquenta libras á nueve reales.

De hechuras de hacer planchas de mosquetos y arcabuzes con fierro platin diez reales por cada quintal de ciento cinquenta libras.

A los que hacen picos, porras cuños al maestro por cada día quatro reales y al ayudante tres reales.

Jornal para arar y acarrear madera con lera se ha de pagar para carrear madera con carro de jornal quatro reales y mas almorzar y comer y siendo por cuenta del carretero la comida seis reales.

Del arado con lera y todo otro instrumento tres reales de jornal y de comer y si fuere por su cuenta cinco reales.

Por cada carro de jornal de Guesalibar á Mondragon dos reales y de Garagarza un real y medio y de la Texera un real y quartillo y de Uribarri un real.

Del valle de Musacola de San Antolin hasta los moxones á real y medio cada carro y de San Antolin á Legarra á real y de Legarra á la villa á veinte y quatro mrs. y toda Zaluzpe á la villa veinte y quatro mrs.

Y de los moxones por el terminado de San Andres hasta la misma ermita por la vanda del rio cinco quartillos y de San Andres á esta villa un real.

Desde los moxones de Leniz por la parte de Arrasate hasta Bolunate un real y desde Bolunate á esta villa á real.

Desde la casería de Ascasibar hasta la ermita de nuestra señora de la Consolacion á real y medio y desde allí á esta villa á real.

Cada carga de macho de donde se puedan traer seis jornadas tres reales y al respecto por mas ó menos cualquier género de acarreo.

Cada maestro carpintero y entellador por cada día quatro reales y dandole de comer dos reales.

Y á los oficiales tres reales á toda costa y dandoles de comer almuerzo y comida al maestro dos reales y á los oficiales real y medio.

A maestros canteros y oficiales quatro reales por día á toda costa y al yelsero los mismos quatro reales.

Por cada peon que ayuda á canteros ó yelseros tres reales á toda costa y las mugeres la mitad.

Y dandoles de comer á los hombres cinco quartillos y á las mugeres veinte mrs.

Y á las mugeres que ayudan medio dia veinte mrs.

A toda costa sin darles de comer (*en blanco*).

Cada cabador y layador à dos reales y tres quartillos.

Por dia á toda costa llevando la remienta ellos y dándoles de comer cinco quartillos y no se les de mas de tan solamente almuerzo y comida ni vino mas de cada uno medio quartillo.

A los que hacen setos de almorzar y comer y un real y medio por cada dia de jornal y si comiesen á su costa tres reales y quartillo.

A los hombres que varrean la castaña tres reales y de comer.

Lagareros de los maxadores de la manzana à cinco quartillos por cuebano y que repartan entre hombres y mugeres.

Al lagarero un real ó almuerzo por cada maxadura de mas de sus salarios. Y al mismo lagar y lagarero se le dén los dos reales y medio acostumbrados por noche y dia.

Del adrezar el orujo en lagar un real á los mozos.

A los mozos de caseros por salario de cada año diez ducados.

De salario mas subido dos camisas un jubon y abarcas las que pudiere romper y un par de çapatos.

Al mozo de traxinar lo mas subido ducientos reales.

A los mozos medianos seis ducados por año.

A las mozas de servicio de soldada por cada un año quatro ducados y camisa de estopa y gorguera ó un ducado por ambas cosas que son cinco ducados en todo y calzado lo que pudiere romper.

A las mozas de menos edad á dos ducados camisa y gorguera ó por todo tres ducados con mas el calzado que hubiese menester.

A las amas que crian las criaturas en sus casas diez y seis ducados y mas su regalo por las Pascuas y sin regalo veinte ducados.

A un maestro de labrar el acerillo por cada año veinte y cinco ducados y calzado y comer.

Hornos.

Por coçer una anega de pan diez y ocho mrs. y un pan y sin él veinte y quatro mrs.

Por amasar una anega de pan lo que se acostumbra.

De porte de una anega de trigo de Vitoria á Mondragon dos reales y medio y cebada dos reales y tres quartillos.

Y al respecto de las aldeas de dicha ciudad.

De porte de una carga de onze arrobas de Mondragon á Alzola cinco reales.

De porte de una carga de doce arrobas de Mondragon á Bilbao onze reales.

De porte de una carga de Mondragon á San Sebastian de doze arrobas doze reales.

Al cubero por cada dia de jornal quatro reales.

Al ayudante tres reales y que coma de ello.

La cuba y poner la puerta un real.

Çellos de Cubas.

Per çellos mayores de quinze á diez y siete cuebanos siendo de fresno á cinco reales y medio. Y de diez á doze cuebanos de fresno quatro reales y de roble tres reales. Y de doze á quinze cuebanos de fresno á cinco reales y de roble á quatro reales. De seis cuebanos á diez á tres reales de fresno y á dos reales de roble.

De dos hasta seis cuebanos de fresno y roble dos reales.

A maestros canteros y carpinteros por dia que se ocuparen en examinar edificios á seis reales y á los caseros que examinen las tierras á cinco reales.

A peones de camino á seis reales por dia.

A los mozos que van sirviendo á los caballeros dos reales y de comer por dia.

Al maestro masuquero de las ferrerías mayores por cada semana veinte y ocho reales.

Al contramaestro por cada semana veinte y quatro reales.

A los que trabajan en la dicha ferrería en echar carbon y traer vena doze reales por semana.

Al mejor oficial que limpia la raya maçea la vena y carga el fuego por semana catorce reales.

Por el alquiler de las cubas por cada cuébano por cada año un real.

Balonas y vueltas.

Por adrezar una balona y vueltas doce mrs.

Por adrezar en el platin ocho mrs. balona y vueltas.

De limpiar en la colada una camisa dos mrs.

De limpiar el adrezo de una cama diez mrs.

Por limpiarla de mas al precio de agora quatro años.

El qual dicho Arancel se confirma por el Sr. Corregidor y se manda goardar en la dicha villa de Mondragon y su jurisdiccion y que no se contravenga á su tenor so las penas de la pregmática de su magestad fecho en la villa de Tolosa á quinze de noviembre de mil y seis cientos y veinte y siete años=El Licenciado de Larrea= ante mí=Joan de Urteaga=



URZO CHURIA.

En la hoja inmediata damos á conocer, arreglada para canto y piano, esta bellísima y popular cancion basco-francesa, que reproducimos de la obrita publicada en Paris por nuestro estimado amigo y colaborador Mr. Julien Vinson, con el título de *Les basques et le pays basque*.

De la cancion euskara solo ofrecemos la primera estrofa, pues no tenemos á mano el original completo, que incluiremos en uno de los números inmediatos. La traduccion literal francesa que acompañamos es debida al mismo Sr. Vinson.

URZO CHURIA.

Urzo churia, errazu,
Nora yoaiten zira zu?
Espainiako borthuak oro
Elhurrez betheak ditutzu:
Gaurko zure ostatu
Gure etchean baduzu!

* * *

BLANCHE PALOMBE.

«Blanche palombe, dites,—où allez vous?—Tous les ports ' d'Espagne—Vous les avez pleins de neige;—Votre auberge pour ce soir—Vous l'avez dans notre maison.

»La neige ne me fait pas peur, —ni non plus l'obscurité de la nuit; —ma bien-aimée, pour vous—je passerai les nuits et les jours—les nuit et les jours—et les forêts désertes.

»La palombe est belle dans l'air,—elle est plus belle sur la table; —ma bien-aimée, votre pareille—n'est pas en Espagne—ni non plus en France—sous le soleil.»

JULIEN VINSON.

(1) Cols, passages dans les montagnes.

URZO CHURIA.

♩ = 80

Piano

The first system of the piano accompaniment features a treble and bass clef. The treble clef part has a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass clef part provides a steady accompaniment with chords and eighth notes. A fermata is placed over the first two measures of the treble part.

Canto

Ur-tzo chu-

The second system includes the vocal line (Canto) and the piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics 'Ur-tzo chu-'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern to the first system.

-ri-a, er-ra-zu No-ra yo-ai-ten ze-ra-

The third system continues the vocal line with the lyrics '-ri-a, er-ra-zu No-ra yo-ai-ten ze-ra-'. The piano accompaniment remains consistent with the previous systems.

-zu;

Es-pai-ni-a-ko borhauak o-

The fourth system concludes the vocal line with the lyrics '-zu; Es-pai-ni-a-ko borhauak o-'. The piano accompaniment features a triplet in the treble part and ends with a piano (P) dynamic marking.

-ro El-hur-rez be-the-ak di-tut-

-zu Gau-ko zu-re os-ta tu Gu-re-et-

-che-an ba-du zu! Gu-re et-che-an ba-du.

-zu! Ur-tzo-chu-zu!

ARROSA. 1

IPUYA.

1.

Dama batek goiz asko
 Eleizan sartzean,
 Otoitz egiñ ta Meza
 Entzuteko ustean
 Aurreho bat ikusten du
 Dijoala aurrean
 Geratuaz pareko
 Aldare ertzean.

2

Emen goichoan dago
 Amoin kuchachoa,
 Onara luzatzen du
 Bere besochoa,
 Ongi ezaguturik
 Daukala mozechoa
 Saltoka egiten du
 Azken probachoa.

3

Dama aurraren leyari
 Dago begiratzen
 Ta bere otoitzean
 Duelako zabartzen,
 Eziñ eramanikan
 Zayo aserratzen,
 Ta errierta emateko
 Asmoa du artzen.

4

Baña aiñ senzill ta ederra
 Zayo iruditu,
 Non, da berarengana
 Menetan ichutu,
 Ta amorioz heterik
 Besarkatu ere du,
 Izena nola duen
 Diola galdetu.

5

—Arroša, esaten dio,
 Grazi aundiarekiñ;

—¿Ta ez dezu ezagutzen,
 »Zure leyarekiñ
 »Ta Eleizan orrela
 »Ibiltzearekiñ,
 »Jendeak ez daudela
 »Debozioarekiñ?»

6

—«Karta bota nai nuke
 »Kaja onetara,
 »Ta iñola eziñ naiz
 »Irichi bertara:»
 —«Zoaz laister, Arroša,
 »Zoaz korreora:»
 —«Ez, zeruko Birjiñari
 »Bialtzekoa da.»

7

—«Ez da kartik bialtzen
 »Ama Birjiñari.»
 —«Nun bizi dan eztakit,
 »Ta egiñ diot ari.»
 —«Letra ori ez dagoka
 »Zure eskuari.»
 —«Bai, ta ikasi izana
 »Zor diot Amari.»

8

—«¿Berak agindu al dizu
 »Ekartzeko onara?»
 —«Ez, andrea, išilik
 »Jarri naiz lanera;
 »Sentitu detanean
 »Joan dala oyerá
 »Det egiñ, ta badakit
 »Ikusi ez nauela.»

9

—«¿Zer Ama Birjiñari
 »Esaten diozu?»
 —«Zu zauzkagu, Maria,
 »Guziz errukitsu,
 »Gose, eri ta argal

(1) Traducción de una poesía castellana de D. José M.^a Granda, publicada en la Revista de la Propaganda Católica, de Madrid, correspondiente al 30 de Mayo de 1882.

»Nere ama dakutsu,
»Gaur zer janik ez tauka
»Ta eratu eyozu.»

10

Damak ematen dio
Laztan chit gozua,
Biotza diolako
Utzi kupitua,
Eta esaten dio:
—«Aur gaitz gabekua,
»¿Nun dezu, nai det jakiñ,
»Nun bizilekua?»

11

Ta gañera:—«Indazu
»Onara eskutitza,
»Etzaitzela nerekiñ
»Izan fiakaitza,
»Maria ikusiko det
»¡Beartsuen laguntza!
»Ta ipini eskuetan
»Zure erregutza.

12

«Echera zaitex, bada,
»Ta esan amari,
»Poz emateko aren
»Biotz tristeari,
»Zerutikan Mariak
»¡Kontu diodanari!
»Erantzungo diola
»Zure eskutitzari.

13

»Ontasuna bera dan
»Zeruko Erregiñak
»Kenduko dizka amari
»Dauzkan eri-miñak,
»Ta beregañ arturik
»Aurrera zuek biak
»Izango dituzute
»Gauza bear diñak.»

14

Aur senzill gaitz gabeak
Beiñ echeraturik,

Amari esaten dio
Pozex choraturik:
—«Birjiña Mariari
»Karta bialdurik,
»Lagunduko digula
»Nago fiaturik.»

15

Laguntza irichi zuten
Chit baliosoa,
Bada dama aberats
Eta piadosoa,
Karidadezko egoaz
Aingeruak jaso,
Bisitatzera joan
Zan andre gañoa.

16

Sendagiña utzi zuen
Ari kontu artzeko,
Ta esku lodiak
(Ogei gichieneko)
Zeukan premi estua
Gañetik kentzeko,
¡Oekiñ lasaitu zan
Denbora luzeko!

17

Mesede au izan zan
Karidadearena,
Birtute guzietan
Aundi ta onena:
¡Karidade santua
Pobreen gozamina,
Jabetu zaitex biotz
Ondasun dunena!

18

Baña andre on arentzat
Grazi au izango etzan,
Aurrak ez ikastera
Izkribuz batean;
Zeruko Amagana
Konfianza betean
Joan bear degula beti
Estu geranean.



EUSKAL-IZKRIBALLÉEN LIBURUETATIK BEREZITAKO LOREAK.

Egiaz gauza gorez mintzatzeak eta itz ederren errateak ez gaitu saindutzen; berthute choilak egiten gaitu Jainkoaren gogarako.

* * *

Nahiago dut minki sentitu bihotzean ene bekhatuezko dolorea, ezen ez jakin nola presuna estudiantuek dolore hura esPLICITZEN duten.

* * *

Zuhurziarik handiena da mundua mesprezaturik, zerura guro gutizia guzieren itzultzea eta harat lehiatzea.

* * *

Orhoitzaite maiz errankomun huntaz: *Begia ez da asetzen ikustez, ez beharria aditzez.*

Hari zaite ahal guziaz zure biotza gauza ikhusten direnen amodiotik apartatzen, eta ikhusten ez diren ontasunei iratchekitzen. Ezen beren sensuen nahikarak konplitu nahi dituztenek lohitzen dute bere konzienzia eta galtzen Jainkoaren grazia.

(CHOURÍO. *Jesukristoren imitazionea*).

PÁGINAS AUTÓGRAFAS.

El breve autógrafo que damos á conocer á continuacion es facsimile exacto de la firma y últimas líneas de una carta del P. Urraburu, Profesor de la Universidad Gregoriana de Roma, y natural de Zea-nuri (Bizcaya), fechada el 2 de Marzo de 1882, y dirigida al P. Ramon de Mendia.

Entre otros escritos el P. Urraburu es el traductor del libro del P. Terrier, titulado : *La muerte en la Compañía de Jesús, prenda segura de salvacion*, adicionado por él con un Apéndice, é impreso en Madrid por Aguado en 1875.

Hé aquí el facsimile del P. Urraburu:

Aguar, ditacho, felices pasuas y hasta otra

Muy suyo in Domino

J. J. Urraburu S. J.

MISCELÁNEA.

Asegura *The Standard*, periódico de Londres, que la cabeza de Zumalacarreui está en aquella capital, en poder de algunos admiradores del célebre caudillo carlista.

Segun vemos en los periódicos de Montevideo, en las fiestas celebradas en aquella capital por la colonia euskara, se ha ejecutado, entre otras composiciones musicales, el *Capricho bascongado*, música del Sr. Sarasate y letra de su señora hermana, arreglado para orquesta y coros.

A propuesta de nuestro querido amigo D. Juan Iturralde y Suit, concejal del Ayuntamiento de Pamplona, dicha Corporacion, en session del 24 del corriente, acordó por unanimidad agregar al programa de festejos que se ha de verificar en las próximas fiestas de San Fermin, la celebracion de un certámen literario, análogo al del año anterior, cuyas bases formulará la comision respectiva.

Segun noticias de nuestro colega local *El Urumea*, algunos sócios de *La Fraternal* y *La Union artesana* abrigan el propósito de poner en escena la ópera en bascuence *Pudente*.

Nuestro paisano y amigo el reputado crítico musical D. Antonio Peña y Goñi, que desde largo tiempo es sócio honorario de la Sociedad de conciertos *Union Artístico-musical*, ha sido objeto de igual distincion por parte de la antigua Sociedad que dirige el maestro Vazquez.

Felicitamos al Sr. Peña y Goñi por las justas y merecidas muestras de consideracion á que cada dia se hace más acreedor, por sus trabajos en pró del arte musical.

El dia 1.º de Marzo llegará á Londres, procedente de Varsovia, el insigne violinista D. Pablo Sarasate.

El eminente artista dará muy en breve á la estampa una *Serenata española*, que acaba de componer, dedicándola á su hermana, la conocida poetisa D.^a Francisca, esposa de nuestro respetable amigo D. Juan Cancio Mena.

La memoria de un ilustre bizcaíno; el general D. Bruno Mauricio de Zabala, natural de Izurzá, que floreció en la última mitad del siglo XVII y principios del XVIII y fundó la ciudad de Montevideo; va á recibir en dicha hermosa ciudad el homenaje de una estatua pública despues de haber recibido el de la designacion de una plaza con su nombre.

El gobierno de la República había acordado que en aquella plaza se elevase una estatua al insigne hascongado ; pero como esto no se hubiese realizado ni llevase trazas de realizarse por la penuria del tesoro de la República, la sociedad *Laurak-bat* por el órgano de su incansable y dignísimo presidente el Sr. D. José de Umáran, ha solicitado y obtenido del mismo gobierno que se abra una suscripcion para costear el acordado monumento. No dudamos ni nadie duda de que con esta directa cooperacion de los compatriotas del insigne don Bruno Mauricio de Zabala, será pronto un hecho la ereccion del monumento en honra del fundador de Montevideo.

Un telégrama de Nápoles da cuenta del gran éxito obtenido por Gayarre en la ópera la *Africana*, ovacion increíble y jamás hecha á ningun artista en aquel teatro. Hace tambien pocas noches al terminar la romanza de *Fausto* le regalaron un magnífico objeto de arte de oro macizo y de gran mérito.

Dentro de unos dias, y para un objeto benéfico, cantará antes de salir para Roma el *Stabat-Mater* de Pertgollesi.

Nuestro paisano está siendo objeto de las más grandes distinciones por toda la alta sociedad de Nápoles.

Un compatriota nuestro, D. Tomás M. de Naverán, hijo del digno profesor de instruccion primaria de Deusto, ha obtenido en la república Argentina una honra que no había alcanzado hasta aquí español alguno; la del título de profesor normal de la escuela de Panamá, despues de unos brillantísimos exámenes. La prensa argentina pide al gobierno de la República que honre al Sr. Naverán con un puesto aún más digno de sus grandes conocimientos literarios y profesionales.

Ha sido nombrado caballero de la Órden de Isabel la Católica, el virtuoso cura de Elorriaga, D. Fernando de Albizu, como muestra de consideracion á sus aficiones y estudios en las ciencias naturales y más especialmente por los ensayos, observaciones y resultados prácticos recogidos en agricultura, botánica y floricultura.

La noche del 25 del corriente se celebró en el Instituto Vizcaino una gran velada lírico-literaria organizada por la sociedad *Santa Cecilia*, de Bilbao, y dedicada á la memoria del eminente maestro compositor D. Nicolás de Ledesma.

Las composiciones musicales ejecutadas, todas ellas del insigne maestro, fueron un *Adagio*, para piano; un *Minuetto*; la 3.^a y 5.^a estrofa del *Stabat Mater*, á coro; la 6.^a estrofa, á solo, con acompañamiento de cuarteto; el *Ave-Maria*, á solo; la *sonatina en do mayor*, á cuatro manos; la *sonata en la mayor*; y una *Lamentacion*, á solo, cantada por la Sra. Cortés de Oyanguren, con acompañamiento de Orquesta.

Además, el Sr. D. Camilo de Villavaso pronunció un *Discurso-elogio de la Vida y obras del maestro D. Nicolás de Ledesma*; don Eduardo Delmas dió lectura á un bellissimo poema de nuestro amigo D. Nicanor de Zuricalday, expresamente escrito para esta solemnidad, con el título de *La leccion de música*, y se ejecutó el canto fúnebre *Una lágrima á la memoria del maestro D. Nicolás Ledesma*, compuesto para esta velada por el aventajado discípulo del insigne maestro, D. Cleto de Zabala.

En un pabellon se colocó en la sala el retrato del ilustre organista y compositor, y la concurrencia fué tal que muchísimas personas tuvieron que retirarse por no haber sitio en el salon.

APUNTES NEGROLÓGICOS.

El día 16 del corriente falleció en Bilbao el Sr. D. José Francisco de Bengoa y Aldecoa, Marqués Viudo de Villagodio, cuyo cadáver fué conducido á las once de la mañana del siguiente día, sábado, al Campo-Santo de Mallona, celebrándose acto continuo los funerales por el sufragio de su alma en la iglesia parroquial del Señor Santiago.

*
* * *

El día 20 falleció en el Convento de Capuchinos de Pamplona, víctima de una hemorragia cerebral, el religioso Fr. Sebastian Arandia y Osés.

Era natural de Vera y contaba 77 años de edad.—R. I. P.

SECCION AMENA.

Letradu bati zion baserritar batek
 Galdéra au egiñ: Jáuna, badakit berorrek,
 Zenbat ni bezelako dituela atera
 Estutasun askotik milla modutara.
 Zorrak lurperatua naukate betiko,
 ¿Nola dirurik gabe ditut pagatuko?
 —Ez da errezagoko gauzarik munduan
 Arkitu ezkerro bat aiñ gertoí estuan.
 Alkate, júez edo nor nairen aurrean
 Zure burua larri arkitzen danean
 Esan, kezkarik gabe, artzeko dunari
 Sudurpetik beatza paseaz: *otori*.—
 —Beajundegiola, ori da arrazoi bat
 Zitzaidana burura etorri oian bart:
 Esan bizait orain ¿zér zor diot berorri?
 —Ezkutu lodi baten lana dezu ori.—
 Biligarroren gisa chistu egiñikan
 Pasa zion beatza sudur aspitikan.
Artu nai ez duenak giarrean miñik,
Ez dezaiola egiñ iñori burlarik.

C. DE OTAEGUI.

I^{ko} MUTADI EDO ISITZA.



Askantza urrongo lumero edo liburuchuan.



ENSAYO

ACERCA DE LAS

LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA.



A SU ALTEZA

EL PRÍNCIPE LUIS LUCIANO BONAPARTE.



MONSEÑOR : *La mayor y mejor parte de lo que sé en materia de euskara lo he aprendido en vuestros libros. Las bondades con que os habeis dignado distinguirme en distintas ocasiones, son muchas. El celo, la inteligencia y la esplendidéz que en el estudio de nuestro antiquísimo idioma habeis desplegado, son superiores al más laudatorio encarecimiento. Gracias á vuestros afanes, Monseñor, el euskara pudo ser conocido en el mundo sábio, y al ser conocido, admirado, vengándole ese conocimiento y esa admiracion provocados por vos, del secular desdén con que nuestra España ilustrada le trató siempre.*

Como discípulo, como hombre privado y como hijo fidelísimo y amante de la honrada y hermosa Euskal-Erria os estoy unido, Monseñor, por lazos tan fuertes de agradecimiento y veneración, que no existe en la tierra poder capaz de romperlos. Pálido testimonio público de tan inmarcesibles sentimientos es el ENSAYO que respetuosamente os ofrezco y cuya primera página ilumino con vuestro egrégio nombre.

Poco vale la ofrenda, lo conozco y deploro, pero confío en que hallará buena acogida de vuestra benignidad, nó por lo que es, sino por lo que representa.

Monseñor, que Dios guarde dilatados años vuestra vida.

Este es uno de los más fervientes votos que al cielo dirige vuestro servidor

ARTURO CAMPION.

Pamplona 25 de Febrero de 1883.

Clave de las abreviaturas usadas en este ENSAYO.

P. Bonaparte=Príncipe Bonaparte.—S. Pouvreau=Silvain Pouvreau, (autor del primer *Diccionario basco-francés*; este precioso trabajo se encuentra manuscrito en la Biblioteca Nacional de París).—P. Astete=Padre Astete—Dechep.=Dechepare (autor del primer libro bascongado impreso; vivió en el siglo xvi).—Liz.=Lizarraga (pastor protestante que tradujo el *Nuevo Testamento* al bascuence y lo dedicó à la Reina de Nabarra Juana d'Abret. Este libro, del cual no existen sino trece ejemplares hoy, si no recuerdo mal, es de un valor inapreciable bajo el punto de vista lingüístico. Fué impreso en la Rochela el año 1571).—b.=bizcaino.—l.=labortano.—bn.=bajo nabarro.—g.=guipuzcoano.—s.=suletino.—a. n. m.=alto nabarro meridional —a. n. s.=alto nabarro septentrional.—b. n. or.=bajo nabarro oriental —b. n. occ.=bajo nabarro occidental.—sal.=salaceuco.—aez.=aezcoano.—ronc.=roncalés.—S.S.=San Sebastian.—Ir.=Irún.—Fuent.=Fuenterrabia.—Goy.=Goyeri; region alta de Guipúzcoa.—Bet.=Beterrí; region baja de Guipúzcoa.—Ulz.=Ulzama; valle de Nabarra.—Ceg.=Cegama; pueblo de Guipúzcoa.—Bis =Biscarret; pueblo de Nabarra.—Bayg.=Baygorri; pueblo de la Baja-Nabarra.—Val =Valcárlos; pueblo de Nabarra.—Urd.=Urdax; pueblo de Nabarra.—Baz.=Baztan; valle de Nabarra.—Sald.=Saldias; pueblo de Nabarra.—Elc.=Elcano; pueblo de Nabarra.—Bur.=Burunda; valle de Nabarra.—Torr.=Torrano; valle de Nabarra.—ant. bizc.=antiguo bizcaino.—lit.=literalmente.—cast.=castellano.—lat.=latín.—fam. familiar; flexion del verbo en dicho tratamiento, sin especificar el sexo.—m.=masculino; flexion del verbo en tratamiento familiar y en el sexo indicado.—f.=femenino; id., id., id.—f. y m.=femenina y masculina; flexion del verbo en tratamiento familiar, comun de ambos sexos.

N. B.=La indicacion geográfica del vocablo euskaro que se marca casi siempre en el texto, no quiere decir que *única* y *exclusivamente* sea usado en aquel lugar, sino que yo le he tomado del dialecto, sub-dialecto ó variedad del bascuence propio del mismo, y que por lo tanto es en él vulgar y corriente.

A fin de evitar errores diré que las localidades que individualmente se citan en el texto, están enclavadas en la jurisdiccion de los siguientes dialectos: San Sebastian en la del guipuzcoano; Irún, Lezo, Fuenterrabia, Bera, Baztan, Saldias, Beinza-Labayen, Betelu, valle de Larraun y valle de Ulzama, en la del alto-nabarro septentrional; Cegama, Torrano y el valle de Borunda, en la del guipuzcoano; Elcano y Biscarret, en la del alto-nabarro meridional; Urdax, en la del labortano; Valcárlos, Baygorri y el valle de Aezcoa, en la del bajo-nabarro occidental; el valle de Salazar y Brixous en la del bajo-nabarro oriental; y el valle de Roncal en la del suletino.

ENSAYO ACERCA DE LAS LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA.

EUSKAL-ERRIAREN ALDE

SUMARIO.

I. 1—Qué se entiende por sistema fonético de una lengua ; importancia y aplicaciones de la fonología. 2—Alteraciones fonéticas que puede sufrir una palabra.

II. 1—Consideraciones y reglas generales ; El lenguaje vulgar y el literario bajo el punto de vista de las leyes fonéticas. Letras terminativas de las palabras ; el sonido *ü* en suletino. *E* prostética. Consonantes dobles iniciales. Repugnancia al hiato ; el hiato en el dialecto bizcaino ; el sonido de la *b* en los dialectos basco-franceses. El sonido *f*. Grupos de consonantes formando una misma sílaba. *Ŕ* seguida de *z*. Influencia de la consonante dura final sobre la consonante dulce inicial. Choque de *k* y *t*. Endurecimiento de la *d* y *g* por influencia de la *z* precedente. *N* seguida de *k* ; refutación de Mr. Van Eys. Elision de *n* delante de *k*. Cambio de *tz* en *t* por influencia de *z*, *s* y *ts* en el nombre verbal definido. Supuesta permutación de *n* en *m* delante de las labiales *b* y *p*. Elision de *n* delante de *r* y *t* ; debilitación de *k* y *t* después de *n*. Fenómenos fonéticos en la forma causativa del verbo. Id. en la forma negativa.—2. Algunas particularidades dialectales ; supresión de *r* y *k* y de *re* y *ke* en ulzamés. Contracción del genitivo singular en burundés y alteraciones del plural ; elision de la *r*. Supresión del artículo en Larraun. Permutación de *e* en *a* en Basaburua. Supresión del artículo y de la primera vocal de los sufijos en Béra ; conservación anormal de las letras eufónicas. Permutación de *z* y *tz* en *ch* y endurecimiento de la *j* por influencia de la *z* en aczcoano. Elision de la *n* del sufijo *kin* en suletino y en ciertas flexiones del verbo alto-nabarro meridional. Supresión de la *k* del sufijo *dik* ó *tik* en bizcaino.

III. 1—Armonía de las vocales ; leyes del P. Bonaparte ; división en dos categorías. 1.^a categoría : del cambio de una vocal determinado por la presencia de otra vocal que sigue inmediatamente. 2.^a categoría : del cambio de una vocal determinado por la presencia de otra vocal que la precede, ya sea inmediatamente, ya en la sílaba anterior de

la misma palabra, ya en la última sílaba de la palabra que precede; combinacion de las permutaciones de las dos categorías.—2. Permutacion de vocales; permutacion de *a* en *e*; preferencia de los dialectos bizcaino y guipuzcoano á la *a*; de las flexiones verbales suletinas y labortanas acabadas en *a*, al tomar la forma conjuntiva. Permutacion de *a* en *i*; porqué es ménos frecuente. Permutacion de *a* en *o*. Permutacion de *a* en *u*.—3. Permutacion de *e* en *i* en las flexiones suletinas terminadas en *te* al tomar la forma conjuntiva; alteraciones fonéticas de las flexiones bizcainas en dicha forma, á consecuencia de la supresion de la *k* final. Permutacion de *e* en *o*. Permutacion de *i* en *e*. Permutacion de *i* en *o*. Permutacion de *i* en *ü*. Alteraciones fonéticas de las flexiones suletinas terminadas en *o* al adoptar la forma interrogativa.—4. Permutacion de *u* en *e*. Permutacion de *u* en *i*; porqué es frecuente, apesar de ser letras primitivas. Alteraciones fonéticas de las flexiones suletinas terminadas en *u*, *ü*, en la forma interrogativa. Permutacion de *u* en *o*. Permutacion de *o* en *ü*. Sonoridad y armonía del dialecto guipuzcoano. Permutaciones de vocales en consonantes; flexiones suletinas terminadas en *i*. Las flexiones bizcainas *nau* y *dau*.

IV. 1. Letras de ligadura; qué son y su oficio: cuáles son las más comunes. Sufijacion del signo del agente *k*; cuándo requiere la interpolacion de la letra de ligadura *e* con los nombres propios y los apelativos. El sufijo *k* con los pronombres terminados en vocal; id. con los terminados en *r*. El sufijo *k* con los pronombres relativos y con el indefinido *zembat*: razon de las diferencias observadas.—2. Principio general que preside á la intercalacion de las letras de ligadura en la sufijacion nominal. Las letras de ligadura con los sufijos del locativo, del instrumental, de procedencia, étnico, directivo nominal, directivo personal y directivo y destinativo locales.—3. Sufijacion verbal: letras de ligadura con el sufijo de relativo. Id. con el sufijo causal *lako*. Letras de ligadura que se usan en la forma conjuntiva, segun sea la consonante final de las flexiones verbales. Letras de ligadura usadas en la composicion de las flexiones.

V. Elision de vocales; tendencia de los dialectos nabarros á la brevedad y contraccion de los vocablos; elision de vocales en las flexiones verbales de Salazar y Roncal, Elision de *a*. Elision de *e* Idem de *i*; las flexiones suletinas terminadas en *iñ* al tomar la forma conjuntiva. Elision de *o*. Id. de *u*; apócope del indefinido del nombre verbal.

VI. 1. Qué se entiende por letras epentéticas; dificultad de su

determinacion ; ejemplo práctico de su existencia. Epéntesis en los nombres; escaso uso que se hace de la *a* ; *a* prostética. *E* epentética con el locativo ; poca frecuencia de su incorporacion en los nombres. *Y* epentética ; su interpolacion delante de *n* ; su incorporacion en los nombres. *T* epentética ; su empleo en ciertos dialectos ; su uso con el sufijo étnico. Epéntesis del sufijo *an* en el dialecto guipuzcoano.—2. Epéntesis en el verbo ; vocales epentéticas de las flexiones verbales, que pueden confundirse con vocales orgánicas. Silaba epentética *de* ; su uso. Silaba epentética *ki* ; su uso. Dilatacion de algunas flexiones bizcainas por medio de la *i*. La *e* y la *a* epentéticas en la forma conjuntiva, segun sean los dialectos y las letras terminales de la flexion; reglas que rigen en los diversos casos que pueden presentarse. *E* epentética en la forma relativa de las flexiones acabadas en *i*.

VII. 1. Permutacion de consonantes; reglas generales. Permutacion de *k* final en *y* de las flexiones suletinas en la forma conjuntiva. Id. de *t* en *d* en las flexiones guipuzcoanas; aplicacion y escepciones de este principio en las flexiones labortanas, suletinas y bizcainas. Transformacion de *ç* en *b* en la forma negativa del verbo suletino. Transformacion del grupo *hd*, *kh* en *t* ó *p*, en las flexiones labortanas y guipuzcoanas. Transformacion de la *d* en *tz* cuando por elision de alguna vocal choca con la *ç*. Permutacion de *z* en *f* en el verbo bizcaino y de la *z* en *s* en el alto-nabarro meridional. Cambio de *t* en *d* en las palabras de origen latino ó románico.—2. De la degradacion de la gutural fuerte *k*; opinion de Mr. Van Eys ; su refutacion. Demostracion de la prioridad de *k* sobre *g*. Debilitacion gradual de la *k* hasta su estincion final. Permutacion de *k* en *g* y en *b*.

VIII. La permutacion de *r* en *l*; inconcebible error de los que la han negado. Permutaciones normales; de *g* en *b*, de *d* en *r*, de *r* en *s*, de *b* en *m*, de *r* en *g*, de *d* en *g*, de *n* y *ñ* en *r*, de *p* en *b*, de *p* en *m*, de *p* en *f*, de *p* en *t*, de *l* en *h*, de *z* y *tz* en *ch*; movilidad de los sonidos *s*, *z*, *tz*, *ts* y *ch*; permutacion de *d* en *ç* y *tz*, de *k* en *y* y de *d* en *t*.—2. Permutaciones anormales ; *n* en *y*, *m* en *n*, *y* en *b*, *k* en *b* y *p*, *k* en *t*, *k* en *ç* y *tz*, *d* en *y*, *g* en *t*, *g* en *ch*, *t* en *b*, *t* en *y*, *s* en *j*, *l* y *ll* en *d*, *z* en *t*, *g* en *u*, *g* en *m*, *j* en *n*, *t* en *n*, *n* en *s*, *p* en *h*, *n* en *h*, *ch* en *t*, *y* en *d*, *r* en *g*, *b* en *d*, *j* en *f*, *b* en *l*, *g* en *z*, *g* en *y*, *tz* en *r*, *z* en *y*, *r* en *y*, *m* en *t*, *b* en *f*, *f* en *m* y *d* en *n*.

IX. Elision de consonantes. Elision de las consonantes dulces y de la *r* medial, en el dialecto bajo-nabarro. Elision de la *r* en el dia-

lecto bizcaino. Pérdida de la *b* inicial y de la *r* final en los nombres de los números cardinales. Elisión de la consonante final del indefinido verbal, cuando toma la forma sustantivada definida. Id. en el locativo del nombre verbal; id. en el directivo. Elisión de *n* en la forma conjuntiva de las flexiones. Elisión de la *g* en las flexiones labortanas y guipuzcoanas; ejemplos de la elisión de *n*. Elisión de *r*. Elisión de *g*. Elisión de *k* y de *b*. Elisión de *b*. Elisión de *l*. Elisión de *d*. Elisión de *t*, de *s*, de *p*, de *z* y de *y*.

X. 1. Letras eufónicas; qué son y su oficio. La *a* eufónica en el dialecto salaceuco; sílaba epentética *ra* del mismo, introducida por extensión del principio creador de la *a* eufónica. *R* eufónica en la sufijación nominal. *P* eufónica en el pronombre indefinido *bat* «alguno.» *J* é *y* eufónicas en las palabras terminadas en *i*. *B* eufónica en las palabras terminadas en *o* y en *u*; restitución de la *b* eufónica por la *m* en algunas variedades del dialecto bizcaino. Sustitución de la *b* eufónica por la *y* en el dialecto bajo-nabarro. La *y* como letra eufónica de aglutinación en la variedad burundesa.—2. *Y* eufónica en la forma interrogativa de las flexiones suletinas terminadas en *a*. *H* eufónica en la forma negativa de las flexiones suletinas. *J* eufónica en las flexiones bizcainas al tomar la forma conjuntiva.—3. De la *i* como representante del verbal *egin*; razones en que se funda esta opinión.

XI. 1. Tendencia general de las lenguas á la contracción de las formas; causas especiales que acentúan ésta tendencia en el euskara. Contracción orgánica y contracción gramatical.—2. Convergencia de fenómenos fonéticos; diversas combinaciones á que puede dar lugar; su acción, simultánea ó sucesiva, es indefinida.—3. Formación de las palabras; composición y derivación; ambos procedimientos se ajustan á las leyes fonéticas y las confirman en la parte que les son aplicables.

ADVERTENCIA.

En algunas obras acerca de la lengua euskara, y *sobre todo* en las publicadas por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte, se encuentran excelentes y numerosas observaciones relativas á la fonología bascongada. Pero la circunstancia de estar dispersas en diversos libros, algunos de ellos de difícil adquisición además, les impide prestar los servicios que en otro caso prestarían á los aficionados al estudio verdaderamente científico de tan interesante y hermoso lenguaje.

Reunir esas observaciones de manera que constituyan un cuerpo de doctrina, ó cuando ménos formar con ellas un cuadro general y metódico, confirmarlas con abundantes ejemplos, rectificar los errores que se hayan acreditado gracias al patronato de ciertos autores, abrir nuevos puntos de vista y acopiar hechos desconocidos ó ignorados que ensanchen los límites de la fonética euskara, tal ha sido mi objeto al escribir el presente *Ensayo*.

De todas mis aspiraciones la ménos vehemente ha sido la de la originalidad. Por eso he repetido lo que han explicado otros, movido del ánimo de decir cosas buenas y nó cosas nuevas. Siempre que me ha sido posible abandonar el modesto papel de compilador lo he abandonado, pero sin rebuscar las ocasiones ni extremar las tentativas. A los que digan que es relativamente pequeña la cosecha propia en este *Ensayo*, les suplico tengan en cuenta que no por eso ha sido insignificante mi trabajo personal, pues para componerlo me he visto obligado á leer muchos libros y á tomar muchas notas.

Además, aunque varios hechos y teorías hayan sido tomados del caudal ajeno, su explicacion amenudo me pertenece. La terminología que usan los tratadistas es, por otra parte, tan vária y diferente, que exige bastante cuidado para reconocer la identidad de ciertos fenómenos y la identidad de su causa y que el reducir á la unidad de un plan los elementos sacados de tantas partes no es empresa liviana ni baladí. Esa variedad y la de las explicaciones, amén de otros obstáculos de que no hago mérito, me han obligado á ejercitar constantemente una severa crítica, tan trabajosa para quien escribe, como imperceptible para quien lee.

Si merced al sumo cuidado que en la composicion del *Ensayo* he puesto, me ha sido dado trazar con mano segura las grandes líneas generales del sistema fonético euskaro, de tal modo que las explicaciones y los hechos que otros traigan posteriormente á la ciencia no alteren de una manera esencial mi concepcion y quepan, dentro de ésta, nada más que con abrir nuevas casillas ó rellenar las actuales, quedaré plenamente satisfecho de mi obra. Y si ésto no alcanzo, solamente con que mi *Ensayo* ahorre trabajos y molestias y les aproveche á los fonetistas euskaros de mañana, tampoco me pesará haberlo llevado á cabo, no obstante la aridez de la materia y la enfadosa minuciosidad de los detalles esparcidos en las presentes páginas.

ARTURO CAMPION.

Pamplona 16 de Enero de 1883.



UROLA-REN ERTZEAN.

NERE ADISKIDE MAITE JUAN JOSÉ ECHANIZKOARI DONEKIDATUA.

¡Zeñen ederki doan ibaiya
Artadi-péan¹ garbirik!
 Ederrak dira bere bazterrak;
 Zuaitez daude jantzirik,
 Zuaitz² oetan agertzen dira
 Orri tartean gorderik,
 Chori pollitak gor gor egiñaz
 Atsegiñ gozoz beterik.

—

Ikusten dira udaberriyan
 Ibai-ertz eder oetan,
 Soroak mardul; sagastiyetan,
 Sagar guriyak loretan;
 Marrubi piñak gorriturikan
 Lurra-sagasti ayetan;
 Uso garbiyak diruditela,
 Eche churiyak gañetan.

—

Entzuten dira alositzuzko³
 Kanta biziro poztiryak,
 Oiarzunaren⁴ soñuarekiñ
 Erantzunikan mendiryak;
 Aizeak ere, zuaitez danetan
 Mugitzen ditu orriyak,
 Estalirikan beren artean
 Arkitzen diran choriyak.

—

Gau osgarbiyan, illargiyaren
 Erantza⁵ guziz garbiya,

Azaldutzen da uren gañean
 Ederturikan ibaiya;
 Isillik dago, ordu aetan,
 Isillik, sortitz⁶ guztiya;
 Bakar-bakarrik ulertzen⁷ degu
 Uraren mur-mur biziya.

—

Loreak alde batetik, eta
 Zelai ederrak bestetik,
 Uda beroan ikusten dira
 Bazter oetan mardulik;
 Mendiryak ere urdiñik daude,
 Belar ugariz jantzirik,
 Ez da etorri igartutzera
 Negu goibela oraindik.

—

Baña ¿zer diyo, etorri arren
 Negu odeyez betea,
 Baldin emengo zugastiyetan⁸
 Nagusi bada artea?
 Zuaitez onentzat ez da negurik,
 Beti dago chit ezea;⁹
 Ostoa dauka, beti berekiñ
 Guziz ederki gordea.

—

¡Zeñ arñ doan chalupacho bat
 Mendiska¹⁰ baten oñean!
 ¡Zer atsegiñez dagon jendea
 Chalupa orren gañean!

(1) Alude al barrio de San Miguel de *Artadi*.—(2) Zuaiza=Arbol.—(3) Alositzuzko=Armonioso.—(4) Oiarzuna=El eco.—(5) Erantza=El retrato.—(6) Sortitza=La naturaleza.—(7) Ulertu=Sentir.—(8) Zugastiya=Arboleda.—(9) Ezea=Verde.—(10) Mendiska=Colina.

Agertzen dira erantzaturik
 Ibai basterrak urean;
 Goitikan beera, beetikan gora
 Arrai pizkorrak urpean.

—

Iruditzen zait, alde oetan
 Ederra dala guztiya;
 Iruditzen zait, osoro dala
 Ibar pollita Oikiya;
 Ezagutzen det antzetzutzeko ¹
 Añ ederra dan tokiya,
 Ez naizala gai; ² nik dudan luma
 Amutsa dala, chikiya.

—

¡Bazter ederrak! Ikusirikan
 Zeñen ederrak zeraten,

Miragarriya dala sortitza
 Pentsatuzten naiz egoten;
 Zoraturikan edertasunak
 Auzpezturik det esaten:
 «A! Zenbat doaiz Jaun Zerukoak
 Munduba duan apaintzen.»

—

Jarraitu zazu, Urola, zure
 Joaira ³ itsas-aldera,
 Joan zaitte pizkor, bere kolkoan.
 Pozez beterik sartzera;
 Joan zaitte bada itsas-urekiñ
 Zureak oso naastera;
 Agur; nik beti kantatuko-det
 «Ikusgarriya chit zera.»

ECHEGARAY-KO KARMELO-K.

Santander-en Beltzilla-ren 25-an 1883-an.

EL PAIS BASCO JUZGADO POR LOS EXTRAÑOS.

En el notabilísimo libro de filosofía LUZ EN LA TIERRA, de D. Abdon de Paz, que es demostración perfecta de que entre la Religión Católica y la Ciencia no existen conflictos, obra publicada por la Real Academia de Ciencias morales y políticas, se leen las siguientes líneas:

«España presenta un ejemplo, siquiera deficiente, de esta democracia cristiana, en un país cuyos fueros admiró Rousseau, cuyo clima ensalzó Bismark, cuyos costumbres cantaron los poetas, desde Tirso á Víctor Hugo; país libre por sus instituciones, y religioso por sus sentimientos; pobre por la naturaleza, y rico por el trabajo; cuyas sendas se ven cubiertas de fuentes y de cruces, el progreso material junto al moral; cuyas romerías conservan la alegría de los tiempos patriarcales; y cuyos moradores acuden espontáneamente, al son de la campana, á enterrar al vecino difunto, como acuden gratuitamente, á la voz del sacerdote, á labrar la heredad de la viuda y del huérfano. ¡Envidiado país el cobijado por las ramas del sacrosanto árbol de Guernical!»

(1) Antzetzutu=Pintar.—(2) Gai=Capáz.—(3) Joaira=Curso.

ESNATZE BAT.

VICENTE ARANA JAUNA-RI.

Itsaso'bazterreko arkaitz artean arkitzen nitzan arratsalde batean, lurreko atsokabeak arren ertz'artaraño bulzaka bezela bialdua; guztia zan pakea ta isiltasuna nere inguruan : бага chiki batzuek ill-illak zetozen, etzan ancheten chilorik, eta nere aurreko ur soro eder arrek zirudien kanpo-santu aundi bat. ¡Ala zan izan ere!...

Chapela kendurik asi zan nere anima bere Egillearekin itzketan, eta orla negoela, sufrimentua arpegian ondo ageri zuen emakume gaišo bat zetorren nere aldera, Eguzkia baño ederragoko aur bat besoetan zuela. Jarri zitzaizkidan aurrean, ezninduten ikusten; ¿nolá ikusi?... amak etzuen begiratzen Zerura ta urera baizik ; aurrak amari bakarrik, eta diot amari, zergatik aur arrek begiratzen zuen bezela etzaio begiratzen amari besterik. Nik ikusten nituen biak, eta iduritzenzait begira nagola, oraindik ere, nere aurrean pasatutako gertaera eder arri.

Arroka bazter batetik agertu zan bateliku koloka bat, eta, au ikusiakin batean, irtenzan emakume arren barrutik deadar ikaragarri bat. Aurra izaturik, asi zan negarrez, eta isñilerazotzeagatik ama asi zitzaion zerbait kantari, gogorik ezpazeukan ere. Choko-ontara etorri eta jemen ere penak! nion neregain. ¡A!... ikusiko bagenitu oho-ko guztiak, zenbat arkituko genitukent! Lo gozo batek artuzuen aurra ; utzi zuen amak arroka baten gañean aingeruchoa, eta esku batekin bere pusk oni utsalaz, eta hestea biotzera eramánik, jarri zan belauniko, Zerura begira. ¿Zér pasazan orduan?... ¿Zér esaten zuen emakume arren biotz ark?... ¿Zér, arrokan, Zerua goian ta Lurra:bean beste alderdirik gabe, arri gogorra seaskatzak zeukala, lo zegoen aur arrek? ¡Eztakit!... ¡Eztakit! Baña, ¿nolá biguindu, emu-kitu, poztu ta choratuko etzan Zerua, bi kriatura oek onela ikusita?

Bazijon denbora, arratsa zetorren, brumak artu zuen itsasoa, eta Zeruan agertu zan izar bat. Esnatzenda aurra bat-batean, farra dariola, eta bere besochoak luzatu ta goraturik, izar:ura arripatu naiean bezela, esatendu—¡aita! ¡aita!—¡Alchazenda ama, ematen dio laztan estu-estu bat, eta aurrak artzendu lepotik! ¡Orla gelditu ziran!....

Neri, burua esku artean neukala, zijoazkidan tantoka lurrera, ora-indik išuriditudan malkorik gozoenak, esanaz : ¡O zér esnatzea aurarena!

ANTONIO ARZÁC.

1883-ko Otsaillaren 26-ean.

ALDAREKO SAKRAMENTU GUZIZ SANTUARI

«PANGE LINGUA» EUSKERAZ.

Kanta dezagun mingañaz
Gorputz oren gloria,
Adoratu alegiñaz
Odol aiñ ugaria,
Pekatuaren ordañaz
Jesus-ek išuria.

Guretzat zan jayo izan
Ama zala Birjiña,
Erakusten bizitu zan
Zerurako dotriña,
Eriotzan berriz esan
Eziñ ¡zeiñ atsegiña!

Azkenengo afarian
Anayekiñ jarriya
Legea kunplitu nayan
¡Orra zer mirariya!
Bera biyurtu da mayan
Besteen janariya.

Jaungoiko gizonak bere
Gorputz egiñ ogia
Gañera ardoa cre
Odol: ¡o zer egia!
Sinisteko orra gure
Fedcaren argia.

Andia da Sakramentu
Aiñ beneragarria
Kendurikan testamentu
Zarra, jarri berria
Fedea da adimentu
Gureen giaria.

Sortzalle ta sortuari
Alabantz pozgarria
Bedcinkazio ugari
Birtuteen loria,
Biyen amoriyuari
Berdñecko gloria. *Amen.*

PEDRO MIGUEL DE URRUZUNO.

1883-ko Otsaillian.

LA ACADEMIA

Y

EL DICCIONARIO DE AIZQUIBEL.

— (*) —

La Direccion general de Instruccion pública, á cuyo frente se halla en la actualidad una persona dignísima de tan importante cargo, cual lo es el Sr. D. Juan Facundo Riaño, pidió informe á la Academia española de la Lengua acerca del mérito y la utilidad del *Diccionario euskaro-castellano* de D. Juan Francisco de Aizquibel, que está dando á luz el impresor y editor de Tolosa D. Eusebio Lopez, y aquella sabia corporacion, á propuesta de su ponente el Sr. Marqués de Molins, le ha dado tan favorable en uno y otro concepto, como docto y digno de la misión encomendada á corporaciones de su índole.

Uno de nuestros colaboradores ha reproducido en su último libro ¹ un trabajo literario que escribió en 1876 con el título de *Iberos y Latinos*, y en este trabajo decía, censurando la tradicion académica hostil á la lengua euskara:

«Esta indiferencia, esta calculada omision, este desdén no puede continuar, porque nuestras Academias, por sábias y respetables que sean, no pueden seguir resistiendo la corriente del estudio y la doctrina de los etnólogos y lingüistas extranjeros, que condenan diariamente esa indiferencia con «esos eternos estudios» á que alude el novísimo historiador extranjero de nuestra literatura contemporánea. ² Muy pronto aparecerá un sábio español, quizá un académico de la Historia, que reconociendo como irracional é indigna de la ciencia moderna, y aún del patriotismo español, la tradicion académica que hace completo caso omiso hasta de la existencia de la lengua aborigen española, rompa valerosamente tan mezquina tradicion y tome asiento en esa sabia asamblea de filólogos que preside, aún después de muerto, el doctísimo autor de las *Investigaciones sobre los antiguos habitantes de España.*» ³

Acaso el autor de estos renglones, por más que augurase como muy

(1) *De flor en flor*, por D. Antonio de Trueba; Madrid 1882, establecimiento tipográfico de los sucesores de Rivadeneyra.

(2) *Histoire de la litterature contemporaine en Espagne*, por Gustave Hubbard.—Paris 1876.

(3) Guillermo de Humboldt.

próxima la ruptura de la insensata tradición académica, no creía que este fausto acontecimiento se había de realizar tan pronto como se realizó con la aparición en los escaños de la Academia española de la Historia del sábio Padre Fidel Fita, que en su discurso de recepción en aquel docto cuerpo proclamó solemnemente que la lengua euskara estaba destinada á disipar las tinieblas de las edades próximas á la prehistórica.

La admision del Padre Fita en la Academia de la Historia, la peticion del establecimiento de una cátedra de lengua euskara hecha al gobierno por el Congreso de sábios reunido en Madrid con ocasion del aniversario de Calderon de la Barca, el tributo de consideración que acaba de ofrecer á las lenguas y literaturas regionales, entre ellas las euskaras, otro académico, el Sr. D. Victor Balaguer, y el informe de la Academia española de la lengua acerca del Diccionario de Aizquibel, son faustos acontecimientos científico-literarios que constituyen una especie de solemne desagravio para la ciencia filológica, del que se debe felicitar España en general y en particular la region que debe contar entre sus mayores glorias la de haber conservado á través de los siglos y de las invasiones y dominaciones extranjeras la lengua de los antiguos iberos, cuya conservacion es irrefutable y glorioso testimonio del heroismo y el amor á la libertad y al suelo pátrio de la raza que habita esta region.

(De *El Noticiero bilbaino*).

ROSITA.

CUENTO.

Una mañana temprano
Poco despues de la aurora,
Penetrando una Señora
En cierto templo á rezar,
Vió que una niña pequeña
Se empinaba y no alcanzaba
A un cepillo que se hallaba
Al costado de un altar.

La niña probó mil veces
Alcanzar do no podía,
Y observando tal porfia
La dama se impacientó;
Pero al verla tan hermosa
Y tan cándida y tan pura,
Se aproximó, y con ternura
A la niña preguntó:

(1) Damos cabida á este cuento con objeto de que nuestros lectores puedan apreciar mejor su version libre bascongada que apareció en el número anterior, páginas 190-191.

—«¿Cómo te llamas?»

—«Rosita.»

—«¿Y con tu afán no comprendes

»Que distraes y suspendes

»De los fieles la oracion?»

—«Quiero aquí echar la carta

»Y como soy pequeñita

»No alcanzo.»

—«Pero Rosita

»Vete á la Administracion.»

—«No porque es para la Virgen.»

—«A la Virgen no se escribe.»

—«Como no sé dónde vive

»Esta carta le escribi.»

—«¿Y tú la carta has escrito?»

—«Sí, Señora.»

—«¿Te ha enseñado?»

—«Mi mamá.»

—«¿Y te habrá mandado

»Que la traieras aquí?»

—«No señora: no lo sabe.

»Mientras mi mamá dormía

»Yo á escondidas la escribía

»Y así no me pudo ver.»

—«¿Y qué dices á la Virgen?»

—«Que mamá es muy desgraciada

»Que enferma y debilitada

»Hoy no tiene que comer.»

Conmovida la señora

La acarició tiernamente

Y preguntó á la inocente

Cuál era su habitacion.

Y después, «dáme la carta»

Añadió, «y en mi confía;

»Veré á la Virgen María

»Y le haré tu peticion.

»Corre al lecho de tu madre

»Y dile para consuelo,

»Que la Virgen desde el cielo

»Tu carta contestará.

»Y la Virgen, que es piadosa

»Salud le dará y comida,

»Tú serás asistida

»Y nada te faltará.»

Corrió á su casa contenta

La hermosa niña inocente

Y dió á su madre doliente

Consuelos en su afliccion.

Y esperaba, segun dijo

Aquella señora amable,

De la Virgen adorable

Cumplida contestacion.

Y la obtuvo, pues la dama,

Rica, piadosa y sencilla.

Subió á la humilde boardilla

Cual ángel de caridad,

Llevando facultativos

Que de la enferma cuidáran

Y medios que la sacáran

De tan gran necesidad;

Lo que así no hubiera sido

Sin la caridad bendita,

Y si á la ingénuo Rosita

Al enseñarla á escribir,

No la enseñáran también

Que la Reina de los Cielos

Es manantial de consuelos

Do el alma debe acudir.

JOSÉ M. GRANDE. *Presbitero.*

(*Revista de la Propaganda católica*, de Madrid, correspondiente al núm. 119 de 30 de Mayo de 1882).



CURIOSIDADES HISTÓRICAS.

DEL USO DEL IDIOMA GASCON EN GUIPUZCOA.—El Pbro. Sr. Don Joaquín Antonio de Camino y Orella, en el capítulo XI del tomo I de su *Historia civil diplomático-eclesiástica, antigua y moderna de la Ciudad de San Sebastian*, obra que aún se conserva inédita, y una de las rarísimas que pudo ser salvada del incendio general de nuestro archivo municipal en 1813, nos ha legado, entre otras muchas, la siguiente curiosa noticia acerca del uso del Gascon en Guipúzcoa y de algunos documentos escritos en dicho idioma que se conservaban en nuestro viejo y riquísimo archivo municipal:

«ORÍGEN DEL IDIOMA GASCON EN ALGUNOS PUEBLOS DE GUIPUZCOA. —«Tampoco es de omitir que en el libro *Beve-ro* de la Ciudad, el cual tiene ya más de trescientos años de antigüedad, se halla *en idioma Gascon* una ordenanza sobre vinos y sidras, dispuesta por la propia Ciudad en tiempo de este rey D. Fernando (IV, el Emplazado) y año de 1309, y también hay otros instrumentos del siglo XV, concebidos en el mismo idioma; entre ellos una sentencia arbitraria y amigable pronunciada por los Jueces nombrados por San Sebastian, Fuenterrabia, Rentería y la ciudad de Bayona, sobre resarcimiento de represalias; particularidad digna de observarse, *pues solo ha quedado y es usual dicho dialecto en ambos Pasages*,¹ y de allí á menos de un cuarto de legua nada entienden de semejante idioma.

»Es creíble, sin embargo, que el lenguaje Gascon se introdujo en este país desde los tiempos de D. Alonso VIII, de Castilla, en cuyo reinado siendo españoles los Gascones como sujetos á aquel monarca, pudieron por el continuo trato comunicar su lengua á sus limitáneos los Guipuzcoanos, y mas con el poderoso motivo de enlaces matrimoniales, pues no hay duda que algunos solares muy distinguidos en estas inmediaciones conservan apellidos de aquellas gentes enteramente españolizadas en el reinado de D. Alfonso VIII.»

(1) Y lo ha seguido siendo hasta hace muy pocos años, si bien en estos últimos su uso ha desaparecido rápidamente y casi por completo.—(N. de la R.)



GERNIKAKO ARBOLARI OROITZ BAT.

Itz bi arbolari nik
 Nai dizkat paratu,
 Orren egoera gaur
 Nai nuke banatu,
 Jarri dedin jendea
 Inondik jakintsu,
 Bear degula denok
 Oraindik esnatu.

¡O arbola, zu zera
 Doai aundikoa!
 Gogoan bear degu
 Izan zure ostua;
 Freskoa eman dezu
 Oraindañokoa,
 Zu zerade árbol bat
 Antziñetakoa.

¿Zér egingo genduke
 Guk zuregatikan,
 Aiñ maite bazaitugu
 Guztiz barrendikan?
 Euskaldunentzat ez da
 Inon arbolikan,
 Gernikakoa dana
 Bañan oberikan.

Zañak onak dauzcatzu
 Arbola maitea
 ¿Nola liteke guk zu
 Bakarrik utzea?
 Agertu bear zaizu
 Ostua berdea
 Esnatutzen bagera
 Euskaldun jendea.

Zutzaz oroitzen naiz ni
 Beti zañetikan
 Nola aunditu ziñan
 Guztiz chikitikan,
 Aundiago zerade
 Egingo oraindikan
 Ez badizugu uzten
 Zuri bakarrikan.

Ez eta utzi bear
 Lagun gabe zuri
 Naitasuna bazaio
 Lengo legeari;
 Inondik ezin eman
 Charragorik guri;
 ¡Kolera bat diotet
 Oraingo oberit!

Tubalen seme onak
 Euskaldun jendeak
 Zenbait gerretan egin
 Dituzte pakeak;
 Antziñetako aitak
 Ziranak gureak
 Ala bildu zituzten
 Fueroen legeak.

Oraindikan ez zaude
 Oso igartua,
 Ikusiko zaitugu
 Berriz berritua
 Osto ederrarekin
 Guztiz berdetua
 Zergatikana zu zera
 Zorrotz sustraitua.

Euskaldunak zauzkagu
 Arbol maitatua,
 Izan zeradelako
 Eon gabekoa;
 Erdaldunentzat berriz
 Errabiakoa
 Ez dutelako izan
 Guk bezalakoa.

Gipuzkoa ta Bizkaia
 Arauar-naparrak,
 Obek dira zuretzat
 Aizpenik onenak;
 Orain artean ondo
 Bizitu diranak
 Eta zuregatikan,
 Bai, ilko diranak.

JOSÉ ZAPIRAIN ETA IRASTORZA.

CARTAS Á UN SACERDOTE
 SOBRE
SERMONARIOS BASCONGADOS.

II.

SR. D. F. DE T.—G....oyeri.

Muy Sr. mio y de mi mayor aprecio: Ya que, con su habitual bondad, ha dispensado V. tan amable acogida á mi primera carta, paso, sin más preámbulos, á indicarle en esta segunda, algunas otras obras que, además de las ya citadas de Aguirre y Guerrico, pueden servirle de útil práctica en el manejo de la lengua bascongada, y de provechosa preparación para la cátedra del Espíritu-Santo.

Entre los repertorios de *Sermonarios* con que contamos en nuestro hermosísimo idioma, merece no ser olvidada la coleccion de PLÁTICAS ACERCA DE LA CONFESION Y LA COMUNION, dada á la estampa á principios de este siglo por uno de los más ilustrados y virtuosos sacerdotes bizcainos, el Sr. D. Juan Antonio de Moguel y Urquiza, Cura de Marquina, y autor, entre otras obras, de unas CARTAS Y DISERTACIONES SOBRE LA LENGUA BASCONGADA, publicadas por la Real Academia de la Historia en el tomo VII del *Memorial histórico español*; de las VERSIONES BASCONGADAS DE VARIAS ARENGAS Y ORACIONES SELECTAS DE LOS MEJORES AUTORES LATINOS, «en demostracion práctica de la pureza, fecundidad y elocuencia del idioma bascuence, contra las prevenciones de varios escritores extraños, y contra algunos bascongados que solo tienen una noticia superficial del idioma pátrio,» versiones hechas por encargo del sábio filólogo Mr. Humboldt, y publicadas en Tolosa en 1802, (un tomo en 4.º impreso en casa de Lalama); de unos *Estudios gramaticales sobre la lengua bascongada*, publicados al siguiente año en Vitoria, en la imprenta de J. Larumbe (un tomo en 8.º), y de la notabilísima obra EL DOCTOR PERU ABARCA, *catedrático de lengua bascongada en la Universidad de Basarte*, ó «Diálogos entre un rústico solitario bascongado y un Barbero callejero llamado Maisu Juan,» que al cabo de muchos años de conservarse inédita en el convento de los RR. PP. Franciscanos de Zarauz, ha visto la luz en el de 1881, es-

meradamente impresa en el primer establecimiento tipográfico de Durango, á cargo de D. Julian de Eleizalde. ¹

D. Juan Antonio de Moguel—como sus hermanos D. Juan José y D.^a Vicenta, ambos excelentes cultivadores asimismo de la lengua euskara,—era marquinés, y su dialecto natural era el bizcaino, variedad de aquella localidad, que es indudablemente la más típica y hermosa del Señorío; pero no por eso dejaba de poseer perfectamente el habla guipuzcoana, y en ella escribió sus *Pláticas sobre la Confesion y Comunion*, por lo mismo que, como intermedia, es la más general de todas y la que con más facilidad se entiende en toda la region bascongada.

El título de su obra, que, con las licencias necesarias, fué impresa en Pamplona, librería de la Viuda de Ezquerro, el año de 1800, es el siguiente: «*Confesio ta Comunioco sacramentuen gañean eracasteac, edo Cembat gauzac lagundu bear dien Confesio ta Comuniocari ondo eguiñac izaiteco. Ateratzen du arguira Guiputz itzqueran Cristau euscaldunen oneraco D. Juan Antonio Moguel ta Urquizac: Marquinaco cura, edo Anima-zaia.—Bear bezela. Iruñeco Libruguille Ezquerrorem Alargunaren Echean: 1800. Urtean.*»

Contiene el libro, que forma un volumen en 4.^o de XVIII-256 páginas, (mas los indices y fées de erratas), 13 pláticas sobre el Sacramento de la Confesion, y 5 sobre el de la Comunion, escritas en diálogo ó conferencia familiar, y la extension de cada una de ellas exige aproximadamente y por término prudencial media hora para ser leída ó pronunciada desde el púlpito.

La materia es interesante, las conferencias, por su asunto y hasta por la forma de su exposicion y desarrollo, son propias para la época de la Cuaresma, y, en cuanto á su lenguaje, es claro, sencillo é inteligible, y muy semejante al del P. Cardaberáz, á quien Moguel tomó como modelo de diction para estas Conferencias, segun él mismo confiesa, por las razones que expone, en el siguiente párrafo del Prólogo:

«Uste det berriz libru onetaco eusquera izango dala aditua Guiputz gucian, Vizcaico erri ascotan ta Napparroa gueiñean. Cardavera-

(1) D. Juan Antonio de Moguel anunció además la publicacion de un DICCIONARIO PERFECTO DE TRES DIALECTOS BASCOS, que no llegó á ver la luz, y dejó á su muerte diversos papeles y documentos que en su mayor parte fueron recojidos por el distinguido literato, su amigo D. José de Vargas y Ponce, y deben conservarse en la Real Academia de la Historia de Madrid.

sen libruac aditzen errazagoac dira Euscal-errietan Mendibururenac baño. Onec itz asco artu ditu Napar eusqueratic, ta nola urruti dauden bata bestegandic Naparroa ta Vizcaia, ez ala Guiputzac (bada oec erdian daude) errazago eguiten zaie Vizcaitarraí aditzea Cardaverasen itzquera guiputz utsecoa, Mendibururen guiputz-naparra baño. Au ez da esatea, Mendibururen eusquera ederra ez dala ; da eguiaz, ta itzac garbiago ta eusqueratsuagoac, Cardaverasen libruetacoac baño ; ala ere onenac lecu zabalagoan aditzen dira esan dedan arrazoa gatic. *Nic ere oni jarraitu diot aleguinez arrazoi beragatic.*»

Las *Pláticas sobre la Confesion y la Comunión*, de Moguel, son, pues, por todos conceptos, utilísimas para los predicadores bascongados, y merecen ser recomendadas á cuantos sacerdotes explican la divina palabra en la vieja lengua de Aitor.

Es igualmente digno de mencion entre los Sérmonarios en lengua euskara, el que con el título de «*Urteco igande guztietaraco platicac edo itzaldiac*, Naparroan, Elcano deritzan errian, bertaco Vicario Jaun *Don Joaquin Lizarragac* compoundu eta predicatuac,» vió la luz en 1846, impreso en San Sebastian, en el establecimiento de D. Ignacio Ramon Baroja, bajo los auspicios, segun tengo entendido, del ilustrado bécófilo y celoso sacerdote hernaniense D. Agustin Pascual de Iturriaga.

La coleccion del Sr. Lizarraga, que forma un volúmen en 4 ° de 448 páginas, contiene 65 sermones para todos los domingos y fiestas principales del año, compuestos expresamente para sus feligreses, y predicados por su autor en la pequeña localidad de Elcano, de la que fué Vicario durante muchos años el Sr. Lizarraga.

Los Sermones son excelentes, y aunque ofrecen algunas pequeñas dificultades de comprension (especialmente para los bizcainos), por hallarse escritos en el dialecto alto nabarro meridional, (segun la sábia clasificacion de las variedades del bascuence, hecha por el Príncipe L. L. Bonaparte), esas dificultades no son grandes para los guipuzcoanos y se vencen fácilmente con un poco de práctica en la lectura, y con la ayuda del pequeño vocabulario basco-castellano, compuesto de 380 voces, agregado por el autor al final de la obra para su mejor inteligencia.

Si tiene V. ocasion de hacerse con ella, estoy seguro que ha de leerla con gusto, y que los pequeños obstáculos con que quizás pudiera tropezar para la comprension de una que otra voz, de uso ex-

clusivo en Navarra, han de servirle para fijar más y más su atención, y de estímulo é incentivo para el estudio. ¹

Voy á dar á V. ahora, para que haya de todo, como en la viña del Señor, breve noticia de dos *Sermonarios*, en bascuence bizcaino, no menos curiosos é interesantes que los precedentemente citados: tales son, las *Pláticas para todos los domingos del año*, del P. Fr. Pedro Astarloa (hermano del célebre filólogo de igual apellido) del orden de San Francisco, Lector jubilado, Padre de la Provincia de Búrgos y Definidor de Cantabria; y las disertaciones acerca de *Los Mandamientos y los Sacramentos* del P. Fr. Bartolomé de Santa Teresa, carmelita descalzo.

El primero, que lleva el título de: *Urteco domeca gustijetaraco verbal-di icasbidecuac, ceinzubetan azalduten dan Erromaco catecismua*, consta de dos gruesos volúmenes en cuarto (de 280-LXII y XL-VIII páginas, y XVI-290 respectivamente), impresos ambos en Bilbao; el primer libro por D. Eusebio Larumbe (1816) y por D. Pedro Apraiz, el segundo, y dedicado éste al ilustre mariscal de Campo D. Francisco Longa y Anchia, gefe militar de Bilbao en 1818, cuyas armas (las de Longa) aparecen grabadas al frente de la larga dedicatoria euskara del Padre Astarloa.

El libro I de la obra comienza por una introduccion á los sacerdotes (*Euscaldun arima-zain jaunai*), en la que el autor explica los motivos de su obra, que no son otros que los deseos manifestados por el Concilio de Trento de facilitar á todos los católicos el conocimiento de los artículos de fé y las verdades de la Iglesia, y el de cooperar por su parte á facilitar esta mision, no solo á los sacerdotes bascongados, si que tambien á los fieles en general del Señorío; y contiene en 26 con-

(1) El ilustre Principe Bonaparte, á quien jamás agradeceremos bastante los bascongados los eminentes servicios que ha prestado á nuestra lengua y literatura, dió á luz á sus espensas en 1868, dos obras más del Sr. Lizarraga, muy importantes para el estudio del dialecto alto-navarro meridional, y de la variedad dialectal de Eleano. Dichas obras son las siguientes:

—«*Jesucristoren Evangelio sandua Juanec dacarran guisara Don Joaquín Lizarragac euscaran itzulia itzez itz, daiquen diña, eguiaren amorez, ta Luis Luciano Bonaparte Principeac arguitara emana.*» En 4.º, de 90 páginas mas los títulos. Londres 1868, imp. Strangeways et Walden. (De esta obra solo se tiraron 250 ejemplares).

—«*JESUS. Copla guisa batzuc mille gutitawac*, celebratus Jesus Jaunaren amoreac la favoreac. *Don Joaquín Lizarragac* componduac, ta *Luis Luciano Bonaparte principeac* arguitari emanac.» En 12º sin paginacion. Londres 1868, impr. Strangeways et Walden. (Esta obrita, que ocupa 244 páginas, contiene 729 cuartetas ó coplas).

ferencias que ocupan 275 páginas de texto, la explicacion minuciosa y detallada de las dos primeras partes de la Doctrina cristiana.

Cada discurso va seguido de una Exhortacion final, y abarca por término medio diez páginas, cuya lectura ó recitado podrá exigir aproximadamente unos cuarenta minutos.

Sigue inmediatamente á las Conferencias la explicacion en bascuence del Evangelio para todos los domingos del año, (*Urteco domequetaco Evangeliyuac eusqueraz: Verbaldijetaco sarraijeracaz*), por si los señores párrocos desean hacer preceder de dicho trabajo su plática dominical; y esta explicacion, comun á ambos volúmenes de la obra, abarca una extension de LXII páginas.

Termina el tomo I con la exposicion de los textos del Evangelio para cada plática dominical (*Domequetaco Evangelijuetatic Verbaldi edo Platicac aterateco esacai edo testuac*) que ocupa otras XLVIII páginas.

El libro II, que comienza con una larga dedicatoria á D. Francisco Longa, en la que el P. Astarloa, después de una erudita disertacion sobre el valor y principales hechos de armas de los antiguos cántabros, hace un cumplido elogio de las prendas de aquel ilustre militar, contiene en 27 conferencias ó pláticas la explicacion de las partes tercera y cuarta de la Doctrina cristiana.

Para que V. pudiera formar exacta idea de su valor y estension le incluiría con gusto el índice de sus cincuenta y tres conferencias, pero esto me llevaría demasiado. léjos y daría á estas cartas excesivas y quizás perjudiciales proporciones.

La obra del Sr. Astarloa, escrita en correcto y purísimo bascuence bizcaino, es importantísima para los señores párrocos y predicadores del Señorío, y puede ser de no escasa utilidad, aún para los sacerdotes guipuzcoanos, pues con poco trabajo pueden acomodar sus hermosas pláticas al habla vulgar en nuestra provincia, especialmente en la region alta de Guipúzcoa, ó sea en *Goyerri*, ó acudir á ellas para el estudio con no escaso fruto.

Y paso ya á dar á V. noticia del *Sermonario* del P. Fray Bartolomé de Santa Teresa, circunscrito á la explicacion de los *Mandamientos* y los *Sacramentos* y que consta de tres tomos en 8.º, impresos en la libreria de la Viuda de Rada, en Pamplona, en los años 1816, 1817 y 1819 respectivamente.

El título del tomo I es el siguiente: *Jaungoicoaren amar aguindube-*

taco lelengo bosteen icasiqizunac, y contiene 26 pláticas distribuidas en la forma siguiente: 1.^a encareciendo la necesidad de aprender la doctrina cristiana; (*Dotriña icasteco preminia aldia*); 2.^a Del principio del mundo, de la grandeza del hombre y del valer del cristiano. (*Mundubaren asieria. Guizonaren andi izatia. Ta Cristinautziaren balijua*); 3.^a Explicando qué son los mandamientos de la Ley de Dios, y desde cuando datan. (*Aguindubac cer dirian. Ceimbat modutacuac dirian. Jaungoicuaren Amar aguindubac ceintzuc dirian, ta nos asi ziran*); IV á XI sobre el primer precepto del Decálogo; XII á XV, sobre el segundo Mandamiento; XVI á XVIII, sobre el tercero; XIX á XXII, sobre el cuarto; y XXIII á XXVI sobre el quinto Mandamiento. Concluye el tomo, que consta de X-278-32 páginas con un Sermon, cuyo título es: *Sermoia gurasuen ta unien oneraco*, y al que sirve de tema el versículo 12 del capítulo 30 del Eclesiastes: «Curva cervicem eius (filii) in juvenute, et tunde latera eius, dum infans est, ne forte induret, et non credat tibi, et erit tibi dolor animæ.»

El tomo II, que forma un volumen en 8.^o de IV-302 páginas, lleva por título: *Jaungoicuaren amar agindubeetaco azqueneco bosteen icasiqizunac*, y contiene 26 pláticas distribuidas en esta forma: IX dedicadas á la explicacion del sexto precepto del Decálogo; VI á la del sétimo; VII á la del octavo y IV á la de los mandamientos nono y décimo; terminando el libro con un Sermon en honra y alabanza de Santa Teresa. (*Neure Ama Santa Teresaren honraraco ta alabanzaraco*).

La tercera parte de la obra, dedicada por el autor al Illmo. señor Dr. D. Atanasio de Puyal y Poveda, Obispo de Calahorra y la Calzada, del Consejo de S. M. y Señor de Arnedillo, (como las dos primeras lo habian sido al V. Clero del país. bascongado), está destinada á la explicacion de los Sacramentos, como lo indica su título (*Eleisaco zazpi sacramentuben icasiqizunac*), y contiene 36 pláticas catequísticas; la 1.^a sobre los Sacramentos, su origen y objeto; la II á la VIII sobre el Bautismo; la IX sobre la Confirmacion; la X á la XVII sobre la Penitencia; la XVIII y XXIV sobre la Comunión; la XXV y XXVI acerca de la Extrema-uncion; la XXVII á XXIX sobre el Sacramento del Orden, y la XXX á XXXIV acerca del Matrimonio, constituyendo esta tercera parte un volumen en 8.^o de 380 páginas.

«Yo no he hecho, Ilustrísimo Señor, en estas pláticas,—dice el autor en su dedicatoria al Prelado de la diócesis—mas que reunir á un órden predicable analítico, claro y breve, en cuanto le es permitido

»al Catequista, lo que es propio, urgente y necesario á la gente de mi
»Pais, que casi toda ella vive del trabajo de manos en las montañas,
»como V. S. I. la ha visto en sus Santas Visitas, teniendo siempre á
»la mano el dogma de la Sagrada Teología y el Catecismo Romano.
»Me he desviado con todo estudio de las materias abstraídas y opina-
»bles. He cargado la mano sobre los abusos, ignorancias ó relajacio-
»nes mas comunes, y mas difíciles de corregir, después de explicar la
»verdadera doctrina de cada materia.»

Las pláticas del P. Fr. Bartolomé merecieron que el Prelado, por una carta-circular, ordenára á los Sres. Curas bascongados de su Obispado las leyesen del púlpito al pueblo, prueba inequívoca de su utilidad.

Su bascuence es bizcaino bastante cerrado y difícil en un principio para nosotros los guipuzcoanos; la impresion es tambien, en general, poco correcta, lo cual aumenta aquella dificultad, pero con todo y esto, las pláticas del insigne carmelita descalzo pueden ser leídas con gusto y estudiadas con provecho por los señores sacerdotes bascongados.

Y aquí pongo fin á esta carta, ya sobrado extensa, no sin advertirle, por lo que pudiera convenirle, que se hace hoy muy difícil la adquisicion de los *Sermonarios* de Moguel, Lizarraga y Astarloa, de los que llevo hecha mencion, pues hace muchos años se agotaron por completo sus ediciones; y que, en cuanto á la obra del P. Fray Bartolomé, muy recientemente todavía se hallaban á la venta ejemplares, por bien ínfimo precio, por cierto, ignoro si de los tres tomos publicados ó solamente de alguno de ellos, en la portería del Convento del Cármen de Marquina.

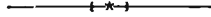
Perdóneme V. si, en mi deseo de servirle, he abusado de su bondad y de su paciencia, molestándole, más de lo justo, con mi árida y pesada exposicion, y disponga V. siempre, amigo mio, como mejor guste, de su afmo. paisano y antiguo compañero,

JOSÉ MANTEROLA.

San Sebastian 28 de Febrero 1883.



LAS LITERATURAS REGIONALES EN LA ACADEMIA ESPAÑOLA.



El acontecimiento literario de la última quincena lo han constituido el notabilísimo discurso pronunciado por el Sr. D. Víctor Balaguer en el solemne acto de su recepción pública en la Academia Española el día 25 de Febrero último, y la no menos notable contestación dada al discurso del nuevo académico por el ilustre orador don Emilio Castelar.

El acto revistió excepcional importancia, y la tiene y muy grande, especialmente para quienes, como nosotros, venimos manteniendo la necesidad y la conveniencia del cultivo y el desarrollo de las *literaturas regionales*, tema que, con muy buen acierto, eligió para su discurso de ingreso el ilustre poeta y estadista catalán.

La Academia española había mirado hasta hace poco con soberano desdén cuanto hacía relación á las lenguas y las literaturas regionales, siguiendo tradiciones, rancias ya, pero no por eso menos arraigadas, y mirando, quizás, la cuestión, bajo el único aspecto de que esas lenguas y esos dialectos mermaban la absoluta soberanía del idioma castellano y eran un obstáculo á su completo predominio; y, por su parte, los Gobiernos españoles, atentos solo al deslumbrador principio de la *unidad nacional*, en nuestro sentir, malísimamente interpretado, han puesto en juego cuantos medios tenían á mano, para acabar con esos vestigios de nuestra antigua prepotencia, uno de los rasgos mas característicos y dignos de estudio que ofrece la nacionalidad española, no menos grande en su variedad que en su unidad.

Pocos meses hace aún, un ilustre filólogo, el Padre Fita, rompió aquella funesta tradición, dedicando su discurso de ingreso en aquel centro científico á tratar de la lengua euskara y de los problemas que está llamada á resolver sobre puntos, oscuros aún, de nuestra historia y etnografía; y el Sr. Balaguer, que le sucede inmediatamente en la Academia, ha elevado su voz en favor de las lenguas y las literaturas regionales, incluyendo entre estas en honroso puesto á las bascongadas.

Y si el discurso del Sr. Balaguer es importantísimo por sus declaraciones y sus tendencias, y hasta por la significación que este hombre público alcanza en la política española, no lo es menos por la representación que lleva á la Academia, pues este instituto, según elocuente frase del Sr. Castelar, «al coronarle con su espontánea elec-

cion no ha querido honrar tan solo en el Sr. Balaguer al historiador diligente, al publicista insigne, al parlamentario experto, al poeta lírico inspirado, al poeta dramático aplaudido, al autor de tantas leyendas repetidas en el hogar y cantadas en los campos y en las montañas, *sinó al catalán, sí, al catalán de nacimiento y de corazón*, para que diga en su *lengua natal* á los suyos cómo aquí no existen diferencias de provincias, ni privilegios ni gerarquías, antes bien una igualdad fundamental de todos los españoles.»

Y si es importante esta declaracion del Sr. Castelar, no lo es ménos, por la autoridad de que goza el ilustre tribuno, la declaracion hecha por el mismo en aquel recinto en favor de las lenguas y las literaturas regionales, en nombre de la Academia, declaracion que merece la consignemos aquí para que prestemos todos, á nuestra lengua y literatura especiales toda la atencion, todo el estudio, y aún todo el respeto á que tienen derecho por su originalidad y su abo- lengo.

«Nosotros,—dice el Sr. Castelar—encargados por la sociedad española de conservar su lengua, no pretendemos suprimir las variedades engendradas por el movimiento eterno y el múltiple desarrollo de la vida. Ninguna fundamental asociacion científica y literaria puede ir contra las leyes sociales, en cuyo cumplimiento se funda. *Suprimir lo vario, porque lo uno existe, sería como suprimir las naciones porque la humanidad existe; ó como suprimir los individuos, porque á su vez existen las naciones.* ¿Quién será osado á proponer que desaparezcan lenguas tan primitivas como el vasco, tan tiernas como el gallego, tan dulces como el bable, tan músicas como el valenciano, tan vigorosas y onomatopéyicas como el catalán? La poesia no crece á su arbitrio en las academias y en los palacios; necesita el aura popular. Mientras la oda cadenciosa del erudito se olvida y empolva en el cerrado volumen de las bibliotecas consultivas, el romance volandero, cuyo autor es anónimo, porque lo han compuesto cien generaciones, vuela de labio en labio por medio de sus alados asonantes, y llena del espíritu pátrio la vital atmósfera. Es indispensable que la gente sencilla pueda componer con la espontaneidad que componen las aves, y oír sus versos y sus poetas con el encanto que oyen al áura y al follaje. *Y esto no lo podéis conseguir si ahogais las variedades riquísimas de la lengua nacional*, porque ningún nacido expresa con felicidad sus sentimientos, sinó en palabras no aprendidas, en palabras libadas, como la leche nutritiva del espíritu, en los labios de una madre. *¿Creéis que daña esto á la lengua nacional?*»

Basté á nuestro objeto consignar estas declaraciones del señor Castelar.

El Sr. Balaguer, en su importante discurso, señaló entre las literaturas regionales españolas, la *euskara*, la gallega, el bable, y la

catalana, ocupándose algo de todas ellas, y extensamente de la última, en la cual tiene honrosísimo puesto el insigne poeta; y declarando que la lengua oficial ó nacional tendrá mayor fuerza y más virtud cuanto mayor la tengan las regionales, y que en éstas, y nó en las lenguas extranjeras, ha de buscar los vocablos, las frases y los modismos que para su perfección y belleza le faltan.

«Aquellos yerran—decía el Sr. Balaguer—que al escribir la historia de las letras españolas reducen todas sus glorias á la literatura castellana. Eximia es ésta y superior, como puede serlo la primera y mas principal del mundo, en el que acaso no reconoce rival; basta ella sola para gloria de una nacion, si quiera sea esta la poderosa España; pero mayor ha de ser el timbre y más de envidiar el lauro, si ya con cinco literaturas, que nó con una sola, puede nuestra nacion presentarse á contender en el palenque ó concurso de las naciones literarias.

»Las provincias catalanas con Valencia y las Baleares, tienen una literatura. La tienen los euskaros, los gallegos y los astures.

»De estas literaturas, llamémoslas regionales, no se dice tal vez todo lo que se debiera por lo mucho que ellas valen y merecen. Es, quizás, que son poco conocidas, y, por lo mismo, poco estudiadas.

»De cualquier modo, glorias españolas son y legítimas, y puras, como de patriarcal y honrado abolengo todas.»

El Sr. Balaguer señala en su disertacion el despertar de nuestras literaturas regionales, que hoy se mueven y se agitan, «llenas de vida, de actividad, de movimiento, esplendentes de luz, de arte, de brillantéz, de irradiacion y de colores,» y el levantamiento del espíritu provincial, en son de independencia, y encuentra la explicacion de este fenómeno en la ley natural, en las leyes eternas de la atraccion y la repulsion, señalando la mision del legislador, en nuestros pueblos de raza latina sobre todo, que consiste en «hallar la forma que ponga de acuerdo la independencia con la unidad, equilibradas entrambas dentro de la armonía.»

«Los hombres de Estado—añade el insigne poeta catalán—deben fijarse en que el no satisfacer las exigencias provinciales justas, es despertar la exageracion provincial y el recuerdo acaso de una nacionalidad perdida; ellos deben pensar que en países como el nuestro, la excesiva centralizacion política es la anestésia, es decir, la resolucio de la conciencia y la parálisis de las grandes manifestaciones de vida de los pueblos, ya que el exceso de personalidad del Estado se forma á expensas del tanto de justa personalidad de las provincias; ellos deben discurrir que *el habla nativa del país es el lazo que une al pueblo á la tierra; y hay que mantener el lazo para sujetar la tierra*; ellos deben, por fin, tener en cuenta que es atentar á la unidad nacional herir en su dignidad el espíritu de provincia.»

Tales son, en breve compendio, las principales é importantes cuestiones iniciadas en su discurso por el Sr. Balaguer.

Hé aquí ahora lo particularmente expuesto por el ilustre estadista catalán, acerca de la literatura euskara:

«¿Qué nación, por opulenta y poderosa, dejaría de aceptar como joyas de su literatura nacional esas bellas poesías en todos géneros, y en los diversos dialectos de la lengua euskara escritas, que anuncian una robusta vitalidad poética en la raza varonil de esos hijos de Aitor, que se llaman, y lo serán sin duda, los últimos iberos, y que pretenden tener, y acaso la tengan, una lengua prehistórica, no por menos conocida más desdeñada ni por más desdeñada menos maravillosa?

»El movimiento literario de la moderna Euskaria, pueblo de aborrecida historia, se revela con todo el vigor de la juventud y de la lozanía.

»Cataluña llevó á aquel país la institucion de los Juegos florales, y esos certámenes literarios dieron vida y actividad á una raza de poetas que indolente permanecía, ó dormida, en aquellos rientes y pintorescos valles, tan á menudo cruzados por arroyos de sangre fraternal, que el mar Cantábrico besa con sus espumas oceánicas, y cierra el abrupto Pyrene con sus ríscosas soledades.

»No blasona de remota antigüedad la poesía euskara : moderna es, de nuestros días; pero sus poetas están cortados á la antigua, nacidos formados y adultos, con los bríos mismos y desfogues que pudieron tener los autores de aquel famoso *Canto de Allabiscar*, que podrá ser más ó menos antiguo, lo cual no es para debatir en este instante, pero que, más antiguo ó más moderno, es un monumento de gloria con sobra de ésta para enriquecer á toda una série de generaciones literarias.»

A estas palabras, que figuran en el cuerpo del discurso académico mencionado, deben añadirse las que el Sr. Balaguer ha estampado al ocuparse expresamente de la literatura euskara en el eruditísimo y extenso apéndice que acompaña á aquel ; apéndice en el cual, ántes de reproducir el *Canto de Allabiscar* original, y la traduccion literal castellana del mismo hecha por D. José Manterola, dice lo siguiente:

«Se está operando actualmente un importante renacimiento literario en las provincias vascongadas, renacimiento que es hora ya de que fije la atención de los literatos españoles, como está fijando la de los más eminentes filólogos su lengua maravillosa, verdadero é indiscifrable enigma para la ciencia.

»Dejando aparte su notabilísimo canto llamado de *Lelo ó de los cántabros* y su monumental é imperecedero *Allabiskarco cantua*, ó sea el *Canto de Allabiscar*, sobre cuya antigüedad más ó menos remota aún no se ha dicho la última palabra, la literatura euskara ha llegado á nuestros tiempos sin tener personalidad,—permítase la palabra,—sin carácter propio por consiguiente, y sin fisonomía determinada.

»Hoy no es así. Las liras euskaras despertaron ya; son varios los poetas, algunos de primera fuerza, que modernamente y solo de algunos años á esta parte, brillan en aquel país, conquistando para él y para ellos lauros inmortales: son infinitas las poesías en todos géneros, y algunas de gran mérito, que existen ya, y que indudablemente aparecen como precursores del desarrollo y de la vida que guarda el porvenir para la lengua y la literatura euskara.

»Podrá todavía discutirse sobre la mayor ó menor importancia de este movimiento; podrán todavía formularse juicios, más ó menos críticos y más ó menos apasionados, sobre su misión, influencia y destinos; pero lo que es ya indiscutible es su realidad. Existe, y existe por medio de una manifestacion robusta y vigorosa, lozana y bella, característica y especial.

»Son muchos los autores que se han ocupado de la lengua y literatura euskaras. Merece ser citado, como uno de los primeros, el famoso sábio Guillermo de Humboldt, que emprendió, al comenzar el presente siglo, la investigacion de nuestros aborígenes, empleando para ello, como medio principal, la lengua euskara «que préviamente estudió, sospechando que fuese la que predominaba en la Peninsula ibérica al advenimiento de la dominacion romana.» (*Trueba*). Hay que citar tambien, entre otros, para cuyo nombre y recuerdo me es infiel en estos momentos la memoria, á César Moncault, á Gustavo Hubbard, á Aquiles Luchaire y al príncipe Luis Luciano Bonaparte, que ha llegado por sus profundos estudios á ser autoridad indiscutible en este asunto.

»Entre nuestros escritores nacionales, recuerdo y cito como ejemplo digno de ser imitado al P. Juan (?) de Larramendi, á D. Vicente de Arana, á D. José Manterola, que está prestando con sus últimas obras un gran servicio á la literatura española, al tiernísimo poeta D. Antonio de Trueba y al P. Fidel Fita, que en su discurso de recepcion en la academia de la Historia, dice que el euskaro es un monumento palpitante, indestructible, de la raza más bella de Occidente, el cual se levantará de su postracion actual para iluminar el gran periodo de las edades hispanas vecinas á la prehistórica.

»Los cultivadores de la poesia euskara, comprendidos en el Cancionero de Manterola, casi todos contemporáneos, son: Agustín Iturriaga, el P. Arana, Serafin Baroja, A. Arzac, Ramon Artola, Claudio de Otaegui, Miguel de Suescum, Indalecio Bizcarrondo, conocido por *Vitinch*; Felipe Arrese y Beitia, Eusebio de Azcue, el P. Uriarte, J. Elizaburu, M. P. Mendibil, José Maria de Iparraguirre, Juan Ignacio de Iztueta, el P. Domingo Meagher, Bernardo de Echepeare, José Joaquín de Ormaechea, Francisco Manuel de Egaña, J. A. Moguel, J. V. de Echegaray y Luis de Iza.»

Hé aquí lo expuesto sobre la literatura euskara por el Sr. Balaquer, á quien debemos los basconzados, por su honrosa mencion, un recuerdo de gratitud, que por nuestra parte concedemos gustosísimos al nuevo miembro de la Academia española de la lengua.

M.



BIBLIOGRAFÍA.

LA LECCION DE MÚSICA, poema de D. Nicanor Zuricalday, leído en la velada celebrada en Bilbao el 25 de Febrero de 1883 en honor del maestro Ledesma.

«Hay en las no' les Encartaciones de Vizcaya dos valles que las gentes que pretenden hablar bien han dado en llamar Gordejuela y Trucios, debiendo llamarles Gordojuela y Turcios, como se les llamaba hasta tiempo muy cercano al nuestro y les llaman aún las gentes que no tienen aquella pretension, con más propiedad etimológica, pues las raíces de ambos son las euskaras *gordo é iturri*, que denotan fortaleza y fuente. En el primero de estos hermosos valles nació y pasó la infancia Nicanor de Zuricalday, y allí, evocando los recuerdos de ésta con emocion, cuya intensidad no pueden comprender los que nunca han visto más río que el de su patria, coloca la sencilla acción de su poemita *La leccion de Música*.

Acaso no falte quien me crea incompetente para apreciar el valor literario de este poemita por la única razón de que está dedicado á mí con frases cariñosísimas. Mi incompetencia puede fundarse en mi falta de aptitud para la judicatura literaria, pero no en que el juzgado sea amigo querido mío. Yo siempre he tenido por una candorosa figura retórica tanto aquello de los escritores antiguos que al *enderrear* sus libros á altos personajes decían que lo hacían seguros de que el nombre del personaje había de poner el libro á cubierto de la malevolencia de Zoilos, como aquello otro de los periodistas modernos que al anunciar una obra literaria salen con que la circunstancia de ser amigo suyo el autor les veda apreciar el mérito de la obra. Yo creo que ninguna obra se puede juzgar con tanta independencia y espíritu de justicia como la obra del amigo, y tanto más si este es modesto y aficionado á la libertad y la franqueza como el poeta encartado.

Un organista anciano y una niña de diez años, nieta suya, son los únicos protagonistas del poemita de Nicanor Zuricalday, pero ¡qué organista y qué niña!

Veamos como los dá á conocer el poeta:

Y así como unos gastan su salario
y su vida en la mesa, el viejecito
exageraba el método contrario:
centro el alma de todo su apetito,

el arte le guisaba la comida,
 ignorando el sublime majadero
 que no es prudente sumerjir la vida
 ni toda en Dios, ni toda en el puchero.
 Aun me figuro verle en la calzada
 llevando por el cielo su mirada,
 con los cabellos en mechones canos,
 con un gaban de dómine, raído,
 grandes los ojos, los colores sanos,
 pero enjuto de carne y consumido.
 Era entusiasta, soñador, curioso;
 tocante á su cultura ¡qué instruido!
 en el trato social ¡qué comedido!
 apoyado en el órgano ¡qué artista!
 cuando hablaba ¡qué franco y elocuente!
 Era, por fin, el cándido organista
 un buen hombre y un músico excelente.

Esto en cuanto al abuelo. En cuanto á la nieta, véanse algunos rasgos de su retrato:

Te diré que la niña seductora
 era también aficionada al cielo,
 entusiasta, ferviente, soñadora,
 más que nieta, una copia de su abuelo;
 y te diré además que aunque vivía
 circundada de fusas todo el día
 oyendo al viejo martillar la octava,
 ni un compás de la música sabía;
 mas como Inés llevaba
 en su propia belleza la armonía,
 sólo aprendió á cantar: ¡cómo cantaba!
 Sobre el canto de Inés, á tí que has hecho
 tantos cantares, te diré una cosa
 que te cabe muy bien dentro del pecho.
 Cuando su voz de cítara armoniosa,
 camino de la iglesia ó de la fuente,
 se elevaba en el aire trasparente,
 los pájaros que estaban escondidos
 en jarales y matos florecidos,
 gala primaveral de la campiña,
 para oír á la niña,
 sacaban las cabezas de los nidos.
 De esta suerte, de estrofa en cantinela
 vivía el ruiseñor de Gordejuela,
 mecido de su cántico en las olas,
 sin hacer casi casi otra comida
 ¡que ensalada de sueños y amapolas.
 También ella del ave de la vida
 sólo un átomo echaba en el puchero;

y haciendo de su voz perpétuo alarde,
era como el jilguero,
que come un cañamon de tarde en tarde
y se lleva cantando el día entero.

Siéndome imposible seguir punto por punto la narracion del poeta, necesito reunir (y no *resumir* como dicen más de cuatro presumidos de buenos hablistas) esta hermosa narracion, aunque desvirtuándola lamentablemente.

Era un sábado de Gloria y aquella mañana el abuelito ensayaba en el piano el *Hosanna!*

Cuando Inés que seguía en su progreso
aquella evocacion del infinito
que tocaba Don Juan con embeleso,
aprovechando un calderon dió un grito
y preguntó entre lágrimas:—¿Qué es eso?
¿Cuándo me enseñas música, abuelito?

El abuelito dió á la niña teórica y prácticamente la primera leccion de música, pero ¡qué leccion, gloriosa Santa Cecilia!

No quiero profanarla dándola á conocer ménos que á medias : el que quiera conocerla adquiera el poemita de Zuricalday, que encontrará lindamente impreso y por poco dinero en la librería de la Viuda de Delmas.

El organista va á la iglesia y en tanto la niña, sentándose al piano, lucha con la materia para arrancarle voces que expresen las emociones y los sueños celestes de su alma y en esta lucha queda vencida

y de su fiebre en la encendida llama
sintiéndose morir la po' recita,
se entró en la alcoba, se metió en la cama,
vino un ángel á hacerle una visita
y la llevó en sus brazos..... Fin del drama!

En cuanto al abuelo, una vez delante del órgano,

.....sea por su rígida abstinencia,
ó por causas, acaso misteriosas,
ó bien por la ideal correspondencia
en que viven las almas candorosas
que se sumerjen en la misma esencia,
es la verdad que á punto en que moría
la hermosa Inés, la del color nevado,
al compás de su lánguida agonía
inclinaba Don Juan sobre el teclado
rígida y blanca su cabeza fría.

El poemita del poeta encartado es una de las más preciosas joyas

de la poesía castellana, y no creo que la música hubiera alcanzado en España definición y apología tan elocuentes y bellas como las que acaba de obtener de un poeta vasco-godo.

Por ello doy mi enhorabuena al divino arte de la música, al no ménos divino de la poesía, al poeta y á Vizcaya.

ANTONIO DE TRUEBA.

*
* * *

Se ha publicado la 2.^a edicion del libro *La emigracion vasco-navarra*, recientemente dado á luz en Vitoria por D. José Colá y Goiti á expensas de la Excma. Diputacion de Alava, y bajo el patrocinio de los Excmos. é Ilmos Sres. Obispos de Vitoria y Pamplona, y las Excmas. Diputaciones de Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya.

El Sr. Colá y Goiti, que ha prestado un servicio útil al país con la publicacion de su libro, al reimprimirlo lo ha aumentado con noticias referentes á todos los paises sud-americanos.

Esta segunda edicion se halla de venta en el establecimiento tipográfico de la Viuda é hijos de Iturbe, de Vitoria, al precio de 1-50 pesetas ejemplar en toda España

En la librería de la Sra Viuda de Delmas se ha puesto á la venta, al precio de una peseta ejemplar, el admirable poema *La leccion de música*, del inspirado poeta bizcaino D. Nicanor de Zuricalday, leído por el Sr. D. Eduardo Delmas en la velada artístico-literaria celebrada recientemente en Bilbao en honor del ilustre maestro Ledesma.

Ha visto la luz en Bayona el primer cuaderno de la *Revue des Basses-Pyrénées et des Landes*, publicacion cuya aparicion anunciamos hace algunos meses y de la que por entónces solo se dió á luz un solo número. La Revista ha sido constituida ahora, segun creemos, por una nueva empresa.

1^{ko} MUTADI EDO ISITZAREN ASKANTZA:

ONDO BIZI ONDO ILTZEKO.



MUERTE DE JESÚS.

Hija de Edon: ¿porqué desatentada
oscura plebe con tumulto vario,
cual si fuera una planta envenenada,
una víctima arrastra hácia el Calvario?

¿Dónde, Jerusalem, están tus reyes
que así se ocultan con faláz misterio?
Profanando el santuario de tus leyes,
¿dónde la dignidad del magisterio?

¿No hay corazón hidalgo que detenga
á los que así caminan á esa cumbre,
y en favor de la víctima contenga
desafueros de inculta muchedumbre?

Airado mar de turbas imponente
le rodea con ronca gritería;
y ¿qué crimen imputa al delincuente
tan desalmada multitud judía?

¿Cuáles del reo han sido los errores?
¿cuáles, en fin, han sido sus delitos,
si los hay que nos hagan acreedores
tormentos á sufrir tan inauditos?

Dá vista al ciego; al mudo la palabra;
á Lázaro y á Jairo la existencia;
su propia ruina con sus hechos labra;
no tiene apelacion esa sentencia.

Son milagros de Dios que juzga el hombre
obra de una ingeniosa hechicería;
¡oh! permitid que el corazón se asombre
al contemplar tamaña rebeldía.

No inventa, nó, la inteligencia humana
que haga el Señor de un mundo venidero,
de un pesebre su cuna soberana,
ni su lecho de muerte de un madero.

Nunca pudo crear terrena mente
de los reyes al Rey más poderoso,
léjos del oro y púrpura de Oriente,
y asociado al esclavo y al leproso.

¿Porqué no rasgan sus tupidos velos
en la bóveda azul las densas nubes,
y á defenderle acude de los cielos
escuadrón invencible de querubes?

Mas si acaso pensais que no ha llegado
el plazo á las sagradas profecías,
que es impostor el que se dice ENVIADO
y no han de interpretarse así los días,

¿Porqué, entónces, la infame sinagoga
teme irritar la cólera de Augusto,
si un tribunal en su defensa aboga
y no decreta su tormento injusto?

Al peso abrumador de tanto duelo
el Redentor del mundo concluía,
y el mismo sol en la mitad del cielo
pálido entre las nubes se escondía.

¿Quién, sinó Dios, en tan horrible cama
al penetrarle de la muerte el frío,
bendice á sus verdugos, cuando exclama:
«¿Por qué me abandonaste, Padre mio?»

Faltónos su palabra, y elocuentes
no hablaron por Él los elementos;
¿no son estas señales evidentes
de ser Dios quien espira entre tormentos?

Los ejes de la tierra vacilaron,
é inmenso peloton de informes rocas,
súbito como el rayo se tragaron
de los abismos las profundas bocas.

El ancho mar sus ondas encrespadas,
vomitó de su fondo tenebroso,
mirando sus mareas encontradas
chocarse con estruendo fragoroso.

Los sepulcros se abrieron en seguida ;
el cielo azul se convirtió en sombrío;
y vióse la natura conmovida
desquiciada rodar por el vacío.

Léjos del sitio que á la vista ofrece
del Calvario tan bárbara inclemencia,
«la humanidad concluye ó Dios perece,»
dijo, hermanada con la fé la ciencia.

Vieron que eran humildes pescadores
de su doctrina y de su fé caudillos,
y confundiéronle con impostores
que embaucan los espíritus sencillos.

¿Cómo forjarse inteligencia humana
que haga el Señor de un mundo venidero
de un pesebre su cuna soberana
ni su lecho de muerte de un madero?

¿Cuándo pudo crear terrena mente
de los reyes al Rey más poderoso,
léjos del oro y púrpura de Oriente,
y asociado al esclavo y al leproso?

Corrompidas entrañas de reptiles,
 corazones de buitres carniceros,
 hombres cobardes que besais serviles
 las cadenas de Césares guerreros.....

¿Qué de sublime, levantado y santo
 se espera de una gente envilecida?
 Si tu ceguera te arrastraba á tanto,
 ¡¡¡maldición sobre tí, Salen deícida!!!

OBDULIO DE PEREA.

GAUZIK EDERRENA.

Amoriorikoa izanik gu egin gaituen Jainkoa, gure sustraia amorioa da, eta onek anaitzen gaitu gizon guztiok, guztion asiera ta buka dan Jaun amoriotsu artan, gorputz, odol, erri eta gañerako, azaletik berezitzengaituzten banaita edo diferenziak, iturri batetik batera ta bestera irtetzen diran urak, batera jo baño len beren bideetan daramatziten orbel bat edo beste bezela baizik ezdirala. Ala, ¿zér da geren odol edo gorputz izatea, zér eriotza bera, amorioarentzat? ¿Aztu zaigu zein izan zan gure lenbiziko itza? ¡Ama!..... izandu zan au, baña odolaren gain amorioa dagoelako, jama! esatendio amik gabeko umezurtz chikiak ere, aren ordeintzak egiten dizkanari, jama baten ordeintzak egin albalitez!... Dakigu, alaberean, amorioak ezduela ezagutzen eriotzik, da esatea, ezduela onek beñere ura iltzen, eta bai askotan piztu ta sendotzen, irazeki ta sutzen, maite ditugunak obiratzen zaizkigunean.

Da, bada, amorioa, gurekin jaiotzendan baña iltzen ezdan gauza, da animaren anima, eta gizonak, deseri ontan arkitzen dituen gauzak ikusirik amorio onen trabés, kristal baten atzetik bezela, maite ditu asko, amorio oni eranzunik, bere Jaunaganonz, Amoriorikoa Iturri aren alderonz, bialtzen dutenak. Au gertatzenaio Euskaldunari.

¡O nere Euskal-Erria!... ¿Zergatik zera zorionekoa zure doakabeen erdian? Zure umek Jaunari bialtzen dizkatzulako. ¡Bai! Alde batetik dauzkatzu Zeruañoko mendiak, beren kolkoetan ermita konsolagarriak gordetzen dituztela: bestetik erakusten dizkigutzu itsaso eder orren bagak, aditzera eman uairik mundu ontako joan-etorrien ezerezetasuna; jartzen dizkigutzu aurrean plotsaturik bezela! ¡ai!....

lengo zure seme leial gure guraso maiteen Lège zarra, kondaira onrargarria, Fede osoa, antziñeko oitura garbiak, eta, batezere, oek guztiak baño geiago balio duten ¡gaurko eguneko penak! ¡A!.... ¡Zorioneko penak ¡bai! lurretik Zerura alchatzen gaituztenak! Eta.... ¿nola ezgaituzte alchatuko? Ikusirik gure aitonen legeak pusketan, oiturak erdi galduan, kondaira aztua, itsasoa echeak negarrez betetzen, mendiak gorroto madarikatuak gure anaien obitan bihurturik, ¿non gaude? norá begiratu genezake? ¡A!.... Bakar-bakarrrik ermitacho umill ura dago len bezela, ta egongoda, zut-zutik, mundu triste au bera igaro arte. ¡Goazen ara! Erleak lorearen motaiška edo mimikutik ateratzen duen ezia, aterako degu guk artatik, gure samintasanak gozatzeko. ¡Goazen! ¡Zér ageri da barrenen? ¡Gurutzea!....

¡O Gauza parerik gabekoa, gizonen esperanza bakarra! Nik ikustendetanean gizon gaísoa sufrimentuan mugikgabeko martirio ikaragarrian, Zuri begira bere bizia pozik ematen ; ikustendetanean misio-egillea eriotz izugarri baten aurrez-aurre, Zuregatican, far-irri-atsegin batekin, bizia emateko prest jarria ; ikustendetanean pekatari umill damutua Zure aurrean bere etsai guztientzat eta beretzat barkazioa biotzetik eskatzen, bear bada ontarako bere bizia eskeñtendizula; ikustendetanean eritegi batean monja karidadekoa eri gaísoen zauri nazkagarriak sendatzen, oetan ikusirik Gurutzean ageri diran zauri maitati sekulan aski bedeinkatuko ezditugunen itzal choragarri bat bezela; ikustendetanean, ez bakarrik salbatu zenuela gizona, baizik auditu eta edertu, berari ekarririkan egiazko Libertade bakar santua, lengo illunbea, naspilla eta lotsa Eguzkiak lañoa bezela kendurik; ikustenditudanean Munduko begi guztiak ¡Zuri begira! beste gauza bat bakarrari ez bezela, eta anima askok egiten dizkitzun begiratze maite, eskertsu, kupigarriak; ikustenditudanean ichu gaísoak Zure bila dabiltzala ; pensatzen detanean Zure dotriña illezkor miragarrian, ikusirik, alde guztietara, Amoríoa, Barkazioa eta Zoriona baizik ezzerala, nik esatendet nere Euskal-Erri biotzekoan ezdegula ezer galdu jez!.... gure elizetan, ermitetan, eskoletan, bide bazterretan, echeetan, eta, guzien gañ, biotzetan, Zu gurekin zerala; nik esatendet, biotz osor eta ao betez : ¡Zu zera gauzik ederrena!!

ANTONIO ARZÁC.

1883-ko Marchoan.



VIA-CRUCIS BASCONGADO.

Entre los muchos *Via-Crucis* escritos en lengua euskara, no conocemos ninguno tan notable como el que escribió un ilustrado sacerdote, D. Francisco Ignacio de Jauregui, Beneficiado de Zaldivia, patria de bascófilos tan notables como Iztueta y Lardizabal, y que fué impreso por vez primera en San Sebastian el año 1844.

Su bascuence es puro y gallardo, la dición tan hermosa como afluente, los giros verdaderamente euskaros, y la pintura de los dolores de Jesús y de su Santa Madre en el Calbario está hecha de mano maestra.

El *Via-Crucis* del Sr. Jauregui es, pues, notabilísimo por todos conceptos, y creemos prestar un servicio á las letras bascongadas reimprimiéndolo de nuevo y dándole cabida en las páginas de la EUSKAL-ERRIA, entre los originales propios de Semana-Santa.

Hè aquí este hermoso trabajo:

JESU-KRISTO, GURE JAUNAREN, GALBARIOKO BIDEA,

EDO

BERE PASIO SANTUAZ OROITZEKO ERA EGOKIA.

LENENGO ZIÑATU ETA «NERE JESU-KRISTO JAUNA» ESAN ONDOREAN,
EGITEN DA

ESKAINNTZA.

Nere Jaungoiko guztiz ona ; Galbarioko bide santu onetan ematera goazen pausoak izan bitez, zure seme Jesus maiteak gurutze pisuarekin Jerusaléndik mendilatz artara egin zituanen izenean; eta daukagu asmo sendoa, Aita Santuak debozio au biotzetik gogoz egiten dutenentzako esleituae dauzkan indurentzia edo barkazioak irabazteko, eta jarduera santu onen bidez iristen degun guztia, izan bedi purgatorioan dauden arima batez ere guk zorrik geiena diote gunen alde, geuren bekatuen eta oen zorren barkazioarako, efa zure gloriarik andienarako. Amen.



Lenengo geraldia.

Eriotzako sententzia gure Jau-nari eman zioten lekua.

Gogora ekarzu, nere arima, nola judu gogorak kalerik kale, echerik eche, emen zorotzat, an farragarritzat, munduko gizonik errehesena ta gaizkille-ena bazan bezala erabilliaz gure Jesus maitagarria, azoteaz zeaturikezurrak agertzeraño urratu, ta azkenean berendurik ifini zuten Pilatos, gurutzean bizia kentzeko sententzia ematera. ¡O, guganako dezun amodio aundiaren bidez ainbeste neke portitz, eta oñaze samin eraman zinituen Jesus gozoa! ¿Zenbat hider zure amodioari egiazko naztasunarekin eranzun bearrean, eman izandet nik ere Zu gurutzean ilzeko sententzia, nere gogo gaizto, eta griña charrak betetzeagatik? ¡A nere gastetasunaren oroipen lotsagarri tristea! ¡O denbora artako egun zorigaiztokoak! ¿Zertan igaro nituen ezpada zorakerian eta bekatua bekatuari egozten? Eta, Jauna, ¿zatuak ote dauzkatzu zuk, orduko nere hide bageko utsaldi iraingarriak? ¡Ezin dateke oril! ¡Ai nere eskerbagekeria, eta bekatu astunak, zeintzuk utzi zaituzten zu nere Jesus ona hurutik oñetaraño zauri bat egiñik! eta ala ere, niri ongi naiaz ontzat daramaizkitzu guztiak. ¡O amodiozko jabe maitagarria! ¿Ez ote naiz ni bigundurik mugituko nere bekatuak gatik negar egitera, eta zu bear bezala amaturik ondo serbitzazera? Bai nere biotzeko, Aita maitea, bai berpertatik artzen det

asmo oso betea, ez geyagoren geyago bekatuik egiteko, eta zure laguntzaren bidez bizitza on batean irauteko; eta zerren oraindaño ainbeste hider iraindu edo ofenditu zaituran damu det, Jauna, nere biotz guztitik eta urruki zaitetz nizaz. *Aita gurea eta Abe Maria.* etc.



Bigarren geraldia.

Gure Redentoriari sorbaldan gurutzea ifini zioten lekua.

Nere arima ¿nai dezu ikusi zein andia dan Jesus maitagarriak zuri dizun amodiozko naitasuna? Entzun itzatzu hada, zure bekatuen zama edo gurutzea bere ganean artu zebanean esan zituen itz goiño oek. ¡O gurutze maitea esnago zelan! ¡O aspaldian chit gogoz nere biotzaren erdian zarabilzadan sari onetsia! Atoz, atoz nigana, nere laztana, eta arnazazu zeure beso zabal orretan, zu hitarteko zerala pakeak egin ditzatan gizonak Aita Eternoarekin. Zugan illtzeko jachi nintzan Zerutik, eta jantzi nintzan aragiz. ¡O zenbat atsekabe ta neke gostako zaizkidan! Baña ez da ansi; zurekin garaitu bear ditut nere etsayak; zu, zu izango zera nere esleituai Paradisuko ate andiak irikitzeko gilltza nagusia, eta zugan arkituko dute bekatari gaiñoak nai bezalako laguntza ta gordelekua. Ekusten dezu, nere arima, Jesu-Kristo zure Egille, Errege, ta Erakusle edo maisuaren umiltasuna eta pazientzia bere nekerik andienen tartean; eta onelako leialtadearekin zuganako

amodio bero, bizi, gartsua, begien aurrean dakutsun ezkerro ¿ez dituzu bada eramango aren ize-nean, edo berari zor diozun naitasun andiari eranzuteagaitik, lurreko neke ta arrastakak, eritasun ta atsekabeak, beartasun ta lazeriak, eta zure etsai guztien persegiteak? Bai, nere Jesus ona, eta pozik alere, zuk laguntzen dirazula nai nituzke gaurtik aurrera eraman pazienziarekin zuk bezala mundutarren bidebagekeriazko charkeri, iřeka lotsagarri, eta gañerontzeko egikari kaltarkitsu guztiak, eta oraindaño ez onela eramanaz damu det nere biotz guztitik; damu det, Jauna, zu ofenditua, urruki zaitetz nizaz. *Aita gurea, eta Abe Maria.*



Irugarren geraldia.

Gurutzearekin Jesus lendabizi erori zan lekua.

Begira, nere arima, zure pecatuak nola ta zer moduz ipini duten Jesus maitea. Gurutzea sorbaldan arturik, abiatzen da Galbario bidean; bañan ¡ai! host milla ta geyago azotez gisa artan urratu, ta ainbeste odol bere gorputzetik išuririk, neketan gau guztia eta goiza igaro ondoan ¿nola igo alzitekean Jesus maitagarria Galbario mendira estropozoka ta erorka baizik, oñkada edo pauso bat bakarra ere aurrera ezin emanik? Bazekusten horrero biotz gogor aiek, gure Salbadorea gurutzetzar astunaren pisutasunak benzaturik lurrean auspez zetzala, eta ala erè, andik alchatzen lagundu bearrean, erasotzen diote berriro illetik tira-

ka, golpeka ta ostikoka. ¡O biotz gogortasunezko odolgirodi izugarria! Eta ¿zer deizkiotzu zuk, nere arima? Zure Jauna ta jabe egiazko bakarra ostikopean gisa orretan ikusirik, zabilza zu ardurara bage munduko atsegintasun likits gugari lizun, andinai, arrotasun eta erokeria galgarrien billa? ¿Noiz artean ibilli hear ote dezu gaišo urrikarri orrek, burutik jausia bezala, emengo gauza erkin char kaltarkitsuen ondoren? ¿Noiz biurtuko ote-zera arren zuri jarraika zure deiez beti dabillen eta dagokizun eta hereganatu nai zinduzkian Jaungoiko maitagarriagana? ¿Ez da zuretzat ondra ta dicharik asko aren seme izatea? ¡Bai, nere Jesus onal Batere luzatu bage nai det bertetatik nere gaiztakeria guztietatik irtenik irauli zugana jo edertasun paregabea! Eta zein berandu ezagutu zaituran. ¡Ai, Jaunal! Eta ¿nik zu utzi ainbeste hider? Izandu naiz, bai, ni noizbait zure etsairik andienetatik bat. ¡Ai nere nekea! ¡Ojala zu atsekabetu baño lenago ill banitz milla hider! Zure onegitasun bukaerarik bagekoari begiratuta damu det, Jauna, zu ofenditua, urruki zaitetz nizaz. *Aita gurea, eta Abe Maria.*



Laugarren geraldia.

Jesu-Kristok bere Ama guztiz Santea topatu zeban lekua.

¡O zein andiak, gogorrak eta garratzak izango ziraden Jesus onarekin bere Ama maitatearen aldi onetako neke ta oñaze portitzak! Abiatzen da Ama Birjina

bere Semearen billa, eta topatzen du Jerusalemgo karrikan gurutze pisu bat sorbaldan esarririk, lapur birekin daramatela, oen erdian ill-erazotzeko. Badarraika ondoren, nai lioke itzegin ta adiarazi bere neke eta naibage izugarria; bañan, semearen egoitza edo erretrato negargarriari hegiratuta, gelditzen da korde-bage-turik izerdi otzak emanta illa bezala. ¡Ai orduko aen bien atsekabe andi, etalazeriaren mingarria! ¿Nork hear bezála esan ta adiarazi Ama Seme-en une artako neke ta naibageak? Aen mingañak arkitzen baziran ere mututuak, batak besteari itzegiteko kemen bage, esango zion Seme onaren biotzak Ama maiteari. ¡A nere Ama onetsia! ¿Zertako etorri zera onara? Zure neke, ta naigabeak geiagoturik anditutzen dizkidan nere atsekabe ta oñazeak, eta zure negar gazi samiñak erdiraturik kiskaltzen dute geiago ta geiago nere barru guztia. Zoaz arren emendik lenbait len, nere Ama gozoa; biur zaite zeure eremu edo orazio-tokira; alabañan erè ez dirudi ondo, eta ez dago-kio ere zu zeran bezalako Birjiña garbi bati, gizon illtzalle ta lapur añeneko gaiztoen artean egotea. Orra, nere arima, orra zer neke ta naigabeak zugaitik igaro zituzten Jesus onak, eta beraren Ama maitatiak. Eta zu ¿etzera kupitzen? ¿Etzaizu biotza bigundu ta erdiratzen? Egizu, egizu negar benazki biotzetik, esaten dezula, damu det, nere Jaungoiko ona, zu ofenditua, urruki zaitetz nizaz. *Aita gurea, eta Abe Maria.*



Bostgarren geraldia.

Simon Zirenekoak gurutzea eramaten Jesu-Kristori lagundu zion lekua.

¡Ai nere arima gaiñsoal Bazene-ki ondo zure behatuen astuntasunak zenbateraño nekatuturik aunatu zuten Jesus maitagarria, eta gogoan bazenerabiltza beti jaun andi ark negargarriko geraldian onetan igaro zituan ikaragarriko atsekabe, neke ta oñazeak; zein pozik eta atsegintasun audian eramango zintuzkean emengo lazeri gaizto eta ez-beharriko-gorrenak ere. Gurutze pisu ark sorbaldan zauri andi bat iriki, eta ozta zegoan bere oñen gañean Jesus ona, eta Galbarioko mendira iritsi baño len, ill-otza geldi zekioten heldurraz, eman zioten Juduak gurutzea eramateko laguntzat Simon zeritzan Zireneko gizon bat. Bai, esaten du Jesus maitagarriak, bai, gurutzezko edo nekezko toki guztiz latza da nik daramadan bidea, eta gurutzea sorbaldan dabela jarraitu bearko dit niri ondoren, nerekin batean Zerura nai dabenak. Eta zuk, nere arima ¿nai dezu bizi zeure atsegina, ain aña ta arin, hie lasai erosoetan zabiltzala batere nekatu hage, eta naibagerik gichiena ikusi orduko eroa bezala asaldatzen zerala, eraman nai ez dezularik zure Jaunaren izenean, izan alditokean atsekabe ta beartasunik chikiena ere? ¿Zer bada? Jesusek ainbeste amodiozko naitasunekin erakutsi zizun Zerurako bide zuzena utzirik, nai dezu sartu, ta ipilli zeure gogo gaizto-

ak ighaturik zaramazkien lokazti zabal likitsgalgarrietan? ¡Ez nere Jesus maitagarria, ez orrelakorik! Zuk erakutsi zenidan bide garbi zuzenean ibilli nai det bizi naizan arte guzti guztian; eta lenagotik au ez egiña, damu ta damu det, Jauna, nere biotz guztifik, ainbeste bider ofenditu zaituralako ain bidetagekiro urruki zaitez nizaz. *Aita gurea, eta Abe Maria.*



Seigarren geraldia.

Beronika zeritzan emakume batek gure Jesus maiteari arpegia garbitu zion lekua.

¡O zein ondradua, opaia, ta sari-emalle prestua dan gure Jauna, bera ondo maitaturik leialkiro serbitzatzen dutenentzako! Beronika deitzen zitzaion emakume ark etzekien Jesu-Kristo nor zan; bañan ikusi zebanean, nola zeramaten guztia odoldurik gurutzean illtzera, urrukitu zan hit, eta biotza ainbesteraño bigundu zitzaion, non jende artetik sartu, ta garbitu zion bere arpegia zapi batekin, zeñetan leialtate onen saritzat utzi zion Jesus onak bere arpegiko antz irudiun oso bete beta, eta biotza bereganako amodioz josirik. Enzun ezazu, nere arima, ¿ez dezu bada zuk ere serbitzatakò gogoz Jaun bat ain ona, sari-emallea eta guztia dezakeana? ¿Ez ote dezu artuko naitasun andiarekin Jesusek ematen dizun gurutze ariña, edo aren izeneko zerbait neke aiña egin dezakezukeana, beti betiko ondusun andiak irabazteagatik bedere? ¡Ondo nonbait lotua, lillura-

tua, eta zoratu zauzkate lurreko gauza erkin char galgarriak! Ea, bada, iriki itzazu bein edo bein zeure begiak eta oraindano egin dako utsegite guztien damu egiazko bat artu, ta berriz bekaturik ez egiteko asmo osoarekin esazu biotzetik, damu det, nere Jaungoiko ona, zu ofenditua, urruki zaitez nizaz. *Aita gurea, eta Abe Maria.*



Zazpigarren geraldia.

Jesus gure Erostea edo Redentorea gurutzearekin bigarren aldian erori zan lekua.

Jerusalendik irten ta Galbarriko mendira zeramatera gure Salbatzalle maitea gurutzearen astuntasun andiak bigarren aldian hotsarazo zehan lurrera; eta andik nolapait bederik neketan jaike zanean, begiratu zion Jerusalemgo Uriari, negar ta negar egiten zebala benazki. Bazekien alabañan ere, zer gertatu bear zitzaion zorigaitzozko Uri doakabeari. Ikusten zehan argiroki alper alperrik izango ziradela, askorentzat beintzat, len ta gero gizonaren onerako zaramazkien neke ta arrastaka izugarriak. Munduko bekatu guztien ordaña ainbeste gostarik Jaungoikoaren justiziari eman, edo gaizkille guztien zorak ain garesti zearo ta osotoro berak nozitu, eta alaere asko ta asko izango zirala, jentil edo fedebageko-etatik ez ezean Kristau egindakoen artean ere, pasio samin garratzeko odol-isurtea ezertan eukiko etzuten ezker gaitzokoak. Anitz ta anitz izango ere zirala, aren lege santua milla

bider ausi, ta ostikopean erabiliko zutenak, eta beren nai izatez Luzifer gaiztoaren morroi, ta mendeko billau egiñik, Infernua su ta gar kiskaltzen sekula guztian egongo ziranak. Au guztia gogoan zeukan bada Jesus maifagarriak, eta oroipen hera zan aren miñik gogorra, ta illtura-rik andien andiena. ¡Ai nere arima! bekatu bat bakarrarekin galdu zentzake zure Jaungoiko ona, eta zeure nai izatez, edo zeure erruz, infernuratu zindezke beti betiko. Eta egia au jakiñik ¿bizi zera ain lasai ta ardura bage? ¡O, fedearen argala! Eta bizi-modu gaizto orretan iraun, ta zeure burua sekula betiko galdu beldurrean ain perill-urkoan egoteari ondo derizkiotzu? ¡Ez, ez, nere Jaungoiko maitea! Zuk egin ninduzun zeuretzat izateagaitik; zu lurrean serbitzatzeko, eta Zeruan doatsueraz beterik beti ta beti zure gloria andiak gozatzeko. Ona bada, Jauna, ona nere biotza prest, zure naiera santua gogoz egiteko. Ez geiagoren geiago bekatu-rik; zure ontasuna ain andia dalako, damu det, Jauna, zu ofenditua, urruki zaitetz niaz. *Aita gurea, eta Abe Maria.*



Zortzigarren geraldia.

Jesus maitatiak Jerusalemgo alabat itz egin zien lekua.

¡O Jaunaren amodiozko ontasun bukaerarik bageko! Aultasunaren aultasunaz, munduko bekatuen pisu andia ezin irozotuz aunaturik, kemen bage, guztiz nekatua, zijoan Jesus Galbarioko bide latz gogorrean, eta alaere,

bere naibage ta eritasun portitzak arras azturik, edo gaiztratatu ez bazegoen bezala, jarri zan Jerusalemgo alabat zer egin bear zuten erakusten. ¡Ai nere emakumeak! esan zien, bekatuagaitik, bekatuagaitik eginbear dezute negar, eta ez nigaitik, zerren bekatuaren sugarrak zuaiz edo arbola eze au ain erraz erretzen badu ¿nola ez ditu kiskalduko berotasun andi orrek egur igarrak? Esan balu bezala. Baldin Aita Eternoak ain gogor artzen badu bere Seme maitea besteren bekatuagaitik, ¿zer izango da sinismenik eta legerik bake Jaungoikoa ofenditzen beti bizitu dan bekatariak? ¡Ai nere arima! Zer ta nolako zemaya edo kastigu gogorraren begira zauden, baldin Jaungoikoak denpora ematen dizun bitartean, ondo baliatzen zerala, egiten ezpadezu zeure bekatuen miñaria edo penitentzia egiazkoa. Ea, bada, lurreko andiuste, arrotasun, eta zorakeria guztiak berpertatik alde bat utzirik, artuezazu, bai, arren, artuezazu Zerurako bide zuzena, eta biziera santu bat egiteko asmo osoarekin, esazu biotzetik damu det, nere Jaungoiko egiazkoa, zu ofenditua, urruki zaitetz niaz.

Aita gurea, eta Abe Maria.



Bederatzigarren geraldia.

Jesu-Kristo irugarren aldian erori zan lekua.

¿Zer zautza or, ó nere Jesus ona? Zerk zauzka irugarren aldian gurutzetzar orren azpian? ¿Zerk, Jauna, ezpada nere bekatuen astuntasun pisuak? ¡Ai nere

arima gaiſoa! Zure Salbazallea eta Aita maitatia ainbeste neke ta atsekabe zugaitik igarotzen dituela ikusi, ta ¿nola ez da zure biotza, baldin aragizkoa bada, bigundurik kupidaren kupidaz erdiratutzen? ¿nola zaude ain arduragichirekin, arririk zaillena baño ere gogorrago ta zekenago egiñik, zure bekatuen kate lodi portlitza urratu bage? ¡Ai ezagüera gaiztoko eskergabea. Baldin egin zehan baño gichiago zugatik nozitu izan balu Jaun andi ark, esan zentzakean benturaz, etziniola zor chit asko, bañan dakizularik argi ta garbi Jaungoiko egiazkoaren seme bakarrak ni salhatzeagatik egin izan zebala ainbeste neke ta arrastaka ¿izango dezu arpeirik, eta lotsarik, zor diozuna ukatzeko ez ezik chint bat erantzuteko ere? ¿Nola dijoazkitzu bada gauak eta egunak, asteak eta illak, urteak eta urteak, berari zor diozunaz oroitubage, eta ain lotza guchirekin ausardiaz zabilzala beragandik igesi bide galgarritan? ¡Ai nere Jesus biotzekoa! Indazu arren zu billaturik ezagutzeko beardedan laguntza ta doaia, bada gaurtik aurrera nai det zure ondoren ibilli, eta ematen dizut itz egiazkoa, geiagoren geiago, bizi naizan arte guztian, ez bide gaiztoetan jarteko; lenago bearko det ill, zu atsekabetzera berriz biurtu baño; damu det, Jauna, nere biotz guztitik zu ofenditua, urrukizaiten nizaz.

Aita gurea, eta Abe Maria.



Amargarren geraldia.

*Jesu-Kristori bere soñekoak
kendu zioten lekua.*

Gero-enean ere, nolapait bederik, irichi zan Jesus maitagarria Galbariooko mendi latz artara; eta ezin geiagoraño nekaturik chit aunatua bazegoan ere, etzioten eman atseJeteko lekurik horrero gogor aiok, baizikan berealaizen ta prest beresoñeko janzi guztiak kupidarik bage urtika edo tiraka kendurik, odola chirrian zeriola ipini zuten larru gorrian, nork daki zenbat jende begira zegozkiola, eta artu-erazo zioten gizonari sekulan emanzaion lotsarik andiena. ¡O Jaungoiko miraritua! ¿Nork ekusi du onelakorik! ¿Larrugorrian zernetako Errege, ta mundu osoaren Jabea? ¿Larrugorrian, Aita Eternoaren Seme bakar guztiz maite maitagarria, egunaren erdi erdian, ain toki agirikoan, eta ainbeste gizon ta emakume lotsa galdutakoen aurrean? ¿Larrugorrian Zeru ta larrak ezerezetik egin dituan Jau-nik aberatsen ta altsuena? Eta, ¿zergaitik? ¡Ai nik, esker gaiztoko doakabe onek, ain lotsabagekiro nere buruari griña charren bidez eman diozkaran atsegintasun lizun likits galgarriak gaitik: eta nik ain ezer gichiren truke galdu nehan esker andiko soñeko eder aberatsa nigana osterairaultzazo naiaz. ¡Ai nere bekatu itsusi zikin loitsu madarikatuak! Zuek zerate bai, zuek zerate zori gaiztoan agertu ziñatenak nere arimaren gudagarriak, eta Jesus maitatiaren horrero gogorrak.

Baldin berriz etorri bearrak ha-
zeuntezketeki, etzenduketeke ni-
gan arkituko ez lekurik chikar-
rena ezen laguntzarik chikien
chikiena ere. ¡Ai nere Jesus guz-
tiz onal ¡Ai nik denhora batean
orain bezala ezagutu izan bazin-
dut, zein urruli egongo nintzan
zu atsekabetzetik! ¡Ai beti zu
amatzen bizi izan banintz! Damu
det, Jauna, milla bider zu ain sa-
rri ta hidebagekiro ofenditua, ur-
ruki zaitez niaz. *Aita gurea, eta
Abe Maria.*



Amaikagarren geraldia.

*Jaungoikoaren Seme bakarra
gurutzean illtzez josi
zuten lekua.*

Baldin Jesus maitatiak, toki
onetaraño zeramazkien neke, ar-
rastaka, iñeka, ta oñazeak bazira-
den ikusi ditngun bezin andi ika-
ragarriak, ¿nolakoak izango ote
ziran geraldin onetan nozitu zitu-
anak? Beazunarekin naastutako
edari guztiz samin garrats bat
emanta ondorean ezarri erazotzen
dute Jesus maitagarria borrero
odolgirodi gogorak gurutzean;
josten dute illtze sendoakin za-
ñak eta ezurrak urratu ta triski-
llatuaz, eta agertzen da mundu
osoaren Egille ta Salbatzallea gu-
rutzetzar batean illzatua, eta la-
pur biren erdian. Ea, bada, nere
arima, alchatu itzazu ondo iriki-
rik zeure begiak, eta baldin bio-
tzak lagunzen badizu, ikusi eza-
zu nor ote dan, zer aridan odo
nola dagoan, orrako gurutze orre-
tan daukazu ori. ¡Ai au egoilza-
ren gogorra ta ikaragarria itze-
giten duela dagoen gizon onęski

batentzat! Orra nere arima, orra
zenbat estura larri, oñaze ta la-
zeri portitiz daramazkien zure zo-
rren ordain Jaungoikoaren Seme
bakar egiazkoak. Begira egiozu
berriz ta berriz ere, eta ikusi eza-
zu oarrez ta artezaz ispillu biotz-
illturako orretan zein andiak eta
izugarriak diran zure bekatu li-
kits gaitoen zorrak. Begira za-
iozu ondo ta aspertubage ezik, or
ikusiko dituzu argi ta garbi zure
zorakeria ta burubagetasunaz
egindako ibillera itsusien bidez
zereganatu dituzun sari lizun gal-
garriak, zer ta nolakoak diraden.
¡Ai! ¿zer izango zan zuzaz, bal-
din zure arimako eritasunak bere
gain artu ezpaltu Jaun maitaga-
rri orrek! ¿Zer zor ez diozu, bada,
zugaitik edo zuri dizun amodio-
agaitik ain bidebagekiro ta ichu-
ra charrean gurutzean illtzez jo-
sirik dagoen Jaungoiko gizon
orri? ¡O amodioaren geiegial Eta
¿au guztia zenekiela egin izan di-
tuzu, zuk nere arima, ain besto
bekatu? ¿Au guztia seguro daki-
zularik bizi zera zure gogo gaito
ta grina charrak eskatzen dizu-
ten guzti guztia egiñaz ta ema-
naz? ¡Ai ori erakeriaren andial
Edo ta zaude burutik arraz jauzia
edo dezu alzaiduzko biotza, edo
ta zera zeure burua infernaratze-
ko alegin guztiak egin nai ditu-
zua, edo ez dakit zer dezun ta
zer asmo darabiltzun. ¿Noiz arte-
raño gaiño urrukarri orrek izan
nai dezu ain buru gogor ta esker
bagea? ¿Noiz asiko ote zera Aita
biotz bigundun aren amodiozko
naitasunari eranzunpidetzen? ¡O
nere Jesus guztiz onal Zenbat eta
zenbat ote da, arren, nik zuri zor

dizurana! ¡A! ¡nork leukekean nik zuri egin dizkitzuran hibe bageko eskerbagekeri itsuziai dago-kizten damuegiatzko bat biotzean, ai Jauna! Aitortzen det, bai, biotzaren erdi erditik, zein gaizki erantzupidetu dioran nik zure amodiozko naitasun bukaera bagekoari. Bañan ¿zer egin alde-zaket nik? Emen nator bada gero-enean ere zugana. Bai nere Jaungoiko maitagarria, bai, nere bekatuen lotsaz begiak ezin argiturik eta damuz heterik, zure oñetara biurtzen naiz barkazio eske, eta artu nazazu arren zere-gana. ¡Ai zer dicha, ill banitz ni zu atsekabetu baño lenago. Damu det, Jauna, nere biotz guztitik zu ainueste hider ofenditua, urruki zaitetz nizaz. *Aita gurea eta Abe Maria.*

T † T

Amabigarren geraldia.

Gure Egille ta Eroste aundia guruzzean etsai gaiztoak illzulen lekua.

Iru orduz egondu zan Jesus ona gurutzean iltzez josirik. Andik eskatu zion Aita Eternoari here etsai gaizgille guztien barkazioa. Itzegin zion here Ama maite atsekabez naihagetuari. Adierazo zehan bukatu zirala Eskritura Santeak eta Igarla edo Profetak areu pasioaren gañean anzinatik azaldu zituzten gauzak. Egin zebala osotero here gainartutako eginkizun andia, eta azke-nean egin zehan deadar andi bat, esaten zebala, Aita, zure eskue-tan lagatzen det nere espiritua, eta itz oek bukatzean illtzan gizona zan aldetik, here burua ma-

kurturik eskuirontz. ¡Bai, nere arima! Illtzan Jesus ona, zu salbatzeagatik, edo zeruan zu beti beti bizi zintezten, eta baldin amodioari amodioa zor bazaio, zoazkio berpertatik esker onak ematera, eta agur umill gozo gozoak egitera. Orrenbeste, ta askoz gei-ago ta geiago zor diozu bai zuk Aita biotz bigun maitati orri; zoazkio, bada, zure bekatu guztien barkazioaren eske; orra non dezun, nai bezalako era, Jaun maitagarri orrekin pakeak ta adiskidetasuna egiteko; ez du, ez, zure albòtik iges-egingo, baña ¿nola iges joan alдитеk baldin zugana-ko daukan amodio hero gartsuak lotu ta josirik badauzka beraren oñ ta eskuak, zerorrek argi ta garbi dakutsun bezala? Begira nola besoak zabaldurik dauzkan zu laztan gozo estu estuakin artutzeko, baldin biotzeko damuz heragana iraulten bazera. Begira nola, ta zenbateraño daukan askaturik here saiets seyadu edosagradua, zu beregana artu ta etsai gaiztoen tentamendu charretatik seguru gordetzeko. Begira, azkenik, nola here burua makurturik dei ta deika, beñere asper-tu bage, beti ari zatzun eta alai-sere zuk, nere arima, entzungor egiten dituzu mandatu ain gozo naigarriak, eta zahiltza zure Jaun ta Jabearen izeneko neke arras-taka ta naihage guztien igesi. ¡Ai nere Jesus ona! ¡Ai nere Aita gozoa! Ez da munduan jaiò, nik bezin gaizki zure amodio andiari erantzupidetu izan dionik; eta orain leku ematen dirazun ozke-ro nere utseginak zuzentzeko ¿zertan eta zeren begira nago, if-

su, mutu, ta gor egiñik? ¡Ea bada, nere Jaun andial biguñdu egidazu arren, izozturik daukaran biotz gogor au, zure amodioaren herotasunak urtu, ta negarez begiak iturri bi egiñik maitatu zaitzaran beti ta beti. ¡O nere Jabe onal ¡Zein zori onekoa nizakean ni, zu atsekabatu zaituralako miñez, bertan ta bereala illko banitz! Damu det, Jauna, nere biotz guztitik zu ofenditua, urruki zaitetz nizaz. *Aita gurea, eta Abe-Maria.*



Amairugarren geraldia.

Jesu-Kristoren gorputza santua gurutzetik jetsi, ta Ama Birjiñaren besoetan ifñi zuten lekua.

Bukatu ziran bai, nere arima, bukatu ziran Jesusen eriotzarekin aren neke guztiak, bañan etziran ez aitu aren Ama maitearenak, baizikan ordu berpertatik ugaritu ziran ¿nork daki zenbateraño? Edozein guraso bereume maite bat ikusi ezkeru neketan arkitzen dala, joaten da lasterka berarengana, eta laguntzaren bat egiten diolako pozarekin, arintzen ditu zercho bat hederik bere atsekabe astunak. Ordea Jesusen Ama maiteak ikusiarren bere Seme biotzekoa nekerik gogorren ta andienean, ezin lagundu zekiokan hatere. Ikusten zeban nola zegoan Jesus gurutzean illa, hurutik oñetaraño zauri bat egiñik, guztia ubeldu ta odolez betea. Nai zukean andik erachi, prestatu zan nolaerebait obiratzeke; bañan bere begietatik Seme maitearen gorputza kendu ezkeru, gelditzen zan illuntasu-

nezko bakardaderik urrukarie-nean; eta alan nai zegoela Jesus bere gurutzean, nai andik kendu zezatela, guztia zan Ama Birjiñarentzat atsekabegaia, eta heraren biotza naigabez erdiraturik, arras urratzeke bidea. ¡Ai Ama guztiz ansiatua! Orduko zure illtura gogor eta atsekabe sauriu, esan alguztien gañekoak gaitik, edo gurutzearen oñean zure er-rayetako Seme maiteari begira eraman zenituen neke ta oñaze portitzen-gaitik, iritsi egidazu arren zure Seme onagandik, orindaño egin dituran bekatu guztien barkazioa. Niri etzait ori zor zergaitik zure Seme onetsia aiheste hider atsekabetu deran. Egiazki alaisenda, baña ¡Ai nere bitarteko on guztiz leial gozoal damu det anitz bera danagaitik, damu det bai, nere biotz guztitik, Jaungoiko maitagarria; zu ofenditua; urruki zaite nizaz.

Aita gurea, eta Abe Maria.



Amairugarren geraldia.

Jesusen gorputza berutu, lurpetu edo sepulturaren sartu zuten lekua.

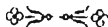
¿Nola geldituko zan Birjiña Ama-andrea, Jesusen gorputza lurpetu zutenean? ¿Zenbateraño-ko illuntasun ta naibagerekin? ¡Ai ura despediraren mingarria! Besterik eziñak, eta bear bearak aldondu zeban, bai, Galbarioko menditik, bere Seme maitea lurpean lagatuta, eta andik echerontzean ikusiko zeban biotza bete bete egiten zitziolarik, nola Judu gogorrek ostikopean zerabilten Jaungoiko gizonaren odola,

edozein gizonena balitz bezala, eta ikuskera mingarri onekin berrirotuko ziran neurriaz kanpora, Ama Birjiñaren neke ta naibage samiñak. ¡Orra, nere arima, zein garesti irten zitzaien Jesus onari, eta here Ama maitèari zerurako eskubidea zuri iraultea! Aditu dezu, bada argiro, zenbat illtura edo tormentu, neke ta arrastakaren bidez erosirik atera zinduen Jesus-Kristok etsai galgarrien atzapar garratzetatik; eta zuk nere arima, ¿ez dituzu utziko oraindañoko galbide ta oitura gaiztoak? ¡Bai baldin baderel; hestela Juduak herak baño ere gogorragoa ta biurriagoa zera zu, zerren aiek etzuten gurutz-illtzatu bein haizik, Jaungoikoaren Semea; bañan zuk bekatu egiten dezun aldi-oro daramazu berriro gurutzean jositzera, eta berriztatzen dituzu

aren Pasio Santuko, neke, arrastaca, ta illtura edo tormentu ikaragarriak. ¡Ai nere Jesus guztiz ona! Zein guchi oroitzen nintzan ni zuzaz, munduko atsegin lizun, eta zorakeria kaltarkitsuetan nentillenean. Eta orain berandu badere ¿ez ote naiz zentzatuko? ¿ez ote naiz emendik aurrera damutasun andi hatekin zuzen eta garbiroki biziko zuri aserrerazo ta atsekaherik geiagorengeiago eman bage? ¡Bai, nere Jesus biotzekoa, bai! Zuri esker onak ematen biziko naiz garbiro gaurtik aurrera, zure laguntza ta goayarekin barean, eta zergaitik oraindañokoan bizi izan ez naizan oudo, damu det Jauna, damu det nere biotz guztitik zu ofenditua; urruki zaitetz niaz. *Aila gurea, eta Abe Maria.*

FRANCISCO IGNACIO JAUREGUI,

Zaldibiako Benefiziadua, Euskaldunen onerako ipinia.



CARTAS Á UN SACERDOTE
 SOBRE
SERMONARIOS BASCONGADOS.

III.

SR. D. F. DE T.—G.....oyerri.

Muy Sr. mio y de mi mayor aprecio : No debo poner término á estas cartas, á las que V. ha dispensado una tan favorable acogida, sin mencionar un nuevo é importantísimo *Sermonario* bascongado, que aun permanece inédito, y para cuya publicacion es lástima no se concierte el clero de la diócesis bascongada, que obtendría de ella no pequeños beneficios, dando á la vez una nueva prueba de su amor á la lengua bascongada, merecedora por mas de un concepto de este tributo y consagrando un recuerdo de consideracion á la memoria de un ilustre miembro de la Compañía de Jesús.

La obra á que me refiero es la titulada *Urte guzico igande ta festegunetaraco iracur-aldiac*, especie de *Flos Sanctorum* ó Leyenda de oro, en forma de pláticas, escrita por los años 1740 á 1767 por un elocuente bascófilo, el V. P. Sebastian de Mendiburu, con distinto método del seguido por los PP. Rivadeneyra y Croisset, en sus obras de análoga índole.

Consta el MS. del P. Mendiburu de dos estensos volúmenes, de los que el primero contiene nada menos que 63 pláticas y 74 el segundo, y cuya importancia no necesito encarecer á V., pues puede por sí mismo formar idea aproximada de ella, con solo pasar la vista por su detallado *Índice*, incluido íntegro en el número de la EUSKAL-ERRIA correspondiente al 10 de Julio del año próximo pasado. (Tomo VII, núm. 1, págs. 29-35).

El P. Mendiburu era uno de los más virtuosos é ilustrados sacerdotes bascongados, incansable misionero, cuya fama de elocuente ha llegado hasta nosotros, y de cuyo mérito como catequista y como escritor son prueba fehaciente las obras que nos ha legado, modelos de afluencia y de bien decir, y excelente testimonio de la riqueza, la precision, la energía y la dulzura á la par de que es capaz la lengua euskara, cuando llega á ser manejada por un sábio y esperto orador.

Aquí debía dar por terminada mi mision, pues he dado á V. reseña, aunque breve, de todos los *Sermonarios bascongados*, de que tengo noticia, pero entiendo que no será inoportuno agregar en esta última carta, como por vía de apéndice, un pequeño *memento* de algunas otras obras, que, aunque no aceptan la forma de *Sermonarios*, pueden ser consultadas con no poca utilidad por los señores sacerdotes que se dedican á la predicacion de la divina palabra en lengua euskara, y en tal concepto, va V. á permitir que me estienda á la cita de algunos de estos libros, de entre los que merece ser citado en primer término, por sus relevantes méritos, el de las Meditaciones ú *Otoitzgaiac* del ya citado P. Mendiburu, una de las obras más hermosas que jamás se han escrito en lengua bascongada.

Su título es *Jesusen amore-nequei dagozten cembait Otoitz-gai*, obra tan estensa como importante, dividida en cinco libros y que consta de ochenta y ocho meditaciones filosóficas sobre los principales misterios de la Religion.

Dos son las ediciones que se han hecho de estas notabilísimas *Meditaciones*, siendo la mejor de ellas, aunque es tambien un poco incorrecta, la impresa en 1760, en tres gruesos volúmenes en 4.º, en el establecimiento de Juan Antonio Castilla, librero de Pamplona.

Consta el tomo I, (que forma un volúmen de 295 páginas de texto del cuerpo ro, á dos columnas, más 6 folios preliminares sin paginacion de portada y prólogo, y dos y media finales de índices), de una introduccion al lector (*Iracurleari*), en la que el autor explica el objeto de la obra; de las Reglas de la Congregacion del Corazon de Jesús (*Jesusen bihotzaren congregacioco erreglac*); y de 27 Meditaciones, que completan todo el Libro I y una buena parte del II.

El tomo II, impreso en la misma casa y año, ya citados, constituye un volúmen análogo en 4.º de 386 páginas, mas tres finales de índices, y contiene las Meditaciones XXVIII á XXXI, que completan el Libro II; las Meditaciones XXXII á XLVIII que forman el libro III; y la XLIX á LX del IV.

Por último, el tomo III, que tiene 410 páginas de texto, mas 6 de índices, contiene las Meditaciones LXI á LXVI que completan el Libro IV, y la LXVII á LXXXVIII, que constituyen el libro V y último.

Para dar á V. una idea del valor de esta notabilísima obra, sería preciso trascribir completos sus extensos índices, y aún así, se hallaría V. seguramente sorprendido, al ver la grandeza de los pensamientos

sembrados por el P. Mendiburu en aquellas hermosas páginas, el amor sin límites á Jesús que reboza en todas ellas y que prestó rica inspiración al V. Jesuita, y la elegancia, la soltura y la afluencia de su lenguaje.

Cierto es, que su bascuence, que pertenece al dialecto guipuzcoano central con algunos deijos y resabios del habla vulgar en Navarra, donde por tantos años anduvo de misiones el ilustre oyarcense, no es tan fácil para la generalidad como el del P. Cardaberáz, por ejemplo; y que, por lo mismo, y como ha podido V. ver en una cita de Moguel, trascrita en mi carta anterior, encuentra algunas dificultades de comprensión, especialmente en cierta region de Bizcaya; pero aparte de esto, que es bien pequeña dificultad para quien ama el estudio y halla fruición en la lectura, ¡qué de primores se encierran, qué tesoros de elocuencia, y cuántas galas de dicción, en el siempre afuente y purísimo lenguaje del insigne Jesuita!

Lea V., amigo mío, lea V. sus *Oloitz-gaiac*, que le prestarán ancho campo para la meditacion y el estudio y proporcionarán inapreciables ratos de ameno esparcimiento á su espíritu; estudie V. á Mendiburu, y no le faltarán seguramente abundantes materiales para sus Sermones, ni afluencia y riqueza á los discursos inspirados en las obras del Ciceron bascongado. ¹

No ménos digna de igual honrosa mencion, es la clásica obra que con el título de *Gueroco-guero*, escribió en elegante y fluido bascuence labortano, el sacerdote D. Pedro Axular, natural de Urdax, en la Navarra española, y Vicario del pueblecillo francés de Sara, en cuya Iglesia yace enterrado. ¹

(1) Las *Meditaciones* del P. Mendiburu, agotadas ya hace muchos años, son ya hoy de bastante difícil adquisicion.

(2) El benemérito Principe L. L. Bonaparte, gran admirador de este virtuoso sacerdote é insigne escritor euskaro, en una de sus escursiones filológicas al país, mandó cubrir á sus expensas con una losa de mármol las cenizas de Axular, haciendo inscribir sobre ella la siguiente hermosa inscripcion, que constituye el mejor elogio del antiguo vicario de Sara:

PEDRO AXULAR, *euscaldun il zcribitzalleelatic iztun ederrenari*,
NI L. L. BONAPARTE *euscarazalic au ipiñi nion*.

*Ez dago atsedenic
Ta odei gabe egunic
Zeruetan baicic.*

1865.

El GUEROCO-GUERO, al que sirve de lema el precepto bíblico : *Ne tardés converti ad Dominum, et ne differas de die in diem* y cuyo objeto es combatir la indiferencia religiosa, la pereza del hombre que abandona su preparacion para otra vida mejor, dejándola siempre para mañana (*gueroco-guero*), consta de 60 capítulos, á cual más interesantes, y fué impresa por vez primera en Burdeos en 1643 en el establecimiento de G. Milanges, impresor del rey.

Su portada original completa dice así:

«GVERO | BI PARTETAN | partitua eta berecia, | LEHENBICICOAN | emaitenda, aditcera, | cembat calte eguiten duen, luça | mendutan ibiltceac, eguitecoen | gueroco utzteac. || Bigarrenean quidatcenda, eta aítcinatcen, luça | menduac vtciric, bere hala, bere eguin bi- | deari, lothu nahi çaicana. | Efcritura Saindutic, Eliçaco Doctor etaric- | eta liburu debocinozco etaric. Axular Sa, | raco errotarac vildua. | *Ne tardes conuerti ad Dominum, ne differas | de die in diem*, Eccles. 5. | [||] BORDELEN, | G. Milanges Erregueren Imprima- | çaillea baithan. | M.DC.XLIII.»

Pero tanto esta edicion, como la segunda, hecha pocos años después, en la misma imprenta de Milanges, y que lleva la indicacion de *Bigarren Edicionea corregitua, eta emendatua*, se agotaron completamente, y hoy son joyas de subido precio y gran estimacion bibliográfica, los rarísimos ejemplares que de ambas se conservan.

Pero, afortunadamente para las letras bascongadas, existe una tercera edicion hecha en Bayona en 1864, que viene á llenar la falta de este libro, notada por todos los amantes de la lengua euskara y los aficionados al cultivo de su literatura, y de ella puede V. servirse perfectamente, si desea conocer las hermosas meditaciones de Axular.

Respecto á su mérito, baste decirle que el *Gueroco-guero* es considerada como la primera obra clásica bascongada, y que euskarófilos tan celebrados como el P. Larramendi, el Príncipe L. L. Bonaparte, d'Abbadie, el Canónigo Inchauspe y otros, distinguen á Axular con los honrosos calificativos de el *Plutarco bascongado* y el *Ciceron labortano*.

El ilustre escritor nabarro muestra en su obra gran erudición de textos griegos y latinos, los comenta siempre con gran sobriedad y en una forma bellísima ; su diction es copiosa y elegante; y el libro es digno por todos conceptos de ser saboreado, aunque para ello haya que luchar algo con las dificultades del dialecto y con la misma antigüedad del bascuence.

¡Léalo V., puestó que hoy por hoy se le ofrecen facilidades para adquirirlo, ¹ y estoy séguro que ha de agradecerme la recomendación, cuándo háyá V. saboreado esta hermosa obra, menos conocida por la generalidad de lo que ciertamente merecía serlo.

No debø olvidar tampocø de recomendar á V., para la esplicación de la Historia Sagrada, un hermoso libro de un ilustrado sacerdote guipuzcoano, el Sr. D. Francisco Ignacio de Lardizabal, quien, segun frase del inteligente euskarófilo P. José Ignacio de Arana, «es, entre los clásicos bascongados, como el pulcro Nepote de los latinos, ó el limado Solís de los castellanos en su *Condaira* del Antiguo y Nuevo Testamento,» que es la obra á que me refiero.

El libro del antiguo beneficiado de Zaldivia, está dispuesto en *Lecturas*, subdivididas en Capítulos, y su portada completa es la siguiente:

«TESTAMENTU | zarreco eta berrico condaira | edo | Munduaren asieratê Jesu-Cristo-ren Evangelioa apostoluac | eracutsi zuten arterañoco berri, escritura santatic | atera, eta euscaraz ipiñi dituenac | apaiz | D. Francisc Ignacio de Lardizabal | Zaldiviaco beneficiaduac.—Pamplona-co Obispo Jaunaren baimenarequin. | Tolosan | 1855-garren urtean. | Andrés Gorosabel liburugullearen echean.»

La obra del Sr. Lardizabal forma un volumen de 548 páginas de texto, más 22 de portadas, índices y fe de erratas; contiene toda la Historia del antiguo Testamento en 31 Lecturas, que abrazan 360 páginas, y la del Nuevo, en 17 Lecturas que ocupan 188, y fué sometida á la aprobación del Prelado de la diócesis, D. Severo Andriani, que la concedió, prévia censura favorable del Dr. D. Ruperto de Iturbide, Presbítero Vicario de la Párrquia de San Juan Bautista de Pamplona.

El bascuence del Sr. Lardizabal es tan claro como fácil, pulcro y correcto, aunque no tan copioso ni elegante como el del P. Mendiburu, y su *Condaira* es de muy agradable lectura, y puede ser útil para la explicación de la Historia Sagrada.

Ignoro si se habrá agotado la edición, de la que hace pocos años todavía se encontraban á la venta ejemplares en Tolosa. Además, la obra tuvo bastante salida en el país, es muy reciente todavía, y, por lo mismo, parece que su adquisición no ha de ofrecer grandes dificultades.

(1) Se halla de venta al precio de siete pesetas en la imprenta de la Viuda de Lamaignère. Es una hermosa edición.

Para terminar, amigo mio, pues esta noticia va ya pecando de sobrado larga, recomendaré á V., como interesantísima para la lectura ó predicación en las flores de Mayo, el libro de las *Glorias de Maria*, de San Alfonso Ligorio, traducido al castellano por el P. Ramon Garcia, y vertido de aquí al bascuence guipuzcoano por el anciano maestro de Zarauz D. Gregorio de Arrúe, uno de nuestros mejores traductores contemporáneos.

Esta obra, impresa en 1881 en la libreria de Pablo Martinez, de Azpeitia, y publicada bajo los auspicios del celoso miembro de la Compañía de Jesús, P. Venancio de Legarra, consta de dos tomos en 12º, encuadrados en un volumen de más de 500 páginas, que se halla á la venta al infimo precio de cinco reales.

Su título es: «MARIAREN GLORIAS. | *San Ildefonso Ligorio* | *eguiñ*, *eta Jesusen Compañiaco Aita Ramon* | *Garcia* *gaztelaniara itzuli zuanetic* *D. Gregorio Arruec* | *eusqueraz ipiñia*. (Lenengo eta bigarren partea); y consta de 58 capítulos ó lecturas, seguida cada una de su *ejemplo y oracion*.

Este libro, como dejo á V. dicho, es tan hermoso como propio para su lectura ó predicacion desde el púlpito en el mes de Maria, y en diversas iglesias de Guipúzcoa lo han utilizado con tal objeto el año próximo pasado.

Véalo V., si ya no lo conoce, y seguramente que no echará en saco roto mi amistosa recomendacion.

Algunas obras más pudiera citar á V., pero basta ya, amigo mio, que harto he abusado de su paciencia con mis larguísimas epístolas.

Que puedan serle de alguna utilidad es el más vivo deseo de su afmo. conterráneo y antiguo compañero,

JOSÉ MANTEROLA.

San Sebastian 15 Marzo 1883.



MEACHUAK ¹ EZ DITUZTENEI GUARDATZEN

AMAR MANDAMENTUAK. *

- 1 Jaungoikoa sinetsi, ² onetsi, ³ ta adoratu,
Ezperen, ⁴ obe ezpazina munduratu.
- 2 Non ere den maldizio eta juramentu
Eztá faltako an miseria eta eskarmentu.
- 3 Jaungoikoari bere egunak ez diozkanak emanai,
Kalle bere buruai, irabazi aizeari, goraintzi Deabrubari.
- 4 Ume onari Jaungoikoaren bendeizioa eta fortuna :
Ume gaiztoari maldizioa eta desfortuna.
- 5 Gaizki naidionak bere lagun projimoari
Gaitz geyago ematendio bere buruari.
- 6 Ofenditzen duenak Jangoikoa gorputza gatik
Trukatzen da on guzia ongarriगतिक.
- 7 Apegatzen dan biotza lureko ondasunaz
Lakioan ⁵ preso ematenda Deabruai.
- 8 Bere anaia kondenatu ta miaz ⁶ ozka egin
Egitenduen murmurazaleak, baitu infernu-urrin.
- 9 Deseatzea berzeren bizikidea, ⁷
Da infernuko laster-bidea.
- 10 Deseatzeaz azienda berzerena
Prochurik ez, bai kulpa ta pena.

JOAQUIN DE LIZARRAGA.

(*) Reproducimos estos pensamientos de la obra URTECO IGANDE GUZTIETARACO PLATICAC EDO ITZALDIAC, del autor, en cuya primera página aparecen escritos.

1 *Meachua*, dial.º nab.º, amenaza.=2 *Sinetsi* (sinistu) creer.=3 *Onetsi*, amar.=4 *Esperen*, sin.º de *bestela*, sino.=5 *Lakioa*, lazo.=6 *Mia*, sin.º del guip.º *mingaña*, lengua.=7 *Bizikidea*, hé aquí una palabra originalísima y que no sabemos haya sido usada en ningún otro de los dialectos del bascuence ; (*bizi-kide-a*), compañera de vida, la esposa.

JAUNGOIKOA BERA BAKARRIK DA ANDI.

(Composicion señalada con MENCIÓN HONORÍFICA en el Certámen poético de Elizondo. (1879).

Arbol azpiyan zear etzana
Gau izarratu batian,
Buru nastuba, gogoa illun,
Bañan biyotza pakian,
Arkitutzen naiz irakurriya
Zerbait parpetcho batian.

Egun-eroko eguzkiya ta
Gau izar ta illargiya,
Aize, euriyak, itchaso zabal,
Egasti eta piztiya,
Lur eta zeru diyogun ori
; Ez bada arrigarriya !

Ez da ametsa, ez nago lotan,
Aditzen nago mintzuba
Dagokidala neri esaten:
«; A zer gizonaren gasua !
Ua, ua, lotara, alper ari aiz
Nekatzen izpirituba.»

Irten dedilla jakintsunen bat
Gizon borriyen artetik
Esan akiyo bear dukela,
Senistekotzat bertatik,
Landare edo azirik gabe
Arbolateho bat lurrotik.

Gaya emanik egin lezakek
(Baderitzaiyo) guztiya ;
Bañan ez baitik orrek sortuko
Chingurri baten biziya!
Negurri gabe igua zegok
Gizonaren iritzia.

Orrela ere ausarteriyan
Maiz aurrerateho dijua,
Eman nairikan: ;ez dakit zeri!
Bertute guzirakua,
Iritchitzen da ukatzeroño
Ori bere Jaungoikua.

Ezaguera ta gaya emanik
Gizonak egin oi ditu,
Gauza edorrak, arrigarriyak,
Au ez diteke ukatu.
Zeni zor diyon ori guztiya,
Au bear luke aitortu.

Orroterako emana degu
Guk degun izpirituba;
Eta onen bidez egiña bada
Gizonarentzat munduba,
Ez litzake asko eskatutzia
Onra dezala zeruba.

Gizona balitz menderen mondo
Bizitzekoa munduban,
Jauna borari igo lekiyo
Bere ustetan buruban;
Eriyo otzak gelditutzen du
Bide chit laburragoan.

Eriyotz orrek irukiko du
Gizona beti chikiya,
Jaunak guztiya andiya du-ta
Onetan erabakiya;
Askok litzake aitortutzeko
Beraren jakinduriya.

A MA DOLORETAKOARI.

*Errukiturik zeruko Ama
Zure dolore samiñaz
Nere biyotza penak darama
Zuganontz negar egiñaz.*

Anima triste, biyotza penaz
Beterik nator zugana,
Nerez utsa naiz, Ama maitea,
Zugandik bear det dana;
Indazu arren grazia, oso
Gogor eskatzen dedana
Kanta ditzadan zure dolore
Zazpirak, danak bat-bana.

Errukiturik....

Simeonek dizu aurriz agerru
Zure Jesusen eriotza
Nola ikusi bear zenduen
Gurutze baten ill-otza;
Berri au bai da jau, nere Ama!
Ezpata guziz zorrotza,
Erdi-erditik penaren andiz
Zatitu dizu biyotza.

Errukiturik....

Nolabaít ere salbatutzeko
Aurcho Jesusen biziya
Ikusten zaitut Ejiptorako
Orain bidian asiya;
Aurra besoan, denbora otza
Bide charra ta luzia,
¡Ai! Zein samiña izan zitzaitzun
Sufritzea au guzia.

Errukiturik....

Jerusalenen Jesus gelditu
Eta bazuaz echera
Palta zaitzunik arterañoan
Konturatutzen etzera;
Iru egunta iru gaubetan
Billa irtenik atzera
Penaren penaz, ¡ai Ama ona!
Iya bazatoz iltzera.

Errukiturik....

Amargurako kaliañ Jesus
Arantzaz koroatua
Gurutze-pean bi lapur eta
Etsayez inguratua
Ikusten dezu ¡Ama triste!
Seme aiñ adoratua;
¿Atsekabeak nola etzaitu
Uzten oso zoratua?

Errukiturik....

Gurutz-ondora zugana nator
Kalbarioko mendira
Jesus ikutez an illik dator
Negarra nere begira,
Miñaren miñaz baldin arkaitzak
Berak puskatzen badira
¿Nola zaude zu, Jesusen Ama,
Nola zu ari begira?

Errukiturik....

Ildako bat ta naiz bere amaz
 Edozeñek du erruki
 Zure semea gurutzan illaz
 Kontu au ez da iduki;
 Soldadu batek lantzadaz dio
 Bere sayetza idiki
 Ta zuri berriz golpe berakin
 Biyotza zaitzu ebaki.

Errukiturik....

—
 Laztanez bete ondoan zure
 Semearen arpegia
 Obi batian sartutzen dute
 Gorputz adoragarria,
 Azken agur au jez da zuretzat

¡Ama! pena chit andia!
 Bai nere seme pekataria
 Niretzat da geyegia.

Errukiturik....

—
 Bakardadian zuri nai dizut
 Nere Ama egin lagun
 Aldendu gabe zugandik beti
 Egoteko gau ta egun;
 Jesus zurekin maitatutzea
 Orra danok zer nai degun
 Zeruan beti beti gloriya
 Biyokin izan dezagun.

Errukiturik....

PEDRO MIGUEL URRUZUNO-KOAK.

1882-ko Marchoan.

JESUS MAISU DIBINOAREN

ZAZPI-ITZAK.

Gurutzean josirik, ta esan al baño pena ta tormentu andiogoakin bazegoen ere, Katedra edo leku altu artatik zeruko dotriña guri erakusteko, Jesu-Kristo, gure Jaunak, zazpi itz misterioz beteak esan zituen.

Lenengo itza Redentore maitearen ofizioa egiteko, bere persegido-reentzat barkazioa Aita Eternoari eskatzea izan zan: «*Nere Aita: barkaiaiezu, bada zer egiten duten ezakite.*»

Bigarrena izan zan lapur onari salbazioa seguratzea. Onek esan zion: «Jauna, zure Erreinora zoazenean, nizaz akorda zaita.» Eta Zeruko Erregeak gurutzetik eranzun zion: «*Seguru zaude; gaur Paradisuan nerekin egongo zera.*»

¡O Jesusen Biotzeko amorio irazakia! ¡O zer bitarteko segurua!
¡O lapurraren dicha! ¡O zer gloria bizia!

Irugarren itza zan bere Ama maitea S. Joani agintzea: eta au bere Amari ematea. Ala S. Joanek beretzat eta bere kontura artu zuen Amatzat: eta Amarik onenak S. Joan, da gu argan bere seme edo umetzat artu ginduen.

¡O Jesus Aitarik onena! ¡O pekatarien Ama gozoa!

Laugarren itza bere Aita Eternoari egin zion: «*¡Nere Jainkoa, nere Jainkoa! ¿Zergatik onela desanparatu nazu?*»

Au pena ta tormentuetan esan zuen da iltzeko zorian zegoeia.

¡O, nere Jesús! Ta zer tristeza ta naibageak gugatik onela zure Biotza estutu zuten!

Bostgarrena. Gure Salbadorea odolez guzia usttu ta leortu zanean, esan zuen: «*Egarriak nago.*»

Jainkoaren borondatea zan bere Semeari beazuna ta binagrea ematea. Orregatik esan zuen da eman zioten. Gugatik geiago padezitzeko egarria zuen, da gure animak salbatzeko deseeoa. ¡O, amoriozko zure animaren egarri bizia!

Seigarrena. Ikusi zuenean bere Aitaren Legea ta borondate guzia osoro bete ta kumplitu zuela, esan zuen: «*Akabatu da guztia. Munduaren erremedioa egin da. Pekatarien salbaziorako bear dan guzia egin det.*»

¡O nere Salbadore maitea! ¡O, amorio paregabea!

Zazpigarren itza izan zan, Aita Eternoari bere Espiritua enkomendatzat: ala atzeneko asnasetan seme maiteak esan zion: «*Nere Aita zure eskuetan nere Espiritua entregatzen dizut.*»

Itz au esan da burua makurtu ta iltzan. ¡O, Jesús ona ta egiazko gure bizitza! ¡Munduarentzat betiko ill da zuretzat bakarrik bizi nai det!

AGUSTIN CARDABERÁZ.

(1765).



ALITA SAN JOSÉ-REN GOZUAK.

*Indazu, Jose, kontuz
Grazi ugaria,
Alabatzeke kontuz
Zu eta Maria.*

Espiritu Santuak
Eginik itzala
Mariagan Jainkoa
Gizon egin zala
Jakiñik aingeruak
Ziyuan bezala
Zure atsegiña zan
Esan eziñ-ala.

Indazu.....

Jesus jayo berria
Zegidan Belenen
Adoratzera ziran
Artzayak juan lenen;
Ikustian zertara
Etorri ziraden
Pozaz esan ziñien
«Ona Jesus emen.»

Indazu.....

Jakitean ipiñi
Ziyoten izena
Aingeruak esanik
Zala Jesus-ena
Añ zala salbatuko
Danok giñuzena
Beste danen artian
Ziñan zu poz-ena.

Indazu.....

Sazerdotiak berak
Zuenian esan
Aurcho orrek zer izen
Bear zuen izan

Zure biyotza pozez
Saltoka asi zan
¿Nor zori obekorik
Lurreko bizitzan?

Indazu.....

Arkitzan ziñalarik
Inongo errian;
Ejipton : ikustian
Begiyen aurrian
Gezurrezko jainkoak
Boteak lurrian
Pensamentuaz zaude
Zeru ederrian.

Indazu.....

Aingeru bat zerutik
Jechirik zugana
Esaten dizu Jaunak
Desco duena
Judeara juatea
Zala obeena,
Beri chit gozoa da
Aingeru orrena.

Indazu.....

Jerusalengo tenplu
Aundi ederrian
Ara Jesus jakintsu
Guzien erdian,
Erakusten diyela
Izkuntza garbian,
Bere dotriña, modu
Chit arri garrian.

Indazu.....

KURUTZEAREN OÑEAN DAGOAN MARIARI.

Maria da, bai, Jaungoikoaren Ama garbia,
 Maria bere tórtola samur uso zuria,
 Maria iturri amodiozko bizi bizia,
 Maria lora usaintsu eta dana ezta,
 Maria ekach ondoko arku bakegarriya,
 Eta Maria gaur da ume bat errukarria.

Maria da, bai, agintarien gorenengua,
 Mariak dauka Iratargian oñen sorua,
 Mariak dauka Zeru altuan jazarlekua,
 Mariak utsik Eguzkizkoa bere mantua,
 Maria da, bai, Jaungoikoaren urrengokua,
 Eta Maria ikusiten dot gaur larritua.

Maria da, bai, pasiño-lora lora arteetan,
 Judea aldean ikusgarrien goiñ guztietan,
 Maria da, bai, perla añ zuri zurientan,
 Mari da, bai, bedeinkatua emakumeetan,
 Maria ederren Jaungoikoaren begi bietan
 Eta Maria gaur larriena andra danetan.

Mariak beti negartiarí erruki deutsa,
 Maria'k dauka bidaztientzat beti laguntza,
 Mariak dau, bai, beti gordetan ume bat zurtza,
 Baldin badago Ama uluka bereganuntza,
 Eta Maria orra or bera, gaur zizpuruka.

¿Zelán Maria zakust or baltzez añ estalia?
 ¿Zelan Siongo ateetan zagoz añ negartia?
 ¿Zelan gelatik bakar bakarrik ona etorria,
 Illun jarriko dalako laster gaur Eguzkia,
 Ikuste ez arren billos billosik bere Nausia?

¿Zertako baña Kalbariora gaur igo zara?
 ¿Zertako dozu añ bide latza irago, Ama?
 ¿Zertako dozu ikusi gura, Bildots otsana,
 Gure okerrak zuzentze arren gaur ilgo dana,
 Abe orretan lotsagorrian errurik baga?

¿Nok sartu deutsuz ainbat ezpata orren zorrotzak?
 ¿Nok erakutsi alako min ta oñaz garratzak?
 Jerusalemen sopinduteko negarrez autsak,
 Aisetan egan egiñik zure zotin mingotzak,
 Sentimentutan ausiteraño askoi biotzak?

Golgotaraño erdu, gaur, Eden, odol zalea,
 Ikusitera emen Ama bat penaz betea,
 Gura deutsuna orregaitiño parkatutea,
 Nai bazenduke zeure okerren damua artzea,
 Kurutz-oñean arinduagaz bere penea.

Erdu, bai, erdu, Salen nasai ta loia onera,
 Kurutz-oñean Dontzella oni begiratzera,
 Eta kurutzan ikusiagaz *Iuri* herbera,
 ¿Etzara jausten herta-bertatik auspez lurrera,
 Ama ainbeste samindu oni parka eskatzera?

Edola here, erdu, arren, zu, Malen leyala,
 Baita Siengo dontzellak here erdue bada,
 Erdu, zu, here, Jesusen aide, Joane laztana,
 Ebanjelioz jarri dagizun zearo dana,
 Zelan dagozan ordu onetan Jesus ta Ama.

Begira, Joane, baldin badozu biotz sendorik,
 Ete dagozan iñon Seme ta Amau lakorik,
 Kurutzan bata narru gorrian añ lotsaturik,
 Esku ta oñak iru untzegaz gogor josirik,
 Gaizki esalez eta horreruz inguraturik,
 Eta erdian Jesus ta Ama penaz heterik,
 Betiko Aitak baleukaz legez deslai ' ichirik.

Kurutz-oñean aurkituten da Ama gaiñua,
 Kurutzeruntza jasorik dauka bere burua,
 Kurutzan dauka here begien egon lekua,
 Kurutzan dauka here biotz ta bere gogua,
 Nai leuskiona emon al balei azken mosua,
 Eta albalitz beragaz anche il gaur batua,
 Dalako hera here Jaungoiko egiazkua,
 Dalako Aita, eta dalako here Esposua,
 Dalako Jesus, errailetako here Frutua.

.....
 Iya Jesusen begiak dira, Joane, illuntzen,
 An arnasea zelan doakou iya gelditzen,

(1) *Deslaitu*, abandonar.

Ara burua zelan lurreruntz jakon jausiten,
Orain arimak beste mundura iges egiten,
Bizitzagiña bizitza бага dabela ichiten.

.....
Bizitza бага or Lauburuan bizitza-giña,
Bizirik orra bere oñean Ama Birjiña,
Bizirik, baña, gelditu arren gure Erregiña,
Bizirik dagó damuzko uretan ito eziñda,
Bizirik dago; baña añ estu daukan zotiña,
Iragarteko ez nazalako ni barriz diña,
Gelditu nadin mutu bat legez isill-iñilla,
Esan dagien sentiezkorrak heronen miña,
Eta Golgotan zer pekatua gaur dan egiña.

.....
Ona dardaraz, lurra guztia ikaratua,
Jesusen etsai izan dan asko an bildurtua,
Egun erdian Zerua gaur da izan gautua,
Orain Tenpluan kortina berez an, urratua,
Izate dana begira zelan dan aldatua,
Ta orra arrien, orra obien sentimentua,
A da apurtua, au azkatua, illa biztua,
Dana damua, dana estua, dana da izua,
Izate dana ainbesteraño da larritua,
Zeñek dirauskun ill jakola gaur, Jaube altsua.

.....
Ill da danoen Egillea ta Jaube bakarra!
¡Ill da Maria, ill da zeurorren bizi laztana!
¡Ill da, bai, ill da; sekula bere ilgo ez dana!
¡Ill da á baña, etzakiguz ill, arren, zu Ama!
¡Illten bazara zure Semea ill dan erara!
Illtzaka ¡zélan ume zurztuok biziko gara?

Negar egizu kurutz oñean, nasaitu arte,
Negar egizu, baña, ill laga ¡o Ama maitel!
Zerren Arbola orren frutuak jayo ta ainbeste,
Zeru zabalak egingo diran arimaz bete.

Negar egizu, negar, bai, Ama, kurutz-oñean,
Negar egizu alargun legez bakartadean,
Baña poz zaitetz, Ama Semeok oñaz artean,
Dozuelako gizona jarri libertadean,
Demonioak eukana iya bere mendeon,

Negar egizu, daukazulako zuk erraietan,
Atsekaberik eskergeena ordu onetan,
Baña poz zaitez, Ama larria, onaz danetan,
Bigarren Jesus zarealako modu orretan,
Gure arimen salbaziñoko lanbideetan.

Negar egizu, lirio zuri Nazaretarra,
Belendik eta Kalbarioko gañ onetara,
Onatz danetan zendualako aurkitu narra,
Baña poz zaitez, zaitugulako zu irakasla,
Zeiñ bide dogun erakusteko zeruetara.

Negar egizu arren dakidan Jauna samurtu,
Negar egizu nik dodalako illik largatu,
Negar, zu bere zaitudalako asko alatu, ¹
Negar, zergaitik sarritan egin dodan pekatu,
Baña, oraiñ, ni, zelan benetan nazan garbatu,
Negar gura dot nik bere egin ta Ama parkatu,
Negar egunez, negarrez gabez, nai dot jarraitu,
Negar artean negarrez nadin illik geratu,
Negarrok Ama egite arren zuri leortu.

FELIPE ARRESE ETA BEITIA.

Ⓔ USKAL-IZKRIBATZALLÉEN LIBURUETATIK BEREZITAKO LOREAK.

Uste duzu benturaz hanitz gauza ikhasi ditutzula eta unki dakizkitzula; segura zaite hagitzez gehiago direla zuk ez dakizkitzunak.

* *

Ikhaskaririk gorena eta probetchosena da gure buruen ezagutzea eta mezprezatzea.

Ala zuhurzia eta perfekzione handi baten seinalea baita nor bere burua gufi eta hertze guziak hanitz idukitzea.

* *

Guziak flakoak gare, bainan zuk uste behar duzu ez dela nihor zu baino flakoagorik.

* *

Erhokeria andia da gauza balioak eta jakin beharrak utzirik, probetchu gabekoen eta kaltiaren ondoan ibiltzea; hori da begiak izatea eta hetaz ez haliatzea.

CHOURIO. (*Jesukristoren imitazionea*).

(1) *Alatu*, samindu.



ENSAYO

ACERCA DE LAS

LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA.



(CONTINUACION).

I

1 Cuando se lee en Humboldt ' «No se puede desconocer el origen bascongado de los nombres derivados de *iria* que significa *ciudad*, y segun el diccionario manuscrito (el de Pouvreau) *lugar, region*. Esta palabra se escribe tambien *uria* y ha podido convertirse, por la frecuente conversion de *r* en *l*, en *ilia* y *ulia*,» ó el siguiente pasaje, en el que el mismo autor combate, contra la opinion de Larramendi y Astarloa, la procedencia euskara de la terminacion *briga*, muy frecuente en la antigua toponimia hispánica: «Mi opinion es que *briga*, no es, ni una palabra bascongada, ni una alteracion de una palabra bascongada. Ese cambio de la *u* en *b* no está admitido en ningun dialecto del bascuence),» lo primero que quiere averiguar el lector, es si realmente existe el cambio de *r* en *l* y si de veras no existe el cambio de *u* en *b*. Estas y otras dudas, únicamente las puede resolver quien conozca el sistema fonético de la lengua bascongada.

Es indudable que las lenguas humanas están dotadas de fisonomía especial bajo el punto de vista de la fonética. Cada una de ellas prefiere el uso de ciertos sonidos, rechaza el de otros, los combina de una manera ó los transforma de otra, segun lo exigen los principios de una estética inconsciente, cuya existencia se reconoce á cada paso por medio de la frase vaga, pero expresiva, de *genio de la lengua*. Este idioma admite la agrupacion de consonantes; el otro, la agrupacion de vocales; el de aquí carece de algunos sonidos silbantes; el de allá de algunos guturales, pudiéndose decir, que por causas de innegable

(1) *Recherches sur les habitants primitifs de l'Espagne*. pág. 26.

(2) *Ibid.*, pág. 81.

origen fisiológico, aunque no ménos misteriosas por eso, el *teclado fónico* no es igual en ninguna lengua.

La existencia de un sistema fonético que rige la distribución de los sonidos es una verdad vulgar. El hombre de ménos conocimientos lingüísticos dirá que si el castellano ha hecho de la palabra francesa *hautbois* la palabra castellana *oboe*, es porque la palabra francesa tal como se escribe ó pronuncia no cabe dentro del *génio* de la lengua castellana, y valiéndose de estos términos poco definidos y exactos manifestará su creencia de que bajo el punto de vista de los sonidos existen diferencias marcadas entre el castellano y el francés.

De aquí se deduce claramente, que el conocimiento de la fonética de un idioma dado, es de suma importancia para resolver una porcion de cuestiones, por decirlo así, de órden interno del mismo. Pero, como dice perfectamente Mr. Breal en su *Introduccion* al 2.º tomo de la *Gramática comparada de las lenguas indo-europeas* de Bopp «las reglas de fonética se harán más necesarias aún que en el estudio histórico de una lengua, si ésta, en vez de haber llegado hasta nosotros bajo una forma única, como ha sucedido con el latín, está representada por diferentes dialectos..... Que el gramático franquee los límites de un corto periodo de tiempo, ó que extienda su vista más allá de un cierto dialecto, enseguida se vé arrastrado al estudio de las leyes fónicas.»

La fonética se funda en la observacion y en la esperiencia; recoje hechos, los compara, los clasifica, deduce de ellos leyes y las aplica á un número creciente de casos, obteniendo de esta manera, la confirmacion de los resultados obtenidos. De aquí que las decisiones de esta parte de la ciencia gocen de gran autoridad. «El fonetista no puede nunca proceder *à priori* ; su papel consiste en anotar los hechos, determinar las relaciones lo mejor que pueda mostrando las tendencias, de las que se puede pensar son el resultado.»¹ La fonética es el inapreciable instrumento que permite establecer el parentesco de las lenguas y reconstruir sus formas primitivas.

No hay, pues, que extrañar los numerosos é importantes descubrimientos que á ella se deben. Mr. Breal está en lo cierto cuando afirma que «la fonética nos permite aproximar lo que en apariencia es distinto, de igual manera que nos obliga á separar lo que á primera vista parece idéntico. Guiada por ella, la etimología no está ya obligada á confiar en analogías falaces de sonido ó significado.»

(1) Whitney, *La Vie du langage*, pág. 62.

Es inútil traer aquí á cuento los servicios que la lingüística ha prestado á la historia; muchos de los secretos que las remotas edades guardaban han sido revelados por medio del lenguaje; á las oscuras profundidades á donde no alcanzan los monumentos escritos ni arquitectónicos llegan las investigaciones lingüísticas y de igual manera que los buzos, suben á la superficie trayéndonos la perla de la verdad. Pero para que la imaginacion no nos engañe con sus espejismos; para que no nos perdamos por los fáciles caminos de la conjetura; para que no caigamos en la tentacion de presentar como hechos probados hipótesis más ó menos plausibles, es indispensable que el conocimiento científico de la lengua de que nos sirvamos como instrumento investigador sea completo, y no lo será, ciertamente, si de él no forma parte el sistema fonético.

Por ignorar el de la lengua euskara han caído varios sábios de los que se ocupan de la llamada *question ibérica* en lamentables errores, formulando negaciones ó afirmaciones que no están de acuerdo con los hechos. El que quiera valerse del idioma bascongado para averiguar, interrogando á las monedas y á los nombres antiguos de España, si los iberos eran ó nó de la misma raza que los actuales bascongados, errará muy amenudo, de no saber al dedillo las leyes y particularidades fonéticas del bascuence. Por lo tanto, un estudio detenido de éstas será interesante y útil para el lingüista y el historiador. ¹

2 Todas las alteraciones fonéticas que puede sufrir una palabra, están reducidas, en suma, á suprimir, intercalar y permutar sonidos. La combinacion y la convergencia de estos hechos darán lugar á nuevas especificaciones, pero todas tendrán necesariamente por base la clasificacion elemental que acabo de hacer.

Los fenómenos fonéticos del euskara son vários y de ellos daré cuenta más ó ménos detallada en este trabajo. Hé aquí los que hemos de estudiar:

Permutación de vocales.

Elisión de vocales.

(1) El Sr. Tubino es un buen ejemplo de lo que afirmo en el texto. En su curioso folleto titulado *Los aborígenes ibéricos, ó los bereberes en la Península*, páginas 156 y siguientes, com bate, siguiendo á Mr. Van Eys, algunas de las etimologías euskaro ibéricas de Humboldt. De haber conocido la fonética euskara el Sr. Tubino no hubiera negado, por ejemplo, la permutacion de *r* en *l*, y por tanto, la probable filiacion bascongada de los nombres geográficos antiguos de España *Iria, Flavia, Urium, Ulia, Uia, Ilarcuris, Iligor, Iberi*, etc.

Permutación de consonantes.

Elisión de consonantes.

Letras de ligadura; (intercalacion de vocales).

Letras epentéticas; (intercalacion de vocales y consonantes).

Letras eufónicas; (intercalación de consonantes).

Contracciones; (elisión de vocales y consonantes).

Concurrencia ó convergencia de fenómenos fonéticos.

Todos estos fenómenos fonéticos, estudiados en las flexiones verbales y en las palabras *sencillas*, extienden su influjo, naturalmente, hasta las *compuestas*. De éstas me ocuparé tambien con la debida separacion y así resaltará la regularidad con que obran las leyes que presíden al desarrollo de la interesante fonología euskara. ¹

II

I Es imposible hoy formular todas las leyes fonéticas de la lengua euskara y aun acaso pretender que las que se formulen obtengan la nota de irrevocables y definitivas. Algunos dialectos y sub-dialectos son poco conocidos, y sucede amenudo que lo que parece regla general estudiando dos ó tres de ellos, queda reducido casi á excepcion después de examinados los demás.

La mayor parte de las leyes fonéticas se observa con más regularidad en el lenguaje vulgar que en el literario, pues este tiende, naturalmente, á conservar á las palabras su forma original y etimológica. Así, por ejemplo, el guipuzcoano literario dirá *maitea* «el querido,» mientras que en la mayor parte de los pueblos de Guipúzcoa se oirá pronunciar *maita*. Un escritor que se jacte de hablar puramente el dialecto alto-nabarro septentrional pondrá *eguna* «el día,» y sin embargo, muchos de los pueblos bascongados que hablan ese dialecto dirán *egune*. Por lo tanto, las leyes fonéticas generales del euskara solamente se conocerán á la perfección el día que poseamos publicaciones de todas ó la mayor parte de las variedades del euskara, redactadas en *lenguaje vulgar*.

Las letras terminativas de las palabras bascongadas son diez y seis;

(1) Tanto la convergencia como la composición son susceptibles de recibir mucha mayor amplitud que la que yo les he concedido; pero para eso era preciso descender á muchos detalles particularísimos que no encajan bien dentro de los moldes de un trabajo de carácter general.

las vocales *a, e, i, o, u* y *ü*,¹ y las nueve consonantes siguientes : *ch, l, n, r, s, t, ts, tz*² y *z* y la semi-vocal *y*.

Las palabras puramente euskaras no comienzan con *r* ; en las tomadas de otras lenguas se introduce una *e* prostética. Por ej.: *Errege* de «rey» ; *Erregiña* de «reina»; algunas veces en vez de *e* se usa la *a*. Por ej.: *Arrazoya* «la razón.»

La lengua euskara, en su origen, ó por mejor decir, en época relativamente antigua, debía de tener marcada repugnancia, hacia las consonantes dobles iniciales. El latín *crux* ha producido el euskaro *kurutze*; el castellano *cristiano*, el euskaro *girisimo*.

El euskara es, en general, opuesto al hiato, ó sea, al choque de vocales. Y digo en general, porque algunos dialectos, especialmente el bizcaino, lo admiten sin dificultad. Pero los demás, recurren en la mayor parte de los casos para evitarlo á la interposicion de letras eufónicas y en los restantes á la elisión de una de las vocales.

El hiato del dialecto bizcaino acaso se explique por la elisión de la *b*;³ varias de las palabras que en los dialectos franceses la ostentan evitando el hiato, carecen de ella en bizcaino, y en virtud de esta elisión se produce el choque de vocales. Por ej. : *zaar* (*b*) y *çanar* (*l*) «viejo»; *naas* (*b*) y *nahas* (*l*) «mezcla, confusion»; *leengo* (*b*) y *leengo* (*l*), «de antes»; *mee* (*b*) y *mette* (*l*) «delgado.» El guipuzcoano prefiere la elisión de una de las vocales; p. ej.: *me*.

Por más que no pueda sostenerse de una manera que no dé lugar á réplicas que la *f* no es letra propia del alfabeto genuinamente euskaro, ó para hablar con más propiedad, que ese sonido no forma parte

(1) La *ü* (sonido de *u* francesa en *education, publier, etc.*) es propia del dialecto suletino y de la variedad de Mixe y de Bardos, correspondiente al bajo-nabarro oriental. También se oye, aunque con carácter esporádico, en algunas variedades del bajo-nabarro occidental y en el labortano de Arcangues. La *ú*, sonido intermediario entre la *u* española y la *u* francesa, se encuentra, más ó ménos frecuentemente en la variedades de la Nabarra española siguientes: roncalés de Ustarraz, salacenco, aezcoano, baztanés y en Lónguida, Urraul-alto, valle de Arce, valle de Erro y Burguete. Sobre este punto puede verse una detallada y nutridísima observacion del Príncipe Bonaparte en su *Verbe basque*, pág. XIV y XV.

(2) La *ts* y *tz*, son sonidos simples, por más que gráficamente aparezcan dobles; hay que tener muy presente esta advertencia.

(3) Este sonido aspirado no existe hoy más que en los dialectos basco franceses. En España únicamente se oye en el pueblo nabarro de Zugarramurdi y en la barriada de Alquerdi perteneciente á Urdax. De los tres dialectos franceses el labortano es el que ménos usa la *h* ; en varios pueblos adscritos á este dialecto ha desaparecido por completo. (Véase para más detalles *Le Verbe basque* del príncipe Bonaparte, pág. XV).

de los elementos fonéticos de este idioma, es indudable que varios de los dialectos muestran repulsion hacia esa denti-labial. Por eso las palabras románicas y latinas que el euskara se ha asimilado, cambian la *f* en *b*. Por ej.: *baba* de *faba*; *bago* de *fagu*, etc.

El euskara no admite grupos de consonantes formando una misma sílaba, cuando ésta ha de resultar de la adjunción de un sufijo al nombre. Por eso no dice *batk* (forma activa de *bat* «uno»), ni *gizonk* (activo indefinido de *gizon* «hombre»), ni *zeink* (forma activa de *zein* «cual» ó «quien») etc. Y esta silabización la evita por medio de las letras de ligadura. (Véase el núm. IV, § 1 del *Ensayo*).

Pero ésto en ninguna manera quiere decir que pueda admitirse sin grandes restricciones lo que Mr. Vinson afirma respecto á la aversion del euskara hácia el agrupamiento de consonantes. «Todo lo que se conocé de bascuence antiguo y moderno presenta muy amenudo (sin hablar de *ntz*, *rtz*, *st*, etc., en los monosílabos *intz*, *hortz*, *bost* «rocío», «diente», «cinco»); grupos tales como *br*, *pr*, *gr*, *kr* y aun *xr*, *shr*, *tsr*, *chr*, *nr* en ciertos dialectos que no pueden haber tomado los cinco últimos, ni al español, ni al gascon, ni al francés.» ¹

El verbo salacenco y el roncalés nos proporcionan numerosas flexiones para ejemplo; *xra*, *dra*, *zradie*, *xrei*, *zlicua*, *txu*, *txei*, *txayan*, *droke*, *drokizu*, *drokik*, *nrokezu*, *nroke*, *nrokezei*, *xrozke*, *xtie*, *ztei*, *xrozkei* etc.

Igualmente carece del carácter de general la regla de fonética euskara que el mismo Mr. Vinson formula, diciendo que *ztz* se transforma en *tz*. Las frases *ez zabaldu*, *haz xazu* y otras muchas que pudieran citarse restringen considerablemente el alcance del principio sustentado por Mr. Vinson. ² Más adelante veremos dentro de qué límites se verifica.

ARTURO CAMPION.

(Se continuará).

(1) Vide Bonaparte. *Remarques*, etc.: pág. 6 y 7.

(2) Bonaparte. *Remarques*, etc.: pág. 41.



HERÁLDICA BASCONGADA.

Al Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

En el último número de la excelente Revista que V. dirige, he leído con la curiosidad y vivo placer con que siempre saboreo los artículos en cuyo pie apercibo la firma del Sr. Delmas, las interesantes noticias que este querido amigo mio suministra á V. acerca del *Erario de la Hidalguia y nobleza Hespañola y plaza de armas de Vizcaya*.

Lástima y grande es para nosotros los aficionados á la historia y curiosidades de nuestro país Basco, que el Sr. Delmas ande siempre tan atareado con sus ocupaciones propias y las de sus cargos concejiles, privándonos, con harta pena de nuestra parte, de libros tan preciosos como son las *Tradiciones Bascongadas* (á medio imprimir hace ya tiempo), las *Genealogías Bizcainas*, de que habla á V., y otros más de que nos priva la bien cortada pluma del autor de la *Guta de Bizcaya* y de la *Historia de la iglesia de San Nicolás de Bari*, primorosa edición digna de sostener por todos conceptos ventajoso parangon con las más lujosas del extranjero.

Opino, como Delmas, que el libro adquirido en Bilbao por el celoso bibliófilo, amigo del ilustrado archivero de Bayona, no debe considerarlo como *une trouvaille* (que dicen nuestros vecinos) y sí apreciarlo cual una copia, más ó ménos auténtica y completa, de menor ó mayor antigüedad, de las varias que del *Erario de la Hidalguia* existen. Aparte de la que nuestra Biblioteca Nacional posee, conozco en poder de particulares dos más, cuya forma y carácter de letra revelan ser del siglo XVII.

Otro dato podemos añadir que corrobore la opinion acerca de la época en que se escribió el *Erario*, y es la existencia en la misma Biblioteca de otro libro de Francisco de Mendieta *natural del Valle de Ayala y vecino de Bilbao*, que recopiló por mandado del Señorío con el título de *Annales de Vizcaya*; su exámen denota próximamente la misma antigüedad que el libro en cuestión y supongo sean ámbos del mismo autor, pues no es creible hubiese en una misma época dos es-

critores homónimos, ayaleses los dos y que los dos tuviesen idénticas aficiones literarias.

De estos *Annales de Vizcaya* tan solo se conoce y se conserva la cuarta parte, que no debe ser la última, puesto que comienza el año 1399 y reinado de D. Enrique III, concluyendo en 1454, á menos que Mendieta no los hubiese terminado. Por lo demás el MS. es una relación de las guerras, origen de los bandos y familias y descripción de los blasones y escudos de armas de los más ilustres linajes, nó tan solo de Bizcaya, sinó tambien de Guipúzcoa y algunos de Álava.

Estos dos importantes códices y otros más, que lloran su injusto olvido en polvorosos archivos públicos y particulares, de seguro hubiesen nacido ya á la luz de la publicidad, si nuestras Provincias contasen con una *Sociedad de Bibliófilos Bascos* como acontece, con menos razón quizás, en algunas capitales de España, y digo con menos razón, porque no existe en ella seguramente país alguno que cual el nuestro tenga un idioma de inmemorial abolengo y una historia, una literatura, leyes, usos, costumbres y tradiciones tan originales, que retratan de una manera fidelísima la especial y típica fisonomía de nuestra comarca Euskara.

Y cuenta, que no será la escasez de medios pecuniarios el obstáculo que se oponga á la formacion de esta sociedad bibliográfica en una region donde el desarrollo de la industria y del comercio multiplican los crecidos y cuantiosos capitales, ni menos falta de amor de sus hijos á las glorias de su pátria, cualidad que en ellos raya en adoración á cuanto á su noble solar se refiere. Más sensible es, por tanto, que contando con tan valiosos elementos, nó haya un iniciador inteligente y activo que organizára tan útil y gloriosa empresa.

El esfuerzo individual, aislado y sólo, puede poco, y gracias que tenemos aficionados tan competentes y doctos como D. Juan Delmas, que en su última carta le promete decir algo acerca de la heráldica de Bizcaya, asunto de suyo muy importante, mal que pese á espíritus innovadores, que solo quieren ver en la armeria pueriles satisfacciones de amor propio.

Léjos estòy de creer y aun más léjos de afirmar, que tenga en el día la heráldica la importancia y consideración que en otros tiempos tuvo; pero la *heráldica seria* (permítaseme la frase), nó la fabulosa y patrañesca que los poetas del blasón ó reyes de armas forjan á su gusto, dando á cada familia el origen, tronco y ascendencia que mejor se

les antoja, á veces disparatado; la heráidica séria, está reconocida como una ciencia auxiliar de la historia, que la puede prestar y presta en ocasiones, ayuda poderosa y eficaz auxilio.

Además los que se mofan y critican los estudios de la Ciencia Heróica, deben considerar que si son probablemente los primeros que guardan con respeto y conservan con cariño el baston que fué el apoyo de los seniles dias de su abuelo anciano, ó el retrato al óleo de su honrado padre, más que sea un crimen pictórico capáz de enrojecer á Murillo y á Velazquez, ¿qué culto y qué veneración no deben inspirarles los escudos y enseñas que nuestros antepasados supieron merecer y ganar con acciones heróicas? ¿el viejo blasón que fué durante siglos el timbre de una familia ilustre? ¿el pendon glorioso que condujo á nuestros mayores á reconquistar la perdida pátria y arrojar de su suelo al extranjero?

En este sentido, repito, que el propósito del Sr. Delmas es digno del mayor encomio y su publicación ofrecerá verdadero interés.

Es verdad que hasta el día no se han publicado nobiliarios regionales ó provinciales que á nuestro pais se refieran con especialidad, pero no es menos cierto que no faltan, y bastantes en número, manuscritos existentes en bibliotecas públicas y particulares, que traten de' pais basco exclusivamente.

A citar los que conozco de estos últimos tienden estos mal perjeñados renglones, escritos al correr de la pluma.

En primer lugar citaré una cópia que poseo de un Nobiliario, cuyo original ignoro dónde pára, pues no he podido encontrarlo ni en la Biblioteca Nacional ni en la Academia de la Historia: forma un volúmen en fóllo de 236 páginas y se titula «*Recopilacion que hizo de las casas de Vizcaya el Coronista y Rey de armas Don Francisco Gomez Arebalo de Villajufre, caballero de la órden de Santiago, que floreció en tiempo de las dos magestades los Señores Reyes Don Cárlos 2.º y Don Felipe 5.º*»

Describe este señor el origen y escudo de armas de unas 800 familias, sinó Bizcainas todas, todas Bascongadas, haciéndolo con exactitud y fidelidad, segun he tenido ocasion de comprobar confrontando los por él descritos con algunos de mis apellidos que obran en el archivo de familia y en mis probanzas para la órden de Calatrava y viendo su identidad en todo.

Tengo y conservo como muy raros y curiosos, dos viejos tomos

encuadrados en pergamino, hallados revolviendo cajones de papeles en la venta que se hizo de la rica biblioteca del erudito Consejero de Estado y hombre político D. Eugenio Moreno Lopez, y en cuyo primer tomo se lee: FAMILIAS NOBLES DE ESPAÑA, *obras no impresas de Esteban de Garibay Zamalloa, Historiador Gener.¹ de España*. Aunque se ocupa con preferencia de los más ilustres linages del Reino, se encuentran noticias interesantes para nuestro país en los entronques y alianzas de que habla el hijo ilustre de Mondragon.

En la Biblioteca Nacional, seccion de MSS. se encuentran los siguientes:

ORIGEN DE LA CASA DE AYALA.—*Noticias genealógicas de este apellido*—Y—94—118—

Linajes de Aragon, Cataluña y Vizcaya—Z—79—

Libro de Linajes y Blasones por Antonio de Barahona—K—37—

EGUILÚZ (N.)—*Varios papeles genealógicos*.—J—84—

LOPE GARCIA DE SALAZAR.—*Crónica de Vizcaya y genealogias de aquella provincia*—1—1—p—116—

EL MISMO.—*Bienandanzas é fortunas, especialmente de Vizcaya y sus linajes*.—est. G—14—

EL MISMO.—*Libro XXI que trata de los linajes de la costa de la mar desde Guipuzcoa hasta las Asturias*.—K—170—p. 119—

EL MISMO.—*Nobles familias* que escribió por orden alfabético desde la letra H hasta el final del abecedario—Y—79—G—4—

GONZALEZ DE MENDOZA—P—*Memorias del linaje de Haro*—K—185—

Nobiliario anónimo de Guipuzcoa—J—89—

SALAZAR (El Licenciado).—*Epítome de la nobleza Guipuzcoana*.—Z—108—

Genealogias de Guipuzcoa—Z—45—

Linajes de Guipuzcoa, Vizcaya y Alava—Z—32—núm. 8—

Nobiliario del doctor Isasi—Z—19—

Cuarta parte de los anales de Vizcaya—Francisco Mendieta.—Z—133—

Tratado de nobleza ó de blason y de la hidalguía, vestuario y costumbres de Vizcaya—CC—46—p. 371—

Discurso historico sobre el origen de Vizcaya, su traje, costumbres y lengüa—K—47—p. 255—

Defensa de la nobleza Vizcaina por Andrés de Poza—CC—157—

y quizás alguno más, sin incluir numerosísimos nobiliarios en que se trata de familias nobles Bascongadas, juntamente con las demás del

Reino y aun á veces preferentemente sobre ésta, como sucede en el *Nobiliario* de Lorenzo Padilla.

Tambien en libros impresos encuentra digna representacion la historia genealógica-heráldica Bascongada, pudiendo citár, entre otros, la Historia de las casas de Lara y de Silva, de D. Luis de Salazar y Castro, los Tratados de las casas de Haro, Mendoza, Guevara, Avellaneda, etc., el Nobiliario del valle de la Valdorba, con muchas familias Bizcainas, y bastantes más, Sr. Director, que no enumero por no hacer esta larga carta más difusa aún de lo mucho que teme le parezca su afmo. s. s. y antiguo suscritor

FRANCISCO R. DE UHAGON.

Madrid 7 de Marzo 83.

NERE ADISKIDE MAITE

JUAN JOSÉ ECHANIZ-KOARI.

—aun Zerukoak gorde zaitzala
 Cpake ¹ gozoz beterik,
 Þrgi zaitzala errañu biziz
 Zaitasunaren kabitik,

—uan, adiskide guziz maitea,
 Orrela ongi bizirik,
 Sartu zaiten, Zeru goyetan
 tmen gorputza lajarik.

ECHEGARAY-KO KARMELO-K.

Santander-en Beltzillaren 20-an 1883-an.

(1) *Upakea*=calma.



ENDECHAS REALES Ó SEXTINAS BASCONGADAS

Á LA MUERTE DE LA REINA AMALIA. (LIMA 1761).

Nuestro celoso colaborador, el inteligente bascófilo P. José Ignacio de Arana, en carta de 19 de Noviembre del año próximo pasado, fechada en Orduña, nos decía lo siguiente:

«Nuestro filólogo, teólogo, orientalista y bascófilo arratiano, el P. José Eugenio de Uriarte, poco ántes de salir de Madrid para Salamanca, con fecha 5 del corriente, me incluye dentro de una carta el adjunto papel, que empieza: *Parentacion solemne*..... y contiene además del título del libro del P. Cuenca, una composicion notable en hascuence del siglo pasado, copiada con esmero por el archivero y bibliotecario de la Biblioteca histórica nacional D. Manuel de Goicoechea. Como V. observará, está la copia con la misma ortografía antigua del libro y hasta con las mismas erratas de imprenta que hay en algunos versos.

»He estudiado un poquito dicha composicion, y además de transcribirla de un modo más legible é inteligible, he hecho una version casi literal en prosa, y ambas cosas van tambien adjuntas.

»No sé si la voz *burdiñarian* del primer verso será error de imprenta ó de escribiente, pues tal vez quiso el poeta poner *meni burdiñescuac*, con lo que tenía un buen verso decasilabo, y muy inteligible. Hay en las doce *sestinas* ó *seicos mayores* otros *decasilabos* bastante duros, y en alguno que otro sobra una silaba; y la única rima seguida en todos los *octosilabos* es imperfecta; pero fuera de ciertos defectillos rítmicos y dialectos, estas endechas euskaras del año 1761, tienen notables bellezas literarias, que no tenemos tiempo de analizarlas y exhibirlas; y podemos complacernos de que las musas euskaras, á pesar del desdén con que las miraban muchos literatos de España, supiesen en aquellos tiempos y en tan remotos países necerse tan elevadas y radiantes en alas de la poesía lírica y elegiaca.

»¿Hubo acaso entónces en el Perú algun otro Basterrechea ó Arrese, cuyas producciones se perdieron por la incuria de los hombres?.....»

El papel á que alude el inteligente bascófilo azpeitiano, es el siguiente, reproducido de la hermosa y esmerada copia del celoso archivero D. Manuel de Goicoechea:



PARENTACION, SOLEMNE,, QUE AL NOMBRE AUGUSTO, Y REAL MEMORIA de la Catholica Reina de las Españas, y Emperatriz de las Indias, la Serenifsima Señora DOÑA MARIA AMALIA DE SAXONIA,, MANDÓ HACER EN ESTA SANTA IGLESIA, Cathedral de los Reyes, Lima, Corte del Perú, el día 27. de Junio de 1761., EL EX.^{mo} SEÑOR, DON JOSEPH MANSO DE VELASCO, CAVALLERO del Orden de Santiago, Conde de Super Unda, Gentilhombre de la Camara de Su Magestad, con entrada, Teniente General de los Reales Exercitos, Vir-rey, Governador, y Capitan General de estos Reynos del Perú, y Chile., Y LA ESCRIBE, POR ÓRDEN DE SU EXCELENCIA, EL PADRE VICTORIANO CUENCA, DE LA Compañia de Jesus., Con licencia de los Superiores: en Lima, en la Calle, Real de Palacio, por Pedro Nolasco Alvarado.

En 4.^{to}484 págs., con una estampa, prospecto del túmulo en la pág. 140.

Hé aquí ahora las sextinas que, con el título de *Rimas afectuosas y lúgubres en lengua bascongada* aparecen en las páginas 239-242 del libro del P. Cuenca, segun la trascripcion del P. Arana, y acompañadas de la version castellana de este entusiasta cultivador de la literatura euskara :

LIMA-N 1761-N.

ADI ERREGALAC EDO AMABI SEICO-ANDI EUSKERAZ

ERREGIÑA AMALIA-REN ERIOTZAN.

1	2
Bizcaico mendiac burdiñarian	Ozeanoco ichas guztia
Uretara gaur sorturic,	Ez da asco sortzeco oraindic
Euren erriyuac bialtzen dituzte	Beren idalgizeco gogüetaco
Juanari andi bat arturic,	Gozatasuna; berakiñ
Eziñ itzakín adi-eman lezan	Maitetzeac emaiten dituban
Naibagarizco ichasuari,	Ur-andi aetan ichiric.

3

Amalia heren jaben eriotzan,
Egiten badute unzuri—
Damua, biziric ez duben ur aec,
¿Zer egiñ leike segurki
Bizcaico biotzen onatasunac
Negarra baño hestic?

4

Beren-leyaltasunean nolan
Ez duben lelengotasunic
Emaiten iños euren-artian
Iñungo ere jayotzarri,
Ala guchiago dira atzeratzen
Negar egiten aiñ lazki.

5

Oriec Perura eldutzen dira
Euren errayac esturic,
Eta icara-bat chit aiñ andia
Egiten dute sarturic
Urrunetaco erritar oen
Biotz guztietan barruric.

6

Andicuaekiñ emeticuac
Oi dagoz laiyan sarturic,
Eta eguno-ere euren artian
Eziñ dute urten jakiñic,
Nortzuc daramen, edo nori eman
Iños aurreratasunic.

7

¡Ah Eriotza! ¿Zelan ausartu
Ziñan aiñ lotsa bagaric
Geure on guztia geuri kentzen?
¿Nola ez gozuz larriric
Uchi bestela, baldiñ errayoc
Bazercatzen aiñ besteric?

8

Beste edozelako gaitz gogor bat
Artuco genduan pozgarri,
Bai eta geure adiskide maiten
Galdutasuna, ezarri
Ezpazeuntza zeure erraitasuna
Geure Erregiña Andreari.

9

Baña zauri aiñ andi bategaz
Gaizuz guztioe uchi illic,
Eta geiago jo-dezunian
Aiñ biziro eta barrutic
Geure Errege Jaunaren bularra
Betico miñez josiric.

10

Jaun andi onen gaitzac berriro
Berriaztuta diguz utzi:
Geure biotzac berian berac
Daucaz ezerez biurturic,
Eduki ez daian miñtasun onec
Arnasaric edo oberic.

11

Itzac, iñillic geratu zaitez:
Begiace bezate itz-egiñ:
Aren edertasun guzti-ura
Gera lizate aserreric
Geure eziñ-esan-leian miñaren
Lastasun andiyarekiñ.

12

Iturri mutu aec ariñ biyuaz
Ur-eraman latz hatekiñ,
Euren durundi chit miñezcuetan
Esaten dabela iñillic;
«¡Geuc iragoten doguzan gaitzac,
Eta eziñ degu eman adi!»

LIMA 1761.**ENDECHAS REALES Ó DOCE SEXTINAS BASCONGADAS
EN LA MUERTE DE LA REINA AMALIA.**

(VERSION CASI-LITERAL).

1 Saliéndose hoy á las aguas (ó apareciéndose hoy sobre los mares) los ferruginosos (?) montes de Bizcaya y tomando un gran empuje de avance, envían el tributo de sus torrentes (de lágrimas) á un mar de penas, inexplicable con palabras.

2 No basta aún todo el mar oceano, para producir la calma de sus hidalgos afectos, dejándoles con ella en medio de aquellas grandes aguas (de lloros) que dimanan del amor.

3 Si aquellas aguas, que carecen de vida lanzan de sí tristes quejidos y ayes de pesar, en la muerte de su Señora Amalia, ¿qué otra cosa puede hacer seguramente la innata bondad de los corazones bizcainos, sino derramar lágrimas?

4 Como entre ellos á nadie de los nacidos de todo el mundo se cede la primacia en su lealtad, así menos reparan (retroceden) en llorar tan amargamente.

5 Llegan estos al Perú, afligiendo (apretando) sus propios corazones, y al entrar, causan un temblor tan grande y tremendo, que atraviesan todos los corazones de estos remotos habitantes.

6 Los de estas partes con los de aquellas andan metidos en mútua competencia (de sentimientos), y cada día que pasa, no pueden saber con certeza entre sí, ni una sola vez, de quienes llevan, ó á quien se deba dar la preferencia.

7 ¡Oh muerte! ¿Cómo te atreviste tan sin vergüenza á arrancar de nosotros todo nuestro bien? ¿Cómo no nos has castigado (ó apurado) de algun otro modo, ya que tenias tus entrañas (tu interior, tus intenciones) tan otras y enrevesadas?

8 Con gusto hubiéramos recibido y soportado cualquier otro mal, por más duro que fuese, hasta la pérdida de nuestros más queridos amigos, con tal que no hubieras descargado tu fúria sobre nuestra Señora Reina.

9 Empero con una herida tan tremenda nos has dejado á todos muertos; y mucho más cuando, clavándole con el más indeleble dolor, has dado ese golpe tan vivo y profundo en el corazón y pecho del Rey Nuestro Señor.

10 La desgracia de este gran Señor ha dejado renovada una y mil veces la nuestra: él tiene aniquilados (de compasión) en el suyo nuestros corazones, á fin de que esta dolencia no tenga respiradero ni mejora.

11 ¡Oh palabras! quedad mudas : hablen los ojos : bien puede quedar enojada toda aquella hermosura suya, al ver la enorme acerbidad de nuestro inenarrable dolor.

12 Corran veloces aquellas mudas fuentes con un áspero resbalar de sus aguas, diciendo sordamente en su dclorísima resonancia (ó ruido): «¡Oh cuán grandes males soportamos..... y no podemos manifestarlos!.....»

J. IGNACIO DE ARANA.

ARRITZEN NAZU.

ARTURO CAMPION JAUNA-RI.

Entzutendetanean, Arturo,
 Errechinóla
 Miretsiturik gelditutzen naiz
 Esanik ¿nola?
 ¿Nork erakasi dio kantári
 Chorichoari?

Errechinolik izango bálu
 Euskal-erriak,
 ¡O zebát arrituko liraken
 Jende guztiak
 Entzunik Euskaraz minzatzeko
 Zure Legiak!

ANTONIO ARZÁC.

1883-ko Marchoa-ren 27-an.



*Don Benito
Trigoyen*
1861.

Don Juan Manuel Besnés e Irigoyen.

En la página 277 ofrecemos un retrato á pluma de este insigne calígrafo easonense, reproducido por nuestro estimado colaborador D. Vicente Ordozgoiti, de otro hecho en Montevideo el año 1861, y del que se conserva un ejemplar en uno de los salones de nuestra Casa Consistorial, donde pueden asimismo admirarse varios notables cuadros de este ilustre pendolista.

La abundancia de materiales compuestos nos obliga á aplazar hasta el número próximo la publicacion de algunos apuntes biográficos de este benemérito easonense.

VARIEDADES EUSKARAS.

LOS BASCONGADOS EN CHILE.

Un diario chileno, *El bien público*, al ocuparse de una sesion del Senado, en que se trató de la inmigracion de los bascongados en Chile, y en general de toda la raza celtíbera que habita el Norte de España, desde el cabo Finisterre hasta las fronteras del Alto-Aragon, suministra curiosos datos sobre la procedencia de los veinticuatro señores senadores que se hallaban presentes en ese debate, en el que, á vuelta de algunos desatinos y disparates de grueso calibre echados á volar por un señor senador, se hizo justicia á la sóbria, valiente y laboriosa raza bascongada.

De los datos publicados por el citado diario resulta que de entre dos docenas de miembros había en el Senado ese dia, una mayoría de bascos puros (nueve), seis gallegos, que son afines de estirpe, y cuatro montañeses, que habitan pared ó montaña de por medio con los bascos propios; total 19, y cinco de otra procedencia. De todo lo cual resulta que los bascos están en inmensa mayoría en el Senado de Chile («como lo están probablemente en la otra Cámara y en todas partes» —añade el diario citado), y esto que á la primera no asisten los con-

servadores, «que esos son bascongados por las dos sábanas y vizcainos. hasta la médula de los huesos.»

Item más—agrega el diario chileno—de los cinco ministros de Estado que han encargado bascos á España, cuatro son bascongados netos, siendo catalán solo uno de ellos.

Hé aquí los nombres de bascongados que nos suministra la relación del citado diario chileno:

«Los *Baquedanos* son bascongados puros, por más que algunos amables caballeros de ese apellido hayan deseado convencer al ilustre vencedor del Perú, en cartas recientes de Barcelona, que nuestro general en jefe es de estirpe catalana como Prim. Los Baquedanos son del conocido valle de Amezcoa, en Baja-Navarra, á nueve leguas de la extra-bascongada Pamplona, pátria de los Larrain, los Lecaroz, los Errazariz, Eyzaguirre, etc., y á tres de la famosa fortaleza de Estella.....

»Los Cuadra ó *de la Cuadra*, como ántes se firmaban, son bascos puros, como que vinieron á Chile del pueblo de Gueñes, situado á dos leguas de Bilbao; y aquí, por abreviar, diremos que los Gana y los Vieña son tan netamente vizcainos que proceden directamente de su capital, la invicta Bilbao, donde todavía hay mucha gente de esos apellidos completamente celtiberos.

»Los Elizalde no son propiamente de Bilbao, sino de sus alrededores, donde existe una pintoresca aldea de ese nombre, con veintiuna casas solariegas; de suerte que este apellido es tan bascongado como el de Balmaseda, que es una comarca entera de Vizcaya, y los Aldunates, que son los Martínez de Alunato, oriundos de la villa de este nombre, famosa por las ricas aguas que brotan en su plaza pública.

»De igual manera los Ibañez son tan bascongados que Ibañeta es un collado de Nabarra, en el camino de Roncesvalles, que conduce de Pamplona á Francia, mientras que Ibañarrieta forma un barrio de la provincia de Guipúzcoa.

»Los Marcoletas ó Marcoletes (*son*) de Guipúzcoa.

»En cuanto á los Vergara, de los que hay tres senadores, son éstos tan guipuzcoanos, como la célebre *ciudad* (?) de que proceden, y que es no ménos célebre por su colegio que por el abrazo de Vergara entre Espartero y Maroto.»

LOS BASCONGADOS EN MONTEVIDEO.

En un artículo que con el título de *Monumento á Zabala*, y la firma de *Iparraguirre*, publica la revista *Laurak-bat*, de la capital del Uruguay, se dice que «si es justo, muy justo, que el fundador de Montevideo tenga uno, también es de justicia que en el mismo monumento se consignen los nombres de otros bascongados ilustres que han dejado en la historia de la conquista y civilización americana, alta y perpetuamente grabado el nombre bascongado.

»Martínez de Irala y Garay, Oyarbide y Aizpurua, Alzaga y Romarate, con otros de distintas épocas y calidades son notabilidades nuestras esparcidas en las regiones del Plata, denominada por algún tiempo, y con fundamentos especiales, la *Nueva Vizcaya*.

»Irala, entre todos los bascongados, y rayando más alto que ningún otro funcionario español, en el memorable período de la conquista y población del Paraguay,—continúa la revista basco-americana—merecería, en nuestro concepto, una mención especial, porque él fué el fundador de la población civil de estos países, y el que con los escasos recursos que pudieron llevarse con el abandono de Santa María de Buenos-Aires, fundó la Asunción del Paraguay.»

Y añade más adelante:

«Pero nos apartamos de nuestro pensamiento original, cual es el de traer á cuento los muchos y numerosos bascongados que ilustraron la historia de estos pueblos, rayando en la administración, en la política y en la organización de la sociedad civil, notándose con la mayor facilidad que las grandes fortunas tradicionales y las inteligencias más preclaras que siguen luciendo en la América española, las familias de orden y verdaderamente aristocráticas llevan apellidos bascongados.

»Un bascongado fundó la Asunción del Paraguay; otro á Santa Fé, Buenos-Aires y San Salvador; otro echó los cimientos del Paraná y Concepción del Uruguay; otro fundó á Montevideo, y Maldonado y Oyolás, malamente dicho Ayolas, cruzó el continente, trepó cordilleras, atravesó bosques bañados y esteros inmensos y llegando á la ciudad de los Reyes dió cuenta al insigne Virey Lagasca de la existencia y colonización de las gentes abandonadas por Mendoza y obteniendo la sanción de los actos ejecutados, y cuando confirmados los nombramientos para la administración, volvía gozosamente á terminar su jornada, fué ferozmente asesinado, después de recorrer un espacio de 10.000 kilómetros.

»De *bascos*—termina diciendo el Sr. Iparraguirre en la revista LAURAK-BAT—*hay mucho que decir en América* ETA GU BEZELAGOAC GUCHI.»

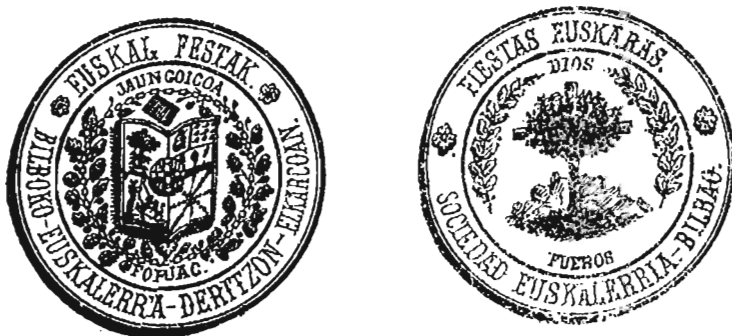
MEDALLAS Y SELLOS EUSKAROS.

I.

La medalla de la EUSKAL-ERRIA.

Hace pocos días hemos tenido el gusto de ver una de las medallas de oro que ha hecho acuñar en París la patriótica sociedad bilbaina *Euskal-Erria*, con destino à los certámenes dispuestos por la misma, y que fué adjudicado á uno de nuestros estimados colaboradores en el concurso poético celebrado en Bilbao el 31 de Julio del año próximo pasado.

Esta curiosa medalla, cuyo cróquis reproducimos à continuacion, ha sido ejecutada por uno de los mas reputados grabadores de París, con arreglo al modelo diseñado por uno de los sócios de la *Euskal-Erria* y aprobado por la Junta del expresado centro.



Consta la medalla de dos caras, y las alegorias que la constituyen no pueden ser mas significativas.

En el anverso aparece entre montañas, el augusto roble de Guernica, coronado por la Cruz ó Lauburu, sobre el cual se lee la palabra Dios, y al pié del trónculo la voz FUEROS, que completa la divisa de dicha sociedad, unidas ambas por dos ramas de laurel. Entre dos círculos concéntricos se lee: FIESTAS EUSKARAS.—SOCIEDAD EUSKALERRIA.—BILBAO.

En el reverso figura un gran escudo, que ocupa todo el centro, y cada uno de cuyos cuatro cuarteles está formado por las armas de las provincias hermanas: *Bizcaya, Guipúzcoa, Alaba y Navarra*.

En un pequeño escudete se ven las cuatro manos entrelazadas, símbolo del Lauburu, y sobre el escudo general aparece el Viejo libro de los Fueros.

El escudo aparece encerrado por una cadena formando círculo, suavizada por hojas y bellotas del santo roble de Guernica. Fuera de este círculo están escritos, á la cabeza y pié respectivamente, las palabras JAUNGOICOA—FORUAC, y en otro círculo exterior la leyenda: EUSKAL-FESTAK.—BILBOKO-EUSKAL-ERRIA DERITZON ELKARGOAN.

El conjunto no puede ser mas hermoso ni mas simpático á los corazones bascongados, y el croquis que ofrecemos de esta medalla ha sido hecho en la litografía de D. José Bringas, de Bilbao, en cuyo establecimiento se han ejecutado tambien los Diplomas de que la Sociedad *Euskal-Erria* ha acompañado sus premios á los escritores laureados en el concurso de 1882.

LA HISTORIA DEL BACHILLER ZALDIBIA.

Todos los que escriben de historia de las provincias vascongadas citan obras que solo son conocidas íntegramente de algunas personas, ya por no haberse impreso nunca ó ya por haberlo sido en corto número de ejemplares y ser estos rarísimos. Me propongo dar razón de algunas de las primeras, y voy á darla hoy de la del Bachiller Zaldibia, de la que tengo á la vista una copia muy antigua y de gran mérito caligráfico.

La obra del Bachiller Zaldibia es de historia de las provincias vascongadas y á su cabeza aparece la siguiente dedicatoria:

«Al Ilmo. Sr. D. Joan Manrique de Lara, señor de las siete villas de Serranía, clavero de Calatrava, del consejo del Estado de S. M. é su capitán de la artillería é mayordomo mayor de la reina nuestra señora, Zaldibia su muy aficionado servidor. Salud y felice subceso en todos sus hechos.»

El manuscrito tiene 32 páginas en fólío de letra muy compacta, y su materia está distribuida en un prefacio, un prólogo y 27 capítulos de corta extensión.

Para dar á conocer el estilo del Bachiller Zaldibia reproduciré algunos renglones del capítulo en que habla de la lengua vascongada y de dónde se originó. Después de decir que la trajo Túbal á España y

dominó en la Península hasta la venida de los romanos, que la sustituyeron con la suya, menos en la region donde no dominaron, añade:

«Tienen esto peculiar en la lengua: que tódos los nombres, excepto pocos e aquellos propios, en el primer número acaban en *a* y en el segundo en *c* sin declinarlos ó por algunos artículos distinguen las variedades de los casos e pronuncian poniendo el acento á veces en la penúltima y á veces en la última. Háblase esta lengua en Guipúzcoa, Vizcaya, Encartaciones, Alava, lo más e mejor de Navarra y en Labort e Bascos, que es donde más perfectamente e con ménos mistura de otras lenguas se habla. Dice Titolivio que en el campo de Anibal habia ciertos españoles cuya lengua nó se podia entender, contra los cuales Marco Marcello instituyó cierta milicia en que los caballeros llevasen á las ancas de sus caballos ciertos mancebos que tirasen bien el dardo. Segun Plutarco, en la vida de Marco Marcello, estos, cuya lengua no se podía entender, eran de esta tierra, por lo que los romanos entendian romance que plantaron en España, mas no el vascuence.»

Generalmente el estilo de Zaldibia es sencillo y correcto. La obra no está exenta de las patrañas y candideces que pasaban como moneda corriente en la historiografía antigua, pero á la vuelta de estos defectos encierra datos curiosos y juicios que prueban no era su autor persona vulgar ni por su criterio ni por su erudición.

Es lástima que este manuscrito permanezca inédito y su consulta sea bastante difícil por la rareza de ejemplares. TRUEBA.

BAILES TRADICIONALES BASCONGADOS.

ESPATA - DANTZA.

En la hoja inmediata damos á conocer á nuestros lectores la música de este antiquísimo baile, trascriba para piano por D. José A. Santesteban, y que forma parte de la coleccion de bailes bascongados publicada por este inteligente recopilador de nuestra música popular.

La *Espata-dantza*, de la que daremos una reseña histórico-descriptiva en uno de los números próximos, aparece con el núm. 12 en la série 2.ª de la coleccion de bailes tradicionales del Sr. Santesteban. †

(†) Véndese cada série al precio de 5 rs. en el almacen de música del editor.

Moderato.

ESPATA
BANTZA.

The first system of music is for 'Espata Bantza'. It consists of a treble staff and a bass staff. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The tempo is marked 'Moderato.' and the dynamic is 'f'. The bass staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp. The music features a melody in the treble and a harmonic accompaniment in the bass.

The second system continues the piece with similar melodic and harmonic patterns in both staves.

The third system continues the piece with similar melodic and harmonic patterns in both staves.

The fourth system continues the piece with similar melodic and harmonic patterns in both staves.

The fifth system continues the piece with similar melodic and harmonic patterns in both staves.

The sixth system concludes the piece. It includes a first ending (1ª) and a second ending (2ª) marked 'FIN.'. The first ending leads to the second ending, which ends with a double bar line and a fermata.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The treble staff contains a series of chords and a melodic line, while the bass staff provides a rhythmic accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar chordal and melodic structures in the treble and bass staves.

Third system of musical notation, including a dynamic marking of *p* (piano) in the bass staff towards the end of the system.

Fourth system of musical notation, showing a continuation of the musical themes.

Fifth system of musical notation, featuring a repeat sign and a fermata in the treble staff.

Sixth and final system of musical notation on the page, ending with a double bar line and a *D.C.* (Da Capo) instruction.

UDA BARRIARI

Kantatu gura neuke gauza bat,
kantatu noa egitera,
kantatu, ¿baña nok al leikean
kantatu, gauza añ ederra?

Kantatu, egidazu biotza
kantatu, zuk bere mingaña,
kantari, aurean dozulako
kantetan, gaur sortitza dana.

Kantetan, orra or chorichuak,
kantetan, orra or bildotsak,
kantetan, negua joan dala
kantetan, zoraturik pozak.

Kantetan, berdeturik mendiak,
kantetan, baita bere achak,
kantetan, soñera barriakaz,
kantetan, gaur euren garaitzak.

Kantetan, orra barriz zelayak
kantetan, orra lorachuak,
kantetan, goīsetik gaberaño,
kantetan, agur dau neguak.

Kantetan, basoetan artzaiña,
kantetan, gaur jorik chiztua,
kantetan, ez dedilla biurtu
barriro, ain negu gaiztua.

Kantetan, dabe zar ta gaztiak,
Kantetan, gaur dago pobria,
Kantetan, erdu ordu onean
Zatoz bai, jo uda barria!

FELIPE ARRESE ETA BEITIA.

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

La revista *El Ateneo*, de Vitoria, anuncia la próxima publicación de un importante manuscrito que ha recibido con el título de *Los Iberos*, debido á la docta pluma de D. Bernardino Martín Minguez, profesor de lenguas indo-europeas y africanas en Valladolid.

Segun noticias particulares que tenemos, el trabajo del Sr. Minguez ofrece de notable el refutar la opinión más aceptada de que los bascongados son iberos, y el establecer la de que los primeros pobladores de España fueron los Egipcios, y hermana de la egipcia la lengua euskara. El Sr. Minguez refuta la opinión del último discurs-

so del P. Fita, y hace curiosas comparaciones con el Egipto en lo relativo á la numeración, conjugación y otros puntos de la gramática bascongada, apelando además para sostener su tesis, á la cronometría, las monedas celtíberas y los textos históricos.

El Sr. D. Severo Eseverri, director que ha sido del colegio de Desamparados y Acogidos de Madrid, ha publicado con el título de *Una monja benedictina* un librito que contiene una biografía de doña Gertrudis Eseverri.

La revista *El Ateneo* de Vitoria, ha publicado en sus números correspondientes á los meses de Enero y Febrero último el erudito Discurso sobre *Antigüedades de Iruña*, leído en aquel centro científico, literario y artístico, al abrirse el curso de 1882 á 1883, por el joven y docto catedrático D. Federico Baraiibar y Zumarraga, trabajo interesantísimo para el estudio de la antigua geografía alavesa, que, Dios mediante, daremos á conocer á los lectores de la EUSKAL-ERRIA, en cuanto nos lo permitan otros materiales, contando, como contamos de antemano, con la autorización del Sr. Baraiibar.

El Ayuntamiento de Bilbao ha acordado la adquisición de los ejemplares necesarios, con destino á las escuelas públicas, de la obra *El habla vulgar en Vizcaya* de D. Ramon Biel, catedrático del Instituto vizcaino.

El diario *Beti-bat*, de Bilbao, ha comenzado la publicación en folletín de una *Galería de vascongados ilustres en religion*, debida á la pluma del ilustrado sacerdote D. Estanislao Jaime de Labayru.

En el prólogo de dicha obra, cuyo objeto es dar noticia de buen número de distinguidos varones y esclarecidas mujeres, de quienes el país apenas tiene conocimiento y que son muy dignos de sacarlos del polvo del olvido y presentarlos á la faz de sus compatriotas para su edificación y honor, y gloria de la Iglesia á la que esmaltaron con sus virtudes, se anuncia en preparación una *Historia eclesiástica del País Vascongado*, del mismo autor, «que aun tardará algunos años en darse á luz, porque el asunto merece largas y serias investigaciones.»

El Sr. D. Miguel Atristain, director de la *Revista mercantil*, ha dado á luz una hermosísima *Tabla de mareas en la embocadura de la ría de Bilbao en el primer semestre de 1883*, trabajo publicado con autorizaci6n de la Junta de obras del puerto, y utilísimo para la marina.

De esta *Tabla*, elegantemente impresa, se ha hecho una tirada en castellano y otra en inglés, que se han puesto á la venta al precio de una peseta el ejemplar.

El Sr. D. Pedro Maria de Merladet, que, bajo los auspicios de la Excm. Diputacion del Señorío, está haciendo se impriman por su cuenta los *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva*, lleva ya muy adelantada la impresion de obra tan deseada ; pues, constando el original de 21 cuadernos, manuscritos por el insigne filósofo y lingüista Sr. D. Pablo Pedro de Astarloa, presbítero, natural de Durango, van impresos 11, que componen 52 pliegos en 4.º mayor, muy llenos de lectura.

Dado el ren6mbr e de que gozan las obras del ilustre poliglota, del celebrado sábio durangués, y de lo que Vizcaya se ha prometido de esta obra codiciada, en union de la Euskaria y de la España y de todo el mundo de la ciencia, no vacilamos en asegurar que la aparici6n de los *Discursos filosóficos* constituirá un acontecimiento literario para el país hascongado.

Con el título de *Un libro sin héroe* acaba de publicar una curiosa obrita nuestro estimado amigo D. Márcos Latasa.

Contiene amenas y entretenidas relaciones de los muchos viajes que su autor ha llevado á cabo á Cuba, Méjico, Marruecos y New-York, y muy interesantes descripciones de los países que ha visitado, sus costumbres, estudios sobre la cuestion política de Cuba y episodios curiosos del viaje á África de los Tercios vascongados que tomaron parte en la guerra de 1860.

Esta obra, dedicada al Senador del Reino, Excmo. Sr. D. Fermin Lasala, forma un bonito tomo de 191 páginas en 8.º, perfectamente impreso en el establecimiento tipográfico de los Hijos de I. R. Barroja, y se halla á la venta en las principales librerías al precio de dos pesetas el ejemplar.

MISCELÁNEA.

En el concierto dado el día 1.º de Marzo por la sociedad pamploñesa *Santa Cecilia*, la orquesta dirigida por el Sr. Maya, dió á conocer una gran sinfonía, original de un distinguido músico nabarro. Esta hermosa composición, que fué escuchada con gran interés por la profundidad de sus pensamientos y la espontaneidad de su melodía, se titula *Homenaje á los navarros*, y es original del Sr. Iñiguez, presbítero y organista de la Catedral de Sevilla.

La sinfonía del Sr. Iñiguez fué una de las obras que se hicieron repetir en dicho concierto.

Algunos marinos mundaqueses reunidos en Manila, en fraternal banquete de Año nuevo, heridos por el santo recuerdo de la patria, iniciaron una suscripción para restaurar la ermita de Santa Catalina en que se venera á la protectora de los marinos de Mundaca, ermita que necesita hoy costosas reparaciones, enviando los fondos que se recojan á la Sra. D.ª Saturnina de Lonja, que será la presidenta de una comision de señoras encargada de realizar tan digno propósito.

La sociedad bilbaina *Santa Cecilia*, acordó en junta general de 8 del corriente encabezar con 2.000 reales una suscripcion iniciada por la misma con objeto de allegar recursos para editar las obras de don Nicolás Ledesma, y dedicar á la memoria del ilustre maestro, bien un monumento en el cementerio de Mallona, donde reposan sus preciosos restos, ó bien una lápida conmemoratoria en la casa donde murió el insigne compositor.

Fueron nombrados para llevar á cabo la realizacion de tan laudable proyecto, en unión de la Comision directiva, los Sres. Barroeta, Badillo, Delmas, Achucarro (D. Severino), y Alaña.

Parece que la Academia de la Historia va á tomar algunos acuerdos para la conservacion del mosaico hallado recientemente en Arzoniz (Nabarra), y del que oportunamente dimos noticia á nuestros lectores,

El Ayuntamiento de Pamplona, en una de sus últimas sesiones, ha acordado desaparezcán desde luego los rótulos de las Belenas de las calles Mayor, Pellejerías y Descalzos de aquella Ciudad y que la nueva vía se designe con el nombre de calle de Eslava; aceptando también en principio la idea de erigir un monumento, cuyo remate sea la estatua de tan ilustre músico, y que se levantará en el centro de la plaza de San Francisco, cuando el estado de los fondos municipales permita llevar á cabo tal mejora, cuya realización aplaudirán todos los pamploneses y aun todos los navarros.

La noche del 12 del corriente celebró la Sociedad Geográfica, de Madrid, una sesión extraordinaria para honrar la memoria del señor D. Gonzalo de Murga y Amugartegui, hermano del célebre viajero conocido con el nombre de el *Moro vizcaino*. D. Cesáreo Fernández Duro, hizo el elogio de D. Gonzalo Murga, recientemente fallecido, demostrando que este intrépido marino ha sido uno de los viajeros españoles más notables y escritor originalísimo.

Algunos párrafos sueltos de sus viajes que leyó el Sr. Fernández Duro hicieron las delicias de la concurrencia. Sus viajes á Pompeya y á Andalucía, y su novela sobre un viaje fantástico á las islas Marquesas, son muy interesantes y llenas de observaciones curiosísimas y sátiras muy originales.

Ha quedado terminado el tomo I y se halla también muy adelantada la impresión del segundo del rezo franciscano que el conocido y popular escritor D. José Juan Santestéban está escribiendo en un convento de frailes de Orihuela.

La *Asociación Euskara* de Navarra ha ofrecido al Ayuntamiento de Pamplona dos medallas de plata que han sido aceptadas de muy buen grado, para que dicha Corporación las adjudique á los autores de los trabajos literarios que entre los presentados para el certámen que ha de celebrarse en la primera quincena de Julio próximo, merezcan especial recompensa.

El Ayuntamiento de Pamplona ha regalado á nuestro querido amigo D. Hermilio Oloriz, un soberbio objeto artístico, obra de don Tomás Ibarzabal, de Eibar, como recompensa por el premio alcanzado en el certámen literario de Julio último, por su oda *La batalla de las Navas*.

Es un cuadro de hierro con incrustaciones de oro, que representa

en relieve al rey de Navarra D. Sancho el *Fuerte*, en el momento de hacer saltar en pedazos las cadenas que cercaban y defendían la tienda del Miramamoliu.

El dibujo de grupo principal es obra de nuestro querido amigo D. Juan Iturralde y Suit, quien al trazar la figura del rey D. Sancho tuvo presente el traje y armadura que vestía dicho monarca y que constan en varios sellos conservados en el archivo de la Cámara de Comptos.

El día 4 del corriente mes de Marzo se verificó en el teatro del Tivoli una reunion de los basco-navarros residentes en la capital del antiguo principado de Cataluña.

El Sr. Gobernador civil, que presidió el acto, dirigió la palabra á los asistentes, felicitándose como hijo de Navarra que es, del espíritu de unidad y mútuo aprecio entre los naturales de las cuatro provincias del Norte, que ha dado origen á la idea de crear un centro recreativo, del que quedará escluida toda cuestion religiosa y política, y con el cual se estrecharán entre vascongados y navarros los lazos de simpatía y de afinidad que entre ellos existen.

Se nombraron, por aclamacion, Presidente honorario al mismo señor Gobernador civil, D. Gregorio Zabalza, Presidente efectivo al Excmo. Sr. D. Perfecto Manuel de Olalde y secretarios á los señores D. Victor Azcárreta y D. Nicolás de la Fuente y Artiñano, designándose á otras personas muy conocidas de aquella Ciudad para los demás cargos de la Junta Directiva, á la que facultó para elegir el local de instalacion del nuevo Circulo, y redactar el Reglamento definitivo que dará cabida en la Sociedad á los que sin ser oriundos de las provincias que representa, tengan con ellas vinculos de amistad ó simpatía.

La noche del jueves 29 del corriente, repuesto de la enfermedad que ha venido padeciendo, cantó el insigne Gayarre, en el teatro de Nápoles, la ópera *Africana*, alcanzando una gran ovacion.

Al presentarse en las tablas, el público saludó con entusiasmo al eminente tenor euskaro.

Segun nuestras noticias, muy en breve se publicará el programa del certámen literario que, bajo los auspicios del Ayuntamiento de Pamplona, ha de celebrarse en aquella capital, con ocasión de las tradicionales fiestas de San Fermin.

El programa abarcará diversos temas en castellano y bascuence.



SECCION AMENA.

JOSE-MARITARRA.

AMALAUDUNA.

Onen jolas bideak ikusi ditzagun
 Jar gaitēzen begira zer molde dan bera;
 Adarrik bear bada plazara atera
 Berak egingo diyo idiyari lagun.
 Erriko seme ona da beti ezagun;
 ¿Molde jostallugorik bestetan ote da?
 Nola nai egiten du nor nairen papera;
 Nekatzen ez dana da, ez gau ta ez egun.
 Bere pentsamentuba ez dago bestetan
 Ezpada nondik duben jolas bat sortuko,
 Nondik parako duben Donostiya pestan;
 Bada izanik lagun onak gasturako,
 Nola umore onik bertan palta ez dan
 Nekez da Donostiyan pestik paltatuko.

RAMON ARTOLA.

*
* *IIgarro **MUTADI EDO ISITZA.**

Askantza urrango lungro edo liburuchean.

ENSAYO

ACERCA DE LAS

LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA.

(CONTINUACION).

Una consonante dura colocada al final de una palabra, al tropezar con una consonante dulce que sea inicial de la palabra siguiente se elide, tornándose dura la dulce. Esta regla, aunque de frecuente aplicación, no es tampoco general. Por ej.: *onahera* «somos los buenos», en vez de *onak gera*; *eherakazin* «vamos á casa» en vez de *eherat gazin*.

Los dos explosivos fuertes *k* y *t* no se siguen nunca. Su choque se evita por medio de la elisión ó de las letras de ligadura. Así p. ej. *bahide* «compañero», de *bat-kide*; *batek* «uno», en vez de *batk*.

La *z* cambia amenudo la *z* subsiguiente en *t*. P. ej.; *etruen* «no lo tenía», en vez de *ez zuen*; *etzera* «no eres», en vez de *ez zera*; *etzan* «no era», en vez de *ez zan*.

La *z* endurece normalmente á la *d* y *g* que le siguen en una palabra distinta, cuando la tendencia marcadísima hácia la aglutinación del lenguaje hablado, hace de ambas una sola. P. ej.: *estu* «no lo tiene», en vez de *ez du*; *janezkero* «después de comer», en vez de *janez gero*; *etzezaket* «no lo puedo», en vez de *ez dezaket*.

Mr. Van Eys en la introducción de su *Diccionario basco-francés* primero y en su *Gramática comparada*, pág. 51, después, tomando pié, sin duda, del hecho fonético de que los nombres verbales guipuzcoanos terminados en *n*, al recibir el sufijo local *ko*, con el que se forma el futuro de la conjugación perifrástica, lo cambian en *go*, estableció como regla general y absoluta del euskara, que *n* y *k* no pueden seguirse, y que por lo tanto la *n* obliga siempre á la permutación de *k* en *g*. Ciertamente es que este fenómeno tiene lugar en varios casos en el

dialecto guipuzcoano y en otros, pero no es ménos cierto también que en ninguno de los dialectos se aplica la regla de una manera absoluta, ni mucho ménos, y que por lo tanto no puede cuadrarle el calificativo de regla general del euskara. Lo que sí tiene carácter más universal es que *n-k* no pueden formar parte de la misma sílaba, exigiendo su contacto letras de ligadura. El P. Bonaparte en su *Verbo bascongado* nos ha dado á conocer el hecho de que en Puente-la-Reina (Nabarra) se formaba el futuro en *ko*, apesar de que el nombre verbal terminara en *n*. Por ej.: de *jan* «comer», *jan*ko y no *jang*o; de *eman* «dar», *em*anko y nó *em*ango como los demás dialectos. La compatibilidad de *n* y *k* es un hecho que no admite dudas. Así lo prueban los siguientes ejemplos: *hunkitu* (bn) «tocar»; *herrun*ka (l) «rango, orden»; *saun*ke (b) «ladrido»; *ti*nko (l) «comprimido»; *egun*ka (bn) «día por día»; *eten*kor (bn) «rompible»; *hurri*nka (bn) «gruñido del cerdo»; *ch*inka (bn) «mal humor»; *karr*anka (l) «chirrido»; *kon*kor (l) «jorobado»; *labai*nkeri (g) «seducción»; *lan*kide (l) «compañero»; *mi*nkor (l) «amargo»; *mi*nki (l) «amargamente»; *ohoi*nkeri (l) «atrocincio»; *sami*nkiro (g) «amargamente»; *soi*nka (bn) «á espaldas»; *tan*ka (bn) «ruido del choque de dos cuerpos duros»; *tren*katu (bn) «romper»; *tri*nko (bn) «espeso»; *zan*ko (g) «pantorrilla»; *zi*nka (bn) «grito de alegría»; *zi*nkuri (bn) «murmullo quejumbroso»; *ari*nki (l) ligeramente»; *ar*ronki (l) «sóbriamente»; *ba*kanki (l) «escasamente»; *lar*dinki (l) «igualmente»; *er*renkura (l) «inquiétude»; *Jai*nko (l) «Dios»; *zu*zenki (g) «justamente»; *ji*nkollo (s) «mariposa»; *yo*nki (bn) «bien, buenamente». En suma, la ley fonética de Mr. Van Eys queda en pié solo para la formación del futuro en los dialectos que lo forman mediante el sufijo *ko*, sin que esto quiera decir que fuera imposible ó difícil hallar escepciones como la de Puente-la-Reina.

Otra regla de Mr. Van Eys que tampoco puede admitirse con la generalidad que le concede. Dice este escritor que delante de la *k* desaparece la *n*. Mr. Duvoisin al hacer la crítica del *Ensayo de gramática bascongada* escrito por el euskarizante holandés, dijo que dicha eliminación eufónica era una escepción y nó una regla general. Así de *min* «vivo», se forma *mi*nki «vivamente» y nó *miki*; de *ebun* «cien» *ebun*ka «á cientos» y nó *ebu*ka, etc. etc. Esto no obsta que la observación de Mr. Van Eys sea exacta; lo que yo niego es la universalidad de su aplicación.

La *z*, *s* y *ts* poseén la propiedad de cambiar la *tx* que les sigue in-

mediatamente en *t*. Por esta razón el nombre verbal definido, el cual se obtiene mudando la vocal final ó la última sílaba del indefinido en *tzea*, sustituye esta sílaba con *tea*, que es la reservada á los indefinidos acabados en consonante, siempre que las mencionadas consonantes precedan á la vocal final que se elide. Por ej : *azi* no hace *aztzea* «el criar», sinó *aztea*; ni *onetsi* hace *onestzea* «el parecer bien» sinó *onesteá*, ni *ikusí* hace *ikustzea* «el ver» sinó *ikustea*.

En opinión de varios tratadistas, la *n* delante de las labiales *b* y *p* se convierte en *m*. Por ej.: *nombait*, de *non-bait*; *mempe* de *men-pe*. El P. Bonaparte á quien sometí esta cuestión se declaró partidario de la opinión corriente. No obstante la grande autoridad que para mí tiene el parecer del insigne bascófilo francés, á quien, sin ofensa de nadie, hay que tener por el más conocedor de los casos prácticos del euskara, entre todos los que nos dedicamos á su estudio, yo no admito esta permutación. Creo que el hecho es cierto, pero ciertó ortográficamente hablando, pues los escritores bascongados de España se conforman con una regla de la ortografía castellana que exige el empleo de la *m* delante de *b* y *p*; pero en cuanto al hecho fonético, tengo para mí que no es exacto. Yo al ménos no he conseguido notar diferencia en la pronunciación de la *n*, segun vaya ó nó seguida de las mencionadas labiales ó de otras letras.

La *n* delante de *r* y de *l* se elide muy amenudo. Así p. ej.: se dice *nora* «á donde», compuesto de *non-ra*; *noronz* «hacia donde», de *non-ronz*; *zuela* «que lo tenía», de *zuen-la*; *dezala* «lo tenga», de *dezan-la*. A veces la intercalación de las vocales de ligadura *a* y *e* hace innecesaria la elisión. La *n* tiene tambien la propiedad de producir en muchos casos la debilitación de las explosiones fuertes *k* y *t*. P. ej.: *jango* «de comer» y nó *jan'io*; *esango* «de decir» y nó *esanho*; *emendik* «de aquí» y nó *ementik*.

La forma causativa en el verbo es peculiar de los dialectos labor-tano y suletino. Se obtiene anteponiendo á la forma capital la palabra *bai* ó *bei* «sí». La adjuncion de esta palabra ocasiona fenómenos fonéticos constantes. La *d* inicial de la flexión verbal se cambia en *t*, la *g* en *k* y la *z* en *tz*; es decir, que la palabra *bai* posée la cualidad de endurecer á las consonantes mencionadas. De *dire* (1) «ellos son» se forma *baitire*; de *gütü* (s) «él nos ha» *beikütü*; de *zen* (1) «él era» *baitzen*. En suletino hay que notar, así mismo, otra particularidad; la *i* final de *bei* se elide delante de la vocal, de la *r* ó de la *n* iniciales de la flexión.

P. ej.: *aigü* (s) «nosotros te tenemos», hace *бвнаигу* (con interpolación de *h*); *lüke* (s) «él lo habría», hace *beluke*; *niz* (s) «yo soy», hace *beniz*.²

La adjunción del adverbio de negación *ez* á las flexiones verbales, produce en éstas alteraciones morfológicas que dan nacimiento á verdaderas formas verbales negativas. Estas alteraciones se reducen á lo siguiente: la *b* se transforma en *p*, la *d* en *t*, la *g* en *h* y la *z* en *tz*. En este último caso la *z* de *ez* se elimina.

Estas reglas son generales para todos los dialectos, pero no son obligatorias en guipuzcoano y bizcaino. La forma negativa de *balu* (l) «si él lo hubiese», es *ezbalu*; la de *giutu* (s) «él nos ha» es *ezkutu*; la de *zera* (g) «tú eres» es *etzera*. La forma negativa es más común en el lenguaje hablado que en el literario; pero en ambos puede muy bien decirse, y se dice frecuentemente, *ez zera*, *ez balu*, etc. En este caso hay frase negativa y no forma negativa.²

2 En el dialecto ulzamés (Nabarra) existe la tendencia á suprimir las consonantes *r* y *h* y las sílabas *re* y *ke*, lo cual es causa de que se sacrifiquen, al hablar, las reglas más elementales de la gramática.

La variedad burundesa (Nabarra) elide la *r* y la *e* en el sufijo de genitivo del número singular *aren*.³ Por. ej. *oyan onduan*, en vez de *oyaren onduan* «cerca de la cama»; *mendiko uran otsa da*, en vez de *mendiko uraren otsa da* «es el ruido del agua del monte». En el sufijo privativo *gabe*⁴ suprime la primera sílaba. Por ej. *argükbe*, en vez de *argirikgabe* «sin luz». En el sufijo plural *en* cambia la *e* en *i* y conserva el artículo *a*. Por ej.: *Euskaldunam*, en vez de *Euskaldunen*, «de los Bascongados». Elide amenudo la *r* sin temor al hiato. Por ej.: *ihaatzen* en vez de *ikaratzen* «en el temblar»; *eantzuten*, en vez de *erantzuten* «en el oír».⁵

(1) Vide Bonaparte, pág. VII del *Verbe basque*.

(2) Para mayores detalles véase Bonaparte: *Verbe basque*, pág. VIII.

(3) Aquí doy el sufijo completado por el artículo y la letra de ligazón. El sufijo en su forma pura y abstracta es *n*.

(4) *Gabe* realmente no es un sufijo, sino un sustantivo que literalmente significa «nada», pero hace siempre el oficio de la preposición castellana *sin*.

(5) Esto unido á lo que he dicho al hablar del hiato del dialecto bizcaino, permite asegurar que el hiato es siempre producido por la supresión de una consonante y que el bascuense en sus formas puras rechaza el choque de vocales. Esto es tan cierto, que al lado de la forma que presente el hiato, la cual es una forma *degenerada*, será casi siempre posible colocar otra idéntica que no la presente, tomándola de uno u otro dialecto, y si esa forma pura no se encuentra será porque se habrá perdido y en manera alguna porque no haya existido alguna vez. No se crea, con todo, que limito las causas del hiato á la sola supresión de la *h* y de la *r*, sinó que la extiendo á la de cualesquiera otra consonante.

En el valle de Larraun (Nabarra) suprimen el artículo *a* casi siempre que se une el signo del agente *k* y el sufijo de locativo *n*. Por ej. *indartsuk* «el fuerte», en vez de *indartsuak*; *errin* «en el pueblo», en vez de *errian*.

En el valle de Basaburua mayor (Nabarra), al revés de lo que sucede en el de Ulzama, donde existe el cambio contrario, es muy frecuente la permutación de *e* en *a*. P. ej.: *zuan* «lo tenía», en vez de *zuen*; *duan* «que tiene» en vez de *duen*.

En Béra (Nabarra) suprimen el artículo *a* y la vocal primera de los sufijos. P. ej.: *ansiyrekiñ* «con ánsia» en vez de *ansiyarekin*; *zerubtan* «en los cielos» en vez de *zerubetan*; *otsubkiñ* «con los lobos», en vez de *otsubekin*. Esta variedad presenta el singular fenómeno de conservar las consonantes eufónicas *b* é *y*, cuando el choque de las vocales ó hiato, que es el que exige su intercalación, ha desaparecido en virtud de la mencionada elisión.

En Aezcoa el sonido silbante *z* y el mixto *tz* son reemplazadas por la palatal *ch* en muchas ocasiones. P. ej.: *garbichen* «en el limpiar» en vez de *garbitzen*; *danchan* «en la danza», en vez de *dantzari*. En el mismo subdialecto la *z* endurece á la *j* convirtiéndola en *k*. P. ej.: *ezkauna* «nó señor», en vez de *ez jauna*.

El dialecto suletino suprime amenudo la *n* final del sufijo unitivo *kin* «con». Por ej.: *alkarreki* «juntamente» en vez de *alkarrehin*; *oneki* «conmigo», en vez de *enekin*; *armadarakí* «con el ejército», en vez de *armadarekin*; *gorriareki* «con lo encarnado», en vez de *gorriarekin*. El dialecto alto-nabarro meridional presenta la misma elisión, estendida á las flexiones del indicativo. Por ej.: *berareki* «con el mismo», en vez de *berarekin*; *judatarreki* «con los judíos» en vez de *judatarrekin*; *zue* «lo tenía», en vez de *zuen*; *zida* «él me lo era», en vez de *zidan*; *ziote* «le tenían lo», en vez de *zieten*; *ze* «era», en vez de *zen*; *zire* «ellos eran», en vez de *ziran*.

El bizcaino elide con frecuencia la *k* del sufijo *dik* ó *tik*. Por ej. *eskuti* «de mano» en vez de *eskutik*; *sabeleti* «del vientre», en vez de *sabeletik*; *buruti* «de cabeza», en vez de *burutik*; *albo bateti bestera* «de un lado á otro», en vez de *albo batetik*, etc.

ARTURO CAMPION.

(Se continuará).

(1) El autor ha querido conservar aquí esta †, trazada en los originales al copiar su trabajo, como un recuerdo triste pero piadoso.



EL ENJUICIAMIENTO CRIMINAL

EN SUS RELACIONES CON EL CATALÁN Y EL BASCUENCE.

Planteadas están ya, y en curso de aplicación, la nueva Ley procesal, publicada recientemente bajo los auspicios del eminente jurisconsulto D. Manuel Alonso Martínez, en cuyas sienas se refleja la gloria de tan notable obra legislativa, que ha llevado á feliz realización, hallándose al frente del Ministerio de Gracia y Justicia.

Informado el pensamiento de este Código en el deseo de desterrar los añejos y crónicos errores que viciaban la sustanciación de las causas criminales, su autor ha tratado de rodear de toda clase de garantías al ciudadano, para que no sucumba en una lucha desigual con el formidable poder del Estado, estableciendo los medios conducentes á que las manifestaciones del procesado y de los testigos conserven el relieve propio, que imprime la espontaneidad, no cohibida ni torcida por accidente alguno externo.

Ocupándose de la indagatoria y de las declaraciones, preceptúa el Código en los artículos 398, 440 y 441 que, si el procesado ó el testigo no entendiere ó no hablare el idioma español, se nombre un intérprete, por cuyo medio se hagan las preguntas y se reciban sus contestaciones, que podrá dictar por su conducto. En este caso, la declaración deberá consignarse en el proceso, en el idioma empleado por el testigo, y traducido á continuación al español. El intérprete será elegido entre los que tengan título de tales, si los hubiere en el pueblo; en su defecto, será nombrado un maestro del correspondiente idioma, y si tampoco le hubiere, cualquiera persona que lo sepa.

Si ni aún de esta manera pudiera obtenerse la traducción, y las revelaciones que se esperasen del testigo fueren importantes, se redactará el pliego de preguntas que hayan de dirijirsele, y se remitirá á la Oficina de Interpretacion de lenguas del Ministerio de Estado, para que, con preferencia á todo otro trabajo, sean traducidas al idioma que hable el testigo, para que se entere de su contenido, y redacte por escrito, en su idioma, las contestaciones, las que se remitirán, del mismo modo que las preguntas, á la interpretacion de lenguas.

La práctica de estas diligencias exigirá, necesariamente, dispendios

de mas ó menos consideracion, pero ineludibles siempre, y ha de ocasionar, asimismo, dilaciones y aplazamientos, entorpeciendo el curso del expediente judicial, con grave perjuicio del procesado, cuando este ó los testigos de que tenga que valerse, no conozcan el idioma español, ó sea el castellano; perjuicios que han de ostentar cierto carácter de odiosidad, siempre que el supuesto delincuente fuese absuelto, con todos los pronunciamientos favorables del caso.

La Ley, bajo el aspecto que la examinamos, ha de regir, pues, respecto de dos grandes grupos ó clases: la de los que hablan el idioma oficial de la Nacion, y la de aquellos que, ó la ignoran, ó no están versados en ella, para expresar, con bastante claridad, sus ideas y pensamientos. En este segundo grupo están incluidas las personas que solo entienden el bascuence ó el catalán.

Y sin embargo, son ciudadanos españoles, en el uso y goce de todos los derechos que la Constitucion les reconoce. Pero su lengua no está admitida en el régimen administrativo y judicial del Estado, y por eso quedarán, para con el mismo, en una relacion de inferioridad, en tanto que los que han nacido en otras provincias, disfrutarán de las mayores ventajas y preeminencias que establece la Ley.

Que un extranjero no alcance la protección y amparo que un Estado debe á sus nacionales, se comprende perfectamente; pero es de deplorar, y no puede jamás justificarse, que el Poder público admita distinciones entre sus propios súbditos, cuando se trata del ejercicio de sus altas funciones de tutela, ó de la distribucion de los servicios públicos que á todos, por igual, deben prestarse.

¿Hay aquí esa ponderación y equilibrio de los derechos del particular y los del Estado, que el legislador ha pretendido establecer, al ocuparse de la justicia criminal?

¿No se vé en esto sacrificado el respeto del individuo al interés bien ó mal entendido del Estado?

Por otra parte: ¿no sufre profundo menoscabo el principio de igualdad ante la Ley, si un bascongado ó un catalán han de someterse á contrariedades y disgustos de que se halla exento el que nació en regiones, cuyo habla usual es el castellano?

Puesto que el Código de procedimiento criminal se inspira en la idea de rodear al ciudadano de las garantías necesarias, para que, ni por la malicia, ni por la ignorancia, se desnaturalice el sentido de sus palabras, precisa ponerle en inmediata y directa comunicacion con sus

jueces, para que estos oigan de sus labios, y en la propia fórmula del lenguaje que aquel usa, sus manifestaciones orales. Así conservarán estas el sello de la propia individualidad, los rasgos fisionómicos, pudiéramos decir, que retratan al vivo, concretándolos de una manera determinada, los arranques de la pasión y los movimientos del alma.

Débase, por lo tanto, eliminar, en cuanto sea posible, la intervención de intermediarios que, cual los intérpretes, constituyen esa, como si dijéramos, solución de continuidad entre el tribunal y el que á su presencia comparece; porque si en todos casos se originan de ello sérios inconvenientes, adquieren estos mayor trascendencia, durante el periodo del sumario, en el cual se conserva, en determinados casos, y por la naturaleza misma de algunos delitos, el principio *inquisitivo* y el carácter *secreto* del procedimiento.

¡Quién no comprende las dificultades que entraña la cooperación de los intérpretes en esos críticos momentos de las primeras actuaciones, sobre todo, si es la oficina de Interpretación de lenguas del Ministerio de Estado la que ha de prestar su auxilio á las indagaciones de la justicia!

¡Y qué diremos del juicio oral y público, que hubiere de complicarse ó suspenderse por igual motivo, con grave detrimento de la perentoriedad y rapidéz que constituyen nota esencial de esta clase de debates judiciales!

Tanto valdría restablecer esas fórmulas monótonas y uniformes de la curia, que, con su salmodia incolora y empírica son impotentes para reproducir la realidad de los hechos humanos en toda su palpitante vida y actividad.

¿Será esto decir que condenamos en absoluto la acción de los útiles auxiliares consagrados á la traducción de idiomas? Muy léjos estamos de hacer nuestra tan infundada afirmación.

Lo que creemos, es, que la Ley debe distinguir entre los que no hablan el idioma español, estableciendo ciertas reglas y prácticas que equiparen á los basco-navarros y á los catalanes, en cuanto á su situación de derecho, con los habitantes de las restantes provincias de la nación, aplicando tan solo á los extranjeros los preceptos relativos á la inteligencia del lenguaje.

Medio adecuado, al efecto, sería la designación de un magistrado que hable la lengua usual de la region en las respectivas Audiencias de lo criminal, sin que la adopción de tan prudente temperamento

fuese por nadie censurada, como un privilegio, debiendo, ántes bien, ser considerada como una oportuna y acertada aplicación del dogma constitucional de la igualdad de los ciudadanos ante la Ley.

De la eficacia que envuelve la innovacion insinuada podemos dar testimonio todos cuantos hemos tenido ocasión de asistir á los varios juicios orales que se han verificado hasta la fecha en la Audiencia de esta Capital, cuyo digno Presidente, nuestro paisano, el Sr. D. José Maria Unceta, ha dirigido la palabra en bascuence á los procesados y á los testigos, contando con la confianza que á los respetables señores Fiscal y Magistrádos inspira el prestigio de que goza y su acrisolada veracidad. Merced á tan sencillo procedimiento, se han sustanciado con todas las solemnidades legales, y sin menoscabo de los fueros de la justicia, los actos de vista en que ese alto Tribunal ha tenido que intervenir.

En nuestro sentir, la reforma es de todo punto procedente, ya que el Poder público ha de contemplar las condiciones históricas y el modo de ser especial del pais, cuyos destinos está llamado á regir, procurando con todo pulso y discreción, ir amoldando á las necesidades y justas exigencias locales, la série de medidas encaminadas al planteamiento de las instituciones sociales que ese mismo pueblo tiene que contribuir á sostener.

Sobre esta consideración, de carácter general, pudiéramos aducir otras, relacionadas más íntimamente con la materia que es objeto especial del presente artículo.

Sin empeñarnos en amontonar citas y referencias, que harian mas pesadas aún estas sobradamente indigestas líneas, recordaremos el ejemplo de la ilustrada Bélgica en donde los funcionarios del orden administrativo y judicial, que desempeñan sus cargos en las provincias de la antigua Flándes, tienen obligación de conocer el idioma flamenco, porque á los naturales de aquel territorio se les hace declarar, en los procesos, usando su lengua privativa, y nó por medio de intérprete, como sucedía antes, y en flamenco constan en los autos las declaraciones. ¡Así demuestra aquel pueblo, uno de los más cultos de Europa, cómo puede armonizarse el sentimiento de la nacionalidad con el principio de la descentralizacion administrativa!

Y es tan profundo el respeto que, en las naciones extranjeras, inspira el uso de los idiomas nativos y la influencia preponderante de su empleo en lo concerniente, nó solo á la esfera de la Administracion

de Justicia, sino tambien á la de la Instruccion pública, que, en Austria, el Gobierno mismo tiene establecidas cátedras en la Universidad de Praga, confiando á profesores que hallan el idioma *tcheco* la enseñanza á los alumnos nacidos en Bohemia, sin obligarles á cursar sus asignaturas en idioma alemán, que es el oficial.

Análoga disposición rige en Rusia, en cuanto á los naturales de la Lituania y de la Finlandia.

La Gran Bretaña misma, tiene autorizado el idioma *gaélico* en las escuelas de Escocia, en donde á los alumnos se les examina en su lengua nativa y nó en la inglesa. Así lo establece el *Code of the Scotch Education Department*, del año 1879.

¿Pero á qué buscar en países extranjeros los ejemplos que hayan de servir de argumento para demostrar la escepcion en favor del uso de los idiomas regionales, cuando de la ejecución de preceptos generales se trata, si en la propia España existen antecedentes que vienen á confirmar y sancionar este principio tan fecundo en útiles consecuencias?

Véase, si no, el contesto claro y esplicito de la Orden de la Regencia de 18 Noviembre de 1870, comunicada á la Diputacion foral de Guipúzcoa, por el Ministro de Gracia y Justicia, que á la sazón lo era el distinguido jurisconsulto D. Eugenio Montero Rios.

Dice así:

.....

«Considerando que, interin el idioma castellano no sea universalmente conocido por la Provincia, es de absoluta necesidad que los eclesiásticos de ella, con cura de almas, puedan ejercer su sagrado ministerio de un modo inteligible para todos. el Regente se ha servido resolver

3.º que todas las parroquias y coadjutorias, con dotacion de los Municipios se confieran, precisamente, á naturales de la provincia de Guipúzcoa que conozcan y hablen el idioma del pais, interin el castellano se propague de modo que sus habitantes comprendan los deberes espirituales que sus eclesiásticos les expliquen y aconsejen, y mientras las circunstancias de propagación del idioma permitan la resolución que mas convenga al bien de la iglesia y del pais.»

Esta resolución fué notificada á la Provincia por circular de 22 Diciembre de aquel mismo año, suscrita por el Diputado general Marqués de Rocaverde.

La alteza de miras en que ella se inspira, hace honor al ilustre estadista, que dió, en esa ocasión, una prueba de su recto criterio.

Bien es verdad que tuvo precedentes en que hallar consejo, y no

podía ignorar, siendo tan versado en el conocimiento de las Leyes de Indias, que una de ellas, la 4.^a, título 13, libro 3.^o, ocupándose del propio asunto en análogo caso, prescribe lo siguiente:

«Ordenamos á los Virreyes, etc., que estén advertidos y con particular cuidado en hacer que los Curas doctrineros sepan la lengua de los indios.

Esta era la práctica generalmente adoptada en toda la América española, como lo comprueba uno de los cánones del tercer Concilio mexicano, al disponer «que los que han de enseñar el Catecismo á los indios, estén provistos de uno escrito en el idioma indio, y que usen de él bajo pena de excomunion mayor.»

Igualmente el Concilio de Lima, acta 2.^a, capítulo 6.^o dispuso: «y así cada uno se ha instruir de modo que el español lo entienda en español y el indio en indio.»

El propio espíritu prevalece en la Ley 7.^a, título 15, libro 1.^o de la Recopilación de Indias, estableciendo que, sin perjuicio del principio de inamovilidad del cargo parroquial, pueden los titulares ser trasladados, entre otros motivos, por la falta ó insuficiencia del conocimiento del idioma local; acertado precepto que se informa en el criterio del Concilio de Trento, sesion 21, cap. 6.^o de Reforma: «*Quia illiterati et imperiti parochialium ecclesiarum rectores*, etc.

¿Y qué decir del precepto contenido en el artículo 4.^o, párrafo 2.^o del Reglamento vigente, de 9 Noviembre de 1874, para la organización y régimen del Notariado que prescribe textualmente: «Los aspirantes á Notarías en distritos, donde vulgarmente se hablen dialectos particulares, acreditarán que los estienden bastante?»

Y aún es más decisiva en favor de la opinion que sustentamos la Orden de la Direccion general de los Registros de 20 Febrero de 1879, á tenor de la cual puede el Notario, segun lo dispuesto en el art. 62 del Reglamento antes citado, conociendo el idioma francés, insertar un poder otorgado en aquella nacion con la traducción hecha por él en una escritura que ha de ser inscrita.

No pasaremos adelante sin consignar la censura á que se hacen acreedores ciertos altos Centros de la Administración que, con imperdonable ligereza, califican en sus resoluciones y disposiciones reglamentarias, con la denominacion genérica de *dialectos* las diversas maneras de hablar que en España se conocen.

Por lo que se refiere al bascuence, no debieran ignorar que es una lengua tipo, comprendida dentro del 2.^o grupo morfológico, ó sea

de las aglutinantes, mientras que el castellano es flexional, y por lo tanto perteneciente al tercer grupo; y que, si dentro de la 1.^a hay variedades, que son, respecto de la misma, otros tantos dialectos, no tienen semejante relacion con la lengua castellana, pues consisten, ya en pronunciar las palabras de un modo particular, ó ya en darles terminaciones diferentes de las que admite la lengua madre.

Por esta razón, el dialecto tiene algo del *patuá*, aunque se distinga de él en que no excluye las delicadezas del pensamiento ni la elegancia del lenguaje.

Un dialecto puede adquirir una influencia preponderante sobre los demás de la misma familia y llegar así á la categoría de lengua-tipo. Es lo que ha sucedido en Italia al dialecto toscano que, manejado por Dante, Petrarca y Bocaccio se convirtió en la lengua literaria de aquella Península, en tanto que el napolitano y el veneciano se han conservado como meros dialectos, aunque sin descender al rango inferior de *patuás* cual aconteció con el piemontés y el bergamasco.

Ne sutor ultra crepidam, diríamos nosotros con el viejo Fedro, á los que, sin tener la suficiente competencia en ciertas materias, se aventuran á oscurecer con lunares aquello que, por su misma naturaleza, debía siempre ostentarse, rodeado de todos los prestigios, á los ojos de los administrados.

Pero, volviendo de esta digresion al objeto principal que perseguimos, es, á nuestro entender, cosa demostrada la necesidad de adoptar, de luego á luego, un temperamento que venga á conciliar los intereses sagrados de la justicia con el homenaje que es debido á los derechos de todo ciudadano español, sea cualquiera la región ó la raza á que este pertenezca.

Si Bélgica exige el conocimiento del flamenco á los funcionarios de los órdenes judicial y gubernativo; si Alemania, Inglaterra y Rusia respetan y consienten el uso de sus respectivos idiomas á los bohemios, á los escoceses, á los lituanios y á los finlandeses, en aras de la difusión de la enseñanza; si la Iglesia Católica se amolda al lenguaje de los catecúmenos en la sublime obra de su propaganda civilizadora y divina; si nuestras leyes de Indias han sancionado sus cánones sobre esta materia, y en la Metrópoli se ha hecho aplicación de su espíritu al régimen eclesiástico del país bascongado, haciendo extensivo el propio criterio á la dacion de la fé pública ¿será infundada y extemporánea pretensión solicitar la admisión de las lenguas regionales?

en el severo templo de Thémis? ¿Hay, quizás, el temor de que con ello se perturben las indicaciones de la inflexible simbólica balanza?

El sospecharlo tan solo sería inferir ofensa á los integérrimos magistrados, que desempeñan su difícil misión con gran lustre y honra de su toga.

Para nosotros, la reforma apuntada pudiera plantearse sin dificultad de ningún género, y se habría dado así un gran paso, para afianzar y consolidar la innovacion que han sufrido las vetustas formas de enjuiciamiento hasta el presente conocidas en España.

MANUEL GOROSTIDI.

CURIOSIDADES BASCONGADAS.

PREGUNTAS.

53. ARIÑ-ARIÑ.—Es costumbre persa cuando atraviesa las calles de una ciudad el harem de un gran señor, rodeado de eunucos, que á su alrededor y precediéndole corran mozalvetes al servicio de aquél, los cuales, garrote en mano, apartan á la multitud gritando: *harim-harim*. ¿No hay alguna relacion entre esa exclamacion y el *ariñ-ariñ* euskaro, interpretado por *listo-listo*, «te tendrás que alejar de prisa,» considerado en el sentido de mofa?—A. MORALES DE LOS RIOS.

* * *

54. ARSENAL DE LA ZURRIOLA.—¿Qué arsenal ha existido en la Zurriola para que en un acta de venta de terrenos figuren el actual paseo ó sus cercanías hácia las antiguas ventas de Santa Catalina como arsenales de la Zurriola?

En una estampa representando á San Sebastian en 1560 y en el istmo que entónces formaba el terreno hoy denominado *Zurriola*, se vé ya un gran galeon en construccion y puesto sobre su dique.—

IBIDEM.

* * *

55. DEJA-VELA.—¿En qué consiste, cuál es el origen y cuáles las particularidades de la ceremonia fúnebre ó responso conocido con el nombre de *deja-vela*?

¿Es particular de los usos euskaros, ó con cual se relaciona en el ritual ordinario.—IBIDEM.

* * *

RESPUESTAS.

47. TEATRO BASCONGADO. (TOMO VII, pág. 226.—«Hace pocos días, al leer la pregunta que V. hace en la pág. 226 del tomo VII de la EUSKAL-ERRIA, sobre la opereta basco castellana del Conde de Peñaflores del año 1764, reparé que le llama V. *primer ensayo de teatro bascongado*, acordándome enseguida de otro opúsculo euskaro en verso, impreso en Azcoitia en 1762, ó sea dos años antes, y al que tal vez le convenga esa primacia escénica bascongada. Ese opúsculo, cuyo título, juntamente con el de otro menor de *Letras de villancicos en romance y bascuence* de 1761, le mandé hace meses, consta de 36 páginas en 4.º Es una pequeña ópera pastoril de mérito en verso basco, la mayor parte en *laucos* y *zortzicos medios*, hecha para Navidad de 1762, compuesta de *Artzai-corua*, y *dialogos de Tirsis y Filis*, desarrollándose la idea de la vida pastoril y sus vicisitudes, aplicada á la vida del Hijo de Dios, como Pastor de las almas.

»Dios sabe dónde para la música de esta opereta, cuyo autor dicen que fué el que entónces era organista de Azcoitia, y tal vez contertulio del mismo Conde Sr. Munibe.

»Hace años que una buena persona de Azcoitia me prestó un ejemplar completo (escepto la música) de ese rarísimo opúsculo, y copié además del título un trozo de su tercera parte ó *Irugarren otsaldia*, desde la página 22.

•He preguntado por carta sobre ese librito á Madrid, á donde le llevó consigo aquella persona, y me responden que no le encuentran hasta ahora. Si este melodramita GABON-SARIAC se hallase íntegro, según yo lo leí, júzgole digno de que se reprodujera con esmero en la EUSKAL-ERRIA.—P. J. IGNACIO DE ARANA.

Podemos dar una buena noticia á nuestro ilustrado colaborador y erudito bascófilo; y es que tenemos la fortuna de poseer un ejemplar del opúsculo á que alude, obra indudablemente del mismo insigne Conde de Peñaflores, cuyo título completo es el siguiente: «GAVON-SARIAC | edo | *aurtengo gavonetan* | *Azcoytico Eleiza Nagussian cantatuco* | *diran GAVON-CANTAAC EDO* | OTSALDIAC *Puer natus est nobis, Venite adoremus.* AZCOYTIN | *Misericordian* MD,CCLXII.»

Es una égloga pastoril, de acción sencillísima, que daremos á conocer íntegra á los lectores de la EUSKAL-ERRIA, en cuanto nos lo permitan otros originales de mayor perentoriedad.



UNA AVENTURA DE D. ANTONIO DE OQUENDO.

Como quiera que aún los hechos más vulgares tienen el privilegio de llamar la atención pública si en ellos interviene algún personaje ilustre, vamos á referir una aventura de D. Antonio de Oquendo, de la que nos dan noticia dos cartas publicadas por la Real Academia de la Historia en el *Memorial Histórico Español*.

Era una mañana del mes de Enero de 1636, y se hallaba D. Antonio oyendo misa en la iglesia del Buen Suceso en Madrid, cuando recibió una esquila de D. Nicolás Judici y Spinola, en la cual este caballero italiano le desafiaba por ciertos disgustos que habían tenido en la mar, diciéndole que él, con espada y daga, le estaba esperando en Santa Bárbara. Respondió que acudiría con mucho gusto, y así lo hizo después de haberse confesado en el Noviciado.

Al llegar al punto de la cita se encontró con D. Nicolás y, poniéndose entrambos á caballo, caminaron adelante, hasta encontrar paraje adecuado donde batirse. Apeáronse cuando le hallaron y dieron principio á la pelea.

A las primeras idas y venidas, D. Antonio asestó en el pecho al italiano una estocada que dió con él en tierra; pero estaba tan bien armado que no recibió más daño que el de la caída. Dejóle levantar, preguntóle si quería proseguir y habiendo contestado Judici afirmativamente reanudaron la lucha con mayores bríos. Otra vez derribó el de Oquendo á su adversario, y poniéndole sobre el rostro la punta de su espada le dijo que bien veía como le tenía y como podía acabar con él; pero que solo deseaba para su satisfacción que refriese con verdad lo que había sucedido y que si no era cumplida esta condición él haría después lo que dejaba de hacer entónces.

El hecho, pues, revela en el célebre almirante guipuzcoano un corazon tan magnánimo como valeroso, acreditándonos que si era invencible al frente de su *Capitana*, no era ménos invencible en el terrible trance de un combate individual.

JUAN CÁRLOS DE GUERRA.

Mondragon 7 de Marzo de 1883.

ON MANUEL BEOBIDE-KOARI.

¡Doaikerde Zerukoa!
 ¡Atoz, atoz nigana!
 Atoz; bada pozturikan
 Joaten naiz ni zugana.

Atoz, birtute gozoa,
 ¡Bail nere biyotzera,
 Zure egintza donetiyak
 Neri erakustera.

Atoz, bada; bete zazu
 Guziz nere biyotza;
 Atoz; aldendu dedin ¡ai!
 Barruan dedan otza.

Ez dezadala nik aztu
 Zor dedan ontasuna,
 Izan dediñ beti nigan
 ¡Ai Zoriontasuna.

Erakusten digu Jaunak
 Zu bizirot maitatzen;
 Zor ditugun mesedeak
 Biyotzetik eskertzen.

Mesedegille danentzat
 Naitasuna gordetzen;
 Estutasunen batean
 Daudenean laguntzen.

Berak poztan diranean
 Gu-re pozez betetzen,
 Baldiñ negarrez badaude
 Guk malkoak isurtzen.

¡Eta nola lagako det
 On Manuel, berorri,
 Nik dedan: doaikerdea
 Agertu gabe beti?

Gaur izanik berorrentzat
 Egun oroigarriya,
 Opatutzen diot izan
 Dezala pozgarriya.

Jaunak eman deizkiola
 Egun zoriontsuak,
 Opa diot, On Manuel;
Izan bitza gozuak.

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.

Santander-en Epaillaren 18-an 1883-an.

CURIOSIDADES HISTORICAS.

RESEÑA de las fiestas profanas celebradas por la villa de Bilbao los días 19, 20 y 21 de Agosto del año 1756, con motivo de la colocación de San Nicolás de Bari en la nueva Iglesia de su nombre. ¹

«Era de todo punto imposible que celebrando Bilbao unas funciones (*religiosas*) ² tan suntuosas como las que se describen en el acta que antecede, dejára de realizar en su Plaza principal una corrida de toros de Castilla y Salamanca, porque era tal la afición de los bilbainos de aquel tiempo, y aun de los más posteriores, á esta clase de espectáculo, que por donde quiera que se registren sus crónicas de festejos, aparecen siempre los toros constituyendo su base principal.

En efecto, las fiestas que se dedicaron á la inauguración de la hermosa iglesia de San Nicolás, no podían menos de concluir con esta diversion; y el Ayuntamiento, que en aquellos tiempos bonancibles y de holganza, mas bien se ocupaba de procurar distracciones á sus administrados y de tomar parte activa en ellas, que de resolver los serios asuntos, ajenos muchas veces á su ministerio, con que hoy le abruman los gobiernos, trató de dejar nombre con las que se proponía dedicar al patron de los navegantes.

Para tal objeto, meses antes de la inauguración del nuevo templo, ya había recurrido al Rey por medio de reverente instancia (que así era necesario hacerlo en aquel tiempo) solicitando «permiso para hacer una funcion de toros con motivo de la colocacion de San Nicolás de Bari en la nueva iglesia que se le ha edificado.» Y con fecha 7 de Junio de 1756, no solamente se acordó el permiso por la Real Secretaria, sinó que al pié de la órden lo ratificaba el Ilmo. señor D. Andrés de Porras y Torres, Obispo de Calahorra y la Calzada, «á condicion de que no se celebràran (las corridas) en ninguno de los dias de la Octava del Córpus ni en los que se haga la funcion de la iglesia para dicha colocacion, como no sea en dia festivo de precepto.»

(1) Este curiosísimo trabajo forma parte de la hermosa monografía de don Juan E. Delmas: LA IGLESIA DE SAN NICOLÁS. *Su pasado y su presente*, en la que ocupa las páginas 37-43.

(2) Estas funciones se celebraron con gran pompa los días 11, 12 y 13 del citado mes y año, con gran regocijo del vecindario bilbaino.

También el Ayuntamiento comisionaba á los concejales señores Uribarri y Mezcórta, grandes aficionados á esta clase de espectáculos, á preparar todo lo necesario para el mejor éxito de la lidia, facultándoles además para que nombrasen á su vez una comision de personas competentes que les acompañáran en la elección y ajuste de la cuadrilla y ganado, en su viaje y conducción á Bilbao (cosas éstas en aquel tiempo de verdadera dificultad) y en la preparación de otros festejos.

Elijéronse para su celebración, después de largos debates, los dias 19, 20 y 21 del mes de Agosto; y era de ver la alegría y regocijo con que se recibió la noticia en todo el vecindario, el cual, á medida que se acercaban los dias designados, no se ocupaba de otra cosa que de los preparativos, de los nombres de los diestros y de los toros, de su llegada á la villa y á los campos de San Roque, del encierro, que era una de sus más favoritas diversiones, de los lances que se proponían presenciar desde los tendidos, y de los buenos ratos que pasarían en las plazas y paseos.

Aumentó estos alhagüenios propósitos el pensamiento de situar á lo largo de la ría y frente á la Plaza del Mercado, unos cuantos barcos vistosamente engalanados con grímpolas y gallardetes, cuyos aparejos y vergas se iluminarían con vasos de colores, bengalas y fuegos de artificio, y en medio de ellos, un inmenso gabarrón adornado con el mayor lujo, para que al propio tiempo que ofreciera el aspecto más brillante, sirviese de salon á un espléndido sarao que en él debía celebrarse.

Los trabajos se hacían sin descanso: los industriales y operarios mas activos é ingeniosos no daban tregua á la mano: salían á relucir antiguas glorias artísticas que presenciáran trasnochados festejos, para que reformándolas pudiesen aplicarse á las que se proyectaban; y salieron también á luz las célebres é históricas rejas ó barreras de hierro con las que se formaba el redondel para la lidia de los toros. Se armaron las talanqueras, los burladeros, las tarimas pegadas á las barreras, para que fácilmente subiesen por ellas los diestros cuando por los toros eran perseguidos, y se aseguraron los chiqueros junto á la boca-calle de la Tendería y frente al gran balcon de la casa del Ayuntamiento, cuyo Alcalde presidía siempre estas funciones y convidaba á presenciarlas al Corregidor, Juez mayor, al de Contrabandos, Alcalde de fuero, Comandante de armas y á otros altos funcionarios del Señorío y á algunos más de fuera de él.

Llegaron, por fin, los toros, procedentes once de las ganaderías de Madrid y trece de Salamanca, de gran fama estos últimos entre

los bilbainos, y pocos días después llegó la cuadrilla compuesta de dos picadores y ocho toreros de á pié, según reza el papel de ajuste, y, como era natural, llegó también el día 19 de Agosto, primero de las corridas. Todo el pueblo se echó á la calle desde el amanecer; salieron de paseo la tarasca, ¹ los gigantes y los enanos acompañados de la banda de tamborileros y dulzaineros que recorrieron todas las calles seguidos de gran tropél de vecinos y aldeanos de las cercanías; y salieron también otras bandas de música que se situaron en frente de la nueva iglesia. En aquellos momentos ya nadie pensaba más que en las horas en que debían comenzar las corridas y las iluminaciones, no olvidando el famoso y enorme gabarron que, situado en la ría frente á la Plaza de Toros, ostentaba multitud de banderas y guirnaldas de laurel, argoma y madroño entretejidas con flores, y grandes cortinas y lazadas que formaban debajo de un ático sostenido por cuatro columnas, la entrada principal. El interior era un hermoso salón de baile con su palco para la orquesta en un testero, y su tocador ó gabinete para las señoras en el otro, adornado de grandes cornucopias y elegantes mesas y sillas, guirnaldas de verdura y flores en las paredes y cinco magníficas arañas de cristal, recientemente llegadas de Bohemia, que pendían del techo.

A popa y proa se veían las armas de la villa sostenidas por dos géneos alados, y en la cúspide exterior de la cubierta, varios atributos del insigne Consulado de Bilbao, realizados por un navío en hulto que constituía su blason. Un castillo de fuego, con sol, puente y bastidores colocado bajo la antigua casa de Marzána, allende el río, servían de complemento á las fiestas próximas á celebrarse. ²

Sonaron las tres de la tarde y ya los tendidos y talanqueras se cu-

(1) La tarasca que era compañera de los gigantes y enanos, y que como ellos salía en la procesión del día de Córpus, debió inutilizarse algunos años después.

(2) Los 23 toros de Madrid y Salamanca se pagaron 27.348 reales.

Los picadores y toreros que los lidiaron fueron : picadores, Juan de Amiras y Cristóbal Ramisco, á quienes se pagaron por su trabajo.	4.800	reales.
A Diego del Alamo, primer torero de á pié (espada).	2.400	»
A Pedro Cruz, segundo id.	1.500	»
A Juan Castel (a) Castellido, tercero id.	1.500	»
A Vicente Sanchez (a) Manchego.	1.200	»
A Manuel Albiñanis (a) Navarrillo.	1.200	»
A Cascarilla.	368	»
A dos hermanos del Navarrillo.	300	»

Se emplearon en la lidia 40 docenas de banderillas que se pagaron á Vicente Mezcórta á 6 reales docena.

Murieron en los tres días de toros 21 caballos.

La dirección del gabarron estuvo á cargo de Juan de Llaguno y Ocharan, y la del castillo con el sol, puente y bastidores al de Machin de Echevarria y Juan de Múgica que fué el polvorista.

brieron de tanta gente, que fué imposible tomar asiento á los asistentes algun tanto rezagados.

Y se presentó el Ayuntamiento en comunidad y vestido de gala en la plaza, segun era usanza antigua, á hacer el despejo, precedido de los tamborileros que tocaban la marcha concejil, de los ministros jurados y del pregonero que leía el bando de policía que preparaba siempre para la celebración de estas funciones. Y así que se retiró con la gravedad y en medio del silencio mas profundo, salió la cuadrilla á hacer el saludo, y el famoso Campaña á ejecutar todas las piroetas que le sugirió su ingénio, *cojiendo en el aire* la llave del toril que le arrojó el Presidente.

Cruzó en seguida la plaza; abrió la puerta al primer toro que nació en los campos bañados por el celebrado Tórmes; y cuando salió bufando y el público le vió con su colosal estampa y su grandiosa cornamenta y que á la primera arremetida echó por tierra á los ginetes y obligó á los peones á guarecerse en los burladeros, le atronó con la mas espantosa vocería. En casi toda la lidia de este toro y de los demás no cejó un momento su entusiasmo, menos en la del quinto, que, al decir de un papel de la época, salió *marro*, por lo que le abrasaron con banderillas.

Llegada la noche y después de quemados los fuegos de artificio, que fueron tambien muy aplaudidos, detúvose á admirar el magnífico gabarrón donde se celebraba el sarao y al que asistieron las damas mas linajudas y del comercio, y las mas hermosas jóvenes de las familias principales de la villa. El espectáculo debió ser grandioso: mas de 140 molinetes á modo de cornucopias de hoja de lata, elaborados por Ignacio de Basterrechea, sigue diciendo el papel coetáneo, daban grande luz al gabarron y á la Plaza del Mercado; y mas de 200 teas iluminaban las orillas del río, quemándose además en pequeños y elegantes frascos preparados al intento, dos quintales y 60 libras de sebo, y otras 160 libras mas junto á la casa de la villa.

El Sarao correspondió á los preparativos, terminando á las cuatro de la mañana siguiente, hora en que, si bien la iluminación general había desaparecido, brillaba la del gabarrón con la misma intensidad que cuando había comenzado.

Las fiestas de los dos siguientes dias en nada desmerecieron de las del primero, celebrándose además en estos y en el Prado del Arenal frente al nuevo templo, una multitud de *aurrescus* y de otros bailes en los que tomaron parte, confundidos con la plebe, los jóvenes de ambos sexos mas principales de la villa y á los que los mozos condujeron á las damas mas apuestas y empergaminadas. Por la no-

che se iluminaron espléndidamente con vasos de colores los paseos y sobre todo la fachada de la iglesia de San Nicolás, que estuvo hecha una áscua de oro, formando el todo el espectáculo más grandioso.

Pero como todo tiene fin en el mundo, también lo tuvieron las fiestas de la apertura del nuevo templo, con no poco sentimiento de los que más hubieran deseado que durásen, aunque muy á gusto y satisfacción de todos cuantos las habían presenciado. En ellas invirtió el Municipio, sin contar los gastos de los banquetes y de otras diversiones que no se contienen en las cuentas que le presentaron los capitulares Uribarri y Mezcórta, 65.098 reales y 27 maravedises.

Cuando todo hubo terminado y se marcharon los diestros y los muchos forasteros que acudieron á presenciar estas funciones, el pueblo cantaba por las calles unas canciones que terminaban con este estribillo :

Adios toros
y toreros,
adios fiestas
sin igual,
ya no queda
mas recuerdo
que la Plaza
y Arenal.»

JUAN E. DELMAS.



LE BASQUE.¹

A l'ombre des montagnes
Je vis fier et content:
Chacun dans nos campagnes
Peut vous en dire autant.
Je fais comme mon père,
Qui vécut aussi là,
Sur notre coin de terre:
Le Basque, le voilà!

Le champ que je laboure
Sait me récompenser
Des soins dont je l'entoure
Presque sans y penser:
Car, chaque jour, la vie
Pour moi se passe là;
Je n'ai point d'autre envie:
Le Basque, le voilà!

Je suis, dans mon ouvrage,
Aidé par deux amis,
Beaux et pleins de courage,
Vigoureux et soumis.
Il ne faut pas me dire
Que ces deux grands bœufs-là
Valent moins qu'un empire:
Le Basque, le voilà!

Ma demeure est petite,
Mais ainsi j'ela veux;
On la blanchit plus vite,
On s'y réunit mieux.
Pour moi toute la ville
Ne vaudrait pas cela;
J'y serais moins tranquille:
Le Basque, le voilà!

Femme vaillante et sage
Embellit mon foyer:
Un jour sur mon passage
Dieu daigna l'envoyer.
C'est un autre moi-même,
Et ce conseiller là,
De tout mon cœur je l'aime:
Le Basque, le voilà!

Six enfants, frais et roses,
Egayent ma maison:
Il leur faut bien des choses,
Lait, méture à foison.
Que d'ouvriers habiles
Aussi je ferai là,
Que de chrétiens dociles!
Le Basque, le voilà!

Ton pur souffle m'enivre,
O sainte Liberté!
En maître je veux vivre
Sous mon toit respecté.
Et quand la Loi commande,
Qu'elle s'arrête là!
Que mon droit me défende!
Le Basque, le voilà!

Que l'on soit de Navarre,
De Soule ou de Labourt,
Quand sonne la fanfare,
Aussitôt on accourt.
La Patrie est la France,
Pour qui mon sang coula:
Faut-il pour sa défense
Le Basque?—Le voilà!

VTE. DE B.

Paris, février 1883.

(1) Reproducimos esta bellísima composición de nuestro apreciable colega *Le Journal de Saint-Jean-de-Luz*.

ESKALDUNA.

(TRADUCCIÓN DEL FRANCÉS).

Bozic, burua gora,
Nago mendipean:
Hola da batbedera
Bizi gutartean.
Aitac bere chokhoan
Egiten zuena,
Nic dut iten nerean:
Eskalduna horra!

Landa bat dut ibiltzen
Kasic orroit-gabe;
Ungi nau sariztatten,
Ezpaíta herabe.
Enetzat bizi onec
Hartan baizen ezta;
Eztut bertze nahiric:
Eskalduna horra!

Ditut bi lagun, onac,
Lanen egiteco,
Maltso, lankor, suharrac,
Ene gogarako.
Bai, nere bi idiac,
Ene erresuma?
Eta hec zeñ ederrac!
Eskalduna horra!

Ttikia dut etchea,
Nic hola nahiago:
Maizago churitzen da
Eta da goñoago.
Zer auke nic hirian?
Ez hemen dudana,
Bakea deskantsuan!
Eskalduna horra!

Andre on, langile, bat
Jaunac egun batez
Zautan begietarát
Einan, zorionez!
Gauza on guzietan
Ni bezimbat bada:
Oy! nic zeñ maite dudan!
Eskalduna horra!

Sei haur! bere ederrez
Aita dute bozten;
Haurrean arthoz, esnez,
Lan dut heyen hazten.
Hetan sarri lanentzat,
Zer indar, zer kharra!
Baita Jainkoarentzat:
Eskalduna horra!

Libertate ederra,
Hitan nadiñ bizi!
Libro ene etchea,
Eta ni han nausi!
Geldi bedi athean
Bai Legea bera;
Han ni naiz; ni dretchoñan:
Eskalduna horra!

Bada gerla omenic?
Yendia Laphurditic,
Nafarro, Zuberotic
Biltzen da lasterric.
Gure Frantziarentzat
Da ene odola:
Beharko da harentzat
Eskalduna?—Horra!

T. Ducos.

Saint-Jean-de-Luz, mars 1883.



LAS TRES MISAS DE QUEJANA.

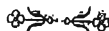
Por los años de mil cuatrocientos y tantos hubo cuestiones muy graves entre ayaleses y losinos, sobre el aprovechamiento de los ricos pastos de la sierra que dicen tomó el nombre de Salvada, porque se salvaron por ella los restos del ejército leones, destrozado en Padura y acaudillado por el príncipe leones que duerme el sueño eterno en el pórtico de la iglesia de Arrigorriaga.

Un día vinieron á las manos, hácia el sitio que desde entónces tomó el nombre de Peña de la Sangre, y en la pelea murieron tres ayaleses de las principales familias de aquella noble tierra. Estos homicidios atrajeron grandes persecuciones judiciales sobre los losinos, pero al fin las familias de los muertos perdonaron á los matadores, y entre los habitantes de aquende y allende la Peña se celebró una concordia, que aun subsiste, en la que se impuso á los losinos una obligacion que áun cumplen con tanta religiosidad como vergüenza y pena.

Hace más de cuatrocientos años, el día de San Juan Evangelista, precisamente cuando la soledad de Quejana deja de serlo, porque se celebra allí una de las fêrias más concurridas del Ebro abajo, aparecen en las alturas tres hombres vestidos de negro y descienden al valle, miéntras los sigue con la vista la multitud que esperaba con curiosa impaciencia su aparición. Aquellos hombres son tres sacerdotes losinos que bajan á decir tres misas en la iglesia parroquial de Quejana por el eterno descanso de los tres ayaleses que fueron muertos por los vecinos de Losa en la Peña de la Sangre.

Los losinos han tratado muchas veces de redimir con oro esta carga para ellos penosísima y triste, porque creen que pesa sobre su honra; pero los ayaleses no lo han consentido. ¡Quién sabe si el haberse perpetuado la memoria del homicidio de los ayaleses, léjos de ser un gran mal es un gran bien para los losinos, á quiénes este triste aniversario enseña cuán larga es la duración de las manchas de sangre humana!

A. TRUEBA.



SACRIS SOLEMNIIS

BEZALA KANTATZEKO ITZNEURTUBAK.

1

Jaungoiko-gizona,
Gureztat chit ona,
Aingeruben mana,
Zerutik gu-gana
Etorri zerana,
Zuri biyotz bana
Eskeintzera gatoz, Jauna.

2

Jaungoiko ber-bera
Zerutik lurrera
Gizonen urrera,
Zure etorrera
Oso da ederra;
Emendik aurrera
Zori-onekoak gera;

3

Amoriyo fiña
Mirari egiña,
¡Ay zer atsegiña!
¡Ojala bagiña
Maitatzeko diña
Ongille aiñ fiña
Berak merezi adiñal

4

¡Ay, Jesus laztana!
¡Nor da kapaz, dana
Eltzeko zugana?
Jaungoikozko jana
Gureztat emana
Ause bay da lana
Nai-ainbat eziñ esana...

5

Jaun gloriosua,
Aita chit gozua,
Biyotzen lazua,
Luzazu besua,
Eltzian plazua;
Zerura jasua
Arki nadiñ doatsua.

6

¡O bildots umilla!
Aiñ isill isilla,
Gurutzean illa,
Beti gure billa
Zuri esker milla
Zerura nadilla,
Ala gertatu dedilla.—*Amen.*

PEDRO MIGUEL URRUZUNO-KOAK.



VARIEDADES EUSKARAS.

VIZCAYA EN LA EXPOSICIÓN DE MINERÍA.

Una de las provincias que más representación han de tener seguramente en la exposición de minería y artes metalúrgicas que se va á celebrar el 1.º de Mayo en Madrid, es indudablemente la de Vizcaya, tanto por la riqueza de sus productos como por los progresos realizados al efecto en tan importantísimo ramo de la industria.

Grandes han sido los trabajos emprendidos para obtener este brillante resultado que se propone demostrar muy en breve á los ojos del mundo industrial y manufacturero.

En efecto, desde el mes de Setiembre último todos los ingenieros y auxiliares del distrito han rivalizado en el deseo, que Vizcaya debe agradecer, de que ella sea una de las regiones que más correspondan al éxito de la exposición.

Se han trazado planos de toda la zona minera, en conjunto y en detalle, algunos de los cuales equivalen á un tratado completo de la riqueza de este suelo. Se han formado curiosas y variadas colecciones de minerales de hierro, de plomo, de zinc, de mármoles, de calizas, de aguas minerales, de mechas y de materiales, que dan una idea perfecta del trabajo de las fábricas.

En una palabra : nada se ha escatimado para que la instalación vizcaína ocupe un puesto honroso en el certámen español; y estamos seguros, y de ello nos alegraríamos, que si todos los demás centros mineros se presentasen como Vizcaya, la exposición de minería y artes metalúrgicas habría de resultar un palenque digno de la importancia, una brillante exhibición del poderoso desenvolvimiento adquirido por la industria española en estos últimos años.

Hé aquí ahora un brevísimo resúmen de los trabajos hechos y ya preparados para remitir á Madrid por los señores ingenieros y auxiliares del distrito minero de Vizcaya:

Un extenso plano de la provincia con sus 442 minas, sus fábricas, canteras y establecimientos balnearios, todo perfectamente detallado.

Plano geológico de la provincia, que representa un trabajo concienzudo y delicadísimo.

Idem de la principal zona minera de Vizcaya.

Idem de Somorrostro.

Idem de las minas y vías de transporte de la zona minera.

Cuadro gráfico de la producción de minerales de hierro desde 1.º de Enero de 1860 á fin de 1872. Es un cuadro dividido en escalas de á 100.000 toneladas, tan ingeniosamente combinado, que al primér golpe de vista se encuentra la cifra de la producción en el año que se desea, y el alza y baja de la misma en los doce años comprendidos en el dibujo.

Cuadro gráfico de los minerales de hierro exportados del puerto de Bilbao al extranjero durante los últimos cuatro años.

Colecciones variadas y completas de minerales de hierro de Somorrosto, Galdames, Sopuerta, Iturrigorri, Miravilla, El Morro, Ollargan y Rigoitia.

Colecciones de plomos de Lanestosa, Arcentales, Trucios, Marquina y de D. Andrés de Echevarría.

Preciosas colecciones de zinc de Lanestosa, Mañaria y Abadiano.

Colecciones de blendas de Lanestosa, de D. Andrés de Echevarría, de Mañaria y de Abadiano.

Colecciones de mármoles de Mañaria, Ereño y Somorrosto. La variedad y belleza de estos ejemplares ha de llamar la atención.

Colecciones calizas de construcción de Abadiano, Jemein y Mahavia.

Colecciones de areniscas de Yurreta, Durango, Galdácano y Oiz.

Primeras materias, productos intermedios y finales de las fábricas siguientes:

Nuestra Señora del Cármen, de Baracaldo; Santa Ana, de Bolueta; Purísima Concepcion, de Astepe; y San Juan, de Usánsolo.

Acompañan á los citados productos colecciones completas de mechas de seguridad para las minas, de las fábricas de Iturrigorri y Villaro; ladrillos y tejas, de la fábrica de Basurto; y aguas minero-medicinales de todos los manantiales de la provincia.

(Del *Noticiero bilbaino*).

* * *

Asociación vinícola de Navarra.

Publicamos gustosos á continuacion el programa del certámen anunciado por dicho centro para el mes de Julio próximo venidero, y cuya importancia para la agricultura navarra no necesitamos enca-recer.

Hé aquí las bases del Concurso:

1.º Un premio consistente en *una pluma de oro*, al autor de la

mejor «Memoria en la que se consignen las bases sobre las que puede constituirse en Navarra un banco cuyo objeto sea matar la usura y responder por medio del crédito agrícola á las necesidades pecuniarias del cultivador.»

2.º Un premio consistente en *un objeto artistico*, al autor de la mejor «Memoria acerca de los medios que se deben emplear para hacer frente á la escasez de materias fertilizantes que se advierten en la agricultura Navarra.»

3.º Un premio consistente en *una obra de agricultura*, al autor de la mejor «Memoria en la que se pongan las modificaciones que convendría introducir en el actual sistema de cultivo de la vid en Navarra para obtener mayores rendimientos que en la actualidad» y

4.º Un premio consistente en *una colección de aparatos de ensayos aplicables á la vinificación*, al autor de la mejor «Memoria referente al sistema de elaboración de vinos que conviene adoptar á los cosecheros Navarros para mejorar sus clases.»

Los trabajos deberán entregarse en la Secretaría de la Asociación, plaza del Castillo, 16, bajo, ántes del 1.º de Julio próximo, en pliegos cerrados, dirigidos al Sr. Presidente la Asociación Vinícola.

Los pliegos contendrán la *Memoria* que llevará como distintivo un lema cualquiera y otro sobre cerrado en cuyo exterior se pondrá el mismo lema de la Memoria, y que contendrá en su interior el nombre del autor y las señas de su domicilio.

El mérito de los trabajos será apreciado por un Jurado especial que designará los que considera dignos de premio, ó declarará desierto el concurso en todo ó en parte.

Las memorias premiadas se imprimirán por cuenta de la Asociación Vinícola, y sus autores recibirán *veinticinco* ejemplares. Los originales quedarán archivados en las oficinas de la Asociación.

Los premios se distribuirán en la forma que el Jurado y la Comisión permanente acuerden.

Pamplona 29 de Marzo de 1883.

Norberto Goizueta. — Valentin Maria Jauregui. — Estanislao Aranzadi. — Teófilo Cortés. — Pablo Jaurrieta.



NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

Con el título de *Les basques et le pays basque* ha dado á luz recientemente el editor de Paris Leopold Cerf, una curiosa obrita de nuestro estimado amigo y colaborador Mr. Julien Vinson, que forma parte de la *Nouvelle collection illustrée*.

El último libro del Sr. Vinson se ocupa de las costumbres, lengua é historia de los bascongados, y de la descripción de su país, y forma un bien impreso tomo de 150 páginas en 8 °, ilustrado con varias láminas, un pequeño plano de la region euskara y tres piezas de música. La parte más interesante del libro es el último capítulo que se ocupa de la literatura escrita y la literatura popular, y da noticia de diversas canciones, proverbios, cuentos y adivinanzas.

Les basques et le pays basque se ha puesto á la venta al ínfimo precio de una peseta el ejemplar.

La Excm. Diputación de Guipúzcoa, en sesión de 5 del corriente, acordó adquirir 25 ejemplares de los *Discursos filosóficos sobre la lengua bascongada*, del insigne filólogo Astarloa, que está imprimiendo en Bilbao á sus espensas D. Pedro María de Merladet; así como también otros 25 ejemplares de la colección de la EUSKAL-ERRIA, suscribiéndose al propio tiempo por igual número de ejemplares de esta Revista.

Agradecemos en el alma, por lo que á nosotros toca, el acuerdo de la Corporación provincial de Guipúzcoa y las manifestaciones hechas en favor de nuestro Director.

El distinguido escritor navarro D. Serafin Olave, que á su vasta ilustración y á su ardiente amor á las ideas federales reúne una laboriosidad poco común, ha dado á luz con el título de *Constitucion futura de Navarra. Bases redactadas segun el espíritu de los antiguos fueros, acomodados á las formas modernas*, un folleto que fué aprobado en sesión celebrada por la Asamblea regional del partido republicano democrático federal navarro, en sesión celebrada en Tudela el 4 de Marzo del corriente año.

Publicó un periódico de Madrid, y reprodujeron otros muchos, la siguiente noticia :

«Con el título de *Das Vollmondifest*, y en alemán, ha publicado en Leipzig nuestro compatriota el distinguido é inspirado escritor euskaro D. Vicente de Arana, una novela histórica, que ha sido allí muy elogiada y obtenido justos plácemes de la prensa y de los literatos alemanes. El Sr. Arana es el autor del inspirado libro *Los últimos iberos*, que tan favorable acogida tiene entre los amantes de la literatura y de las tradiciones pátrias.»

Nosotros podemos añadir—dice *El Noticiero bilbaino*—que *Das Vollmondifest* es, más bien que una novela, la primera parte de una trilogía que el Sr. Arana ha escrito por encargo de una casa editorial alemana. Pronto se publicarán las partes segunda y tercera.

MISCELÁNEA.

La *Asociación euskara* de Navarra, en su último batzarre general, acordó, á propuesta de D. Juan Iturralde y Suit, erigir una lápida en honor del escritor euskaro Axular, en el pueblo de Urdáx, en el que aquel nació; y otra en Aoiz, en conmemoración de la paz firmada en dicha villa después de treinta años de guerra entre los bandos Agramontés y Beaumontés.

Merece un aplauso por sus acuerdos la patriótica *Asociación euskara*.

El viajero español Sr. Abargues de Sostén dió el martes 4 del corriente en la Sociedad geográfica, de Madrid, una conferencia, en la que espuso datos curiosísimos acerca de la civilización abisinia de las razas que puehlan aquel país, su idioma, costumbres, prácticas religiosas, su producción y comercio.

De la reseña que de esta conferencia ha dado un periódico madrileño—*El día*—entresacamos los siguientes párrafos, que no dejan de ofrecer interés para nosotros:

«El reino de Abisinia, que comprende una extensión de unos 500 mil kilometros cuadrados, se halla dividido en 39 provincias, pobladas por unos cinco millones de habitantes, pertenecientes no á un solo tipo, sinó á muy variadas razas, siendo las principales las que en las comarcas del Schoa y del Tigré se encuentran. Véanse entre ellos individuos cuyos rasgos fisonómicos indican la procedencia

helénica, perfectos los perfiles, vivos los ojos, ovalado el rostro, frente griega, color moreno, aunque con mil variantes. Otros abisinios tienen rasgos que los acercan más á la raza negra, y no faltan los que presentan la gallardía, robustez, agilidad y valentía de los árabes.

Los idiomas que se hablan en Abisinia son varios, siendo los principales el guig, el amarco, el tigrico, el adal, el agao y el gala, existiendo además muchos dialectos. El guig (que es el lenguaje sagrado) no es otra cosa que el árabe literario puro; el agao y el gala son lenguas *completamente primitivas ó aborígenes*. Es cosa notabilísima por esta circunstancia, el que la LENGUA GALA *presente bastantes palabras del vasco*, con la misma significación y el mismo valor fonético en ambos idiomas, rara coincidencia que ha de ser muy difícil de explicar.»

En sesión celebrada el día 2 por la Diputación provincial de Guipúzcoa, se leyó un escrito de D. Nicolás Soraluze, en el que hacía extensas consideraciones en apoyo de su opinión, manifestada en anteriores escritos dirigidos por el mismo al Cuerpo provincial, sobre que el apellido del primer circunvalador del globo es Cano. La Diputación acordó contestar al Sr. Soraluze que no puede ménos de atenerse á cuanto tiene resuelto y declarado la misma en este asunto, es á saber: que el apellido del primer circunvalador del globo es Elcano.

Descando Mr. Antoine d'Abbadie que los Juegos florales euskaros que bajo sus auspicios se celebran anualmente, tengan lugar este año en Vizcaya, ha encomendado la organización de los mismos al distinguido escritor euskaro D. Vicente de Arana, autorizándole también para elegir la localidad en que aquellas hayan de verificarse. En su consecuencia, el Sr. de Arana ha determinado que dichos juegos ó fiestas se celebren en Marquina el 16 de Julio, fiesta de Ntra. Señora del Cármen; disponiendo igualmente, que todas las comunicaciones que con ellas se relacionen, sean dirigidas á su nombre á Bilbao, Abandoibarra 19.

El programa se parecerá á los anteriores, y no tardará en ser publicado.

*
* *

Ha fallecido D. José Manuel Zumalacarregui, Vicario de Mutiloa (Guipúzcoa) y hermano menor del general del mismo apellido, que cumplía 92 años el 14 del corriente.—(D. E. P.)



SECCION AMENA.

ERRIKO - SEME DONOSTIARRA.

AMALAUDUNA.

¿Zertan argitaratu bear det nik
 Nor dan erriko-šeme Donostiyan
 Ez dan denboran bat erri guztiyan
 Ongi ezagutuzten ez dubenik?
 Inoiz etzaio palta beste lanik
 Jolas denetan da beti erdiyan
 Aspertu eziñik erokeriyan,
 Bein beren artzen ez dubela miñik.
 Askotan arrapatzen du idiyak
 Eta utzitzen oso parragarri
 Ageri ditubela alderdiyak;
 Bañan pestan dezan erriya jarri
 Naiz oso puskatu galtza berriyak
 Ez diyo ajolik batere arri.

RAMON ARTOLA.

* * *

ÈZERKE?

Gipuzkoako neskach buruak
 ¿Zerk daukazki aizatuak?.....
 Gaizkiro orrazatuak.
 Utzi bitzate len len bezela
 ¿Zinzillik beren moñuak!

GALAI BATEK.

* * *

II garron MUTADI EDO ISITZAREN ASKANTZA :

Arbolaren adarraren puntaren puntan chorichoa zegoan kantari

— — — — —



ENSAYO
ACERCA DE LAS
LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA.

(CONTINUACION).

III

1 Uno de los fenómenos más característicos é importantes de la fonética euskara es seguramente la armonía de las vocales. Acerca de esta interesantísima materia se encuentran algunas observaciones aisladas en los diferentes autores; pero el único que ha sistematizado los hechos, el único que ha dado cuenta razonada de ellos con una claridad, una minuciosidad y un lujo de detalles verdaderamente admirables, ha sido el Príncipe Bonaparte en su precioso folleto *Langue basque et langues finnoises*, páginas 25 y siguientes, del cual voy á extractar lo más conducente á mi objeto, convencido, como estoy, de que lo que yo dijese por mi cuenta, sería infinitamente más breve y peor.

Ni todos los dialectos bascongados, ni todas sus variedades admiten la armonía de las vocales, pero una vez admitida la observan con sorprendente regularidad. Esta permutación es más propia del lenguaje vulgar que del literario, sobre todo en los dialectos guipuzcoano y labortano.

Las permutaciones de las vocales presentan dos categorías. 1.^a : Las que se deben á la influencia ejercida por la vocal que sigue sobre la que precede inmediatamente; éstas únicamente las originan la *a*, la *e* y la *o*. 2.^a Las que tienen lugar por la influencia de la vocal que precede sobre la que sigue, ya sea inmediatamente, ya en la sílaba consecutiva. Estas se deben á la influencia de la *i* y de la *u* sobre la *a*. Los cambios de la segunda categoría no son conocidos más que en los dialectos de España.

Las palabras terminadas en *a* deberían de formar el modo definido mediante la adjunción del artículo *a*; pero ésto no sucede así. Sin embargo, conviene tener presente esta forma puramente teórica para darse cuenta exacta del cambio de *alaba*, *alabaren*, *alabari* en *alabæa* ó *alabia*, *alabæaren* ó *alabiaren*, *alabæari* ó *alabiari*, etc. etc.

Del cambio de una vocal determinado por la presencia de otra vocal que sigue inmediatamente. — La *a* que precede ó debería preceder a otra *a*, se cambia en *e* ó en *i*, á no permanecer inalterable, segun sea el dialecto ó la variedad que se adopte. Así p. ej.: de *alaba* «la hija», se forma *alabæa* ó *alabia*; de *luma* «la pluma», *lumæa* ó *lumna* etc. Si no permanece invariable, la *e* que precede á una *a* ó á una *o*, se permuta en *i*. De *seme* «hijo», *semæa* ó *semia* «el hijo»; de *beor* «yegua», *bior*; de *deabru* «diablo», *diabru*, etc. En la variedad de Orozco y Barambio (Bizcaya) la *e* que precede á otra *e*, se cambia también en *i*. La *o* seguida de una *a* ó de una *e* puede cambiarse en *u*. Por ejemplo: de *arto* «maíz», *artua* «el maíz»; de *ollo* «gallina», *olluæ* «la gallina», en ulzamés. La *u* seguida de una *a* se cambia en *i* en el dialecto bajonabarro y en el roncalés. De *buru* «cabeza», *buria* «la cabeza». La *ü* seguida de una *a* ó de una *e*, se cambia siempre en *i*. De *bürü* (s) se hace *büric*.

Del cambio de una vocal determinado por la presencia de otra vocal que la precede, ya sea inmediatamente, ya en la sílaba anterior de la misma palabra, ya en la última sílaba de la palabra que precede. — La *a* puede cambiarse en *e* cuando está precedida de una *i* ó de una *u*, ya sea inmediatamente, ya en la sílaba anterior de la misma palabra, ya en la última sílaba de la palabra que precede, con tal que la palabra que siga sea un monosílabo. De *begia* «el ojo», *begiæ*; de *zerua* «el cielo», *zeruæ*; de *izal* «estrella», *izæ*; de *argi bat* «una luz», *argi bæ*, etc. En las variedades bizcainas de Orozco y Barambio, la *a* precedida de *u* y seguida de *n*, se cambia, de una manera regular, en *i*. Por ej.: *buruin* «en la cabeza», en vez de *buruan*; *zeruin* «en el cielo», en vez de *zeruan*, etc.

Combinación de las permutaciones de las dos categorías. — La *a*, la *e* y la *o* se transforman necesariamente en *i* y en *u*, siempre que una variedad admite los dos géneros de permutaciones mencionadas. Esas últimas vocales que figuran como efecto entre los cambios, de la primera categoría, no pueden ménos de figurar como causa entre los de la segunda, todas las voces que estén inmediatamente seguidas de una *a*,

De aquí, p. ej.: las formas ochandianesas *alabie*, *semie*, *ollue*, etc. Bajo el punto de vista de los cambios eufónicos las vocales bascongadas pueden clasificarse en duras (*a*, *e* y *o*), y en dulces (*i*, *u* y *ü*); dando por resultado las reglas que quedan expuestas el principio que se debe llamar de *antagonismo de las vocales*, en virtud del cual las duras simpatizan con las dulces y las dulces con las duras. Las vocales dulces saben, sin embargo, resistir el poder metamorfoseador de las duras, mediante la intercalación de las letras eufónicas *y* y *b*.

2 Las diferentes vocales permutan entre sí en la lengua euskara con bastante, aunque no igual, frecuencia. El estudio de cada uno de los dialectos no está aun lo suficientemente adelantado para que pueda establecerse la ley de cada una de estas series de permutaciones; día llegará, seguramente, en que pueda decirse cuál es la forma adoptada por un dialecto, vista la adoptada por otro. Las permutaciones de los dialectos literarios serán fácilmente establecidas el día que un espíritu paciente se dedique á ellas. Dios mediante, no dejaré de completar, bajo ese punto de vista, éste trabajo; pero hoy por hoy, tengo que contentarme con trazar líneas generales, so pena de diferir demasiado la publicación del presente trabajo.

La permutación de *a* en *e* es muy frecuente. Véans, en prueba de ello, los siguientes ejemplos: *nintzan* (g) *nintzen* (l) «yo era»; *jaun* (g) *jein* (ronc) «señor»; *artean* (g) *erlean* (a. n. m.) «entre»; *makar* (g) *bekar* (id.) «legaña»; *ayek* (g) *ebek* (a. n. m.) «aquellos»; *achake* (g) *achehi* (id) «pretexto»; *jarraitu* (g) *yarreiki* (a. n. m.) «seguir»; *matraill* (g) *mathel* (a. n. m.) «mejilla»; *amagiarraba* (g) *amaginarreba* (Liz.) «suegra»; *batzaman* (s) *atzeman* (g) «coger, agarrar»; *azkazal* (g) *ezkizal* (Ir.) «uñas»; *Argi* (g) *ergi* (Liz) «luz»; *santu* (g) *seindu* (s) «santo»; *balcherana* (b) *belcherana* (g) «morena»; *ezkongai* (g) *ezkongei* (b) «soltero»; *izar* (g) *ixer* (b) «estrella»; *abalkatu* (l) *abalketu* (s) «lamentar»; *Alkar* (g) *elkar* (l) «juntamente»; *eskain* (l) *eskeni* (g) «ofrecer»; *baltz* (b) *beliz* (g) «negro»; *igaz* (g) *igez* (b) «el año pasado»; *charri* (b) *cherri* (g) «cerdo»; *bardin* (b) *berdin* (g) «igual»; *jachi* (g) *jechi* (id) «bajar»; *jaiki* (g) *jeiki* (bn) «levantarse»; *ernai* (g) *erne* (l) «listo, despejado»; *auspaz* (b) *auspez* (g) «de bruces»; *asarre* (b) *aserre* (g) «cólera, enfado»; *Azur* (l) *ezur* (g) «hueso»; *azari* (b) *azeri* (g) «raposo»; *bakán* (g) *bekan* (l) «raro, escaso»; *chartatu* (s) *chertatu* (g) «ingertar»; *deserakida* (b) *deserekida* (g) «discordia»; *erdara* (g) *erdera* (l) «lengua extranjera»; *erain* (l) *erein* (g) «sembrar»; *arnegu*

(l) *Ernegu* (g) «blasfemia, maldición»; *erraz* (g) *errez* (bn) «fácil»; *arrazoi* (g) *errazoi* (b) «razón»; *ekai* (l) *ekai* (s) «material, asunto»; *gal-datu* (bn) *galdeu* (g) «preguntar»; *garr* (b) *gerri* (g) «cintura»; *igar* (g) *iger* (l) «seco»; *igari* (g) *igeri* (id) «nadar»; *igas* (b) *iges* (g) «huida»; *ihatz* (g) *ihetz* (l) «carbon»; *jai* (g) *jai* (l) «fiesta»; *girtain* (b) *kirten* (g) «mango, asa»; *kodañ* (g) *kodeñ* (b) «guadaña»; *kondaira* (g) *kondera* (l) «historia, narración»; *obato* (b) *obeto* (g) «mejor»; *saunka* (g) *saunka* (b) «ladrido»; *arraba* (b) *arriba* (g) «hermana»; *ezpan* (g) *ezpein* (acz) «lábio»; *lagi* (b) *lege* (g) «ley»; *laun* (b) *leun* (g) «lustroso, liso»; *eraman* (g) *ereman* (l) «llevar»; *pichar* (g) *picher* (l) «cántaro»; *erraztun* *erraztun* (bn) «anillo, sortija»; *nabala* (g) *nabela* (bn) «navaja»; *hamaka* (bn) *ameika* (g) «once»; *hamaratzi* (bn) *emerezi* (g) «diez y nueve»; *osaba* (bn) *osaba* (g) «tío»; *ansara* (l) *ansera* (bn) «ganso»; *armiarma* (g) *armierma* (l) «araña»; *bizitza* (g) *bizitze* (b) «vida»; *kirastu* (l) *kirestu* (bn) «chchar mal olor»; *gaza* (b) *geza* (g) «insípido»; *istar* (g) *ister* (id) «músclo»; *zerbat* (g) *zerbeit* (acz) «algo, alguna cosa»; *orai* (sal) *orai* (acz) «ahora»; *auri* (Puente, Olza y Goñi) *auri* (g) «lluvia»; *ichaso* (g) *icheso* (Olza y Goñi) «mar»; *ospa* (bn) *ospe* (g) «renombre, fama»; *unka* (l) *unke* (id) «cansado»; *uztai* (g) *uztei* (bn) «arco, círculo»; *bederatzi* (g) *bederetzi* (l) «nueve»; *garaitu* (g) *garaitu* (acz) «vencer»; *Jainko* (bn) *Jeinko* (Dechep.) «Dios»; *itzal* (g) *itzel* (Ulz) «sombra»; *bizar* (g) *bizer* (Ulz) «barba»; *bular* (g) *buler* (Ulz) «pecho»; *bizkar* (g) *bizker* (Ulz) «espalda».

La permutación de *a* en *e* se presenta, según acaba de verse, en todas las posiciones; lo mismo al principio de una palabra, que al medio de ella, que al fin. El que le sigan ó precedan vocales ó consonantes tampoco influye en la permutación.

Las formas con *a* se encuentran, generalmente, en los dialectos guipuzcoano y bizcaíno; éste la ha conservado en mayor número de palabras muy usuales, que el primero. P. ej.: en *baltz* «negro», *barri* «nuevo», *garr* «cintura», etc etc. De ser ciertos los principios de fonética general, en las palabras con *a*, debemos de ver las formas primitivas; y considerar á las que la han permutado como degradaciones de aquellas, debidas á una alteración orgánica ocurrida en las mismas por causas más fáciles de señalar en el terreno hipotético que en el positivo.

La forma conjuntiva de las flexiones del verbo suletino y labortano terminadas en *a*, al recibir el sufijo conjuntivo *la*, cambian la *a* en *e*.

Así de *dA* «es», resulta en los citados dialectos *dela* «que es», en lugar del *dala* bizcaino y guipuzcoano.

La permutación de *a* en *i* es muchísimo ménos frecuente, y ésto se explica sin dificultad. Siendo las vocales primitivas *a*, *i* y *u*, las palabras al formarse las adoptan necesariamente; la permutación es una degradación de la forma primitiva, verificada mediante la sustitución de un sonido por otro, y esta sustitución es más natural que se verifique en obsequio de los sonidos nuevos ó posteriores, que nó en favor de los antiguos que entraron como elementos formativos de la palabra en la época de su creación. Esta observación es exacta, aunque con restricciones, y de más exactitud todavía tratándose del sonido *a*, primitivo entre los primitivos, que de los demás.

Hé aquí algunos ejemplos de la mencionada permutación: *karraka* (b) *korrika* (g) «corriendo»; *gara* (b) *gira* (s) «nosotros somos»; *zatzait* (g) *zitait* (s) «tú me eres»; *elzan* (g) *elzu* (l) «acostarse»; *natzaizu* (g) *nutzaizü* (s) «yo te soy»; *kiskaldu* (g) *kiskildu* (b) «quemar, tostar»; *dadazu* (aez) *didazu* (g) «tú me lo has»; *azkatzal* (g) *ezkizal* (Fuent.) «uña»; *sats* (bn) *sits* (g) «polilla»; *baño* (g) *biñ* (Bet.) «pero».

Más numerosa que la anterior, pero ménos que la primera, es la permutación de la *a* en *o*. P. ej.: *nah* (g) *noh* (b) «yo soy» (m); *nan* (g) *non* (b) «yo soy» (f); *zazka* (ironc.) *zazko* (sal.) «él le es»; *dezaket* (g) *dezoket* (a.n.m.) «yo lo puedo»; *eman* (g) *emon* (b) «dar»; *karraka* (b) *korrika* (g) «corriendo»; *emaitz* (g) *emoitz* (b) «regalo»; *eramán* (g) *eramon* (b) «llevar»; *igaran* (s) *igaró* (g) «pasar»; *igan* (l) *igo* (g) «subir»; *girtain* (b) *girtoin* (l) «mango, asa»; *mokanes* (g) *mokones* (l) «pañuelo de narices»; *naski* (l) *noski* (g) «tal vez»; *ausin* (b) *osin* (g) «orriga»; *zan* (g) *zon* (Ceg.) «él era»; *amarrain* (bn) *amorrai* (g) «trucha»; *ardai* (bn) *ardoi* (g) «yesca»; *ahasabai* (l) *aosapu* (g) «paladar»; *asma* (b) *asmo* (g) «resolución, proyecto»; *chita* (b) *chito* (g) «polluelo»; *izeka* (l) *izeko* (bn) «tía»; *osaba* (g) *osoba* (l) «tío»; *igar* (g) *idor* (l) «marchito»; *zauritu* (g) *zolitu* (b) «herir»; *bitartean* (g) *bitartio* (a.n.m.) «mientras»; *zola* (s) *zulo* (g) «agujero»; *igan* (g) *igon* (b) «subir».

Tan poco frecuente como la permutación de *a* en *i*, y por la misma causa, es el cambio de *a* en *u*. Hé aquí algunos casos: *zazu* (a.n.s.) *zuzo* (Beinza-Labayen) «tú he lo»; *ingutu* (s) *ingurutu* (g) «rodear»; *kutsatu* (g) *kulsutu* (b) «contagiar»; *garicha* (b) *garichu* (g) «berruga»; *ukabil* (g) *ukumil* (l) «puño».

Aquí termina la série de permutaciones que puede experimentar

la *a*, componente de una palabra. Aunque le he dado á la materia toda la extension que me ha sido posible, para desarrollarla más, bastará obrar sobre más numerosos elementos; sin embargo, tanto en este orden de permutaciones como en los restantes, espero que no se alterará notablemente la proporción de las que yo presente. ¡Ojalá ésta opinión no merezca el calificativo de jactanciosa!

ARTURO CAMPION.

(Se continuará).

VOCES LATINAS

DERIVADAS DE RAICES PRIMITIVAS BASCONGADAS.

Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

Muy Sr. mio y de mi mayor consideración : Remito á V. la adjunta pequeña lista de voces latinas y las primitivas bascongadas de que aquellas derivan, cuya lectura espero dará que pensar á las personas reflexivas.

Para comprender la derivacion de las etimologías de que nos vamos á ocupar, importa recordar dos hechos capitales que han merecido ya la aprobación de la ciencia, y sobre los cuales llamo, por este motivo, la atencion de los lectores.

Es el primero la mayor antigüedad del bascuence sobre el latin y el griego, circunstancia que lo coloca en condiciones de tiempo muy abonadas para convertirse en uno de los factores de las mismas.

Es el segundo y el más importante el conocimiento que hoy tenemos sobre la existencia en tiempos pasados de una poblacion euskara en la antigua Italia, anunciada primero por Larramendi y demostrada más tarde por las investigaciones del sábio aleman Humbold, el cual ha comprobado que muchos de los nombres geográficos de la antigua Liguria romana, de la Sicilia y Corcega están compuestos de voces puramente bascongadas, indicio cierto de la presencia un dia en aquellas regiones de nuestros hermanos de raza.

Otra razon, que vale en mi concepto tanto como las dos arriba citadas consiste en la indisputable autoridad que tienen en la materia nuestros más distinguidos lingüistas, los cuales han venido sustentando constantemente que el bascuence ha sido una de las matrices de las dos lenguas clásicas de la antigüedad, probando este aserto con nume-

rosas palabras bascongadas de las que usaron á su tiempo las dos arriba citadas.

Nada, pues, vamos á decir de nuevo al reproducir doctrinas viejas llamadas á convertirse en verdades axiomáticas que la ciencia se encargará de sancionar en un plazo más ó ménos breve, como lo ha hecho ya con otras sostenidas por nuestros autores sobre la antigüedad é importancia de nuestra lengua.

Antes de entrar en materia me conviene hacer una observacion que importa mucho á la modestia de mi persona : las etimologías de que me ocupo, proceden en su mayoría del P. Larramendi, en cuyo diccionario podrá encontrarlas el lector ; algunas otras del sábio Asaríoa, mas entre ellas hay tambien algunas pocas que me pertenecen, y debo declarar, por este motivo, que el poco esfuerzo que me ha costado su hallazgo, me prueba todo el fruto que una persona más conocedora de lenguas podría sacar de este género de investigaciones.

Dadas estas prévias esplicaciones, que he creído necesarias para que no me supongan pretensiones que no abrigo, voy á dar comienzo á la prometida lista.

La voz bascongada *ERIA* (lesion , herida) y el verbo latino *F-ERIO*, *IS* (herir) tienen, con una significacion parecida, una similitud en la construccion que no puede ser obra de la casualidad, sobre todo tratándose de lenguas, que, como hemos dicho arriba, se han hablado en la vecindad de un país simultánea ó sucesivamente.

Reconocen, pues, un origen comun y debemos averiguar á cual de ellas corresponde su propiedad.

La bascongada, como una de las terminaciones de nuestros nombres abstractos, segun dijimos en nuestro anterior remitido, forma parte integrante de nuestra gramática, muy anterior á la aparicion del latin literario, y siendo por esta razon mas antigua que su similar, no ha podido ser derivada de ésta. Ella ha engendrado, pues, á su compañera.

La adición de una *f* con que aparece en la nueva lengua, puesta allí por plenitud ó para darla mayor fortaleza, en nada invalida nuestro aserto. Obsérvese la facilidad con que la pierde en su ahijada la castellana *herir*.

La bascongada *andi* (grande) y la latina *grandis* (grande), tienen, con una significacion idéntica, la misma similitud en la construccion que la anterior : suprimase, en efecto, la consonante doble *gr* puesta

tambien por plenitud, y aparece bien á las claras la identidad de ambas voces, las cuales no pueden ménos de reconocer un mismo origen por las razones dichas arriba. Veámos, pues, á cuál de ellas pertenece la propiedad de la palabra.

Compónese la nuestra de la voz *an* que el bascuence aplica á la extension, y la partícula *di*, muy usada, que aplica á la profundidad y multitud. Marca, pues, con envidiable propiedad los dos caracteres de extension y profundidad que gradúan el tamaño ó grandor de los objetos, y pertenece, por lo mismo, al número de aquellas palabras gráficas que llevan en su adaptacion exacta á la idea que expresan, la razon de su sér y presencia en nuestra lengua; de modo que nadie puede disputarnos su propiedad.

Más aún; las radicales de que se compone, de significación notoria, son de las más primitivas de nuestra lengua, y como tales, breves, monosilábicas é idóneas para unirse con sus similares en las múltiples combinaciones de palabras agregadas, que forman el carácter distintivo del bascuence. Por esto figuran mucho en composición, como puede verse en los ejemplos siguientes:

An-guio (sin extension) *ana-zagazli* (manzanal extendido) *an-ibar* (ribera extensa) *an-itua* (extension comprimida); *bi-di* (lodazal profundo) *bustin-duy* (gredal profundo) etc.

Comparémos ahora esta etimología tan natural y oportuna con la que nos dá el diccionario etimológico de Raimundo Miguel: dice este, *grandis*, se deriva de *creasco*, sin echar de ver que busca la etimología, nó en la construccion y estructura de las voces, sinó en la sinonimia, como si dijéramos, que *amar*, por ejemplo, ha nacido de *querer*. De la radical *an* ha tomado, además, el latin su adjetivo *am-plus* y su sustantivo *am-bitus*, como lo indican bien á las claras sus respectivas significaciones.

Joco, JOCOA, JOCATU (juego y jugar) y el verbo latino *joco,as*, tienen, con una construccion idéntica, una similitud en la significación que no puede pasar desapercibida para nadie, puesto que el donaire y la jocosidad son también del mismo modo juegos de ingenio y de inteligencia.

Joco bascongado se compone del verbo *jo* (pegar ó tocar), primitivo como la lengua, y de la partícula *co*, equivalente á la preposicion castellana *de* ó *á*, de modo que significa *á pegar* ó *á tocar*; lo que nos demuestra que nuestros primeros *juegos* fueron simulacros de combate, tales como el blanco, á la flecha, etc.

Con la voz *gar*, *gar-a* designa el bascuence las cimas ó cabezas de montañas, pero aplica tambien esta radical para expresar con ella el trigo y demás plantas herbáceas que terminan en una cabeza sostenida por esbelto tallo; en algun tiempo se ha servido tambien de la misma para designar la cabeza humana, como lo demuestra la palabra compuesta *gar-una* (tuétano de la cabeza ó masa cerebral): de esta misma radical ha hecho el latin su voz *cara* y sus derivados *caracter* y *characteristicus*.

ARROA (arrogante) y el verbo latino ARROGO (adjudicar ó apropiarse por la fuerza) tienen igualmente, con una significacion parecida, la misma similitud en la construccion que las anteriores, sin más diferencia que haber adquirido la latina la consonante *g*, puesta allí por plenitud ó para satisfacer las exigencias de la conjugacion. Veámos, pues, á quién pertenece su propiedad.

Compónese *arroa* de la voz *a-arra* (varon en contraposición á la hembra), y de la terminal *oa*: á su vez *a-arra* se compone, siguiendo la version de Astarloa, de la vocal *a*, primera que pronuncia el recién nacido, fenómeno fisiológico conocido de nuestras comadres, y que tampoco se ocultó á la penetración de los antiguos, segun reza el dístico latino que cita dicho autor, y dice así:

*Clamabunt A et E quotquot nascuntur ab Eva,
Omnis masculus A nascens, E femina profert.*

Compónese, pues, de la vocal dicha y de la patronímica *arra*, equivalente al *de* castellano; de modo que su significacion literal quiere decir *de los que hacen ó pronuncian la A*, esto es, *varon*. La terminacion *oa* que asignamos á las eminencias realza el signado de la radical, de modo que equivale á *muy varonil*: el acto de apropiarse ó adjudicarse ha sido siempre y sobre todo en los tiempos primitivos, signo de fuerza y propio de varones.

El diccionario de Raimundo Miguel dice con cierta apariencia de verdad que el verbo *arrog* se descompone en *ad* y *rogo*, sin echar de ver, en nuestro concepto, que de este modo dá á la palabra compuesta una significacion diametralmente opuesta á la que tienen los componentes. Para convencerse de ello puede fijarse el lector en su sinónima *ad-oro* y en todas sus similares, así como en las castellanias *arrojo*, *arrojar*, *arrogante*.

EME, EMI-A (hembra) y F-EMI-NA (mujer), ofrecen la misma identi-

dad de construcción y significación que las anteriores; suprimase, al efecto, la *f* inicial que ya pierde la latina en su ahijada la castellana; quítese la *n* puesta allí por plenitud ó por las exigencias de la declinación y queda clara, visible y manifiesta nuestra voz *emi-a*.

Compónese esta voz de la letra *e*; primera que pronuncia la recién nacida, y del adjetivo *me, mi-a* (delgado, flaco, débil), cualidades que sientan tan bien en las que todos suponemos en la mujer, y que hacen de esta palabra una de las más gráficas de nuestra lengua.

AMA, MA (madre) y la latina *ma-ter* se hallan en el mismo uso que la anterior: suprimanse, en efecto, las terminadas *er, ris* que denotan los casos; suprimase la *t* puesta allí por plenitud ó para diferenciarla quizá de *mare, is* (la mar) y queda visible y manifiesta nuestra radical *ma*, que el bascuence ha tomado de las primeras palabras que articula la criatura. De esta voz nuestra ha formado además el latin su verbo *amo, as* (amar) de origen, por esta razón, desconocido para el diccionario ántes citado, así como el bascuence ha formado su *maitea* (amado) y *maitatu* (amar).

La voz A-PA, *pa* (padre), reemplazada hoy por su similar y antagonista *aita*, pero usada en otro tiempo, como lo demuestra la voz *apaiza* con la que se designa al sacerdote, y de la cual dice Erro que es anterior al cristianismo y significó *pulre de tribu*, y la voz latina *pa-ter* se encuentran en el mismo caso que la anterior.

De nuestra voz primitiva ON, ON-A ha formado el latin el adjetivo *bonus, a, um*, añadiéndole la consonante *b* para darle consistencia, y las terminales para significar las relaciones de los casos y género. De la misma ha formado su verbo *h-on-oro* y su adjetivo *honestus*, como lo indican sus mismas significaciones, y en las cuales advertimos otras dos radicales bascongadas *oro* (por excelencia) y *estu* (apretado). (Larramendi).

Mas lo que para nosotros ofrece mayor interés, y llamamos sobre ello la atención del lector, es que de la misma radical ha formado igualmente el *h-on-o, in is* (hombre), del mismo modo que el bascuence su *giz-on* (hombre), palabra compuesta que significa cosa buena, ó muy bueno. De aquí resulta que el latin llamó al hombre *bueno*, el bascuence *muy bueno*, palabras ambas en las cuales parece descubrirse el alhago de la mujer á su natural protector.

La radical AL significa *poder ó fortaleza*, y por una metáfora muy frecuente en nuestra lengua se aplica igualmente á las alturas; de esta

voz ha hecho el bascuence el verbo *al-du* (poder, ó fortificarse), y anteponiéndole las voces *goz* (mañana) *bez* ó *baz* (tarde) y *apa*, *apac* (descanso) ha formado las tres voces *gozaldu*, *bazaldu* y *apaldu* con las que designamos las tres comidas principales del día (almuerzo, comida, cena). Ahora bien, de la misma radical ha hecho el latín su verbo *alo*, *is*, *ere* (alimentarse) y del mismo modo sus voces *altus*, *altitudo* &c.

Nuestro verbo primitivo *jan* (comer), antiguo como la lengua, le vemos reproducido en el latín *jento*, *as*, *are* (desayunarse) sin que la mutación de la vocal *a* en *e* sea obstáculo para admitir su identidad.

Notemos aquí de paso la tendencia del latín á dotar y embosar todas nuestras radicales con consonantes sonoras que dan á las palabras mayor fuerza, consistencia y plenitud, marcando de este modo las transformaciones que han sufrido las lenguas al pasar de monosilábicas á palabras compuestas y de inflexión.

Al mes le llama el bascuence *ILL-A*, y con esta voz ha formado las compuestas *gar-ILLA* (mes de los trigos) *oliz-ILLA* (mes de los frios) *ILL-beliza* (mes negro ú oscuro), etc. A su vez el latín ha compuesto con la misma radical sus voces *quinti-IL-is* (quinto mes) *sexti-IL-is* (sesto mes) *apri-IL-is* (mes de Abril).

Nuestro verbo primitivo *asi* (comenzar) principio, siempre, de un acto, lo vemos reproducido en el latín *f-ACI-o* (hacer) y nuestro *EGIN* (hacer ú obrar) recuerda demasiado el *ago*, *is* latín, para dejar de conocer su identidad, en términos que la diferencia de acepciones que tienen ambos verbos latinos, se explica mejor por las que tienen sus primitivas bascongadas, que por las explicaciones de los literatos latinos.

Nuestro verbo *JATZI* ó *JACHI*, primitivo como la lengua, lo vemos reproducido en el latín *jaceo*, *es* (estar echado, abatido, muerto): de la misma manera el antiquísimo *EDAN* (beber), de igual procedencia, tiene demasiada analogía con su similar *edo*, *is* (comer), para dejar de conocerse que todos los cuatro reconocen el mismo é idéntico origen.

Otro día continuaremos esta lista; más ántes de concluir vamos á consignar las siguientes reflexiones.

Las voces de que nos hemos ocupado, proceden, como lo habrá conocido el lector, de los orígenes mismos del latín, y aunque son pocas, demuestran con harta claridad la participación activa que ha cabido al bascuence en la formación de aquella lengua, de la cual ha sido uno de los principales factores ó matrices, como ya lo consignaron nuestros lingüistas. Puede, pues, plantearse el siguiente dilema. Da-

dos los nuevos conocimientos que debemos á los progresos de la filología, ó bien son falsas nuestras etimologías, cosa difícil de sostener, si tenemos en cuenta que la identidad de origen de las voces es de todo punto incuestionable, ó bien hay que admitir y (esta opinion puede considerarse como comprobada) que el latin es un producto ó una variedad nacido de la conjuncion ó de la compenetracion de nuestra lengua en otra de la familia asiatica, á la manera, por ejemplo, que el inglés ha nacido de la compenetracion de una lengua neo latina en otra de la familia teutónica; y asi como éste quedaria destruido si se le arrancáran los elementos latinos que encierra, del mismo modo el latin dejaria de ser, si se le arrancáran los elementos bascongados que contiene.

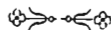
Creo para mí que la alianza y fusion entre estas dos últimas, ha sido, si cabe, más completa y acabada que la que tuvo lugar entre la antigua lengua anglo-sajona preexistente en Inglaterra, y la neo-latina ó francesa, importada allí por los Normandos en los siglos XI y XII; alianza de la cual nació el actual inglés.

Mas como sabemos que las lenguas euskara y Arianas pertenecen á razas distintas, podemos cambiar la proposicion anterior para formularla en los términos siguientes: el latin ha nacido de la alianza ó fusion de dos lenguas que pertenecen á dos razas diversas, hecho que no habiéndose realizado en la historia en los tiempos á que alcanzan los conocimientos humanos, constituye un verdadero descubrimiento, cuyas consecuencias hemos de apuntar al finalizar las etimologías, para probar cuán provechoso y útil puede ser el estudio de nuestra misteriosa é interesante lengua, á cuyo cultivo tanto contribuye su ilustrada Revista con beneplácito de todo buen bascongado.

Doy á V., Sr. Director, anticipadas gracias por la insercion del presente remitido, y con este motivo tiene el mayor placer en saludarle cordial y afectuosamente su afmo. s. s. q. b. s. m.

JOSÉ DE GUIASOLA.

Eibar 31 de Marzo 1883.



CURIOSIDADES HISTORICAS.

VIS.TA DE FELIPE III Á SAN SEBASTIAN EN 1615. ¹

«La presencia de los reyes ilustra á los pueblos por donde transitan. Nadie estrañará, pues, que siempre refiera con individualidad las funciones reales que en varios tiempos han ocurrido en San Sebastian. Una de ellas fué la venida de Felipe III á dicha Ciudad, año de 1615, con su hija la infanta doña Ana de Austria, que pasaba á Francia por esposa de Luis XIII, segun ántes se ha insinuado.

Llegó, pues, el monarca á San Sebastian la tarde del 4 de Noviembre, acompañado del duque de Uceda; D. Fray Prudencio Sandobal, obispo de Pamplona; el confesor del rey Fray Mateo Aliaga, Dominicano; el Limosnero Sr. Diego Guzman, patriarca de Indias; el Almirante de Castilla, los Duques de Maqueda, Sesa, Pastrana, Cea, Monteleon, Marqueses de Velada, Laguna, Peñafiel, Almazan, Povar, Camarasa, Siete Iglesias, San Roman, Florez-Dávila, Mirabel y Eliseda; los Condes de Olivares, Saldaña, Altamira, Barajas, Castro Paredes, Santistéban, Villamor y Ciudad Rodrigo, á que se seguían los consejos de guerra y estado.

Todo el tren de la Corte consistía en 74 coches, 174 literas, 190 carrozas, 548 carros, 2.750 mulas de silla, 128 acémilas con reposteros bordados, otras 246 acémilas, 1.750 machos con cascabeles de plata, 6.500 personas de rolde en todo.

«Fué mucho de ver—dice un escritor de aquel tiempo—la entrada que sus magestades hicieron miércoles á 4 de Noviembre. Llegando S. M. á un alto llamado el Pie de la Corona (cuesta de San Bartolomé) paró, mirando con mucho gusto aquel sitio tan peregrino de la villa y de la mar. Habí en el arenal gran número de gente natural y forastera, y formados escuadrones con 3.500 infantes lucidísi-

(1) Tomamos esta curiosa relación, que contiene algunos datos interesantes sobre nuestra Ciudad, de la HISTORIA DE SAN SEBASTIAN, escrita el siglo pasado por el Dr. D. Joaquín Antonio de Camino y Orella, una de las rarísimas obras que se salvaron del incendio de nuestro archivo municipal en 1813, y que se conserva inédita en poder de nuestro Ayuntamiento, (Tomo I, capítulo XXI, páginas 97-100).

mos, y en la Concha estaban muchas chalupas y bergantines armados, algunos navíos con mucha artillería y llenas de banderas, flammulas y estandartes tendidos como en las murallas. Haciéndose una señal con humo desde la montaña, respondió la villa con una pieza y al mismo punto la arcabucería del castillo y la artillería, la infantería del presidio, las arcabucerías y mosquetería de los escuadrones, la artillería de los navíos, haciendo lo mismo las chalupas y bergantines que andaban por la Concha escaramuzando unas con otras. Después de haber dado la segunda carga, comenzó S. M. á bajar la cuesta. Presentaron al rey los regidores (*debe decir el alcalde que lo era Martín de Miravalles*) las llaves de la villa, y S. M. mandó que las diesen á la reina de Francia, y tomándolas con muestras de agradecimiento las volvió á los alcaldes y regidores.

»Apeáronse SS. MM. en casa del Comendador mayor de Leondon Alonso de Idiaquez (hoy palacio del marqués de Mostara en la calle Mayor) y luego se comenzó otra grandísima salva en mar y tierra, con tanto estruendo que temblaban las casas; quedó la córte tan bien aposentada y el lugar con tan gran silencio que no se oyeron voces ni ruidos de los que suele causar la apretura por las calles, que fué cosa de admiración por donde se saca la comodidad y riquezas del lugar. El siguiente día dijo misa á SS. MM. el Obispo de Pamplona (en la Iglesia de Santa Maria) y después de comer fueron al cubo del Ingente á ver echar al mar un galeon de 600 toneladas, entreteniéndose de ver mover á viva fuerza una máquina tan grande. Mandó llamar S. M. el Galeon Santa Ana.»

Hasta aquí el historiador Guadalajara. ¹ Y todo es conforme á los registros de la Ciudad de aquel año.

Seguían á las reales personas hasta 4.000 Guipuzcoanos armados de órden del rey, pues convenía anduviesen con todo este aparato para causar terror á los religionarios de Francia comandados por el príncipe de Condé, que insolentemente se oponían al nuevo enlace que se iba á contraer entre las esclarecidas familias de Austria y Borbon y aun tenían gentes apostadas entre Burdeos y Bayona, por estorbar el paso al monarca cristianísimo, cosa que apenas creeríamos si no nos refiriesen las historias de aquel tiempo, y no supiésemos hasta en qué apuros puso á Luis XIII el fanatismo de los Calvinistas. Es verdad que la provincia de Guipúzcoa siempre tuvo preparados además hasta 6.500 infantes sin que hubiese necesidad de que viniesen

(1) *Historia pontifical* dicho año.

los que fueron pedidos por el rey para esta función á Vizcaya, Alava y Rioja, á lo cual se resistían grandemente los Guipuzcoanos, pareciéndoles que solo ellos serían bastante.

La tarde misma en que vinieron los reyes lanzaron al agua el Galeon Santa Ana, que era de Francisco Veroiz ; disfrutado este espectáculo, pasaron á visitar el monasterio de las canónigas de San Bartolomé, donde les sirvió un esquisito refresco el obispo de Pamplona; y el viernes siguiente fueron igualmente al convento de San Telmo, y de allí al del Antiguo, ambos de la órden de predicadores, y en este último les hizo semejante agasajo al del obispo el duque de Ciudad-Réal, su patrono.

El sábado por la mañana subió el rey al castillo de la Moti, montado sobre un caballo lozano, y bajó á pié, acompañándole el virrey de Navarra y otros grandes, á quienes ponderó las vistas del mar y sobre todo que se descubriesen tan claro las costas y arenas de Francia desde el mismo castillo, cuyas fortificaciones anduvo reconociendo despacio.

A la tarde salieron los reyes para Fuenterrabía, haciendo primero la villa adornar vistosamente el puente de Santa Catalina, y aseguran haber llovido tanto aquel día que el rey mismo llegó mojado hasta la camisa á las diez de la noche, después que pasó por Rentería, en cuya gabarra magníficamente empavesada se había embarcado, y aun se vió espuesto á bastante peligro por los pantanos que se formaron y donde se encenagaron algunas caballerías.

Mereció singular complacencia de la reina el modo con que le festejaron algunas señoras de Rentería, componiendo una danza al estilo del país.

En el paso y río Vidasoa se ejecutaron las reales entregas, yendo á Francia la Infanta doña Ana, y viniendo á España doña Isabel de Borbon por mujer de Felipe IV, la cual entró en San Sebastian la tarde del martes siguiente 10 de Noviembre, y fué recibida con el mismo solemne aparato que el rey, segun se ha visto ántes, hospedándose en el propio palacio de D. Alonso Idiaquez, virrey de Navarra y coronel de Guipúzcoa, para ambos recibimientos.

La princesa, después de oída misa el miércoles en Santa Maria y comido en la villa, salió para Tolosa, y fué continuando el viaje hasta encontrarse con el rey su suegro que caminaba para Castilla á jorna-

das adelantadas y había subido desde Oñate á visitar el santuario de Nuestra Señora de Aranzazu.

La Ciudad gastó sumas considerables en todas estas funciones reales, ni es extraño que en remuneracion á estos y á otros semejantes servicios hubiese querido el Rey confirmarla todos sus fueros y privilegios por una cédula espedita en Madrid á 20 de Enero de 1616 y otra de 10 de Mayo del mismo año, donde se espresa que «considerando de nuevo quanto convenia conservar á San Sebastian en su enterro ser, por ser plaza tan importante, no se hiciese novedad en sus usos y costumbres y demás privilegios.»

DR. D. JOAQUIN ANTONIO DE CAMINO Y ORELLA.

EUSKAL-ITZKRIBATZALEEN LIBURUETATIK BEREZITAKO LOREAK.

Egiazko jakinsuna da, here nahiari ukho eginik, Jainkoaren horondatea konplitzen dakiena.

* * *

Gure flakotasuna hain handia da, non gogotikako bertzeez sinhesten eta erraten baitugu gaizkia, eren ez ungia.

* * *

Prudenzia handia da egitekoetan ez lasterregi goatea, eta gure ustean edo sinhestean ez hisituki gogortzea.

Prudenziari dagoko halaber erran guzien ez sinhestea, eta aditu eta sinhesti guzien ez erratea.

* * *

Har zazu bethiere konseillu gizon zuhur eta prestu baten ganik, eta zure argiak baino harenak gehiago preza zatzu.

* * *

Pisa zazu zer erraiten zaitzun, kontu egin gabe nor den orrailea.

* * *

Gizonak barloaz, ordean Jainkoaren egia bethi dago.

* * *

Egizu zure aldetik zure egin ahala eta Jainkoak lagunduko zaitu zure nahi eta chede onetan.

CHOURIO. (*Jesukristoren imitazioea*),

GIPUZCUA-TARREN CONDAIRA ERROMA-TARREN DEMBORAN.

1

Ogeita sei hat urte alde
 Jesus baño lenagotik,
 Etsai gogorrac etorri ziran
 Gure contra Erromatic:
 Bildur aundiric ustez etzuten
 Bada izango gugatik ;
 Asmo gaistoac contrara ziran
 Egiñal egiñagatic,
 Euskaldunac bai garailariac
 Leen eta oraiñ eta hetí.

2

Antistio-an eta Firmio
 An Marco Agriparekin,
 Octabiano buruzaria
 Ere an zuten herekin:
 Iru talderi etorri ziran
 Lau nagusi-tzar oyekin,
 Banidadea arren handeran
 Ongi zahalduarekin;
 Modu onetan sartu ziraden
 Ausardi gogorrarekin.

3

Lenengo lana ateaç ichi
 Ichasoz eta leorrez ;
 Bañan etziran luzaro egon
 Arpegi eman bildurrez.
 Loa gabea ariña eta
 Begiac allert egunez,
 Beala ziran balienteac
 Azi galdetzen lagunez;
 Aitaren seme irten ziraden
 Oraiñ leitutzen degunez.

4

Gogoan gorde leikeana da
 Seme orien esana;
 «Erromatarrac or datozkigu

»Peleatzera gugana;
 »Aldan guzia biribillatu
 »Bear degu alcargana
 »Bildurric-gabe sartu aurrera
 »Gogor etsayaren-gana
 »Bentzi dezagun indarrarekin
 »Onunza agertzen dana.»

5

Uste etzala samindu ziran
 Erromatar oyen farrac,
 Gipuzcoa-co mendi mutillac
 Ziradelaco ascarrac:
 Buru zariac ere etziran
 Orientzaco aiñ charrac,
 Oñac ariñac, gorputz lirañac,
 Gogor herriz atzaparrac,
 ¡Aimbeste milla gizon mendean
 Gure probinci bacarrac!

6

Asi ziraden etor herrian
 Erromatarrac gogorki;
 ¿Bost hat urtean zembat pelea
 Galdu zitusten nore daki?
 Alegin asco egin det baña
 Nic au ezin erabaki;
 Gerraren gura baziran ere
 Azpeltu ziran ederki ;
 Soldadu arro orgullosoac
 Jolastun egonagati.

7

Izu-icaran arkitzen zala
 Etsayaren talderia,
 Octabiano-c atera zuan
 Erritarretan herria
 Nolabait ere agertu naiez
 Bere guda galgarria,
 Batalla onradu hat egin eta

Batac hesteri legia,
Alzan lenena bucatu zedin.
Cantabriaco pelia.

8

Euskaldunen agintariac
Ori enzutearekin:
Eranzun zion, «conforme gera
«Gu zuçe esanarekin:
»Iru-reun mutil escojituac
»Emen dauscat nic nerekin,
»Azken batalla naibadezute
»Onela egin gurekin,
»Burus buruan etor-zaitzte
»Soldadu onenarekin.»

9

Bear-bezela cumplitu zuten
Beren itz onorezcua,
Señalaturic zegoan bada
Batallaraco lecu,
Gipuzcoa-ren onra andiraco
Zelay bat Errezillgua,
Makiñaren bat Erromatarrec
Bizia utzitacua;
Egun beretic da erri ori
Esan dan izenecua.

10

Ordu ta laurden irauñ zuan
Gauza guchi gora-bera,
Eta batalla beti bezela
Mendi mutillen aldera;
Erromatarrac iya guztiyac
Erori ziran lurrera;
Octabiano-c icusirican
Bere gendeen galera,
Zer gertatzen zani laizter biraldu
Zuan Erroma aldera.

11

Albista ori juan da laister
An Erromaco errian
Senadu danac erantzun-zuan
Guziz colera aundian:

«Pelea irabazi dizute
»Chit errez beren errian;
»Guc ere ori egingo degu
»Nai bada geren lurrian
»Gizonez-gizon euskaldun oyec
»Etorri nai dutenean.»

12

Uste gabeco eranzuera
Arrokerizco orrekin
Euscal mutillac berotu ziran
Onra nai aundiarekin
Oyartzun-en zegoen eche bat
Lartaun-en izenarekin;
Ango galai bat giari berriz
Eun mendi-mutillekin;
Peleatzeco pozez juan ziran
Bada danac alcarrekin.

13

Erroma ondoco Tiber zeritzan
Ibai bat aren erdian
Zelai polita anche zegoan
Arras lecu ederrian;
Ešola-esiya zeucan egiña
Guziz arreta aundian
Berreun gizon peleatzeco
Ichitu orren erdian,
Igez lecuric iñora ezta,
Etsaya herriz aldian.

14

Erromatican irten ziraden
Batallaraco lurrera:
Cantabri-tarrac arrimatuaz
Ibai-aren baztarrera,
Beren gabarra zulatu eta
Bota zuten ondarrera:
Erromatarrac ecusten ceuden
Mendi-mutillen sarrera;
Salto ta brinco igaro ziran
Zelaichoaren gañera.

15

Erromatarrac albora ziran

Etorri galdetutzero,
 «Ea zergatic botatzen-zuten
 »Ontzi ura baztarrera:
 »Cantabri-tarren burnuzariae
 »Eranzun zion ostera;
 »Lenengo lana oraiñ goazen
 »Zelayan peleatzera,
 »Eta ondoren zuen gabarran
 »An gera beste aldera.»

16

Noiz bait bearda bildu ziraden
 Peleara alcarrekin,
 Bi aldetaco buruzariae
 Eun hana gizonekin:
 Lizar makillac orduco armae
 Puntan burni zorrotzakin
 Biotzac zalto egingo zuten
 Ori icustearrekin:
 Erroma-tarrak geyenac iltzen
 Lenengo golpearekin.

17

Ogei eta bat gizon ziraden
 Illac Cantabri-tarrari,
 Larogei eta geyago herriz
 Oyec Erromatarrari;
 Euscaldunac an irabaziric
 Batalla sonatu ori,
 Instante artan eldu zioten
 Etzayaren ontziari,
 Eta betico herendu zuten
 Transtiberico lur berri.

18

Erromatarren prezidenteac
 Senaduco itzarekin
 Euskaldun aiei au ezan zien
 Frankeza guztiarekin;
 «Alcardadean bizi naidegu
 »Oraiñ aurrera zuekin,
 »Seme ordeco nai badezute
 »Izan ill arte gurekin,
 »Egingo degu geren alabac
 »Emazte emanarekin.»

19

Euscaldun ayec animaturic
 Guztiac baten itzera
 Erantzueran esan zioten
 Jaun prestu orri ostera;
 «Jarrico gera zuen alaba
 »Onen sonar izatera
 »Pake gozoan gerta gaitzeon
 »Gu alcarrekin aurrera,
 »Anaitasun guziarekin
 »Erroman bizico gera.»

20

Bi erri oyec pake gozoan
 Orduti ziran gelditu:
 Zer gertatu zan orra nic esan
 Iñore nai badu aditu.
Gipuzcoa-onac here fueroac
 Oraindaño gorde ditu:
 Probinzi onac seme leyalac
 Oraindaño izan ditu
 Aurrera ere ala dezala
 Beti dan-arte sogitu.

ON JUAN IGNACIO IZTUETA-ZANAC IKKRIBATUA.



VITORIA, LA CULTA,

Y

EL CURA DE ELORRIAGA.

Hay una provincia entre las Vascongadas cuya capital se ha ido formando, primero, por un castillo y palacio que allá en remotos tiempos se irguieran sobre la cima del aislado cerro, que promediaba entónces, como ahora, una gran llanada; y después por los almenados muros que á esta central altura circundáran, dejando para su población calles tan estrechas y curvas, como era reducido y circular el recinto que tales muros le dejáran.

Al castillo y al palacio hubieron de suceder el templo y la empinada torre que hoy corona esta propia altura, y á cuya sombra creció y se desarrolló un pueblo industrial de modestas y apiñadas casas, las que contrastaban de cuando en cuando con las masas de otras más elevadas de torre central y salientes cubos, algunas de las que hemos alcanzado á ver todavía, cual la de Avendaño, y de cuyo carácter feudal nos hemos ocupado en otra parte.

Fuera de esta pequeña y amurallada zona, pero en adjunto barrio, aparecía también otro pueblo de diferente condición y raza, tolerado y regimentado por el primero hasta en las necesidades más precisas de la vida, por ajustarse en un todo á la legalidad que se le imponía. Este barrio era y se llama aún la *Judería*, por más que hoy se escriba en sus esquinas *Calle Nueva*. Consérvase aún su estructura interior, y más de una vez, al recorrer sus pobres y tristes calles, hemos traído á la memoria las históricas escenas por allí pasadas—y que hoy se reproducen con un anacronismo inexplicable en los pueblos más cultos de Europa—habiendo poco que ha llegado á desaparecer el arco ó portal de su entrada, bajo el que giraba la doble puerta que al anochecer dejaba encerrado á este pueblo tan sufrido como enemigo, por más que, entre otros servicios, prestára el dominado al dominante sus médicos, sus farmacéuticos y otros agentes facultativos. Pero volvamos á la primitiva ciudad, á la antigua *Gasteiz*, á la actual Vitoria.

Su población apenas salió por siglos del estrecho recinto que sus murallas le pautaron, y sólo ya en los más cercanos—como puede verse en el curioso cuadro que se guarda en la municipalidad—el templo y parroquia de San Miguel y más allá el convento de San Antonio, fueron como las primeras avanzadas de la población actual, que comenzó á correrse al llano, hasta levantarse mucho después su plaza Nueva; y más posteriormente, de 1822 á 26, las nuevas casas de la plaza de Bilbao, para salirse hoy, como quien dice, de madre, inundando con sus novísimas y elegantes el trayecto que mediaba desde sus últimas construcciones á la Estacion del ferro-carril del Norte. Mas esta hermosa y moderna calle, orgullo hoy de los vitorianos, estará siempre acusando á los que no le permitieron que no fuese sólo hermosa, sino excepcional, si hubiera tenido por eje el que estaba proyectado y había de enlazar la Estación con los arcos de la nueva plaza, proyecto monumental, porque ya lo era por sí esta misma plaza. Ocasiones tales aparecen raramente á los pueblos, y deben servir de un gran remordimiento el dejarlas escapar.

Al llegar aquí, ocioso será decir que nos vamos refiriendo á la gran construcción que tiene hoy lugar en la cultísima ciudad de Victoria, y que, por lo tanto, ya no es su antigua y alta población la que brilla y domina, sino la de su plaza Nueva y su calle de la Estación, que es donde confluye al presente, como en el corazón del cuerpo humano, todo el calor y la sangre toda de su representación social. Ya la parte antigua ha quedado como relegada al estado eclesiástico y á las artes y oficios de laboriosos artesanos, ó como punto de mira desde su elevada torre, para contemplar á vista de pájaro aquella magnífica llanada, cuyos pueblecitos y aldeas *ya eran tantos como días tiene el año* al principiar el siglo XVI, segun lo escribe un viajero tan observador como ilustre, si bien habla de los bosques de *encinas* que la poblaban, y que creemos equivocaba con los del roble, que es la producción natural de la tierra. Mas si estos bosques han desaparecido, no el espectáculo de sus muchas y graciosas aldeas, dependientes las más de la municipalidad vitoriana, las que prolijamente observadas desde la torre ya indicada, parecen como los polluelos acá y allá esparcidos de una gallina gigante representada en la ciudad, y que intenta recogerlos con entreabiertas alas, sin permitir su extravío.

Pues en una de esas pequeñas aldeas, llamada *Elorriaga*, es donde reside el protagonista que vá á ser el objeto de estas pobres líneas,

cuyo carácter eclesiástico ya dejamos estampado al principiarlas, y con cuyo cognomento es más conocido en la ciudad, en la provincia y fuera de ella, que por su nombre de D. Fernando Alvisu. Y ya que sabes, lector amigo, su cognomento y su nombre, ¿te quieres acercar á él personal y moralmente?..... Pues vén á dar un paseo desde la ciudad á esta aldea. La distancia es la más apropiada para hacer moderado ejercicio; es el que acostumbran á hacer los paseantes filósofos de esta ciudad, y el mismo que hubo un tiempo hacíamos nosotros con otros amigos más calculadores que filósofos, alguno de los que ya nos ha tomado la delantera en la peregrinación forzosa del sepulcro. Pero apartemos tristes memorias y comencemos á andar por la bien conservada carretera que se dirige á Navarra. Antes, empero, de desembocar en ella, reparad en este edificio de aspecto tan sencillo como severo. Es el hospital civil de esta población, modelo de los de su clase, como lo es Vitoria en todos los que posee pertenecientes á su pública administración. Las clases superiores de este pueblo administran y celan este establecimiento, y su limpieza y la abundancia de sus sopas presentan el conjunto de un pensamiento tan caritativo como culto. El pobre aquí, mientras padece, ha debido á Cristo y á la cultura vitoriana, las conveniencias del rico: es cuanto se puede decir.

Ya estamos en la carretera: contemplad ahora esa alturita á la mano derecha. Aquí, como en otras partes, no quedaba colina sin ermita entre la religiosidad de los antiguos. Esa pertenecía á *Santa Lucía*, y ya véis que está hoy acompañada de una agradable morada que la hace más pintoresca. Pues ese *chalet* recuerda la piedad y la laboriosidad de una alemana, cuyos goces fueron en vida respirar los aires de esa altura, cuando sólo descansaba en los dias de fiesta.

Hemos llegado á *Elorriaga*: ésta es su iglesia. Mirad á su frente esa casa cerrada y silenciosa con el fronton heráldico de sus armas. Ese es el palacio abandonado de una vanidad humana, y muy disculpable, por cierto, en los pasados tiempos. Ahí se reunían los caballeros nobles, cuando eran una necesidad sus conferencias, como hoy las de nuestras modernas libertades. Ahí estaba su archivo nobiliario cuando tenía alguna verdad lo que entónces se llamaba alcurnia ¡Mas cuánto han cambiado los tiempos! Ya hoy no se conoce otra más ideal é histórica que la que resulta de un *factor* que todo lo puede, lo resuelve y lo allana todo, y que no queremos nombrar. Hoy no se necesitan tales papelotes, ni reyes de armas que los extiendan. ¿Tenéis el *factor*? Pues

marchad á Roma; comprad un título pontificio, y os pavoneais como los que á esta casa venían, aunque buscando entónces entronques de mayorazgos ó la herencia de acaudaladas rentas.

Cierto es que lo nobiliario concluía en las extravagancias que tanto flageló Cervantes; pero sostenían cierto principio moral de honra y de honor, que alejaban ese movimiento materialista á que tan violentamente nos empuja el indicado *factor*, para pensar apénas en el culto del espíritu.

Demos un paso más: éste es el alto plátano; hé aquí el árbol que es como el centinela perpétuo de la modesta vivienda del cura de *Elo-rriaga*. Esta es su casa; llamemos, y miéntas nos abren, os diré algo de cómo principió su vida, segun indirectamente hemos podido averiguarlo, porque D. Fernando no es hombre que dá notas para la prensa, ni entiende los halagos de su incienso.

Nació en Aranarache (Nabarra) á 25 de Abril de 1807, y paralizó sus estudios de 1823 á 24 por los sucesos políticos de aquella época, emprendiéndolos después en las Universidades de Irache, Zaragoza y Pamplona. A los diez y ocho años de su edad ya había obtenido por oposición el beneficio que hoy disfruta, si bien en tan corta edad tuvo que servirlo por capellán, hasta que pudo ponerse al frente de tan reducido rebaño.

Ya abren la puerta; él propio nos la ha venido á abrir y nos está pidiendo perdón por lo que nos ha hecho esperar. Su ama ha salido; ha quedado solo y estaba sacando el agua para regar sus hortalizas con la máquina de *rosario* que él mismo se ha dispuesto, á fin de economizar con su personal fuerza la más potente del bruto, á cuya manutención no podría ocurrir. A esta máquina, en vez de palanca ó manubrio, le ha aplicado un cordon sin fin, y al tirar de esta cuerda con ambas manos, puede sacar hasta 100 cántaros de agua en media hora, y más de tres en cada minuto.

Lo estáis viendo: su personalidad no acusa el dominio de la materia sobre el espíritu; de mediana estatura y de cuerpo enjuto, los años han hecho más salientes los pómulos de su pequeño rostro; pero como véis en el retrato que os presentamos, sus ojos dicen con su vivacidad la lucidez de su alma.

Después de cortesés cumplidos, os conducirá á un pequeño pabellon donde descansan sus visitantes. Es microscópico como su huerta, pero contiene mesa y asientos rústicos, y retratos, y recuerdos, y

hasta fósiles singulares, teniendo así este recibimiento todas las riquezas del espíritu y toda la sencillez de un buen cura de aldea.

Desde que habréis entrado os habrán llamado la atención las líneas y festones de peras, manzanas y tomates, cuya diversidad de especies forman la variada ornamentación de las paredes de esta casa, y no podréis menos de preguntarle : «¿De dónde os vino tanta afición para producir los trofeos vegetales que aquí vemos?—Desde muy niño—os responderá—pude sentirla, porque siendo mis padres ricos ganaderos y labradores, tuve ocasión de satisfacerla en sus tierras, plantando é ingertando hasta 50 patrones, cuando sólo tenía diez años, y haberlo visto hacer una sola vez.—¿Pero me han dicho—le replicaréis—que ya en edad madura, por esa misma afición, salisteis al extranjero para estudiar sus progresos?—Y él os contestará : —Es verdad, en 1857, y á los cincuenta de edad, recorrí parte de la Francia y de la Bélgica, ansioso de estudiar lo que tanto llamaba mi atención. Más el esfuerzo de mi voluntad habría sido estéril sin la ilustrada cooperación y competente guía de un francés sábio y bueno que mis primeros pasos guió, hablándome en lengua propia, cuando yo por entónces desconocía la suya. Y no cesará de hablaros con gratitud de este ilustrado extranjero y de sus merecidas alabanzas. Y, en efecto, á él debió el que pudiera recorrer con provecho los viajes de exploración á que entónces se entregaba.

Mas ya estaréis impacientes por recorrer la huerta, objeto de vuestra visita; pasemos á ella. Contempladla: ya véis que no es notable por su extensión y grandeza; su cabida no llega á tres celemines, y su terreno cultivable no pasa de uno y medio. Pero notad cómo están aumentadas las superficies con sus *espaliers* y sus alambreras. Mediante esta dilatación artificial es como contiene las 25 especies de vid que su cultivador os mostrará, habiendo llegado hasta obtener 90 variedades de peras y 40 de manzanas en tan reducido recinto. Este año, sin embargo, la sequedad y una gran plaga de orugas, ha disminuido este número de frutales ingertos en membrillo, y su cultivador se ha dedicado con más preponderancia á las parras y á la huerta. A pesar de su edad, todavía trabaja con sus manos, y es como el pescador, que no abandona, sino con los últimos impulsos de su vida, ni sus redes ni su barca. Esto es lo que se nos ha representado más de una vez cuando al declinar los últimos rayos de la luz, y cuando lo han dejado sus muchas virtudes, lo hemos sorprendido cavando, regando ó abo-

nando, sin hacer caso del sutil airecillo que entre su agitación extrema le hacía flotar el ensortijado cabello de sus respetables canas.

Nos preguntaréis por qué decimos que *cuando las visitas lo dejan*. Pues es porque, si por una parte pudieran halagar tantos visitantes la vanidad de otro que no fuera él, la cualidad y el número de los que lo visitan le hacen paralizar más de una vez la acción de sus brazos y fáltale el tiempo para seguir sus trabajos, trabajos subordinados siempre al que le dejan las muchas obligaciones de su parroquial ministerio, porque además de éstas y de las horas de su rezo, tiene el doble carácter de Arcipreste de veinticinco parroquias, con otros cargos que le ocupan, por término medio, más de seis horas diarias. Que no es la horticultura ni la arboricultura el objeto principal de sus tareas, sino las de sus deberes superiores, cuales son el culto del Crucificado, sostener su moral, y aplicar sus bienes al redil de las ovejas que le están confiadas. Para el cura de *Elorriaga*, su huerto es sólo la distracción honesta con que fortifica y apuntala el peso de sus años, y con la que embota la más sensible y diaria del pobre que le llora, y la más triste aún de recoger los últimos suspiros del feligrés que baja á la tumba, como lo recibió un día, al nacer, sobre la pila del bautismo. Por esto, cuando no es día festivo, y la lluvia ó la nieve no le impiden trabajar, pónese á ejecutarlo, y tiene que dejarlo más de una vez luego que resuena en su oído la fatal campanilla que le anuncia una banda de visitantes.

Contrariado en su propósito, su espíritu se afecta; pero se resigna en su interior, y los recibe á todos con paternal benevolencia, recordando, con Lamartine, que si el cura no tiene familia, pertenece, no obstante, á todas las familias; y que un hombre á quien las gentes llaman *padre*, no puede cerrar la puerta á sus hijos, por más que tenga que abandonar muchas veces sus trabajos para el siguiente día, ya pasada la oportunidad, ó ejecutarlos á hurtadillas, para tener que hacerlos mal. Mas como su huerto es lo secundario, confórmase bien pronto á esta pena, como no se puede conformar á que lo conozcan ántes que su iglesia. No hace meses que el orador Castelar era uno de estos visitantes, rodeado de los amigos de sus ideas, y el cura de *Elorriaga*, ántes que á sus tomates y sus vides, lo invitaba á visitar su querida iglesia, su púlpito tallado, el bordado en relieve de su pendón artístico, y los vasos florentinos de piadosas ofertas con que la han enriquecido algunos de sus visitantes. En vano los acompañantes del tribuno

le hacían observar al cura de *Elorriaga* que su amigo conocía todas las catedrales de Europa y que le faltaba tiempo para observar sus vides. El cura de *Elorriaga* oponía su empeño, y el tribuno pasó á la iglesia, y el tribuno confirmó que el cura tenía razón en considerar á su iglesia—siendo ésta de aldea—como una catedral relativa.

Tal es el cura de *Elorriaga*, que ha llegado á ser, por las gentes, como una celebridad local. Él, sin embargo, extraña que pueda serlo por un huerto que, á sus ojos, nada vale, y es todavía más opuesto á que, por encomiarlo, como alguno: lo han hecho, les haya servido de pretexto para rebajar su clase. *•Sentiría en el alma—nos decía un día en nuestra granja, temeroso de que pudiéramos escribir algo en su obsequio,—de que teniéndome yo por el más ínfimo sacerdote, se me pusiese en los cuernos de la luna para rebajar á otros: todos no pueden tener tales aficiones, y si yo las tengo por la horticultura, otros se ocupan de cosas más serias y trascendentales.»*

Por fortuna, jamás ha pasado por nuestra mente tentación semejante. Que una clase que es la consoladora de todas las miserias del alma y del cuerpo, como dice el escritor ya nombrado; el obligado mediador entre la riqueza y la indigencia, oyendo llamar á su puerta al pobre y al rico, éste para depositar sin ostentacion sus limosnas, y aquél para recibirlas sin vergüenza; que no pertenece á ningun rango social, y que se enlaza, sin embargo, con todas las clases; á las inferiores, por su vida pobre, y muchas veces por la humildad de su nacimiento; á las elevadas, por la educación, la ciencia y la nobleza de los sentimientos que una religión filantrópica inspira y ordena; á esta clase no se le puede rebajar porque se celebre á alguno de sus individuos, como no la puede desprestigiar la flaqueza humana de otros.

Por otra parte, los que conocen nuestro carácter, algo rebelde por su gravedad á la facilidad de aumentar con el incienso ciertas debilidades, nos harán la justicia de creer que si en estas líneas—contra la voluntad del interesado—hacemos más pública su nombradía, arrojando tal vez su amistoso desagrado, es porque lo hacemos precisamente, más que por el individuo, por su clase entera. Descaríamos, en efecto, que en todos los seminarios hubiera una cátedra en que se dieran algunas nociones de horticultura y arboricultura, por la que pudieran multiplicarse curas como el de *Elorriaga*, que, después de cumplir con las obligaciones de eclesiásticos, de moralistas y de administradores espi-

rituales de sus feligreses, se dedicáran, como su mejor distracción, al cultivo de sus reducidas huertas.

Entónces, cumplidas sus obligaciones para con el cielo, serían también maestros para mejorar los frutos de la tierra, y se sentiría en los campos y en las aldeas un nuevo movimiento agrícola; si no de concepciones altas en el conocimiento de la ciencia, de otras más precisas y vulgares, cual es la de extender los conocimientos de la poda, del injerto y del cultivo de ciertas plantas domésticas. ¡Cuál, en efecto, no podría ser la propaganda que ejercerían semejantes eclesiásticos retirados allá en sus respectivas aldeas, al ser visitados por la mitad, cuando ménos, de los cien aficionados (*amateurs*) que lo hacen por mes al cura de *Elorriaga*, para investigar sus trabajos, ó sorprender sus curiosidades! Ayudados en ese día, aunque no fuera más que con las migajas de los altos presupuestos con que hoy pretenden las diputaciones levantar sus granjas-modelos, se extenderían por todo el reino sus cátedras *prácticas* y sus reducidos *campos experimentales*, en el recinto de sus huertos. †

Y no son éstas ideas y deseos, las ideas y los deseos de nuestra actual época. Ya en 1797 el mismo Consejo de Castilla prohibía igual aspiración y comenzó á publicarse el *Semanario de Agricultura y Artes, dirigido á los Párrocos*, con el objeto, segun se decía en su Introducción, de «*instruir al pueblo, por medio de los maestros de la moral, en las labores del campo, economía rústica y oficios necesarios á la vida.*» Que el buen cura no es una abstracción mística, ni mucho ménos un sér tan aislado como egoísta, ciudadano sin lazos entre la familia humana. Después de conducir almas al cielo y de enjugar las lágrimas que pueda, en el valle á donde la Providencia haya podido colocarlo, él debe vanagloriarse de la prosperidad y grandeza de su pátria, como San Pablo un día invocó su dignidad y su ciudadanía romana. Pues, á su semejanza, el cura de *Elorriaga*, tiene en mucho su cualidad de español, y en no menor precio su origen vasco-navarro.

MIGUEL RODRIGUEZ FERRER.



ARTZAIYA.

¡Zer bizitza gozoa
Dezun, artzaiya!
Guziz errugabea; ¹
Chit pozgarriya;
Mendi gañean,
Bizitzen zera chaol
Chiki batean.

—
Ez dezu ezagutzen
Atsekaberik,
Arkitzen zera beti
Pozez beterik,
Aditurikan
Chorichoen gorgorak
Echolatikan.

—
Egun-sentiyan pizkor
Jaikitzen zera,
Ardi t'arkumechoak
Atoratzer
Zelaiyetara,
An bazkatu ditezen
Chit nayerara.

—
Kantatzen irten zera
Zaude kantatzen,
Zure bizimodua
Kantaz ospatzen ;
Dago zelaiya
Ardiz estaldurikan
Ikusgarriya.

Jayetan zeranean
Jašten errira,
Gutiziz ² egoten naiz
Zure begira,
Gogoratzean
Zeñ ongi bizi zeran
Baso-tartean.

—
«Jauna—esaten dezu,
Auspez jarririk—
Zeru garbiya dago
Urrez jantzirik,
Mardul belarra
Zelai usaitzuetan,
Eder ibarra.»

—
«Mendiyak jasotzen du
Lerden burua,
Esanik zeñ aundiya
Dan Zure eskua;
Egazitchoak
Kantatzen dizkitzute
Soñi gozoak.»

—
«Nik ere ezagutzen det,
Jaun maitatiya,
Zerala gure Egile
Miragarriya;
Gurtutzen ³ zaitut;
Biotz-arimak zugan
Alchatzen ditut.»

(1) Errugabea, errueza=Inocencia.

(2) Gutizia=Envidia.

(3) Gurtu=Adorar.

«Èz diot gutizirik
Aberatsari,
Zillar-arteán bizi
Dan gizonari;
Zorionean,
Gozoro bizitzen naiz
Zelai gañean.»

Önela bizitzen da
Erruczean,
Echola chikiyaren
Tellatupean,
Nekerik gabe;
Atsegiña da beti
Beraren jabe.

ECHEGARAY-KO KARMELO K

Santander-en Illbeltza-ren 18-an 1883-an.

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

Leemos en *El Noticiero bilbaino* :

«El viajero español Sr. Abargues de Løsten ha disertado en la sesión geográfica de Madrid sobre sus viajes por el reino de Abisinia. Curioso ha sido todo lo que ha dicho sobre las costumbres de aquel país, pero debemos tomar nota especial de una de sus observaciones. Entre los idiomas de Abisinia figura el gulo que pertenece á los completamente aborígenes ó primitivos, y es cosa notabilísima por esta circunstancia el que la actual lengua gala ofrezca bastantes palabras del vasco con la misma significación y el mismo valor fonético en ambos idiomas; rara coincidencia, aña le el periódico madrileño de que tomamos esta noticia, que ha de ser difícil de explicar.

»No sabemos si al hacer esta observación, el viajero la ha limitado á los breves aunque precisos términos en que llega á nuestro conocimiento; y convendría muchísimo al progreso de los estudios de que son objeto en todo el mundo culto la lengua euskara ó vasca y su procedencia, que alguno de los que se dedican á este estudio apelára á la ilustración y el patriotismo del Sr. Abargues, para obtener de éste noticia completa de sus observaciones acerca de analogías entre los dos citados idiomas.

»Una consideración nos mueve á no encajear esta conveniencia, y es la de que el ilustre P. Fidel Fita no habrá dejado de asistir á la conferencia del Sr. Abargues, y se habrá apresurado á recoger de sus lábios todo lo que pueda interesar á los estudios del euskaro,

que con tanta competencia y amor cultiva el insigne jesuita académico. Mas aún creemos y esperamos: que si el P. Fita no ha podido asistir á la conferencia del Sr. Abargues por cualquier circunstancia, no habrá dejado de pedir datos al viajero, ó éste se los habrá suministrado espontáneamente, conocedor de lo útiles que han de ser á la ciencia en poder de aquel eximio lingüista.

»Los *Discursos filosóficos sobre la lengua vascongada*, de Astarloa, están á punto de ver la luz pública, como que está ya impresa, á expensas y por iniciativa del Señorío de Vizcaya, más de la mitad del abultado volúmen que han de componer. En esta obra se hace el estudio comparativo de gran número de lenguas de las diferentes partes del mundo, incluso las de Abisinia, y de seguro que este estudio ha de ser útil para apreciar el valor de la observación hecha por el Sr. Abargues, á quien de todos modos cabrá la gloria de no haberse mostrado indiferente á un asunto que ocupa la atención de muchas grandes inteligencias en Europa y América, y cuya importancia basta por sí sola para demostrar la gran preferencia que mereció al ilustre Humboldt.

»El P. Fidel Fita que en plena Academia de la Historia ha dicho: «El vascuence ó euskaro es un monumento palpitante, indestructible de la raza más bella de Occidente, y él se levantará de su posición actual para iluminar el gran periodo de las edades hispanas vecinas á la prehistórica»; el P. Fita, repetimos, no dejará de utilizar la indicación hecha por el viajero acerca de analogías entre una lengua aborígen abisinia y otra antiquísima, viva, misteriosa y elocuente, existente en la Península ibérica, y con probabilidades, que rayan en seguridad, de haber sido la general de esta misma Península.»

El diario bilbaino *Beti-bal* ha comenzado á publicar en folletín, en forma encuadernable, en su número correspondiente al día 7 del corriente, unas *Ligeras noticias acerca de la vida, virtudes y muerte del P. Francisco de Ugalde, mártir vizcaino en el Gran Chaco.—América del Sur.*—1756.

Le Courier de Bayonne ha comenzado á publicar en su sección de Variedades, con el título *De Saint-Sébastien à Bayonne*, un diario de campaña de un oficial subalterno del ejército de Wellington, (1813-1814), traducido del inglés por *Un bayonés*.

Como se vé, trátase en dicha obra de un periodo histórico importantísimo para nuestra Ciudad.



MISCELÁNEA.

Se ha publicado el cuaderno 13 del *Diccionario basco-castellano* de Aizquibel, que da á luz el editor de Tolosa D. Eusebio Lopez, con gran utilidad de los estudios lingüísticos.

La Diputación provincial de Bizcaya ha acordado adquirir 50 ejemplares de la notable obra, de nuestro distinguido amigo D. Severo de Aguirre Miramón, titulada: *Fabricación de la sidra en las Provincias Vascongadas y su mejoramiento*.

Es probable que dentro de poco den comienzo en el histórico monasterio de Irache (Navarra) las obras para la instalación de un manicomio y de una casa de maternidad.

Gayurre ha vuelto á la escena completamente restablecido, produciendo en el público el entusiasmo de siempre.

Ocioso es decir el placer que nos proporciona el restablecimiento del tenor euskaro.

Recomendamos á nuestros lectores adquieran un notable libro, publicado hace poco tiempo, que contiene la vida del P. Pedro Calatayud, ilustre hijo de Navarra y misionero el más benemérito y célebre, quizá, que ha nacido en España después de San Francisco Javier.

El autor de la obra es otro navarro, individuo de la Compañía de Jesús, el P. Cecilio Gomez Rodeles, pariente del famoso misionero cuya vida relata.

La obra, que consta de un tomo de más de 550 páginas en 4.º mayor, se vende en las principales librerías al precio de 6 pesetas.

Se espera que la peregrinación proyectada para el mes de Mayo próximo á Nuestra Señora de la Antigua (Orduña), sea muy numerosa.

Al efecto se están bordando dos preciosos estandartes que, como ofrenda á la Reina de los Cielos, serán depositados en el venerado Santuario.

SECCION AMENA.

ESKU BELTZA.

Gezur gozo batzubek
 lengo egunetan
 kanpotikan etorri
 diran paperetan,
 tunbal otsarik gabe
 argiratu dira,
 sinistu litezkenak
 egiyak balira.
 Oso *dardaratua*
 letu nuen anche
 —esatia izu naiz—
 esku beltz bat, konche
 nola euskal-erriko
 paraje danian,
 asi zala zirt zart-ka
 kizkaldu naiyian,
 chingarra dariyola
 biziro indarrez,
 eta baster guziyak
 urratu biarrez.
 Lapurtuaz gañera
 e. hien erdiyak
 guazen, *iru itz tik lau*

antzarakeriyak.
 Ez da ezer egirik :
 ez iñor estutu,
 aren gatik bancuzka
 milloi bat ezkutü,
 ondo pasako nuke
 aiñ seguru dakit
 probintziyan zartu dan
 esku beltza gatik.

 Baña beste esku bat
 oraiñ urte guchi,
 zizkiguna erriko
 bide danak ichi,
 ura zan onerako
 esku posoituba,
 ura zan esku gaizto
 madarikatuba.
 Gaitzerako bakarrik
 gu gana zortuba....
 ojala infernuban
 balego zartuba.

V. IRAOLA.

ENSAYO

ACERCA DE LAS

LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA.

(CONTINUACION).

3 La segunda vocal está asimismo sujeta á la permutación con otras vocales. Acerca de alguna de ellas pueden establecerse reglas fijas.

Las flexiones del verbo suletino terminadas en *te*, al revestir la forma conjuntiva, cambian la *e* final en *i*. Por ej.: *lizate* «él sería», forma *lizatuala* «que él sería»; *nintzate* «yo sería», *nintzatuala* «que yo sería»; *lirate* «ellos serían», *liratuala* «que ellos serían»; *ginate* «nosotros seríamos», *ginatuala* «que nosotros seríamos».

Cuando por efecto de la adopción de la forma conjuntiva hay que suprimir la *k* de las flexiones verbales terminadas en dicha consonante, resulta ámenudo que las vocales *e*, *i*, *o*, *u* se encuentran en contacto con la *a*. En este caso el dialecto bizcaino cambia la *e* en *i* y la *o* en *u*. Las otras dos vocales exigen la interpolación de letras eufónicas. De *dok* «tú lo has» resulta *duala* «que tú lo has»; de *daikek* «tú lo podrás», *daikiuala* «que tú lo podrás».

La permutación de *e* en *o* no es de las más frecuentes en euskaro. De su existencia dan testimonio los casos que á continuacion se expresan: *ete* (b) *ote* (g) «tal vez»; *leize* (g) *leuso* (cent. biz.) «caverna»; *mokanes* (g) *mokonos* (l) «pañuelo de narices»; *edoi* (l) *odei* (b) «nube»; *odei* (b) *odoi* (id) «nube»; *ogei* (g) *hogoï* (l) «veinte»; *ubelde* (b) *ubolde* (l) «aguacero, torrente»; *nere* (g) *nore* (sal) «mio»; *bage* (b) *bako* (id) «sin»; *galde* (g) *galdo* (bn) «pregunta»; *zein* (g) *zoïn* (sal) «que, quien»; *zekor* (g) *chokor* (Fuent.) «novillo»; *illeba* (Ulz) *illoba* (g) «sobrino»; *dek* (g) *dok* (b) «él es» (m); *ireki* (g) *iroki* (a. n. s.) «abrir».

Por el contrario, el cambio de *i* en *e* se observa mucho más a menudo. Por ej.: *borontian* (ronc) *borondean* (sal) «en la frente»; *igarlu* (g) *eartu* (a. n. m.) «secar»; *idiki* (g) *ideki* (id) «abrir»; *keriz* (b) *gerez* (id) «sombra»; *igorri* (l) *egorri* (bn) «enviar»; *banintza* (l) *banentza* (s) «si él me hubiese»; *bildur* (g) *beldur* (l) «miedo»; *eskini* (b) *eskeñi* (g) «ofrecer»; *nigar* (l) *negar* (g) «lloro»; *ipini* (g) *ibeni* (l) «poner»; *intz* (g) *entz* (b) «rocío»; *ispillu* (g) *espillu* (b) «espejo»; *aritz* (g) *arech* (b) «roble»; *edi* (b) *ede* (g) «correa»; *ihcsi* (l) *ez* (g) «caza»; *igor* (g) *elhor* (bn) «seco»; *isiri* (g) *eseri* (id) «sentarse»; *iduki* (l) *eduki* (bn) «tener»; *ibilli* (g) *ebilli* (b) «andar»; *icheki* (g) *echeki* (bn) «aferrarse, asir»; *irabazi* (g) *erabazi* (id) «ganar»; *irakasi* (g) *erakasi* (b) «enseñar»; *irri* (g) *erri* (s) «risa»; *bezin* (g) *bezen* (bn) «tanto, como»; *sari* (bn) *sare* (g) «recompensa»; *agiri* (g) *ageri* (id) «declaración»; *elhi* (l) *elhe* (g) «rebaño de ganado mayor»; *ihusi* (g) *ekusi* (ronc) «ver»; *izagun* (ronc) *ezagun* (g) «conocer»; *zotn* (l) *choten* (s) «hipo»; *nire* (b) *mere* (g) «mio»; *orri* (l) *orre* (bn) «enebro»; *zedarri* (l) *zedarre* (id) «mojon, límite»; *iguzki* (l) *eguzki* (g) «sol»; *galditu* (Bis.) *galdetu* (g) «preguntar»; *maztiki* (Bis.) *emazteki* (l) «mujer»; *ichi* (Ulz.) *eche* (g) «casa»; *lagi* (b) *lege* (g) «ley».

La permutación de *i* en *o* es de las que menos se repiten en басcuence. Por ej.: *mordi* (b) *mordo* (id) «racimo»; *sakhi* (l) *sakho* (bn), «herida grave»; *ediki* (g) *idoki* (bn), «abrir».

Los sonidos *i* y *ü* son muy afines; nada, pues, tiene de particular su permutación; el dialecto suletino sustituye con *ü* en muchas ocasiones la *i* de los demás dialectos. Por ej.: *ditut* (g) *dütüt* (s) «yo los he»; *dituzu* (g) *dütüzü* (s) «tú los has»; *dituk* (g) *dütük* (s) «tú los has» (m); *ditun* (g) *dütün* (s) «tú los has» (f); *ditu* (g) *dütü* (s) «él los ha»; *ditugu* (g) *dütügü* (s) «nosotros los habemos»; *nituen* (l) *nütian* (s), «yo los había»; *itsu* (g) *ütsü* (s) «ciego»; *iturri* (g) *üthürri* (s) «fuente»; *inguru* (g) *üngürü* (s) «en derredor».

Las flexiones verbales suletinas acabadas en *o* que no están precedidas de *i*, la cambian en *u* al tomar la forma interrogativa, singularísima de ese dialecto. Por ej.: *badago* «él está», *badagua?* «él está?»; *nago* «yo estoy», *nagua?* «yo estoy?»

4 No se ha sustraído la *u* á esa movilidad de las vocales que las sustituye, dentro de las palabras, á las unas con las otras: por el contrario, presenta esta clase de fenómenos con tanta ó mayor abundancia que cualquiera otra letra de la misma clase.

La primera permutación de esta letra que ha de ocuparnos es la de *u* en *e*, la cual se observa en las siguientes palabras: *umezurtz* (g) *emazurtz* (a. n. m.) «huérfano»; *guzur* (b) *gezur* (g) «mentira»; *iruntsi* (b) *iretsi* (g) «tragar»; *ukan* (s) *ekun* (ronc) «tener»; *guldiro* (Fuen.) *geldiro* (g) «lentamente»; *urruti* (g) *erruti* (Bet.) «lédjos»; *guziera* (l) *geztera* (bn) «piedra de afilar»; *urriki* (b) *erruki* (g) «compasión»; *ardantz* (ronc.) *ardantz* (a. n. m.) «viña».

La *u* experimenta con mucha frecuencia la transformación en *i*; esta permutación de dos letras primitivas no debe sorprendernos en manera alguna, porque se trata de dos sonidos que tienen entre sí gran afinidad, tanta, que puede decirse que la *i* es un adelgazamiento fónico de la *u*. Así tenemos: *zeruetan* (g) *zeurietan* (ronc.) «en los cielos»; *orducn* (g) *ordian* (s) «entonces»; *gutuk* (ronc) *gituk* (sal) «nosotros somos» (m); *navzu* (l) *naizü* (s) «tú me has»; *navk* (l) *navk* (s) «tú me has» (m); *nav* (l) *nav* (s) «él me ha»; *navkek* (l) *navkik* (s) «tú me habrás» (m); *avt* (g) *at* (s) «yo te he» (m); *nitukan* (g) *nitikan* (l) «yo los había» (m); *nitunan* (g) *nitinan* (l) «yo los tenía» (f); *zitukan* (g) *zitikan* (l) «él los había» (m); *balutu* (ronc) *balitu* (g) «si él los hubiese»; *gutu* (ronc) *gitu* (sal) «él nos ha»; *zeru* (g) *zeri* (s) «cielo»; *urten* (b) *irien* (g) «salir»; *ainguru* (g) *ainguri* (ronc) «ángel»; *ulun* (ronc) *illun* (g) «oscuro, sombrío»; *serbuchari* (ronc) *serbitzari* (g) «servidor»; *ukutu* (b) *ukutu* (g) «tocar»; *utzi* (g) *itzi* (b) «dejar»; *uri* (g) *iri* (b) «ciudad»; *urrutitu* (g) *irrutitu* (id) «alejarse»; *buluzi* (bn) *billusi* (l) «desnudo»; *akullu* (g) *akilo* (l) «aguijon»; *ulize* (b) *iltze* (g) «clavo»; *churul* (s) *chivrol* (g) «silvo, instrumento rústico, la llamada *vasca-tibia*»; *vduri* (s) *iduri* (b) «parecido, semejanza»; *inguratu* (g) *ingiratu* (b) «rodear»; *izu* (g) *izi* (l) «espanto»; *leku* (g) *leki* (s) «lugar, sitio»; *negu* (g) *negi* (s) «invierno»; *puska* (b) *piska* (g) «poco»; *utzul* (ronc) *itzuli* (g) «volver»; *histu* (l) *ichi* (g) «cerrar»; *ezkhondiak* (g) *ezkhondiak* (bn) «los casados»; *zurumuru* (b) *churimuri* (g) «rumor»; *burdun* (s) *burdin* (g) «hierro»; *chumurtu* (s) *chinurtu* (g) «arrugar»; *gorputz* (g) *gorputz* (bn) «cuerpo»; *gurrunga* (l) *gurrinka* (id) «gruñido, ronquido»; *urun* (b) *irin* (g) «harina»; *lupu* (Bayg.) *lipu* (Valc.) «araña»; *gavz* (g) *gatz* (ronc) «cosa»; *urun* (s) *irun* (g) «hilar»; *zubu* (s) *zubi* (g) «puente»; *mutiko* (bn) *mitihiko* (s) «muchachito»; *urrun* (b) *urrin* (id) «lédjos»; *gavz* (g) *gar* (s), «noche»; *ullu* (s) *uli* (l) «mosca»; *ifernu* (sal) *iburni* (ronc) «infierno»; *chav* (sal) *chai* (ronc) «limpio»; *bedratz* (ronc) *bedratzi* (sal) «nueve».

En la forma interrogativo-verbal del dialecto suletino, las flexiones

verbales terminadas en *u*, *ü*, cambian esta última letra en *i*. Por ej.: *ikusi du* «lo ha visto», *ikusi dia?* «lo ha visto?»; *badüzü* «tú lo tienes», *hasi düzü* «lo has principiado», *hasi duzia?* «lo has principiado?»

Algo ménos comun que la anterior permutación, pero nó mucho ménos, es la de *u* en *o*. Por ej.: *iduki* (g) *idoki* (ronc) «tener»; *nüke* (g) *noke* (ronc) «yo lo habria»; *ungi* (bn) *ongi* (g) «bien»; *güre* (g) *gore* (ron) «nuestro»; *papor* (g) *papur* (id) «migaja»; *bigaramün* (g) *biaramon* (id) «el día siguiente»; *musu* (g) *mosu* (b) «beso»; *irüntz* (b) *irontz* (id) «rocío»; *murü* (b) *muño* (g) «colina»; *gizün* (bn) *gizon* (g) «hombre»; *zuri* (g) *zorhi* (bn) «blanco»; *bütatu* (l) *botatu* (g) «lanzar»; *berrunka* (l) *herroka* (bn) «rango, órden»; *dügai* (b) *dohain* (l) «regalo»; *galdur* (g) *galdor* (id) «cumbre»; *muskur* (l) *moskor* (g) «borracho»; *nagusi* (g) *nagosi* (b) «amo, caballero»; *nün* (b) *non* «dónde»; *üntzi* (l) *ontzi* (g) «vasija»; *sün* (b) *son* (g) «hombro, espalda»; *umütu* (b) *umotu* (g) «sazonar»; *üntz* (g) *hontz* (l) «yedra»; *azav* (b) *azao* (g) «haz»; *ihürtziri* (Bayg.) *ihortziri* (Salc) «trueno»; *chilbur* (Lezo) *chilbor* (g) «ombligo»; *kulu* (bn) *lillo* (l) «rueca»; *lünkür* (bn) *konkor* (l) «sjobado»; *norüntz* (b) *norontz* (g) «hácia donde»; *huna* (bn) *ona* (g) «hé aquí»; *sukil* (l) *sokil* (id) «tronco para el fuego»; *emakumi* (g) *makomi* (Ülz.) «mujer»; *abarruts* (Urd.) *abarrots* (g) «estruendo»; *unek* (Urd) *onek* (g) «éste»; *aizhür* (sal.) *aizkor* (g) «hacha»; *ichesü* (b) *ichaso* (g) «mar».

De la existencia de la permutación de *u* en *ü*, última de que he de ocuparme, atestiguan los ejemplos siguientes, además de vários de los que figuran en la permutación de *u* en *i*: *dütiagü* (l) *dutiagü* (s), «nosotros los habemos» (m); *üda* (g) *üda* (s) «verano»; *entzün* (g) *entzün* (s) «oir»; *ützi* (g) *ützi* (s) «dejar»; *elür* (g) *elbür* (s) «nieve»; *sartu* (g) *sarthü* (s) «entrar»; *üso* (g) *ürzo* (s) «paloma»; *galdü* (g) *galdü* (s), «perder»; *hartu* (l) *hartü* (s) «tomar»; *beldur* (g) *beldür* (s) «miedo»; *egün* (g) *egün* (s) «día»; *ülün* (ronc) *ülbün* (s) «oscuro, sombrío».

De todos los dialectos del bascuence, el que mejor combina las vocales es el guipuzcoano; por regla general evita el repetir seguidamente un mismo sonido, salvando de esta manera la monotonía y la dureza de los vocablos. La abundancia de las *a*, le hace sonoro en sumo grado y la feliz combinación de las restantes vocales le comunica armoniosa gallardía. No es ésta, ciertamente, una de las menores perfecciones de ese dulcísimo y bello lenguaje, usado por los más apuestos y bizarros representantes de la hermosa y noble raza bascongada.

Las vocales se truecan á veces en consonantes. La *i* final de las flexiones suletinas precedida de otra vocal se muda en *y* en la forma conjuntiva. Por ej.: *nai* «él me ha», *nayala* «que él me ha». Las flexiones bizcainas *nau* «él me ha» y *dau* «él lo ha», cambian la *u* en *b* en dicha forma. Por ejemplo: *nabela* «que él me ha»; *dabela* «que él lo ha».

ARTURO CAMPION.

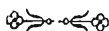
(Se continuará).

MAIATZEKO ILLA TA ARROSA.

Maiatz edo onillean
 Dana dago apaña ;
 Mendi zelai-loredun
 Kanpo zeru-urdiña ;
 Marrubi chit gozoak,
 Galburu eder piña... .
 Guziak kanta beza
 Gure Ama Birjiña.

Arrosa pollit eder
 Zuri ta gorria,
 Ama Birjiña-rentzat
 Zerade azia ;
 Eskaintzeko Berari
 Atozkit alaia,
 Usai-gozoz beterik
 Alderdi guztia.

J. IGNACIO DE ARANA.



NUESTRO PAIS.

(APUNTES PARA UN ESTUDIO DEL MISMO).

Exuberante vegetacion, accidentado terreno, variedad incalculable de panoramas, tonos poéticos, hermosura, fantasía, bondad en el clima y sentimiento en el alma: con éstas condiciones ¿quién no ama á su pátria?

No hay como alejarse de este rincon bendito para cerciorarse de su mucha valía, y aunque la mayor parte le adoremos por el espíritu innato en el vascongado de la pasion de su tierra, pocos aprecian, sin la mortificación de la distancia, la importancia de un pais tan modelo.

El pensamiento constante, el afán manifiesto del hijo ausente es la suspirada vuelta, y si trabaja con loco empeño en lejanas comarcas por hacerse rico, es para venir á disfrutar de sus riquezas en donde vió la luz primera; y si la suerte, contraria, se obstina en conservarle pobre, la vuelta no es ménos deseada, ansía el importe del viaje para trasladarse á morir aquí.

Este amor, esta idolatría, que los vascongados en general pero particularmente los Guipuzcoanos muestran á su lugar nativo, cōtrasta singularmente con el de algunos pueblos de la Península en los que al marcharse uno de sus habitantes deja marcada en sus puertas para en adelante la más completa indiferencia, llegando á ser con el tiempo, si la casualidad dispone que vuelva á pasar por ellas, forastero en su tierra.

Únicamente la necesidad obliga á nuestros amados paisanos á emigrar allende los mares; mas ántes agotan el último recurso, la última esperanza, porque saben muy bien que vale mejor un pedazo de *borona* ¹ bajo los manzanos, que todo un porvenir dudoso de comodidad y holgura léjos, muy léjos de su cariño.

El entusiasmo con que el vasco emigrado acoge cuanto viene de su pais no es para descrito.

El prisma de la distancia hace que le parezcan los objetos y sucesos mejores de lo que en realidad son; pero, en cambio, la justicia

(1) Torta de maiz.

para reconocer la importancia de un acontecimiento literario ó político halla interpretación más razonable y entusiasta que en este mismo centro de su region.

Los escritos de todo género que en revistas y periódicos atraviesan el *charco* y llevan en su esencia un trozo del hogar abandonado, sueñan, al oído del ausente, como agradable música que le recuerda aires de su tierra.

Mas no vayamos hasta Ultramar; reduzcámonos á manifestar—pues que nos declaramos incompetentes para ocuparnos de lo de allá—la emoción que sufre, tantas veces como viajes hace, el guipuzcoano que, habitando por espacio de cierto periodo de tiempo el interior de la Península, torna á pisar su querida Provincia.

Siempre que, al volver de entre los yérmos campos castellanos, sin más novedad en el paisaje que las enhiestas y afiladas torres de la admirable catedral de Búrgos vista al correr de un express y en la alborada de una mañana de primavera, penetra el tren, y nosotros con la cara pegada al vidrio del wagon y el corazón agitado por la ansiedad, en los altos acantilados, largos túneles y colosales montañas de Segura, Cegama y Otzaurte, puerta de nuestra muy amada Guipúzcoa, los pulmones, al respirar aire de la tierra natal, se dilatan satisfechos, y nuestra imaginación rádia de alegría.

El estenso rosario de subterráneos que pasamos nos recuerda el soportal de entrada de una gran plaza fuerte é independiente; pero qué soportal!... y qué plaza fuerte!...

Ya dentro *de casa*, con la variedad de tan lindo paisaje, con la animación que se advierte en todo, tierra, chozas, árboles y montañas, no resistimos al deseo y bajando las vidrieras del coche aspiramos el ambiente que en otro tiempo rodeó nuestra cuna!

La profusión de verdura ofusca la vista hasta entónces acostumbrada al indefinible color de las tierras castellanas:

El aire, la atmósfera, el aspecto, todo varía; parece que estamos viendo la diferencia que media entre un soberbio cuadro de mérito, pintado al óleo, y un grabado cualquiera!...

El extraño que, sentado al lado, se apercibe de aquella constante agitación, de aquel incesante movimiento, no puede menos de exclamar allá para sus adentros: Este es un hijo del país, ¡qué delirio tienen estos vascongados por su pátria!...

Guipúzcoa es un pueblo continuado, y se observa fácilmente esto,

desde un punto dominante cualquiera, con sólo fijarse en lo reducido del terreno y en que agrupadas en su corto perímetro alberga miles de caserías y un centenar de villas y villorrios. Sería inútil estender la vista por nuestra comarca sin tropezar con algun lugar ó pueblecillo y los intermedios llenos de blanquísimas viviendas. Realmente causa grande asombro ver tanta casa aún en las fragosidades de la más alta sierra, y esta misma habitabilidad origina el que no se guarezcan en sus intrincados bosques fieras dañinas.

La caza falta casi por completo de resultas de lo que acabamos de decir, la mucha densidad de poblacion esparramada por el campo, y tan solo en tiempo de pasa se adiestran los tiradores que son, con cortas escepciones, todos los guipuzcoanos.

Si fuera factible allanar los montes, podría hacerse con los de Guipúzcoa una provincia de triple territorio.

Los pueblos tienen las casas esparcidas pintorescamente y algunas forman calle en la carretera, que, adoquinada en regular trozo, recibe pomposamente el nombre de calle mayor.

Otros lugarcillos diríase edificados como para disfrutar de mayor independencia, y á lo largo del camino real se levanta descompuesto grupo de viviendas, asomando una el ángulo de su fachada en los bordes de la vía, otra un poco más léjos cual si desdeñára aproximarse, otra luciendo sus innumerables huecos, otra y otras en línea irregular, pero todas reuniendo el conjunto más bonito y caprichoso, porque aquellas casas están blancas y aseadas y sus inmediatos campos cuidadosamente cultivados.

En tal disposicion, las humildes moradas de esos lugarcillos parece que notan cuanto pasa por la carretera mirando á los transeuntes, coches y demás vehículos con el disgusto de quien vé turbado su reposo. El humo de la locomotora envuelve algunas de estas aldeas, pero las hay tambien y muchas que no conocen ferro-carril ni carretera y á las que se llega por modesto camino vecinal; allá en una colina se destaca la torre de la iglesia en señal de guía.

Las caserías, me refiero á las habitaciones de los colonos, son comunmente de piedra desde el cimientto al tejado y en su interior no presentan más reparticion que el entarimado lleno de agujeros que separa el piso bajo del superior y éste del granero. Algun cuarto improvisado en un ángulo con un cierre de tablas, y la negra cocina, á veces sin más chimenea que la ventana, componen la casa. Ambos

sexos, aun sin género de parentesco, duermen indistintamente en el mismo local con grave perjuicio de la moral y la decencia. Esto ha motivado de la Excma. Diputación un acuerdo por el que se invita á los propietarios á mejorar las construcciones rurales.

Numerosas casas solariegas, hoy simplemente caserías, con sus anchos soportales, sus desiguales ventanas, su enorme tejado en el que entran por miles las tejas y el correspondiente escudo esculpido en el fronton de la fachada, se distinguen á cada paso.

En la actualidad se vé al *mayorazgo* de aquel solar, al rudo casero, errar en tan vastos aposentos caso de que los conserve en buen estado; porque la mayoría, bastándole para sus necesidades un par de habitaciones, deja que el tiempo obre en la destruccion de aquellas cunas de la injusticia, como el progreso ha obrado en la abolicion de los mayorazgos.

Las tierras, aunque ingratas, producen lo suficiente cuando se las trabaja, y están repartidas en muchas manos; lo que nos evita guerras proletarias de asociaciones tan terribles como *La idem negra* de Andalucía. Aquí el labrador es á su manera un pequeño propietario y se desconoce el sistema de jornaleros empleados en la agricultura. No tiene duda que las buenas costumbres, felizmente no del todo perdidas, contribuyen al bienestar y tranquilidad de este territorio.

Los montes nada deben envidiar á los renombrados del extranjero en cuanto á vegetacion y puntos de vista, y su número es tan crecido que ofrecen, yá lo dijimos al comenzar estas líneas, incalculable variedad de panoramas.

El erudito P. Larramendi califica á nuestra provincia en su «*Corografía de Guipúzcoa*» de un *puñado de montes*.

El casero (colono) es fuerte, duro, ágil, violento, resistente para la fatiga, trabajador, de planta airosa y músculos de acero. Constante en lo que emprende, hospitalario, y muy aseado en su persona cuando se lo permite el trabajo; de bien poblada cabeza y barba, generalmente se afeita esta por costumbre. Tiene fama de incansable andarín, aguanta frios y nieve con impasibilidad en épocas en las que en su albergue, agujereado cual una criba, penetran agua y viento á discrecion; mas a pesar de ello se encuentra libre de enfermedades que diezman las poblaciones y solamente le persigue el reuma, efecto de la humedad.

Y de su compañera la mujer, ¿qué diremos? que al pintar al hombre hemos hecho las tres cuartas partes de su retrato. La mujer, en

este país, comparte las ingratas tareas de la labor campestre, cria sus hijos, se ocupa de las faenas domésticas y acude á los centros de poblacion á espendir verduras y fruta. Tipo de la robustéz de formas, no hay en ella corrección de líneas pero su exterior agrada. Joven, reúne las indispensables cualidades de hermosura, fuerza y valor, mas ambos cónyuges envejecen pronto por lo excesivo de su trabajo y viven muchos años en un estado en el que se hace cosa difícilísima averiguar su edad por el aspecto de sus caras.

He oido calcular en 600.000 las personas que en Europa hablan el vascuence.

Guipúzcoa, segun varios escritores, es un pequeño rincon; estamos conformes; pero rincon de gente noble, honrada, hospitalaria y generosa y que arroja toda basura que cautelosamente trata de introducirse en él.

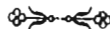
De nuestras grandes ciudades, pues nosotros tenemos, relativamente hablando, nuestras grandes ciudades, y de los habitantes que las pueblan, ramo industrial de la provincia y otros adelantos de la vida moderna, no me hago cargo en este ligero bosquejo porque mi objeto ha sido el de dar una ligerísima idea del espíritu vascongado más puro y que solo se halla lejos de las poblaciones, en el interior del campo.

Los lectores me dispensarán lo incompleto de este trabajito, cuya publicación no obedece á otro propósito, descartando toda pretension, que el de señalar á las autorizadas plumas que honran el solar vascongado, la necesidad de un concienzudo estudio de nuestro país.

Si alguna de ellas un día lleva á cabo tamaña empresa y los precedentes renglones le sirven de inspiracion para su trabajo, habrán llenado con creces las esperanzas del que no se propone con sus modestos escritos más que ensalzar, por todos los medios posibles, las excelencias de esta incomparable tierra, de la que afortunadamente tiene la felicidad de ser hijo

ALFREDO DE LAFFITTE.

Abril de 1883.



PROGRAMA

del certàmen científico, literario y artístico que por acuerdo del Excmo. Ayuntamiento de Pamplona, ha de celebrarse en aquella capital en honor de su glorioso Patrono San Fermin, en la primera quincena del mes de Julio próximo.

1.º Un premio, consistente en un ejemplar lujosamente encuadernado, del curso de Agricultura del conde de Gazparin, al autor de la mejor memoria en que se manifieste *el estado actual de la agricultura Navarra y se determinen los medios de desarrollarla y de perfeccionar los productos que de ella se obtienen y muy especialmente los de la vid.*

2.º Un premio, consistente en una *medalla de bronce* ofrecida por la *Asociacion Euskara*, al autor de la mejor memoria acerca de *la importancia de la industria pecuaria en Navarra, y de los procedimientos que pueden adoptarse para la mejora de las diferentes razas de ganados existentes en la provincia.*

3.º Un premio, consistente en la *medalla de plata* ofrecida por la *Asociacion Euskara*, al autor de la mejor memoria en que se desarrolle el siguiente tema: *Navarra bajo el punto de vista Industrial y Mercantil. Medios más conducentes para imprimir gran desarrollo en esta provincia à esos dos importantes ramos de la producción.*

4.º Un premio, consistente en un *lirio de oro* al autor de la mejor memoria que trate la siguiente cuestion: *¿Hasta qué punto el descubrimiento, conquistas y dominacion de los españoles en América fué gloria y bien para España?*

5.º Un premio, consistente en un *pensamiento de oro*, al autor de la mejor poesía bucólica en castellano, en la que se canten *las dulzuras y excelencias de la vida rural en nuestras montañas contraponiéndolas à las miserias y degradaciones que ofrece la emigracion à América.*

6.º Un premio, consistente en una *escribania de plata*, al autor de la mejor memoria acerca de los *nombres Vascongados de pueblos, lugares, términos, santuarios, montes, rios, puentes, etc., que se conserven ó hayan existido en la parte de Navarra, donde hoy no se hable ya dicha lengua, con explicacion etimológica de todos ellos.*

7.º Un premio, consistente en una *rosa de oro*, al autor de la mejor oda, en que se cante *la conversion al Cristianismo, Santas*

predicaciones y gloriosa muerte del excelso Patrono de Pamplona San Fermín.

8.º Un premio, consistente en una *pluma de oro*, al autor de la mejor composición poética en castellano inspirada en las *glorias históricas navarras, en sus tradiciones ó en los hechos de algunos de sus héroes.*

9.º Un premio, consistente en una *pluma de oro*, al autor de la mejor composición en vascuence, en prosa ó verso, inspirada en las *glorias históricas navarras, en sus tradiciones ó en los hechos de algunos de sus héroes.*

10.º Un premio, consistente en un *pensamiento de oro*, al autor de la mejor poesía bucólica en vascuence en la que se canten las *dulzuras y excelencias de la vida rural de nuestras montañas, contraponiéndolas á las miserias y degradaciones que ofrece la emigración á América.*

11.º Un premio, consistente en una *lira de plata* al autor de la mejor *composición musical para grande orquesta, cuyos motivos estén tomados de aires ó canciones populares del país vasco-navarro.*

12.º Un premio, consistente en una *corona de laurel de oro*, al autor del mejor *cuadro al óleo ó acuarela, inspirado en alguna de las glorias navarras ó que perpetúe la memoria de alguno de sus héroes ó celebridades.*

Además de los expresados premios podrá adjudicar el Jurado un *accésit* y aún *mencion honorífica* para cada uno de los trabajos dichos que, careciendo de mérito suficiente para el premio, lo tuviera para el *accésit* ó la *mencion*.

También podrá acordar el Jurado la impresión de los trabajos que por su mérito extraordinario lo merecieren, en cuyo caso se le entregarán al autor veinte ejemplares.

El premio, *accésit* ó *mencion* se harán constar en un elegante diploma, que se expedirá al agraciado.

El Jurado declarará desierto el concurso en todo ó en parte si los trabajos presentados careciesen de mérito, en cuyo caso el punto correspondiente figurará en el concurso del año próximo venidero.

Los originales, que se presentarán al concurso escritos en letra clara, quedarán archivados en el Ayuntamiento.

Si el autor de algun trabajo premiado lo imprimiere por su cuenta, deberá hacer figurar íntegro á la cabeza del impreso el dictámen del Jurado.

Los compositores musicales habrán de acompañar á su composición la indicación de los títulos de los aires populares que les hayan servido de tema ó motivo.

Los trabajos deberán entregarse en la Secretaría del Excelentísimo Ayuntamiento ántes de las doce del día 10 de Julio próximo en pliegos cerrados dirigidos á la Comisión de festejos. Estos pliegos llevarán á la cabeza un lema, que se escribirá también en el exterior del sobre. El mismo lema se repetirá en otro sobre también cerrado, que acompañará al que queda expresado y contendrá un pliego con el nombre del autor y señas de su domicilio.

El día 5 del mencionado mes á propuesta de la Comisión de festejos, nombrará el Excmo. Ayuntamiento un Jurado compuesto de suficiente número de individuos, para que dividido en las secciones necesarias, cada una de las cuales constará por lo ménos de tres Jueces de reconocida reputación y competencia, califique los respectivos trabajos.

El Jurado se constituirá en la Sala Consistorial á las doce de la mañana del día 10 de dicho Julio, y recibirá de la Comisión de festejos los pliegos cerrados que contengan los trabajos presentados. Acto continuo se dividirá en secciones y distribuirá entre estas los trabajos recibidos. Los sobres cerrados que han de contener los nombres de los autores los conservará la Comisión de festejos.

El día 14 del mismo Julio entregará el Jurado á la Comisión expresada una memoria relativa al juicio crítico de los trabajos, cuyo exámen le fué encomendado, con la calificación de estos y las relaciones de los que deban obtener premio, accésit ó mención honorífica, determinando además los puntos respecto á los cuales deberá declararse desierto el concurso.

El solemne acto de abrir los sobres que han de contener los nombres de los autores, cuyos trabajos hayan obtenido premio, accésit ó mención honorífica para adjudicar á cada cual el lauro alcanzado, será público y se verificará en el Teatro principal en la mañana del día 16 de dicho Julio próximo, á la hora y en la forma que lo disponga la Comisión de festejos, según programa detallado que oportunamente se publicará.

Si al abrir alguno de dichos pliegos apareciese el nombre de algún Jurado ó el de alguno de los Sres. Concejales que constituyen la Comisión de festejos, no se le adjudicará el premio, accésit ó mención honorífica acordada: pues ninguno de ellos podrá tomar parte en este certámen con el doble carácter de Juez y Concursante.

Pamplona 10 de Abril de 1883.—Con acuerdo del Excelentísimo Ayuntamiento.—*Eduardo Itarregui*, Secretario.



Agur Birjiña
Zeru ederren
Baita-re lurren
Erregiña.

—
Gozotasuna
Gure zauriyen
Pekatariyen
Osasuna.

—
Gure bizitza
Beti negarrez
Zuri deadarrez
Gu gabiltza

—
Etzaitze egiñ
Guretzat gorra
Errukikorra
Zera berdiñ.

—
Zera Maria
Mundu onetan
Gure penetan
Pozgarriya.

—
Ama atsegiñ
Biyotz beraa
Chit ondo gera
Gu zurekiñ.

Zure begiak
Dirade asko
Bendiziozko
Iturriyak.

—
Gure biyotzak
Zuri begira
Arkitzen dira
Beti pozak.

—
Zaiguzu eutsi
Zuk zure eskuz
Azkenik Jesus
Erakutsi.

—
Guzaz erregu
Ama maitea
Zuk egitea
Bear degu.

—
Gaitzatzu artu
Uztean lurra
Eta zerura
Zuzen sartu.

—
Zurekiñ emen
Bizi ezkeru
Glorian gero
Beti Amen.

URRUZUNO-KO PEDRO MIGEL-EK.

1883-ko Apirillian.



AMODIO EDERRAREN AMA DANARI MAYATZEKO LORAK.

*Zeñ miragarri dan
Goazen ikustera,
Edengo Urto
Maria ederra,
Eta lora zuriz
Eginik arua
Apaindu datogun
Berari burua.*

Lorez-lora zeñ gois,
Usò chit zuriak
Topetan dabiltzan
Usaìn pozgarriak,
Agaitik Zerutik
Zatorkuz zu egan,
Gu poztzera Ama
Zure amorean.

Zeñ miragarri dan.....

Illarzi gañeko
¡O Neskatillea!
Larrosen Larrosa,
Loren chit Lorea,
Dontzellen Dontzella,
Andren añ Andria,
Ametan Ama ¿nor
Da Zu duiñ andia?

Zeñ miragarri dan.....

¡O izan danetan
Goren gorengua!
Nok leuken zuretzat
Bear bestekua!
Amore bat sutsu
Gozo ta garbia,
Eskini daizugun
Mayatz loratia!

Zeñ miragarri dan.....

Lirioz jantzirik
Bekokia eder
Mendi puntau Ill an
Goiš dogu ikusten,
Dukarrelako añ
Soñeko gorria
Oriturik doa
Igeš Illargia.

Zeñ miragarri dan.....

Goišez añ gozó da,
Egunez argia,
Gabez izartsu ta
Iparrez eztia,
Zuretzat dalako
Berariz eziña,
Artu egiguzu
Ama Erregiña.

Zeñ miragarri dan.....

Opa nai deutsugu
Azkenez biotza,
Zu zarealako
Beti bere poza,
Alabau zagizan
Ill guztian gogoz,
Soñu leun, eztiz ta
Berba neurtu gozoz.

Zeñ miragarri dan.....

FELIPE ARRESE ETA BEITIA.

SEASKA BATEN ONDOAN.

NERE ANAICHO B. ECHEGARAY-KOARI DONKITUA.

Seaska baten ondoan nago
Aingerucho bat ikusten;
Amatigoa, ¹ heregandea,
Da here loan azaltzen;
Dirudi Jaunak Zeru-goitikan
Duela gugan biraltzen;
Dirudi gure neke samiñak
Kentzeko dala jayotzen.

¡Zér mirariya! Lo dago, baña
Zabalik duzka begiyak;
Erdidikirik errugabeko
Ezpañ bakunti ² gorriyak;
Larrosa gozo bi dirudite
Bere matzalla garbiyak;
Ez du zimurrik chikarrena-re
Bere kopeta churiyak.

Ez da neretzat aurchoa baño
Gozoagoko gauzarik,
Ez da lorarik, ez altisterik, ³
Bera dan beziñ ederrik;
Bere lurrinak ⁴ gogaltzen gaitu,
Utzitzen gaitu zurturik;
Lore piñenan likurtak ⁵ ez du
Lagatzen, ala pozturik.

Aingeru batek gordetzen zaitu,
Zabaldurikan egoak;
Aingeru batek aldendurikan
Zugandik etsai gaiztoak;
Ala eguzkiyak, azaldutzean,
Urruntzen ditu lañoak
Ala, gugana ditu biraltzen
Erraño bizi suzkoak.

1883-ko Epaillean.

Ametsak, ere gozoak dira
¡Bai! zugan, aurcho maitea;
Gauza danetan agertzen dezu
Maitagarrizko pakea;
Zuretzat ez da mundu au oraiñ
Ibar aubenez beteak;
¡Zér zoriona dagon, egiaz,
Aurtasunean gordeak!

Oraindik, baña, bizi hazera
Samiñko zaizu zoriya;
Orduan dezu ezagutuko
Zér dan gizonen biziya;
Orduan dezu esango, dala
Negar-malkozko ibaiya;
Zorigaitzaren arriyarekin
Egiñik dagon uriya.

Erbesteturik arkitzen zera,
Erbesteturik munduan;
Zergatik zure dierriya dan
Arkitzen toki goituan;
Zergatik beste aingeruchoak
¡Maitea! dauden Zeruan;
Zergatik dauden, Guzielduna
Doaindutzeko kantuan.

Agur, aurchoa; patu gaiztoak
Laga zaitzala pakean,
Igaro dedin zure bizitza
Gozotasunen artean,
Igaro dedin zerukoya dan
Birtutearen bidean,
Biziyagatik kezka larriyak
Besterik ez dan lurrean.

ECHEGARAY-KO KARMELO-K.

(1) Amatigoa=Sosiego.—(2) Bakuntia=Cándido.—(3) Altistea=Perla.—
(4) Lurrina=Perfume.—(5) Likurta=Aroma.



CELOS.

Preguntábase inocente
 Una flor, con triste calma :
 —«¿Qué es lo que siento en el alma?»
 —«Celos»—le dijo una fuente.—
 Incliné la flor su frente,
 Y lloró amargos recelos.
 Después, mirando á los cielos,
 Exclamó con voz sentida :
 —«Si me dá el amor la vida,
 ¿Por qué me matan los celos?»

J. SELGAS.

* * *

(VERSIÓN EUSKARA).

BEKAITZAK.

Galdetzen zuen errurik gabe
 Lorecho batek, tristeki:
 —«¿Zer det?»—Iturri batek eranzun
 Zion: —«Zu zaude bekaizti»—
 Loreak jachi zuen kopeta
 Negar egiñaz samiñki.
 Gero Zerura begiratuaz
 Otsanbo zuen benazki:
 —«¿Nola nayerak banau bizitzen
 Naute bekaitzak iltzen ni?»

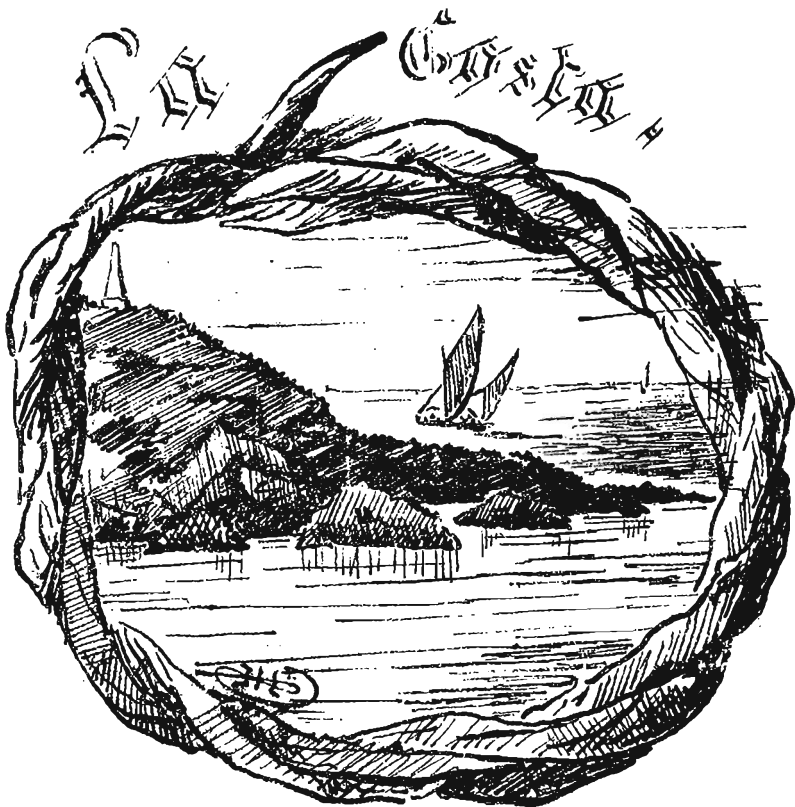
K. ECHIBGARAY-KOAK.

1883-ko Otsaillean.

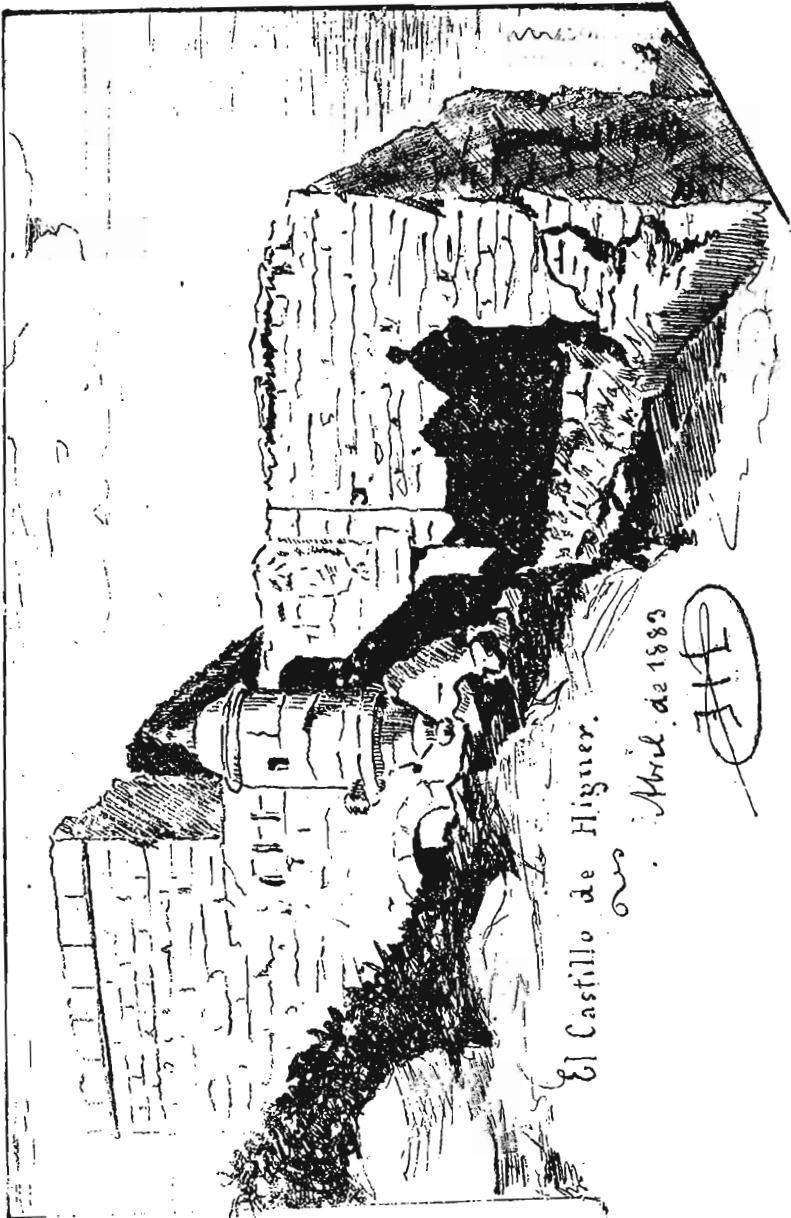


Hace algun tiempo era una verdadera excursión ir al cabo de Higuier, extremo levante de la costa española en Guipúzcoa, bien la marcha se hiciese por los peñascos de la orilla del mar, ó por los senderos de la montaña. Ahora, desde la construcción de la carretera al faro, es un paseo delicioso, un viaje de placer que muy pronto podrá realizarse en coche, aprovechando ese camino, que aunque de infimo orden es ya muy transitable á carruajes.

La isleta de Amuko, Astubiaga *iturria* y el puertecito natural del mismo nombre, el castillo citado en tantas crónicas, la peñascosa costa donde entre mariscos se descubren á veces inscripciones, el promontorio más famoso de la antigua Vardulia y la vieja y nueva farola, son las bellezas que la historia, la naturaleza y el arte brindan á la curiosidad y admiración de los excursionistas. En el cabo, en vano se busca el árbol á que, segun algunos, debe su poético nombre de *La Higuera*, y que la imaginación inventa; hay sí, unas higueras silvestres, pequeñas; apénas se distinguen entre las rocas donde nacen.



EL CABO DE HIGUER.



El Castillo de Higuera.

Abil. de 1885

J.F.

La senda que bordea la orilla del mar conduce desde el faro á una histórica fuentequilla y de esta al Castillo.

Desde luego choca y sorprende la inesperada situación de tal fuente: se adivina al detener allí la planta que aquel sitio debió ser el misterioso retiro de algun poeta, algun conquistador ó algun sábio.

Indudablemente.

Hombre de espíritu superior mandó construirla en tan extraño paraje, para sentarse á su lado y recrearse con su murmullo, al pié de aquel escudo de armas artístico y borroso. Humildad y grandeza. Jamás podrá idearse sitio de tan intensa melancolía. Rincon ignorado en el límite de la tierra española. El agua cristalina de aquel manantial se une en seguida con la salobre de las olas que llegan muy cerca y deben una y otra mezclarse en las grandes mareas; el no ver más que la blanca espuma de las olas, las oscuras peñas y el azul del cielo, causa mortal pesadumbre.

Allí está el verdadero corolario de la existencia humana; ilusiones y esperanzas que se desvanecen, aridez en la *prosa de la vida* y un más allá que se adivina en la religión y en las tradiciones de nuestros padres.

Aunque la edad juvenil dore todo, allí se siente tristeza y misterio.

Todas las inmediaciones nos hablan de un pasado de esplendor: una antigua ciudad, cuyos títulos demuestran los esfuerzos de sus hijos por la independencia patria; la humilde vivienda donde un rey montañés enjugaba el sudor de la cacería, el soberbio palacio del César, el mar, los rios, los bosques y las montañas nos recuerdan personajes ilustres; en las ruinas están esculpidos los nombres de los mejores capitanes de nuestra historia; y si por aquí pasaron emperadores magnánimos, reinas desventuradas, soldados esclarecidos y córtes tumultuosas.... ¡qué mucho, que alguno llegase á este promontorio de peñascos á aspirar la brisa, altiva la frente, lacerado el corazón!..... ¿Quién fué?

¡Qué ignorantes somos! Algo pudieran decirnos las letras y las armas de ese escudo que corona la humilde fuentequilla, pero la presunción y la ignorancia lo han profanado, manos destructoras se han posado en él, y lo poco que resta lo destruirá el tiempo.

Sigamos la extraña senda bordeada de flores primaverales y vamos al Castillo; dejemos esa fuente y sus tristezas, el Cabo Higuera con su columna que al par que mediciones geodésicas también recuerda desgracias ó crímenes recientes, y dejemos también esas flores: *no tienen aroma* á pesar de encontrarse entre ellas la modesta violeta.

El Castillo, tal vez impropriamente llamado de Higuier, pues la leyenda dice *hoc Santermi Castellum*, está construido sobre los desgarrados peñascos de la costa y es propiedad de la familia de los opulentos Guebaras.

Algunas reparaciones introducidas sin duda en las guerras modernas, han desvirtuado su estilo, pero visto desde las rocas de la costa y sobre todo desde el mar, tiene su carácter artístico muy marcado; y el contraste que forman con los detalles de la costa vecina, sus rojizas piedras areniscas, iluminadas todo el día por el sol, se graba en la imaginación del viajero.

Los cronistas refieren que al apoderarse de estos contornos las fuerzas de Conde y el arzobispo de Burdeos después de la defensa del Pirineo por Redin, los defensores de esta fortaleza, vista la inutilidad de sus esfuerzos, clavaron los cañones, llegando á nado á Fuente-rrabia; pero vista la distancia de mar que separa ambos puntos, no solamente parece imposible esta empresa para una guarnición, sino para un solo hábil y valiente nadador.

Bajo el escudo y alzándose sobre la puerta interior de la fortaleza, se ostenta una piedra en forma de lápida en la que se notan perfectamente los caracteres de la siguiente inscripción:

PHILIPVS - II - HISP^{VM} INDIAR, Q REX
 AD REPRIMENDA PIRRATARVM' LATROCINIA
 HOC SANTERMI CASTELLVM EXTRVERE MANDAIT
 ANNO DOM - MDXCVIII
 SIENDO DON JUAN VELAZQUEZ CAP^N GEN^L DESTA PROV^A

¡Qué bello debe parecer á los extranjeros el suelo español con el majestuoso aspecto de sus derruidos castillos, ruinas de un grandioso pasado, mas grandeza ya casi olvidada de una tierra que solo parece vivir de recuerdos! ...

De todos modos el discurrir por ese nuevo camino de hermosísimas vistas verdaderamente *suspendido*, entre las estribaciones del Jaiz-kibel y las olas; tender la vista á ese altivo y tormentoso golfo salpicado de blancas velas de *traineras*, cuyos tripulantes bogan trayéndoos la brisa entre las emanaciones salinas, el ruido acompasado de los remos en los *toletes*, todo eso y el cabo, la fuente, el Castillo y el faro, en buena compañía y aunque el principal objetivo no sea artístico, bien merece los honores de una visita.



EL PAIS BASCO JUZGADO POR LOS EXTRAÑOS.

A un ilustrado catedrático del Instituto de Búrgos, debemos la publicación del siguiente artículo, sobre el que llamamos la atención de nuestros lectores :

«LAS PROVINCIAS VASCONGADAS.»

«La Arqueología comienza por la Historia, y ésta se comprueba con aquella. La historia tiene sus monumentos que se han hecho superiores á las vicisitudes de los siglos, y el conocimiento de ellos debe preceder en buen orden y método racional.

»Cuando se quiere estudiar un pais, lo primero que ha de buscarse son los documentos de sus archivos; pero desde luego se conoce que los paises primitivos harían muy poca cosa con esto, pues que su antigüedad se remonta á época muy anterior á la posibilidad de tales documentos. Cuando la historia ha comenzado á consignar sus datos, es tarde, muy tarde para esos contornos cuya historia se confunde con la segunda poblacion de todo el orbe.

»A falta de documentos debemos acudir á los monumentos de piedra; mas tambien este medio es nulo cuando el pueblo del cual tratamos es anterior á las edades en que tales obras se emprendían, porque el arte y ciencia de la edificacion son modernos en comparacion de los pueblos primitivos.

»¿A dónde, pues, acudiremos? A la historia no escrita en volúmenes encuadernados, á la que vive en las áuras, á la que habita en el espacio como la luz, á la tradicion imperecedera : sin embargo, hay que considerar dos cosas todavía ; la primera, que los pueblos patriarcales viven muchos siglos sin que ocurra acontecimiento alguno de importancia ; la segunda, que las tradiciones se hallan todas en sentido figurado, en alegorías que pocos saben interpretar, en narraciones que no entienden todos, porque el pueblo es el poeta mejor y mayor del mundo y el literato más sublime, porque es espontáneo.

»Debemos, por lo tanto, apelar al lenguaje, que es el documento más permanente á pesar de todas sus inflexiones y palabras nuevas. El lenguaje es el testimonio más firme ; la Filología el fundamento de la Arqueología.

»¿En qué se parece el Vascuence á la lengua y á los dialectos que se hablan en España? En nada. El dialecto caláico ó gallego pronto se entiende, y el lemosin ó catalán, y el valenciano ; pero del len-

guaje euskaro no se entiende una sola palabra por los discípulos de la lengua romana que dominó en la Península. Sin ir ni un solo paso más allá, se comprende y se vé más claro que la luz, que el Vascuence es anterior, muy anterior, á la lengua latina, fundamento y base de todos cuantos dialectos se hablan en España.

»Pues vayamos á la Grecia y preguntemos igualmente, ¿en qué se parece el Griego al Vascuence? y nos hallaremos en los lábios la respuesta que acude por sí sola. La estructura de la lengua griega nada tiene que ver con el lenguaje euskaro. Es la verdad. ¿Y la lengua de los celtas? ¿será el céltico el lenguaje original del de los euskaros? No puede ser, y daremos la razon. No conocemos bastante la lengua de los celtas, pero sabemos, entre otras cosas, que con los ligures y etruscos poblaron el primitivo norte de la Italia, y que después de derramarse por el septentrion europeo se establecieron en la Galia, ó Francia, en el pais comprendido entre el Sena y el Garona, desde donde vinieron á España. Los celtas ó hijos del Celto son una rama de la familia goda, basta y decadente, que no supo jamás hacerse superior á ninguna civilización posterior. El celta en todas partes fué dominado, miéntras el euskaro es el único pueblo europeo que ha conservado su carácter primitivo. El celta creó en la Italia un lenguaje bárbaro, edificó, cuando más, una mísera gruta con dos ó tres bloques, y aprovechó los despojos diluviales para sus piedras oscilantes y sus abdómenes; ni dejó escritura ni lenguaje, ni es familia-cabeza de ninguna civilizacion. ¿Quién, en su sano juicio, puede comparar el griterío del celta, del que tanto se quejan los clásicos italianos, con la dulzura, amabilidad extraordinaria, apacibilidad y ternura del vascuence? Es imposible. Y por las razones mismas no pueden venir los alaveses, guipuzcoanos y vizcainos de los cartagineses ni de los egipcios, porque el de Cartago es un pueblo el más descarnado del mundo, antiliterario, antiartístico, sin más personalidad que su tráfico y su explotacion, y porque el carácter y escritura egipcios distan de los euskaros infinitamente.

»Con que, si los vascongados ni son egipcios, ni cartagineses, ni celtas, ni griegos, ni romanos, únicas colonias que han venido á España en la série de los siglos, segun el testimonio de todos los hombres de algun mérito, claro es que por una prueba, negativa pero concluyente, llegamos á la indudable afirmacion que los euskaros son Tubalitas y Tarsianos. Eso sí, en este terreno la verdad nos abre camino por todas partes, tan llano como ameno.

Verificada la dispersion de Babel, Thobel se estableció en el sistema arménico y habitó el pais de los iberos; entre la Cólchide y Ar-

menia. No hay geografía antigua clásica que no apoye este aserto. La palabra iberia significa esparto, ó pais productor de esta planta. La riqueza de la region que nos ocupa se manifiesta ya en el Génesis, en el cual es llamada «Pais de Hevilát que cria el oro ; que es finísimo: en él se hallan tambien el bdelio y la cornerina.» Además de esta noticia, sabemos que la célebre expedicion de los Argonautas desde la Europa al Asia no tuvo otro objeto sino explotar las riquezas del Hevilát por el rio Phison, que llama Phasis la Escritura sagrada. Naturalmente este contorno fué muy codiciado y la vida de sus habitantes intranquila. Thobel, segun todas las historias, y aun más, segun la tradicion, abandonó su tierra y vino á España, recogiendo en su camino la familia de Tharsis, que era la misma suya y habitaba los primeros terrenos del sur del Asia, y uno y otro patriarca llegaron á esta Península, nuestra pátria, á la cual dieron el nombre de Iberia, que fué la suya. El límite de la region que escogieron fué el rio Ebro.

»Grande es la semejanza de los dos paises, el que abandonó Thubal y el que vino á habitar con su próximo allegado Thársis ; ni perdieron entrambos la antigua costumbre de establecerse en los lugares altos, tan propios para la defensa como para la conservacion de la raza ; y así se ha perpetuado la de los Thobelianos como nadie sino ellos lo ha conseguido. Estos son los primeros pobladores de España, y así podemos determinar y explicar la tradicion que existe acerca de esto : «no ocuparon toda la Península, pero son los fundadores de ella.»

»Efectivamente, los euskaros son de los hebreos primitivos, y por eso constituyen una civilizacion completa sin igual, sin semejante, lo que no ha alcanzado sino un pueblo originario. Hoy se distingue como artista por excelencia y por su cultura.

»Confirma nuestra opinion ese amor á la pátria de la familia vascongada, ese entusiasmo con que brillan sus ojos cuando recuerda su país. Los demás aman sus instituciones por muy poco más que por su conveniencia, por más triste que sea decirlo; pues todos lo deploran, deplorémoslo nosotros. Cuando el corazon no se interesa, poco valen los esfuerzos del raciocinio, y mucho ménos la yerba utilidad.

»La Providencia, siempre conservadora de los principios, mantiene en los países predilectos, como astros en la esfera, contornos que sirvan de testimonio perpétuo de su poder y trascendencia. Los celtas de Galicia, los normandos piratas de los mares del Norte, las continuas invasiones de los francos, los suevos, los cántabros mismos, familia septentrional, los godos, los griegos, los romanos, los

árabes, los franceses, todos han sucumbido en ese pedazo del Pirineo desde la montaña de Santander hasta la Navarra, sin que la política tenga nada que ver con estas ni con las siguientes palabras; y es que la Euskaria ha obrado bajo el imperio del sentimiento, superior à la fuerza siempre, y siempre más leal que el interés. Los fueros de las provincias, fuera de la política, mancha fatal que todo lo inficiona, representan, no un partido, de lo que no hablaremos para fortuna de este periódico, mucho más levantado que la política, vedada para nosotros, no solo por la ley, sino por nuestro temperamento à prueba de estas pequeñas cosas; representan, repetimos, una filosofía muy superior à la de sus detractores inconscientes.

»El pueblo patriarcal originario vivía en tribus en el Oriente, como el vascongado en sus anteiglesias, quien no ha hecho más que transformar la tienda de campaña en caserío. Robusto, sóbrio, sencillo y agraciado como la flor natural, laborioso y agradecido como su comarca, toma de buena fé, y no por compromisos incalificables, la parte que le corresponde en la deliberacion de sus asuntos à la sombra del roble anciano de la region, como las tribus orientales. Allí no le conduce la política, sino su derecho y su costumbre; y si habla, lo hace por deber y convencimiento, de esa manera que desconoce el racionalismo de los positivistas ó nihilistas, para bien del territorio. Todo el mundo puede hablar, porque habla el amor del país. Y ante todo, la piedad. Hé aquí el carácter de los pueblos primitivos. Ni se acuerda el orador de su persona, que, por otra parte, nada tiene que esperar. Esta es verdadera elocuencia. Y nombra, no un dictador, sino un Padre de la provincia. El patriarca antiguo es este, sin variar siquiera el nombre en tantos siglos. ¡Nombre admirable! ¡Cuántas veces ha arrancado lágrimas de mis ojos! ¡Padres necesitan todos los pueblos del universo! Porque cansado de artificios, tengo sed de la verdad del corazón. Tal forma administrativa no es hechiza, sino natural. Y esta forma llegó à Castilla y la emplearon Lain-Calvo y Nuño de Raura, à quienes la ignorancia quiso ingerir en los tiempos de la monarquía que comenzó en Astúrias mucho más tarde.

»Por lo que hace à la lengua vascongada, dos palabras nos alejarán de toda duda; y obramos de este modo para no ser molestos. Quitense à los verbos todos sus modos personales; aplíquense con delicadeza los impersonales; elimínense los géneros de los nombres; únense con ellos los calificativos; verifíquese el hipérbaton más suave, y tendremos el esqueleto de este lenguaje original, cuya gramática no supieron escribir los que aún no saben que los modos impersonales del verbo son los principales y primeros. Además admi-

ten construccion las palabras, muchas de las cuales pueden fundirse en una sola. Hé aquí una esencia oriental. El vascuence se halla con muchas voces hebráicas: ¡es muy natural!

»La agricultura en ninguna parte se encuentra tan adelantada como en la region objeto de este artículo. La laya es más antigua que Abraham: fué el primer modo de labrar la tierra. Los animales domésticos vascongados son los mejores y mejor tratados. Los adelantos de la civilizacion verdadera en ninguna parte se admiten con tanta facilidad como en las provincias del Norte, sin hablar de su administracion facilísima y del cuidado con que el pobre es asistido, porque muchísimos hombres bien acomodados no tienen la asistencia ni el menaje que los hospitales y casas de socorro de tal pais. Del buen gusto de la region, que hable el viajero. Ni asustan las empresas ni su coste. El mérito..... el mérito no se premia en otra parte sino en Euskaria : le reconocen y nunca se confabulan tácitamente para ahogarle, como sucede en otras partes. Hércules ahoga á Antéon.

»Todo esto debe suceder en esos poéticos terrenos, delicia de la imaginación más enérgica y vigorosa, que sostienen lozanas aún las selvas inmemoriales del orbe tubalita, que no ha talado sus montes, ni agotado sus manantiales, ni desecado su corazon, ni ansiado más tesoros que su pátria. La propiedad territorial, segura en la ciudad como en la campiña, no envejece jamás, porque se apoya en la mayor riqueza, que es la ganadería; la poblacion repartida por los campos y no hacinada en las ciudades por el lujo ó el autojo, la diversion ó el pasatiempo, vela constantemente en beneficio de la produccion. El labrador vive al lado de su finca, la observa, estudia, recorre y limpia con todas las imponderables ventajas del cultivo en pequeño, por ser un tutor sin ansia y sin zozobra. Este es un vergel que embellece y cuida un árbol : el de Guernica. El mar Cantábrico es un motivo de lazo y relaciones con todos los pueblos de Europa : es verdad que es un Océano irascible, pero le han domesticado los vascongados con el pedestal y la efigie imponente de Juan Sebastian Elcano.»

JOSÉ MARTINEZ RIVES.

(De *El Noticiero Bilbaino*).



ARTZAIN DOHATSUA. ¹

Etchola bat da ene jauregia ;
 Aldean, salhatzat, hariztegia;
 Arthalde bat,
 Halakorik ez-baita hambat:
 Bazait niri behar bezembat,
 Ai! etzait itsusi!...
 Ni naiz etchola huntako nausi!

Goiz-arratsak bethi deskansu ditut,
 Deuseren beldurrik nihondik ez dut;
 Hemen nago
 Erregè baino fierrago;
 Nik zer behar dut gehiago?
 Ha! ez-da itsusi!...
 Etchola huntan Piarres nausi!

Goizetan jaikirik argialdera,
 Igortzen ditut ardiak larrera ;
 Eta gero
 Itzalpean jarririk nago;
 Nor da ni baino urusago?
 Ai! etzait itsusi!...
 Ni naiz arthalde huntako nausi!

Aitorensemeak, gazteluetan,
 Bihotzak ilhunik daude goguetan.
 Alegera,
 Nik ez-dut dembora sobera,
 Kantuz nabila gain-behera,
 Ai! etzait itsusi!...
 Etcholan nor da ni baizen nausi?

(1) 1859-an, d'Abbadie jaunak idikitako Euskarazko itz jostaldietan 4-garren saria eraman zuen moldaera.

Jan onegiak barnea betherik,
Aberatsak nihoiz ez-du goserik:

Eta bethi

Ene trempuaz da bekhaizti,
Diruz ez-baitate erosi.

Hal ez-da itsusi!...

Etchola gazteluaren nausi!

Noizbait Jaunari nik damu eginik,
Igortzen banindu aberasturik... .

Zorigaitzez

Nesturik nindauke bihotzez,
Enc etchola hunen minez.

Jauna, barkha niri,

Utz nezazu etcholako nausi!

P. MENDIBIL.

EUSKAL-ITZKRIBATZALLÉEN LIBUROETATIK BEREZITAKO LOREAK.

Kontu guti egizu zure ungi ogintasunaz, edertasunaz eta gor-
phutzeko bertze abantailez, zeinak eritasunak chume batek desegi-
ten baititu.

*
* *

Etzazula iduk zure burua bertzeak baino hobea gotzat, heldurrez
guzietako gaichtoena ager zaitezen Jainkoaren begietan, zeinak eza-
gutzen baitu gizonaren barnea.

*
* *

Deus onik balin bada zure baitan, sinhetsazu geihago dela ber-
tzeren baitan, eta horla egonen zare humiltasunean.

*
* *

Ez duzu deus hirriskatzen zure burua bertze guzien azpian ema-
teaz: bainan hanitz galtzen duzu zure burua batez gorago idukitzeaz.

*
* *

Bethiereko bakea du humillak : bainan superbioaren bihotzean
maiz kausi daiteke jeloskortasuna eta asarretasuna.

CHOURÍO. (*Jesukristoren imitazionea*).

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

El ilustrado calculático de física-matemática de la Universidad Central, nuestro paisano D. Gumersindo Vieuña, ha publicado un libro titulado *Introducción á la teoría matemática de la electricidad*, notable obra que seguramente llamará la atención no solo en España sino en el extranjero, de todas las personas que al estudio de la electricidad se dediquen, ya bajo el punto de vista práctico, ya del puramente especulativo.

La Excm. Diputación de Guipúzcoa, en sesión celebrada el día 12, acordó imprimir una Memoria escrita por el ingeniero agrónomo D. Adolfo Comba, sobre la ganadería de Guipúzcoa, rogando á su autor haga un breve resumen de su trabajo en lo referente á las mejoras del ganado y los establos, para que, traducido al bascuense, se difunda su conocimiento por todo el país.

Sigue publicándose en Madrid, con siempre creciente favor, la notable Revista escrita en francés y titulada *Les matinées espagnoles*, que edita y dirige la distinguida escritora y poetisa señora de Rute. Uno de los artículos que más vivamente han llamado la atención entre los que hasta ahora lleva publicados esta Revista, ha sido el titulado *Souvenir de Euskaria* (Recuerdo de Euskaria). Este artículo, admirablemente escrito, y en el que se hace completa justicia á nuestro país, lo firma *Aguilar*; pero muchos de nuestros lectores ignorarán sin duda que bajo este pseudónimo se oculta el distinguido escritor inglés Mr. A. R. Houghton, corresponsal en Madrid de varios importantes periódicos ingleses y belgas.

De *El Noticiero bilbaíno*:

«Nuestro amigo y colaborador el jóven é inspirado poeta alavés D. José de Roure, que con tan magníficos cantos ha glorificado á Elcano y Oquendo, tiene muy adelantado otro consagrado á *Ignacio de Loyola*, y ha terminado una elegía á Iparraguirre.»

MISCELÁNEA.

La Comisión Directiva de la sociedad *Laurak-bat*, de Buenos-Aires, ha acordado organizar bailes populares al son del *tun-tun* y del *chistu* para todos los Domingos y días de fiesta en el local de la Plaza Euskara.

Enviamos un abrazo á nuestros hermanos.

Para cubrir la vacante que resultó en la Sociedad filarmónica de Lóndres por fallecimiento de Wagner, ha sido nombrado nuestro paisano D. Pablo Sarasate.

Damos nuestra cordial enhorabuena al eminente violinista.

El inspirado compositor y distinguido organista de la parroquia de Santa Maria de esta Ciudad D. José Antonio Santestéban, ha sido nombrado por el Ayuntamiento de Bayona, miembro del Jurado, en representación de España, para el Concurso musical internacional que tendrá lugar en dicha villa los días 5 y 6 de Agosto próximo.

Hace algunos días, se recibió en la sociedad *Euskal-Erria* de Bilbao una comunicación de los señores Marqués del Amparo y don Eusebio Rodríguez Undiano, presidente y secretario general respectivamente de la *Asociación euskara de Navarra*, dando cuenta de los acuerdos adoptados en la Junta general del 4 de Febrero último, referentes á la celebración de fiestas euskaras en el presente año.

Entre esos acuerdos figura el de que la sociedad *Euskal-Erria* sea la que señale el punto y los días en que han de celebrarse los *Juegos florales*, cuya distinción declina tan patriótica sociedad, aceptando en un todo las demás proposiciones de la *Asociación euskara*. Al efecto, una comisión mixta señalará el punto y la fecha, formulará los programas y removerá los obstáculos que se opongan á la realización del pensamiento, que no dudamos ha de alcanzar un éxito satisfactorio.

Lo mismo la *Asociación euskara de Navarra* como la sociedad *Euskal-Erria* de Bilbao, son acreedoras á los aplausos de los buenos hijos de este ilustre solar por su constante afán de mantener vivo el espíritu tradicional de nuestros mayores y de contribuir al fomento y desarrollo de la lengua y literatura euskara.

Consigna el *Laurak-bat* de Montevideo un dato, que es por sí sólo el mayor elogio de los vascongados. En los registros de policía de aquella capital, en que se anota la nacionalidad de los criminales, figuran los vascos sólo en la proporción de uno ó dos por ciento con los de otras nacionalidades.

Tenemos la satisfacción de anunciar á nuestros lectores, que, probablemente, el Sr. Lopez, editor del Diccionario bascongado de Aizquibel, publicará al final de esta obra, algunos apéndices curiosos, y la Gramática euskara de nuestro distinguido amigo D. Arturo Campion.

Tenemos las mejores noticias de las fiestas que se preparan en Orduña para los días 8 de Mayo y siguientes en que se celebrará la peregrinación al santuario de Nuestra Señora de la Antigua. Las funciones religiosas serán brillantísimas, y desde ahora se puede asegurar que estarán concurridas.

SECCION AMENA.

NESKA-MUTIL ZARRAK.

1
Ezurretan guri ta
Mamitan igarra
Kastuaren beldurrez
Utzirik bizarra,
Choriak beldurtzeko
Ez litzake charra
Orra nolakoa dan
Gure mutil-zarra.

2
Poltsa zer-bait betia
Baña chit estua
Zekenkerian berriz
Biziro prestua
Beste etsairik ez du
Bakarrik kastua
Lagunik maiteena
Du here astua.

1
Neska zarrak deitzen
Dira orain damak
Naiz da izan ainbeste
Urte nola amak:
Zarraren zarrez iya
Egiñik eskamak
Ala ere poztutzen
Ditu eder-pamak.

2
Moja juango lirake
Ezkondu ere bai
Baña arantzarikan
Iñola-re ez nai;
¿Eta egongo dira
Beti orrela gai?
¿Zer uste dute bada
Damachuak, ja.....jai?

3

Beñere galdu gabe
Dago esperantza
Arkituko duela
Andre aberatsa
Emango balitzayo
Aora beatza
Legorretikan luke
Egingo arrantza.

4

Bi-aldiz-porru-salda
Artu egunian
Gañera meretzina
Konbeni danian,
Au da, odol-kolpiak
Jotzen duenian,
Bestela beti dago
Osasun onian.

5

Ekarri bear bada
Echera jaboia
Garesti dagoala
Mur...mur...mur...sermoia
Urtian ontz-erdi-bat
Artzen du doy-doya
Gorputz guzian dauka
Egina erdoia.

6

Iru ontza lodi du
Lepo edo sama
Tisikuen ichura
Berekin darama
Munduan zahaldua
Dago bere pama
Ondo hiziko da au
Artzen duan dama.

DAMA BAT-EEK.

3

Eleizako santuaz
Norbaitek erruki
Otzaz ill ez ditezen
Bear du iduki
Neska-zarrak jantziko
Dituzte ederki
Oyek zertako diran
Orra erabaki.

4

Mundu danak oyezaz
Egiten du parra
Ez da nai-gabe guchi
Sufritu bearra ;
Edozein umek diyo :
«Orra neska-zarra»
Gauza ona badare
Izena da charra.

5

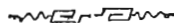
Iñoren illiak
Palta berriz ortzak
Alkar jo bearrian
Sudur ta okotzak
Negua igarotzen
Dute dar...dar... otzak,
Osoro beldurtzen nau
Oyen ezur otsak.

6

Koloriak gorritzen
Egin alegina
Ekarririk kanpotik
Pintura chit pina
Baña ezin estali
Erdoi ta zikiña
Neska-zarren gaitza da
Edertu ezina.

MUTIL-ZAR-BAT-EEK.

1883-ko Apirillaren 21-ean.

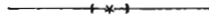
Bigaramonean.



ENSAYO

ACERCA DE LAS

LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA.



(CONTINUACION).

IV

1 Llamo letras de ligadura á las vocales que se introducen en la sufijación y en la composición de las palabras á fin de evitar el choque de consonantes incompatibles, ó lo que es lo mismo, la aglomeración de sonidos contrarios á la índole fonética de los vocablos euskaros.

Generalmente hablando, el bascuence no emplea la *i* ni la *u* para evitar el choque de dos consonantes incompatibles; para este uso prefiere á la *a* y á la *e*.

El sufijo del agente es *k*. La sufijación de este signo á los nombres propios, apelativos, pronombres y numerales requiere la intercalación de la letra de ligadura *e*, cuando aquellos terminan en consonante, puesto que la *k* no puede estar precedida de ninguna otra consonante, especialmente de la *n*, de la *t*, de la *r* y de la *l*, constituyendo una misma sílaba. Por lo tanto la forma activa de *Martin*, *Isabel*, *zein*, *edozeñ*, *norbait*, *gizon*, *bat*, *amar*, *hirur* etc. «Martin», «Isabel», «cual», «cualquiera», «alguno», «hombre», «uno», «diez», «tres», etc., no es *Martink*, *Isabelk*, *zeink*, *edozeñk*, *norbaitk*, *batk*, *amar-k*, *hirurk*, etc., sino *Martinek*, *Isabelek*, *zeinek*, *edozeñek*, *norbaitek*, *batek*, *amarrek*, *hirurek*, etc., con la vocal de ligadura *e*.

En los nombres apelativos el sufijo del agente se une en la forma definida al artículo *a*; éste, en ciertas ocasiones, sufre la transformación fonética en *e*, sobre todo en determinados dialectos. En la forma

indefinida, si el apelativo termina en consonante, se introduce la *e* de ligadura, y si termina en vocal, se une directamente la *k*. Lo propio sucede con los nombres propios terminados en vocal. P. ej.: de *Pedro*, *Pedrok*; de *Antonio*, *AntonioK*. Los pronombres terminados en vocal están sometidos á la misma regla. Por ej.: la forma activa de *ni* «yo», *zu* «tu» (tratamiento respetuoso; *vos* del castellano), *gu* «nosotros», es *nik*, *zuk* y *guk*. Y aun los pronombres terminados en *r*, á pesar de la repugnancia del euskara á agrupar la *k* con otra consonante en la misma sílaba, no exigen la *e* de ligadura. P. ej.: de *nor* «quien», *nork*; de *iñor* «alguno», *iñork*.

En las frases en que intervienen los pronombres relativos (interrogativo), la característica del agente se sufixa al nombre directamente si acaba en vocal, y se interpola la *e* de ligadura si termina en consonante. P. ej.: *zer deabruk galdu du?* «qué diablo lo ha perdido?»; *zer gizonEK esan dio?* «qué hombre le ha dicho?» Esta distinción no tiene lugar en los restantes casos, pues entónces el sufijo del agente *k* se une directa é inmediatamente al artículo *a* que ocupa el lugar que en las frases citadas arriba llena el pronombre interrogativo.

El pronombre indefinido *zenbat* «cuánto», obliga al nombre que le sigue terminado en consonante, á interpolar la letra de ligadura *e*, siempre que toma el sufijo *k*. Por ej.: *zenbat gizonEK ikusi dute?* «cuántos hombres lo han visto?». El nombre terminado en vocal, colocado en idénticas circunstancias, recibe la *k* directamente. Por ej.: *zenbat arrik jo dute?* «cuántas piedras le han pegado?»

La razón de todas estas diferencias en los pronombres consiste en que el sufijo *k* no se une al artículo *a*, como sucede cuando no intervienen dichos pronombres. La presencia del artículo lo simplifica todo, porque á la vez que desempeña sus funciones propias sirve de letra eufónica evitando el choque de consonantes.

2 Las relaciones del nombre que en otras lenguas se marcan por medio de casos, preposiciones y posposiciones, se marcan en euskara por medio de sufijos. La adjunción de éstos á los nombres dá lugar al choque de consonantes, el cual se evita intercalando letras de ligadura. El principio general en esta materia es que la consonante final del nombre y la inicial del sufijo no pueden seguirse inmediatamente. Las letras de ligadura en la sufijación nominal son la *a* y la *e*.

El sufijo del locativo *u* exige la intercalación de *e* cuando se une á un nombre propio. P. ej.; *MadridEN* «en Madrid»; *Parisen* «en París»;

Irunen «en Irún». Lo propio sucede en el locativo plural. P. ej.: *lanetan* «en los trabajos»; *elurretan* «en las nieves»; *zelayetan* «en los prados».

Lo mismo digo del sufijo instrumental (*z*). Por ej.: *zillarrez* «de plata»; *berunex* «de plomo», aunque el nombre sea propio. Por ej.: *Martinez oroitu da* «se ha acordado de Martín». El sufijo de materia (*zko*) está sujeto á idéntica regla. Por ej.: *elurrezko mendia* «monte de nieve»; *zurezko makilla* «baston de madera». Y tambien el sufijo de procedencia *tik*, y el étnico *ko* y *go* y el directivo nominal *ra* y el directivo personal *gana*, P. ej.: *Parisetik* «de París», *lanetik* «de la labor»; *Burgoskoa naiz* «soy de Burgos»; *lurrekoa naiz* «soy de la tierra»; *Burgosera* «á Burgos»; *lanera* «al trabajo»; *Davidegana* «á David»; *Martinegana* «á Martín». Cuando el nombre de ser racional no es propio sino apelativo, la vocal de ligadura en vez de *e* es *a*. Por ej.: *gizonagana* «al hombre»; *aurragana* «al niño». En cambio usan de la *e* el sufijo directivo local *ronz* y el destinativo de igualdad *rako*. Por ejemplo: *gañerontz* «hacia lo alto», *Valladoliderako* «para Valladolid».

Como ya lo he indicado, los nombres terminados en vocal reciben todos estos sufijos directamente. Por eso se dice, p. ej.: *Roman* «en Roma», *arritz* «de piedra», *burnizko* «de hierro», *Iruñatik* «de Pamplona», *basotik* «del bosque», *Arbizukoa* «de Arbizu», *Mugairera* «á Mugaire», *mendirra* «al monte», *Joségana* «á José», *emakumegana* «á la mujer», *berontz* «hácia abajo» y *echerako* «para casa».

3 La sufijación del signo del relativo *n* á las flexiones verbales se hace mediante la intercalación de las vocales de ligadura *a* y *e*. Esta intercalación es obligatoria en las flexiones que terminan en consonante. Exigen la interpolación de *a* las flexiones cuya última letra es *h* y *t*. Por ej.: *jaten dekan ogia* «el pan que comes», *esan ditudan egia* «las verdades que he dicho». Exigen la interpolación de *e* las flexiones acabadas en *l*, *r*, *s* y *z*. Por ej.: *darabilleen soñekoa* «el vestido que lleva», *daharren berria* «la noticia que trae», *dakusenechea* «la casa que vé», *doazen gizonak* «los hombres que van».

El sufijo causal *lako* que se une á las flexiones verbales, necesita la *e* de ligadura siempre que las flexiones terminan en consonante. P. ej.: *atsegin det datorrelako* «me alegro porque viene», *nabilletlako* «porque ando», *daramatelako* «porque lo llevo».

(1) La forma capital de la flexión es *ditut*, pero al sufijarse el relativo ocurre el fenómeno fonético de la debilitación de la dental fuerte *t* en la suave *d*.

En la forma conjuntiva las flexiones terminadas en *k* reciben una *a* de ligadura. Por ej.: *dek* (g) *duk* (l) hacen *dekAla*, *dukAla*. Las flexiones en *l* toman la *e* y además, en guipuzcoano, toman la *l*; el bizcaino prefiere la *a*. De *nabil* «ando» se forman *nabillEla* (g) *nabillAa* (b) «que ando». Las acabadas en *ll* usan indiferentemente de la *a* y de la *e*. Las en *n* han adoptado la *a*. P. ej.: *dun* (l) «tú lo has» (f), hace *dunAa* «que tú lo has»: igual sucede con las en *ñ*. P. ej.: *diñ* (g) «él lo ha» (f), hace *diñAa* «que él lo ha». Las flexiones terminadas en *r* toman la *e* en los dialectos guipuzcoano y labortano y la *a* en el bizcaino. P. ej.: *dator* «él viene», hace *datorreLa* (g. y l.) y *datorraLa* (b) «que él viene». Las en *s* reciben *e* en guipuzcoano y *a* en bizcaino. P. ej.: de *dakus* «lo vé», se forman *dakuseLa* (g) y *dakusaLa* (b) «que lo vé». Las en *t* reciben *a* de ligadura, y el dialecto guipuzcoano exige la restitución de la dental fuerte *t* en la suave *d*, la cual no es obligatoria en los demás dialectos. P. ej.: *der* (g) *dot* (b) «yo lo he», *jat* (b) «él me es», hacen *dedAa* y *dodAa* «que yo lo he» y *jatAa* «que él me es». Las flexiones en *tz* toman *a*. Por ej.: *datza* (b) «está acostado», hace *datzaLa* «que está acostado». Las flexiones en *z* toman *e* en guipuzcoano y labortano y *a* en bizcaino y suletino. P. ej.: *doaz* (g) «ellos van» hace *doazeLa* «que ellos van», *naz* (b) «yo soy» *nazeLa* «que yo soy», *naiz* (l) *naizeLa* y *niiz* (s) *nizAa*. Varias flexiones guipuzcoanas en *ez* toman indiferentemente cualesquiera de las dos vocales *a* y *e*.

La vocal de ligadura también se usa en las flexiones verbales y entra en su composición, como es presumible, para evitar el choque de consonantes incompatibles. P. ej.: en *didak* (g) *deustak* (b), *dautak* (l) y *deitak* (s) «tú me lo has» nadie negará, seguramente, que la *a* es de ligadura, puesto que *dialk*, *deustk*, *dautk* y *deitk* son contrarios a la fonología euskara. ¹

ARTURO CAMPION.

(Se continuará).

(1) Véase el monumental *Verbe basque* del P. Bonaparte, pág. XXIII. Según afirma este sábio lingüista, en las flexiones verbales las vocales eufónicas y redundantes están representadas, en general, por *a* en bizcaino, en labortano de Arcangues y en suletino; por *a* y *e* en guipuzcoano, en labortano, en roncalés de Urzainqui y de Ustarroz, en alto-nabarro meridional, en aezcoano, en bajo-nabarro oriental; por *e* casi siempre en alto-nabarro septentrional; por *i* y por *a* en bajo-nabarro occidental, en arberuano y en briscusiano; por *o* y por *a* en roncalés. (Bonaparte: *Verbe basque*, pág. XXV).



DON PEDRO SAENZ IZQUIERDO.

I

A través de los tiempos y de generación en generación se conservó en la descendencia ilustre de D. Pedro Saenz Izquierdo, General de las armas españolas en Nueva Vizcaya, la noticia del suceso que dió origen al nobilísimo apellido de su familia, con la cual darán principio estos apuntes.

Hallábase uno de los ascendientes de esta noble casa sirviendo á los Reyes de España en una de aquellas continuas guerras, en que tan asombrosamente brillaron en lo antiguo los tercios españoles, con el grado de Alférez de bandera. Llegado un día de batalla, los valientes soldados españoles, guiados por la honrosa enseña que el jóven abanderado llevaba a su cabeza, atacan con intrepidez y rompen con indecible arrojo las filas enemigas. Envueltos en terrible y mortífera lucha, pierde el animoso Alférez, de un formidable mandoble, el brazo derecho con cuya mano sustentaba el glorioso emblema del honor, Mas sin dar tiempo ni lugar á que se abatiese, la coje con la rapidéz del rayo en su mano izquierda, y alentado por el valor indomable de su corazón enérgico, carga con mayor esfuerzo sobre el enemigo, arras-trando con su ejemplo heróico á sus bravos compañeros de armas que completan la victoria. Entusiasmados los soldados al ver el imponderable arrojo del Alférez de bandera, prorrumpen en grandes vítores al IZQUIERDO, que llegados á noticia del Rey, confirmó el honroso apellido á tanta costa conquistado.

II

Nació el general D. Pedro Saenz Izquierdo el año de 1600 en Vitoria, siendo bautizado en la Parroquia de San Miguel Arcángel. Sus padres fueron D. Pedro Saenz Izquierdo é Izquierdo, Caballero del Hábito de Santiago, Familiar del Santo Oficio, y que ocupó puestos y cargos importantes en la Ciudad y en su provincia de Alava : y su madre D.^a Magdalena Nafarrete pertenecía también á una de las familias más ilustres de la misma población.

Educado como todos los jóvenes nobles de aquella época, permaneció en la casa paterna hasta el año 1623. Ya huérfano y dotado de un carácter enérgico, generoso, valiente y lleno de amor pátrio, se incorporó—se cree que de Oficial, atendida su categoría—al tercio alavés de cuatrocientos hombres que, al mando de D. Juan Baltasar de Urbina, marchaba á la defensa de Fuenterrabía, en donde prestó importantes y distinguidos servicios en las diferentes escaramuzas de la frontera atacada por los franceses, lo mismo que en las aguas de aquella costa, cruzadas de continuo por los buques franceses y defendidas por los españoles; siendo de notar que en estas ocasiones lo hacía sin sueldo y á sus espensas, y eso que en alguna hizo de Capitan del navío que montaba.

El año de 1626 casó con D.^a Catalina Blanca Spañoqui, natural de Fuenterrabía, hija del Comendador Tiburcio Spañoqui, Ingeniero mayor que fué del Rey D. Felipe III, por lo cual se estableció en la Ciudad guipuzcoana.

Cuando en 1630 sorprendió la guarnición española de Lieja á la francesa de Treveris, matando ó haciendo prisioneros á cuantos allí había, incluso el Arzobispo Elector, que fué conducido á Amberes, los franceses concretaron sus ataques á los Estados que el Rey de España tenía en Alemania, Flandes, Italia y Picardía; pero mas tarde, el 1.^o de Julio de 1638, se presentó al amanecer en las fronteras españolas el Príncipe de Condé seguido de numeroso y lucido ejército, dirigiendo sus tropas á poner cerco á Fuenterrabía. A pesar del mediano estado de defensa en que estaban los desatendidos muros de la Plaza, de la escasez de guarnición é insignificante repuesto de víveres con que se contaba, despreciando el número y arrogancia de los franceses, lo mismo los soldados que los habitantes de la Ciudad, fieles y valientes, juraron perecer entre sus ruinas, ántes que entregar cobardemente aquella fortaleza, confiada á su cuidado y custodia por su Rey y Señor: y así lo cumplieron.

Sitiada la Plaza por los soldados de Condé, encontramos á D. Pedro Saenz Izquierdo investido con el honorífico cargo de Alcalde ordinario de la Ciudad. Y ahora, en circunstancias tan críticas y azarosas es cuando han de verse desplegadas las singulares dotes de valor, previsión, desprendimiento y serenidad á prueba, del alavés Alcalde de Fuenterrabía, pues tomó una parte tan activa é importante en los sucesos todos de este sitio memorable, sin temor de echar sobre sí toda

clase de responsabilidades, que más parece ser un Jefe militar, que Alcalde de la población.

Viendo el esforzado Izquierdo circundada su Ciudad adoptiva de numerosas tropas francesas, provistas de cuantos recursos y medios podían ser necesarios para obligarla á rendirse ó destruirla en caso contrario, y sabiendo por otra parte que las desatendidas murallas que la rodeaban no ofrecían seguridad bastante en algunos puntos, haciéndola accesible por las numerosas entradas y portillos del recinto, reunió presuroso á todo el vecindario útil ; y recogiendo toda la fagina y materiales que le fué posible, improvisó, de acuerdo con la Superior Autoridad militar, cuantas fortificaciones fueron necesarias. Y antes que el enemigo acabase de formalizar el sitio, había ya el Alcalde recogido de los caseríos y metido dentro de la plaza todos los bastimentos de bacaláo, tocino, carnes vivas de todas especies, sidra, vino, etc., que habían podido allegarse ; y fué esto con tal prisa y acierto, que pudo dar por su mano (ó de su familia) racion diaria—escepto los ocho dias últimos—á los *soldados Irlandeses* y demás defensores de la plaza en todo el tiempo que duró el sitio, hasta que fué socorrida.

Los heridos fueron asistidos con esmero especial; y gastó el celoso Alcalde en su alimentación hasta las vacas que prestaban servicio en la reparación, traslación de materiales y aun de las piezas de artillería en las baterías. Mando recoger todas las cubas, *pipas*, tablas y bréa del vecindario para los ingenios de fuego, y las velas de los barcos para impedir que se mojase el *bizcocho* ó galleta, así como para otras necesidades de las fortificaciones interiores.

Faltaban ya las balas de mosquete y arcabúz; pero el jóven Izquierdo dió cuanto plomo y estaño había hasta en las cañerías de su casa; y con este ejemplo le fué fácil sacar y reunir todo el que tenían los vecinos, con cuyas municiones se pudo defender la plaza los veinte y cuatro dias últimos del sitio..... y aún sobraban algunas : con la madera útil de las casas destruidas por los cañones y morteros enemigos, proveyó de palanquetas y demás necesario para el servicio de las baterías; y con lo demás surtió de combustible al vecindario que había ya agotado las existencias.

Todos estos cuidados y desvelos no le impedían armarse y ocupar su puesto en la muralla cuando había algun peligro. Andaba cierto dia un Ingeniero enemigo echando medidas, para calcular la manera de abrir trincheras por las que las tropas francesas pudiésen arrimarse más

á la plaza sitiada; pero no contaba con la buena puntería del alavés Alcalde, quien de un arcabuzazo le mandó á concluir la medición al otro mundo.

• Estando solo, otra noche, como observase que los franceses, protegidos por sus tiros, arrimaban *un ingenio de madera* (llamado máta ó púlpito) al cubo de la Magdalena, á tiros de arcabúz y hasta con piedras les hizo retirar dos veces; y en la segunda, abandonaron la máta, que con gran riesgo hizo meter dentro de las murallas.

Puesta la plaza en grande aprieto, su Gobernador D. Miguel Perez de Xea encargó á nuestro Alcalde que mandase buscar una persona de confianza con quien dar cuenta al Rey del riesgo en que se hallaban de perderla, si no se la socorría en breve, y no hallando quien se atreviese á llevar este correo, por estar tomados los pasos por el enemigo, el mismo Alcalde se ofreció á conducir el parte, intentándolo dos noches seguidas con gran riesgo, pues los franceses estaban muy vigilantes y habían puesto centinelas en todos los puntos. Y aun quiso volver la tercera noche, pero aquel mismo día había muerto el supradicho Gobernador Señor Xea, y su sucesor D. Domingo de Eguía le intimó y requirió, en nombre de S. M. por medio de Diego de Butron, para que no saliese.

Se acercaba ya el ejército español al socorro de Fuenterrabía, cuando en la cumbre del Palacio ondeaba una bandera encarnada que el animoso Alcalde había colocado, para que las tropas enemigas viesen la decisión en que estaban de morir antes que rendirse, á un mismo tiempo que con el fin de advertir á los amigos que iban llegando «que tenían tiempo de prepararse al ataque.» Y causó tal efecto en el enemigo, que por espacio de cuatro días estuvo dirigiendo á la bandera todos los tiros de sus baterías y dejando de hacer en las murallas y casas el daño que de otro modo las hubiera ocasionado.

Admirables fueron las pruebas de valor y serenidad que desplegó Saenz Izquierdo en las terribles explosiones de las minas enemigas, entrando el primero á reconocer las contra-minas, acudiendo, ayudado de sus convecinos, hombres y mujeres, á reparar los estragos causados y para improvisar muros interiores, desde los cuales y desde la trinchera de la muralla pudieron los españoles resistir los nuevos asaltos á las brechas que dieron los franceses. Allí, en medio de los paisanos armados y de los militares, ocupaba el primero los puntos más peligrosos y avanzados el valiente Alcalde, causando al enemigo tan

gran daño en la noche del 5 de Setiembre, que bien puede asegurarse haber sido la que libertó á la Plaza del gran riesgo en que estuvo; porque habiendo subido los soldados de Condé hasta lo más alto de los muros, estuvo peleando, con la ayuda de los cincuenta vecinos que tenía prevenidos, por largo tiempo y *pica á pica*. .. hasta que el gran esfuerzo y valor desplegado por todos en esta accion comprometida, hizo retroceder al enemigo destrozado.

No pueden referirse en este breve escrito los servicios de todas clases que el alavés Alcalde prestó á la pátria en aquel memorable sitio ; acudiendo á todas partes, unas veces para proveér á las tropas de raciones, armas, faginas y cuanto necesitaban ; llenando las calles de barricas de agua para apagar los incendios producidos por los tiros enemigos, poniéndose en otras á la cabeza de los paisanos para cerrar los portillos y brechas abiertas por la artillería enemiga, y en fin presentándose en los mayores peligros á fin de animar á todos á la defensa, persuadiéndoles con su ejemplo, *lo cual le ocasionó varias heridas en la cara y en el brazo*. Y se comunicaba el valor del animoso Alcalde no solo á los vecinos de Fuenterrabía, sino hasta á su Señora y familia toda de su casa; porque mientras los demás, mujeres, niños y ancianos, estaban guarecidos de las balas y bombas *en la Iglesia y huerta de San Felipe*, la ilustre Dama y las gentes de su servicio repartían las raciones entre los defensores de la Plaza; y hasta tal punto se exponía á los riesgos esta imponderable familia que, estando cierto dia distribuyendo las provisiones, cayó una bomba y mató á la ama de cría de la Alcaldesa, librándose milagrosamente el niño que tenía en sus brazos, así como todos los demás, en medio de los cuales estalló, quemando únicamente los vestidos á la Señora.

En extremo oprimida la plaza por el numeroso ejército francés, apurados casi todos los bastimentos y teniendo que valerse ya de las municiones fabricadas con el plomo y estaño recogidos del vecindario, era tal el ánimo que la valerosa autoridad popular había infundido en las gentes todas, y tan grande el prestigio que con su ejemplo adquirió, que hasta llegaron á ofrecerle la plata de las casas, si era necesaria para fundir municiones.

No faltaban, sin embargo, algunos pusilánimes que, valiéndose de sus mujeres, se dirigieron á la Alcaldesa exponiéndole «el peligro inminente en que estaban todos de perecer, y la suplicaban que, apiadándose de los inocentes, rindiesen la Plaza con las condiciones más

ventajas que les fuese posible.» Mas la ilustre Señora contestó: «que no se rendiría la Plaza siendo su esposo Alcalde: pues, ántes que todo, debía fidelidad al Rey y cumplir con los deberes sagrados que le imponía su nobleza»... *Estos eran los sentimientos que principalmente dominaban en la familia vascongada toda,.... ¡Sacrificarlo todo por su Señor, llevar hasta el heroísmo la lealtad prometida y jurada á quien, á su vez, guardaba y respetaba religiosamente el pacto concertado con los valerosos hijos de estas montañas!*

Y amaneció un día en que se observaba inusitado movimiento en el ejército sitiador: era que las tropas españolas se acercaban, y que los franceses se declaraban en retirada. Pero quedaron unos trescientos sosteniendo un fuego nutrido contra la brecha defendida por nuestro héroe con los valientes de Fuenterrabía..... que habían rechazado repetidos asaltos del enemigo, causándole grandes pérdidas. Entónces exorta el noble Izquierdo á los vecinos, y saltando la brecha, seguido de unos ciento y cincuenta, puso en huida y alcanzó á los franceses, matando á muchos y haciendo prisioneros á casi todos los demás.

Celoso por la salud del vecindario, salió, con las gentes necesarias, á enterrar los numerosos muertos que había en derredor de la plaza, particularmente cerca de las brechas asaltadas inútilmente por los franceses.

También se halló el bizarro alavés en la toma de Urruña, Ciboure y Zocoa, con San Juan de Luz, siendo uno de los *Quince Picas* que avanzaron en primera línea á socorrer la mosquetería, sosteniendo con sumo valor el puesto que se le señaló, hasta que el enemigo se pronunció en retirada. Y cuando los españoles se armaron en corso, tomó el cargo de Capitan de bajél, peleó muchas veces con el enemigo, le causó grandes daños é hizo numerosas presas.

Tan relevantes servicios no podían quedar sin recompensa; y así, formado el expediente oportuno y mientras se concluían las diligencias conducentes al nombramiento de Caballero del Hábito de Santiago, el Rey se dignó nombrarle Gobernador de Zacatecas, en Méjico, adonde partió como agradecido y fiel vasallo, abandonando su familia é intereses *en extremo mermados* por los extraordinarios gastos del sitio, en el que consumió *lo más florido de su hacienda*.

Diez años permaneció en aquel lejano gobierno, durante los cuales de tal manera y con tan gran celo y valor ayudó al Gobernador de Nueva-Vizcaya en la reducción de los innumerables Indios sublevados,

que noticioso el Conde de Salvatierra, Virey de Nueva-España, y previos informes de las excelentes cualidades del antiguo Alcalde de Fuenterrabía, Gobernador de Zacatecas, le nombró General de Nueva-Vizcaya. Débese además advertir que, habiendo hecho *á sus espensas* la costosa y aventurada facción de Nueva-Vizcaya, no quiso recibir del Virey la justa indemnización de aquellos grandes gastos y sacrificios.

Al poco tiempo de regresar á España se encontró con la concesión del Hábito de Santiago; pero la satisfacción que le produjera esta gracia y el gozo de verse en su pátria, se neutralizaron con la gran pena de perder á su esposa D.^a Catalina Blanca Spañoqui que murió en 1669, habiendo testado en Febrero del mismo año ante Miguel Abadía, Numeral de Fuenterrabía, y fundado en este testamento una Capellanía por sufragio de su alma, en la Parroquia de San Miguel, de Vitoria.

Pasado algun tiempo contrajo el General segundas nupcias con D.^a Maria Antonia de Alava y Arista, hija de D. Diego, Señor de Zurbano. Con esta boda añadió á sus antiguos y bien conquistados blasones el título de Señor de Larrainzar, y fijó su residencia en su querida Ciudad natal.

Desprendido, caballeresco y generoso por carácter, facilitó al Rey D. Carlos II 12.000 *escudos de plata dobles*, para reparar los muros de la Ciudad de Barcelona. También adelantó á un miserable rédito, á los Monjes Jerónimos de la Estrella (Rioja) 20.000 *de la misma moneda*, para la adquisición de los grandes terrenos de labor adheridos al suntuoso Monasterio que los monjes hipotecaron como garantía de la cantidad anticipada, y que después convirtieron en magnífico cercado de viñas y olivares.

Siempre se distinguió el valiente defensor de Fuenterrabía por sus sentimientos religiosos; pero cuando ya retirado en Vitoria hacía una vida exclusivamente de familia, su piadoso fervor se aumentó, manifestándose en las diferentes dádivas y regalos que hizo á la iglesia en que se había bautizado y que había de ser también el depósito de sus restos mortales.

Construyó á sus espensas el espacioso átrio de la Parróquia de San Miguel, y le adornó con la notable efigie del Santo Arcángel colocada sobre el mismo; y tal debió ser su generoso desprendimiento en favor de esta iglesia que, reunido su Cabildo el 21 de Agosto de 1672

con el fin de dar al General D. Pedro Saenz Izquierdo una prueba de gratitud por los donativos y liberalidades recibidas del mismo, acordó hacer donacion en favor de tan illustre Señor..... del Altar y Capilla llamada de San Bernardo, y de una sepultura contigua á la misma.» El General aumentó después esta propiedad, comprando otras tres sepulturas inmediatas *hasta el púlpito.*

Y llegamos al año de 1673 en que este esclarecido Vitoriano concluyó la que, sin exagerar, podemos decir gloriosa carrera de su vida totalmente empleada en el servicio de su Dios, de su Pátria y de su Rey, después de haber ratificado más y más en su testamento los sentimientos de piedad en que abundaba; porque, usando de la galantería de aquellos tiempos, antepuso el apellido de su Señora al suyo en el testamento otorgado por testimonio de Pedro Ortiz de Cadalso y Murgá; y con el nombre de *Pedro Alava y Arista y Saenz de Izquierdo*, á una con el vínculo que funda bajo las mismas bases que el de su Señora, constituye además otra Capellanía análoga tambien á la fundada por su esposa. Y después de ordenar «que se trasladen sus huesos á la Capilla de San Bernardo, luego que ésta estuviere en perfección y colocada en su Altar la imágen de Nuestra Señora de Guadalupe, que había traído de Méjico y tenía en su poder con ese fin, entregó su alma á Dios.»

Aún se ostenta en el punto más culminante de esta Capilla el escudo de armas de la illustre familia de los Saenz de Izquierdo, adicionado de la Cruz de Santiago puesta detrás del mismo. Hallábase situada esta Capilla en el lado de la epístola del Altar mayor, arrimada á la columna que sostiene por aquel lado la bóveda de la iglesia, y junto á la escalinata que da acceso al Presbiterio.

Mas en el año de 1844, por razón de ornato y conveniencia, hubo un convenio entre el Cabildo y sucesor de la casa de los Saenz Izquierdo, y se trasladó esta propiedad á la capilla del lado opuesto ; y es la que ha servido de comulgatorio hasta que éste ha sido llevado á la preciosa Capilla nueva, erigida recientemente á la Purísima é Inmaculada Concepcion de Maria.

Establecida la illustre familia de los Saenz Izquierdo en San Sebastian desde hace muchos años, solo ha podido conservar *un magnífico tapiz*, resto glorioso de los doce iguales en un todo que iban pasando de unas á otras generaciones, hasta el incendio y destrucción de esta Ciudad por los Ingleses, en 1813, en que desaparecieron los demás.

En este tapiz, á pesar de las injurias del tiempo, está consignada la grandeza aristocrática de que su representación estaba revestida; y sirve además para demostrar la riqueza y esplendor en que se halló esta ilustre casa en los siglos anteriores. Es el tapiz de terciopelo azul turquí, bordado todo en oro y plata. En su centro aparece un escudo de armas dividido en dos cuarteles: el de la derecha es el de los Saenz Izquierdo y contiene: —En campo de gules una banda de plata, que nace de la boca de un dragon, del color propio de estos animales, que, atravesando el cuartel, remata en la boca de otro dragon: en los clavos, dos estrellas de oro de ocho puntas cada una.—El cuartel de la izquierda tiene: —En campo de oro cuatro barras horizontales de azur, tan anchas como los claros que dejan entre sí. No se sabe á quién pertenece este cuartel de la izquierda, aunque se supone ser de la Señora de Larrainzar, ó sea la segunda esposa del Sr. Saenz Izquierdo D.^a Maria Antonia Alava y Arista. El escudo está coronado de un casco ó morrion antiguo profusamente adornado de plumas de diversos colores, con la abertura y celada hácia la derecha.

Segun las noticias y apuntes de la familia, los doce tapices, de que se hace mérito y de los cuales solo ha quedado el anteriormente descrito, costaron *doce mil duros*.

Fué sucesor del General su hijo D. Pedro Saenz Izquierdo y Spañoqui, Capitan de Infantería Española á los 23 años: después fué investido por S. M. con el importante cargo de Veedor y Contador de la gente de guerra, presidios (guarniciones) y puntos fortificados de Guipúzcoa.

Y á través de los años en que nunca ha faltado la línea recta de varon, es actualmente sucesor directo del apellido, capellanías, etc. de esta ilustre familia, el *Coronel* D. Ignacio Saenz Izquierdo, persona muy conocida y simpática á los vitorianos, entre los cuales ha vivido algun tiempo.

Éste, así como sus hermanos, el *Coronel* D. Manuel, y D. Juan Saenz Izquierdo, *Coronel* ¹ de Ingenieros, continúan en el ejército español la senda marcial y honrosa carrera militar que les trazó el animoso Oficial del tercio alavés, esforzado Alcalde de Fuenterrabía, Gobernador generoso de Zacatecas y valiente General de Nueva-Vizcaya.

San Sebastian, Setiembre de 1881.

MIGUEL M. BALLESTEROS.

(1) Nótese que subrayo «Coronel», porque pocas familias tendrán á la vez tres hermanos Coroneles.



MAIATZEKO LORE-KANTAK

I SARRERAKOAK.

KANTARTEA.

*Guazen, guazen, guziok,
Birjiña Ama-gana,
Eskeintzeru biotzet
Lorecho eder bana.*

KANTALDIAK.

¡O Ama biotzekoa
Birjiña garbia,
Zeruko edertasuna
Izarren argia!
Guazen, guazen, guziok,....

Zuri eskeinzeru gatoz
Lore lurrekoak,
Zugandik artutzeko
Gero zerukoak.
Guazen, guazen, guziok,....

Lorez estali dira
Mendi ta zelayak,
Ostoz apaindurikan
Arbola galayak.
Guazen, guazen, guziok,....

Zure biotz erdian,
Birjiña maitea,
Ugari jayo izan da
Bertute lorea.
Guazen, guazen, guziok,....

Baratz eder orretan
Dago uda-berria,
Beti dago eguzkiya,
Beti on egualdia
Guazen, guazen, guziok,....

Bakarrik guk daukagu
Mundu char onetan
Pekatzeko negua
Sarri biotzetan.
Guazen, guazen, guziok,....

Pekatarri gaisoen
¡Ama guziz-ona!
Zu-gabe beti dago
Galdurik gizona.
Guazen, guazen, guziok,....

Zu gure biotzetan
Zera uda-berria,
Eta gure animentzat
Grazizko iturria.
Guazen, guazen, guziok,....

Gure illuntasunetan
Zu zerade argia,
Gabaz gabilzanean
Zu gure illargia.
Guazen, guazen, guziok,....

Jaikitzen geranean,
Zera egun-sentiya,
Gure epeltasunetan
Zaitugu eguzkiya.
Guazen, guazen, guziok,....

Gure gauza-on guztien
 Jatorriya zera;
 Izan zaite ere azkenik
 Zeruko sarrera.
Guazen, guazen, guziok,....

Orañ gure eskeñiyak
 Artu-itzatzu or goira,
 Aisago igarotzeko
 Zu zauden jargoira.
Guazen, guazen, guziok,....

II. AZKENERAKOAK.

KANSTARTEA.

*¡O gure Ama lastana
 Birjiña maitea!
 Biyotz-ta guzi arzazu
 Nai dezun lorca.*

KANTALDIAK.

Mayatzeko loreak
 Zure edertasuna
 Nai lukete eukitzea
 Berentzat laguna.
¡O gure Ama lastana....

—
 Ori irichi nayeon
 Ai dirade edertzen,
 Naiz gabaz, naiz egunez
 Beti daude apaintzen.
¡O gure Ama lastana....

—
 Orrela nai dute esan
 Zeradela aurrena,
 Zeru-tarren artean
 Danik cderrena.
¡O gure Ama lastana....

—
 Betoz lore ederrenak
 Nere eskuetara,
 Birjiña-ren aurrean
 Atozte ágerzera.
¡O gure Ama lastana....

Biyotza artu egiguzu
 Lorakin batean,
 ¡Ama! gorde gaitzatzu
 Zere biyotzean.
¡O gure Ama lastana....

—
 ¡Noiz agertuko dezu
 Arpegi eder ori?...
 Erakutsi egiguzu
 Noiz-bait guzticiori....
¡O gure Ama lastana....

—
 Zu zaitugu guk Ama
 Zu gure Erregiña,
 Damu-degu biotzez
 Pekatu egiña.
¡O gure Ama lastana....

—
 Arren, ondu gaitcan,
 Iguzu graziya,
 Ez-utzi irichi-artean
 Zeruko gloriya.
¡O gure Ama lastana....

J. IGNACIO DE ARANA.



C A R T A

DE S. A. EL PRÍNCIPE

L U I S L U C I A N O B O N A P A R T E .

Sr. D. José Mañterola.

Muy Señor mio:

Habiendo leído en el número del 20 de Marzo de este año la inscripción vascongada que compuse diez y ocho años hace en la losa de mármol que cubre las cenizas del célebre autor vascongado Pedro Axular, he pensado que le gustaría de hacer conocer á los lectores de su tan apreciable Revista los versos originales latinos de que los míos en vascuence son una traduccion tan literal que sea posible. Estos versos son los siguientes:

«Est sola in cœlo quies
Et sine nube dies.»

Su aftmo.

L U I S L U C I A N O B O N A P A R T E .



Artto BENIGNO Kerpäke



i Antyendira gauy' asko munduan
Baña zu 1ez!.... Eskaldimen buruan!
Euskal - Eria - k.

VOCES LATINAS

DERIVADAS DE RAICES PRIMITIVAS BASCONGADAS.

II.

SR. DIRECTOR DE LA EUSKAL-ERRIA.

Muy Sr. mio : En mi anterior artículo prometí á V. continuar la lista de etimologías basco-latinas con las cuales me propongo poner de manifiesto la participación activa que ha cabido á nuestra lengua en la formación de la latina.

Voy, pues, á cumplir la promesa entónces empeñada, contando al efecto ménos con mis escasas fuerzas que con el valioso apoyo que prestan á mi trabajo las aserciones en la materia de nuestros distinguidos lingüistas Larramendi, Astarloa y Erro, cuyas obras no serán nunca bastante leídas por los amantes del bascuence.

La radical *mu* de nuestra lengua sirve para designar la colina en general estendiéndose su uso para expresar tódas aquellas ideas ú objetos más ó ménos relacionados con el signado citado.

Como todas sus congéneres ha dado origen á muchas y variadas voces, entre las cuales figura la palabra *mu-r*, *mu-ru* de la que vamos á ocuparnos.

Con este vocablo el bascuence no designa la colina en general, puesto que esta atribución corresponde á su radical, sino aquellas otras que siendo ásperas, accidentadas y de difícil acceso, se hallan en virtud de estas cualidades en perfecta consonancia con la áspera y fuerte *r*, que nuestra lengua añadió á la radical citada.

Esta voz, de uso muy frecuente, entra con la significación dicha en la composición de una multitud de apellidos, nombres de lugares y pueblos ; tales son los *Mu-ru*, *Mu-rua*, *Mur-elegui*, *Mur-goitio*, *Mur-ga*, *Mur-guia*, y la antiquísima ciudad de la España primitiva *Mur-gis*, hoy Almería. De ella hemos formado tambien el verbo *murutu* (amontonar).

Ahora bien; el latin ha derivado de esta palabra nuestra su sustantivo *murus*, *i* (muralla), su verbo *muro*, *as* (amurallar) con las muchas voces á que ambas han dado lugar, imprimiendo á la significación primitiva una modificación muy conforme á la razón natural y el buen sentido, puesto que las colinas no son sino unas murallas naturales ó vice-versa las murallas unas colinas artificiales. Hé aquí

una etimología tan natural como irreprochable, y para cuya mayor confirmación añadiremos que el sábio alemán Humboldt, autoridad imparcial, dice, hablando de esta voz, que es puramente bascongada.

Otra derivación de la radical citada es la palabra *mun*, *mu-na* que habiéndose formado por la adición de la suave *n*, aplicó nuestra lengua para designar colinas ménos ásperas, ménos desabridas, pero más conformes á las cualidades asignadas á la consonante de que se sirve en sus verbos corteses. Esta voz, muy usada también por nuestro bascuence, y cuya significación se extiende para expresar conceptos más ó ménos relacionados con su signado, ha dado á su vez origen á una multitud de voces entre las que citaremos los apellidos y lugares conocidos con los nombres de *Mun-ibar*, *Mun-iqueta*, *Mun-iandi*, *Mun-ditibar*, *Mun-da-ca* y las dos antiquísimas y célebres ciudades de la España primitiva llamadas *Mun-da* (Munda) en una de las cuales se dice que César peleó por su vida. De ella ha derivado igualmente el sustantivo *mun-loya* (monton), *mun-toilu* (amon-tonar) y *mun-ditua* que se aplica á la especie de colinas artificiales que forman las paredes de ciertos cauces ó depósitos de molino.

El latín ha formado de esta voz nuestra su verbo *munio, is* (fortificar, construir palacios), obedeciendo á las mismas razones que tuvo en cuenta nuestra lengua para llamar *mun-ditua* á los cauces ó depósitos de agua; más aún: las diferencias de significación que imprimió el latín á los dos verbos citados parecen reflejar fielmente la que tienen en sus respectivas construcciones las primitivas bascongadas de que se derivan, y de las cuales nos hemos ocupado más arriba. La casualidad no es posible que haya podido producir analogías tan acentuadas, y llamamos sobre ello la atención de los lectores.

Pasemos adelante : nuestra radical *ma* significa aplastamiento ó abolladura (Astarloa) y extiéndose esta voz para expresar conceptos más ó ménos análogos al del signado citado : tales son, entre otros, las concavidades en los montes y en los valles, las mesetas ó aplanamientos de aquellos, sus escalinatas, tierras bajas ó ribereñas, etc., como lo demuestran las voces siguientes que se encuentran en muchos de nuestros apellidos *ma-tza*, *ma-chari*, *ma-tzaga*, sitios profundos ó concavidades; *ma-ya* meseta de montaña, *ya-lla*, *ma-llaa*, escalinata de idem, *ma-d-uri* y *ma-d-iri*, pueblo de ribera; el apellido bascongado *Ma-drazo* es una contracción de *ma-d-uri-azo* y significa bosque de pueblo de ribera ; asimismo el nombre *Madrid*, capital de nuestra España y población primitiva, no es más que una alteración de la voz *ma-d-uri* ó *ma-d-iri* ántes citada y significa población de ribera. En balde se cansarán los sábios en buscar otra etimología á la villa del oso y del madroño.

De la misma voz se han deribado igualmente las bascongadas *ma-llatu* (aplastar, contundir), *ma-quilla* ó *ma-quillia* (hacedor de abolladuras), *ma-lla* (peldaño de escalera), *ar-malla* (peldaño de piedra), y últimamente *ma-llua* (martillo) de la cual ha formado el latín su *ma-lluus* de igual significación, *ma-lluator* (martillador) y probablemente el verbo *molo, is* (moler).

Tampoco la casualidad ha podido dar á las dos primeras voces una analogía tan acentuada con la nuestra, lo mismo en su construcción que en su significación.

De la misma radical se deriva igualmente el nombre *Ma-laca*, hoy Málaga, de la Geografía primitiva, palabra compuesta de la citada voz *ma*, la *i* eufónica y la nota de localidad *aja*, con la significación de pueblo situado en valle cóncavo, rodeado de montañas, y tal es en efecto su posición colocada en una extensa llanura formando un anfiteatro, segun creo, cerrado por una cadena de montañas.

Con la radical *or* el basconce designa las eminencias ó sitios levantados con todos aquellos conceptos relacionados con esta idea primordial: esta voz, lo mismo que las anteriores, ocupa tambien un lugar preferente en la toponimia de nuestro país, como lo demuestran los muchos apellidos, nombres de lugares y pueblos derivados de ella, tales son, por ejemplo, los *or-be* (al pié de la altura), nombre que tambien figura en la Geografía antigua de la Península; *or-egui* (vertiente en el alto), *or-egunza* (lo último de la eminencia, ó lo más alto de ella); *ill-oro* (valle ó población en alto), *or-a*, *or-ia* (nombres de montañas), *or-a or-ia* (nube), y últimamente la voz *or-eta* (ciudad primitiva, denominante de la región que se llamó Oretania y cuya significación equivale á pueblo situado en altura, como compuesto de la radical *or* y la nota de localidad *eta*).

Esta misma voz ha aplicado el basconce, guiado quizá por la afición á las metáforas que distingue á las sociedades en su infancia, ú obligado además por la indigencia y pobreza de sus voces primitivas, como sucede á toda lengua en el periodo de su desenvolvimiento, á la masa de harina mezclada con levadura, á la cual ha llamado con la voz *ora*, *oria* por la propiedad de esponjarse ó levantarse que esta le comunica; á la artesa donde aquella se amasa llama *ora-maya*: háse servido de la misma radical para llamar á ciertos rios ampulosos ó de aguas levantadas como sucede con el rio más caudaloso de Guipúzcoa, conocido con el nombre de *Oria*, voz que tambien figura en nuestra Geografía primitiva aplicada á otros rios. El *dorium* hoy *Duero*, no es tampoco más que nuestro *oria* latinizado por el pueblo romano, como hizo con la bañera importada de España llamada por nosotros *ureta* y por ellos *duretum*.

Vimos en el artículo anterior que el pueblo euskaro llamó con el nombre de *gara* (cima) á la cara ó cabeza humana, atendiendo, sin duda, á la posición elevada que ocupa respecto del cuerpo ; hoy llamamos á la misma parte con la voz *musua* (rostro), derivado de la radical *mu* (colina) que entraña consigo la misma idea de elevación ó altura.

Ahora bien; guiándose nuestra raza de su temperamento propio y el génio peculiar de su lengua bien manifiesto en los ejemplos anteriores, pudo llamar á la misma parte del cuerpo en otro dialecto y en otro país con la radical *or* de significación parecida á las dos anteriores, por llevar consigo la idea de elevación ó eminencia y apta por lo mismo para expresar el mismo pensamiento con toda propiedad.

Hé aquí precisamente lo que hizo en el latin, y la voz *os,ori* (rostro) de esta lengua, ha sido tomada de la radical citada, de la cual derivó tambien aquella sus verbos *oro,as* (orar, ó levantar el corazón á Dios), *orior,ris* (salir ó levantarse los astros) y probablemente tambien el *orno,as* (adornar). (*Nota 1*).

La voz *omen,nio* (vaticinio, augurio), sobre la cual llamamos la atención del lector, parece puramente bascongada ; compónese, en efecto, de la radical *os,oris* (rostro ó boca) y la voz *men,mena* (potestad ó poder), de modo que la palabra compuesta significa potestad de rostro ó boca, significación que tambien se acomoda á la latina augurio ó vaticinio ó profecía por palabra.

La radical (corte, cortado, menudo ó desmenuzado), muy usada en el lenguaje corriente, se halla en el mismo caso que las anteriores, y extendiéndose su significación para expresar conceptos análogos á su signado, se aplica igualmente para designar con ella los terrenos cortados, quebrados y montañosos, las sierras, bordes ó cortes de los rios, peñascos, etc.

Esta voz ha dado origen á varias derivaciones, entre las cuales citaremos primero el verbo bascongado *se-tu*, (desmenuzar ó cortar á pedazos) la partícula latina *se* (separación) y el verbo de la misma *seco,as,are* (cortar). Este último no está compuesto, como supone Raimundo Miguel de la partícula *se* y de la preposición *cum*, sino de la primera que es nuestra misma radical y de las terminales de la conjugación, entre las cuales ha interpuesto el latin la letra *c*, á fin de evitar la consonancia de vocales, y armonizar de este modo sus reglas gramaticales con las leyes de la eufonía. El lector puede comprobar nuestro aserto recitando el *seo, seas, seari, seni* de pronunciación insoportable.

Con igual motivo interpuso el latín la consonante *t* en las palabras *mater*, *pater*, explicadas en el artículo anterior, así como la *n* de *femina*, y se vió obligado á cambiar la *n* de nuestra radical *on*; *ona* en el *homo*, *nis*, evitando de este modo la cacofonía de la declinación *homo*, *hominis*, *homini*, *hominem*.

Como se vé, tales vocablos sin las variaciones expresadas son incompatibles con la sonora y armoniosa lengua de los romanos.

Derívanse también de la radical de que nos ocupamos, una multitud de nombres de lugares y pueblos, entre los cuales citaremos los de Segura, pueblo de Guipúzcoa, y Segovia ciudad primitiva y capital de su provincia, los cuales no son más que alteraciones ó contracciones de la palabra *Se-go-uria*, compuesta de la radical *se* (cor-te ú orilla) *go* (encina ó sobre) y *uria* (población) y cuya significación es *pueblo en la altura de la orilla ó sobre la orilla*, y tal es en efecto la situación de ambos pueblos.

La voz *Sego-briga*, hoy Segorbe, se halla en el mismo caso que las anteriores; llevan también la misma radical los *Se-go*, *Se-gia*, *Se-giza*, *Se-gizamón*, *Se-gizamunculum*, *Se-geda*, *Se-urbi*, pueblos todos que figuran en la geografía antigua de nuestra Península. (Nota 2).

Otra derivación de esta radical, origen de tantas voces así latinas como bascongadas, es la palabra *se-rra*, *se-rria* (sierra) con la latina *ser-ra,æ* de igual significación, así como el verbo *serro,as*, con todos sus compuestos. Para probar el origen bascongado de estas voces hasta fijarse en la construcción de la palabra que se compone de la raíz *se*, de que nos ocupamos, y la patronímica *ra* (Astarloa) equivalente al *de* castellano, de modo que significa instrumento de cortar ó desmenuzar, y pertenece por lo mismo al número de aquellas palabras gráficas que ninguna lengua puede disputar á nuestro bascuence. La región *Cerretania* de la antigua geografía, país de serranías, es también otra derivación de nuestra radical, y la palabra *ser-serra* (sierra, monte).

Prosigamos: la radical *le*, *lia*, (pegajoso) se encuentra en el mismo caso que las anteriores, y figura como ellas en la toponimia de nuestro país, como lo demuestran la multitud de *Leceas*, *Lecetas*, *Egarras* &c.; que corresponden á otros tantos de nuestros apellidos.

La región *Le-ela-nia* de la antigua geografía es una derivación de esta voz, con la significación de país húmedo, lodoso ó pantanoso (Astarloa). De ella ha formado el latín el verbo *ligo,as* (ligar), en el cual ha interpuesto la consonante *g* entre la raíz y terminales de la conjugación por las razones arriba expresadas.

Tambien derivan de la misma la palabra *lima,ce*, (la lima) que corresponde á la bascongada *lima* ó *linia*, (peñajoso ó que se agarra por el plano ó superficie), así como las voces *limus,i*, *liquor,oris* etc., con todos sus derivados.

Otro día continuaremos esta lista, y entre tanto, dándole á V., Sr. Director, anticipadas gracias por la inserción del presente remitido, se repite de V. aftmo. S. S. Q. B. S. M.

JOSÉ DE GUIASOLA.

Eibar, Abril de 1883.

NOTA 1. No puede desconocerse la perfecta analogía de todas estas voces en cuyo fondo se descubre con facilidad el pensamiento mismo, la misma idea primordial que expresa la radical de que se derivan y cuya propiedad no pueden disputarnos el latin ni el griego.

NOTA 2. El nombre de Zegama distante una legua de Segura y compuesto de las tres raíces *Se* (orilla ó borde) *ga,gaña* (encima) y *Ma* (profundidad ó concavidad) esto es, pueblo situado en concavidad sobre el borde ú orilla, responde perfectamente á su significado. Consúltese su posición. Lo mismo puede decirse de *Ze-berio* y otros lugares.

EUSKAL-ITZKRIBATZALDEEN LIBURUETATIK BEREZITAKO LOREAK.

Ez aberatsei lausenga eta ez zure oldez ager handien aitzinean.

*
* *
* * *

Mundu guzia maitatu behar da, bainan hirrisku da mundu guziarekin trebe izatea.

*
* *
* * *

Lekhu aldatzeko gutiziak eta bertzetan hobeki izateko usteak hanitz enganatu ditu.

*
* *
* * *

Hainitzetan aditu dut hobego dela eta segurago, mintzatzea baino entzutea, eta kouseilu ematea baino hartzea.

*
* *
* * *

Ihes egiozu ahal guziaz munduko habarrotsari eta nahasmen-duari, ezen chede gaichtorik ez izan arren, munduko gauzen erabil-tzeak trabaltzen du hainitz spiritua.

*
* *
* * *

Bake handi bat ginduke, nahi ez bagindu sarthu bertzek erraten edo egiten dutenetan, eta guk kontu eman behar ez dugun gauzetan.

CHOURIO. (*Jesukristoren imitazionea*).

ORDUÑA ANTIGUA-RACO CANTIA

LORENZO GAZTAÑAGA-C SOÑUZ IPIÑA.

Voces *Coro*

A loz te A lozte cris ta hac Vir gi ña renau rre ra Fe catari da non

Piano

al de Go goz erre gutte ra Bere Se me Jaungoi cu a -

Da muz bi gundutie ra -- U gari beregna zta Da non tratescatze -- ra

Triples. *1^o 2^o*

Masustaa bolaga ña an I...cu si ric Mari a *1^o* Ar train chabola on

Bajo.

Piano

du anzeruco le dezgarri a Nor gal diari tu ba ga

FF

pp Bere bi otz gugti a E za guniczen batmaite Daben Eus kal erria

fp

2.^a Aranzazun da Begoñan .
 Iziar da Arraten
 Aizkibel da Arzinigan
 Ibañeta Gares-en
 ¡Zenbat mesedez jendiac
 Berac dituz betetzen
 Bere mantupera beti
 Gogoz urbil ditezen !

3.^a Guazen , guazen mantupera
 Virgiña Amarengana
 Arinduco deu poz pozic
 Zeuben neke ta lana;
 Zeron animac garbitzen
 Egin zeuze aldana
 Berac eruan artian
 Zerura Jesus-gana.

1883-co Mayatzean.



LAS RIQUEZAS.

Ya de mis verdes años,
Como un alegre sueño,
Volaron diez y nueve
Sin saber donde fueron.

Yo los llamo afligido:
Mas pararlos no puedo,
Que cada vez más huyen,
Por mucho que les ruego.

Y todos los tesoros
Que guarda en sus mineros
La tierra, hacer no pueden
Que cesen un momento.

Pues léjos, ea, el oro:
¿Para qué el afán necio
De en riquecerse á costa
De la salud y el sueño?

Si más gozosa vida
Me diera á mí el dinero,
O con él las virtudes
Encerrára en mi pecho,

Buscáralo ¡ay! entonces
Con hidrópico anhelo;
Pero si esto no puede,
Para na la lo quiero.

MELENDEZ.

* * *

(VERSIÓN EUSKARA).

ABERATSTASUNAK.

Aldendu dira urte berdeak
Amets alai bat bezela;
Joan zazkit pizkor ¡ai! emeretzi,
Bakarrik laga nautela.

Nik, larriturik, deitzen diet,
Bañan ez dira gelditzen;
Ni deadarrez utzirik, dira
Urrutirago joaten.

Eta lurraren barruan dauden
Urruchu guzli-guztiyak,
Ezer ez dira, gerazitzeko
Ayen oinkada biziya.

¿Zertako, bada, nekatuko naiz
Urre-zillarrez betetzen,
Berengatikan osasuna ta
Loa zearo galdutzen?

Baldin diruaz izango banu
Bizitza pozez betea,
Edo neregan sartuko balit
Birtutea ta pakea,

Orduan antsi bizi-biziyaz
Urrea nuke billako;
Baña bestela; ¿zertako det nik
Urre galkorra ¿zertako?

K. ECHEGARAY-KOAK.

1883-ko Jorrallean.



V. F. JOSÉ DE ANCHIETA.

Breve oficio de la Inmaculada Concepcion de la Santisima Virgen, escrito en versos sáficos latinos, por el V. P. José de Anchieta, de la Compañía de Jesús, Apostol y Taumaturgo del Brasil, traducido al idioma Euskaro por otro Padre de la misma Compañía.

N. B.—El Venerable P. José de Anchieta nació en Tenerife de las Islas Canarias, de donde era su madre, pero su casa paterna es una de las dos solariegas de los Anchietas de Urrestilla, en la provincia de Guipúzcoa, cuyos descendientes le tienen como á santo pariente, dedicada una Capilla en la Parroquia con un gran retrato de él al óleo. Nació el año 1533. Admitido en la Compañía de Jesús por el P. Simon Rodriguez, uno de los nueve compañeros de San Ignacio, fué enviado con otros al Brasil, donde pasó la principal parte de su apostólica y asombrosa vida. Murió en gran opinion de santidad en la aldea de Reritiba á 9 de Junio de 1597, y fué trasladado su cuerpo á la Ciudad del Espíritu-Santo. Este breve oficio del V. P. Anchieta se halla publicado por el P. Vasconcellos juntamente con su elegante poema á la Virgen María, que consta de 2086 dísticos latinos.

Ama Birjiñaren Orban-gabe-ko Sorreraren izenean erre-gualdichoa, Brasil-go Apostoluta mirarigille A. V. José Anchieta Jesus-en lagundikoak, safico latinezko neurtizetan izkribatua, eta lagundi bereko beste Aita batek Euskeratua.

J. B.—Aita V. José Anchieta-zana, bere amaren jayoterri Tenerife Ugarte-Canarietakoan jayo-bai-zan; alabaña, aren aitechea da probinzi Gipuzkoakoan dauden Urrustill-go Anchieta eche-berenkor bietatik bat; nungo belauneko edo ondorengoak, beren aide santu edo doneari bezela, Parrokiako Kapilla bat bere olio-pinturazko iduri-galantarekin escañiya badaucate. 1533-en urtean jayozan. San Ignacio-ren bederatzí lagunetako Aita Simon Errodriguez-ek Jesus-en Lagundiyan artu zuben, eta besteakin Brasill-era bialduta, anchen bere bititza apostoluzko ta mirariko-iyaren parterik geyena igaro-zuben. Santutasuneko ots-eder andiarekin, Erreritiba-ko echediyan il-zan, Garagarillaren 9-an 1597-an, eta bere gorputza Espiritu-Santu deritzan Urira aldatu zuten. A. V. Anchieta-ren egintza-tcho au, Aita Vasconcellos-ek argitaratuba arkitzen da, bere beste Ama Birjiña-enganako eresialdigalairekin-batera, zeñak baiditu safico latinezkoak 2086 itzneurtu pare.

HÔRÆ IMMACULATISSIMÆ CONCEPTIONIS

VIRGINIS MARIÆ.

Ad matutinum.

Temporis longi miseratus orbis
 Condit or Fletum, senio gravatam
 Angelum summo solio Polorum
 Mittit ad Annam.

Ille supremæ, paries, senectæ
 Filiam, dicit, superi Parentis,
 Quæ suo claudet genitum beato
 Viscere Verbum.

Hæc creaturas superabit omnes.
 Omnibus felix memoranda seclis;
 Nuntio gaudet Joachin beatus
 Certus eodem.

Sit Patri, Nato decus, et beato
 Flamini, et sanctæ meritæ Puellæ,
 Quæ carens omni macula creatur
 Munus honoris.

Ad Primam.

Terminat noctis tenebras Maria,
 Gaudium mundi jubar exoritur
 Præviis Solis, decoratque cælum
 Mane rubescens.

Jam maris pulchra radiante Stella
 Gaudeat tellus, mare, noxiæque
 Criminum, Jesu Genitrix benigna
 Nascitur orbi.

Jubilant cives superi, stupescit
 Ordo naturæ sterilem Parentem;
 Virginem nasci sine labe scævus
 Ingemit oreus.

Sit Patri, Nato decus, et beato
 Flamini, et mira specie decoræ
 Virgini, cujus radiatur ortu
 Machina laudis.

Ad Tertiam.

Misus e celo Gabriel Mariæ
 Nunciat Verbum fore virginali
 Ventre clausuram Patris, unde manet
 Gratia mundo.

Hic ave cantat, reparatur Eva,
 Gratia Virgo fideique plena
 Credit, et magni sobolem Parentis
 Concipit albo.

BIRJIÑA MARIA-REN SORRERA

GUZIZ-ORBAN-GARBIAKIKO-ORDU-ONAK

Goiz Orduak.

Gizonen negar luzez errukirik
 Munduko Jaunak. Zerua irikirik,
 Bialtzen diyo Ana-ri galaya
 Aingeru alaya.

Esaten diyo, Ama izango zera
 Zeruko Aitaren Alabaena bera;
 Onok du ichiko Jauna sabelean
 Gizondutzean.

Au izango da chit otsandikoa,
 Guztien gañez zorionekoa:
 Pozez-eziñik dago San Joakin
 Au jakiñakin.

Gloria Aitari eta Semeari
 Megope-Santu ta Ama Birjiñari,
 Zeña-dan izan orban-gabe sortzez
 Mirari ederrez.

Leenengo Orduan.

Astinduz ariñ gabaren illuna,
 Mariya da argi egun-sentiduna,
 Zeru urdinenzat ere miragarri
 Goiz-zoragarri.

Iehas-izarra degula jaiyoa,
 Alai zaitetze, lur eta ichasoa,
 Au da gizonak salbatzeko dama,
 Jesus-en Ama.

Lur eta zeru, arritzen da dana
 Ikustez ama, idor zegoana;
 Birjiña jayo, ta ez dala zikindu
 Leizeak min-du.

Gloria Aita-ri eta Semeari,
 Eta Espiritu Jainko-bakarrari.
 Alaba au sortzez pozkidatzen dala
 Mundu zabala.

Iruko-Orduban.

Zeruko galai Gabriel-ek diyo
 Maria oni, bear dezu jayo
 Zure errayetik Jainkoa-ren Itza
 Grazi-isuritza.

Sinistu dezu, kendu bear dala
 Eba-ren gaitza, zугan dagoala
 Jauna; agur, agur, graziaz betea
 Izan zaittea.

Spiritus Sanctus refovens obumbrat
 Quæ Dei sese famulam profatur,
 Cumque sacrata gravidam coaptat
 Virgine Matrem.

Sit Patri, Nato decus, et beato
 Flamini, et laudes meritæ Mariæ,
 Quæ Dei Natum meruit sub arca
 Claudere ventris.

Ad Sextam.

Surgit in montes properans Indæ
 Virgo præconem Domini gerentem
 Visitans matrem, placida propinquam
 Voce salutans.

Audit ut vocem genitrix Mariæ,
 Ventris exultat puer in cubili,
 Virginis clausum thalamo supremum
 Numen adorans.

Virginem mater resonat beatam,
 Sed Creatori referens Maria
 Gloriam, digno modulatur ore
 Jubila laudis.

Sit Patri, Nato decus, et beato
 Flamini, et dignæ tibi, Virgo, laudes,
 Cujus ad voces hilaratur infans
 Viscere clausus.

Ad Nonam.

Sol refulgescit, tenebræ fugantur
 Lux Polum vestit, radiatque terris,
 Exit effectum caro de Parente
 Virgine Verbum.

Gloriam cantant acies Polorum
 Luminum Patri, placidamque terræ
 Nunciant pacem, Puerumque natum
 Urbe Davidis.

Pastor accurrens videt involutum
 Parvulum pannis, paleis jacentem,
 Quem sedet juxta, niveoque lactat
 Ubre Mater.

Sit Patri, Nato decus, et beato
 Flamini, intactæ gravido pudori,
 Que Patris Verbum peperit superni,
 Gloria Matris,

Ad Vesperas.

¡O tuum quanti gladius laboris
 Cor penetravit Genitrix salutis,
 Dum vides dulcem perimi cruento
 Funere Natum!

Itzal-emanik Espiritu Santu
 Jaunak orduban, nai du beregandu:
 Eita orra bertan egundo-eg-egina,
 Ama-Birjiña.

Gloria Aita-ri eta Semeari
 Megope-Santu, ta Ama Birjiñari
 Jainkoa-Bera onen sabelean
 Kuchatutzean.

Seiko-Orduban.

Birjiña mendiz-mendi dator bera
 Joan-donearen ama albistatzera,
 Agur-diola lengusu beari
 Isabel-ari.

Onak Maria aitu bezin laister,
 Aurra saltoka sabelaren baiſter
 Bertan zayo asi, agerturik ala
 Jainkoa an-dala.

¡Zorío leko Birjiña! du kanta
 Isabel onak. ¡O zure goianta! ...
 Mariyak dio: ez neri, Isabela;
 Jaunari orrela.

Gloria Aita-ri, eta Semeari,
 Megope-Santu ta Ama-Birjiñari,
 Zeñaren-bozez pozez-da-mugiya
 Aurreho-chikiya.

Bederatzi-orduban.

Ifar-aldea gabaren erdiyan
 Eg ziciz dago janzita agiriyan,
 Jayo danean guzion bizitza
 Jainko-Adititza.

Gloria laude kantari zeruban,
 Patrea dute deadar munduban
 Millaka aingeruk, Jesus jayotzean
 Dabidko-urian.

Saltoka datoz artzai-galaiyak,
 Pozaren-pozez, jakiñik berriyak:
 Jainko-Semea gizon zekusaten
 Garbela-baten.

Gloria Aita-ri eta Semeari
 Izpirit-Santu eta Birjiñari,
 Ama-geldirik, duela berea
 Jainko-Semca.

Arratsaldean.

¡O zenbat miñen ezpata zorrotzak
 Senti zituban zedorren biotzak,
 Birjiña, Jesus ilzen gurutzean
 Ekusitzean.

Nempe cum serves medio repostum
Corde, quos sentit, toleras dolores,
Quæ tuum Natum, tibi perforarunt
Vulnera pectus.

Fæ simul tecum crucier dolore,
Bibans plagas Domini eruentas,
Vepribus, flagris, cruce, morte, dira
Vulnerer hasta.

Laus Patri, Nato, pariterque Sancto
Flamini, et Matri decus ingementi,
Cui dolor Nati penetravit alto
Corda dolore.

Ad Completorium.

Tollit ad cælos animam Redemptor
In suis ulnis Genitricis almæ:
Candidum Fratres niveo recondunt
Marmore corpus.

Curia Jesus comitante Olympi
Portat e cælis animam, suoque
Corpori jungit, meritumque Matri
Pendit honorem.

Manna de sancto tumulo scaturit:
Trinitas Matrem super Angelorum
Ordines tollit, Dominamque toti
Præficit orbi.

Sit Patri Nato, pariterque Sancto
Flamini virtus; Domineque mundi,
Quæ Deum pixta residet, perennis
Munere laudis.

Recommendatio.

Has preces fundo tibi, Virgo Mater,
Quæ cares nævo speciosa tota,
Ut mihi in casto tribuas pudicam
Corpore mentem. (Amen).

A. M. V. I. H.

Bada aren pena guziak danbaka
Amiltzen dira zure gain banaka,
Zure barruna oso-zulaturik
Eta mindurik.

Irichi=idazu damusko negarren
Iturri-gozo, Birjiña, bai arren,
Jesus-en odol eta malkoꝝ arifñ
Garbitu nadiñ.

Gloria Aita-ri eta Semeari
Donc-Izpiritu ta Ama Birjiñari
Zeñ Jesus-ekin asetu zan benaz
Erruki-penaz.

Azken-orduban.

¡Azkenik, ara! digu zerutatzen
Gure Erosleak bere Ama: batzen
Dute gorputza aideak; begira
Arrizko obira.

Baña ¡zeñ laster zerutik jechita
Anima da ager! Gorputza jantzita
Seme ederraren beso-gañ da aingeruz
An doa gorunz.

Zabal da obitik usai-goꝝ ta argi:
Irtasunak gozatzen du; garbi
Aitor du dala danon Erregiña
Ama Birjiña.

Aita ta Seme ta Izpiritubari
Gloria orobat Ama Birjiñari
Zeñ Jainkoagaz ezinda-zeiagaz
Goituba dago.

Eskañitza.

¡Ama-Birjiña. chit garbi ta maite!
Erreguho oyek arren diña zaite
Artzeaz beti ni, zure antzeko,
Garbi izateko. (Alabiz).

A. M. V. I. H.

(La traducción bascongada de los precedentes sáficos latinos es obra del P. José Ignacio de Arana, de la Compañía de Jesús, según carta del mismo).

ETCHEKO CHOKHOA. ¹*Orhiko choria Orhin lakhet.*

(E-sangili).

Orhiko choria orhin lakhetik da bizitzen;
 Bere larre-sasietan ez-da hura unhatzen;
 Han zen sorthu, han handitu, han hasi zen maithatzen
 Han bere umen artean gozoki du kantatzen.

Dohatsu harek bezala egiten dakiena!
 Orhin sorthu eta Orhin gazte-zahartzen dena!
 Ezdu yakin nahirik zer den kampoiko ona;
 Bainan aldiz gozatzen du etcheko zoriona.

Bego et'heko chokhoa oraino nor-berari!
 Bego ait-amen etchola haur zuhur denari!
 Etchea bethi etche da, zembat den itsusgarri;
 Kampoa bethi kampo da, zembat den edergarri.

Etchean pena guziak dirade kontsolatzen;
 Etchean zauri minenak norathait-ere 'hertzen.
 Irriak, solas gozoak, non dirade han haizen,
 Gaua-dera familia denean bateratzen?

Familiako bizia, zein zaren plazertsua!
 Zutaz gabetua dena, zertaz den gabetua!
 Ume zurtza haten pare dabila herratua,
 Ezin bere bihotzaren aurkhituz sosegua!

Zembat urrikari dudan bizi dena kampoan!
 Bera da beretzateko mundu huntan osoan;
 Jendez da sethiatua, eta da desertuan!....
 Laguntza onik ez duke bere behar-orduan.

Ahaide tcharra hobe da ezenez atze ona;
 Atzeak ez-du balio etchekorik tcharrena:
 Hori da alde orotan kurri dohan errana;
 Bainan ongi aditzeko frogatu behar dena.

Nik segurik zinez dakit nolako den kampoal
 Ilhura du ederr' eta funts hainitz tcharrekoa,
 Etzaitela hari fida! leguna du mintzoa,
 Bainan gero sartzen dautzu ezten pozoatua.

Beraz gutarik bakhotcha etchean egon dedin!
 Orhin sorthu bulimbrida, ezon dadiela Orhin!
 ¿Zertako haimbertze urhats zorionketa egin?
 Etchean du zoriona nork-berak berarekin!!!

G. HAROZTEGUY.

(1) 1859-an, d'Abbadie jaunak iducitako Euskarazko itz jostal-dietan 2-garren saria eraman zuen moldaera.



MISCELÁNEA.

El número 57 de nuestro estimado colega la *Revista Euskara*, contiene el siguiente sumario :

I.—*La guerra civil de Pamplona en 1275 y 1276, segun el poema de Guillermo Anelier*, por D. Juan Iturralde y Suit.

II.—*Programa del certámen científico, literario y artístico de Pamplona*.

III.—*Toma de Mantes y de Meulan.*—*La Batalla de Cocherel.*—(Continuacion), por D. Simeon Luce.

IV.—*Ama baten sentimentua*, poesía bascongada por D. Felipe de Arrese.

V.—*Una visita al castillo de Javier*, por D. Juan Iturralde y Suit.

VI.—*Cróquis del castillo de Javier*.

Dice un periódico que el eminente tenor Julian Gayarre ha dirigido una sentida carta á la corporación municipal de Pamplona, en la que manifiesta la imposibilidad en que se halla de tomar parte en las funciones teatrales que la comisión había organizado para las fiestas de San Fermin, por haberle ordenado los médicos descanse durante el verano para el completo restablecimiento de su salud.

El Cristo que valió al escultor bilbaino D. Bernabé de Garamendi la medalla de oro en la Exposición provincial de Vizcaya celebrada el verano último, ha sido adquirido para la capilla del magnífico Campo-santo-panteon costeado por la familia del difunto D. Francisco de Durañona, en San Juan de Somorrostro. Tenemos entendido que esta hermosa escultura de madera se colocará y permanecerá en la capilla tal como salió de manos del artista, ó sea sin aderezo pictórico alguno.

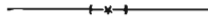
En el mismo estu lio del Sr. Garamendi, que tiene un notabilísimo intérprete y coadyuvador de su inspiración y práctica artística en su jóven y aventajado discípulo D. Serafin de Bastera, están terminándose otras dos esculturas de mucho mérito: una de ellas es un San José, destinado al nuevo y hermoso conulzatorio de la parroquia de San Nicolás de Bari de Bilbao, y la otra una copia exacta, labrada en piedra blanca de Poitiers, de la imágen de la Virgen que se venera en Orduña con la advocación de la Antigua. Esta imágen está destinada á la ornacina de la fachada principal del santuario, donde estará ya colocada en el presente Mayo, en que se van á celebrar allí solemnísimas fiestas religiosas.



ENSAYO

ACERCA DE LAS

LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA.



(CONTINUACION).



1 Las vocales componentes de una palabra, no solamente están sujetas á la permutación, sino que tambien á la elisión. Cuanto mayor sea la tendencia del dialecto á la brevedad de sus términos, tanto mayor es, necesariamente, su afición á las elisiones, las cuales á veces se ejercen sin reparo alguno sobre vocales y consonantes, sin que merezcan mejor respeto las verdaderamente esenciales, las que forman, por decirlo así, el *núcleo* de la palabra, ó lo que es igual, su raíz, dando lugar en este caso á verdaderos vocablos atrofiados. Por lo general; los dialectos bizcaino y guipuzcoano son mucho ménos partidarios de la contracción que los dialectos nabarros; la misma toponimia bascongada de los territorios en que se hablan dichos dialectos proclama en alta voz ésta verdad. Mientras que en jurisdicción del bizcaino y guipuzcoano se encuentran frecuentemente nombres de lugares largos como *Amorebieta*, *Astigarraga*, *Emaldigoikoa*, *Ogaragoiti*, *Choriboqueta*, *Arrigorriaga*, *Astolabeitia*, *Arricoleta*, *Arrebabaleta*, *Astigarribia*, *Gudugarreta*, en jurisdicción de los dialectos nabarros abundan los breves como *Ostiz*, *Alcoz*, *Garzain*, *Auza*, *Oiz*, *Aniz*, *Lanz*, *Elso*, *Ianxi*, *Alli*, *Inza*, *Loizu*, *Usi*, etc.

Las variedades nabarras de Salazar y Roncal presentan en las flexiones verbales una elisión de vocales que dá lugar á grupos de consonantes poco frecuentes en bascuence. Dichas variedades suprimen la vocal que debería preceder á la *r* y estar seguida de *z*, *g*, *l*, *d*, *n*, *s*,

tz y *ch*. P. ej.: *dra* «ellos son», en vez de *dira*; *droke* «él lo puede», en vez de *dirroke*; *gra* «nosotros somos», en vez de *gira*; *zra* «tú eres», en vez de *zira*; *zren* «ellos eran», en vez de *ziren*; *nroke* «él me puede», en vez de *nroke*; *ſra* «tú eres», en vez de *ſira*; *echra* «tú no eres», en vez de *echira*. Estas interesantes particularidades, así como otras de que no hay oportunidad de hacer mérito, han sido dadas á conocer á los lingüistas por el Príncipe Bonaparte, que es el primero y único autor que ha estudiado esas curiosísimas variedades nabarraſ.

La elisión de *a* se encuentra en bastantes palabras. P. ej.: *basurde* (g) *basaurde* (b) «jabalí»; *iz* (s) *Aiz* (g) «tú eres» (m); *zite* (s) *zAite* (g) «tú sé»; *banintz* (g) *banintza* (sal) «si yo fuera»; *bayintz* (acz) *baintza* (sal) «si él fuera»; *erten* (s) *erraten* (l) «en el decir»; *ardo* (g) *ardao* (b) «vino»; *senar* (g) *senaar* (b) «marido»; ¹ *aztu* (g) *aAztu* (b) «olvidar» (*AHAZti* bn); *zar* (g) *zaAr* (b) «viejo» (*zahar* l); *erne* (l) *ernaí* (g) «listo, despejado»; *nastu* (g) *naastu* (b) «mezclar»; *umutu* (b) *umaulu* (l) «sazonar»; *unhatu* (l) *Aunatu* (g) «cansarse»; *irakin* (g) *irAAkin* (b) «hervir»; *ari* (g) *aari* (b) «carnero»; *chort* (g) *chorta* (bn) «gota»; *iruli* (b) *irAuli* (g) «tirar á tierra»; *bart* (g) *barda* (bn) «ayer noche.»

Algo más frecuente, pero no mucho, que la elisión de *a* es la de *e*. Véase, p. ej.: *zazu* (l) *Ezazu* (g) «tú he lo»; *zak* (l) *Ezak* (g) «tú he lo» (m); *zan* (l) *Ezan* (g) «tú he lo» (f); *zaguzu* (g) *Ezaguzu* (l) «tú he nos lo»; *zadazu* (g) *Ezadazu* (l) «tú me lo hayas»; *abrats* (bn) *abErats* (g) «rico»; *bedratzi* (bn) *bedEratzi* (g) «nueve»; *torri* (Baz.) *Elorri* (g) «venir»; *man* (Baz.) *eman* (g) «dar»; *obak* (b) *obeak* (g) «los mejores»; *uri* (l) *Euri* (g) «lluvia»; *izotz* (g) *i:otze* (id) «hielo»; *leize* (g) *lez* (l) «caverna»; *uli* (b) *Euli* (g) «mosca»; *eriñotz* (b) *ereñotz* (g) «laurel»; *andrak* (b) *andreak* (g) «la señora»; *berkoi* (bn) *berEkoí* (g) «egoista»; *kedar* (g) *kedarre* (bn) «hollin»; *arraultz* (g) *arraultze* (l) «huevo»; *arta* (l) *arreAa* (g) «cuidado»; *baratz* (g) *baratze* (l) «huerta»; *bigarna* (sal.) *bigarrena* (g) «el segundo»; *zazpigarna* (ronc) *zazpigarrena* (g) «el séptimo»; *me* (g) *meE* (b) «delgado»; *uskaldun* (s) *Euskaldun* (g) «bascongado»; *makume* (Baz) *emakume* (g) «mujer»; *maztiki* (Bisc.) *emazteki* (l) «mujer»; *far* (g) *barre* (b) «risa»; *lizar* (g) *leizar* (l) «fresno»; *abre* (l) *abere* (g) «animal».

Más frecuente que las anteriores y que las demás, es la elisión de *i*. De ella he notado los siguientes ejemplos: *zatzu* (l) *itzatzu* (g) «tú

(1) Forma primitiva *senaar* (l); recuérdese lo que dijimos respecto al hiato bizcaino en el párrafo 1 del capítulo II.

he los»; *zoñ* (l) *izñ* (s) «tú he lo á él» (m); *zon* (l) *izon* (s) «tú he lo á él» (f); *gasto* (b) *gaisto* (g) «mal»; *orro* (g) *orrot* (id.) «mugido»; *kusi* (Baz) *ikusi* (g) «ver»; *argizagi* (s) *argizaiti* (bn) «luna»; *leze* (b) *leize* (g) «caverna»; *achur* (g) *hazitur* (l) «vazon»; *ach* (b) *aitz* (g) «peña»; *billos* (g) *billusi* (l) «desnudo»; *ego* (g); *egoi* (b) «viento del sur»; *erbal* (g) *herbail* (l) «débil»; *galdor* (g) *galdur* (id) «cumbre»; *gazta* (g) *gaztai* (b) «queso»; *gos* (b) *goiz* (g) «mañana»; *gozaldur* (g) *goizaldur* (b) «almorzar»; *ira* (g) *irta* (b) «helecho»; *laster* (g) *laister* (l) «pronto»; *lesar* (b) *leizar* (l) «fresno»; *oju* (g) *oidu* (b) «grito»; *zear* (g) *zeibar* (l) «oblicuo, torcido»; *utzul* (ronc) *itzuli* (g) «volver»; *noz* (b) *noiz* (g) «cuando»; *lena* (g) *leina* (ronc) «el primero»; *utz* (sal) *utzi* (g) «dejar»; *labanheri* (g) *labanheri* (id) «seducción»; *sabets* (bn) *sabets* (l) «costado, costilla»; *uzkal* (bn) *uzkali* (id) «tirar»; *jagi* (b) *jaihi* (g) «levantarse»; *ikuz* (l) *ikuzi* (bn) «lavar»; *apez* (l) *apeiz* (g) «sacerdote»; *mate* (Bet.) *mate* (g) «querido»; *ikusko* (a. n. m.) *ikusiko* (g) «de ver»; *zatzat* (g) *zatzait* (id.) «me eres»; *zintzadan* (Goy.) *zintzaidan* (Bet.) «me era».

Algunas flexiones suletinas que tienen la vocal *i* seguida de *ñ*, eliden á menudo esa vocal al pasar á la forma conjuntiva. P. ej.: *zaiñ* «él te es», *zaiñala* «que él te es», *nitzaiñ* «yo te soy», *nitzaiñala* «que yo te soy».

La elisión de *o* es la ménos frecuente de todas. Véase, p. ej.: *aberi* (l) *aberi* (id) «mal de boca»; *chit* (g) *chito* (b) «mucho, muy»; *loa* (g) *olua* (Fuent.) «la sien»; *amen* (Bera) *aomen* (l) «renombre, fama»; *oritu* (bn) *oroitu* (g) «acordarse»; *marrubio* (l) *marrubi* (l) «fresa».

De la elisión de *u*, en cambio, pueden registrarse muchos más ejemplares. P. ej.: *anitz* (g) *avunitz* (b) «mucho»; *jachi* (g) *javtsi* (bn), «bajar»; *jabe* (g) *javbe* (b) «dueño»; *jantz* (g) *javntzi* (l) «vestir»; *larogei* (g) *lavrogei* (l) «ochenta»; *ur* (g) *uvr* (b) «avellana»; *lur* (g) *luvr* (b) «tierra»; *eskaldun* (l) *evskaldun* (g) «bascongado»; *arpegi* (g) *avpegi* (a. n. s.) «cara»; *andi* (g) *avndi* (a. n. s.) «grande»; *guazaita* (Lezo) *ugazaita* (g) «suegro»; *margi* (ronc.) *maurgi* (sal.) «fresa».

Como se habrá visto por muchos de los ejemplos anteriores, la apócope es muy frecuente en el indefinido del nombre verbal. Baste recordar *kusi* «ver», *man* «dar», *torri* «venir», en vez de *ikusi*, *eman*, *etorri*. Este fenómeno se presenta, generalmente, en los dialectos narbarros, los cuales, como ya lo he dicho, son los más propensos á la brevedad y contracción de los términos.

VI

1 Doy el nombre de letras epentéticas á aquellas vocales y consonantes que sin formar parte orgánica del tema nominal, ni del sufijo, ni de la flexión verbal, se interpolan en las palabras, por más que no lo exijan las leyes fonéticas del euskara. Como que el único resultado apreciable que dán en la práctica es el de alargar la palabra materialmente, he creído que ningun nombre les cuadraba mejor que el de epentéticas. Acaso un análisis más profundo ó una comparación más extensa y completa del léxico del euskara, llegue á despojar de este carácter á dichas letras, atribuyéndoles otro más grave é importante. Más adelante señalaré un curioso caso respecto á la explicación de la presencia de una *i* en ciertos nombres verbales, *i* que para un autor (Mr. de Charencey) era una mera letra epentética ó eufónica y que otro (el P. Bonaparte) ha demostrado admirablemente que es el residuo del verbal *egin* «hacer», incorporado. Pero aunque explicaciones de esta índole sean en lo futuro posibles y aún probables, y por lo tanto, el número de letras epentéticas quede sujeto á disminución, es lo cierto, que de las que hoy me ocupo, no sé dar actualmente mejor explicación. Tal sucede, por ej.: con la *e* de *itzalean* «en la sombra». El tema nominal es *itzal*, modificado por el sufijo de locativo *n*; como éste no puede unírsele directamente, porque resultaría dentro de una misma sílaba el grupo incompatible *ln*, es preciso que haya una vocal que sirva de ligadura á ambas consonantes. En el caso presente, dicha vocal existe con el artículo *a*, puesto que el nombre está en el modo definido y teóricamente las exigencias eufónicas de la lengua deberían de estar, y estaban de hecho, cubiertas con la forma *itzalan*. Sin embargo, la práctica exige *itzalean*. Y como que esta *e* se introduce sin razón eufónica que lo requiera, tiene todos los caracteres de una letra epentética.

La *a* es muy poco usada como letra epentética, fuera de las flexiones verbales; algunas veces reemplaza á la *e* prostética que se une á las palabras de origen extraño que comienzan con *r*. P. ej.: *Arrazoi* «razón», *Arrabia* «árabia». Contra la costumbre de los demás dialectos, ni el salaceuco, ni el aezcoano, ni el roncalés hacen uso de la *a* ó *e* prostéticas; en el catecismo del P. Astete traducido á esos dialectos por iniciativa del P. Bonaparte y publicado á expensas del ilustre cus-

karólogo, se ven todas las palabras tomadas del castellano y del latin sin vocal inicial. En algunas escasas palabras aparece la *u* con carácter epentético. Por ej.: en *iguzkai* «sol» forma usada en Bidangoz (valle de Roncal).

Los nombres terminados en consonante, al recibir el sufijo del locativo *n*, interpolan una *e* epentética, entre el tema nominal y el artículo al que se une el sufijo. P. ej.: *lur* (g) «tierra», hace *lurrean* «en la tierra», y no *lurran*, como lo indica la teoría; *gañ* (g) «encima», hace *gañean* y no *gañan*; *aitzin* (l) «delante», hace *aitzinean* y no *aitzinan*.

De igual manera que la *a*, la *e* figura como epentética en algunas palabras. P. ej.: *esesio* (b) *sesio* (g) «disputa» (del castellano *sesion*; ¿si será esta palabra contemporánea del régimen parlamentario en España?); *ekendu* (aez) *hendu* (g) «quitar».

En las palabras tomadas del latin ó sus derivados, es muy frecuente la interpolación de una *i* epentética delante de la *n*, sobre todo en las sílabas finales y en los dialectos basco-franceses. P. ej.: *ainguru* «án-gel», del latin *angelus*; *botoin* «boton», del español *boton*; *errain* «riñones», del francés *reins*; *falkoin* «halcon», del latin *falconem*, etc. ¹

Esta letra se encuentra bastante á menudo en las palabras con el carácter de epentética. Por ej.: *seindi* (s) *santu* (g) «santo»; *aisari* (b) *azari* (g) «zorra»; *keijatu* (b) *kejatu* (g) «quejarse»; *larrosia* (b) *larrosa* (g) «rosa»; *ezpein* (aez) *ezpan* (g) «lábio»; *amerka* (g) *hameka* (bn) «once»; *ordua* (ronc) *ordua* (g) «la hora»; *benedikatu* (ronc) *benedikatu* (g) «bendito»; *saintua* (ronc) *santua* (g) «el santo»; *mandamentuak* (ronc) *mandamentuak* (g) «los mandamientos»; *burua* (ronc) *burua* (g) «la cabeza»; *leku* (ronc) *leku* (g) «el lugar»; *mundua* (ronc) *mundua* (g) «el mundo»; *sakramentuak* (ronc) *sakramentuak* (g) «los sacramentos»; *izateko* (ronc) *izateko* (g) «para ser»; *maila* (l) *maila* (g) «grado, escalón»; *niabar* (l) *nabar* (g) «pardo, abigarrado». El dialecto roncalés, tan aficionado á la *i* epentética, la cambia á veces en *u*. P. ej.: *guzivaz* «de todo», en vez de *guziaz* (g).

La *t* se usa en algunos dialectos y variedades como letra epentética, cuando dos palabras se unen en el lenguaje hablado formando una sola, merced á la rapidéz de la pronunciación. P. ej.: *mendiyen-tartian* (b) «entre los montes», de *mendiyen* + *artian* y *t* epentética; *ari-*

(1) Mr. de Charancey. *Recherches sur les loies phonétiques de la langue basque*, pág. 6.

tartarlean (b) «entre los robles», de *aritz*+*artelan* y *t*; *menditarlean* (l), «entre los montes».

El sufijo étnico *ar* requiere la interpolación de una *t* epentética siempre que los nombres á que se une terminan en consonante. Por ejemplo: *Jerusalentarra* «el natural de Jerusalén», de *Jerusalen*+*ar-a* (artículo) y *t* epentética; *Burgostarra* «Burgalés», de *Burgos*+*arra* y *t*; *Paristarra* «Parisiense», de *Paris*+*arra* y *t*.

El dialecto guipuzcoano usa á menudo de una manera epentética el sufijo *an*, uniéndolo al infinitivo de los verbos y al sufijo de procedencia *tik* ó *dik* en los nombres. Yo creí, á primera vista, que las formas nominales y verbales á que se reunía, recibían nó el sufijo *an*, sino una sílaba epentética *kan*. Pero una interesantísima carta que recibí del P. Bonaparte, á quien sometí mis dudas, escrita el día 23 de Agosto de 1881, me suministró cuanta luz podía apetecer para la resolución del problema. Ya he dicho que el infinitivo verbal es una de las palabras que reciben á veces ese sufijo epentéticamente. Así p. ej.: en vez de *ikusirik*, el guipuzcoano dice con bastante frecuencia *ikusirikAN*. Esta forma se descompone de la siguiente manera: *ikusi*, indefinido verbal; *ik*, sufijo precedido de *r* eufónica, y *an*, sufijo de locativo, compuesto de *a* de ligadura y *n* (sufijo). Este análisis morfológico nada deja que desear. En cuanto al sentido, tampoco presenta oscuridades; *ikusirikAN* es á *ikusirik*, como «en viendo» es á «viendo». Esto, por supuesto, tomando en rigurosa cuenta todos los elementos componentes de la palabra. Unido ál sufijo de procedencia *tik* ó *dik* tampoco cambia el sentido de éste; de manera que si p. ej.: *ikusirikAN*, *echetikAN* y *emendikAN* valen ó significan, en resumidas cuentas, igual que *ikusirik*, *echetik* «de casa», *emendik* «de aquí», es evidente que *an* es en estos casos un sufijo epentético y que ajusta perfectamente dentro de mi clasificación.

ARTURO CAMPION.

(Se continuará).



ALMA BIRJINAREN BERRIONAK.

«Angelus Domini nuntiavit Mariæ;
et concepit de Spiritu Sancto.»

ON MANUEL BEOBIDE-KOARI DONKITUA.

I.

Ikusten det Zeru goya
Izar argiz jantzirik;
Ikusten det argikari
Dizdizariz beterik;
Ikusten ditut aingeru
Danak arpak arturik,
Zerutarren soñu gozo
Miragarriyak jorik.
Eguzkiyak, errañuak
Mundura biralirik,
Uzten gaitu Jaungoikozko
Pozkidaz beterik.
¿Zer da, bada, gertatutzen?
¿Nola gaude pozturik?
¿Nondik dator gure poza?
¿Dator, ausa, Zerutik?
¡Bai! begira nola doan
Laño bat jan! ariñik,
Altisoizko urildoa
Ondorendik utzirik.
¿Nora zoaz, añ agudo,
Lañoa, churiturik?
¿Zergatikan zoaz gora
Lurretik aldendurik?
¿Ta zèrgatik, zu, lurgaña,
Zaude larrosaturik?.....

II.

Gelditu da, marboillean
Ikusten zan lañoa;
Gelditu da gure goyan
Laño zillarrezkoa.....
¿Zer agiri da beregan?. ...
Aingeru Zerukoa,
Dakarrela bere eskuan
Azuzena gozoa.
Mugitzen du goyangeru
Gabriel-ek egoa?
Jachitzen da, zuzendurik
Lurrera lastergoa;
Zabaltzen du odehyetan
Urrin mirarizkoa,
Eta dator ekartzera
Mandatu Jainkozkoa.
Inpernuan entzuten da
Gezurtien orroa ;
Ernegaturik arkitzen da
Deabruen zuloa,
Ikusirik gizonaren
Zorion Zerukoa.

III.

Jaunagan adimentua
Daukalarik jarriya,

Nazareten, eche chiki
 Baten dago Mariya,
 Birjiña birtutetsua,
 Birjiña Zerukoia;
 Otoitza da bere poza,
 Bere atsegin guztiya;
 Da chit onesgilleduna,
 Berdingabe, garbiya;
 Inpernuko sugearen
 Buru-zapaldariya;
 Birtutezko bideetan
 Guziz miragarriya;
 Igarleak kanta zuten
 Larros Jerikotiya;
 Zerutik etorritako
 Andre chit donetiya;
 Gure zorionerako
 Lur tristera jachiya;
 Chaukindaren boillandez
 Jaungoikoak jantziya.

IV.

Orrengana dator bada,
 Gabriel Aingerua;
 Mariyarengana dakar
 Jaunaren mandatua;
 Eta dio: «Agur, Jaunak
 Amatzat autatua;
 Bere grazi Zerukoaz
 ¡O! zaude betetua;
 Emakume guztiyetan
 Zera bedeinkatua.»
 Mariyak au entzunikan

Jasotzen du gogua
 Jaunagana; bere atsedaz
 Suturikan barrua,
 Dio guziz otseztiro:
 «Nere Jaun maitatua;
 Egin bedi nigan zure
 Naigiñ chit donatua.»
 Ordu artan, gelditu zan
 Mariyagan sortua,
 Zerutar egoitzetatik
 Gugatik beeratua.

V.

Lagun zadazu, Mariya,
 Nere neke danetan;
 Lagun zadazu Zerutik
 Nere gora beeretan;
 Arlizar zuzendariya
 Zaude Zeru goyetan
 Artezteko gizadiya
 Munduko ekaitzetan;
 Izan ziñan autatua
 Emakume danetan,
 Jainkoaren seme Jesus
 Sortutzeko zuregan;
 Izan ziñan esleitua
 Ebaren alabetan,
 Sartutzeko gizadiya
 Zeru-Jauregiyetan.
 Lagun, bada, nere griñen
 Itsas-irakiñetan,
 Gal ez nadin, arimako
 Ekaitz borchariyetan.

ECHEGARAY-KO KARMELO-K.

1883-ko Orrillean.



ACTAS

DE LAS JUNTAS GENERALES DEL SEÑORIO DE VIZCAYA

CELEBRADAS EN BILBAO EL AÑO DE 1808.

Al saberse en la villa de Bilbao el sorprendente suceso de la capitulación de Bailén, el pueblo que, con marcado disgusto y por demás impaciente había vivido desde el mes de Mayo sometido á las autoridades anti-nacionales creadas por el ilegal Congreso de Bayona, incitado por los agentes ingleses y los emisarios del general Blake, se alborotó, impuso su voluntad y se adhirió resuelta y entusiastamente á la causa nacional representada y defendida por los ejércitos de patriotas, que sostenían con denuedo y ya con brillante éxito una lucha desigual y titánica contra el invasor. Resultado de este movimiento popular, que sorprendió en extremo por cierto á los Ministros Vascongados que eran á la sazón los principales consejeros de José NAPOLEON BONAPARTE, fué la constitucion de una Junta suprema de Gobierno, á imitacion de las que ya funcionaban en Asturias, Galicia, Andalucía y Castilla, en cuya composicion entraron varios de los elementos oficiales y de los populares de más valía que á la cabeza de la provincia figuraban por aquel tiempo.

Constituida esta Junta, secundó y alentó el armamento general decretado y comentado ya por el Alcalde de Bilbao; y anunció al país su constitucion por medio de la siguiente proclama, patriótica y caurosa pero á la vez pomposa, enfática y sobrado extensa:

PROCLAMA DE LA JUNTA DE GOBIERNO.

NOBLES VIZCAINOS: El dolor amargo que oprimia vuestro corazon al ver amenazada la Madre Pátria con el yugo terrible de la más dura esclavitud, rompió ya los diques que el imperio irresistible de las circunstancias le había puesto. Si: vuestro sufrimiento se acabó ya, y la generosa juventud, llena de ardor sagrado, corre precipitadamente á las banderas.

Habeis pedido Jefes que os manden y teneis ya al frente de vosotros hombres bien conocidos por sus talentos y conocimientos mi-

litares, que os conducirán como por la mano á la victoria. La creacion de una Junta gubernativa, que dirija vuestras operaciones, ha sido tambien uno los principales objetos de nuestra cuidadosa atencion. Aquí la teneis hablandoos el lenguaje de la verdad.

Habitantes de Vizcaya: Volved la vista á los tiempos pasados, y vereis á vuestros mayores, ora repeliendo á los cartagineses, ora destruyendo las huestes romanas. Aquí se les concede el privilegio de ir á la banguardia (sic: del ejército; allí el derecho de ciudadanos. Imitad los gloriosos ejemplos de tan dignos predecesores.

Pero sabed que una ciega subordinacion á los Jefes y la exactitud de la disciplina son las primeras virtudes marciales, sin las cuales nada puede presentarse con suceso en el campo del honor. Vosotros las poseereis en grado eminente, como se promete la Junta.

La voz inicua del resentimiento desaparezca para siempre de entre vosotros y no tengan cabimiento en vuestro pecho ni el ódio insano ni las sugerencias de la mezquina envidia. No. Una perfecta é indisoluble union reinará entre vosotros. Vuestro interés es uno mismo; iguales los sentimientos que os animan, y comun la causa que defendeis. ¿Querriais por ventura convertir vuestras fuerzas contra vuestros propios hermanos, contra vuestros mismos compatriotas para dar la victoria al enemigo? ¡Léjos de vosotros semejante idéa! La libertad individual, la propiedad sean religiosamente respetadas, para que el pais Vizcaino conserve la pureza de sus costumbres, aun en medio del estruendo de las armas.

Vizcainos: La Religion de vuestros padres, baxo cuyas santas máximas habeis sido educados; la Patria á quien debeis la existencia; el Señor que os habian señalado la Constitucion y las leyes: ved aquí los grandes objetos que llenan vuestro suelo de ambicion, y os obligan á salir á una lid gloriosa. ¿Podriais ser víctimas de la ambicion de un hombre que se ha propuesto encadenar toda la Europa? No. Vosotros no habeis nacido para la esclavitud.

Apresuraos, pues, á dar las pruebas mas auténticas de vuestro valor y patriotismo, y contad con todos los auxilios de la Junta. Cifñanse vuestras fuentes con el laurel de la victoria y vuestro grato nombre sea inmortal en los fastos de Vizcaya.

Bilbao 6 de Agosto de 1808.—D. Matias Herrero Prieto. (1)—D. Juan José de Yermo. (2) — D. Francisco Urtado de Corcuera.—

(1) Era á la sazón Alcalde Mayor de Vizcaya ejerciendo las funciones de Corregidor.

(2) Uno de los diputados generales del Señorío.

—D. José Benito de Zarecon. (3)—D. Juan Antonio de Rojás.—
D. José Alejandro de Zabala. (4)—D. Bartolomé de Olaéchea (5)—
D. Juan Antonio de Asillona.—D. Mauricio de Eguia. (6)—D. Niceto
de Llano.—D. José Joaquin de Castaños.—Como Secretario de la
Junta, D. José Xavier de Goitia. (7).

En esta proclama asoman como bien claro se trasparentan, trasantos de disensiones, indiferencia y frialdad en el seno del país, los cuales se comprenderán mejor recordando la honda y penosa división que engendraron los sucesos conocidos con el nombre de la *Zamacolada*, tanto que algunos de los personajes que más principalmente figuraron en aquella complicacion abrazaron sin rebozo la causa del extranjero.

Muy efímera y fuertemente combatida fué la existencia de la tal Junta de Gobierno, en la que, por desgracia, concurrieron elementos algo heterogéneos por su origen, procedencia, afinidades y compromisos. Sin cesar un momento por estas contrariedades en su obra, tuvo que luchar contra los partidarios de que se restituyese á la Diputación Foral al pleno de sus atribuciones, no solo mermadas, sino suprimidas de hecho por la existencia de un poder revolucionario que obraba soberana y dictatorialmente. Hubo, por consecuencia, disentiimiento, choques y defecciones en los pocos días que vivió y á la postre para el día 11 de Agosto quedó restablecida la Diputación general en sus funciones normales, no obstante la fuerte oposición que presentaron fundados en motivos políticos y militares algunos vocales de la Junta, que creían poder imprimir á los sucesos mas vigoroso impulso que aquella corporacion, y los trabajos que al mismo fin hacía el Comisario Inglés (1) que habia venido con una escuadrilla y con abundantes armas, municiones y recursos á proteger y secundar la organizacion de la defensa. Confiaban sobre todo estos Vocales y el representante inglés en el apoyo que habia de prestar oportuna-

(3) Mariscal de Campo de los ejércitos reales. Había mandado siendo brigadier el Regimiento de Caballeria de Montesa.

(4) Presbítero, más tarde fué muy ardiente afrancesado.

(5) Desempeñó despues un cargo en la administracion francesa creado por Decreto del Emperador Napoleon.

(6) Hombre ilustrado y laborioso, fácil poeta y prosista elegante, probablemente el redactor de la proclama.

(7) Perteneció en 1810 al tribunal de Apelacion instituido en Bilbao por los franceses.

(1) Mr. Hunster.

mente y que se aguardó en vano, el Ejército de Galicia. La Diputación, con todo, prosiguió enérgicamente la obra emprendida, si bien con la precipitación consiguiente y el aturdimiento y desconcierto que eran de preverse. El Coronel D. Tomás de Salcedo fué encargado del mando de los cuerpos de Voluntarios, cuyo número sólo en Bilbao ascendió á 3.200 hombres. La fuerza nominal alistada en todo el Señorío era de 14.000 hombres. Estableció su Cuartel general en el valle de Orozco, fué reuniendo como pudo su gente, á la que no podía dar organización ni disciplina, y aguardó, conociendo lo falso de su posición, inquieto, y temeroso del desarrollo de los sucesos, pero sin renunciar hasta el último momento á la esperanza del socorro que habian de traer las tropas procedentes de Asturias. Mas contra todos los cálculos, los sucesos se precipitaron violentamente.

El Rey intruso habia llegado á orillas del Ebro; á su lado estaba el General D. José Domingo Mazarredo, Ministro de Marina; D. Mariano Ruiz de Urquijo, otro de sus Ministros, habia marchado desde el mismo punto para Paris con una misión extraordinaria y muy importante, en compañía de su colega Azanza.

Está demostrado por documentos auténticos que el Rey creado por la Constitución de Bayona se resintió grandemente del movimiento de los bilbainos, que no esperaba por las noticias que se le habian comunicado, y dictó desde Miranda órdenes rajantes para sofocarlo á todo trance y con dureza.

No tardó en suceder lo que se queria. Tras de una preparación de defensa precipitada y sin plan, en desacuerdo con el Comisario Inglés, con elementos militares de muy dudosa calidad, y fallida la esperanza del socorro de Blake, el simulacro de resistencia que se opuso en el Puente Nuevo por el valeroso y malogrado capitán de Artillería D. Tomás Power y algunos grupos de paisanos, tuvo el resultado que forzosamente habia de acarrear. Una división francesa compuesta de tres regimientos de línea, uno de Cazadores y otro de Granaderos entró á sangre y fuego en la desamparada villa, y su General Meslin, Ayudante de Campo de José Napoleon, cumplió al pie de la letra los severos mandatos de su Señor. El día 16 de Agosto marca una fecha nefasta en los anales de Bilbao: fué un día de duelo horrible y espantoso. Con triste verdad, aunque con falta de nobleza y de corazón, pudo jactarse el Rey José en despacho enviado á su herma-

no el Emperador de que Bilbao *había recibido una terrible lección, costándole su rebeldía la sangre de 1200 personas.* (1).

Dueño el invasor de la población abierta, se constituyó en seguida una Municipalidad provisional compuesta de personas ó bien neutrales ó adictas al nuevo orden de cosas, bajo la dirección de D. Lorenzo Francine, agente comercial y político de Francia, que acompañaba á las fuerzas enemigas. Esta Municipalidad, colocada en las circunstancias más apretadas y angustiosas, provéyó, no obstante, con celo, civismo y abnegación, á las exigencias del momento, ayudada en su ingrata tarea por el concurso del General Mazarredo, que acudió inmediatamente después de la toma de la villa. A la intercesión de este ilustre marino se debió que salvaran la vida muchas personas comprometidas y que no fuesen aun más grandes é irreparables los tremendos estragos de aquellos días.

Creada una situación de fuerza, que ya no era posible contrarrestar, subyugada Bilbao por una guarnición numerosa, una de las primeras providencias del Ministro delegado por José Napoleon, fué convocar para esta villa la Junta general del Señorío, al propio tiempo que dictaba enérgicas y eficaces disposiciones directamente encaminadas á probar el espíritu del clero vizcaino ante las reformas proyectadas por el nuevo régimen.

Todos los pueblos de Vizcaya, ménos cuatro, respondieron al llamamiento del General Mazarredo, y las sesiones se celebraron los días 26, 27 y 28 de Agosto en la Casa Consistorial de Bilbao.

Hemos debido á la bondad de un amigo uno de los muy raros ejemplares que se conservan del cuaderno de aquellas Juntas, y considerándolo como un documento, además de poco conocido, interesante y de palpable utilidad para el razonado estudio de la historia moderna de Vizcaya, hemos resuelto publicarlo íntegro. Así llenamos un gran vacío que se venía notando por los hombres estudiosos y aplicados, y presentamos en esas páginas como el resumen y la síntesis de la violenta reacción política que en aquella época se operó en Vizcaya.

Amuy serias y á muy amargas consideraciones se presta sin duda la lectura de este cuaderno: no las exponemos hoy, porque nuestro

(1) En otro artículo haremos un relato verídico y con datos y documentos inéditos de los horrores de aquella jornada.

objeto no es ese, pero sí llamamos la atención hácia la influencia que entónces, como siempre, tuvo la fuerza como el principal factor en la conducta política de los pueblos. No cabe duda que en aquellos angustiosos momentos era el representante del Rey José Napolcon, Señor absoluto de los destinos de Bilbao y de Vizcaya, y que tenía poder, medios y *cooperacion local* para realizar un vasto plan de reconstrucción político social. Quizá no hay en la historia moderna de nuestro país período más notable, más interesante y más fecundo en enseñanzas de toda clase, que el comprendido en los años de la dominación francesa. Es tan atractivo, bajo el punto de vista de la investigación histórica, que, tentados por su subido interés, nos proponemos dar á conocer paulatinamente algunas ó muchas de sus principales fases.

Por de pronto, creemos que será leída con atención por las personas reflexivas la reseña que tenemos la fortuna de publicar de aquellas memorables Juntas.

EUSKAL-ITZKRIBATZALLÉEN LIBURUETATIK BEREZITAKO LOREAK.

Gutitan garaitzen dugu bizio bat osoki; ez dugu kharrik berthutean aitzina goateko; hala bethi epel eta bethi lacho gelditzen gare.

* *
* *

Urthe guziez bizio bat atheratzen bagindu, eta khentzen bihotzetik, laster ardiets ginezake bertutearen perfekzioea.

* *
* *

Gaitz da usanza gaichtoen uztea, baina gaitzago da oraino nork bere nahiari ukho ezitea.

Ordean gauzarik chumeenetan ez baduzu zure burua garaitzen, nola bada garaituko duzu handienetan?

* *
* *

Ihes ezite choilak ez dazoku garaia emanen, baina pazienziak eta egiazko umiltasunak eginen gaitu gure etsai guziak baino sendoago.

* *
* *

Suak frogatzen du burdiña eta tentazioeek gizon justua.

CHORRÍO. (*Jesukristoren imitazioea*).

BASERRIKO JAUN BATEN BIZITZA GOZOA

Gogaltu ta asperturik erri aundietan
 Nuñ egon izan nazan gazte urtietan
 Bizitza gozorik an ezin billaturik
 Baserri onetara nago biurturik.
 Emen jayo nintzan ta baita bere azi
 Zartzaroan atzera orain naz etorri.

Egiaz urietan dagoz gauz aundiak
 Zeintzuk niretzat ziran len zoragarriak
 Orain obeak emen ditudaz ikusten
 Pentsetan dodalako beste modu baten
 Gaztea rintzanetik zartu nazanean
 Izatean dagozan gauz-oen gainean.

¿Zer nekutsazan nik an? gizonaren lanak
 Emen ikusten dodaz Jaungoikoarenak
 Orrešek aztertuten zoro oi naz jarri
 Diralako benetan danak arrigarrri,
 Berak bakar bakarrik bestek ezin leikez
 Gauza miragarririk ez da egin berez.

Zelan ez dituezan nik lako begiak
 Euren adimentuan gaur nekazariak;
 Uriko gauzaz oneek dira arrituten
 Emengoak uts legez jakez iragoten
 Ta ara askotan doaz erdi zoratuak
 Ikustera, eukirik baserrian obak.

¡O ene baserriko bakartadechoa!
 Zu zaitut neure poz ta atsegin osoa,
 Nire adimenaren eskola aundia,
 Arimako onaren leku egokia;
 ¡Sentidu guztientzat ze gozagarriak
 Eskinten deustazuzan nozik bein barriak!

Tint askok uste dabe ez dala neguan
 Baserrian zer gozan uriko onduan :
 Orduan dakustaz nik ereinik aziak
 Udan emon daiezan ale ugariak,
 Edurra barriz bada zerutik jausiten
 Derichat dagozala koipez gozotuten.

¡Nun da udabarran ikusgei aiñ onik
 Urietan nik emen dagozan lakorik!
 Zelako lora polit usaintsu ederrak
 Zoragarriak oso! baldin an gizonak
 Jarten badauz begiak gogo ta zentzuna
 Toñauko dau ugari miraritasuna.

¿Zer dinot zér elduten dancan udia?
 Alde guztietara au da pozgarria,
 Zenbat orripechotan fruta eztsuak
 Dakustaz gorde nairik lotsaz mordochoak,
 Geriza, ginda, bardin sagar ta musikak,
 Makatz urtsu, mispira eta okaranak.

Laugarren tandarako da uda azkena,
 Biotzak gozan daian au ez da charrena
 Ikusirik batuten ale ugariak
 Mundu guztiarentzat onetsigarriak,
 Gaiñera ordaindurik nekazari lanak
 Arr staka izerdi botariko danak.

Gauza asko oraiñdik dodaz gozagarri
 Landa zelai berdeak ibillteko toki
 Itzal otzaroetan aiñe mee gozotan,
 Ur bizi mueta asko iturrihoetan,
 Eizatzat erbi asko, arraintzat sarbuak,
 Goiñ iratzarri nadin chorien kantuak,

Eta gabetan barriz illargi argitan
 Begiak josten ditut zeru urdiñetan
 Gomutaurik euretan Jaunñoikoa dala
 Guretzat aiñ ederrak egin zituzana:
 Gogamen onek pozez danan zoraturik
 Lo gozo eztsuan jarten naz etzunik.

Beste bat bere badot emen gozamen
 Urietako askok artuko leukena:
 Lotsa aundi bat deuste guztiak auzuan,
 Kanean aintzakotzat iñok ez ninduan,
 Jauna danak diñoste chapelak erantzi,
 Ill arterañe emen gura neuke bizi.

F. ARRESE ETA BEITIA.

ESKALDUN DESTERRATUA. ¹

Triste jarria desterruan,
Orai noha kantatzera
Zer dudan maite mundu huntan
Dolu minez erraitera.

Sort-herria!

Lur maitia!

Sekulan

Bizian

Ezin ahantzia!

Adios! adios, mendi ederrak,

Nihon parerik gabeak!

Adios! adios, ibai bazterrak,

Eta oihartzun emeak!

Adios, Laphurdiko alhorrak!

Adios, ene amoreak!

Adios! adios, en-herritarrak!

Adios, ait-ama maiteak!

Dembora iragan ondoan,

Orai dut orai ikhusten

Ez-dela herria sekulan

Ez aski nihoiz prezatzen.

Sort-herria! etc.

Guti nauk guti hitaz goza,

Oi lur adoragarria!

Hire minaz ene bihotza

Hurtzen hari duk guzia.

Sort-herria! etc.

Hire orhoitzapen saminak

Tristatu naik sekulako,

Zeren ditudan maiterenak

Hor utzi sorthu orduko.

Sort-herria! etc.

Oi zerua zoinen eder den

Ipharra garbi denean!

Eta zoinen den goibel arren
Mendebal hedoi denean!

Sort-herria! etc.

Hala-hala ene urtheak,

Haian lehen eder zirenak!

Hi begietarik galtzeak

Ilhunarazi tik denak.

Sort-herria! etc.

Helas! hi ganik urrundua,

Oi herri hainitz ederra!

Bihotz mineraino zaurthua,

Ichurtzen diat nigarra.

Sort-herria! etc.

Hala-nola du arrantzeak

Zauri minena gaichtatzen,

Hala du ene doloreak

Bihotzean ihardesten.

Sort-herria! etc.

Ezin sobera maithatuzco

Haran benedikatua,

Hire ganik noiz arteraino

Izanan nauk urrundua!

Sort-herria! etc.

Lur atzean laster da histen

Lore ederren botea;

Hasi orduko birlandatzen,

Hala da histu enea.

Sort-herria! etc.

Zoinen garratz den desterruan

Orai dut orai ikhusten;

Ez-dut, ez-dut uste munduan

Min dorpheagorik baden!

Sort-herria! etc.

M. GUILBEAU.

(1) 1859-an, d'Abbadie jaunak idikitako Euskarazko itz jostaldietan 3-garren saria eraman zuen moldaera.

ONDARRIBIKO CHERKOA

1898-AN.

Euskal-erriko mendi puntetan
 Da *irrintzi* bat aditu,
 Eta ibar ta erri, baseri,
 Bazter danetan banatu,
 Prantsez arrano egakaria
 Dala Españian sartu,
 Zeñak erri bat duen idorrez
 Eta urez ingurutu.
 Ondarribiren gañean ego
 Azkarrak zabaldu ditu;
 An bere begi guztiz zorrotzak
 Ustekabetan tinkatu :
 Ari nai dio atzapar gogor
 Gogorraekin oratu :
 Gipuzkoaren lore polit au
 Nai luke bereganatu.

Zabaltzen ditu *Kondé Lenenak*
 Bere bandera churiak:
 Menderatutzen Donostiraño
 Arkitzen diran erriak:
 Ikuserazten berekin dauzkan
 Tresna ta indar aundiak;
 Ogei milla ta geiago pusil
 Eta sutunpa lodiak:
 Troparik ez dik—beregán dio—
 Biraltzeko dierriak :
 Milla gizon ez erri barrenen,
 Arma gaberik erdiak ;
 Illabeteko geien geienaz,
 Daukazkiten bizikaiak ;
 ¡Eziñ dezakek iráun denbora
 Luzean Ondarrihiak!

Bizkitartean ¿nork andiskatu
 Errian zana pasatzen?
 Dena baña len, Guadalupeko

Birjiña dute jechitzen
 Eta auspezturik oñetan umill
 Bere laguntza eskátzen,
 Zar eta gazte, aundi ta uhiki,
 Denak dute ziñegiten,
 Milla bider ih naigo dutela
 Ez utzi errirá sartzen:
 Suturik biotz alaiák dira
 Murru guzián zabaltzen
 Perill aundia non dagon ura
 Dutelarik eskátutzen:
 Emakumeak ere dirade
 Gizon jantziak prestátzen.

¿Zertan zaudezte, ordea klarin
 Eta atabalak jo gabe?
 Ainbeste indar, ain guchirentzat,
 Lotsatutzen etzerate?
 Gaztelucho ta gordelekuak
 Alchatzen ari zerate?
 ¿Zenbat prestamen alper alperrik
 Egiten ari dirade!
 Sutunpa luze izugarriak
 Zuzen paratzen dituzte :
 Iskanbill eta oju aundiaz
 Gogor su egiten dute ;
 Oñaztarriren chinpart gorriak
 Dabiltzala dirudite,
 Erri guzia erre nairikan,
 Eta ala ere diote :
 Au ez da ezer. Begira nola
 Datozkigun menditarrak :
 Ujolde baten gisa ona non
 Datozen napar azkarrak;
 Pirineotik oriek hota
 Dituzte prantsez malzurak :
 Aizea baña ariñagò ¡ai!
 Emen datoz Tolasarrak :
 Bai eta ere Azpeititikan
 Galai gazte chit pizkorrak :
 ¡Eup...a...a mutillak! berdin ditzagun
 Antzinako aiton zarrak :

Sutunpak egin bitza soñuak
 Porrokatu murrutzarrak ;
 Arpikorekin zulatu eta
 Su eman archerotzarrak;
 Deus ez da ori. Ona non diran
 Laguntzera datozenak :
 Ona Nabas ta Orreagako
 Aitonen seme bikañak :
 Guchi dirade, egiaz, baña
 Banan banako mutillak;
 Orniturikan gelditzen dira
 Ill zaizkigun anai onak.
 Betoz millaka suponpak ere,
 Larrutu murru erbalak ;
 Ireki brecha, egin bidea,
 Artu ongi neurri denak;
 Alper alperrik izango dira,
Kondé, zure egiñalak ;
 Sekula emen ez dituzu, ez,
 Paratuko zure oñak.....

Gogor berriro ekiten dio
 Arrabiaz heterikan ;
 Karrask egiñaz ortzai an doaz
 Murrura igo nairikan :
 Iru, lau, bost, sei, zazpi asalto ' ¹
 Ala ere alperrikan ;
 Barrengo otserru eta supitaz
 Osoro izuturikan,
 Itzuli egin dute guziak
 Lurrera armak botarikan.
 Iñork ikusi ez du istillu
 Aiñ ikaragarririkan
 Zortzigarrengo aldi on
 Non berriz asitzen diran,
 Buru kapitan azkarren aek
 Egiten dutelarikan.

Amorratuak dute gundatzen
 Murrua eziñ arturik :
 Amilka doaz murrubira,

(1) Eraso.

Aurrera eziñ egiñik :
 Pillaka daude or eta omen,
 Auzkalo zenbat illotzik :
 Chirrioz doa jone! odola
 Ausarki alde bietatik ;
 Eta ala ere, ekin diote
 Berriro eziñ etsirik!
 Azken indarrak egin naiean
 Supertasunez beterik,
 Igotzen dute azkarren aek
 Murrura; baño alperrik;
 Lantzaz jo eta lurrera denak
 Bata besteren ondotik!

Baña ¡ai! zeñen garesti duten
 Garaipen au irabazi!
 ¿Zenbat guraso, anai ta umek
 Duten odola isuri!
 Beti burruka irurogeita
 Zortzi egun daramazki,
 Eta beñere laguntzarikan
 Ez da kanpotik agiri!
 Eta ala ere, *Egiak* eta
Butronek : ¡deus ez da orit
 Emango degu azken-asnasa
 Baña sartutzen ez utzil....
 Orru egin du leoiak eta
 Ikaraturik igesi,
 Lasterka doaz, dituztelarik
 Buruko illeak zuti.
 Murru erdiak lurtean daude,
 Kiskalirikan erria ;
 Zaldiz liteke sartu barrena
 Illik jenderen erdia ;
 Eta zer, *Kondé*, ¿igesi oraiñ
 Zure jendadi aundia?
 ¿Igesi ere, aingura alcharik,
Sourdís zure ontzidia?
 ¿Non dira zuen erronka aundiak,
 Non zuen arrokeria?
 ¿Zer egin zuen azkartasun ark,
 Non da zuen andinaia!

¡Zoazte emendiki!... zuen izarrak
 Egiten zuen argia,
 Oriturikan, gaurdik aurrera
 Gelditutzen da guzia.

Dardar egin du arranotzarrak,
 Dago gaizki eritua :
 Kabira doa isuri duen
 Odolez choll gorritua:
 Egaztorrena beziñ egoki
 Etorri zan apaindua,
 Eta millaka luma ederren
 Aek laja ta dijua.

¡Zoaz ondocho! eta itzultzen
 Badezu berriz burua
 Mendi oetan izango zera
 Berrirojik larrutua :
 Lur santu oetan Erroma ere
 Izandu zan garaitua,
 Ustez mundua zeukan denboran
 Betiko menderatua.

Aputiozko uztarririkan ¹
 Ez du nai Euskal-erriak :
 Muga oriek gorde zitzaala
 Esan zion dierriak,
 Eta lenago berdiñ izango
 Dira zelai ta mendiak,
 Ez oek porchaz irago eta
 Beregandu atzerriak.
 Baña zergatik alako setaz
 Garaitu arte etsaiak,
 Gudatu ziran Ondarribian
 Gure menditar burkoiak? ²
 ¡Bildur ziraden irachitzeko
 Burnizko kate lodiak?
 ¡Nai zizkieten dierriari
 Geitu dinbere aundiak?
 ¡A! Gurutzeta ta Arbola ziran
 Eskudatzan zituztenak ;
 Aitorrek utzi zizkien izkuntz,

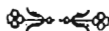
(1) Ultrajante yugo.—(2) Portinaces.

Lege ta oitura onak;
 Ibar, mendiak, baso zelaiak,
 Sukalde kedarredunak.
 ¡Ai balirake alchatuko gaur
 Orduan ill ziradenak;
 Aiñ pozik euren odola eta
 Bizia eman zutenak;
 Ondarribian obi otzean
 Dauden napar euskaldunak!
 Oju egiñaz lirake etzango
 Urraturikan biotzak
 ¿Orretarako izandu ziran
 Egin giñuzen azañak.

.

¡Umant illezkor paregabeak!
 Alabanzak zuendako;
 Izkribatuak daude kondairan
 Zuen izenak betiko :
 Mundua mundu dan artean ¡a!
 Ez dirade, ez, aztuko:
 ¡Ai balirake lurrean dauden
 Murru beltzak mintzatukot.....
 Mundu igeskor naasi onetan
 Guzia da iragoko ;
 Dierri, erri jargoiak dira
 Batzuetan goitituko ;
 Besteetan berriz beetitu eta
 Bai eta ere aituko:
 Zuen *omena* ez du ordea
 Ezerk ere illunduko.

CLAUDIO DE OTAEGUI.



GOIZEKO IZARRA.

And.^{te} un poco lento.

Piano

Canto.

Goi_ze_Koi_za_rra. gez_liz_po_li_ta.

man_cha_rik_ga_be_ ikus_ten_da Ba_ña_mai.

te_a_a_ren_ar_gi_a, zu_real_de_an

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of four systems. The first system shows the piano introduction with a treble and bass staff. The second system begins the vocal line (Canto) with the lyrics 'Goi_ze_Koi_za_rra. gez_liz_po_li_ta.' The third system continues the vocal line with 'man_cha_rik_ga_be_ ikus_ten_da Ba_ña_mai.' The fourth system concludes the vocal line with 'te_a_a_ren_ar_gi_a, zu_real_de_an'. The piano accompaniment provides harmonic support throughout, with a steady bass line and active treble accompaniment.

i-llu-na-da. Agur-mai-te-a

ne-ree-guz-ki-a be-ti-coa-gur-be-ti-ko-a

gur. A-gur-mai-te-a-ne-ree-guz-ki-a

be-ti-ko-a-gur-be-ti-ko-a-gur-be-ti-ko-a-gur.

EL MONTE AYA Y SUS MINAS.

En el núm. 44 de la EUSKAL-ERRIA, correspondiente al 20 de Febrero último, publicamos en francés y castellano la curiosísima é interesante reseña de una visita al monte Aya practicada en 1804 por un inteligente extranjero, Mr. J. G. Thalacker. Dijimos entónces, erróneamente, que la reseña en francés que dábamos á luz era la original de Mr. Thalacker, y nuestro estimado colaborador Mr. Duvoisin, á cuya bondad debimos aquel documento, nos hacía saber pocos días después, que aquel sábio extranjero, así como tambien otro insigne geólogo Mr. Mutuon, publicaron en español sus observaciones mineralógicas en el periódico de Madrid, titulado *Varietades de ciencias*, y que la traduccion francesa que se sirvió remitirnos habia sido hecha por el baron de Vallier, lugar-teniente del rey en Navarrens.

Algunas semanas después, la casualidad nos deparó los escritos originales de Mr. Thalacker, en castellano, tal cual aparecieron en el citado periódico *Varietades de ciencias, literaturas y artes*, tomo 4.º, correspondiente al año 1804, y de las que el ilustrado ingeniero D. Ignacio de Goenaga, nuestro paisano, poseía una copia, que ha puesto á nuestra disposición.

No vamos á reproducir de nuevo la interesante reseña que ofrecimos en el número ya citado, pues ni la traduccion francesa del señor Baron de Vallier, ni la version castellana de que la acompañamos por nuestra parte, difieren en nada esencial del texto original de Mr. Thalacker. Lo que sí haremos, en obsequio á nuestros lectores, es completar el trabajo de este inteligente escritor, reproduciéndolo del periódico *Varietades de ciencias*.

Hé aquí íntegras las observaciones de Mr. Thalacker, tal cual aparecieron en la citada Revista:

DE LAS MINAS ANTIGUAS DE OYARZUN.

«A últimos del siglo pasado se descubrió cerca de Oyarzun, en Guipúzcoa una mina de plomo, y su beneficio fué acordado al ferron D. José Antonio Sein por la Junta de minas, que á este efecto le expi-

dió Real cédula correspondiente en 1791. En consecuencia, plantó en el año siguiente, y en el término y jurisdicción del valle de Oyarzun, en un sitio llamado Artasoro, una legua al levante y á medio cuarto de la mina, una fábrica de fundición con su bocando, labaderos, trompa, hornos y demás obras y utensilios necesarios para su explotación.

El filon ó beta principal de esta mina, que se halla situada en un paraje llamado Arrico-Iturria, en la falda de la gran montaña de la Aya al mediodía de ella, tiene una legua corta de longitud, y corre Nordeste al Sud-öeste, pasando sobre la derecha por una elevada colina, en donde forma ángulo hácia Arnachipi. Sigue después extendiéndose en gran trecho sobre la altura llamada Olandito, del grueso de un hilo y desaparece al fin enteramente en su matriz de pizarra arcillosa. Tiene en algunas partes dicha beta diez piés de ancho, veinte y dos y más en otras, profundizando inclinada hácia la montaña del Aya 45 gr. al Sud-Este.

Esta montaña, que con otra que se eleva sobre su falda, un poco antes de llegar á Fuenterrabía, son las últimas de los Pirineos por la parte del Océano, tiene dos leguas y media de subida desde la beta hasta su cima, y desde esta se descubre perfectamente por la parte de Francia San Juan de Luz con todo el territorio que media hasta Bayona. Por el lado de España se alcanza ver San Sebastian, Hernani y otros pueblos; los montes de Tolosa, los de Navarra y Onagron; parte de los Pirineos, y la nieve que cubre á muchos todo el año. El mar océano cantábrico ofrece por otro lado á la vista una extensión inmensa; y en la última guerra con Francia se descubrían desde el pico más elevado de esta montaña Endaya, Fuenterrabía, Irun, Vera, etc., teatro de la guerra.

Por la parte de Francia se ven cuatro picos que se elevan sobre la montaña de Aya, y que llaman los franceses las cuatro Coronas, que efectivamente, mirados de léjos ésta es la forma que ofrecen á la vista.

Como á unas doscientas cincuenta toesas sobre el expresado filon de plomo, en el sitio llamado Gaztelu, se encuentra una gran beta mineral de hierro espático, que se compone de carbonato de cal, hierro y magnesia, la cual corre paralela con la misma dirección é inclinación que la de plomo de más abajo, finalizando en su izquierda con la de Zineblenda negra y parda, mezclada en diferentes partes con hilos de galena. Aquí se han hecho en tiempos no muy antiguos muchas excavaciones para la extracción del hierro espático. En dicho monte de Aya, y á mayor elevación, se halla otra veta de hie-

rro pardo paralela también á las expresadas y en la misma dirección. Desde aquí comienza el granito primitivo, del que se compone toda esta montaña hasta su mayor altura, y contiene otros dos hilos de hierro pardo, paralelos del mismo modo entre sí, con la beta de más abajo. Pasadas todas las betas minerales expresadas, comienzan los peñascos de granito estéril, cortados verticalmente, de manera que parecen muros ó torres de una elevación considerable y de una estructura sumamente desordenada y espantosa. La beta de plomo corre por una montaña de formación diferente que sienta sobre el granito y consiste en una roca folicular ó pizarra arcillosa, de un color gris negruzco, cuyos bancos irregulares reposan casi todos horizontalmente por la parte del techo de la beta con mucha oblicuidad y perpendicularmente algunas veces por la del suelo, y en sus paredes ó costados con mucha confusión frecuentemente, y siempre rayada transversalmente, de tal modo que presenta la forma de grandes cubos conglutinados. La ganga, matriz ó paredes de la beta, consisten la mayor parte en esparto calizo, barita, cuarzo, pizarra arcillosa y rara vez un poco de flór espática. Los metales que se hallan mezclados en dichas gangas, matrices ó criaderos con las especies ó subespecies de plomo, son el hierro espático, el hierro pardo, la helda negra y la helda parda.

En el año de 1794, intentando profundizar los trabajos de la beta, el dueño de la mina de que hemos hablado, encontró de resultas de uno de los barrenos que echó para desprender el mineral, un vacío de agua, y que no era otra cosa que antiguas explotaciones inundadas enteramente por esta parte, y cuyo trozo de beta habían dejado sin duda intacto los antiguos para seguridad, temiendo no se les hundiese la mina extrayendo la superficie exterior. Así, que su galería principal se halla en lo más profundo de estas montañas al lado del río de Artisoro, y en cuya superficie está tan léjos de conocerse anterior á éste vestigio alguno de explotación antigua, que haría muchos siglos que las gentes pasaban por encima sin sospechar ni poderse figurar remotamente que tenían debajo de sus piés las horribles excavaciones de que hablaremos. El nuevo minero, ignoraba también las galerías que existían.

Algun tiempo después llegué yo á examinar estos terrenos; y la primera vez que fui de la fábrica ó Hacienda de beneficio de metales á la mina, noté á la derecha del camino una fuente, cuyas aguas estaban reputadas en aquellas cercanías por las mejores y más saludables de la comarca; pero luego que vi más arriba descubierta el agua estancada en la galería de los antiguos, me persuadí al instante que

más abajo debería existir un desagüe ó socabon escondido, y que el manantial de esta fuente podía ser efecto de alguna explotación antigua. Con este pensamiento hice hacer algunas excavaciones y descubrí, en efecto, un pozo de la principal galería que tenían los antiguos, y el agua reputarla por la más pura y saludable era del río, mezclada con la de la mina, que corre al lado y se filtra á mayor altura sobre la beta, saliendo por su gravedad específica por este paraje; de modo que en un momento desapareció la fama de saludable que por mucho tiempo tuvo esta fuente en los alrededores.

Esta galería de los antiguos, cuya altura llega en algunos parajes á 14 piés, mientras que en otros apenas puede pasar un hombre, tiene 235 toesas de largo y 62 de profundidad, cuando atraviesa por bajo del río, con once pozos de comunicación; y todos los de esta galería de desagüe ó socabon se conoce que los abrieron á un mismo tiempo para contraminarse, lo que se conoce muy bien en el interior, pues se observa que las puntas ó rayos de las picas están encontrados en las paredes. Es de advertir que en rompimiento de la comunicación rara vez se encontraron rectamente, y esto, junto con la irregularidad de la línea de la galería, y de los pozos, que casi siempre es serpenteada y torcida, prueba ó que estos trabajos se hicieron con mucha precipitación, ó que, y es lo más probable, eran muy inocentes en la geometría subterránea.

La mayor parte del mineral de plomo que contenía esta beta era galena compacta, mezclada algunas veces con galena comun, y rara vez con algunas venillas de pirita de cobre y pirita de azufre.

Se conoce claramente por los trabajos interiores, que el suelo de la beta era bastante estéril, y que acompañaba desde una línea hasta seis piés de ancho el mineral de hierro espático, hierro negro, y hierro pardo, y seguía con la beta en la misma dirección. Al contrario, por el techo de la beta se hallaba siempre muy rica en mineral de plomo, mezclado con espato calizo, de un aspecto muy fino y semi-transparente, teniendo el mineral desde uno y dos hasta cuatro piés de ancho.»

(Se continuará).



AMA BIRJINAREN BIOTZ GARBI MAITAGARRIARI.

KANTARTEA.

*Birjiña Ama Maria,
Biotz eder ori,
Arren, iriki iguzu
Pekatariori.*

KANTALDIYAK.

Jainkoa-ren mirari
Guztien lorea
Mancharik chikienen
Izpirik-gabea,
Zure Biotz ederrak
Izan du sortzea.
Birjiña Ama Maria....

Zure Biotz maitea
Dala aiñ biotzbera,
Nola guztiok orruz
Egatuko ez-gera,
Sartu naiean danok
Berø barrunbera?....
Birjiña Ama Maria....

Ezti-guztiyak haño
Da gozoagoa,
Euzki, zeru, izarrak
Bañoi argiyagoa,
Apainduri bikañen
Gaiñ edarragoa.
Birjiña Ama Maria....

Zurea degu, Ama,
Jesus-en urrena,
Biotz danøn artean.
Maitagarriena,
Zeru eta lurean
Zoragarriena.
Birjiña Ama Maria....

Zure Biotza degu
Oso maitatiya,
Guganako amorez
Chit irazakiya,

Jainko-grazi-goyenen
Iturri hiziya.
Birjiña Ama Maria....

Bertute zeruzkoak
Or daude loretan.
Begiratu gaitezen
Ispillu orretan,
Sutu ta erre arte
Zure amoretan.
Birjiña Ama Maria....

¿Pakea nola izan
Gure biotzetan
Ez bagatoz zugaña
Ditugun penetan,
Aiñ ugari diranañk
Mundu gašto onetan?....
Birjiña Ama Maria....

Libra gaitzatzu, arren,
Ama, infernutik;
Ez gaitzatzu, ez utzi
Iñoiz ere eskütik,
Egiñ dezagun beti
Alde pekatutik.
Birjiña Ama Maria....

Birjiñ paregabea,
Zere biotzian
Gorde gaitzatzu ondo
Bizitza guztian,
Zerorrekin-batera
Zerura artian.
Birjiña Ama Maria....

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

MISCELÁNEA.

La revista euskara titulada *Aurivera* que se publicaba en Madrid decenalmente, ha cesado en su publicación.

Deploramos la desaparición del apreciable colega.

Dice *La Correspondencia de España* que los Sres. diputados por Palencia, visitan constantemente en las obras de la exposición de minería la notable y curiosa instalación especial, que por acuerdo de la comisión de minería y de la diputación provincial está preparando el catadrático y escritor D. Ricardo Boerrio, y en la cual aparecerá perfectamente representada la riqueza natural de aquella importante comarca minera.

Se encuentra colocado en la plaza de Motrico el pedestal de la estatua del intrépido marino, hijo de aquel pueblo, D. Cosme Damián de Churruca, cuyo nombre se ha hecho imperecedero desde la gloriosa batalla naval de Trafalgar.

Leemos en *El Noticiero Bilbaino*:

«Una de las mejores pruebas materiales de la verdadera importancia que va tomando el actual Renacimiento Euskaro, sobre todo en el extranjero, es la creación en Paris, por la colonia vasco-bearnesa, de una importante publicación mensual intitulada: *Revue des Basses Pyrénées et des Landes*, que está escrita en bascuence, bearnés, gascon y francés.

El verdadero director é inspirador, es el inmortal é ilustre bournés Mr. Ferdinand de Lesseps, el creador de los canales de Suez y Panamá.

Entre los que más han animado para dicha fundación, se encuentra monsieur d'Abbadie; el ex-presidente del Consejo y ministro de Estado Mr. Duclerc; el almirante ministro de Marina Jaureguiberry; el director de *La Liberté*, monsieur Defroyat; el importante periódico *Le Temps*; el fogoso senador Mr. de Garvañe; el ex-embajador en Berlin, Conde Goutot-Biron, etc.»

Saludamos con entusiasmo á la nueva é importante revista basco-bearnesa.

A propuesta del diputado Sr. Alonso, la Diputación provincial de Vizcaya ha acordado acudir con una subvención á la celebración de los Juegos florales que este año se han de efectuar en aquella provincia, bajo el patronato del ilustre bascófilo monsieur d'Abbadie.

Para realizar su pensamiento el cuerpo provincial ha comisionado á los Sres. Alonso y Urizar para que en unión con el ex-diputado D. Manuel de Murga, señalen la cantidad que ha de dedicarse al indicado objeto.

Dice *El Noticiero Bilbaino* :

Sobremenera nos sorprendió anteanoche la noticia de que el señor marqués de Urquijo había sido nombrado alcalde de Madrid ; y como el telégrafo, usando de su habitual laconismo, solo designaba al ilustre patricio por su apellido, hasta dudamos de que se refiriese al señor marqués.

No es esta la vez primera que al frente del municipio madrileño se haya visto á un hijo del noble valle de Ayala ; pues recordamos que dos de los más insignes corregidores que Madrid ha tenido eran ayaleses, ó cuando ménos oriundos de Ayala, y al decir esto nos referimos á Gaitan de Ayala y á Armona, el segundo erudito autor de un epitome historial de la tierra ayalesa.

Sorprendiéonos, y hasta nos pareció increíble, la noticia de que el Sr. D. Estanislao de Urquijo hubiese aceptado la alcaldía de Madrid, puesto acaso de tanta ó más importancia que una secretaria del despacho, pero inferior á los merecimientos del marqués, porque conocemos la modestia de éste, su aversión á las agitaciones y vanidades de la vida pública y su irresistible inclinación á la paz y los sencillos goces de la vida íntima de la familia y la amistad.

Sólo nos explicamos su aceptación de aquel alto y árduo puesto por la gran suma de bondad que constituye, no el principal rasgo, sino el conjunto de la fisonomía moral del señor marqués de Urquijo, de aquel egrégio vascongado cuyo nombre no aciertan á pronunciar en Alava y Vizcaya millares de seres, sin que lágrimas de gratitud y consuelo arrasen sus ojos ; aquel noble patricio que encuentra con frecuencia su mayor felicidad viviendo entre las pobres, sencillas y honradas gentes de sus valles nativos.

Han terminado las funciones religiosas celebradas estos últimos días, con inmensa concurrencia, en la ciudad de Orduña con motivo de las peregrinaciones al santuario de Ntra. Sra. de la Antigua. El R. P. Uriarte, de la compañía de Jesús, dirigió el último día su elocuente palabra á la multitud de devotos que acudió á oírle, pronunciando con tal motivo un magnífico sermón que cautivó la atención de cuantos tuvieron la dicha de escucharle.

Nuestro apreciable paisano el disguido ingeniero D. Pablo de Alzola, ha remitido al ayuntamiento de Bilbao, acompañado de una atenta carta, un tomo elegantemente encuadernado, del *Proyecto de puente de hierro para la ría de Bilbao*, publicado por cuenta del Estado.

El Domingo 8 del próximo pasado Abril, se jugaron en la *Plaza Euskara* de la sociedad LAURAK-BAT, de Buenos-Aires, cuatro grandes partidos: dos á la pelota, uno á la barra y otro á los bolos.

Euskalduna euskaldun non nai ta beti!

El día 2 del actual falleció en Paris el conocido banquero D. Claudio de Abaroa, hijo de Lequeitio. (D. E. P.)





ENSAYO

ACERCA DE LAS

LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA.

(CONTINUACION).

2 Vistas las letras epentéticas en los nombres, me toca ahora hablar de ellas en los verbos.

La *a*, la *e*, la *i* y la *o* desempeñan el papel de letras epentéticas en varias flexiones verbales, por más que á primera vista puedan parecer verdaderas letras orgánicas. Sin embargo, el exámen detenido de las variedades dialectales, las cuales nos presentan flexiones en que dichas letras no figuran, y la circunstancia de que su presencia no es necesaria para evitar el choque de vocales ó consonantes contrario al génio de la lengua, son razones que me mueven á calificar la presencia de esas letras, de fenómenos de epéntesis, por más que en casos semejantes sea muy difícil decidir sin apelación, si las unas son formas contraídas y las otras formas integras. Como ejemplo de las flexiones verbales á que me refiero, señalaré las siguientes, tomadas de la página xxiii del *Verbo bascongado* del P. Bonaparte: *nuen* (g), *nenduán* (b), *nian* (s), *nion* (ronc), *nim* (n. occ.), *nien* (n. or.), etc. etc., cuyos equivalentes tenemos en *nun* (Villafranca de Guipúzcoa), *nendun* (b. occ.), *nin* (s. de Borcus), etc. etc. Estas flexiones, como se vé, carecen de una de las vocales que figura en sus análogas, sin que por ello resulte derogación de la fonología euskara; por lo tanto no hay atrevimiento en llamarlas letras epentéticas.

La sílaba epentética *de* es de bastante uso en varias flexiones del indicativo del verbo intransitivo. Por ej.: *zerade* «tú eres»; *gerade* «nosotros somos»; *dirade* «ellos son». Esta epéntesis es bastante frecuente en el dialecto guipuzcoano.

Algunas flexiones del indicativo reciben asimismo la sílaba epentética *ki* en ciertos dialectos y variedades. P. ej.: *aikida* (a. n. m.) «él me es», en lugar de *aida*.¹

Las flexiones bizcainas *zara* «eres» y *dira* «son», se dilatan mediante la interpolación de una *i* epentética entre la *r* y la *a*, al tomar la forma conjuntiva. Por ej.: *zariala* y nó *zarala* «que eres»; *diriala* y nó *dirala* «que son».

Las flexiones terminadas en *i* toman *e* epentética en guipuzcoano y en labortano y *a* en bizcaino y suletino al pasar á la forma conjuntiva. De *daki* «él lo sabe» resultan *dakiela* y *dakiala* «que él lo sabe».

En bizcaino las flexiones verbales *nabe* «ellos me han» y *dabe* «ellos lo han», usan de la *e* para la forma conjuntiva. Por ej.: *nabeela* y *dabeela*. Si la flexión termina en *ke* el dialecto guipuzcoano obliga á la interpolación de *a*, y el suletino á la de *a* ó *e* indiferentemente. De *núke* (g) «yo lo tendría», se forma *núkeela* y de *núke* (s) *núkeela*. En este dialecto *naike* «él me hablará» y *aíke* «él te hablará», así como *nütuke* «yo los tendré», con las demás flexiones transitivas de régimen directo de tercera persona, pertenecientes á este tiempo, siguen á *núke* y reciben á veces la *a* epentética, cambiando la *e* final de la flexión en *i*, por virtud de la ley de afinidad de las vocales, aunque también se hacen conjuntivas sin mutación de vocal ni interpolación epentética, pudiéndose decir *naikiela* y *naikeela*, *aikiela* y *aíkeela*, *nütükiela* y *nütükela*. Las flexiones de régimen indirecto, no exigen vocal epentética. Así se dice, p. ej.: *geneizkela* «que nosotros les habremos los» y nó *geneizkeela*. Fuera de éstas, las demás flexiones suletinas acabadas en *ke* reciben la *a* epentética, diciéndose, p. ej.: *dükiela* «que él lo hablará», de *dúke*; *zütükiela* «que él te hablará», de *zütüke*; *gütükiela* «que él nos hablará» de *gütüke*.

Por escepcion de las flexiones terminados en *o* (que no requieren letra epentética), las formas verbales *nago* «estoy» y *dagó* «está», toman una *e* epentética. P. ej.: *nagoela* «que estoy», *dagóela* «que está». Lo propio acontece con las flexiones labortanas acabadas en *o*. P. ej.: *dioela* «que él le ha lo». Así mismo la *e* en los dialectos guipuzcoano y labortano y la *a* en el suletino, figuran como cremento epentético, á título de escepcion, en varias flexiones terminadas en *u* y en *ü*. Tales son *du* «él lo ha», que hace *duela* y nó *dula*; *ditu* «él los ha»,

(1) Vide Bonaparte: *Verbe basque* pág. XVIII.

dituEla y nó *ditula*; *zaitu* «él te ha», *zaituEla* y nó *zaitula*; *gaitu* «él nos ha»; *gaituEla* y nó *gaitula*, y sus correspondientes suletinos *dü*, *dützu*, *zütü*, *gütü*, cuyas formas conjuntivas (interviniendo, por supuesto, las leyes de afinidad de las vocales), son: *diala*, *dütiala*, *zütiala*, *gütiala*. Las flexiones suletinas acabadas en *te* adoptan la *a*. Por ejemplo: *naitte* «yo puedo» *naittala* «que yo puedo»; *daite* «él puede», *daittala* «que el puede».

Las flexiones acabadas en *i*, en la forma relativa, necesitan *e* epentética. P. ej.: *darabilzhiEEn arriak* «las piedras que mueve»; *dakiEEn gi-zoná* «el hombre que lo sabe».

VII

I Así como las vocales, las consonantes están también sujetas á los fenómenos de permutación, de elisión y de intercalación, siendo de esta manera completa la movilidad de los elementos fónicos de los vocablos del euskara. Antes de entrar en el exámen particular y detallado de las séries de permutaciones y elisiones de consonantes, conviene adelantar algunas ideas de carácter más general.

Las flexiones suletinas terminadas en *h*, al tomar la forma conjuntiva, cambian la *h* en *y*, aunque con alguna insignificante excepción. Por ej.: *nükek* «yo seré» (m), hace *nükeyala* «que yo seré»; *lükek* «él sería» (m), hace *lükeyala* «que él sería»; *nintek* «yo podría», *nintekeyala* «que yo podría». Por el contrario, las flexiones bizcainas terminadas en dicha consonante la eliden.

El cambio de *t* en *d*, en las flexiones guipuzcoanas que terminan con la primera de esas consonantes, es un hecho normal y obligatorio, al adoptar la forma conjuntiva. P. ej.: *der* «lo he», *dedala* «que lo he»; *zair* «él me es», *zaidala* «que él me es»; *zaitur* «yo te he», *zaidala* «que él me es»; *zaitur* «yo te he», *zaitudala* «que yo te he». En labortano, bizcaino y suletino la permutación no es obligatoria, pero hay que advertir que el segundo dialecto no la usa nunca en el indicativo del auxiliar intransitivo (*izan* «ser»), ni cuando la *t* final

(1) Muchas de estas reglas se encuentran dispersas en las gramáticas de Larramendi, Lardizabal, Chao, Lécluse, etc. Pero donde están expuestas con toda la amplitud de que el asunto es susceptible y con igual solícitud de lo general y de lo particular, es en la tantas veces citada obra del P. Bonaparte *Le Verbe basque*. Yo he tomado por guía este trabajo, sin dejar, por eso, de tener á la vista los demás.

está precedida de *s*, y que el tercero la rechaza cuando le preceden un diptongo ó una *z*. P. ej.: *jat* (b) «él me es», *jatala* «que él me es»; *diraust* (b) «él charla», *diraustala* «que él charla»; *deit* (s) «él me lo ha», *deitala* «que él me lo ha»; *deizt* (s) «él me lo ha»; *deiztala* «que él me lo ha.»

En la forma negativa del verbo suletino, la *z* de la negación *ez* se trueca en *b* en las flexiones que comienzan con vocal, y se elide en las comenzadas por consonante. P. ej.: *itzait* «tú me eres», *chitzait* «tú no me eres»; *niz* «yo soy», *eniz* «yo no soy».

El labortano y el guipuzcoano, si la flexión comienza con *d* ó *b* y el nombre que precede termina en *k*, cambian, en algunas localidades, las combinaciones *hd hb* resultantes, en *t* ó *p*. P. ej.: *onaitira* «ellos son buenos», en lugar de *onak dira*; *onapaliera* «si ellos fueran buenos», en vez de *onak badiera*. Cuando por efecto de la supresión de una vocal la *d* debería encontrarse en contacto inmediato con la *z*, éstas dos consonantes se transforman en *tz*. P. ej.: *tzu* (ronc.) en vez de *duzu* «tú lo has»; *tzan* (ronc.) en vez de *dezan* «él lo tenga» (1).

La *z* de otros dialectos se cambia á menudo en *j* en el bizcaino. P. ej.: *zayo* (g) «él le es» *jako* (b). En nabarro meridional la *z* delante de la *t* se permuta en *s*. P. ej.: *tuste* «ellos lo han», en vez de *dituzte*.

La *t* se cambia en *d* con bastante frecuencia en las palabras de origen latino ó románico: *dorpe* de *torpe*; *dorre* de *torre*; *dinbre* de *timbre*; *denda* de *tienda*.¹

2 El léxico de la lengua euskara nos presenta varias palabras en las que figura la gutural fuerte *k*; otras, idénticas á las anteriores en la gutural dulce *g*; algunas en las que la *k* ó la *g* han sido reemplazadas por el sonido aspirado *h* y finalmente, otras que no han conservado ninguna de las tres consonantes mencionadas. Estos hechos convidan á plantear el problema de cuál es la forma primitiva; felizmente, éste problema, al revés de otros de la misma índole, es de los que pueden resolverse, á mi juicio, satisfactoriamente. El problema ha sido planteado con anterioridad. Mr. Van Eys en su *Diccionario basco-francés* pág. IX ha sostenido, en contra de la opinión del P. Bonaparte y de mi particular y estimado amigo Mr. Vinson, que la *k* no es primitiva y que ocupa el lugar de la *h* en muchas palabras compuestas. Así p. ej.: *zorakeria* «locura», procede de *zora*+*heria*; *lokartu* «tener

(1) Vide Bonaparte: *Le Verbe basque*, pág. XXVII.

sueño», de *lo*+*hartu*; *sukalde* «fogón», de *su*+*halde*; *azkazal* «uña»; de *ats*+*hazal* etc. Pero yo encuentro fuertes y numerosas razones que no me permiten compartir la opinión del gramático holandés.

La *k* es una letra, que según veremos, se pierde bastante á menudo. La *h* que es un sonido aspirado, es una simple debilitación de la gutural fuerte, de manera que su presencia en uno de los componentes aislados que cita Mr. Van Eys, debe considerarse como puesta en reemplazo de la *k*. Al formarse la nueva palabra reaparece la *k* primitiva; de rechazarse este punto de vista, no queda otro arbitrio que admitir á la *k* entre las letras eufónicas. Mas como quiera que la única razon que pudiera justificar el eufonismo de la *k* sería el hiato y éste se halla evitado completamente por la *h* que cede su puesto á la *k*, hay que rechazar ésta opinión. Muchas veces en los compuestos reaparece la forma primitiva de las palabras; el dialecto guipuzcoano, por ejemplo, en contraposición á otros varios tiene la forma del número cardinal «cuatro» alterada, *lau* en vez de *laur*. Sin embargo, al tomar el artículo (y ésta es la prueba directa de la alteración) dice *laurak* «los cuatro», reapareciendo la *r* primitiva. La *k* y la *h* y la *g* son letras que se eliden muy á menudo. De que la *k* es anterior á la *g* dan tambien buena prueba los siguientes hechos: en la inmensa mayoría de los dialectos el nombre del «sol», cualesquiera que sean, por lo demás, las contracciones que haya sufrido, presenta el sonido *k*; *eguzki* (*g*) *iuskí* (*bn*) *exhi* (*s*) etc.; en Saldías (valle de Basaburua mayor, Navarra), por el contrario, se le llama *eguzgi*, con *g* en lugar de *k*: ¿Cabe decir que ésta sea la forma correcta y que la excepción de Saldías y de algunas otras localidades tenga razon contra todos los dialectos del euskara? Varios nombres tomados del latin ó castellano presentan ambos sonidos ó el reemplazante de la *k*. Tenemos de *corpus* «cuerpo», *Gorputz* y *Korputz*; de *catus* «gato», *Katu* y *Galbu*; de *castellum* «castillo», *Gaztelu*; de *cámara* «cuarto, sala», *Ganbara*; de *calzas* *Galzak* «medias»; de *cuaresma*, *Garizun*; de *camellus* «camello», *Kamelo* y *Gamelu*; de *crux* «cruz», *Kurulze* y *Gurutze*. Estos ejemplos no dejan lugar á duda. Ellos y las demás consideraciones que acabo de aducir, creo que me autorizan á formular el siguiente principio: siempre que una palabra presente la *k* y haya además otras formas de la misma con *g*, *h* ó con elisión de alguno de los tres sonidos, la forma primitiva es la que ostenta la *k*. Este sonido está sujeto, además de la elisión, á la degradación de su intensidad, recorriendo la siguiente es-

cala: *k*, *g*, *h* y desaparición total. En algunas palabras se puede seguir la série completa de sus transformaciones. P. ej.: *kau* (sal.) *gau* (aez.) *nau* (l) *au* (g) «éste»; según se vé, la *k* vá perdiendo su fuerza de una manera gradual hasta desaparecer. Por lo demás, la permutación de *k* en *g* y de esta letra en *h*, así como la elisión de todas ellas, son fenómenos frecuentes del euskara. Así lo demuestran, respecto á la permutación, los siguientes ejemplos, y así lo demostrarán, respecto á la elisión otros, más adelante y en el lugar correspondiente.

Permutación de *k* en *g* y en *h* : *kurutze* (sal.) *gurutze* (g), «cruz» ; *kola* (ronc.) *gola* (aez.), «asi»; *moldekaitz* (g) *moldegaitz* (id.) «torpe»; *sendakai* (g) *sendagai* (id.) «remedio»; *keriz* (b) *geres* (id.) «sombra»; *zaki* (b) *zagi* (g) «odre»; *abalke* (s) *abalge* (bn) «vergüenza»; *karrazi* (bn) *garrazi* (l) «grito violento»; *ikan* (bn) *igan* (l) «subir»; *ebaki* (g) *ebagi* (b) «cort r»; *ertankara* (l) *ertangora* (id) «boca arriba»; *ekai* (l) *gai* (g) «materia, asunto»; *kar* (l) *gar* (g) «llama»; *kharats* (s) *garrats* (g) «ácre, amargo»; *ugach* (ronc) *uhaitz* (s) «río»; *jaike* (g) *jagi* (b), «levantarse»; *kabi* (g) *habi* (bn) «nido»; *kirlen* (g) *girtoin* (b) «mango, asa»; *kolko* (g) *golko* (l) «seno»; *zugatz* (b) *zuhain* (s) «árbol»; *onki* (ronc.) *ongi* (g) «bien»; *aulki* (g) *aulgi* (b) «banco»; *elkar* (g) *elgar* (bn) «juntamente»; *kemen* (g) *gemen* (bn) «esfuerzo»; *kurtu* (bn) *gurtu* (g) «inclinarse»; *jarke* (g) *yargi* (bn) «asiento»; *karba* (bn) *garba* (g), «instrumento que se usa para aplastar el cáñamo»; *korotz* (l) *gorotz* (g) «fiemo»; *kurpil* (b) *gurpil* (g) «rueda»; *korpitz* (ronc.) *gorpitz* (bn), «cuerpo»; *kendu* (g) *genlu* (sal.) «quitar»; *kura* (ronc.) *gura* (aez.) *nura* (l) «aquel»; *kau* (sal) *gau* (aez) *nau* (l) «éste»; *oker* (g) *oiher* (S. Pouvreau) «törcido, oblicuo»; *ideki* (g) *idigi* (b) «abrir»; *igel* (g) *ihel* (s) «rana»; *zigor* (g) *zihor* (l) «pértiga, verga»; *igar* (g) *ihar* (s), «seco, árido»; *ugolde* (g) *uholde* (l) «aguacero, torrente»; *iges* (g) *ihes* (bn) «huida»; *malluki* (b) *mallugi* (id) «fresa»; *kemen* (ronc) *gemen* (aez) «aquí»; *kan* (sal) *gan* (aez.) *han* (l) «allá»; *joan* (g) *gán* (l) «ir»; *zankho* (s) *zango* (l) «pié, pata»; *zaiku* (sal.) *zaigu* (aez) «él nos es»; *lizaike* (sal.) *litzaiguke* (aez.) «él nos sería»; *zizaiuken* (sal.) *zitzaiguke* (aez.) «él nos podía»; *begarri* (Baz) *beharri* (l) «oreja».

ARTURO CAMPION.

(Se continuará).



POLITIKAKO KONTUAK.

Negarren jainkosa samurtu nagizu,
Egin dakidan malkoz biotz danau urtu,
Anchiña emon neutsun lenengo tantia,
Baita beterik ichi zure edontzia,
Urteokaz nik egin ez arren negarrik,
Ibilli nazalako erdi zoraturik.

Iñok baño obeto zuk bada dakizu,
Mundura zelan nintzan ozta ozta agertu,
Zure lira tristea joten bereala,
Garrasi ta negarrez nik ekin neutsala,
Naiz ta gero lurreko gauzen durunduak,
Ichi arren negar ots guztiak ituak.

Ego baketsuokaz jatsi ta zatozkit,
Begiok estaltzera eurakaz bertatik,
Erdu, ta eldu zaitez, zatoz bereala,
Jo dagidan gaur liran, zuk emon zeunstana,
Negarrez soñututen lagun egidazu,
¿Ez al dakizu ondo, zer jatan gertatu?

.....

Zenbat aldiz lenago ames zoroetan,
Poztuten zan biotz au etorkizunetan,
Usterik ziur ziur egunen batian,
Koronel izatea neure batalloian,
Desegin ziran baña ala'ko amesak,
Begitanziño areek gaur jataz garratzak.

¿Zer dira inguratzen naben gogamenak?
Biotz au illun illun ipinten deustenak?
¡Ai! dira gaztelako esperantz aundiak,
Beti neure aldera danak ikusiak,
Baña partiduetan geyegiko pozak,
Izan oi dira barruz mokol arro utsak.

Deslaurik umeak eta emaztea,
 Eskutatu neban nik gure banderea,
 ¡Zorigaiztoko kontu politikakuak,
 Ekarki deustazueg egun ain estuak!
 Nire egiñ-bearra uste dot etzala,
 Umeak ta andrea zaintzea ezpada.

Orañ bildurrez nago dala kastigua,
 Geisotasun ta gach au Jaunak bialdua,
 Egun batean gerran preso nintzan jausi,
 Ugarte onetara ninduen ekarki,
 Galdurik umeak ta galdurik andrea,
 Galdu dot osasuna, ta ya bizitza.

Zelan bialdu orañ zizpuru samur bat,
 Emazte ta umeai inogaz ez daukat,
 Aiseak zarioiazan odeicho zuria,
 Ay baziña niretzat gaur mandataria,
 Eta or ichasoan zabilzazen bagak,
 Eroan bazengiez nire negar tantak.

Bestelan egan azkar zoazan elai,
 ¡Artuko al deustazu arren errukia!
 Iragoten bazara nire eche aldetik,
 Dinotsut biotz eta arima arimatik,
 Ene emazte maite ta ume laztanai,
 Gorantzia illunak emoteko danai.

Azkenez biotzeko amodio-garra,
 Chimista biuriturik zoaz, zoaz, bada,
 Baita zeugaz batera nire espiritua,
 Gorputzetik urten da bijua bijua,
 Agurtzera umeak ta andrea betiko,
 Bakarrik gaur emenche nazalako illgo.

FELIPE ARRESE ETA BEITIA.



JUNTAS GENERALES EXTRAORDINARIAS

DEL M. N. Y M. L. SEÑORÍO DE VIZCAYA,

celebradas los dias 26, 27 y 28 de Agosto de 1808, presididas de órden especial de S. M. por el Excmo. Sr. D. José Domingo de Mazarredo, Capitan General, Director general de la Armada, Ministro de Marina, & &.

(Escudo del Señorío).

En Bilbao, por Francisco de San Martin, impresor del M. N. y M. L. Señorío de Vizcaya.

JUNTA GENERAL EXTRAORDINARIA DEL DIA 26 DE AGOSTO DE 1808

En la sala de la Casa Consistorial de esta noble villa de Bilbao del M. N. y M. L. Señorío de Vizcaya, á veinte y seis de Agosto de mil ochocientos y ocho, después de la hora asignada en las convocatorias dirigidas á todos los pueblos de este Señorío, que tienen voto en Juntas generales, se pusieron en cuerpo de comunidad el Excelentísimo Señor Don José Domingo de Mazarredo, Capitan General de la Real Armada, Ministro y Director general de la marina etc, designado por S. M. para presidir las actuales por Real órden de diez y nueve del corriente, y sus Señorías los Señores D. Diego Felipe de Larrea Arcañte y D. Juan Climaco de Aldama, Diputados generales de este Señorío, Don Juan Bautista de Anitua y Don Mariano de Ibarreta, Síndicos procuradores generales de él, á presencia de mi Don Nicolás Cayetano de Artaza, Escribano Secretario biennal del mismo Señorío, por impedimento del de gobierno perpétuo de él, y de órden de S. E. el señor Presidente se hizo el llamamiento acostumbrado desde las puertas de dicha sala, de los pueblos de voto para la exhibicion y entrega de poderes, y los que se entregaron y resultan constituyentes y representantes de estos pueblos son los siguientes:

Por la Ante-Iglesia de Mundaca, D. Juan Manuel de Meaurio, vecino propietario.

Por la de Pedernales, D. Antonio de Lartitegui, Fiel Regidor de ella.

Por la de Busturia, D. Manuel de Aguirre, su Fiel-Regidor.

Por la de Murueta, D. Martin de Goyena, Fiel actual de ella.

Por la de Forua, D. Antonio de Oar-Arteta, Fiel-Regidor.

- Por la de Luno, D. Manuel de Ariz y Mezeta, Fiel primero de ella.
- Por la de Ugarte de Mugica, D. José de Oar y Arteta, vecino propietario.
- Por la de Arrieta, D. José de Macoaga, su Fiel-Regidor.
- Por la de Mendata, D. José de Elguezabal, Fiel-Regidor actual.
- Por la de Arrazua, D. Juan de Izaguirre, su Fiel-Regidor.
- Por el Concejo de Ajanguiz, D. Juan de Agorria, su Fiel.
- Por la Ante-Iglesia de Ereño, D. Ramon de Calle, Fiel actual de ella.
- Por la de Ibarranguelua, D. Juan Bautista de Manterola, Fiel-Regidor.
- Por la de Gauteguiz de Arteaga, D. Martin Antonio de Ozamiz, su Fiel.
- Por la de Cortezubi, D. Juan José de Uria, Fiel-Regidor.
- Por la de Nachitua, D. Juan Miguel de Urteaga, vecino propietario.
- Por la de Ispaster, D. Basilio de Aranguena, Fiel-Regidor.
- Por la de Bedazona, D. Antonio de Alviz, su Fiel-Regidor.
- Por la de Murelaga, D. Antonio de Ajubita, su Fiel.
- Por la de Navarniz, D. Juan Antonio de Zabala Andicoechea, Fiel-Regidor de ella.
- Por la de Guizaburuaga, D. José Ignacio de Itza Arranguiz, su Fiel-Regidor.
- Por la de Amoroto, D. Ilario de Arostegui, Fiel-Regidor de ella.
- Por la Mendeja, D. Cristobal de Arrizubieta, su único Fiel.
- Por la de Berriatua, D. Andrés de Plaza, Fiel de ella.
- Por la de Cenarruza, D. Francisco Antonio de Arostegui, su Fiel.
- Por la de Arbaequei, D. José de Astorquiza, Fiel-Regidor actual.
- Por la de Jemein, D. José de Barroeta Veña, su Fiel.
- Por la de San Andrés de Echevarria, D. Francisco de Sangroniz, Fiel de ella.
- Por la de Amorevieta, D. José Agustin de Jauregui, Fiel Síndico Procurador.
- Por la de Echano, D. José de Escubi Llona, su Fiel.
- Por la de Ibarruri, D. Juan Bautista de Sarduy, Fiel Regidor.
- Por la de Gorotica, D. Ignacio de Pagay, su Fiel.
- Por la de Baracaldo, D. Benito de Zaballa, uno de sus Fieles...
- Por la de Abando, D. Martin Tomás de Abarrategui, vecino propietario de ella.
- Por la de Deusto, D. Tomás de Goicoechea, su Fiel-Regidor.
- Por la de Begoña, D. José Antonio de Undurraga, vecino propietario de ella.
- Por la de San Estéban de Echavarri, D. Antonio Gomez, segundo Fiel-Regidor de ella.
- Por la de Galdacano, D. Juan José de Ipiña, su Fiel.
- Por la de Arrigorriaga, D. Juan Antonio Iragorri Uria, segundo Fiel de ella.
- Por la de Arracundiaga, D. Andrés Basoa, su Fiel.
- Por la de Lezama, D. José Dañobeitia y Batiz, Fiel-Regidor de ella.
- Por la de Zamudio, D. Juan de Achutegui, vecino propietario de ella.
- Por la de Lujua, D. Juan Antonio de Goiri, vecino propiet.º de ella.
- Por la de Sondica, D. Antonio de Jauregui, uno de sus Fieles-Regidores.
- Por la de Erandió, D. Juan de Icaza, vecino propietario de ella.

- Por la de Lejona, D. José Ramon de Libano, su Fiel-Regidor.
- Por la de Guecho, D. Juan Bautista de Gana, vecino propietario de ella.
- Por la de Berango, D. Juan de Menchaca, su Fiel-Regidor.
- Por la de Sopelana, D. Antonio de Urruticochea, uno de sus Fieles.
- Por la de Urduliz, D. Domingo de Artaza, Fiel-Regidor.
- Por la de Barrica, D. Manuel de Ustacha, Fiel de ella.
- Por la de Zortiz, D. Juan de Igartua, uno de sus Fieles.
- Por la de Lemmiz, D. Manuel Dovaran, su Fiel-Regidor.
- Por la de Gatica, D. José Antonio de Landaluce, vecino propietario de ella.
- Por la de Lauquiniz, D. Manuel de Goiri, vecino propietario de ella.
- Por la de Maruri, D. Francisco de Elegalde, su Fiel-Regidor.
- Por la de Morga, D. Juan de Echevarria, Fiel actual de ella.
- Por la de Ante-Iglesia de Munguia, D. Gabriel de Orbegozo, Fiel-Regidor principal de ella.
- Por la de Gamiz, D. Juan Antonio de Ibarbengoechea, vecino propietario de ella.
- Por la de Fica, D. Juan de Gorocica, vecino arraigado en ella.
- Por la de Baquio, *no pareció quien la representase.*
- Por la de Fruniz, D. Juan José de Pinuaga, Fiel-Regidor de ella.
- Por la de Meñaca, D. Francisco Isasi, vecino propietario de ella.
- Por la de Lemona, D. Manuel de Astegui, vecino propietario, *sin poder por no tener lugar para otorgar.*
- Por la de Iurre, D. Gregorio de Iruarrizaga, uno de sus Fieles-Regidores.
- Por la de Castillo y Elejaveitia, D. Juan de Iarza, vecino propietario de ella.
- Id. la de Ceanuri, D. Juan Manuel de Vengoechea y Uriarte, uno de sus Fieles.
- Id. la de Dima, D. Francisco Antonio de Uriarte y Echevarria, vecino propietario de ella.
- Id. la de Santo Tomás de Olavarrieta, D. Pedro de Echevarria, su Fiel-Regidor.
- Id. la de Aranzazu, D. Pedro Antonio de Arana, vecino propietario.
- Id. la de Ubidea, D. Manuel de Echezarraga, su Fiel-Sindico.
- Id. la de Derio, D. Manuel de Goyri, vecino propietario de ella.
- Id. la villa de Bermeo, el Licenciado D. José de Uriarte, Alcalde ordinario de ella.
- Id. la de Bilbao, D. Florentino de Sarachaga, Regidor capitular.
- Id. la de Durango, D. Francisco Luis de Urrecha, Regidor capitular de ella.
- Id. la ciudad de Orduña, D. Roman Antonio de Echeguren, vecino propietario de ella.
- Id. la villa de Lequeitio, D. Francisco Arancibia, Teniente Personero de ella.
- Id. la de Guernica, D. Juan José de Albiz, segundo Alcalde de ella.
- Id. la de Balmaseda, D. Pedro Benito Zubiaga, vecino propietario de ella.
- Id. la de Plencia, D. Juan de Ibarra, su Alcalde ordinario.

- Id. la de Portugalete, D. Juan Ignacio de Iriarte, su diputado del comun.
- Id. la de Marquina, D. José Francisco Alzaa, vecino arraigado en ella.
- Id. la de Ondarroa, D. Francisco Bedia Launeta, Alcalde y Juez ordinario de ella.
- Id. la de Herinua, D. José Ignacio Treviñu, vecino propietario en ella.
- Id. la de Elorrio, D. Baltasar Mariano de Marcoida y Lequericabarrena, su Alcalde.
- Id. la de Villaro, D. José Zugazaga, vecino propietario de ella.
- Id. la de Munguia, D. Eusebio Maria de Ormaeche, su Alcalde ordinario.
- Id. la de Larraberua, D. Domingo Goyeneche, Alcalde ordinario de ella.
- Id. la de Miravalles, D. Miguel de Echave, vecino propietario de ella.
- Id. la de Guerricaiz, D. Juan de Ameste, su Alcalde.
- Id. la de Rigoitia, D. Domingo de Iturri, vecino propietario.
- Id. la de Ochandiano, D. Francisco Diaz de Mendivil, propietario en ella.
- Id. la de Lanestosa, *no pareció quien la representase.*
- Id. el valle de Gordejuela, *no hubo quien le representase.*
- Id. el de Carranza, *no pareció apoderado de él.*
- Id. los tres Concejos, *tampoco hubo quien los representase.*
- Id. los quatro Concejos, D. Ramon de Balparda, Síndico procurador general.
- Id. el Concejo de Güeñez, D. Juan Manuel de Ondazarros y San Cristobal, Alcalde y Juez ordinario.
- Id. el Valle de Trucios, *no pareció quien le representase.*
- Id. el Concejo de Galdamez, D. Juan Ventura de Castaños, su Síndico, propietario de él.
- Id. el de Zalla, D. Manuel Gonzalez y Arechaga, su Alcalde.
- Id. el de Sopuerta, D. Pablo de Llano, vecino propietario.
- Id. el Valle de Arcentales, D. Antonio Ventura de Aguirre, Síndico procurador general.
- Id. la Ante-Iglesia de Abadiano, D. Domingo de Iturriaga Echevarría, Fiel Síndico.
- Id. la de Berriz, D. Juan de Besoita Goena, Fiel Síndico propietario.
- Id. la de Iurreta, D. Martin de Aldecoa y Otalora, Fiel y propietario de ella.
- Id. la de Mañaria, D. Antonio de Bustinza, Fiel-Regidor propietario de ella.
- Id. la de Garay, D. Juan de Milicua y Garayandia, Fiel-Síndico propietario de ella.
- Id. la de Arrazola, D. Roque Ruiz de Mazmela, Fiel Síndico propietario de ella.
- Id. la de Axpée, D. Juan de Oñagoitia, tercer Fiel-Síndico propietario de ella.
- Id. la de Zaldúa, D. Juan de Lassuon Garitabieta, Fiel-Síndico propietario de ella.
- Id. la de Izurza, D. José de Ugalde, Fiel Síndico propietario de ella.

Id. la de Apatamonasterio, D. Manuel de Urrutia y Jausolo, propietario de ella.

Id. el Valle de Orozco, D. Joaquin Maria de Ugarte, Alcalde y propietario de él.

Concluido el llamamiento y habiendo tomado asiento todos los concurrentes, S. E. el Señor Presidente mandó que ántes de empezar á tratar sobre cosa alguna se revisáran los poderes por el Señor Consultor, y los Licenciados D. Tomás Lino de Iturberoga y D. Santiago de Bernaola Arismendi, Abogados nombrados por la Diputacion, segun se dispone por el artículo séptimo del oficio á S. E. de veinte y uno del corriente, y se procedió por ellos inmediatamente á esta revision.

Practicada la revision, dió cuenta á la Junta el Señor Consultor de los reparos que habían advertido, y siendo uno de ellos, y el que pareció más grave, que Don Eusebio Maria de Hormaeche, Alcalde de la villa de Munguia, su apoderado primero, no era propietario, le habilitó S. E. para que legítimamente representase á su pueblo en atencion á ser tal Alcalde, y que segun declaracion de la Diputacion, hecha con facultad de S. E., quedaban habilitados los apoderados sin propiedad de los pueblos en que no había hacendados. Declaró además S. E. que sin embargo de los reparos sobre los tales quales individuos indicados estaba justa y legítimamente constituida la Junta representante de Vizcaya, y en disposicion de procederse á las resoluciones, y en seguida pronunció el discurso siguiente:

«VIZCAINOS: El caso lastimoso que ha dictado al Rey esta congregacion del Señorío os es sin duda de mucho dolor conforme á los quebrantos padecidos por tantos hijos suyos, en medio del testimonio consolador de nuestra conciencia de que el Señorío no ha tenido parte en la insurreccion movida únicamente por unas quantas malas cabezas sin honor, sin obligaciones en esta villa de Bilbao, tan enemigos de ella como del Señorío y del órden, que arrastraron como sucede á la hez del pueblo para encadenar á la Diputacion general, y constituir una anarquía.

»No se os oculta, pueblos de Bizcaya, que estos males de aqui, y los incálculables que ha padecido y padece el reyno todo, vienen mucho del error en que se ha hecho caer á la opinion pública, excitándola á que prevalezcan ciertos sentimientos ya inútiles del corazon sobre la razon y la conveniencia, en grado de que se tengan por nada los gemidos de la viuda, los llantos del niño hambriento, la

miseria de las familias saqueadas ó errantes y la desolacion general. ¡Qué dolor que este escarceo de ideas se haya querido figurar un deber de conciencia, convirtiendo una mision únicamente de paz en fraguas de fuego que mares de sangre no basten á apagar!

• Ah! ¡quan diversa es la obligacion de los pueblos cristianos, y la utilidad de los de todas sectas! Y ¡ojalá que los males de la pátria terminasen con los sufridos hasta hoy! Pero no puede ser así, si la pátria no medita seriamente sobre tamaño riesgo como el de su calamidad.

• No hay que vacilar en el concepto. El Emperador Napoleon es incapáz de cejar en la determinacion de que su augusto hermano Napoleon, á quien designó para Rey á las Españas se sienta en el trono de ellas. Le ha sustituido en el reyno de Nápoles con el Gran Duque de Berg, y ha tomado posesion de este Ducado en nombre de la Francia para proveerle segun las reglas de su política. El Emperador de Rusia ha reconocido ya á José Napoleon por rey de España, y remitido á su Ministro las credenciales para S. M. No puede volverse atras, repito. Exércitos formidables están ya muy cerca para llevar de un cabo á otro la empresa. Y si la desgracia hiciese que llevada la resistencia á una devastacion, repugnase al corazon de nuestro soberano reynar sobre cenizas y escombros, los exercitos franceses pasarian el Ebro, y toda su izquierda, esto es, toda la Cataluña, casi todo Aragon, Navarra entera, Alava, Guipuzcoa, Vizcaya y la tierra comprehendida más acá de la linea desde el nacimiento del Ebro hasta Santoña, serian parte integrante de la Francia.

• Esperemos que no haya de suceder así, sino que España en su integridad, y tal vez con creces, goce del dulce gobierno de un Rey padre, laborioso, sabio, prudente y justo como José Napoleon.

• S. M. me ha cometido, Vizcainos, el que os convoque : 1.º para que sepa de vosotros mismos que parte tomasteis en la insurreccion nacida en esta villa de Bilbao, si la aprobais ó la detestasteis y detestais: 2.º para aseguraros en el caso de esta detestacion, que S. M. sepulta en el olvido el error ó extravío, excepto únicamente para los motores, con quienes en todo tiempo debe la ley ejercer su imperio para que nunca más puedan turbar vuestra tranquilidad y bien estar: 3.º para que os comunique sus intenciones benéficas de proteger, y fomentar este suelo para su prosperidad. Sobre cada punto en el órden en que se os fueren especificando formaréis vuestro acuerdo, y al fin nombraréis una comision de tres personas ilustradas, que propongan á S. M. quanto conduzca al lleno de sus intenciones en vuestro bien; y pues el Rey conociendo la conmocion de mi ánimo al oir las desgracias sobrevenidas en el país, me encomendó al instante,

que por mi mismo amor os hiciese palpar sus miras de paternal bondad á vuestro favor: fio tener el gozo de elevar á S. M. no solo la seguridad de vuestra fidelidad y gratitud, sino tambien la de que reyna y reynará en vuestros corazones, que es el mejor de los tronos.»

Y enterados todos los vocales aseguraron que los pueblos del Señorío no habian tenido parte en la conmocion que habia traido tantos males: que desaprobaban y detestaban, y que la Junta quedaba penetrada de los sentimientos de amor y fidelidad á la persona de S. M. correspondientes á las grandes miras de beneficencia y bondad que resaltan en el discurso que se acaba de oir, y creía que la Diputacion fué forzada á las providencias que aparecieron: por lo qual, y para que nunca pueda la Diputacion ser encadenada por las violencias de tumultuosos, y que igualmente se asegure el respeto á las Justicias de cada pueblo, acordó como necesario, que haya alguna fuerza armada para sostener la autoridad de la Diputacion general, hacer respetar sus providencias y mantener el orden y tranquilidad general del país y particular de los pueblos, compuesta de sujetos de la mayor confianza, ya sean solteros, ya casados, por las reglas y método que establecerá la Diputacion á la mayor brevedad, á proporcion del vecindario y demás circunstancias; y sus funciones se extenderán tambien á la persecucion de malhechores y contrabandistas: advirtiéndole que la quadrilla que se establezca en cada pueblo quando exerciere su ministerio, ha de recibir su salario de los propios y arbitrios de los mismos pueblos, si fuere empleada por orden de su respectivo Fiel ó Alcalde; y siéndolo por la Diputacion ó reuniendo esta varias quadrillas, ha de satisfacerseles su salario por el Señorío.

Por quanto para atender á los subministros de las tropas francesas acantonadas en este Señorío, y demás puntos conexionados con esta materia, ha de ejercer la Diputacion general las funciones de Intendente, y necesita personas que la auxilien en los diferentes ramos de esta incunvenia, nombró la Junta una comision, compuesta de los Señores D. José Maria de Murga, Don Antonio Adan de Iarza y Don José Miguel de Azurdui, que bajo las órdenes de la Diputacion entiendan en todo lo correspondiente á este ramo

La libertad de la industria terrestre —El Excmo. Sr. Presidente manifestó á la Junta de orden de S. M. «que conforme á los principios de la constitucion, y sin otro objeto en el corazon de S. M. que el bien de todos sus pueblos, fomentándolos en quanto su localidad les

proporcione, no solo será libre y franca en Vizcaya la entrada y salida de todos los alimentos de lo interior del Reyno, y para el mismo interior, y del extranjero en los de primera necesidad, sino que así bien será franca y libre la entrada de materias primeras ó ropas manufacturadas del Reyno, y la salida para todas partes del reyno é indias, con habilitacion de sus Puertos, y para el extranjero, de todas las labores y artes del Señorío, fierro en bruto ó labrado, y qualesquiera manufacturas, sin excepcion alguna, á que se dedique la industria de sus naturales.»

Libertad de la industria marítima.—«Que debiendo ser un ramo muy especial de la industria de este suelo la pesquería, para la que presta tanta proporcion el don y vigor marineró de los vizcainos, que no se contentarán con pescar á solo la vista de sus costas, y estenderán sus empresas no solo á las demas del reyno sino á mares remotos, asegura S. M. para tolo esto y para las salazones toda proteccion, y la franqueza de entrada y salida de quanto sea produccion de pesquería de los naturales fuera y aquí, para cuyo mayor fomento se establecerán derechos correspondientes á las salazones de carnes y pescados del extrangero que se pretendiese introducir.»

Extincion de la deuda nacional.—«Que S. M. tiene concebidas ideas infalibles para asegurar á la nacion entera el pago de la deuda atrasada, y poner corrientes todos los pagos luego que se restablezca la tranquilidad del Reyno.»

Supresion del Régimen Fiscal.—«Que conforme tambien á los principios de la Constitucion, no habrá visita de casas, libros y papeles de comercio fuera de los casos en que los Juzgados de éste tengan que entender, ni habrá interceptacion de cartas ni otra violencia alguna de las usadas hasta aquí por el regimen fiscal.»

Y enterada la Junta, manifestó con las expresiones más vivas y enérgicas su gratitud á los singulares beneficios con que S. M. se digna favorecer a este país.»

Y se suspendió por hoy la Junta para continuarla el dia de mañana desde las nueve horas, y lo firmaron S. E. y Señorías, de que yo el Escribano Secretario doy fé.—*José de Mazarredo.*—*Diego Felipe de Larrea Arcaute.*—*Juan Chimaco de Aldama.*—*Juan Bautista de Anitua.*—*Mariano de Ibarreta.*—Ante mí: *Nicolás Cayetano de Artaza.*

(Se continuará).



CARTA LINGÜÍSTICA.

Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.—San Sebastian.

Mi distinguido amigo y paisano: En mi *Ensayo acerca de las leyes fonéticas de la lengua euskara*, he dicho que la *a* es una vocal muy poco usada como letra epentética, y para ejemplo de las pocas veces en que esto sucede puse la palabra roncalesa *iguzkai* «sol». El ejemplo ha sido escogido con muy poca suerte. La *a* de *iguzkai* no es una letra epentética; es una letra orgánica y sirve para darnos la verdadera etimología de la palabra *eguzki*, *iguzki* «sol».

Astarloa en su *Apología de la lengua bascongada*, pág. 248 de la edición de 1882, hecha en Bilbao, dice que «sol» en bascuence significa *cosa del día*, ó *astro del día*, ó *luz del día*, y en prueba de ello descompone el vocablo euskaro de la siguiente manera: *Egun dia* y *ki,kiya* «cosa, la cosa», de donde resulta *de dia cosa* ó sea *cosa del día*, segun la sintáxis castellana.

Esta etimología, plausible á primera vista, como lo son la mayor parte de las propuestas por los escritores bascongados de fines del siglo pasado y comienzos del presente, se presta á algunas objeciones.

El genitivo se expresa en bascuence, no sólo con los sufijos propios de él, sino tambien mediante la colocación de las palabras; tal sucede, por ejemplo, en *echejauna* «amo de casa», de donde ha desaparecido el sufijo *ko*. El vocablo euskaro *eguzkiya*, por el arreglo interno ó colocación de sus componentes puede significar lo que pretende Astarloa, pero en este caso hay que dar cuenta de la permutación de *n* en *z*, puesto que la forma directa de dicha palabra es *eguzkiya* y no *eguzkiya*. No conozco ninguna variedad dialectal que conserve esta forma primitiva, y en cuanto á la permutación de *n* en *z* debo decir que tambien me es desconocida. Conozco la permutación de *n* en *s* con el carácter de anormal, pero en casos de esta índole conviene ser muy parcos y no admitir más permutaciones que las normales y anormales conocidas, absteniéndonos de la ampliación por analogía, á fin de no abandonar el terreno científico que es el terreno de los hechos.

Pero se dirá que no hay que recurrir á la permutación de *n* en *z*, y que esta consonante, en el caso que nos ocupa, es el sufijo instrumental *z* (de), opinión que se adapta perfectamente al supuesto significado de la palabra «sol». En este caso la palabra primitiva ó co-

recta sería *egunazki*, *egunezki*, *igunazki* ó *igunezki* y hay que explicar la contracción, lo cual no es completamente fácil. La *a* de *egunazki* y la *e* de *egunezki* son dos letras de ligadura introducidas, con arreglo á las exigencias de la fonética, para evitar cierto agrupamiento de consonantes repulsivo al euskara; sin esas letras de ligadura hubiésemos tenido la forma *egunzki* ó *igunzki*, forma que no es necesario demostrar que no se adapta á la fonética bascongada. La interpolación de *a* ó *e* está perfectamente justificada: no así su elisión, posterior y necesaria para que la hipótesis de Astarloa se justifique.

La *n* es una consonante que se elide muy á menudo; verificada la elisión en el caso presente resulta la forma *eguzki*; *eguezki*, *iguazki* ó *iguezki*. ¿Qué razon hay para que dicha *a* ó *e* haya desaparecido á su vez? Ninguna. El grupo *ua ue* es muy corriente en bascuence: por otra parte, si alguna de estas dos vocales hubiera de suprimirse, lo natural es que se suprimiera la *u*, porque como se notará fácilmente, el sonido de la *u* de aquella palabra es ménos claro que el de la *a*, la cual recibe la fuerza de la pronunciación; esta fuerza se apoya en la *a* después de haber resbalado sobre la *u*, y es bien sabido que no desaparecen las letras de mayor intensidad sonora, sino las de menor, en virtud del principio de que son más permanentes los rasgos más pronunciados. Así, pues, sería lógica y natural una forma *egazki*, *egezki*, *igazki* ó *igezki* como degradación de *egunazki*, *egunezki*, *igunazki* ó *igunezki*, pero no lo es *eguzki* ó *iguzki*, y por lo tanto, la opinión de Astarloa no se puede admitir.

Mr. Van Eys en su *Diccionario basco-francés*, pág. 102, adopta en parte la explicación de Astarloa. Dice que *eguzki* ó *iguzki* está probablemente formado de *egun*, mediante la elisión frecuente de *n*, pero no acierta con la terminación, y en sentido de duda dice que acaso será *gai* contraído en *ki*, en cuyo caso *eguzki* significaría cosa apta para producir el día. Mr. Van Eys vislumbra la verdad del significado, pero yerra en la explicación. De todas maneras su etimología es mucho más racional que la de Astarloa, porque en resumidas cuentas, qué significa el *cosa del día* de éste? *Del día* hay muchísimas cosas que no son el sol, y para hallar el significado propuesto, Astarloa se vé precisado á alterar la significación *literal* de la palabra, haciendo sinónimos los vocablos *cosa*, *astro* y *luz*: con este sistema se vá léjos y pronto.

Chaho, en una de aquellas rápidas iluminaciones propias de su brillante imaginación, dijo de pasada en su *Leyenda de Aitor* (pág. 218 del tomo 1.º de la *Historia de los bascongados*) que la palabra

eguzki, eki (suletino) significa «lo que hace ver al hombre.» No dió pruebas de su aserto, pero esa es la verdadera significación de la palabra «sol» y así lo acredita la palabra roncalesa *iguzkai*.

La palabra *gai, gei* ó *kai*, según los dialectos, es un adjetivo que en la formación de los nombres por composición se usa muy frecuentemente; significa apto, capaz, á propósito, y sirve para formar palabras en que al concepto de la idea principal se le añade la nota de la disposición en que se encuentra de realizarse. De aquí *ezkongai* «soltero», de *ezkundu* «casar»; *andregei* «novia», de *andre* «señora»; *iñauskai* «podadera», de *iñausi* «podar» y *gai, gei* ó *kai*. Como sustantivo significa material, objeto, instrumento.

Ikusi, ekusi significa «ver». Son dos hechos probados en mi *Ensayo*: 1.º que en las palabras que presentan la variación de *k* y *g*, es primitiva la *k*, porque la *g* en esos casos es una mera debilitación de la gutural fuerte. (Véase el núm. I del párrafo VII de dicho *Ensayo*). 2.º la movilidad de los sonidos *s*, *z*, *tz*, *ts* y *ch*, ó sea su frecuente sustitución en los mismos vocablos. (Véase el núm. I del párrafo VIII del *Ensayo*). Teniendo esto presente, la verdadera etimología de la palabra «sol» está hallada.

Iguzki, eguzki está compuesto de *ikusi* «ver» y *kai* «apto, capaz, á propósito, materia, objeto, instrumento». Todas las alteraciones fonéticas que se notan, están perfectamente justificadas. La vocal *i* se elide muy á menudo, aunque sea final de una palabra. (Véase el párrafo V de mi *Ensayo*). La permutación de *k* en *g* es asimismo incontestable, y para quitarnos toda duda acerca del valor científico de esta etimología, poseemos la palabra roncalesa *iguzkai*, en la que la contracción de *kai* en *ki* no ha tenido lugar y en la que solo quedan, por lo tanto, alteraciones fonéticas vulgarísimas. Resulta de lo dicho que *sol* significa «apto para ver» ó «material ú objeto del ver», según se haga de *kai* adjetivo ó sustantivo, significados ambos muy adecuados y propios de la época en que se formaron, en la que naturalmente no se conocía la distinción del sol y de la luz y en la que asimismo debía de reservarse el nombre de «material del ver» ó «á propósito para ver», al lumínar más poderoso de nuestra tierra, que es el sol.

Las variedades dialectales del nombre del «sol» son numerosas, pero todas ellas se reducen fácilmente á las dos formas mencionadas. No me atrevo á asegurar lo mismo respecto á la forma suletina y bajo-naharra *eki*. ¿Es ésta una mera contracción de *eguzki*, violenta, pero nó sin ejemplo en la lengua euskara, ó es, por el contrario, una palabra de otra cepa y origen?

Yo me inclino á esta última opinion. Creo que *eki* nada tiene que ver con *eguzki*, y de ella derivo, por una sencilla alteración fonética y por una alteración del significado, que es muy frecuente y conocida en lingüística general, la palabra pan-dialectal *egi* «verdad». Segun dice Renan en su *Historia de las lenguas semíticas*, pág. 22 y 23, la idea de lo verdadero, en hebreo, se ha sacado de la idea de lo sólido y la de lo bello de la del esplendor. Whitney en su libro *La vida del lenguaje* trae muchísimos ejemplos de ésta alteración de significados.

Así, no solamente un animal tiene una *cabeza*, sino que tambien la tienen un alfiler y una berza. Una cama tiene tambien *cabeza*, y es el lugar en que coloca la suya el que la ocupa; tiene tambien un *pié*, sin hablar de sus cuatro *piés* de anchura y de sus seis *piés* de largura, medida cuyo nombre se debe igualmente á una imágen. Un río tiene su *cabeza*, el punto más elevado de su curso; tiene sus *brazos*, ó segun otra expresión figurada sus *ramas*; ó segun otra, sus *tributarios*; tiene su *costado* derecho y su *costado* izquierdo, su *lecho*, en el cual, por una mala reunion de metáforas *corre*, en vez de descansar tranquilamente. Además, en el punto más lejano de su cabeza encontramos, nó su *pié*, sino su *boca* ó embocadura. Otros ejemplos: un ejército, una escuela, una secta tienen su *cabeza*; una clase tiene su *cabeza* y su *cola* etc. (Obra citada, pág. 73). Nada, pues, nos debe extrañar que el bascuence, de *eki* «sol», es decir, lo que se vé, lo que brilla, lo que deslumbra con sus resplandores y destruye la oscuridad y disipa las nieblas, haya sacado *egi* «verdad», que en su evidencia y en sus efectos tantos puntos de semejanza guarda con el astro del día.

Esta larga carta servirá para confirmar lo que ya digo en el texto de mi *Ensayo*, de que debe de andarse con mucho cuidado al calificar de epentéticas á las letras que figuran en ciertas palabras. Tambien servirá para demostrar la importancia que tienen todas las variedades dialectales y el valor práctico de las leyes fonéticas para el estudio de las etimologías.

Queda de V. aftmo. amigo y S. S. Q. B. S. M.

ARTURO CAMPION.

Pamplona 22 de Mayo de '83.



NERE ETCHEA.

Ikusten duçu goicean,
Arguia hasten denean,
Menditto haten gaincan,
Etche ttipitto, aintcin churi bat :
Lau haitz ondoren erdian,
Chacur churi bat athian,
Ithurriño bat aldian ?
Han bici naiz ni bakian.

Nahiz ez den gaztelua :
Maite dut nie sor lekhua:
Aiten aitac hautatua.
Etchetic campo çait iduritzen
Nombait naizela galdua:
Nola han bainaz sorthua,
Han utzico dut mundua
Galtcen ez badut zenzua.

Etchean ditut nereac
Akhilo, haintçur, goldeac,
Uztarri eta hedeac;
Yazco bihieç ditut oraino
Zoco guciac betheac;
Nola iragan urtheac
Emaiten badu berteeac:
Ez gaitu hilen goseac.

Landaco hiru behiac,
Esnez hampatu ditiac,
Ahatche eta erguiac,
Bi idi handi copeta çuri;
Biscar beltz, adar handiac,
Cikiro bildotz guciac,
Ahuntzac eta ardiac
Nereac dire guciac.

Ez da munduan guiçonic,
Erregueric ez printçeric,
Ni becin urusa denic;
Badut andrea, badut semea,
Badut alaba ere nic;
Osasun ona batetic,
Ontasun aski bertetic,
Çer behar dut guehiago nic?

Goicean hasiz lanean
Arratsa heldu denean,
Nausi naiz mahaincan;
Guiristino bat ona dut hartu
Nie emastea hartcan,
Ez du mehe egurean
Sarhuco uste gabean
Chingar heçurric eltecan.

Piarres ene semea,
Nahiz oraino gaztea,
Ea mutico bat ernea;
Goicean goieic basken erdira
Badarama arthaldea;
Seguituz ene hidea,
Nola baitu eguitea,
Ez du galduco etchea.

Ene alaba Cattalin,
Bere hameka urtheekin,
Ongui doha amararekin:
Beguiaç ditu amac bezala,
Çeru çola becin urdin:
Uste dut demborarekin,
Oraico itçhurarekin,
Andre on bat dio eguin.

Ez dugu behar lurrean,
Ungui biciric etchean,
Utzi laguna gosean;
Ez du beharrac seculan yotcen
Gure etcheço athean,
Non ez duen mahaincan
Othuntza ordu denean
Lekhu bat gure aldean.

Ene Andrea Maria
Ez da andre bat handia,
Bainan emazte garbia ;
Hirri batentzat badut etchean
Nie behar dudan guzia.
Galde eguiten dut gracia
Dudan bezala hasia
Akhahatceço bicia.

J. B. ELIZAMBURU.



EL MONTE AYA Y SUS MINAS

POR

JUAN GUILLERMO DE THALACKER.

(CONTINUACIÓN).

«Encontramos algunas veces los antiguos el mineral en nidos, riñones, sombreros, y aun en mantos de algunas toesas de ancho, largo y alto, y siempre en un mineral macizo, y sin duda, segun se vé por estas grandes escavaciones, sacaban 20 á 30 quintales de uno de estos riñones ó depósitos, é iban después por galerías en busca de otros; bien que sin dejar de seguir siempre la dirección de la beta y los hilos del mineral en el techo. El quintal de este metal de plomo bien separado con el martillo daba 60 á 65 libras de plomo, y cada quintal de este plomo 2, 3 y 4 onzas de plata segun la sustancia del mineral que se toma. Cada libra de plata rendía tambien por el valor de 30 á 32 reales de oro.

En todas estas galerías de los antiguos se halla en cada toesa un agujerito en las paredes alternando de un lado á otro, y en donde probablemente pondrían sus luces, para lo cual usaban de unas cazolillas de barro encarnado de Sagunto en lugar de candil.

Parece que no profundizaron mucho en la beta por bajo del terreno en que se nivelaba con la galería ó socabon, tal vez por carecer de la industria necesaria para sacar las aguas, que son bastante abundantes, y más cuando no hemos hallado ninguna señal de bombas, no obstante de que encontramos muchas tablas, pilones y estacas ó puntales de roble, podridos casi todos enteramente. Les eran desconocidas tambien las máquinas hidráulicas; y así no pudiendo profundizar mucho, es probable que abandonaron por esta razon la mina: no sería extraño, pues, que el mineral más rico haya quedado en el fondo; pero ni las facultades del poseedor de la mina ni las mias eran suficientes á poder sacar los escombros de lo más profundo de sus labores, como lo intentamos. De aquí es, que ignoramos á punto fijo la verdadera causa que hizo suspender á los antiguos su explotación. Si se quisiera seguir ahora, no sería una cosa muy difícil ni costosa, mediante á que hallándose el rio apartado de un pozo que está sobre la beta solo como unas cinco toesas, sería fácil poner en él una máquina hidráulica. Tambien podría hacerse un

socabon más hondo que el de los antiguos, y de algunos centenares de toesas de largo abandonando todo el trabajo que existe sobre el socabon.

En toda la extension de la beta hemos descubierto un inmenso laboreo y una multitud increíble de trabajos y escavaciones interiores de galerías, contraminas, y pozos unos sobre otros, y la mayor parte de todo esto en estrados, con la misma direccion de la beta. Solo se ven 46 galerías y 82 pozos en la superficie exterior; las interiores son innumerables, y de ellas hablaremos después. Todas estas bocas y pozos están en la direccion de la beta, y las que servían para entrada y salida, sin contar en este número otros muchos que hay tapados y de que no queda casi vestigio alguno. Entre los expresados 82 pozos hay dos que corren inclinados sobre la beta, con bellos escalones, perfectamente cortados en la pizarra, y por los que sacaban al hombro el mineral y los despojos.

No hemos encontrado ninguna señal de pared ó cimiento de sus habitaciones, y me inclino á que vivieron en las escavaciones de las minas; aunque por otra parte, como estos montes tienen mucha elevacion, pueden haber sido enterrados, ó arrastrados los vestigios de estas obras porque tampoco se ven los escombros que debían esperarse de unos trabajos tan enormes. Es probable, pues, que hayan sido arrastrados al río por las aguas que se desuelgan con mucha fuerza de aquellas alturas.

Aunque hallé escorias de plomo, eran en tan corta cantidad, á proporción del mucho mineral que daría de sí la beta, que no es fácil adivinar dónde tendrían sus hornos de fundición; á no ser que tambien los haya arrastrado el río. Lo cierto es, que encontré en sus orillas, é inmediato á la mina, una pequeña porcion de litargirio y algunos botoncillos de plata de copela, bien acendrada y refinada. Se encontraron tambien en el río, en el paraje por donde atraviesa la beta, tres monedas de gran bronce, de Augusto César, debajo de una piedra bastante grande, donde las movía continuamente el agua, y estaban tan hermosamente conservadas como si acabáran de salir del cuño. Si los romanos no tuvieron colonias en Vizcaya, no conquistaron esta Provincia, como quieren algunos historiadores, ¿cómo es que se hallan en semejantes parajes estas monedas? y ¿cómo y por quién están hechos estos trabajos subterráneos? Lo cierto es que unas obras tan inmensas solo pueden ser ejecutadas por poderosas y grandes naciones.

En algunos pozos encontré gran abundancia de molinetes de mano hechos de granito. Hallé tambien muchos fragmentos de escudi-

llas, platos, salvillas etc. de barro encarnado, con mil dibujos de flores, pájaros, columnas y letras no legibles por lo gastadas. Este barro tomaba al cocerse una especie de barniz hermoso de color de cinabrio claro, tan lindo como si fuera una bella porcelana roja. He visto algunos tientos como estos en diversos gabinetes particulares, y creo que sean unos y otros de la antigua loza de Sagunto (hoy Murviedro), y cuyo ramo precioso de industria ha desaparecido como otros muchos.

Una parte del rio pasó largo tiempo hace siempre un poco vertical al lado de la galería principal, y la llenó en partes hasta su bóveda de piedras rodadas y cascajo arenoso del mismo rio. Se limpió con mucha dificultad, pero no se halló en ella ni una sola piedra, ni escombros del mineral de hierro espático y hierro pardo; por consiguiente no hubo este mineral en el rio en aquel tiempo: y como por otra parte, en el dia está lleno en toda su extensión de innumerables despojos de los expresados minerales de hierro, resulta una data constante del tiempo en que comenzó á trabajarse la mina de hierro que fué sin duda en tiempos mucho más modernos, y algunos siglos después que cesó el laboreo de la mina de plomo en el fondo.

Existen señales muy seguras de que esta mina fué trabajada muchos siglos con grandes utilidades porque la ganga ó criadero de su beta presenta un aspecto geognóstico tan bello, que es preciso que fuese inagotable su riqueza. Efectivamente he visto las grandes escavaciones de la mina de cobre del rio tinto en Andalucía, y las de azogue de Almaden: he visto y examinado los pozos y galerías de Anibal en Cartagena, en el Reyno de Murcia, que son tambien de plomo, en matriz de piedra caliza granugienta, y del que separaron la plata por copelaciones: he reconocido por último los grandes trabajos de los Romanos en las muchas de la provincia del Vierzo; pero puede asegurarse que los trabajos de Oyarzun son, sin comparación, de un aspecto geognóstico más rico, y excesivamente mayores sus explotaciones que las de todas las minas en que hemos estado, si se exceptúa la de las Médulas, que como existe en terreno de acarreo ó rocas labaderas, y nó en piedra viva como la de Oyarzun, es muy fácil su laboreo y de otra naturaleza su explotación.

Para que pueda formarse una idea algo exacta de las enormes escavaciones de esta mina de Oyarzun, presentaré una descripción de su estado interior tal cual lo he observado, por haberlas recorrido en gran parte, de resultas de una casualidad que pudo costarme la vida.

Las grandes escavaciones de las antiguas minas de Oyarzun ex-

ceden en extension, con respecto á la roca en que se hallan, á todo cuanto yo he visto antiguo y moderno de este género. Para que el lector pueda formarse alguna idea de estos enormes laboreos, referiré mis observaciones debidas á la casualidad imprevista siguiente.)

(Aquí viene íntegra la interesante reseña que dimos á conocer á nuestros lectores en las páginas 149-154 de este mismo tomo).

(Se continuará).

EUSKAL-ITZKRIBATZALLÉEN LIBURUETATIK BEREZITAKO LOREAK.

Ez dakigu maiz zertaraino doan gure ahala, baina tentazioneak erakusten daroku nor garen.

*
*
*

Hastetik emozu gaitzari erremedio, bertzela alferrik emanen diozu sobera luzaturik gaitza nausitu denean.

*
*
*

Ez da egin behar gaizkirik deusen ere gatik, edo nihoren amoreagatik, baina obra on bat hasia uts dezakegu, edo ganbia hobeago batitara, gure lagun projimoaren beharrak hala galdetzen duenean.

*
*
*

Hanitz maite duenak hanitz egiten du. Ungi egiten duenak hanitz egiten du, eta ungi egiten du bere progotchua baino bértzerena hobeki bilhatzen duenak.

*
*
*

Jainkoaren amodio egiazkoa eta perfecta duenak ez du deusetan ere bere burua bilhatzen; baina gauza guzietan bilhatzen du Jainkoaren loria.

*
*
*

Nihor ez da beretzat aski, nihor ez da aski zuhur bere buruaren gidatzeko, eta behar dugu guziek elkar jasan, elkar konsolatu, elkar lagundu eta abisu onez argitu.

*
*
*

Ez da berthutearen frogá seguragorik sofrikariak baino, ezen okasioneek ez gaituzte flakutzen, baina zein flako garen erakusten.

CHOURIO. *(Jesuskristoren imitazíonea).*



ALTHABIZKARKO KHANTORIA.

Deihadar bat erantzun da
 Uskaldunen mendietan;
 Etcheko jauna agertzen da
 Jauziz bortha alhartzetan.
 Behatzen da eta dio:
 Zer dabila lur hoyetan?
 Haren tchakurrak lauhazkaz,
 Lo zegoenak hoinetan,
 Althabizkar unguiak
 Iharrausten tu tchampetan.

Ibañetako gaintitik
 Herots handi bat jaikiten,
 Harmada batek dakharren
 Burrumbotsa da hullantzen.
 Karlomanen tropak dira
 Iberiatik utzultzen;
 Nefarroa menpeturik,
 Ospetsu Frantzian sartzen.
 Uskaldunak aitzinera
 Mendiak gora moultzotzen.

Heben dira! heben dira!
 Oil zer lantzazko sasia!
 Banderaz estalia da
 Hurrunian lur guzia,
 Zaldun eta hoinezkoen
 Zer ozte izigarria!
 Hayen harmek distiratzen
 Mila tchimisten argia.
 Ikhous'atzu, ikhous'atzu
 Laster egizu, nausia.

Hainbeste direnez, haurra,
 Khountatzera hisey'adi.
 Bat, biga, hirour, lau; bost, sei,
 Zazpi, zortzi, bederatzu,
 Hamar, hameka, hamabi,
 Hamahirour, ta hamalau;
 Hamabost eta hamasei,
 Hamazazpi, hamazortzi,
 Hemeretzu eta hogei.
 Berrogei eta laurhogei.

Ehun eta mila milak
 Lerroz lerro jiten dira.
 Zombat diren jakin nahiz
 Gal genezake dembora.
 Junta ditzagun indarrak,
 Harroka horik athera,
 Eta heltu direnian,
 Mendi hoyen hoinetara,
 Ald'orotarik batian
 Aurthik ditzegun gainera.

Ipharreko gizon horik
 Zeren zaizku hounat jaitsi?
 Bake bizi ginandian
 Zeren zaizku gerlan hasi?
 Harrokak jauziz erori,
 Hezurak karraskaz hautsi;
 Odol balsan aragiak
 Dardar phouskatan itchousi:
 Horrelako sarraskirik
 Ekhiak eztu ikhousi.

(1) 1880-ean, Mauleon-ko Euskarazko itz-jostaldietan agertutako moldaera, eta d'Abbadie jaunak moldizkirazia.

Oihu marrasken artetik
 Arrolanen dei-hàdarra,
 Ozen eta intziritsu
 Entzuten da hurrunera;
 Mendiak gainti heltzen da
 Karlomanen bihotzera.
 Olifantak oihusten deit
 Ene llobaren herstura,
 Goazkon laster, goazkon laster,
 Egin dizogun heltura.

Ihes, ihes, Karlomanen
 Hoinezko eta zaldunak!
 Ihes ihaur, galdu dutuk
 Karloman, tropa hobenak.
 Hil duk Arrolan handial
 Huts egin deik zorthe hounak.
 Mendietarik jaitsi tuk
 Bitorious Uskaldunak
 Lantzez ehaiten ditie
 Ondar ihesi doatzanak.

Hilak eztitazke khounta,
 Bekhantu dira biziak.
 Zoinen laster histu diren
 Hoyen ospe, balentiak!
 Zer egin dira banderak
 Eta lantzazko sasiak?
 Ezta harmen tchimistarik,
 Odolez dira boustiak;
 Nola ichiltu diradian
 Goizeko herots handiak!

Haurra, zombat diren chutik,
 Khountatzera hisey'adi.
 Hogeia dira, hemeretzu,
 Hamazortzi, hamazapi,
 Hamasei dira, hamabost,
 Hamalau, ez, hamahirour,
 Hamabi, orai hameka,
 Hamar, bederatzu, zortzi;
 Zazpi, sei, bost baizik ezta;
 Laur dira, hirour, biga, bat.

Ezta bat chutik ageri,
 Guziak etzanik dira:
 Etcheko-jauna, joan zite
 Tchakurrarekin etchera;
 Emaztiaren ta hurren
 Gozoki besarcatzera;
 Vitoriaz Jincoari
 Hekin esker emaitera;
 Gero zoure harmen gainen
 Deskantsu lo egitera.

Gayan dira arranoak
 Hurrunetik hor bilduko;
 Hartz otsoekin nahasi
 Khorpitz hil hoyen jateko.
 Mamiak laster dirade
 Goure bistatik khentuko;
 Bena hezur chouritiak
 Bethikoz hor baratuko;
 Nor beren etchian nausi
 Utz dadin erakasteko.

I a-a-a-a-a-ob-ob-ob-ob-ob!!!

iao! iao!



«LOS VASCONGADOS Y SU PATRONA.»¹

«En uno de sus últimos números dijo *La Ilustración Católica de Madrid* ó más bien el redactor de la Revista que lo encabeza, que de algun tiempo á esta parte se notaba en Madrid cierto afan de constituir Centros provinciales, y no porque en tiempos pasados no existiera este provincialismo, sino porque entre las antiguas y modernas asociaciones hay una diferencia de carácter que resalta á primera vista; en aquellas predominaba el sentimiento religioso, pues formaban cofradías ó Hermandades que tenían su Santo Patrono ó Patrona, que era como el alma de ellas, y en las modernas no preside ese sentimiento, sin que el articulista de tal Revista desaprobe ni censure tales Centros. Límitase á consignar el hecho y notar el sello láico que los distingue á diferencia de los que existían y de que aún se conservan venerandos restos.

Tampoco nosotros vamos á ocuparnos en ello. Lo que nos ha puesto la pluma en la mano para escribir estos renglones, es consignar que eso no reza con los análogos centros que en esta Isla se han ido formando, á impulso del doble sentimiento de amor á la patria natal, á la provincia, y de la beneficencia ó socorro mútuo de los asociados en sus necesidades; porque sabido es que hace años existe el Centro Asturiano, que tiene su Patrona, Nuestra Señora de Covadonga, con su imágen colocada en uno de los altares del hermoso templo de la Merced, y el de los aragoneses que igualmente la tienen en Nuestra Señora del Pilar, y uno y otro las celebran todos los años con espléndidas fiestas cuya magnificencia crece cada año. Los vasco-navarros formaron tambien su asociacion hace algunos años, y al punto surgió en ellos el pensamiento de elegir una Patrona comun. Presentóse desde luego la dificultad de la eleccion del Patrono ó Patrona, porque esa asociacion se compone de naturales de varias provincias, cada una de las cuales tiene el suyo; pero últimamente, parece que dominados del sentimiento religioso acordaron hacer eleccion por mayoría, cediendo unos y otros sus devociones particulares para segundo lugar, en obsequio de la idea religiosa, y así lo han hecho. Por nuestra parte,

(1) Con verdadero júbilo trasladamos á nuestra Revista el siguiente escrito que aparece en *El Despertador Católico* de la Habana.

pues, aprobamos el acuerdo, y tenemos singular complacencia en archivar en estas columnas, abiertas á todas las manifestaciones religiosas, todos los antecedentes del caso, insertando á continuacion la instancia presentada por varios sócios del Centro Vasco-navarro á su Presidente, la mocion de varios paisanos, que no pertenecen á él, y los acuerdos tomados en su consecuencia en una numerosa junta convocada y celebrada en los salones del Casino Español.

¡Bien por los Vasco-navarros!

Sr. Presidente de la Asociacion Vasco-Navarra.

Los que suscriben, han sido solicitados y rogados por los muchísimos vascongados que suscriben la adjunta mocion para que la pusieran en manos de V, y así lo hacen hoy con suma satisfaccion, porque no puede ser más noble, más grande, más patriótica su aspiracion. A los vascongados que siempre hemos vivido del amor al suelo en que hemos visto la luz primera, y del recuerdo santo de nuestras tradiciones, parece que nos falta en esta Isla el amor de Dios, que sin embargo siempre ha sido el alma de toda la Cantabria, cuyos hijos estuvieron en Covadonga, en las Navas de Tolosa, en Sevilla, en Granada, y en todas las gloriosas empresas que llenan la historia de España; y este vacío, que nos desdora mucho más en comparacion de los naturales de otras provincias que procuran conservar el fuego santo de su amor al suelo natal avivándolo con el fuego de la fé, mediante la intercesion de un Santo Patrono, los gallegos la de Santiago Apóstol, los catalanes la de Ntra. Sra. de Monserrat, los aragoneses la de Ntra. Sra. del Pilar, los Asturianos la de Ntra. Sra. de Covadonga, es lo que tratan de llenar los autores y suscritores de dicha mocion, honrosa en alto grado. Que España sorprende y admira al mundo con actos de heroica fortaleza aún en épocas en que parece estar abatida, no hay quien lo pueda negar, pues las páginas de su historia lo patentizan desde Covadonga hasta San Marcial á principios del siglo presente, en que ante la Europa atónita, abatió y arrojó de su suelo al gigante conquistador Napolcon I; y que en estas empresas era fortalecido su brazo por la fé religiosa enardecida por su amor á la Santísima Virgen y á sus santos Patronos, tampoco puede revocarse á duda, como que tal testimonio histórico ha arrancado recientemente al señor Castelar estas palabras que dijo en un brándis: «*como tenemos confluencia en Dios, señores, Dios nos la devuelve alentándonos en todas nuestras empresas y sosteniéndonos con sus vivificadoras bendiciones.*»

Y como por otra parte dicha mocion no tiende á ningun quebrantamiento del Reglamento de nuestra Asociacion, antes bien la honra, viniendo á ponerse á su sombra para lograr su objeto, los que suscriben suplican á V. S. que aceptándola tambien con agrado, se digne con acuerdo de la Junta Directiva promover una Junta General de Vascongados, pertenezcan ó nó á la Asociacion Vasco-Navarra, para resolver lo conducente al fin que se propone la citada mocion adjunta.—Habana, 5 de Marzo de 1883.—*Saturnino de Lastra*.—*José M.^a de Olaeta*.

MOCION.

«Los Vasco-Navarros residentes en esta capital, deseando tributar un público testimonio de sus tradicionales sentimientos de piedad y fé, han acordado formular la presente lista de suscripcion haciendo un vivo llamamiento á los nobles y nunca desmentidos sentimientos religiosos de sus comprovincianos, como igualmente á todos los que mantengan en su corazon las mismas elevadas ideas, y que deseen secundar tan laudable pensamiento con objeto de dirigirse á la Junta Directiva de la Sociedad de Beneficencia Vasco-Navarra.

Con el amor al país debe vivir el santo recuerdo de la religion. Los hijos de otras provincias de España han erigido para las Asociaciones Benéficas provinciales, patronos en honor de los cuales celebran anualmente magnificas fiestas. Sólo nosotros, el pueblo en donde el amor á la Religion, el amor á la pátria, y el amor á sus tradiciones se conserva puro é innato, estamos, por extraña anomalía, sin tener un patrono especial á quien rendir culto en el día de su santo.

El pueblo Vasco-navarro que adora en Vizcaya á la Virgen de Be-goña, en Guipúzcoa al inclito San Ignacio, egregio fundador de la Orden de la Compañía de Jesús, en Alava á la Virgen de Aranzazu y en Navarra á San Fermin, tiene en donde elegir, para que sirviendo de glorioso escudo, infunda en nosotros, además del santo amor religioso, ese cariño fraternal que hace de toda la region vascongada una sola familia, y que marque en nuestros corazones de una manera indeleble el recuerdo de la pátria.

La religion, la pátria y la familia son los tres lazos de union del hombre en el mundo. Conservémoslos siempre y mereceremos recompensa.

Sólo nos falta dotar á la Asociacion de un patrono, cuyo nombre sea tradicional en la tierra euskara.

Y como comprendemos que este pensamiento en vez de hacer disminuir el amor á nuestra Asociacion, tiende, por el contrario, á aumentarlo, no vacilamos en emitirlo, en la certeza de que todos nuestros comprovincianos residentes en esta Isla, tan apartada de la madre pátria, cooperarán unánimemente para su realización.

Muévenos á la vez, á suplicar su adhesion á todos, el objeto de adquirir para el referido fin una escultura que simbolice el santo patrono que se designe para nuestra Sociedad, así como cuatro magníficos estandartes, en representacion de las cuatro provincias hermanas.»

Esta mocion viene apoyada por ciento y un individuos. La Directiva en sesion ordinaria de 5 de Marzo acordó aceptar el proyecto con la expresa condicion de que no se distrajeran sus fondos con dicho objeto, y se recaudase lo necesario para sufragar los gastos de la fiesta, estandartes, etc., entre todos los comprovincianos y descendientes que quisiesen contribuir con su óbolo.

En la Junta General celebrada el domingo 18 del actual en los salones del Casino Español, prévia citacion por medio del *Diario de la Marina*, y de la *Voz de Cuba*, se procedió al nombramiento del Santo Patrono por votacion secreta, habiendo obtenido

Ntra. Sra. de Begoña.....	40	votos.
San Ignacio de Loyola.....	35	id.
La Purisima Concepcion.....	3	id.
Ntra. Sra. de Aranzazu.....	1	id.

y una papeleta en blanco, quedando nombrada la Virgen de Begoña Patrona de esta Asociacion, por haber obtenido mayor número de votos.

Acto continuo se nombró una Comisión, para la recaudación de fondos y adquirir una escultura que simbolice la Santa Patrona y cuatro estandartes que representen las cuatro provincias hermanas.

Tambien se acordó que los cuatro estandartes han de llevar por un lado su escudo de armas respectivo, y por el otro, el de Guipúzcoa á San Ignacio de Loyola, el de Navarra á San Francisco Javier, el de Vizcaya á la Virgen de la Antigua, y el de Alava la que indiquen los alaveses por no haberse presentado ninguno en la Junta.

Lista de los señores que para formar la Comision encargada de la recaudacion de fondos, y de la adquisición de la escultura y estandartes, fueron nombrados en dicha Junta general celebrada el 18 de Marzo:

D. Saturnino de Lastra, (hijo).—D. Pascasio Larraondo.—D. José Basterra.—D. Antonio Zumeta.—D. Lorenzo Ibarra, (tesorero).—D. Domingo Zabala.—D. Juan Uriarte.—D. Manuel Ortiz.—D. Juan Azcue, (presidente).—D. Salvador Otamendi.—D. Juan Antonio Isasi.—D. José Torralba.—D. Martin J. de Irizar.—D. Mateo Uribarri.»



AKZEN-AGURRA AMA BIRJIÑARI.

Agur Jesus-en Ama,
Birjiña maitia!
Agur ichasoko izar
Diztiatzallia:
Agur, Zeruko Eguzki
Pozkidaz betia,
Agur, pekatarien
Kaya ta estalpia:

Agur, gizonen Ama,
Zeruko Erregiña,
Ama gozo chit maite
Amorezko piña!
Zugandik juatea
Gauza da samiña... ..
Agur, nere biotzeko
Poz eta atsegiña... .

Agur, gure poza ta
Atsegiñ guztiya,
Atsekabe danetan
Gozakai eztiya!
Agur, Birjiña eder
Chit zoragarriya!
Ar-zazu biotza ta
Torizu biziya!.. .

Baña zugandik alde
Biyotzak ezin du;
Zeregana dijoa;
Zuga bizi nai du
Birjiñ paregabeca,
Bedeinka nazazu:
Agur, Ama nerea,
Agur, agur, agur.....

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

IO MARIA!

¿Nolá Zutaz choratuko ez gerá
Choratu bazan Jaungoikoa bera?... .
Zu gabe ez litzake Udaberririk,
Zu gabe ez litzake lorechorik,
Zu gabe ez litzake iñon pozik,
Zu gabe ez litzake Euskaldunik,
Zu gabe etzan izango ¡Jesusik!....
¡O Ama, Ama! diot biotzetik
¡Ez utzi galdzen gizon bat bakarrik!

ANTONIO ARZÁC.

1883-ko Maiatzean.



ENSAYO

ACERCA DE LAS

LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA.



(CONTINUACIÓN).

VIII

I Por más que hayan dicho otra cosa con inexcusable lijereza ciertos autores, la permutación de *r* en *l* existe, y existe con bastante frecuencia en el euskara. Si el hablar con aire dogmático de lo que no se entiende ni conoce no fuera cosa común y ordinaria en estos tiempos de ciencia *positiva*, es indudable que los autores someterían á cuarentena sus afirmaciones. Con motivo de etimologías ibéricas, y afectando un desdén verdaderamente cómico hácia los Larramendi, Astarloo y Humboldt, ciertos tratadistas modernos, han afirmado *ex-cátedra* que la mencionada permutación es imaginaria. La crítica negativa es fácil y en esta época de universal descreimiento el papel de los Erós-tratos arranca muchos aplausos; nó de otra manera se explican las despiadadas censuras que á *lo existente* en materia de estudios euskaros se prodigan. Miráran bien á lo que hacen los demoleedores y no tendrían que sufrir el bochorno de que algunos, desde el rincón de su insignificancia les dijeran, que las ruinas amontonadas por la incansable piqueta, eran labor de bárbaros. La misma etimología, de todo el mundo conocida, de la palabra *Euskalduna* proclamaba la insustancialidad de la negación que ahora nos ocupa, pero los interesados no oyeron esa voz. Veamos ahora si tampoco escuchan la elocuente lección, que entre otros muchos, liberalmente enseñan los ejemplos siguientes: *burar* (ronc) *buLar* (g) «pecho»; *berar* (Goy.) *beLar* (Bet.) «hierba»; *rur* (g)

zUL (b) «madera»; irargi (b) iLLargi (g) «luna»; itzurri (l) itzuli (g) «volver»; nekazari (g) nekazali (b) «labrador»; erdu (b) eldu (g) «llegar»; estari (l) estali (g) «cubrir»; soro (g) solo (b) «heredad, tierra de labranza»; garar (g) galbar (bn) «árbol seco, rama muerta»; juare (b) juale (g) «campanilla»; iraur (s) irauli (l) «echar á tierra»; koroka (bn) koloka (b) «canto de la gallina»; marrubi (g) malluki (b) «fresa»; oritz (g) olitz (l) «leche primeriza»; zabaro (l) zabaló (bn) «verga, azote»; mibur (bn) mibul (id) «muérdago»; murko (l) mulso (bn) monton»; amaldun (g) «caballero», de zamari + dun «que tiene caballo» (lit.) galburu (g) «cabeza de trigo», de gari + buru; Euskaldun «Bascogado, euskaro», de euskara + dun «que tiene euskara (el lenguaje así llamado)»; abelgorri (Goy.) «ganado vacuno, ganado mayor», de abere + gorri «animal rojo» (lit.)

Por lo dicho se vé que si la certidumbre de ciertas etimologías de Humboldt, duramente criticadas, depende de la realidad de la permutación de r en l, no podrá yá ser negada justamente.

Permutación de G en B.—Véase p. ej.: ogen (g) oven (b) «vicio, culpa»; ago (sal.) abo (g) «boca»; gurasoak (g) burasoak (a. n. m.) «los padres, los ascendientes»; arraga (Ir.) arraba (Fuent.) «fresa»; nagusi (g) nabusi (bn) «amo, caballero»; ugentu (s) ubientu (id.) «ungüento»; gurdi (g) burdi (b) «carro»; giratu (g) biratu (b) «volver»; mallusi (b) marrubi (g) «fresa»; guperi (b) buperi (id) «delicado»; hagun (bn) havuin (l) «espuma de la boca».

Permutación de D en R.—Ejemplos: bedorri (g) berorri (id) «vuesa merced»; edan (g) eran (S.S.) «beber»; bidaje (g) biraje (id.) «viaje»; adaki (l) araki (g) «rama muerta, tronco»; enada (g) enbara (l) «golondrina»; edasi (l) erasi (bn) «charlar, murmurar»; ipidi (l) ibiri (id) «vado»; ichedon (g) ichoron (id) «esperar»; idiki (g) iriki (l) «abrir»; inguda (g) ingura (l) «yunque»; lodi (g) lori (Fuent.) «gordo»; odei (g) orai (Fuent.) «nube»; madarikatu (b) madarikatu (g) «maldecir»; iduzki (Ulz.) iruzki (Urd) «sol»; abitu (g) aritu (id) «oir»; bada (g) bara (S.S.) «pues»; didazu (g) dirazu (S.S.) «tú me lo has»; bidali (l) birali (Fuent) «enviar»; zerade (g) zerare (S.S.) «tú eres»; dedala (g) derala (S.S.) «que yo lo tengo»; edoki (ronc) eroki (id) «tener».

Permutación de R en S.—Ejemplos: erran (l) esan (g) «decir»; ernatu (b) esnatu (g) «despertar»; surtzai (l) sustrai (g) «raíz»; arnase (b) asnase (g) «aliento, respiración»; barail (s) masaill (g) «mejilla»; orzegun (l) ostegun (g) «jueves»; hostz (l) host (g) «cinco»; berzela (l) bes-

tela (g) «de otro modo, de otra manera»; *berze* (l) *beste* (g) «otro»; *illargi* (g) *ilaski* (sal.) «luna»; *berzeak* (bn) *esteak* (g) «los intestinos».

Permutación de B en M.—Ejemplos: *bekar* (b) *makar* (?) «legaña»; *ibeni* (l) *imiñi* (b) «poner»; *bilgor* (bn) *milgor* (l) «sebo»; *barrail* (s) *masaill* (g) «mejilla»; *makallu* (l) del cast. *bacalao*; *magina* (bn) «vaina», del lat. *vagina*; *maino* (l) del cast. *baño*; *mentura* (bn) del cast. *ventura*; *mihimen* (bn) del lat. *vimen* «mimbre»; *ukabil* (g) *ukumil* (l) «puño»; *lavina* (l) *lamiña* (g) «hada»; *biga* (g) *miga* (b) «vaca joven».

Permutación de R en G.—Ejemplos: *ugarte* (g) «isla» de *urtarte* «entre aguas» (lit.); *burolde* (bn) *ugolde* (g) «aguacero, torrente»; *buruzari* (g) *buruzagi* (id) «jefe»; *argizari* (l) *argizagi* (id) «luna»; *ernari* (l) *ernagi* (g) «bestia preñada»; *erazki* (a. n. m.) *egazti* (g) «pájaro»; *eran* (a. n. m.) *egan* (g) «volar»; *sarats* (l) *sagast* (g) «sauce»; *lurumbata* (g) *lagunbeta* (Ulz.) «sábado»; *urarri* (g) *ugarri* (id.) «escollo, arrecife».

Permutación de D en G.—Ejemplos: *chindurri* (b) *chingurri* (g) «hormiga»; *bida* (bn) *biga* (l) «dos»; *danda* (l) *danga* (b) «campanada»; *dupel* (l) *gupel* (id) «cuba»; *indar* (g) *ingar* (Sal.) «fuerza»; *bidezidor* (b) *bidechigor* (id) «senda»; *bidaldu* (g) *bigaldu* (id) «enviar»; *eguzki* (g) *induzki* (Ulz.) «sol»; *ichodon* (g) *ichogon* (id) «esperar».

Permutación de N y Ñ en R.—Ejemplos: *belauñikatu* (g) *belaurikatu* (a. n. m.) «arrodillarse»; *iñontz* (g) *iruntz* (b) «rocío»; *muño* (g) *murru* (b) «colina»; *animu* (g) *arima* (b) «el alma»; *belaur* (g) *belhaur* (a. n. m.) «rodilla»; *eguraldi* (g) «buen tiempo», de *egun*+*ontaldi* «vez de buen tiempo» (lit.); *oyarvide* (g) «camino del bosque» de *oyanaren*+*bide*; *oñuls* (g) *ortuts* (l) «descalzo».

Permutación de P en B.—Ejemplos: *ipiñi* (g) *ibeni* (l) «poner»; *evaki* (b) *evagi* (id) «cortar»; *ipidi* (l) *ibiri* (id) «vado»; *pertz* (g) *bertz* (l) «caldera»; *pak* (g) *bake* (b) «paz»; *besuin* (l) *besuin* (id) «dique»; *voz* (g) *bòz* (l) «alegría, júbilo»; *piper* (g) *biper* (l) «pimienta»; *zuzenvide* (l) *zuzenvide* (g) «medida, disposición»; *aosarai* (g) *abasarai* (l) «paladar».

Permutación de P en M.—Ejemplos: *voltz* (g) *molts* (l) «bolsa»; *ipiñi* (g) *imiñi* (b) «poner»; *sinispen* (g) *sinjsmen* (id) «crédito, fe»; *livar* (l) *limar* (id) «muestra».

Permutación de P en F.—Ejemplos: *parregiñ* (b) *farregiñ* (g) «reirse»; *alverrik* (g) *alferrik* (id) «inútilmente»; *ipiñi* (g) *iviñi* (l) «poner»; *avaldu* (b) *avaldu* (g) «cenar».

Permutación de P en T.—Ejemplos: *sepa* (l) *setu* (g) «obstinación»;

aivalu (bn) *aítatu* (g) «mencionar»; *aizva* (g) *сизта* (b) «hermana»; *zorin* (b) *zorin* (g) «hipo».

Permutación de L en H.—Ejemplos: *belarri* (g) *beharri* (l) «oreja»; *leLengo* (b) *lehenço* (l) «de antes»; *belarrondoko* (g) *beharrondoko* (l) «bofetón».

Permutación de L en N.—Ejemplos: *beltzaur* (s) *inchaur* (g) «nuez»; *altzinean* (sal.) *antzinean* (ronc) «en frente, delante»; *ultze* (b) *untze* (id) «clavo»; *labar* (l) *nabar* (bn) «zarza, maleza»; *leLengo* (b) *lenengo* (g) «primero»; *Larru* (g) *narru* (b) «piel, pellejo»; *olentzarua* (Irún) *onenzarua* (id) «la noche de Navidad».

Permutación de z y tz en CH.—Ejemplos: *zutik* (g) *chutik* (bn), «de pié, derecho»; *gintzaizkizukean* (g) *ginchakezuzan* (b) «nosotros te habríamos sido»; *zuri* (g) *churi* (l) «blanco»; *banintzaitzu* (g) *baninchazu* (b) «si yo te fuese»; *natzaitzu* (g) *nachazu* (b) «yo te soy»; *natzayo* (g) *nachako* (b) «yo le soy»; *aizur* (l) *achur* (g) «azada»; *aratze* (l) *arache* (bn) «ternero»; *aritz* (g) *arich* (b) «roble»; *aitz* (g) *ach* (b), «peña»; *atzitu* (g) *achitu* (b) «coger, alcanzar»; *azal* (g) *achal* (s) «corteza»; *azeri* (g) *acheri* (b) «zorra»; *zotin* (b) *chotin* (bn) «hipo»; *zirzil* (l) *chirgil* (id) «súcio, descuidado en el aseo»; *zurrua* (l) *churrua* (bn), «corriente». Esta permutación es tan frecuente, que podrían llenarse páginas enteras con ejemplos de ella. ¹ Así mismo lo es con sus sonidos correspondientes, *z* en *s* y *tz* y *ts*. Por no repetir la mayor parte de los ejemplos apuntados, dejo de corroborar con hechos esta segunda serie de permutaciones. El empleo de unos y otros sonidos varía con los territorios. En la parte baja de Guipúzcoa y en mucha de Bizcaya, por ejemplo, se usan la *s* y *ts* con preferencia. En Navarra, por el contrario, abundan más las *tz* y *z* y está desprovista de esa dulzura que tan graciosamente suena en el guipuzcoano puro, hasta aproximarse mucho en Baztan al sonido de la *z* española, con cuyo sonido se afea y entorpece mucho esa variedad del dialecto alto-nabarro septentrional. En Roncal menudea la paladial *ch*. En los dialectos franceses y en la mayor parte de los nabarros que no se derivan del guipuzcoano, la *s* es una silbante dura y prolongada, que se aproxima mucho, cuando no se confunde con ella, á la *ch* francesa, que ordinariamente

(1) Por ser muy numerosas las permutaciones de consonantes, no he utilizado en el presente trabajo todos los ejemplos que tengo reunidos. Lo que sí he procurado en el texto, es conservar la proporcionalidad de su número, proporcionalidad, sea dicho de paso, que estará sujeta á rectificaciones, siempre que se trabaje sobre elementos más numerosos de los que yo dispongo.

es más estridente. En la representación gráfica de estas silbantes y paladales reina la mayor anarquía, por lo que sería conveniente adoptar definitivamente un signo dado, si es que los usados por el P. Bonaparte en sus obras no pueden generalizarse por faltar los tipos necesarios en nuestras imprentas. De todas maneras conviene advertir que la *s*, *z*, *ts*, *tz* y *ch* representan á sonidos que tienen una gran movilidad, aun dentro del mismo dialecto ó variedad.

Permutación de d en z y tz.—Ejemplos: *nindunan* (g) *nintzonan* (b) «yo era» (f); *banindun* (g) *banintzon* (b) «si yo fuera» (f); *dakidakan* (g) *zakidakan* (l) «él me sea» (f); *daizkidaken* (g) *zakizkidaken* (l) «ellos me puedan» (f) *ladakidak* (g) *bazakidak* (l) «si él me es» (m); *dakio-ken* (g) *zakioken* (l) «él le puede» (f); *badakioik* (g) *bazakioik* (l) «si él le es» (m); *dakigukan* (g) *zakigukan* (l) «él nos sea» (m); *badakigun* (g) *bazakigun* (l) «si él nos es»; *dakizkietenan* (g) *zakizkietenan* (l) «ellos les sean» (f); *dikek* (s) *zikek* (l) «él lo habrá» (m); *dikeyagü* (s) *zikeagu* (l) «nosotros lo habremos»; *dezakeat* (g) *zezakeat* (l) «yo lo puedo» (m); *zakidaz* (b) *zakitzat* (s) «tú sé me»; *bidar* (s) *bizar* (g) «barba de pelo».

Permutación de κ en γ.—Ejemplos: *zitekekan* (g) *zitekeyan* (l) «él podía» (f); *gintezkekan* (g) *gintezkeyan* (l) «nosotros podíamos» (f); *zitezkekan* (g) *zitezkeyan* (l) «ellos podían» (f); *nachakok* (b) *natzayok* (g) «yo le soy» (m); *nachakon* (b) *natzayon* (g) «yo le soy» (f) *ninchakon* (b) *nintzayon* (g) «yo le era»; *nintzakiokekan* (g) *nintzakiokeyan* (l) «yo le podía» (m); *gintzazkiokekan* (g) *gintzazkiokeyan* (l) «nosotros le podíamos» (m); *zitzaigukekan* (g) *zitzaikukeyan* (l) «él nos hubiera sido» (m); *zatzaizkote* (b) *zatzaizyote* (g) «tú les eres»; *nintzakiokekekan* (g) *nintzakio-tekexan* (l) «yo les podía» (m); *nezakekan* (g) *nezakeyan* (l) «yo lo podía» (m); *zituzkekan* (g) *zituzkeyan* (l) «él los habría habido» (m).

Ya hemos visto anteriormente que la permutación de *d* en *t* se verifica al tomar ciertas flexiones verbales la forma conjuntiva; es además muy comun en todos los dialectos, no solamente cuando se adoptan palabras de otros idiomas, segun ya lo advertimos, sino tambien en palabras puramente euskaras. De la existencia de dicha permutación, serán suficientes para dar fé los ejemplos que á continuación pongo: *baginduzu* (g) *bagintutzu* (l) «si tú nos hubieras»; *baginduk* (b) *bagintuk* (l) «si tú nos hubieras» (m); *bagindu* (g) *bagintu* (b) «si él no hubiera»; *zinduztegun* (g) *zintuztegun* (l) «nosotros te habíamos»; *bal-ledi* (sal) *baleri* (ronc) «si él fuese»; *zadan* (aez) *zatan* (sal.) «yo lo

haya»; *dandai* (bn) *tantai* (id) «árbol joven»; *diti* (bn) *titi* (id) «pezon, mama»; *pikarda* (bn) *pikarta* (l) «abigarrado»; *ondasun* (l) *ontasun* (g) «bien, riqueza»; *amildu* (g) *amiltu* (b) «precipitarse».

2 Al lado de estas permutaciones, que tal vez merecen el nombre de normales por motivo de su frecuencia, más ó ménos grande, existen otras que pueden llamarse anormales, á causa de que son relativamente ménos usadas. Debo, por lo tanto, indicarlas someramente, á fin de que la enumeración de las permutaciones resulte lo más completa que sea posible.

N en Y.—Ejemplos: *eskuina* (bn) *eskuiya* (g) «la derecha»; *bana* (l) *baya* (b) «pero».

M en N.—Ejemplos: *chimaurri* (s) *chinaurri* (l) «hormiga»; *berme* (l) *berne* (id) «tibia» (hueso); *baberruma* (g) *baberruna* (Lezo) «la alubia».

Y en B.—Ejemplos: *banaye* (aez) *banake* (sal) «si yo les hubiese lo»; *balaye* (aez.) *balave* (sal), «si él les hubiese lo»; *ayek* (g) *evék* (a.n.m.) «aquellos»; *gava* (g) *gaya* (s) «la noche».

K en B Y P.—Ejemplos: *zeikigukan* (g) *jekiguban* (b) «él nos fuese» (m); *nindukan* (g) *ninduban* (b) «tú me habías» (m); *chiki* (g) *chipi* (bn) «pequeño», *chilko* (l) *chilvor* (g) «ombligo»; *izeka* (l) *izeba* (g) «tía».

K en T.—Ejemplos: *nintzaka* (g) *nintzate* (s) «yo sería»; *litzake* (g) *lizate* (s) «él sería»; *debeke* (g) *debeta* (Liz.) «prohibir»; *erazki* (Elc.) *egazti* (g) «ave, pájaro»; *oñazkar* (g) *oñaztar* (l) «relámpago».

K en Z y TZ.—Ejemplos: *bekala* (a. n. m.) *bezala* (g) «como»; *bikain* (ronc.) *bezain* (g) «como, así»; *bikainbat* (ronc.) *bezainbat* (aez.) «tanto como»; *azken* (b) *atzen* (g) «último»; *itukan* (g) *ituzan* (b) «tú los habías».

D en Y.—Ejemplos: *eder* (g) *eyer* (s) «hermoso»; *chanda* (g) *sanya* (b) «tanda, vez».

G en T.—Ejemplos: *marranga* (g) *marhanta* (l) «ronco, resfriado»; *argizagi* (s) *argizaiti* (bn) «luna».

G en CH.—Ejemplos: *igaz* (g) *сгаз* (bn) «el año pasado»; *gede* (l) *снеде* (id) «fin, término».

T en B.—Ejemplos: *natzaizute* (g) *nachatzube* (b) «yo os soy»; *nintzaitzuten* (g) *ninchatzuben* (b) «yo os era»; *bekizute* (g) *bekizube* (b) «él os sea»; *neukizuten* (g) *neukizuben* (b) «yo os fuese»; *balekizute* (g) *balekizube* (b) «si él os fuera».

T en Y.—Ejemplos: *zaiɜkiote* (aez.) *zaiɜkioye* (sal) «vosotros sed le»; *nitɜaita* (aez) *nitɜaya* (ronc.) «yo te era» (m).

S en J.—Ejemplos: *saski* (g) *jaski* (Ir.) «cesta»; *solhas* (l) *jolas* (g), «conversación, recreo»; *sinetsi* (g) *jinetsi* (aez.) «creer», *sei* (aez) *jai* (g), «fiesta».

L y LL en D.—Ejemplos: *zillar* (g) *zidar* (b) «plata»; *elur* (g) *edur* (b) «nieve»; *kardo* (bn) *karlo* (id) «cardo»; *illargi* (g) *idargi* (Bur.), «luna»; *dariola* (g) *lariola* (bn) «que mana».

Z en T.—Ejemplos: *mazel* (l) *matel* (id) «mejilla»; *zaldo* (Torr.) *talde* (g) «rebaño, tropel».

Todavía ménos usadas que las anteriores permutaciones son las siguientes: G en N.—*agitz* (g) *axitz* (a. n. s.) «mucho.» = G en M.—*legami* (g) *lemami* (l) «levadura.» = J en N.—*jabarri* (g) *nabarri* (id) «jaspe.» = T en N.—*guzta* (g) *guzna* (l) «queso.» = N en S.—*marrangà* (bn) *marrrosga* (id) «ruido, estruendo.» = P en H.—*alper* (g) *auher* (bn) «holgazán.» = N en H.—*onor* (g) *ohor* (l) «honor.» = CH en T.—*guchi* (g) *guti* (s) «poco.» = J en D.—*jostatu* (g) *dostatu* (bn) «divertirse.» = R en G.—*borratu* (g) *brocatu* (ronc.) «borrar.» = B en D.—*abar* (l) *adar* (g), «rama.» = J en F.—*joan* (g) *fan* (aez.) «ir.» = B en L.—*besuin* (l) *lesuin* (id.) «dique.» = G en Z.—*chirgil* (bn) *zirzil* (l) «súcio, desaseado.» = G en Y.—*ego* (g) *evo* (b) «moler.» = TZ en R.—*zirzatekan* (g) *ziratekian* (s) «ellos hubieran sido.» = Z en Y.—*bazinteze* (b) *bazinteye* (s) «si vosotros fuerais.» = R en Y.—*koriek* (ronc.) *goyek* (aez.) «éstos.» = M en T.—*motel* (g) *totel* (id) «tartamudo.» = B en F.—*kabi* (g) *kafi* (l), «nido.» = F en M.—*ruin* (l) *muin* (id) «médula.» = D en N.—*ardo* (g) *arno* (l), «vino».

ARTURO CAMPION.

(Se continuará).



EL DESPERTAR DE UN ÁNGEL.¹

COMPOSICIÓN ESCRITA EN VASCUENCE POR D. ANTONIO ARZAC Y ALBERDI.

TRADUCCIÓN LIBRE.

A la orilla del mar, entre peñascos,
me encontraba una tarde. Como el viento
impelc á la hoja seca, así, á empellones,
á mí las amarguras de la tierra
hasta aquel borde de ésta me llevaron.
Todo en torno era paz, todo silencio;
todo tomaba un tinte de tristeza;
mas mi tristeza era mayor. Las olas
poco á poco avanzaban, sin fracaso,
y en la orilla morían dulcemente.
Ni se oía el chirriar desapacible
de las gaviotas. ¡Ah, qué paz, Dios mío!
Mas ¡qué tristeza! En su quietud, la hermosa
pradera de agua que á mis piés tenía
me parecía un vasto camposanto.
¡Cuántos duermen en él el sueño eterno!

Me descubrí, y mi alma, conmovida,
se puso á hablar con su Hacedor. Estando
así ocupado, apercibí á una pobre
mujer, en cuyo rostro el sufrimiento
dejado había su indeleble huella.
Hácia mí caminaba la infelice,
en los brazos trayendo un tierno niño,

(1) Reproducimos con el mayor gusto la siguiente traducción en versos libres castellanos, hecha por el distinguido escritor bizcaino D. Vicente de Arana de una balada en bascuence guipuzcoano de nuestro estimado colaborador y amigo D. Antonio Arzac y Alberdi, que vió la luz primera en las páginas de la EUSKAL-ERRIA. La hermosa traducción del Sr. Arana aparece en uno de los últimos números de la acreditada publicación de Madrid la REVISTA CONTEMPORÁNEA.

más hermoso que el sol. Pronto estuvieron
 junto á mí, y me fué dado contemplarlos
 á mi sabor. Ellos no me veían.
 ¿Cómo podían verme, si la madre
 solo miraba al cielo y á las aguas
 y solo á ella miraba el angelito;
 á ella, su madre, porque tan hermosa,
 tan celestial mirada como aquella
 solamente á una madre se dirige?
 Yo veía á los dos, y me parece
 que aun estoy contemplando aquel divino
 cuadro que contemplé con embeleso.

—

De pronto apareció junto á un peñasco,
 temblorosa barquilla. ¿Qué recuerdo
 surgió al verla en la mente de la madre?
 Ello es que la infeliz un angustioso
 grito lanzó, y la pobre criatura,
 asustada, rompió á llorar. La madre,
 por apagar su lloro, aunque sin ganas,
 entonó una canción. ¡Oh Dios, qué triste
 es el cantar con lágrimas mezclado!
 Huyendo vine á este rincón, y encuentro
 también aquí las mismas amarguras
 que dó quier me asediaron. ¡Oh, qué mundo!
 ¡No hay en él un rincón tan escondido
 que no llegue el dolor!

Al amoroso

arrullo de su madre, dulcemente
 el niño se durmió. La madre entónces
 puso sobre una roca al angelito;
 mas no apartó de él la protectora
 mano, y llevando al corazon la otra,
 de rodillas se hincó, mirando al cielo.
 ¿Qué pasó entónces? ¿Qué es lo que decía
 el corazón de aquella desgraciada?
 ¿Qué le pedía á Dios para aquel niño,

que entre el cielo y la tierra colocado,
de piedra en dura cuna reposaba?
¡No sé! ¡No sé! Mas ¿cómo el alto cielo
no había de ablandarse, y condolerse,
y enloquecer, enloquecer de gozo,
viendo aquel cuadro encantador?

El tiempo

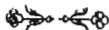
volaba, avecinábase la noche,
iba cubriendo el mar espesa bruma,
y apareció en el cielo una estrellita.
De pronto el niño despertó, riendo;
los brazos extendió, cual si quisiera
la estrella coger, y alegremente
—¡Padre!—exclamó;- -¡Padre! gritó de nuevo.
Se alzó entónces la madre, y amorosa
á su hijito estrechó, y él, los bracitos
a'l cuello de su madre echó gozoso.
Así permanecieron largo rato.

—

Yo, que inmóvil allí, con la cabeza
entre las manos, les miraba atento,
sentí por mis mejillas, gota á gota,
las lágrimas rodar, lágrimas dulces,
las más dulces que hasta ahora he derramado.
¡Oh Dios, qué despertar el de aquel ángel!

VICENTE DE ARANA.

Bilbao 11 de Abril de 1883.



JUNTAS GENERALES EXTRAORDINARIAS

DEL M. N. Y M. L. SEÑORÍO DE VIZCAYA.

(CONCLUSIÓN).

JUNTA GENERAL EXTRAORDINARIA DEL DIA 27 DE AGOSTO DE 1808.

«En la misma Sala consistorial de esta Villa de Bilbao, á veinte y siete de Agosto de mil ochocientos y ocho, puestos en cuerpo de comunidad el Excmo. Señor D. José Domingo de Mazarredo, Ministro de marina etc. y sus Señorías los Señores Diputados generales y Síndicos procuradores generales de este Señorío, asistiendo los apoderados de los respectivos pueblos de él, y otros Caballeros, escuderos, hijos-dalgo, se continuó la Junta ante mi el Escribano Secretario bial de este dicho Señorío, por impedimento del de gobierno, y se acordó lo siguiente:

Se presentó en la acta, despues de tomar la vénia correspondiente del Excmo. Señor Presidente, D. Juan Ignacio de Iriarte, Diputado del común de la villa de Portugalete, con poder especial de su ayuntamiento provisional para representarla en estas Juntas, y S. E. en su vista lo declaró por legítimo apoderado, mandándole que tomase asiento para continuar las sesiones, y enterarse de las resoluciones de la Junta de ayer, como se verificó.

Para proponer y solicitar de S. M. lo que sea más conveniente á la felicidad de este pais en los ramos de agricultura, comercio, fábricas, pesquería y demás se creó una comision, compuesta de los Señores D. Joaquin de Ugarte, vecino del valle de Orozco, D. Francisco Antonio de Uriarte, vecino de la Ante-Iglesia de Dima, D. Lope de Mazarredo y D. Nicolás de Sarachaga, de esta villa de Bilbao, D. José de Uriarte, de la de Bermeo, D. Francisco de Aranzibia, de la de Lequeitio, D. Juan de Murgoritoreña, de la Ante-Iglesia de Berriz, y D. Juan de Icaza, de la de Erandio, sugetos que respectivamente abrazan conocimientos sólidos de agricultura, fábricas, pesquería y comercio, quienes formen las memorias y proyectos, y estiendan las propuestas que entiendan oportunas relativamente á todos los ramos, para elevarlos á S. M. como corresponda.

Acordó igualmente la Junta, que los sueldos señalados hasta ahora á los empleados en comisiones creadas por el Señorío, queden suprimidos, abonándose solamente los gastos diarios, que son de costumbre, al comisionado que para evacuar su encargo tenga que salir de su casa, y los que desembolsen en escribientes, propios ó por otros motivos indispensables; y que estas comisiones, y otras cualesquiera que se formen, estén siempre subordinadas á la Diputacion general.

Se dió cuenta del Real Decreto de S. M. , expedido en Miranda de Ebro en 18 del corriente, que prescribe las reglas que en adelante se han de observar en la venta de Fincas pertenecientes á otras pias, cuya enagenacion está mandada, determina las facultades de los Jueces locales, y de los Intendentes de Provincia en esta parte, fixa las atribuciones de la comision judicial de la consolidacion, y establece quales han de ser las de los comisionados, y de ella. Y se acordó que se guarde, cumpla y execute, se reimprima y circule por vereda en la forma acostumbrada.

Dióse tambien cuenta del Real Decreto de S. M. de 18 de este mes, expedido en la misma villa de Miranda, con la carta-órden que le acompaña del Excmo. Sr. Conde de Cabarrus, por el qual se impone, por una sola vez, un servicio extraordinario de ocho por ciento sobre los frutos que expresa para sufragar á los gastos del ejército francés, mandando que suministren para el mismo fin un préstamo los Obispos, Cabildos y Monasterios, declarándose en la misma carta del Sr. Conde de Cabarrus, que se leyó á la Junta entenderse que dicho servicio no causa perjuicio á los presos del pais. Y fué acordado que se tome razon de lo que importe el expresado servicio extraordinario por la Diputacion general, y se satisfaga en dinero, cargando la cantidad á que ascienda sobre toda la propiedad del Señorío, siguiendo el mismo sistema que se observa en la contribucion para los gastos de guerra. Y con este motivo recomienda la Junta á los Señores Diputados y Síndicos que hagan formar un estado exacto para las próximas Juntas, de las Caxas general y de guerra, y propongan las contribuciones que podrán suprimirse, en especial de las destinadas á la caja de guerra.

Por último, el Excmo. Sr. Presidente, puesto en pié, y en la misma forma todos los Señores Diputados que componen la Junta, les preguntó si en todas las materias que habian sido objeto de ella reconocian la bondad paternal de S. M., y su disposicion á la mayor pros-

peridad de este noble solar, á que respondieron que sí: y seguidamente preguntándoles si juraban amor, obediencia y fidelidad al Rey José Napoleon, respondieron que sí, si la juraban como á su Señor: con lo qual el Excmo. Sr. Presidente levantó la sesion, señalando el dia de mañana á las once y media de ella para otra, la última, en que se lean y ratifiquen todos los acuerdos de ayer y hoy, con lo qual se dió fin á esta Junta, y firmaron S. E. y Señorías, de que yo el Escribano Secretario doy fé.—*José de Mazarredo.*—*Diego Felipe de Larrea Arcaute.*—*Juan Clímaco de Aldama.*—*Juan Bautista de Anitua.*—*Mariano de Ibarreta.*—Ante mí: *Nicolás Cayetano de Artaza.*

JUNTA GENERAL EXTRAORDINARIA DEL DIA 28 DE AGOSTO DE 1808.

Congregada la Junta en la forma ordinaria este dia veinte y ocho de Agosto de mil ochocientos y ocho, S. E. el Señor Presidente hizo que se leyeran todas las sesiones y resoluciones de los dos últimos dias, y enterados á toda satisfaccion los vocales de la Junta, digeron que las aprobaban y ratificaban sin reparo alguno

Despues el Excmo. Sr. Presidente comunicó á la Junta una carta circular convocatoria, que dispuso ayer para todos los Curas parrocos del Señorío, pasándola á la Diputacion general para que se circule por vereda, que ya estaba dispuesta en un impreso; y el tenor de la carta dice así:

«SEÑORES CURAS PÁRROCOS DEL SEÑORÍO DE VIZCAYA: Dolido el Rey de la necesidad de que viniesen tropas francesas á desvanecer la insurreccion en que se armó este noble solar de Vizcaya, turbándose la quietud y bienestar en que se hallaba, y graduando S. M. por primer causa de ella el error de la opinion pública, que nadie puede rectificar con tanta seguridad como la sana doctrina de los Curas Párrocos, me mandó que despues de la Junta general del Señorío que ha de terminarse mañana, los citase y emplazase á todos, como los cito y emplazo por esta circular que ha de despacharse por vereda de la Diputacion general á todos los pueblos, para que concurran á esta villa de Bilbao, y se hallen congregados en las casas consistoriales de ella para las once de la mañana del jueves, primer dia de Setiembre próximo, en que asistiré yo á la misma hora, para manifestarles las justas benéficas intenciones de S. M. á favor del Clero, sus naturales esperanzas de que todos los eclesiásticos, y con especial los curas párrocos contribuirán eficazmente con su zeloso minis-

terio de paz á más y más afianzar el sosiego y obediencia de los Vizcainos, sin volver á caer en otra turbacion, y finalmente su exonorable justicia en los que trastornando las obligaciones sagradas de su estado pudiesen ser causantes, y aun indiferentes en la menor alteracion, que acarrearía el desastro del pais. Y advierto que al que no concurriese, y en caso de imposibilidad por enfermo no enviase con poder otro sacerdote que le represente, so le tratará como sospechoso con todo el rigor que dicto la naturaleza de las circunstancias.— Bilbao 27 de Agosto de 1808.—*José de Mazarredo.*»

La Junta quedó enterada, y para mayor seguridad que con las veredas, se entregaron los respectivos exemplares á los Señores Apoderados, para que los que fuesen Justicias ó Fieles los entreguen por sí á su Cura, y los que no fueren Alcaldes ó Fieles á los que lo sean en su pueblo, para la entrega por éstos á sus Curas, quedando siempre á cargo de dichas Justicias ó Fieles acusar dicha entrega á los Curas párrocos á la Diputacion general: y por lo que respecta á los pueblos de Basigo de Baquio, Lanestosa, Gordejuela, Carranza, tres Concejos y Trucíos que no han asistido á las Juntas, quedó la Diputacion en asegurar su envío por vereda.

Concluidas las sesiones el Excmo. Sr. Presidente pronunció el discurso siguiente:

«APODERADOS-DIPUTADOS DE LOS PUEBLOS DE VIZCAYA : No puedo dexar de mostraros mi complacencia por la union con que habeis declarado la detostacion de vuestros constituyentes de la turbacion sobrovenida, y el amor y fidelidad de este M. N. y M. L. Señorío á la persona del Rey, y dictado los acuerdos de gratitud á las benéficas intenciones que os he comunicado de S. M. de proteccion y fomento á las proporciones que tiene este suelo, para elevar su industria de pesquería, de labores de fierro y otras artes á la mayor prosperidad, con que compense superabundantemente lo que la naturaleza le ha negado para que la agricultura preste lo necesario á su subsistencia. Han faltado á esta Junta los Diputados de Basigo de Baquio, Lanestosa, Gordejuela, Carranza, tres Concejos y Trucíos. Multo á cada una de las Justicias personalmente en trescientos ducados de vellon, aplicados á socorro de indigencias por los últimos acontecimientos; pero no debiendo su omision ser de perjuicio á sus pueblos, declaro comprehendidos á éstos en los beneficios que los acuerdos de la Junta recabarán de la religiosidad y magnificencia del Rey. Diputados, decid cada uno al suyo, decidlo todos á todos. que Vizcaya será feliz,

y que para principiar á serlo no es menester hoy más que vivir en toda quietud, pensando solo en ocuparse en los trabajos honestos respectivos á cada clase, con sumision á las autoridades y á las leyes.

¡Léjos de mí el temor de que se suscitasen turbaciones! La primera, la menor acarrearía un desastre. ¡Léjos semejante temor de mi imaginacion! Llevad, Vizcainos, llevad la paz á vuestras familias. Aseguradlas, os repito, que el Rey olvida todo lo pasado, dexando únicamente baxo la espada de la ley á los malvados que os inquietaron y expusieron á vuestra ruina; y decid tambien Vizcaya, que no precisamente por hijo suyo aunque de tan irresistible accion esta calidad sino como amante de los hombres todos, y del bien de todos los paises, me gozaré en el que mis oficios de patriotismo puedan acarrear á este cerca de S. M.»

La Junta penetrada del más vivo reconocimiento por el distinguido amor al pais, franqueza y bondad que se ha servido manifestarla el Excmo. Sr. Presidente, acordó tributarle las mas expresivas gracias, prometiéndose siempre del acendrado patriotismo de S. E. que mirará con especial satisfaccion las felicidades de este suelo. Y se concluyó la Junta enteramente, y firmaron sus Señorías, de que yo el Escribano Secretario certifico —*José de Mazarredo.*—*Diego Felipe de Larrea Arcaute.*—*Juan Clinaco de Aldama.*—*Juan Bautista de Anitua.*—*Mariano de Ibarreta.*—Ante mi: *Nicolás Cayetano de Artaza.*

Don Nicolás Cayetano de Artaza, Escribano del número de la Audiencia del Señor Alcalde mayor de este M. N. y M. L. Señorío de Vizcaya, Secretario bienal de él. Certifico que he sido presente á las sesiones y acuerdos precedentes de orden del Excmo. Sr. Presidente, y que concuerdan con sus originales, que se hallan en el libro corriente de acuerdos, y en su fé lo firmo en Bilbao á veinte y nueve de Agosto de mil ochocientos y ocho.

NICOLÁS CAYETANO DE ARTAZA.

(*rúbrica*).



IKU-KU!

Biótz berako tortollochoa
 Zegon urrugaz chara hatean
 Non bere kabi guztiz gozoa
 Aritz mardulak zeukan gordean.
 Itur-burucho jostalluchoa
 Ala arkitzenzan bere oñean
 Nola bildotscho churi gaiñoa
 Lo-lo chit umill garo tartean.
 Lanbró intza zan; ¡Udaberria!....
 ¡Zéñen ezta da gon mendia!
 Arzai mutilla: ¡jirrintz ujú-ju!
 ¡I baño obeto bizi dana dek
 Kale gizona aberats badek?
 Arzaia išill; choriak: --*iku-ku!*—

ANTON IO ARZÁC.

1883-ko Maiatzean.

EUSKAL-ITZKRIBATZALLÉEN LIBURUETATIK BEREZITAKO LOREAK.

Ikasi boar duzu hainitz gauzetan zure buruari bortcha egitan, eta zure nahia garaitzen, bertzeekin batasunean bizi nahi baduzu.

* *

Nahi baduzu berthutean fermu egon eta goan aitzina, zure burua idukazu desterratu bat edo bideante bat bezala lurraren gainean.

* *

Errechago da garabik ez mintzatzea ezen ez hasiz geroztik ez sobera mintzatzea.

* *

Ez da bozkario egiazkorik konzienzia onaren soseguan haizen.

* *

Erretiramendua oderresten da unghi begiratu denean; baina gaizki begiratzen bada, unhagarri da eta desgustagarri.

* *

Maiz nihor alegora ilkhitzen da, eta tristo bihurtzen, eta arrats borkariozkoak goiz tristea dakarke.

Chourio. (*Jesukristoren imitazionea*).

EL MONTE AYA Y SUS MINAS

POR

JUAN GUILLERMO DE THALACKER.

(CONCLUSIÓN).

«Se necesita caminar con mucho cuidado en aquellos sitios, porque todo el terreno está lleno de pozos escondidos en aquel espeso retamal; y hay vez que en las galerías encontramos huesos de animales de toda especie, que sin duda habían caído por aquellas bocas.

Ahora bien; ¿cuál es el historiador que ha escrito de estas grandes minas con la exactitud y extensión debida? Ninguno que yo sepa; porque aunque Plinio habla de ciertas minas en las extremidades de los Pirineos, lo hace de una manera tan confusa que se conoce se guió por algunas noticias poco exactas que le dieron. Todos los autores le han copiado después y han formado sus mamotretos sobre estas noticias, añadiendo algunos errores más ó ménos grandes y ridículos, á proporción de la fuerza de la imaginación del escritor. Todos suponen á los Pirineos abundantísimos en ricas minas de preciosos metales; pero ¿cuál de ellos nos señala con exactitud el sitio ó paraje en que se hallan en medio de una línea de ochenta leguas de largo, y de una multitud innumerable de grandes colinas, valles y montañas?

Pero dejemos estas reflexiones y sigamos el exámen geognóstico de nuestras minas de Oyarzun. Entré tres puntos diferentes noté que se han desprendido y hundido grandes trozos de montañas á causa, sin duda, de los vacíos y huecos de estos trabajos que se habrán aplañado por haberse podrido la madera de la estribación, y por haberse descompuesto por las filtraciones los pilares de la mampostería y los de la boca; observé también que en las fuertes heladas de los días fríos de invierno, se vé salir al amanecer con mucha admiración de todos por los pozos y bocas de las galerías, aun por aquellas que están tan tapadas que no se conocen en la superficie exterior, un humo muy espeso que á alguna distancia parece que el monte arde en diferentes puntos ó que hay en él un gran campamento.

Como en algunas partes de esta mina la roca es excesivamente dura, los antiguos, faltos de los recursos que presenta la pólvora, y de la que no hay en ella vestigio alguno, acudieron al fuego de la leña y del carbon que aplicaban á la roca para tostarla, y arrancarla des-

pués con más facilidad. Encontré por esto mucho carbon, el cual no ha sufrido la menor alteracion en tantos siglos, por lo que se vé que el carbon no se pudre por la humedad, ni por el agua corriente, mientras que varias puntas de picas de hierro que encontré estaban reducidas al estado de óxido.

Entre los escombros de los antiguos, y en la roca viva, no he podido descubrir otro mineral que el plomo mineralizado, ya por el azufre, ya sin él. Vi tambien esparcido entre estos despojos bastante plomo verde en racimos, y en otras cristalizaciones de diferentes figuras, y que no recogieron por ignorancia, ó por, y es lo más probable, no contener plata, aunque es muy rico en plomo; y esta es una nueva razon en apoyo del juicio que tengo formado de que esta mina de plomo solo se cultivó como mina de plata. >>

Tambien le encontré en una vena pequeña de cuarzo, y ántes de su reunion con la veta principal. Este plomo verde es de formacion más antigua que el blanco, de lo cual tenemos testimonios seguros, porque la observacion y la experiencia nos han revelado la marcha que lleva la naturaleza, y su modo de obrar en las minas.

En las paredes pizarrosas y ganga de la veta hallé pegadas muchas estalactitas calizas, tan fluidas en algunas galerías como la leche coagulada, tanto que merece bien el nombre de cuajada de montaña, ó el de cuajada caliza, la cual no es otra cosa que la cal combinada con el ácido carbónico.

Se encuentra algunas veces entre estas estalactitas y cuajada caliza, el plomo cristalizado en agujas delgadas muy brillantes, divergentes, agrupadas, excapiformes, que se cruzan y entrelazan las unas con las otras, ó en parte acumuladas confusamente en pequeños prismas cuadrilongos, teñidos en varias ocasiones de azul y verde.

Una de las cosas más curiosas que presentan estas escavaciones de los antiguos es el bello plomo blanco cristalizado, pegado á las paredes y formado en la descomposicion de la galena, ó del plomo mineralizado por el azufre, y del que pueden verse varias muestras que traje en el Real estudio de mineralogía de Madrid. La naturaleza ha producido esta transformacion valiéndose acaso del aire y del agua auxiliados de un ácido aéreo; pero no sería fácil determinar si ha gastado pocos instantes en esta nueva composicion, ó si es obra de dos mil años, que hará cuando ménos, que cesó el laboreo de las galerías que le contienen.

En una explotacion de registro de los antiguos, cerrada con mampostería, y donde corría el agua que goteaba de las partes, hallé el interior guarnecido de lindísimas cristalizaciones de plomo blanco sin estalactitas calizas, que presentaba una vista tan brillante y agra-

dable al entrar con la luz, que parecía pieza festoneada de ramilletes y grupos plateados, que hacía más resplandecientes y lustrosos el goteado del agua. Hicimos diversas tentativas por ver si por detrás ó en el interior de estas paredes había escondida ó depositada alguna porción de galena, y hallamos al fin un poco de plomo pizarroso, ó galería pizarrosa compacta algo porosa, y como si estuviera en una de descomposición. Se debía penetrar en la roca dos ó tres toesas para asegurarse si existía en ella algun depósito mineral, lo que no pude yo hacer por falta de tiempo y los medios necesarios para ello. Creo que este plomo blanco, y puesto bajo la mufia, brilla antes de enrojecerse con un color fosfórico de púrpura, después candente pasa á tomar el color amarillo de paja, y si se consigue una calcinación lenta mediante un grado mayor, queda rojo. Lo que no juzgo muy fácil, es el poder dar razon del fenómeno que produjo esta especie de cal, que parece formada de ácido fosfórico saturado de principio inflamable.

Con varias materias combustibles he conseguido reducir este plomo blanco al estado de plomo el más dúctil que se conoce. Este efecto me produjo una onza de dicho plomo blanco mezclado con tres de fluor negro y media de pez. Con este procedimiento, pues, docimástico y metódico, me resultó un plomo dócil y correoso, y en la proporción de ochenta y cinco libras por quintal, del cual extraje también cincuenta y seis granos de plata; bien que el mismo plomo blanco de otro paraje de la mina no me dió plata alguna por la copelación. Este plomo blanco da por sí solo un barniz de un hermoso color de paja á la loza arcillosa.

En una de las galerías de los antiguos hallé *plomo amarillo de limon* en forma tuberculosa, por encima del cual corría bastante agua, y habiéndolo dejado por casualidad en un balcon al aire libre, se puso al cabo de un mes de un color verde de pistacho.

Son muchas las especies y subespecies de plomo que se encuentran en esta beta, y estoy seguro que si se continuasen los trabajos, se descubrirían muchas más, y tal vez plomo rojo; principalmente cuando internase esta beta en el granito, porque ví señales que me lo prometían.

Todas las betas de que hemos hablado, tienen una gran porción de metales por compañeros, y criaderos, más ó ménos combinados y mezclados, y de esta manera:

Beta 1.^a

Esta beta, situada en lo más profundo, en el sitio llamado Arrico-Iturria, tiene su dirección Nord-este al Sud-oeste con 45 gr. de incli-

nacion al Sud-oeste, formando los criaderos, las especies y subespecies metálicas siguientes:

- 1 Galena comun.
- 2 Id. compacta.
- 3 Plomo blanco.
- 4 Plomo verde.
- 5 Plomo amarillo.
- 6 Mina de hierro espático blanco y pardo.
- 7 Blenda parda.
- 8 Calamina.
- 9 Piritas de cobre.
- 10 Piritas de azufre nativo.
- 11 Piritas de hepática.

La galena compacta, el hierro espático y la blenda eran las especies más abundantes en esta beta, y las cuatro últimas con el plomo amarillo las más raras.

Las especies de gangas que acompañan las citadas especies y subespecies metálicas en la expresada beta son:

- 1 Barita granugienta.
- 2 Barita compacta.
- 3 Id. térrea.
- 4 Espato calizo granugiento.
- 5 Cuarzo comun.
- 6 Brecha del cuarzo antiguo.
- 7 Estalactita caliza.
- 8 Cuada caliza fluida.
- 9 Fluor compacto.
- 10 Id. espático.

Como la varita se halla mezclada muchas veces con espato calizo granugiento, son estas dos especies las más dominantes, y el fluor compacto y espático las sustancias más escasas de la beta; su matriz ó roca principal en que se halla encajonada, es pizarra arcillosa.

Beta 2.^a

Esta beta se halla en el sitio llamado Gaztelu, y la acompañan los metales siguientes:

- 1 Mineral de hierro espático blanco y pardo.
- 2 Galena comun.
- 3 Id. compacta.
- 4 Blonda negra de colores cambiantes.
- 5 Piritas de cobre con colores superficiales de cola de pavo real.
- 6 Piritas de azufre comun.

Las especies de gangas que la acompañan son:

- 1 Espato calizo granugiento, (dominante).
- 2 Cuarzo, poco.
- 3 Hermafites de cuarzo, muy poco.

- 4 Arcilla plástica, poco.
- 5 Estalactita caliza.
- 6 Cuajada caliza fluida.

Corre también esta beta en roca de pizarra arcillosa, y fué trabajada en esta parte por los antiguos para sacar la blenda, cuya vena finaliza al Poniente con tres varas de grueso sin mezcla alguna de plomo ni hierro, habiendo sido grandísima la extracción del mineral: también trabajaron un poco más acá sobre el mineral de plomo; y últimamente se ha trabajado en caz ó trinchera abierta, y en más de media legua de extensión para la extracción del hierro espático blanco y pardo, que sigue en la misma dirección que el de Iturria. Este mineral espático toma en la atmósfera el color pardo superficial.

El plomo que se saca de la galena compacta que se halla en dicha beta, contiene cuatro onzas de plata por quintal.

Hacia el Levante de la beta, un poco más abajo, comenzó á hacer un socabon una compañía francesa en busca de plomo en 1754; pero por falta de paciencia abandonaron los trabajos cuando les faltaban pocas toesas para llegar al filon.

Beta 3.^a

A unos quinientos pasos en el paraje llamado Beitegui está situada esta beta que contiene:

- 1 Hierro espático pardo.—2 Hematites pardo.

Tiene por ganga un poco de cuarzo, que camina con la pizarra arcillosa y el granito hasta donde se separan estas dos rocas, y cuya línea guarda la misma dirección paralela que la de más abajo. Fué cultivada muy poco.

Beta 4.^a

Más arriba, en el sitio llamado Buruela y Unza se halla esta beta que tiene las mismas variedades que la anterior. Corre en el granito; y á la parte de Levante, en lo más alto, á mano izquierda, al entrar en la galería, se encuentra ocre magnesia con pintas de azul de Prusia nativo. Una parte de este ocre fundido con doce de arena silicea, y ocho de potasa, da un vidrio pardo rojizo.

Beta 5.^a

En el granito, y en los sitios conocidos bajo el nombre de Sarrainza y Trompacozuilla, se halla esta beta que no es otra cosa que un hematites pardo con cuarzo.

Beta 6.^a

Un poco más arriba hay otra venilla intacta de hematites pardo que corre también en el granito.

Todas estas minas de hierro están abandonadas desde que se supo traer y mezclar el mineral de Somorrostro con este, por lo que en el

dia solo trabajan cuatro ó cinco hombres seis meses al año ; tal es la abundancia y pureza del mineral, no obstante de que no se explota segun las reglas de la minería práctica y económica, por lo que casi todos los trabajos están en su mayor parte desmoronados.

Al lado inmediato de la fábrica de beneficio ó fundiciones hay varias excavaciones de catas, hechas antiguamente en un nido de cuarzo y solo se hallan en ellas algunas piritas de cobre y azufre.

Una legua al Mediodía de Oyarzun, y á otra de la fábrica al Poniente en un paraje llamado Arregui, hay muchos trabajos hechos en hierro rojo compacto y hierro especulár. Hay algunas muestras de esta segunda especie en la coleccion del Real estudio de Mineralogía, que no se distinguen á primera vista de algunas variedades de la galena compacta. La pirita de azufre se halla en grande abundancia muy cerca de estos laboreos, acompañada del cuarzo en bancos entre la pizarra arcillosa.

Hice varios ensayos para las operaciones docimásticas en las arcillas de la cercanía de Oyarzun; pero ninguna de ellas resistió mejor al fuego que la encarnada del sitio llamado Altaco. Tomando para composicion de los crisoles, muflas, etc., la mitad de la arcilla cocida, y la otra mitad cruda, y metida después la vasija en un horno de tejas hasta que se ponga blanca, resiste bien á la vitrificacion del plomo. Hay tambien una piedra llamada por los vecinos Armaria ó Tosca en los terrenos de la Casa de Albistur, de la cual se sirven los ferrones para aforrar sus hornos. Esta piedra no es más que una estalactita caliza ó tufo arsénico, casi tan poroso como la piedra pómez y mezclado con mica.

A media legua de Oyarzun hácia la mina, hay una montaña secundaria de arenisca roja, mezclada con mica, cuyos bancos ó planos de la extractificacion son á veces pizarrosos y horizontales. Esta arenisca antigua sienta sobre la pizarra arcillosa, y la conocen los mineros alemanes con el nombre de *das rothe tode liegende*, esto es base muerta, ó base roja estéril, ó bien la menos metalífera entre todas las rocas. Todo al rededor de Oyarzun, por último, sienta el terreno sobre una piedra caliza granugienta y compacta, y esta última está en muchos parajes llena de impresiones de conchas marítimas con algunos depósitos de yeso fibroso entre la roca caliza fino-granugienta.

JUAN GUILLERMO DE THALACKER.

(Copia fiel, sacada del tomo 4.º de *Varietades de ciencias, literaturas y artes*. obra periódica impresa en Madrid en la imprenta de D. Benito García y Compañía. Año de 1804).



1883.

ORDUÑA-KO AMA BIRJIÑA-RI KANTACHOA.

— (*) —
 GUAZEN BIRJIÑA-GANA.
 — — —

Atozte, atozte, Euskaldunak,
 Birjiña Amarengana,
 Eta heraren bitartez
 Seme Jainkoagana,
 Iñuri dezan zerutik
 Pekatariokgana
 Intz eder barkaziozko
 Eta graziya dana.

—
 Etsai-artean gabiltzan
 Mundu gaisto onetan,
 Indarra billa dezagun
 Birjiñaren onetan;
 Jarririk gure asmoak
 Bere esku altsubetan,
 Garailari irtengo gera
 Ditugun despitetan.

— — —
 Nola Gujuli-leizeko
 Arranoen semiak,
 Amari begiraturik,
 Dakizki aize-bidiak,
 Bildur-gabé giratzeko
 Gorbeia-ko mendiak,
 Ala guk Birjiñaz garai
 Ditzagun erejiak.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.



LETRA PARA EL CANTO

«La Basconia en la Antigua de Orduña.»

CORO.

*Vamos á rogar fervientes
A la Virgen celestial
Que atiende, cual tierna Madre
Desde el sagrado moral.*

ESTROFA 1.^a

¡Virgen Madre Inmaculada
Emperatriz inmortal!
Nuestras súplicas acepta
Con afecto maternal,
Con más gusto, que de Mayo
El aroma matinal,
Con más gozo que los écos
De la orquesta angelical.

2.^a

Con más lágrimas venimos
Que las aguas del Nervion
A tus plantas, implorando
Mil y mil veces perdon.
Agobian las culpas, Madre,
Nuestro pobre corazon:
Calmad, Señora divina,
Del Hijo la indignación.

3.^a

Pues de misericordiosa
Hicisteis ostentación;
Inunde tu amparo, inunde
A este tu pueblo bascón,
Que aquí te ruega humilde
Por el Papa en su prisión,
Por sus padres, por sus hijos,
Por todos en su aflicción.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

Ama Birjiña Anziñakuari Erregua.

¡Ama Birjiña Masusta-kua,
Orduña-tarren loria,
Bizcai, Araba, Euskaldun-danen
Altiste paregabia!
Loratu zazu oso geuregan
Seme *Jesus-en Fedia*,
Biotz danetan irazakirik
Jainkozko amore bizia.

JOSÉ IGNACIO ARANA-KOAK.

* * *

VERSIÓN CASTELLANA.

Un ruego á la Virgen Ntra. Sra. de la Antigua.

¡Virgen excelsa, que en moral frondoso
Brillas radiante, como flor divina!
¡Euskara perla que en el valle hermoso
De Orduña Antigua luces peregrina!
Porque florezca el árbol venturoso
De nuestra *Fé* en Jesús, tu ruego inclina;
Y en nuestros pechos, dulce Madre, inflama
De amor divino la ardorosa llama.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.



EL MORAL DE LA ANTIGUA.

Arbol santo y venerable,
 De cuya copa lozana
 Raudal copioso dimana
 De consuelo y bienestar:
 Yo postrado te saludo,
 Y con lengua balbuciente
 Vengo un canto reverente
 Bajo tu sombra á entonar.
 Aquí el aura juguetona
 Me convida á la alegría;
 Diáfano y puro está el día,
 Solos estamos los dos.
 No vendrán extrañas turbas
 Con su profana algazara
 A manchar sitio que ampara
 La Excelsa Madre de Dios.
 Muchas veces silencioso
 Te miré día tras día
 Por ver si una hoja caía
 Para recojerla yo:
 No la tengo, pero guarda
 Para siempre mi memoria
 El recuerdo de tu historia
 Que en otro tiempo aprendió.
 Arbol de vieja memoria,
 Sobre tu tronco sagrado
 Año tras año ha guardado
 El tiempo una tradición.
 Tan dulce es, que al recordarla,
 El que lloraba sonríe,
 Y hace que alguno te envíe
 Un suspiro de emoción.
 La madre pidiendo un hijo
 Que á la guerra fué y no viene;
 El huérfano que no tiene
 Quien le consuele en su afán,

Hallaron vigor en su alma,
 Desfallecida y desierta,
 Para andar de puerta en puerta
 Pidiendo un poco de pan.....
 ¡Arbol santo! tú has crecido
 Bajo el amparo del cielo,
 Y ha fecundado tu suelo
 El llanto del infeliz.
 ¡Ay de cuanta humana pena
 Has sido tú fiel testigo!
 Hasta el lloro del mendigo
 Prestó riego á tu raíz.
 Dulce acento se desliza
 Por tus hojas mansamente,
 Repitiéndolo el ambiente
 Cual estrofa celestial!....
 Menos feliz ¡ay! el mío
 Morirá olvidado acaso,
 Y aun las huellas de mi paso
 Borrará el tiempo fatal;
 Porque no tengo un trofeo
 Que el alma, pobre, ambiciona,
 Ni he ganado una corona
 Para colgarla de tí.
 Nunca turbaron mis ojos
 Los delirios de la fama,
 Ni de laurel una rama
 Se ha cortado para mí.
 Adios, adorado leño!
 Nada tengo que dejarte,
 Ni una flor con qué adornarte:
 Las tuyos sobradas son.
 Sólo pido que mañana,
 Cuando lllore moribundo,
 Haya quien por mí en el mundo
 Te consagre una oración.

F. ITURRIBARRÍA.

LA MEJOR DE LAS MADRES
LA VIRGEN DE LA ANTIGUA.

DIÁLOGO ENTRE MADRE É HIJA.

—¿Qué tienes, hija mía; por qué lloras?
 Dime, dime tus culpas y al momento
 Verás ese tormento
 En santa paz hallarse convertido.
 Yo sé que tú me adoras
 Cual la débil paloma el caro nido;
 Yo sé que siempre he sido
 El objeto de todos tus amores :
 Cuéntame todo, pues; y más no llores.
 —¡Ay, madre! yo te adoro
 Y te amo tanto que por eso lloro.
 Pensando esta mañana
 Del mortal en la suerte
 Cuando el fúnebre son de la campana
 Anunciaba la muerte,
 Una idea terrible me ha asaltado
 Y por eso he llorado.
 Pensé que si tú mueres
 Sola y desamparada me quedaba:
 De la campana el son seguía triste
 Y triste yo lloraba.
 ¡Ay, madre! en este mundo tú me quieres;
 Pues si tú te murieras
 ¿Qué sería de mí?... ¡ay! no te mueras.
 Y de gozo llorando
 La madre entre sus brazos como loca
 A su hija toma que la está mirando;
 Y al besarla en su boca
 Con la fé del que espera
 Dice, llena de amor, de esta manera:
 «Si yo muero..... no temas, hija mía ;
 Aun te queda otra madre, que es María.»
 —¿Y esa Madre... ¿quién es? ¿Ella me quiere?
 ¿Me quiere como tú?

—Sí; no lo dudes:

Yo sé que Ella te quiere, y si á Ella acudes
No te desechará.

—Mas ¿no se muere

Esa Madre que dices? porque entónces
Otra tendría que buscar.

—¡Ay, hija!

No muere, no; no muere, siempre vivo
Para enjugar las lágrimas del triste.
Ten, pues, en Ella tu mirada fija
Porque á todos recibo,
Y con mayor amor al pobre asiste.
.
Ven.... acércate á mí.... ¿Ves esa iglesia
Que al pié de esa montaña está contigua?...
Ahí tienes á tu Madre.
¿Sabes quién es?... la Virgen de la Antigua.

FIDEL J. GALARZA.

LOS PEREGRINOS DE LA ANTIGUA.

¿Qué hacéis aquí, peregrinos,
Al pié del santuario amado,
Mientras al Moral sagrado
Bañan rayos matutinos?
¿Acaso nos amenaza
Algún peligro inminente?
¿Quizás dolor inclemente
Vuestro pecho despedaza?
Pues venid, que la sin par
Y encantadora María,
Llena de amor y alegría
Vuestra pena ha de calmar.
Mas.... este cuadro risueño
Que sólo respira amores,
Me dice que mis temores
Son los temores de un sueño.

Eso escapulario santo
Que pende de vuestros cuellos,
Esos estandartes bellos
Que mecen las brisas tanto;
Esa deliciosa calma
Que miro en vuestro semblante,
Esa actitud suplicante
Que embriaga de gozo el alma;
Esa plácida alegría,
Ese orar no interrumpido,
Me dicen que habeis venido
A visitar á María,
A nuestra excelsa Patrona,
A la Virgen de la Antigua,
Cuyo poder atestigüa
Hasta el aura juguetona;

A la perla más querida
 De Orduña y sus derredores,
 Al astro, cuyos fulgores
 Llenan el valle de vida.
 Sed bien venidos, romeros,
 Y cual trina en la enramada
 La pareja enamorada
 De los pintados jilgueros,
 Así con voz melodiosa.
 Henehida de amor ardiente,
 A la Aurora sonriente,
 A María toda hermosa,
 Himnos de gloria cantemos
 Que pueblen la azul esfera,
 Y bendita por do quiera
 A una voz la proclamemos.
 Y sepa ese mundo insano
 Que le hace ¡infeliz! la guerra,
 Que aun hay en la euskarra tierra
 Quien se precia de mariano:
 Y al cifrar ventura ignota
 En ser hijo de María,
 Por su honra vertería
 Su sangre, sí, gota á gota.
 Miradla en moral frondoso
 Cual en su trono asentada,
 Contemplando entusiasmada
 Este cuadro primoroso.
 Ved la hermosura y candor
 que por do quiera respira:
 Su sola imagen inspira
 Todo un poema de amor.
 Vanos, vamos, peregrinos
 A postrarnos á sus piés
 Y decirle que Ella es
 Dueña de nuestros destinos;
 Que disponga como tal
 De nuestras vidas y hacienda,
 Y que nos dé sólo en prenda
 Su dulce amor maternal.

Flénos aquí, Madre mia,
 Lirio del valle gentil,
 Azucena del pensil
 Que en el cielo brotó un día;
 Faro de luz esplendente
 Que alumbras estas montañas,
 Y en gozo inefable bañas
 Nuestra ciudad floreciente;
 Hénos aquí prosternados
 Ante tus plantas, Señora,
 Puro arrebol de la aurora,
 Consuelo de desgraciados.
 ¡Cuántas gracias, Madre nuestra
 Teníamos que pedirte!
 ¡Cuántas cosas que decirte
 De filial cariño en muestra!
 El mundo, Madre querida,
 Marcha rauda hácia el abismo,
 Y el antiguo paganismo
 Surge de nuevo á la vida.
 En las villas y lugares,
 En palacios y tugurios
 Leemos tristes augurios
 Que arrecian nuestros pesares;
 Negras nubes por do quiera
 Preñadas de hálito impuro,
 Que exigen santo conjuro,
 Cubren la azulada esfera.
 ¡Oh Madre, Madre adorada,
 Del Empíreo dulce encantol
 Cobija bajo tu manto
 Esta grey desamparada.
 No la abandones, Señora;
 Sé en todo tiempo su egida,
 Y á tu ciudad escogida
 Protégela en toda hora.
 Y al estallar imponente
 La tormenta con furor.
 Se tú el Ángel salvador
 Que nos defienda y aliente.

ANTIGUA-KO ELIZA BERRIAREN OROIMENA.

1

¡Masusta arbola baten gañean
Zeruben edergarriya?
Bizkaiko-mendi arkaitz-artean
Ama Birjiña Mariya?
Ez da arritzeko, ainbat izanik
Euskaldun *Fede-bizija*,
Eta Birjiña-ganako duten
Amore guziz andiya.

2

Anziñakoan masusta-ondoan
Eliza jaso zanean,
Birjiña-Amaren mesede ugari
Isurtzen ziran danean;
Orduban danak alkar-arturik
Ots-egiñ zuten batean,
«Eleiza andi bat egiñ Amari
Orduña-uri gañean!!»

3

Eta ara-bertan kristabak eunka
Alkarren-leyan lanera;
Arrobietan batzubenk pozik

Arri-galantak leuntzera;
Besteak-bertiz arbola lodi
Zabalak ebakitzera,
Aiskoraz zuri, printzatu, leundu,
Ta abiak zuzen jartzera.

4

Nola dabillen erle-samalda
Egaka lora-gañetan,
Erlaunzetera eramateko
Eztigaya oñ-ertzetan;
Langille danak dabilta alegiñ
Bakoitza bere lanetan,
Eliz-aundi bat eskañitzeko
Birjiña Amari benetan.

5

Eranzun-omen zuben orduan
Amak buruba becturik;
¡Ene semeak! Ondo da; bañan
Geiago nai det; suturik
Jainko-amorez, zeron biotzak
Eliz-edertzat goiturik
Eskaiñitza bizi-dediñ an
Seme-Jainkoa, pozturik.

JOSÉ IGNACIO ARANA-KOAK.

* *

VERSIÓN CASTELLANA.

RECUERDO DE LA IGLESIA NUEVA DE LA ANTIGUA.

1

¿Del sacro Olimpo la ínclita hermosura
Sobre un moral humilde está mecida?
Entre el monte y del valle la espesura
La Virgen sin mancilla concebida?
De dó vino á Bizcaya tal ventura?
De dó al Euskaro dicha tan subida?
Mas... ¿qué me admira, si su *Fé* sincera
Siempre agrada á la Virgen placentera?

2

Cuando en remotos tiempos se elevaba
 Junto al sacro moral un templo hermoso,
 La Reina de los Cielos derramaba
 Un raudal de sus gracias abundoso;
 En amor encendido, cual estaba,
 Clamó entónces el pueblo generoso:
 •Legando de piedad cristiano ejemplo,
 Alcemos á la Virgen nuevo templo. •

3

Y las gentes se lanzan á porfia
 A los profundos bosques y canteras;
 Y entonando mil himnos á María .
 Del hacha al éco, en riscos y laderas,
 Cortan y escogen llenos de alegría
 Fuertes robles y encinas duraderas,
 Que por hábiles manos bien labradas
 Son en esbeltas vigas transformadas.

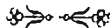
4

Cual enjambre de abejas generosas
 Que vá en rápido vuelo á la pradera,
 Para extraer de flores aromosas
 El rico polen, que el panal espera;
 Así las gentes andan afanosas
 En el risco, en el valle, en la ladera,
 Para erigir con corazón rendido
 El *templo* ya en su mente concebido.

5

Y es fama, que la Madre cariñosa,
 Inclinando su rostro placentero
 «Me agrada, dijo, Iglesia tan hermosa;
 »Mas de vosotros mucho más espero;
 »Que elevéis la mansion esplendorosa
 »De corazones con amor sincero,
 »Cual templos vivos dó *Jesus* amante .
 »More gozoso y reine triunfante.»

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.



FIESTAS EUSKARAS DE MARQUINA.

Aunque todavía no hemos recibido el Programa oficial del cortámen que, bajo los auspicios del ilustre euskarólogo Mr. d'Abbadie y de la Exema. Diputación de Vizcaya, tendrá lugar el día 16 de Julio próximo en Marquina, podemos, no obstante, adelantar acerca de él las siguientes noticias:

Premios de Mr. Antoine d'Abbadie,

Miembro de la Academia de Ciencias,

Para la mejor poesía de unos 50 versos, escrita en cualquiera de los dialectos del biscuence, 320 reales.

Para el mejor improvisador ó *bersolari*, 320 reales.

Para los vencedores en el gran partido de pelota á *chistera* entre cuatro jugadores, 1.600 reales.

Para el jugador que más se distinga en el partido, sea de los vencedores ó de los vencidos, 320 reales.

Para la mujer que llegue la primera al punto designado, en la gran carrera de mujeres con cántaros á la cabeza, 240 reales.

Para la segunda, 120 reales.

Para el mejor andarín, 240 reales.

Para el segundo, 160 reales.

Para la mejor vaca de leche de la raza del país, 400 reales.

Premio de Madame d'Abbadie.

Para quien lance mejor y con más propiedad el antiquísimo é histórico grito euskaro denomina lo *irrintzi* ó *irrintzia*, 320 reales.

Premio de Mr. A. de Laborde Noguez,

Miembro del Consejo General del Departamento de los Bajos Pirineos.

Un hermoso makila, para el que obtenga el premio de poesía.

Premio de D. Manuel de Murga.

Una pluma de plata, para el Maestro que más se haya distinguido en la instruccion de los niños en el distrito de Marquina.

Premio de los Sres. D. Manuel de Larrañaga y C.^ª

Fabricantes de Durango.

Una hermosa caldera de cobre, para la mujer que obtenga el primer premio en la carrera de cántaros á la cabeza.

Premio del organizador de las fiestas.

Una novilla, para el que más se distinga en el gran *zortziko* ó *aurresku* bailado por ancianos que no bajen de sesenta años.

Sabemos también que la distinguida señora D.^ª Anselma de Salces, de Murcia, viuda de D. Rafael Minio, ha ofrecido, en nombre de su finado esposo, dos premios que figurarán en el programa y que consisten: el primero, en una rosa silvestre de oro; y el segundo, en 200 reales en metálico.



ENSAYO

ACERCA DE LAS

LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA.

— + —
(CONTINUACIÓN).

IX

La analogía que existe entre las alteraciones fonéticas á que están sujetas las vocales y las consonantes del euskara es completa; capaces las primeras de permutación, lo son igualmente las segundas, y así como aquellas se eliden, se eliden éstas igualmente.

El dialecto bajo-nabarro elide las consonantes dulces y la *r* suave medial. P. ej.: *eraileat* «un sembrador», en vez de *eraile bat*; *ai* «estar haciendo algo», en vez de *ari*; *gaineat* «á arriba», en vez de *gainerat*; *iuzkia* «sol», en vez de *egu-zkia*. Así mismo reemplaza el grupo *ue* de las flexiones verbales con *ii*. Por ej.: *karri ziu* «lo trajo», en vez de *karri zuen*; *ditinak* «el que los tenía», en vez de *dituenak*. No se crea, sin embargo, que estos fenómenos son peculiares del bajo-nabarro, pues se encuentran, más ó ménos frecuentemente, en otros dialectos, aunque no siempre todos á la vez.

En el dialecto bizcaíno el pronombre relativo *nor* «quien», pierde á menudo la *r* final, de igual manera que *zer* «que». La *r* es una letra que, segun veremos luego, se elide con mucha frecuencia en todos los dialectos, sobre todo en el bizcaíno.

Los dialectos basco-españoles han perdido la *h* inicial y la *r* final en los nombres de los números cardinales. Por ej.: *iru* (g) *hiru* (l) «tres»; *lau* (g) *lau* (l) «cuatro»; *sei* (g) *sei*, forma anticuada ó perdida que se encuentra en el plural citado por Larramendi en su Diccionario *seirak* «los seis».

La consonante final del indefinido verbal desaparece al tomar la forma sustantivada definida, la cual se obtiene mediante la adjunción del sufijo *tea*. P. ej.: de *egin* «hacer», *eman* «dar», *joan* «ir», *iragan* «pasar», *eraman* «llevar», *jan* «comer», se forma *egitea* «el hacer», *ematea* «el dar», *joatea* «el ir», *iragatea* «el pasar», *eramatea* «el llevar», *jatea* «el comer», y nó *egintea*, *emantea*, *joantea*, etc. A la misma regla está adscrito el nombre verbal en locativo, que se forma mediante la sufijación de *ten*. Por ej.: *egiten* y nó *egisten* «en hacer», *jaten* y nó *janten* «en comer» etc. Igualmente requiere la elisión de *n* el nombre verbal en locativo que recibe el sufijo local *ko* ú *go*. Por ej.: *ikusteko* y nó *ikustenko* «de ver», *jateko* y nó *jatenko* «de comer» etc. El nombre verbal en directivo obedece también á otra exigencia de la fonética euskara. P. ej.: *jatera* «á comer», y nó *jatenra*; *ikustera* «á ver», y nó *ikustetra*; *ematera* «á dar», y nó *ematenra*.

La forma conjuntiva de las flexiones verbales terminadas en *n*, siempre que esta letra no sirva para indicar el tratamiento familiar femenino, requiere la elisión de esa consonante. Por ej.: de *nintzen* (l) «yo era», *nintzela* «que yo era».

Los dialectos labortano y guipuzcoano eliden la *g* de la flexión verbal, cuando la palabra precedente termina en *h*. P. ej.: *onakera* «somos buenos»; *emakumeekin* «las mujeres éramos», en lugar de *onak gera*, *emakumeak gin*.

La *n* se elide muy á menudo. El guipuzcoano es muy aficionado á la elisión de esta consonante.

Expuestas estas observaciones generales, á manera de preliminar, paso á enumerar las elisiones de consonantes de que tengo noticia.

Elisión de n.—Ejemplos: *oai* (s) *orain* (g) «ahora»; *usai* (g) *usain* (b) «olor»; *irago* (b) *iragan* (l) «pasar»; *ahatzi* (bn) *ahantzi* (l) «olvidarse»; *ekaitz* (g) *nekaitz* (bn) «tempestad»; *berroka* (bn) *berrunka* (l), «rango, orden»; *ukitu* (g) *hunkitu* (bn), «tocar»; *emetik* (l) *emendik* (g), «de aquí»; *errai* (g) *errain* (l) «entraña»; *errakai* (g) *errekin* (l) «combustible»; *arrazoi* (g) *arrazoin* (l) «razón»; *ihatz* (g) *inkhatz* (s) «carbon»; *ipui* (g) *ipuin* (b) «cuento, fábula»; *iretsi* (g) *uruntsi* (b) «tragar»; *morroi* (g) *morroin* (l) «criado»; *zai* (g) *zain* (l) «guarda, custodio»; *ze* (b) *zen* (g) «que»; *arrai* (g) *arrain* (l) «pez»; *izoki* (g) *izokin* (b) «almon»; *botoi* (g) *botoin* (l) «botón»; *ezkui* (g) *ezkuin* (bn) «derecha»; *nue* (a. n. m.) *nuen* (g) «yo lo tenía»; *ze* (a. n. m.) *zan* (g) «él era»; *gureki* (a. n. m.) *gurekin* (g) «con nosotros»; *zule* (a. n. m.) *zulen* (g),

«ellos lo tenían»; *zego* (a. n. m.) *zegoen* (g) «él estaba»; *irule* (bn) *irunle* (g) «hiladero»; *levi* (g) *lehoïn* (l) «leon»; *adi* (g) *adin* (b) «inteligencia»; *bitarteo* (a. n. m.) *bitartean* (g) «mientras tanto»; *pochi* (bn) *pochin* (l) «pedazo»; *amorraï* (g) *amorrain* (bn); *arrau* (bn) *arraun* (g), «remo»; *burni* (g) *burdin* (l) «hierro»; *irrintzi* (g) *irrintzin* (l) «grito de guerra ó desafío»; *jarïo* (g) *jarion* (b) «manar»; *jaso* (g) *jasan* (l), «levantar, subir»; *zue* (aez.) *zuen* (g) «él lo tenía»; *ezur* (g) *enzur* (ronc) «hueso»; *zut* (l) *zutin* (b) «tieso»; *artzai* (g) *artzain* (l) «pastor»; *elhorki* (l) *etorkin* (g) «posteridad»; *egu* (aez.) *egun* (g) «día»; *oraïko* (l) *oraingo* (g) «lo presente»; *beartsu* (g) *beartsun* (b) «necesitado, pobre»; *egazti* (g) *egaztin* (l) «ave»; *aitzin* (bn) *aintzin* (l) «delante»; *chimich* (g) *chiminch* (b) «chinche».

Elisión de R.—Ejemplos: *doke* (sal) *droke* (ronc) «él lo puede»; *oi* (Baz.) *ori* (g) «esc»; *erï* (s) *erori* (g) «caer»; *aabera* (s) *arabera* (l) «segun»; *nok* (b) *nork* (g) «quien»; *pisti* (g) *pristi* (b) «fiera»; *ernai* (g) *ernari* (b) «despierto, despejado»; *iru* (g) *birur* (l) «tres»; *lau* (g) *laur* (l) «cuatro»; *uso* (g) *urzo* (s) «paloma»; *ano* (bn) *arno* (l) «vino»; *abatara* (l) *ahartara* (id) «bocado»; *au* (g) *haur* (bn) «éste»; *baru* (b) *barrur* (l) «ayuno»; *bost* (g) *bortz* (l) «cinco»; *chilko* (l) *chilbor* (g) «ombligo»; *kau* (sal) *kaur* (ronc) «éste»; *bauchuri* (s) *baratzuri* (g) «ajo»; *ze* (b) *zer* (g) «que, algo»; *zetako* (b) *zertako* (g) «porque»; *distiatu* (g) *distiratu* (l) «brillar»; *dia* (bur) *dira* (g) «ellos son»; *ai* (bur) *ari* (g) «estar haciendo algo»; *eantzun* (Bur.) *erantzun* (g) «contestar»; *ikaatu* (Bur.) *ikaratu* (g) «temblar»; *iñok* (b) *iñork* (g) «alguno»; *iuzki* (Baig.) *iruzki* (Val.) «sol»; *lanbo* (l) *lanbro* (g) «niebla»; *esi* (g) *bersi* (bn) «seto, cerca»; *tinko* (l) *trinko* (id) «apretado»; *ontasun* (g) *ontarsun* (ronc.) «bien, propiedad».

Elisión de G.—Ejemplos: *diau* (aez.) *diagu* (sal.) «nosotros lo habemos» (m); *cartu* (a. n. m.) *igartu* (g) «secar, marchitar»; *au* (g) *gau* (a. n. m.) «éste»; *biaramon* (g) *bigaramun* (id) «el día siguiente»; *beiratu* (s) *begiratu* (g) «mirar»; *zuaitz* (g) *zugaitz* (b) «árbol»; *biurri* (g) *bigurri* (id) «perverso»; *iuzki* (bn) *iguzki* (Baz.) «sol»; *eun* (bn) *egun* (día); *io* (s) *igo* (g) «subir»; *leun* (g) *legun* (l) «resbaladizo»; *bialdu* (g) *bigaldu* (id) «enviar»; *hiar* (l) *bigar* (g) «mañana»; *utsune* (g) *hutsune* (l) «falta, vacío»; *une* (g) *gune* (bn) «momento, lugar»; *beitarte* (l) *beitarte* (g) «acojida»; *astigar* (g) *gastigar* (id) «tilo»; *upel* (g) *supel* (l) «cuba»; *ezaun* (aez) *ezagun* (g) «conocer»; *letain* (bn) *letagin* (g) «colmill»; *oroldio* (g) *goroldio* (l) «musgo»; *ein* (Baz.) *egin* (g) «hacer»; *ori*

(g) *gori* (aez.) «ese»; *sutei* (bn) *suteGi* (g) «fragua, fogon»; *oi* (Baig.) *ogí* (g) «пан»; *near* (sal) *negar* (g) «lloró»; *dao* (aez.) *dagò* (g) «él está».

Elisión de k y de n.—Ejemplos: *baendi* (b) *baendik* (g) «si tú fueras» (m); *ziot* (l) *ziokat* (g) «yo le he lo» (m); *bahio* (l) *baioK* (g) «si él le hubiese lo» (m); *zioteat* (l) *ziotekat* (g) «yo le puedo lo» (m) *zioteagu* (l) *ziotekagu* «nosotros les podemos lo» (m); *nahian* (ronc.) *nahikan* (sal) «yo te sea» (m); *gaižkian* (sal) *gaižkikan* (aez) «él te sea» (m); *auspez* (g) *anozpez* (bn) «de bruces»; *erdoi* (g) *herdoill* (Liz.) «moho»; *leor* (g) *leior* (Liz.) «seco»; *ukitu* (g) *hunkitu* (bn) «tocar»; *doain* (g) *donain* (l) «regalo»; *egazti* (g) *negaztin* (l) «ave»; *erbal* (g) *herbail* (l) «débil»; *okotz* (b) *kokotz* (g) «barba»; *bateti* (b) *batetik* (g) «de uno»; *nundi* (b) *nundik* (g) «de donde»; *achur* (g) *haitzur* (l) «azada»; *zegaiti* (b) *zergatik* (g) «porque»; *aide* (g) *anhaide* (l) «pariente»; *ate* (g) *anate* (l) «pato»; *ide* (b) *kide* (l) «parecido, igual»; *zagi* (g) *zahagi* (bn) «odre»; *zai* (g) *zani* (bn) «salvado»; *zaar* (b) *zanaar* (l) «viejo»; *zur* (g) *zuhur* (l) «sábio, prudente»; *oe* (g) *oke* (Urd.) «cama»; *ori* (g) *kori* (sal) «ese»; *onek* (g) *konek* (sal) «ésto»; *erabai* (b) *erabaki* (g) «decidir»; *leengo* (b) *lenengo* (l) «de antes»; *mee* (b) *mene* (l) «delgado»; *nastu* (g) *nahas* (l), «mezclar».

Elisión de v.—Ejemplos: *iili* (s) *ibilli* (g) «andar»; *ere* (g) *vere* (b), «aun, todavía»; *abazuza* (bn) *babazuza* (l) «granizo»; *uzterin* (g) *buztarin* (l) «grupa de asno»; *illoi* (g) *illobi* (b) «fétetro»; *uztarri* (g) *buztarri* (b) «yugo»; *limuri* (g) *limburi* (l) «resbaladizo, lúbrico»; *daitza* (Bur) *davitza* (g) «ellos andan».

Elisión de l.—Ejemplos: *istu* (g) *Listu* (a. n. m.) «saliva»; *bearri* (a. n. m.) *beLarri* (g) «oreja»; *urrin* (g) *Lurrin* (id) «perfume»; *afer* (bn) *aLfer* (l) «perezoso»; *itze* (bn) *iltze* (g) «clavo»; *arrautz* (b) *arra-ultz* (g) «huevo».

Elisión de d.—Ejemplos: *dein* (ronc.) *deDin* (g) «él sea»; *baain* (g) *laadin* (b) «si tú eres» (f); *ezakan* (g) *deZakan* (l) «tú lo hayas» (m); *baginu* (sal) *baginDu* (aez) «nosotros lo habíamos»; *gallur* (g) *galDur* (id) «cumbre»; *balin* (bn) *balDin* (g) «si acaso»; *billur* (b) *bilDur* (g), «miedo»; *euki* (g) *eduki* (bn) «tener, poner»; *goartari* (g) *godartari* (b) «guardador»; *mene* (l) *menDe* (g) «poder, jurisdicción»; *anre* (b) *andRe* (g) «señora»; *burni* (g) *burDin* (b) «hierro»; *ganik* (l) *ganDik* (g) «de»; *laurren* (b) *laurDen* (g) «cuarto».

Elisión de t.—Ejemplos: *zaree* (b) *zarete* (l) «vosotros sois»; *guzi* (g) *guZti* (l) «todo»; *ra* (g) *raT* (l) «hácia, á»; *dantzau* (b) *dantzatu*

(g) «bailar»; *asmau* (b) *asmatu* (g) «adivinar, predecir», *mazuzta* (l) *mazuzta* (g) «mora salvaje».

Elisión de s —Ejemplos: *moko* (g) *mosko*' (s) «pico», *labo* (bn) *lauso* (g) «miope».

Elisión de p. —Ejemplo: *ikondo* (b) *rikondo* (g) «breva».

Elisión de z. —Ejemplos: *balite* (s) *balitez* (g) «si ellos fueran»; *ekidan* (b) *zekidan* (g) «él me fuese», *ekizun* (b) *zekizun* (g) «él te fuese».

Elisión de y. —Ejemplos: *iz* (sal.) *viz* (aez.) «tú eres» (fam.); *eike* (sal) *yeike* (aez.) «tú puedes» (fam.); *izakioke* (sal.) *yitsaikioke* (aez) «tú le serías» (fam.); *akio* (sal.) *yakio* (aez.) «tú sé le» (fam.); *akion* (sal.) *yakion* (aez.) «tú le seas» (fam.); *aiiz* (g) *vaiiz* (Ulz.) «tú eres» (m); *eike* (sal) *yeike* (aez.) «tú puedes» (f. y m.); *eihegu* (sal.) *yeihegu* (aez.) «tú nos puedes» (f. y m.); *oke* (sal.) *yoke* (ronc.) «tú lo habrías» (f. y m.); *u* (sal.) *yu* (aez.) «él te sea» (f. y m.)



I Llamo letras eufónicas á las consonantes que se introducen en las palabras para evitar el choque de dos vocales, ó sea, el hiato ó cacofonía. Por ej.: la palabra *begitarte* «rostro», compuesta de *begi* «ojo» y *arte* «entre», nos presenta una *t* eufónica, la cual evita el hiato de *ia*.

En euskara existen bastantes palabras que terminan en *a*. Al sufiárseles el artículo, que es también *a*, de conservarse la letra terminal resultaría hiato. Para evitarlo había dos caminos: ó introducir una letra eufónica ó suprimir la terminación. El euskara ha adoptado ambos medios, con la diferencia de que el segundo tiene el carácter de *regla general* y el primero de *excepción*, pues sólo se ha encontrado hasta ahora, que yo sepa, en la variedad nabarra del valle de Salazar. El primero y único lingüista que ha llamado la atención acerca de éste curioso hecho, es el siempre diligente P. Bonaparte. ¹ La letra eufónica que el salaceuco ha elegido, ha sido la *r*. Así, mientras los demás dialectos dicen *alaba* «la hija» é «hija», el salaceuco dice *alabara* «la hija» y *alaba* «hija», *aita* «el padre» y «padre», *aitara* «el padre» y *aita* «padre». Desde el mismo instante en que el nombre toma un sufijo, la *r* desaparece. Sin embargo de lo dicho, lo cual justifica plenamente el carácter meramente eufónico que he atribuido á la *r*, la costumbre ha debido hacer que se extienda esa intercalación á casos en que el euso-

(1) Vide *Verbe basque*, pág. XXX.

nismo no puede hacer valer su derecho. Así, p. ej., en el Catecismo del P. Astete traducido al salaceuco, roncalés y aezcoano, por encargo del P. Bonaparte, encuentro la forma *egiara* «la verdad». Como que esta palabra no termina en *a*, sino en *i*, ningún inconveniente había en que el salaceuco dijera, como los demás dialectos, *egía* «la verdad», en vez de *egiara*. En este caso concreto, y en otros análogos, no hay, realmente, *r* eufónica, sino una verdadera sílaba epentética *ra*, adjuntada al nombre definido por el artículo. Alguna fracción del dialecto bizcaino, permaneciendo fiel, á la escasa repugnancia que esa fracción de la lengua euskara tiene al hiato, ni suprime la terminación, ni introduce la *r* eufónica, diciendo, p. ej.: *aitaa*, *alabaa*, *arrebaa*, etc.

El sufijo del indefinido *ik*, siempre que se une á una palabra terminada en vocal, exige la interpolación de *r* eufónica. P. ej.: *ogirik* «pan», *aitarik* «padre», *emakumerik* «mujer», *andrerik* «señora», *alabarik* «hija», *eskurik* «mano», *luzerik* «largo», *zaldirik* «caballo», que proceden de *ogi*, *aita*, *emakume*, *andre*, *alaba*, *esku*, *luze* y *zaldi*. Esta *r* se interpola así mismo, para evitar el choque de vocales, en los sufijos que comienzan por una letra de esta clase, en el número singular del modo definido. P. ej.: *alabaren* «de la hija», *alabari* «á la hija», *alabarentzat* «para la hija» etc. En los nombres propios de lugar entra la *r* eufónica con los sufijos de posesión, de dativo y directivo. Por ej.: *Arbizuren*, *Arbizuri*, *Arbizura*. La misma letra se introduce entre los nombres propios terminados en vocal y los sufijos que comienzan de igual manera. P. ej.: *Joseren* «de José», *Pedrori* «á Pedro», *Antonio-rentzat* «para Antonio» etc. En el modo indefinido, los sustantivos que terminan con las vocales *e*, *i*, *o*, *u*, toman la *r* en las condiciones marcadas. P. ej.: *semeren*, *semeri*, etc. Esta *r* eufónica es también de uso constante en los sufijos unidos á los pronombres, cuando han de chocar dos vocales. P. ej.: *niri* «á mí», *gurekin* «con nosotros» etc.

El pronombre *bat* «uno», tiene dos significados, el de *uno* y el de *alguno*. Cuando tiene esta segunda significación, va generalmente acompañado de un nombre, el cual recibe el sufijo de posesión, posponiéndose el pronombre. Pero hay que fijarse en cual es la letra con que acaba el nombre; si es consonante nada hay que advertir, pero si es vocal, entre ésta y el sufijo se intercala la *r* eufónica. P. ej.: *zaldiren bat dator* «algun caballo viene», *arriren bat erori da* «alguna piedra se ha caído»; *gizonen batek jo dio* «algun hombre le ha pegado».

Las palabras terminadas en *e* exigen en muchas localidades de va-

rios dialectos la interpolación de una *y* ó de una *j* eufónicas, (esta última en el dialecto bizcaino) al recibir el artículo *a*. Así de *mendi* «monte», resulta *mendiya* ó *mendiya* «el monte»; de *azeri* «zorra», *azeriya* ó *azeriya*; de *eguzki* «sol», *eguzkiya* «el sol»; de *argi* «luz», *argiya* «la luz». En cambio, en otras localidades en las que se hable el mismo dialecto, se dirá sencillamente *mendia*, *azeria*, *eguzkia*, *argia*. El bizcaino intercala la letra eufónica *j* entre la *i* final de una palabra y la *a* artículo siempre, excepto las veces en que esa *i* reemplace á una *e* en virtud de la afinidad ó ley de armonía de las vocales. P. ej.: se dirá *maitia* «el querido» y nó *maitiya*, porque el tema nominal es *maitE*; *semia* «el hijo» y nó *semiya*, del tema *semE*; *emakumia* «la mujer» y nó *emakumiya*, del tema *emakumE*.

Las palabras terminadas en *o* y en *u* introducen, así mismo, una *b* eufónica delante del artículo *a*. P. ej.: de *buru* «cabeza» muchas localidades hacen *buruba* «la cabeza» y nó *burua*; de *aingeru* «ángel», *aingeruba* «el ángel» y nó *aingerua*; de *arto* «maiz», *artoba* «el maiz» y nó *artoa*. Tanto la interpolación de la *y* como la de la *b* únicamente tiene uso en los dialectos basco-españoles. En algun territorio del Señorío de Bizcaya (en Ergoyen) en vez de *b* se intercala una *m*, diciéndose p. ej.: nó *artoba* sino *artoma*. Segun dice el P. Bonaparte en su precioso folleto *Langue basque et langues finnoises*, esa interpolación es considerada «como muy grosera». La interpolación de *b* detrás de *o*, segun la misma autoridad, solo está en uso en la variedad dialectal de Orozco y de Barambio.

En algunas localidades se prefiere usar de la *y* eufónica en vez de la *b* para separar las vocales *ua*, diciéndose *parabizuxa* «el paraíso»; *munduxa* «el mundo»; *bekatuxak* «los pecados»; *orduxa* «la hora»; *bar-kamenduxa* «el perdón»; *sainduxa* «el santo»; *zatikatuxa* «el azotado»; *merexituxa* «el merecimiento»; *ezkonduxak* «los casados»; *suxa* «el fuego». Este fenómeno fonético se verifica principalmente en el dialecto bajo navarro. La mayor parte de los ejemplos citados están sacados de la colección de poesías, de Bernardo Dechepare, que es el primer libro bascongado impreso (siglo XVI): son una nueva prueba de la notable propiedad antiséptica que posee la lengua euskara. La *y* se usa también en la variedad burundesa como letra eufónica, cuando en la conversación se aglutinan dos palabras que acaban y principian con las vocales *i*, *o*. P. ej.: *errixonek* «este pueblo», en vez de *erri onek*.

2 La forma interrogativa peculiar del dialecto suletino se obtiene,

generalmente, según dije, añadiendo una *a* á la flexión verbal. Cuando ésta termina en dicha vocal, el dialecto suletino, por aversión sin duda al hiato, no la redobla, sino que la cambia en *e*, interpolando entre ambas vocales una *y* eufónica. P. ej.: *gira* (s) «nosotros somos», hace *gireya?* «somos nosotros?» En las flexiones terminadas en *e* también se introduce la *y*, así como en las terminadas en *io*. P. ej.: *dezake* «él lo puede», *dezakeya?* «él lo puede?»; *badie* «ellos lo han», *badieya?* «ellos lo han?»; *dizakio* «él le puede lo», *dizakioya* «él le puede lo?»

Las flexiones verbales suletinas que comienzan con vocal, al adoptar la forma negativa, exigen la intercalación de una *b* eufónica. P. ej.: *itzail* «tú me eres»; *ebitzail* «tú no me eres»; *entzaket* «yo te podría», *ehentzaket* «yo no te podría».

Las flexiones verbales del dialecto bizcaino terminadas en *k*, al recibir el sufijo conjuntivo *la*, eliden la *k*, según vimos en el lugar correspondiente. Cuando por efecto de esta supresión las vocales *e*, *i*, *o*, *u*, se encuentran en contacto con la *a* de ligadura que esas flexiones exigen, el dialecto bizcaino cambia la *e* en *i* y la *o* en *u*, mientras que intercala una *j* eufónica entre la *i* y la *a* y una *b* eufónica entre esta última vocal y la *u*. De igual manera que *dok* «tú lo has» y *daikeh* «tú lo podrás», forman *duala* «que tú lo has», y *daikiala* «que tú lo podrás», *jakuk* «él nos es» y *daijala* «que tú lo puedes».

3 El bascuence forma muchos verbos añadiendo al sustantivo el nombre verbal *egin* «hacer». Esto es muy característico y típico del bascongado, el cual, al hablar otras lenguas, conserva á menudo esa manera de expresarse é incurre en locuciones muy viciosas. Así, por ejemplo, encontramos *galde egin* «preguntar», literalmente «hacer pregunta»; *negar egin* «llorar», literalmente «hacer llanto»; *iges egin* «huir», literalmente «hacer huida». Este verbal *egin*, como que es tan usado, sufre, cual ningun otro, la tendencia de toda lengua á la contracción. *Egin* suele quedar reducido frecuentemente á *ein*, á *in* y á *i* solo, como en la locución baztanesa *itante* «lo hacen», en vez de *egiten dute*. Estos preliminares son indispensables para entender lo que vamos á decir.

En los dialectos basco-franceses se encuentran nombres verbales con el sufijo de locativo que presentan una *i*, de la cual están privados sus correspondientes de otros dialectos. Tales son, p. ej.: *emasten*, *erraten*, «en el dar», «en el decir». A primera vista podría creerse que

(1) Vide Bonaparte *Verbe basque*, pág. V y VI.

aquí no hay otra cosa más que una sencilla dilatación del verbal, por medio de una *i* epentética, y no ha faltado autor que así lo haya pensado. Pero esta opinión no puede sostenerse después de la luz que sobre este problema ha derramado el P. Bonaparte. Según este sábio bascófilo esa *i* intercalada hay que asimilarla á la *i* de *urtesten*, *arkituten*, *emotten*, y otros muchos verbales que se emplean en ciertas variedades del sub-dialecto bizcaino occidental, como abreviatura de *urte egiten*, *aurkitu egiten*, *emo egiten* y como sinónimo de *urteten*, *arkituten*, *emoten*. Parece, pues, que la *i* de *juasten*, *emasten*, *josten*, *ühheiten* pertenece al locativo del componente *egite*, *cite* ó *ete* y nó al locativo de la otra palabra. Bajo el punto de vista morfológico, *emaiten*, abreviatura de *ema egiten* puede traducirse por «en acción de hacer don», y *ematen* por «en acción de dar». Bajo el punto de vista ideológico *emaiten* y *ematen* no presentan ninguna diferencia, aunque el primero sea un compuesto de dos palabras y el segundo solo una palabra en locativo. ¹

ARTURO CAMPION.

(Se concluirá).

AMA BATEN ARGIA.

AMALAÜDUNA.

Ez da Eguzkia, ez ere Illargia,
 Da aurraren anima dizdizaria;
 Zerutik etorria ara dijoa
 Ega choragarrian ¡aingeruchoa!....
 ¿Negar egiten dezu ama tristeá?
 Chukazazu agudo ¡poztuzaitea!
 ¡Bakar, seaska otza, besoak utsik,
 Begirazazu an gora emen lurretik!
 ¿Ez dezu an ikusten Jauna adoratzén,
 Jesusekin jostatzen, eta eskatzen
 Zuretzat zoriona beti betiko?
 ¡O ama, ama! ¿Zer dezu malko ori?
 Argi egiten duen ur tanto ori?
 —Semearen laztan bat, jez det utziko!—

ANTONIO ARZÁC.

(De la REVISTA EUSKARA).

(1) Vide Bonaparte: *Verbe basque*, sixieme tableau préliminaire.

VOCES LATINAS

DERIVADAS DE RAICES PRIMITIVAS BASCONGADAS.

III.

Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

Muy Sr. mio y de mi mayor consideración: A medida que avanzamos en la enumeración de nuestras etimologías basco-latinas, y descubrimos por su medio nuevas é inesperadas analogías, se arraiga en nosotros la convicción íntima, profunda, que nos asiste de que ambas lenguas han sido derivadas de las mismas raíces, han tenido primitivamente un vocabulario comun, y se han formado obedeciendo en la construcción de sus voces y de su gramática á los principios y reglas á que ha obedecido nuestra lengua en la construcción de las suyas respectivas.

Tal es la consecuencia que se desprende de lo que llevamos dicho en nuestros artículos anteriores, y de lo nuevo que nos resta que decir en lo sucesivo.

El latin es, pues, según esto una lengua descriptiva, cuyas voces guardan con sus signados la misma correlación, la misma armonía que nuestros lingüistas pensaron ser patrimonio exclusivo del bascuence; en una palabra,—y perdone el lector nuestro atrevimiento— el bascuence y el latin son, en su esencia y fondo, una sola y una misma lengua, en diversos periodos de su evolución, á la manera que la crisálida y la mariposa son un mismo animal en diversas fases de su desarrollo; y ajustándonos á esta comparación que nos parece tan exacta como verdadera, añadiremos que el bascuence con su carácter semi-aglutinante representa á la crisálida dispuesta á salir de su capullo, pero encerrada aún en él y estacionada en su desenvolvimiento, por razones que no podremos alcanzar, al paso que el latin con sus variadas inflexiones, con su magestad y hermosura representa á la mariposa en el pleno apogeo de su desarrollo, armada de alas, y dotada de delicados órganos para libar la miel de las flores.

El dia en que estas verdades, sin cuyo auxilio no es posible dar una explicación satisfactoria de las analogías que vamos anotando, reciban de la ciencia la confirmación que esperan y á que tienen un derecho indisputable, aquel dia la filología habrá entrado en una

nueva era de progreso igual ó superior á la que motivó el hallazgo de las antiguas lenguas, el zend y el sanscrito; y así como el conocimiento de éstas, sirvió para agrupar en una sola familia lenguas y pueblos entre los cuales no se creía que existiera ningún punto de contacto, del mismo modo el bascuence está llamado á agrupar otras lenguas y otros pueblos más separados y distantes entre sí que los primeros, enlazando en un tronco común las dispersas ramas de la gran raza caucásica.

Entónces quedará justificada la curiosidad y creciente interés que inspira á los sábios de los distintos puntos de Europa el estudio de nuestra querida y misteriosa lengua, y descifrado el enigma de nuestro origen, sabremos que somos el representante más venerable y el primogénito de la raza más sábia, bella é inteligente que ha poblado el globo.

Entónces también quedarán confirmadas las sábias doctrinas de nuestros lingüistas y se apreciarán en lo que valen aquellos ingeniosos trabajos analíticos, base fundamental de nuestro trabajo y á cuyo favor hallaron estos ilustres bascongados raíces euskaras en los antiguos nombres geográficos del *Asia*, *Europa* y *Norte de África*, semejanzas marcadas además entre el euskara y el hebreo, similitud de vocabulario en el Céltico, palabras nuestras en el Latín y en el Griego, para deducir de todos estos hechos y de la estructura singular de nuestra lengua, tan bien estudiada por ellos, que el bascuence, lengua por su contrucción, antigua entre las más antiguas, y anterior á cuantas se conocen en Europa, matriz de que se nutrieron y alimentaron el Latín y el Griego, pertenece al número de aquellas que, infundidas por Dios en el corazón del hombre, ha formado aquel tronco primitivo de que salieron la muchedumbre de las que hablan en las comarcas que hemos citado.

Estos trabajos, en los cuales se descubrió una tendencia marcada á enlazar en el bascuence las lenguas habladas por los diversos pueblos de la raza caucásica, estableciendo la unidad de su común origen, vienen á confirmar nuestras hipótesis y nuestras afirmaciones que esperamos serán aceptadas por la ciencia en término más ó menos breve.

Entre tanto, reanudemos nuestra tarea para contribuir en la medida de nuestras fuerzas á aprontar los materiales necesarios para esta obra de verdadero progreso científico, y continuemos la interrumpida lista de nuestras etimologías, alentados con tan lisonjeras esperanzas.

En el artículo anterior nos ocupamos de la parte activa y princi-

pal que había cabido en la formación del latín á las raíces euskaras *mu, mun, mun, ma, or, se, le, li*, cuya propiedad demostramos que nadie puede disputar á nuestra lengua ; hoy vamos á comenzar por su afín y congénere *la*.

Esta radical, siguiendo la versión de Astarloa, á quien pertenecen las interpretaciones de todas las que hemos citado, significa, según este sábio bascongado, *cosa que se agarra ó apega*, entendiéndose que se extiende su uso para expresar todo concepto que en la mente del hombre primitivo pudo hallarse más ó ménos relacionado con la idea primordial expresada arriba. Esta voz ha sido en otro tiempo de uso muy frecuente en nuestra lengua, y figura extraordinariamente en la toponimia de nuestro país, sin que podamos precisar bien la significación que ha recibido en sus diversas aplicaciones. La dificultad con que, por esta razón, tropezamos para interpretar debidamente los numerosos nombres de lugares y pueblos, en cuya composición figura, nos obliga á hacer en este lugar una observación extensiva á sus similares y que no carece de interés.

Así como en la escala zoológica los animales ínfimos ofrecen al naturalista reunidos en un solo órgano, cerebro, estómago y demás vísceras que en las organizaciones superiores constituyen órganos distintos y separados ; del mismo modo en los orígenes de las lenguas, las radicales de que nos ocupamos han servido á su vez para expresar multitud de conceptos, cuyas relaciones no podremos alcanzar, como no podremos alcanzar en el hombre primitivo los sentimientos que dictaron su aplicación, y esta dificultad unida á los elementos complejos que entran en la formación de las lenguas y á la movilidad propia de los vocablos, serán el eterno obstáculo con que hemos de tropezar para la reconstrucción de tantísimas preciosas voces perdidas para siempre y cuyo hallazgo nos daría con seguridad el secreto de la construcción de las lenguas.

Hecha esta observación y volviendo á ocuparnos de la raíz citada diremos que figura igualmente en la toponimia de la geografía primitiva de España, como puede comprobarse con los nombres de *Lacelania* (país de asperezas) *Laberris*, *Lapátia*, cuyas significaciones no queremos precisar, aunque presumimos que hacen referencia á pueblos asentados ó levantados en parages bajos.

Unida aquella á la partícula euskara *co, cu-a* equivalente á la preposición *de* castellana, ha engendrado la palabra *lacua* que nuestros labradores aplican al palillo que sujeta el yugo con la carreta.

Unida á la abundancial *tx* forma la palabra *latx, latz-a*, que nuestra lengua aplica á todo lo áspero y con la cual designa también los llares del hogar.

Unida á la voz *arra* equivalente á la patronímica castellana *de* forma la palabra *larra* (de agarrar ó que se agarra) y con este nombre se entiende la zarza y aquellos arbustillos herbáceos tan fáciles de cortar como difíciles de arrancar en que pastan los animales: la palabra *belarra* (que se agarra al suelo) es una derivación de la última.

Unida con *be, bia* ha formado *laba, labia* (pegado abajo), con la cual se designa la materia fundida en el horno ó crisól, por la propiedad que tiene de quédarse pegada al fondo; de aquí se ha extendido su uso para designar el horno mismo; añadiendo á esta última la nota de localidad *n* ha formado *laban, laban-a* (resbaladizo), *labandu* (resbalar), atendiendo á los efectos que produce este accidente.

Unida á la voz *ap, apa* (descanso, fijación) ha formado *tapa, tapiz* con que se designa el marisco de este nombre que vive sugeto siempre en la peña á que se agarra; *lapurra* (ladrón) de (fiar y agarrar) es una derivación de la última.

Unida á la nota locativa *na* ha formado la palabra *ana* (trabajo ó labor) que sujeta siempre al que lo ejecuta. Repetida, forma *tala*, con la cual se designa la fatiga excesiva que sujeta y encadena las fuerzas é imposibilita todo movimiento; (véase *Larramendi*) etc. etc.

Advertimos con este motivo que la repetición de una voz en басcuence hace veces de superlativo; así *Gogoian* significa muy arriba, *Bebeian* muy abajo, y *tala* muy fatigado.

A su vez el latín ha añadido á dicha radical la letra abundancial *ss* doble y ha formado el sustantivo *lass* (sin uso) del que derivó su verbo *lasso, lassas* (cansar, fatigar), cuyas relaciones con la idea expresada por nuestra radical se explican por lo que hemos dicho más arriba de la voz *tala*.

Esta lengua le ha añadido la misma abundancial *tz* representada por su *x*, para formar el mismo sustantivo *lax*, del que ha derivado el verbo *laxo-as* (soltar ó desatar), atendiendo, sin duda, á la inercia de fuerzas, consecuencia de toda fatiga, estado de cuerpo en el que los miembros inertes caen por su propio peso cual si en efecto estuvieran sueltos y que el castellano describe con la gráfica expresión de laxitud del cuerpo.

De la misma voz *lax* y con una ligera modificación en la terminación, ha formado igualmente el verbo *lacio-iz* (atraer con lazos) de significación bien opuesta á la anterior, pero cuyas relaciones se explican por lo que hemos dicho más arriba.

Últimamente, uniéndola con la voz *eri, eria* (lesión, herida), ha formado el verbo *lacro-as* (herir ó desagarrar), y uniéndola con la

radical *ma* (abollar, contundir, aplastar), explicada en el anterior artículo, ha formado el verbo gráfico *malaxo-as* (malasár), esto es, contundir pegando ó agarrando.

Unida à *be,bia*, ha formado el sustantivo *laba, labia* (sin uso), del que derivó su verbo *labo,as* (resbalar ó caer) por el procedimiento mismo que el bascuence empleó para derivar su verbo *labandu*, de igual significación, y cuya similar encontrará el lector en el participio de pretérito latino *labatú-me*; la palabra *lapis-idis* (piedra) tiene una composición análoga y muy adecuada á su signado.

Unida con el adjetivo *me,mia* (delgado, sutil, ligero) y siguiendo el mismo proceder que en los anteriores, formó la voz *lamia-æ* (agarrar ó apegarse sutilmente), con la cual se designa la bruja ó hechicera, y de este sustantivo formó el verbo *lambo,ís* (lamer), esto es, frotación superficial.

Para no molestar más la atención de los lectores diremos que, así como el bascuence derivó la voz *lana* (trabajo), el latin à su vez derivó de la misma, la voz *labor-oris* de igual significación; y como el primero derivó la palabra *lapurra* (ladron), el segundo su similar *latronis*; el primero *lecu* (lugar) y el segundo *locus-i* (id.) y *leuca-æ* (lógua); el primero *loi* (lodo) *loitu* (enlodado), el segundo *lutum-i* (id.); el primero *lotza* (vergüenza), el segundo *ludus-i* (id.); el primero *latza* (llares del hogar), el segundo *lares* (dioses de id.); el bascuence *lo* (sueño), *lotú* (atado ó dormido), y el segundo *letum-i* (muerte).

Esta última voz *letum*, lo mismo que su congènere *lutum*, son participios pasivos de verbos que debieron pronunciarse primitivamente *lotú* el primero y *loitú* el segundo, y han sido derivados de los nombres sustantivos euskaros *loi* (lodo) y *ló* (sueño), como tendremos el gusto de explicar en el artículo siguiente.

No quereinos multiplicar el número de palabras que, derivadas de nuestras radicales *la, le, li, lo, lu*, han formado otras numerosas familias de voces latinas, las cuales pudiéramos relacionar fácilmente con el signado primordial de las raíces citadas, á las cuales imprime su carácter y significación la presencia de la consonante *l*: solo nos limitaremos á decir que las vocales con quienes se junta, son susceptibles de facilísimo cambio, como el lector puede comprobarlo en las leyes fonéticas explicadas por Campión en su ilustrada Revista, y que, por lo tanto, el cambio de las mismas no puede en rigor tomarse en cuenta para la fiel interpretación de las raíces de que nos hemos ocupado.

Otro dia, Sr. Director, continuaremos este trabajo, y entre tanto dejaremos consignado que la casualidad no ha producido las analo-

gias en la significación y en la construcción de las voces que hemos recorrido ni mucho ménos ha podido dictar las reglas comunes que han seguido ambas lenguas en la derivación de las mismas.

Con este motivo tiene el honor de saludar á V., suplicándole la inserción del presente remitido, su afmo. S. S. Q. S. M. B.

JOSÉ DE GUISASOLA.

Eibar 6 de Junio de 1883.

A S A C H E R - M A S O C H ¹

De los ásperos montes de Vizcaya,
do la franqueza ruda tiene asiento,
y en cuyos riscos arraigar no puede
la adulacion, mi débil voz saluda
al hijo insigne de Lemberg.

Ya espira
el bello otoño, y pronto su arrugada
melancólica faz, y sus guedejas
nevadas mostrará el helado invierno.
Perdió el campo sus galas, y los árboles
muestran su triste desnudéz; ya el torpe
viento del Sur arrebató inclemente
el hermoso ropaje y las bellotas
al venerado roble de Guernica,
de fiera libertad símbolo augusto,
ó yo te enviara, noble hermano mio,
una corona con sus frondas hecha,
para ceñir tu frente radiosa.

No en vano por tus venas va mezclado
con vieja sangre hispana el generoso
raudal de eslava sangre. Tus mayores,
guerreros fueron, y tambien guerrero
valiente has sido tú; pero hoy combates
con una arma más noble, con la pluma.

(1) Esta composicion forma parte del álbum de autógrafos que en muestra de admiracion y cariño han ofrecido al insigne escritor Leopoldo de Sacher-Masoch los poetas y escritores de Alemania y algunos distinguidos literatos extranjeros que, préviamente invitados por el comité formado al efecto, se han asociado gustosos á tan simpática manifestacion.

En la lengua hermosísima de Goethe
 tú la verdad proclamas sin rebozo,
 porque prefieres la verdad más fea
 á la mentira más encantadora,
 y porque ansías que Alemania llegue
 á ser la hermosa, fulgurante estrella
 que les muestre á los pueblos el camino,
 y les haga anhelar, nó la sangrienta
 gloria de Roma, mas la esplendorosa
 gloria de Atenas inmortal.

El hombre
 nace á sufrir; la muerte sola puede
 con sus manos de hierro descarnadas
 romper las ligaduras que sujeto
 le tienen á la rueda del tormento.
 Vanos son sus lamentos y sus gritos.
 Siempre así sufrirá si no reniega
 de la herencia fatal del fratricida;
 si de Cain feroz no se transforma
 en manso Abel, de tigre en corderillo;
 si de su pecho no destierra el ódio,
 poniéndole al amor franca la puerta.
 Tus obras, hijo insigne de Galitzia,
 son de la vida espejo fiel: en vano
 la voz de los hipócritas se alza
 contra tí; tú desprecias sus denuestos,
 y nos enseñas la verdad desnuda.
 Para curar la llaga, es lo primero
 quitar la horrible costra que la encubre.
 Por desventura nuestra la mentira
 tiene muchos apóstoles; no pliegues,
 pues, tu estandarte, amado hermano mio.
 La luz se haga y huyan las tinieblas
 despavoridas; la verdad se siente
 llena de gloria en el sublime trono
 que la mentira le robó, y tu nombre,
 noble **Sacher-Masoch**, brille por siempre,
 de centuria en centuria transmitido
 por tus maravillosas creaciones,
 y ensalzado por todos los que en su alma
 mantienen vivo el culto de lo bello.

VICENTE DE ARANA.



CANTO.



PIANO.

ff



Naiz maitatu, be-lan bat jarri-rik, lu-ri-



an be-ra da bil-ni-gan dik



be... ti... a... par... ti... an Naizmaiatu... be

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are "be... ti... a... par... ti... an Naizmaiatu... be". The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some accents and dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte).

la... un... bat... ja... rri... rik... lu... rri... an,

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics "la... un... bat... ja... rri... rik... lu... rri... an,". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns and includes dynamic markings such as 'p' and 'f'.

be... ra da... bil ni... gan... dik be... ti... a... par... ti...

The third system concludes the musical score. The vocal line has the lyrics "be... ra da... bil ni... gan... dik be... ti... a... par... ti...". The piano accompaniment continues with the same key signature and rhythmic structure.

an; Ez du ni tzás ku pi rik

sf

bi yotz go go rri an, ne ri be rriz i

1ª vez

ku si or du ko au rri an,

F

2^a vez. 587

Ku... si, ot du ko au tri an,

San tzen zait naita sun bat guz tiz in da tri

an, e ta gor de tren det nik

538

bi - yotz. šamu - rri - an Sar. tzen. zait. naita.

PP

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of eighth and quarter notes. The bottom two staves are for piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs). The piano part features chords and moving lines in both hands. A dynamic marking 'PP' (pianissimo) is placed above the piano part in the second measure.

sun bat guz. tiz in. da. rri - an,

Detailed description: This system contains the third and fourth staves of music. The vocal line continues with eighth and quarter notes. The piano accompaniment continues with chords and moving lines. A dynamic marking 'p' (piano) is placed above the piano part in the second measure.

eta - gor. de - tren - det nik bi - yotz sa - mu. rri -

cresc. F P

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves of music. The vocal line continues with eighth and quarter notes. The piano accompaniment continues with chords and moving lines. Dynamic markings 'cresc.' (crescendo), 'F' (forte), and 'P' (piano) are placed above the piano part in the first, second, and third measures respectively.

an; ba-na-i-du ki-a rren-

ain on-gi gor-di an berak ex-na-va

cresc...

te - - - re mai - - - te mai or-di

ritard...

an. ba - ña i - du.ki a - rren

a in on - gi gor - di - an be rak ex nau.ba

te - re mai - te nai or - di - an.

BONHEUR

DU FOYER DOMESTIQUE. (1)

AIR de la Sérénade de Betsunce.

L'oiseau de l'Orhi se plait sur l'Orhi.

(Prov. basque.)

L'oiseau de l'Orhi se plait sur sa montagne; il vit, exempt d'ennui, sur ses pelouses, dans ses buissons. C'est là qu'il est né; c'est là qu'il a grandi; ces lieux ont vu naître ses premières amours; c'est là, qu'au milieu de sa couvée, il module ses plus délicieux chants.

Heureux qui sait l'imiter! Heureux qui vieillit au lieu qui l'a vu naître! Il ne se soucie pas de connaître les beautés des autres pays; mais il savoure à loisir le bonheur du foyer paternel!

Non, rien n'est comparable au bonheur du foyer! L'enfant, s'il est sage, préférera à tout la chaumière de ses parents! Le toit natal, fût-il dépourvu d'ornement, couvre ce foyer préféré; la demeure étrangère, quelque belle qu'elle soit, nous sera toujours un toit étranger!

Au foyer paternel, toute peine trouve sa consolation; là, pour les plaies les plus douloureuses, il est quelque baume salutaire. Là, quand vers le soir la famille se réunit autour du foyer commun, viennent s'épanouir les ris, les doux propos.

O vie de famille, source des plaisirs purs! celui qui te perd, peut-il subir une plus grande perte! Semblable à l'orphelin, en vain court-il éperdu de tous côtés; en vain poursuit-il le repos que désire son cœur; devant lui, la consolation fuit sans cesse.

Oh! que je plains celui qui vit sous le toit étranger! Autour de lui, tout un monde s'agite, et pas un œil bienveillant qui s'arrête sur

(1). Creemos que nuestros lectores verán con gusto la siguiente traducción francesa de la composición labortana del poeta basco Sr. Harosteguy, que, con el título de *ETCHERO SUOKHOA*, dimos á conocer en nuestro número 102, página 419 de este mismo tomo.

lui!... Assiégé par la foule, il est dans un désert! Et le secours lui manque quand arrive le besoin.

Mieux vaut l'aide d'un parent pauvre que l'appui d'un riche étranger; l'étranger ne sait point remplacer le plus misérable parent. Voilà l'axiôme, qu'en tous lieux on répète; le sentira bien, qui en fera l'expérience!

Pour moi, je sais trop ce que vaut le toit étranger! Le dehors en est beau, mais le fond est misérable. N'y mettez point votre confiance! Sous l'appas d'un langage flatteur, se glisse la pointe d'un dard cruel.

Ne nous éloignons pas de l'abri paternel! Que celui qui naquit sur l'Orhi, ne quitte point sa montagne! Pour quoi courir au travers du monde en quête de bonheur? Le bonheur, chacun de nous le trouvera au foyer paternel!

FIESTAS EUSKARAS EN MARQUINA.

En breve se publicará el programa de estas Fiestas, que como no ignoran nuestros lectores se verificarán los días 16, 17 y 18 del próximo Setiembre. Esta fecha coincide con la de las afamadas romerías de Santa Eufemia, que, con inmensa concurrencia, se celebran todos los años en aquella linda villa.

Además de las funciones de iglesia, fuegos de artificio, y demás festejos que prepara el celoso Ayuntamiento, habrá varios partidos de pelota, entre ellos uno á chistera, jugado por los primeros jugadores del país, carreras de hombres, carreras de mujeres con cántaros en la cabeza, un gran aurresku bailado por ancianos que no bajen de sesenta años, juego de barra, concurso de *espatadanzaris* y de *sansolaris*, concurso de aserradores, y exposición de vacas de leche de la raza del país.

Habrà premios para los niños y niñas más aplicados de las escuelas del distrito, para los padres que mayor sacrificio hagan por enviar á sus hijos á la escuela, y para el maestro que más se haya distinguido en la enseñanza. Se dará tambien un premio al que se-

gún informes de las cofradías de mareantes de nuestros puertos, más se haya distinguido en el salvamento de náufragos.

En el programa se dará la gran importancia que debe tener al certámen literario-artístico-musical. Habrá concurso de tamborileros, albugueros y bersolaris; se dará un premio á la comparsa de hombres y mujeres que mejor cante una canción bascongada, prefiriéndose que ésta sea original y alusiva á las fiestas, y otro premio á aquella de estas comparsas que se presente mejor vestida con los trajes que se usan ó se usaron en otro tiempo en las diversas comarcas de Vizcaya. Habrá tres premios de literatura: el 1.º para la mejor poesía lírica de unos cincuenta versos; el 2.º para la mejor leyenda en verso, y el 3.º para la mejor biografía de un célebre vizcaíno, cualquiera que sea. El tema de las dos primeras composiciones es enteramente libre, y todas estarán escritas en bascuense, y en cualquiera de sus dialectos, siendo como es el carácter de las fiestas eminente euskaro. Terminadas las fiestas, se dará un premio al artista que presente los mejores dibujos representando escenas de las mismas ó edificios ó paisajes de la villa y sus inmediaciones. El importe total de los premios que se distribuirán ascenderá á unas cuatro mil pesetas.

Rogamos á nuestros colegas se sirvan reproducir estas noticias, ó darlas en otra forma á sus lectores, para que cuanto antes lleguen á conocimiento de los que deseen tomar parte en los certámenes.

FIESTAS EUSKARAS EN FUENTERRABÍA.

Las fiestas bascongadas, dispuestas de común acuerdo por la *Asociación Euskara* de Navarra y Sociedad bilbaina *Euskal-Erria*, se celebrarán probablemente este año en la ciudad guipuzcoana de Fuenterrabía los días 8 al 10 de Setiembre próximo.

Cuatro son los premios ofrecidos por cada una de las citadas Asociaciones, que han señalado al efecto los siguientes puntos.

Temas elegidos por la *Asociación Euskara* de Navarra:

1.º Leyenda ó historia tradicional del país euskaro en prosa y bascuense, dejando el asunto á la elección del autor.

2.º Una poesía en bascuense, cuyo metro se adopte á un aire popular basco-navarro cuyo tema sea «*Euerorikgabe ezta zoriontasunik gure Euskal-Erriyan.*»

3.º Historia escrita en castellano de los Mariscales de la casa de Navarra, jefes del bando Agramontés.

4.º Una oda escrita en castellano á la Union de la raza euskara.

Los temas señalados por la sociedad *Euskal-Erria* son:

1.º estudio sobre las medidas antiforales ó contrafueros que han tenido efecto en el pais euskaro durante el presente siglo ó sea desde los últimos años del reinado de Carlos IV hasta la ley de 21 de Julio de 1876 derogatoria de las instituciones vascongadas.

2.º Causas de desavenencia entre Enrique IV y el Señorío de Vizcaya: batalla de Munguia y triunfo de los vizcainos sobre el ejército real, mandado por el Conde de Haro: consecuencias de estos hechos.

3.º Composicion en verso en cualquiera de las variedades del idioma vascongado que cante las glorias de la Euskaria.

Y 4.º Un *zortziko* para orquesta ó banda.

Anticipamos estas noticias al programa oficial, para que los escritores bascongados puedan ir preparando con tiempo sus trabajos para este nuevo certámen.

APUNTES NECROLÓGICOS.

D. PRUDENCIO DE AGUIRRE Y CAMIRUAGA.

El día 16 del corriente falleció en Zarauz, á cuyo pueblo habia ido buscando alivio á sus dolencias, este ilustrado y virtuoso sacerdote, párroco de la Iglesia de San Nicolás de Bari, y arcipreste de la villa de Bilbao y su partido.

El Sr. Aguirre y Camiruaga, tan querido por cuantos tuvieron ocasion de tratarle y de conocer las relevantes dotes personales de que se hallaba adornado, era natural de Bilbao, en cuya villa habia nacido el 28 de Abril de 1833.

Hijo de un honrado comerciante, que le educó sólidamente, sintióse desde muy jóven con decidida vocación para la carrera eclesiástica, y comenzó sus estudios en Pamplona, donde se graduó de Bachiller en Teología, continuándolos con notable aprovechamiento en Valladolid y Valencia, y terminándolos en Logroño y Calahorra. La licenciatura en derecho canónico la recibió en Valencia.

Ha estado al frente de la parroquia de San Nicolás, de Bilbao, durante veintiun años, y hace ya algunos que venia también desempeñando el cargo de Arcipreste, sin que las ocupaciones propias de ambas dignidades le impidieran dedicarse con estraordinario celo á multitud de obras piadosas.

A él se debió la organización de la Asociación de las Hijas de Maria, en Bilbao, y cúpole también importantísima parte en la restauración artística, recientemente llevada á feliz término, del templo de San Nicolás, de que era párroco.

Hombre de gran despejo natural y clara comprensión, instruido y laborioso, diligente y esmerado en todo, celoso en el cumplimiento de su sagrado ministerio y de carácter dulce y afable, el Sr. Don Prudencio de Aguirre, habia sabido captarse las generales simpatías, y ha dejado un gran vacío en el piadoso clero de Bilbao.

Resentido en su salud partió los primeros dias del mes de Mayo para Zarauz, buscando descanso al fatigado cuerpo y alivio á sus dolencias, y en dicha villa entregó su alma á Dios á la una y minutos de la tarde del día 16, después de haber recibido todos los auxilios espirituales, alcanzando de este modo la muerte de los justos.

Su cadáver ha sido conducido á Bilbao y depositado en el Camposanto de Mallona, celebrándose el día 20 los funerales por el eterno descanso de su alma en la Iglesia de San Nicolás de Bari, de la que durante veintiun años habia sido celosísimo y ejemplar párroco. ¡Que Dios le haya acogido en su seno!

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.



La conocida casa editorial de Paris, Maisonneuve et C.^{ie}, dará á luz muy en breve un nuevo libro del Sr. D. Julien Vinson, cuya impresión va ya muy adelantada. Titúlase esta obra *Litterature orale des pays basque* y es una curiosa colección de poesías, proverbios, adivinanzas, estribillos y juegos infantiles, de la que hemos tenido el gusto de ver algunas páginas en pruebas de imprenta sometidas á la corrección de su laborioso autor.

Está ya terminada, y muy en breve, por consiguiente, se repartirá á los suscritores y se pondrá á la venta, la primera edición de

los *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva* del sábio escritor bizcaino D. Pablo Pedro de Astarloa, obra que ha permanecido inédita durante tantos años en los archivos del Señorío de Bizcaya, é impresa, por fin, hoy en Bilbao, gracias al patriotismo y los esfuerzos de D. Pedro Maria de Merladet, que ha tomado á su cargo empresa tan beneficiosa para los estudios lingüísticos sobre el euskara y el desarrollo de nuestra literatura.

Nuestro admirable idioma, la historia y las letras están, pues, de enhorabuena, con la publicación de obra tan importante.

Por fin, y aunque tarde, ha quedado terminada en uno de los establecimientos tipográficos de Tolosa, la reimpresión de la obra clásica del P. Sebastian de Mendiburu, *Jesus-en Biotz maitearen amorioa*.

Esta nueva edición, hecha bajo los auspicios del inteligente bascófilo P. José Ignacio de Arana, va enriquecida con la célebre carta dirigida por el insigne Larramendi á su no ménos ilustre colega.

El diario bilbaino *Beti-bat* ha comenzado en su número correspondiente al 2 del actual la publicación de unas *Efemérides en bascuence*, debidas á D. José Pablo de Uribarren, herrador y veterinario de oficio en el primer tercio de este siglo en San Vicente de Abando.

Segun el citado colega, forman parte del mismo libro en que aparecen MS. dichas efemérides diversos escritos en bascuence dirigidos al síndico del Señorío D. Manuel Emeterio de Eguía, á D. José M.^a de Orbe, (marqués de Valdespina), á Fr. Mateo de Zabala, á D. Ignacio Eguibar, á Fr. Mariano de Luno, (capuchino del Cristo de la Paciencia en Madrid), á D. Juan Ignacio de Mendizabal, de Tolosa; á Mr. F. L. Lécuse, autor de una gramática bascongada; á D. Francisco Cengotita-Bengoa, y á otros muchos que con el citado Ulibarren sostuvieron larga correspondencia epistolar.

El ilustrado oficial de marina, laborioso escritor y Académico de la Historia, D. Cesáreo Fernandez Duro, ha presentado á dicha Corporación su *Memoria necrológica acerca del gran explorador Don GONZALO DE MURGA Y MUGARTEGI*, conocido por el *Moro vizcaino*,» que ilustró grandemente la historia de Marruecos.

El famoso *moro vizcaino*, hijo de una de las principales familias del Señorío, y uno de los escritores y excursionistas más originales y típicos de España, ocupó durante algun tiempo la plaza de Ayudante de la Comandancia de marina de esta Ciudad, á las órdenes del Sr. Rodrigo de Herrera.



MISCELÁNEA.

La Junta general de la Asociación Euskara de Navarra ha nombrado una comisión, compuesta de los Sres. Marqués del Amparo, D. Eusebio Rodríguez Undiano (Presidente y Secretario respectivamente de dicha Asociación), D. Arturo Campión, D. Manuel Mañeru, D. Juan Iturralde y Suit, D. Estanislao Aranzadi y D. Hermilio Oloriz, con objeto de que, poniéndose de acuerdo con la designada por la *Euskal-Erria*, de Bilbao, señale el sitio y fecha en que se han de verificar las fiestas euskaras que han acordado celebrar las dos sociedades unidas.

La Asociación Euskara de Navarra ha acordado que la colocación de las lápidas conmemorativas de Aoiz y Urdax se verifique durante las próximas fiestas de uno y otro pueblo.

Cuidará de llevar a cabo el pensamiento una comisión de la mencionada Asociación, en unión con otra de los Ayuntamientos respectivos y los Sres. Párrocos de aquellas localidades.

Hemos visto con gusto en varios periódicos la noticia de que la reina de Inglaterra, ha concedido una pensión anual de 6.257 pesetas al ilustre Príncipe Luis Luciano Bonaparte, en premio á sus importantes trabajos filológicos, sobre todo en los dialectos del Norte de Inglaterra y Escocia.

Esta distinción honra igualmente á la soberana otorgante como al sábio Príncipe agraciado, al que felicitamos por ello sinceramente.

Por medio de suscripción pública se trata de erigir en la parroquia de San Agustín de Pamplona, una suntuosa capilla dedicada á San Francisco Javier, que á la vez que uno de los Santos de primera magnitud en el seno de la Iglesia, es también un héroe en el mundo de la civilización, y la figura mas grandiosa entre los hijos de Navarra.

El proyecto de creación de una *Escuela Euskara* en Montevideo, emitido por los socios Sres. Artola y Errazquin en nuestro apreciable colega *Laurak-bat*, que vé la luz en la capital del Uruguay, ha sido perfectamente acogido, no solo por la colonia bascongada allí residente, sino también por nobles y entusiastas orientales que, aprovechando la ocasion de ofrecer un nuevo testimonio de simpatía á nuestros hermanos, se han apresurado á ofrecer generosos donativos con tal objeto.

UKULLUTIK OJUKA.

—Mutill, zer diabru zaik
gaur iri pasatzen,
ez alde lilunbetan
ojurikan aitzen?

—¿Zer dú, orla bullaka?
¿Zer dú, orren zakar?

—Krisellubat ekartzak
sukaldetik azkar;
jagudo, egin gabe
orrenbeste jardun!

—¿Dukensen bat aldago
estutua aurdun?

—Ez niyon ekarri nai
argiya lenago?

—Mutill, gaur beintzat ondo
jarduneko ago.

Mandua aritu dek
dir-dar ostikoka,
arrapatzen zuena
gusto aundiz joka;
Argatikan naidiat
egitia argi,
ikusteko jo duben
pareta edo ni.—V. IRAOLA.

IIIgarren MUTADI EDO ISITZA.



IVgarren MUTADIA.



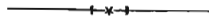
Askantza urrango lumero edo liburuchoa.



ENSAYO

ACERCA DE LAS

LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA.



(CONCLUSIÓN).

XI

1. El lenguaje vulgar del euskara se diferencia bastante del literario sobre todo por las contracciones. La índole extremadamente aglutinativa del bascuence favorece esa tendencia, que no es exclusiva de dicha lengua, sinó comun de todas, en más ó ménos grado. La misma tendencia que arrastra al hombre á servirse de abreviaturas en la escritura y á tomar el atajo en vez del camino real cuando anda, le incita á la abreviación de las palabras en el lenguaje hablado. Para conseguirlo rechaza todas las partes de las palabras que pueden ser eliminadas sin perjuicio del sentido y dispone de las restantes de la manera más cómoda y más conforme á sus costumbres y preferencias. Esta tendencia explica perfectamente la contraccion gradual de las formas que se ha producido en todas las lenguas. ¹

Dicha tendencia á la abreviación que el euskara experimenta como todas las lenguas, unida á su índole aglutinativa, á la escaséz de su literatura y á la carencia de un centro científico que *fije* las palabras, sustrayéndolas á la acción disolvente del capricho ó comodidad individuales, nos dán razon de las numerosas y violentas contracciones del euskara hablado.

(1) Whitney. *La vie du langage*, pag. 42 y 43.

Pretender establecer la norma y el número de todas ellas, es empresa imposible, al menos hoy por hoy; bajo el punto de vista de las contracciones, apenas habrá dos localidades que hablen de la misma manera; en este punto la variedad es infinita. Lo único que podemos hacer es decir que los dialectos menos aficionados á la contracción, son el bizcaino y el guipuzcoano, y los más los dialectos de la Navarra española.

Los siguientes ejemplos, cuidadosamente escogidos entre las diversas clases de contracciones que pueden sufrir las palabras, servirán para dar una idea aproximada y general de esta interesantísima especie de fenómenos prácticos, pues la materia es tan vasta que pudiera servir de tema á una extensa monografía.

Ejemplos: *mai* (g) *mahain* (bn), «mesa»; *bela* (Baz.) *bereala* (g), «enseguida»; *gebio* (s) *geyago* (g), «más»; *sur* (b) *sudur* (g), «nariz»; *eki* (s) *eguzki* (g), «sol»; *beela* (bn) *bereala* (g), «enseguida»; *betsiñ* (g) *begiseiñ* (b) «niña ó pupila del ojo»; *eiz* (g) *ebizi* (l), «caza»; *lez* (b) *legez* (id.), «como»; *artino* (s) *arteraño* (g), «hasta»; *arteino* (l), *artio* (bn), «hasta»; *berla* (a. n. m.) *bereala* (g), «enseguida»; *do* (Bur.) *dago* (g), «él está»; *de* (Bur.) *daude* (g), «ellos están»; *erten* (Baig.) *erraten* (l), «en el decir»; *bazkari* (g) *barazkari* (l), «alimento»; *yago* (a. n. m.) *geyago* (g), «más»; *doahabe* (bn) *doakabe* (g) «infeliz, desdichado»; *inbide* (bn.) *eginbide* (g) «obligación»; *izurri* (g) *izurrite* (l), «peste»; *izan* (ronc) *detzan* (g), «él los tenga»; *tio* (n. m.) *ditio* (id), «él le ha los»; *tautzu* (n. or.) *ditautzu* (id), «él te los ha»; *zate* (Ceg.) *zarate* (id), «vosotros sois»; *zaiten* (Ceg.) *zaitezen* (id), «tú seas»; *dit* (sul) *dizüt* (id), «yo lo he»; *yateut* (Baz.) *yaten dut* (id), «yo lo como»; *erteizu* (Baz.) *erraten duzu* (id), «tú lo dices»; *biaurte* (Bera) *beardute* (id), «ellos tienen necesidad»; *egiteunte* (Bera) *egiten dute* (id), «ellos lo hacen»; *itaigu* (Ulz.) *egiten dugu* (id), «nosotros lo hacemos»; *mataute* (Ulz.) *ematen dute* (id), «ellos lo dan»; *jatout* (Puente-la-Reina) *yaten dut* (a. n. m.) «yo lo como»; *jatongu* (Puente) *yaten dugu* (a. n. m.) «nosotros lo comemos»; *jankot* (Puente) *janko dut* (id), «yo lo comeré»; *errataut* (aez) *erraten dut* (a. n. s.), «yo lo digo»; *erratauzu* (aez.) *erraten duzu* (a. n. s.), «tú lo dices»; *ihuskot* (aez.) *ikusiko det* (g), «yo lo veré»; *nakien* (s) *nakioten* (l) *natzakioten* (g), «yo les sea»; *dakien* (s) *dakioten* (l) *datzakioten* (g), «él les sea»; *siñestatzaute* (Ulz.) *siñestatzen dut* (a. n. s.), «yo lo creo»; *galdetzaute* (Ulz.) *galdetzen dut* (a. n. s.), «yo lo pregunto»; *damut* (Ulz.) *damu dut* (a. n. s.), «yo lo

he sentido»; *artzaut* (Ulz.) *artzen dut* (a. n. s.), «yo lo tomo»; *biauzu* (Ulz.) *biar duzu* (a. n. s.), «tú tienes necesidad»; *kusugu* (Ulz.) *ikusi dugu* (a. n. s.), «nosotros lo hemos visto»; *ityaute* (Ulz.) *egiten dute* (a. n. s.) «ellos lo hacen»; *kusegun* (Ulz.) *ikusi dezagun* (g), «nosotros lo veamos»; *erakusteigu* (Ulz.) *erakusten digu* (g), «á nosotros nos enseña»; *zten* (sal.) *zitezten* (aez.), «ello; fuesen»; *leike* (sal.) *leiteke* (aez.), «él podría»; *balitzo* (s) *balitza zki* (g) «si él le hubiese los»; *biat* (S. S.) *bear det* (g), «yo tengo necesidad»; *chekandra* (a. n. s.) *echeko andrea* (g), «la señora de la casa».

Además de éstas contracciones que merecen el nombre de orgánicas, puesto que obran alterando la contextura de las palabras, hay otras que pueden llamarse gramaticales. Estas contracciones se limitan á suprimir la expresión de ciertas relaciones que para hablar con toda propiedad, deberían expresarse. Tal sucede con la frecuente eliminación de los sufijos de pertenencia (posesion) y étnico, dejando á la colocación de las palabras el cuidado de expresar el pensamiento. Por ej.: *echejacun* «señor de casa», en vez de *echeko jaun*; *aide-nagusia* «jefe de los parientes (ó de linaje)», en vez de *aideen nagusia oyan-illuntasuna*, «la lobreguez del bosque», en vez de *oyanaren-illuntasuna*; *buru gañean dakarzki*, «los trae encima de la cabeza», en vez de *buruaren gañean dakarzki*; *mai-azpian* «debajo de la mesa», en vez de *mayaren azpian* etc. Estas contracciones oportunamente empleadas, contribuyen á dar vida y movimiento al discurso. En cambio son vituperables y viciosas en alto grado, y no deben admitirse en la literatura, ni aún á título de licencias poéticas, esas demasiado frecuentes contracciones de los sufijos y de las flexiones verbales que dan por resultado la confusión de los números singular y plural. Por lo demás, de todas ellas se dará cuenta perfectamente el que no haya olvidado lo que llevo dicho, acerca de la elección de vocales y consonantes.

2. Hasta ahora han sido objeto de nuestra atención las mutaciones fónicas que experimentan los vocablos, individual ó particularmente consideradas. Pero esa misteriosa dinámica que transforma paulatinamente y sin cesar las lenguas, no se contenta con ejercer su acción en un sólo acto sobre las palabras, sino que muy amenudo las sujeta á la múltiple influencia de efectos acumulados. Véase, por ejemplo, la forma conjuntivo-verbal *derala* «que yo lo he ó tengo». La forma capital de la flexión en el dialecto guipuzcoano, al cual pertenece el ejemplo, es *det*. Las reglas fonéticas expuestas exigen, que di-

cha flexión al tomar la forma conjuntiva, experimente la debilitación de la consonante final, es decir, el cambio de *t* en *d*. Según también hemos visto, el dialecto guipuzcoano es de los que sustituyen en ocasiones la *d* con la *r*. Todo ello dá por resultado la forma conjuntiva práctica *derala*, en vez de la forma teórica *dstala*. Es decir, que una sóla palabra ha sido alterada dos veces, por efecto de exigencias fónicas perfectamente conocidas y registradas; aquí hay, pues, convergencia de fenómenos fonéticos.

Desde luego se comprende que ésta convergencia, como debida al juego de una fuerza natural, no se sujeta á otros límites que á los de la fuerza misma; es decir, que no puede ser conocida por el lingüista, pues éste, lo más que hará despues de reunir muchos hechos es, decir *á posteriori*, que la tal fuerza se mueve dentro de tales ó cuales límites, pero nunca podrá asegurar *á priori* que no es capaz de franquearlos. En efecto, ¿hay alguna razón que demuestre que esa convergencia ha de ser hija de la acumulación de dos ó tres fenómenos fonéticos y de no más?

La permutación y la elisión de vocales, la permutación y la elisión de consonantes y la contracción ¹, amen de las letras eufónicas, se combinan de diversa manera, trasformando más ó menos profundamente á los vocablos. Los ejemplos citados ya en el curso del *Ensayo* nos proporcionan muchos casos de convergencia. Recordaré algunos, nada más que como quien pone jalones á un camino que puede abrirse en la materia.

La palabra irunesa *ezkizal* «uña» ha sufrido, respecto á la palabra guipuzcoana *azkazal*, la convergencia de dos efectos; permutación de dos vocales, y lo mismo la roncalesa *ekun* «tener», respecto á la suletina *ukan* y la bizcaina *karrika* «corriendo», á la guipuzcoana *korrika*.

A veces la convergencia se reduce á un simple cambio de posición, produciendo una sencilla metátesis; tal sucede, p. ej. con las palabras guipuzcoanas *irago* é *igaro* «pasar». La metátesis se combina con una permutación; p. ej.: *eshain* (l) *esheni* (g) «ofrecer».

Tenemos también permutación y elisión de vocales combinadas, p. ej.: *ausin* (b) *osin* (g) «ortiga», *utzul* (ronc) *utzuli* (g) «volver»; permutación de vocal y consonante, p. ej.: *ukabil* (g) *ukumil* (b) «puño»,

(1) El nombre de contracción lo reservo, según se desprende del texto en la sección correspondiente, á la elisión de dos ó más letras, formen ó no formen sílaba.

IGAR (g) IDOR (l) «marchito», MURU (b) MUÑO (g) «colina»; permutación de vocal y elisión de consonante, p. ej.: *amaginarreba* (Liz.) «magiarra» «suegra», *amarraín* (bn) «*amorraí* (g) «trucha», *igaran* (s) «*igaro* (id) «pasar», *bitartean* (g) «*bitarteo* (a. n. m.) «mientras»; contracción y permutación de vocal, p. ej.: *aztu* (g) «*ahatzi* (bn) «olvidar»; permutación de dos consonantes, p. ej.: *marrubi* (g) «*matluki* (b) «fresa»; permutación de dos consonantes y dos vocales, p. ej.: *yarreiki* (a. n. m.) «*jarraitu* (g) «seguir»; elisión de una vocal, permutación de otra y de dos consonantes: p. ej., *matxel* (a. n. m.) «*matraill* (g) «mejilla» etcétera etcétera.

Las combinaciones binarias y terciarias son las más frecuentes de todas. Como que todas ellas son debidas á tendencias inherentes á la naturaleza de la lengua, mientras ésta vive, están siempre en ejercicio, y por lo mismo, su acción es indefinida en el tiempo. La literatura y los cuerpos científicos creados para cuidar del idioma, retardan el movimiento de transformación, pero no lo suprimen. La convergencia unas veces obra simultáneamente, otras sucesivamente y otras de ambas maneras á la vez. Hé aquí la razón de que unas palabras ostentan á la vista de todos la señal de dos ó más alteraciones, mientras que otras, habiéndolas sufrido en mayor número, sólo muestren acaso una, siendo preciso reconstituir *históricamente* las demás.

No hay que perder de vista la convergencia por sustitución ó reiteración. De ésta manera se evitarán muchos errores en la filiación de las palabras y se explicarán fácilmente formas que aun hoy, habida consideración á las leyes fonéticas, parecen anormales, erróneas, monstruosas. Dada la permutación de un sonido por otro, el nuevo se transforma en otro y así sucesivamente, hasta producir la sustitución entre dos sonidos absolutamente incompatibles, cuya permutación no se verifique jamás *directamente*. El hilo que únicamente puede conducirnos por en medio de esos laberintos, es el principio de la convergencia por reiteración. Y de que ésta existe no necesitamos más prueba que la que nos suministra la siguiente serie de ejemplos, tomada del bascuence actual, es decir, sacada de las entrañas mismas de la realidad. El pronombre guipuzcoano demostrativo *au* «éste», es una forma atrofiada por la convergencia de cuatro fenómenos fonéticos. La forma primitiva es la roncalesa *kaur*; ésta forma, en la variedad salaceuca, sufrió la elisión de *r*, quedando reducido á *kau*; el aezcoano debilitó la gutural fuerte y dijo *gau*; el labortano sustituyó la gutural

suave por la aspiración y formó *hau*, y finalmente el guipuzcoano elidiendo la *h*, dejó reducido el demostrativo á la forma *an*. Es ésta la forma definitiva? Nadie es capaz de asegurarlo, porque nadie puede decir dónde concluye la facultad de la lengua euskara de reiterar los fenómenos fonéticos.

3. Sumamente interesante es, bajo el punto de vista gramatical, la materia relativa á la formación de los nombres. La lengua euskara, como las lenguas árias, se vale de la composición (unión de dos ó más palabras) y de la derivación (adjunción al nombre de una partícula terminativa que modifica ó precisa el significado primitivo). Una vez descritos los fenómenos fonéticos anteriores, nada hay que advertir de una manera especial en ésta parte, porque las leyes que obran sobre los elementos componentes obran también, naturalmente, sobre el resultado de sus combinaciones. Así es que teniendo presente cuanto llevamos dicho, no pueden presentarse verdaderas dificultades al estudiar la formación de los nombres.

En ésta encontramos elisión, permutación é intercalación de sonidos; p. ej.: *arrobi* «cantera», es vocablo compuesto de dos, de *arri* «piedra» y *obi* «losa, caverna»: aquí tenemos elisión de una vocal. La palabra *bitarte* «intervalo» nos presenta una *t* eufónica, intercalada entre las dos componentes *bi* «dos» y *arte* «espacio». A su vez el vocablo *hautsi-mautsiak* «las transacciones ó arreglos», formado por la repetición de la misma palabra, permuta la consonante inicial de la palabra repetida.

Las clases de fenómenos que se observan en la formación de los nombres, son, pues, las mismas que he expuesto en el curso de este *Ensayo*. Las letras incompatibles, el hiato, la imposibilidad de agrupar ciertos y determinados sonidos, las letras de ligadura, las eufónicas, etc. etc. todos los principios, en suma, á que se subordinan las alteraciones fónicas de las palabras *sencillas*, se contemplan nuevamente en acción en las palabras *compuestas*. Descender á detalles equivaldría á repetir lo que ya sabemos. A nuestro objeto le basta y sobra con afirmar la universal aplicación de las leyes eufónicas por mí reunidas y estudiadas con una solicitud que ardientemente deseo se haya reflejado en la exposición á la que ahora pongo punto final entre alegrías y penas, hijas aquellas de ver concluido mi trabajo y nacidas éstas de saberle tan lleno de lunares y defectos. ¹—ARTURO CAMPION.

(1) Acerca de la formación de los nombres véase la lección 6.^a de mi *Gramática Euskara*, en la que está ampliamente tratada la materia bajo su aspecto gramatical, el cual presupone el conocimiento del aspecto fonético, objeto del presente *Ensayo*.

CARTA LINGÜÍSTICA

ACERCA DEL ORIGEN DE LA VOZ BASCONGADA «EGUSKIJA».

Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

Muy Sr. mio y de mi mayor consideración: He leído con mucho gusto y singular satisfacción la erudita carta inserta en el n.º 104, de su periódico, debida á la pluma del ilustrado escritor D. Arturo Campion, cuyo estudio sobre las leyes fonéticas del euskara, nos han causado tanto placer á cuantos nos preciamos de sinceros amantes de nuestra nativa pero poco cultivada lengua.

Aprovecho esta ocasión para rendir al distinguido escritor bascófilo el tributo de merecida justicia y de la consideración á que se ha hecho acreedor á los ojos de todo buen bascongado, por sus valiosísimos trabajos en pró de nuestra misteriosa lengua, llamada á ocupar, Dios mediante, un lugar preferente entre las más distinguidas, por los grandes arcanos que encierra en su seno para la resolución de interesantísimos problemas científicos, que se refieren á los orígenes de los pueblos, y á su historia, tanto como á la formación de sus respectivos idiomas.

Faltaría, sin embargo, á la franqueza que me debo, si dejára de consignar aquí, que aquel gusto y aquella satisfacción, expresadas arriba, vienen acibarados por la tendencia que revelan sus escritos á inspirarse en los dialectos basco-franceses, que conceptúo como los más corrompidos del bascuence, por la influencia que en ellos ha ejercido, sin género de duda, la lengua de su nación, cuya pronunciación no corresponde con nuestro alfabeto ni con el génio de nuestra lengua.

Perdone, pues, esta amistosa censura que le dirige el que viviendo en esta región, limítrofe con Vizcaya, considera su dialecto como uno de los más nativos y puros que se hablan en la Euskal-erría, y que no puede, por esta razón, verlo sin cierto disgusto olvidado en obras tan importantes, como de hecho lo es, el ensayo sobre leyes fonéticas á que me refiero.

Cumplido este deber de cortesía, á que me han obligado por una parte el sincero amor que profeso á mi nativa lengua, y por otra la respetuosa consideración que me merecen cuantos consagran su inteligencia al cultivo de la misma, pasará á exponer la materia que

motiva el presente artículo, para someter al exámen del mismo distinguido escritor y de los habituales lectores de su ilustrada revista, las siguientes observaciones que, en mi concepto, resuelven satisfactoriamente el problema planteado por él con motivo de la etimología de la voz EGUSKIÁ.

Comenzaré para ello por sentar que las palabras EGUNÁ, EGUSKIÁ, han nacido, sin género de duda, como nos lo dice su misma composición, de una misma raíz, y son entre sí tan inseparables como son inseparables las ideas de *luz*, *claridad*, *dia* en la naturaleza y en la mente del hombre primitivo que, al inventar estas voces, no conocía quizá otra claridad que la debida á los astros del firmamento, entre los cuales descuella como principal y el más importante el sol, astro del dia.

De este principio debe partirse, pues, para la buena interpretación de dicha voz, sin que puedan sobreponerse consideraciones de ninguna índole, por importantes que sean, á la regla por nosotros sentada y encarnada en la conciencia de todo bascongado.

En este concepto, la interpretación de Astarloa, que une en íntimos y estrechísimos lazos las palabras EGUNÁ y EGUSKIÁ, como en la naturaleza y en nuestro espíritu se unen las ideas de *luz*, *dia*, *claridad* y *sol*, es, bajo todos los puntos de vista, muy superior á la que nos ha dado el Sr. de Campion, con un criterio que no acierta á justificar, haciéndole derivar de la palabra compuesta IKUSI-GAI, *materia ó material de ver*, sin advertir que el verbo activo IKUSI hace referencia á un agente cuya acción pasa á un objeto determinado, requisito sin el cual no tendría esplicación su presencia en la oración; y que, en este concepto, carece de aquella abstracción, necesaria para cumplir debidamente el oficio á que se le ha destinado.

En efecto; para ver se necesita un órgano de la vision, y con este órgano no tiene el sol una relación inmediata y directa, puesto que no lo necesita para su existencia ni para llenar los fines á que le ha destinado el Criador.

En una palabra, el sol no es materia ni material de ver, sino el que da la materia luminosa á cuyo favor desempeña el ojo sus funciones.

Sentado este principio, que se halla encarnado en todo bascongado sensato cuyo criterio no se haya torcido con esplicaciones tan ajenas y distantes de las leyes fonéticas, como ajenas y distantes son la estructura y funciones respectivas del sol y del órgano de la visión, hemos de confesar no obstante que las justas observaciones del Sr. Campion, fundadas en la verdad innegable de la existencia

de las leyes fonéticas que constituyen un principio fundamental deducido del estudio, y de las reglas constantes que sigue nuestra lengua en la emisión de todas sus voces, y al cual deberá, por lo tanto, ajustar su conducta todo el que trate de ser fiel intérprete de la misma, adquieren un valor importantísimo y hacen, en efecto, inadmisibles la etimología de Astarloa.

Así planteada la cuestión se hace preciso hallar otra interpretación que, satisfaciendo el cumplimiento de las leyes naturales que ha seguido nuestra lengua en la elección acertada de sus voces, y en las mútuas y naturales relaciones de las mismas, satisfaga á la par el de las leyes fonéticas, expuestas con tanto acierto como pericia en el artículo que hemos citado.

Estas importantísimas consideraciones nos han movido á someter al juicio de los lectores una etimología que, satisfaciendo los extremos citados arriba, tiene la inapreciable ventaja de ligar en el bascuence hablado, como ligadas se nos presentan en la naturaleza, las ideas de *luz*, *claridad*, *sol*, *dia*, expresadas y contenidas en las palabras EGUIA (*claridad*) EGUNÁ (*dia*) y EGUSKIJÁ (*sol*), como esperamos demostrarlo en el transcurso de este artículo.

El mismo Astarloa, cuyo criterio filosófico nos merece tanto y tan profundo respeto, nos vá á dar la clave para ello, con la facilísima interpretación que nos ha legado de la voz ILL-UNA (*intervalo de muerte*), con la que el bascuence ha designado la noche, pintando con gráficos colores el velo de muerte que extiende sobre toda la naturaleza la larga oscuridad de la noche.

La otra clave nos la ha dado el mismo Sr. Champion al relacionar la palabra EGUIA (*verdad*) con la suletina *eki*, suponiendo, sin razón en nuestro concepto, que esta última voz, la suletina, procede de otra cepa ó de otra lengua, no siendo en verdad otra cosa que una contracción violenta, forzada, como indica el mismo, de la palabra *eguski*, en pronunciación *euski*, liquidándose casi la *u*: ha bastado, pues, á los suletinos suprimir la *s* para convertirla en *eki* como sucede en bascuence con otras voces.

Hago esta observación, porque el bascuence al revés del Hebreo que ha sacado, según nos dice en su artículo, la idea de lo bello de la de sólido, ha deducido, por el contrario, la idea de verdad de la idea de claridad y esplendor, y de ello nos vá á dar la prueba la citada voz EGUIA, que es la raíz misma de que ha derivado el bascuence, por una concepción en nada inferior á la Hebrea, las dos palabras EGUNÁ y EGUSKIJÁ. Veámos cómo.

Astarloa, al darnos la interpretación de la voz ILL-UNA, nos dió á

conocer que el bascuence habia dividido el dia natural en intervalo de oscuridad, que supone otro de luz, como la conclusión de la noche supone siempre la aparición del nuevo dia.

Así es que habiendo llamado á la noche con la voz *IL-UNA*, compuesta del participio de pretérito *il-illa* (muerto ó de muerte), y de *une-unia* (intervalo), llamó al dia *EGUI-UNA*, esto es, intervalo de luz, esplendor, claridad. Esta voz *EGUI-UNA* hemos concluido por pronunciar *EGUNA*, por la tendencia marcada á evitar y huir de todo diptongo, que nos caracteriza, suprimiendo, al efecto, la vocal más débil que en el presente caso debe ser la *i*.

Hé aquí una palabra que á la par que establece de un modo tan sencillo como elocuente la natural división del dia solar en intervalo de luz, el dia, é intervalo de oscuridad, la noche, tal cual lo hizo el bascuence, satisface cumplidamente nuestras leyes fonéticas, y que nos va á dar la legítima etimología de la palabra *EGUSKIA*, con la inapreciable ventaja de poner en evidencia la fidelísima interpretación que tiene en la boca de todo bascongado la usual voz *EGUIA*, la cual, cuando hace relacion á los montes y á sus faldas, expresa siempre su parte más saliente, más visible y descubierta.

De esta voz *EGUI*, luz, claridad, esplendor, y la adición de la abundancial *z*, ó la partícula *iz*, que significa, segun Erro, (*muy ó mucho*) se formó la palabra *EGUIZ*, *mucho esplendor, mucha claridad*, y uniéndola la terminal *KIA* se completó la palabra compuesta *EGUISKIA*, cuya primera *i* ha convertido el uso en *ɿ*, siguiendo las leyes de la eufonia peculiares al bascuence, y para evitar la consonancia y repetición de una misma vocal; por la razón misma que la palabra *AITZKARIA*, de que nos ocupamos en otro artículo, se convirtió en *AITZKORIA*, de más fácil pronunciación, del mismo modo *EGUSKIA* es de pronunciación ménos violenta, más natural y fácil, que la primitiva *EGUISKIA* de donde ha derivado.

Esta voz significa, pues, *materia ó astro muy luminoso y esplendente ó por excelencia luminoso y esplendente*, interpretación que se adapta tambien al sol, astro del dia, y la cual nos enseña que así como no puede prescindirse de las leyes fonéticas de nuestro bascuence, como muy oportunamente nos lo ha enseñado, el Sr. Campión en su bien escrito y meditado artículo, así tampoco puede prescindirse de aquellas relaciones naturales que el bascuence ha establecido entre las voces y sus signados, ni de aquellas otras que median entre los objetos naturales.

No he de terminar este artículo, sin decir que Astarloa, de inolvidable memoria, estuvo exactísimo al interpretar la palabra *EGUNA*

felicidad suprema, puesto que la luz solar es en efecto la suprema felicidad y la vida de toda la naturaleza creada; como estuvo también exactísimo y oportuno al dar á la vocal E de la misma, primera que pronuncia la recién nacida, el sentido de *suavidad, dulzura, consuelo, felicidad* (son sus palabras) que son las dotes y cualidades de la mujer compañera del hombre.

Creo, por esta razón, que la voz EGUI, cuyo sentido solo se puede apreciar por el que tiene su correlativa ILL-UNAOScuridad, muerte, se descompone en la letra E, con el sentido asignado arriba, y la terminal Gui, materia, ser, cosa; de modo que el signado de la misma equivale á cosa, ser ó materia bella, suave, encantadora, radiante, feliz, que son las cualidades aplicadas por el bascuence á la luz *arguia* (materia extensiva.)

Siendo, pues, según lo expuesto, la citada vocal la que imprime su carácter y significación á las palabras *Eguna* y *Eguskijá*, lo mismo que á *E-mia* (hembra), y á *Eder* (hermosura), no es dable rechazar la etimología de dicho filólogo, el más fiel intérprete que ha tenido nuestra lengua, y el que mejor ha sabido poner de relieve la fidelidad con que vemos retratados en el bascuence los sentimientos naturales del hombre en la infancia de las Sociedades; para las cuales, lo mismo que para la naturaleza creada, la luz representa la alegría y la vida; la oscuridad, la zozobra y la muerte; el día la abundancia de todos los goces; la noche la carencia absoluta de todo; ideas todas espresadas con envidiable propiedad en las voces euskaras *Eguna* felicidad suprema, *Ilhuna* tristeza, muerte, *Arguia* luz, expansión, *Gaba* carencia de todo y *Eguskia* ser benéfico, astro de suprema felicidad, que con tanta fidelidad, ha interpretado el citado Astarloa en la Apología del bascuence.

Para concluir esta larga carta añadiré que el Sr. de Campion con sus oportunas observaciones me ha suministrado la idea de referir la voz *Eguia* verdad, claridad con el sol ó *Eki* suletino, y que el Sr. Astarloa me ha dado la interpretación de la voz, de modo que yo me he limitado á enlazar ambas ideas y de este enlace ha resultado la etimología que someto al juicio de la crítica.

Si en ello hubiera pues algún honor, éste corresponde en primer lugar á Astarloa, en segundo lugar á Campión, y en último á la humilde persona del que suscribe estos desaliñados renglones.

Creo, Sr. Director, que á nadie desagradarán las observaciones que acabo de hacer, como no puede desagradar á ningún bascongado todo cuanto conduzca á esclarecer el buen sentido y la fiel interpretación de nuestras importantísimas raíces, para de este modo poner

de relieve la hermosura natural de nuestra lengua y su sencillo é ingénuo mecanismo.

Y con esta fundada esperanza, y dándole anticipadas gracias por la inserción de este largo remitido, que espera merecer de V., tiene el placer de saludarle su afmo. S. S. Q. S. M. B.

JOSÉ DE GUIASOLA.

Eibar 8 de Junio de 1883.

Nota.—El bascuence, con aquella ingenuidad que nos encanta cuando podemos sorprender su pensamiento, y con aquella poesía peculiar á la infancia de las Sociedades, ha llamado á los ojos BEGUIAC, y contraído BEGUIAC (*dos luceros*), del modo mismo que los llaman en el día los poetas y los enamorados. El BI se convierte con facilidad en BE, como en BERROGUEI (*dos veintea*).

¡JESÚS SAKRAMENTATUAREN AURREAN.

Ogi zerutik etorria
Zu zera gure poz guztia.

Bildotz mansua
Ara emen,
Munduko gaitzak
Kentzearren
Sagrarioan
Non dagoen,
Lurra zeruaz
Bat egiten.

Misteriorik
Aundiena,
Jaungoikoaren
Oroipena,
Gozotasunik
Gozoena
Gizonentzako
Dagoena.

Gauza guzien
Egillea,
Goi goietako
Erregea
Gure artean
Bizitzea.
¡Zer zoriona
Dan gurea!

Begiz etzaitut
Ikusitzen;
Bañan fedez bai
Det sinisten,
Sakramentuan
Nola zauden,
¡Jesús laztana!
Gu maitatzen.

Uts nerearen
Ondarretik
Jabe neretzat
Aitorturik,
Naukazu emen
Umildurik
Adoratutzen
Auspezturik.

Eleiza santak
Dizu jarri
Lanparacho bat
Betiz argi,
Nai digularik
Adirazi
Nola zeraden
Orche bizi.

Olio da
Argitzeko,
Eritasunak
Sendatzeko,
Janari ere
Izateko
Jesus ala da
Guretzako.

Argi nazazu
Nere Jesus,
Senda nazazu
Nago erreguz,
Indar nazazu
Alimentuz,
Ez arren utzi
Ni umezurtz.

Birjiñen ardo
Chit gorria,
Amoriozko
Gar bizia,
Aingeru ogi
Chit zuria,
Grazi gnzlien,
Iturria.

Zugan nik daukat
Esperantza,
Dudagabeko
Segurantzaz,
Zu ez-izanik
Guzia utsa,
Airez dijoan
Lur autsa.

Maitegarria
Maite zaitut.
¿Nork ez maitetu
Maite Jesus?
Maitetu eza
Nago damuz,
Ofenditua
Ain pekatuz.

¡Ai milla biotz
Banituzke!
¡Danak zuretzat
Nai nituzke!
¡Ai Jesusekin
Banintzake!
¡Maitez urtua
Banengoke!

IRIONDOKO TORIBIO, *apaizak*.

L'HEUREUX BERGER. ¹

Une cabane est mon palais; le bocage qui l'entoure est mon salon; je possède un troupeau comme on n'en voit guère; il suffit à tous mes besoins. Ah! vraiment, j'en suis flatté.... C'est moi qui suis le maître de cette chaumière!

Pour moi, le soir et le matin sont toujours paisibles; nulle crainte ne me vient d'aucun côté; je vis dans ma cabane, plus glorieux qu'un roi sur son trône; que me faut-il de plus? Vraiment, c'est flatteur.... Pierre est maître dans cette chaumière!

Le matin, levé dès l'aurore, je pousse mon troupeau vers le pâturage, et puis je vais m'asseoir à l'ombre; est-il un homme plus heureux que moi? Ah! vraiment j'en suis flatté... C'est moi qui suis le seigneur de ce troupeau!

Le noble, en son manoir, languit d'humeur noire et d'ennui; pour moi, joyeux, je trouve le temps court, je monte, je descends en chantant. Ah! vraiment, j'en suis flatté.... Quel autre que moi est maître dans la cabane?

L'estomac du riche, que blasent les fins ragoûts, n'éprouve pas l'agréable aiguillon de la faim, et toujours il envie mon appétit, qui ne se vend pas à prix d'argent. Ah! vraiment, c'est flatteur.... La cabane l'emporte sur le palais.

Un jour, si, pour quelque offense, le Seigneur me comblait de richesses et me renvoyait d'ici; accablé de mon malheur, le cœur oppressé de chagrin, du regret de ma cabane, je m'écrierais: Par-donnez, Seigneur! laissez-moi maître dans ma chaumière!

(1) Traducción de la composición labortana del poeta basco Sr. Mendibil, que, con el título de ARTZAIN DOHATZUA, dimos á conocer en nuestro número 101, página 383 de este mismo tomo.

LE BASQUE EXPATRIÉ. ¹

Tristement assis sur la terre étrangère, le cœur noyé dans l'amère douleur, je prends ma lyre pour chanter ce que j'aime le plus dans ce monde.

O patrie, terre chérie; jamais on ne saurait l'oublier! Adieu, belles montagnes! adieu, fleuve, aux rives incomparables! adieu, doux échos de nos vallons! et vous, champs du Labourd! Adieu! adieu, mes amours! Adieu, compatriotes! adieu, parents bien-aimés!

Aujourd'hui qu'il n'en est plus temps, je reconnais que jamais la patrie n'est assez appréciée.

O patrie, etc.

J'ai trop peu joui de toi, ô terre adorable! mon cœur, miné par le regret, s'épuise, se meurt.

O patrie, etc.

Ton déchirant souvenir a jeté sur moi un voile lugubre.... Là-bas, dès mon jeune âge, j'ai laissé tout ce que j'aimais!

O patrie, etc.

!Que le ciel est beau par un pur vent de nord! et qu'il est sombre quand l'ouest souffle ses nuages!

O patrie, etc.

Mes jeunes ans, autrefois si beaux, se sont assombris de même, ô patrie! quand tu as disparu à mes yeux.

O patrie, etc.

O patrie si belle! mon cœur profondément blessé verse, loin de toi, des torrents de larmes.

O patrie, etc.

De même que l'épine irrite la plaie envenimée, de même la douleur transperce mon cœur de son aiguillon.

O patrie, etc.

(1) Traducción de la composición labortana del poeta basco Sr. Gilbeau, que, con el título de «ÈSKALUN DESTERRATUA», dimos á conocer en nuestro número 103. página 437 de este mismo tomo,



MANUEL IGLESIAS DIAZ-I

¡OROITZ BAT!

*Erta geiago ikusiko Euskal-Erria-n
zure eskuak moldadutako izkriburik; baña
izkriburik ederrena, ez denborik, ez leku-
rik, ez personik berezitzen eztuena, da*

¡ERIOITZA!

GURUTZEAREN ITZALEAN, KALABERA BATEAN IRAKURRIA.

Antonio Arzac.

Donostiako soldadu-eritegian, 1883-ko Garagar-illaren 25-ean.

IZAN GAITEZEN BETI BETI EUSKALDUNAK.

ZORTZICO ORIGINAL DE

D. L. Z. Y U. (DE SEGURA.)

SEÑALADO CON MENCIÓN HONORÍFICA EN LOS JUEGOS FLORALES EUSKAROS
CELEBRADOS POR LA SOCIEDAD BILBAINA «EUSKAL-ERRIA»
EL DÍA 31 DE JULIO DE 1882.

TRASCIPCIÓN PARA PIANO Y VOCES.



ligado.

Ar-bo-la bat-zan Pa-ra-di-so an Jaunak a-

pro-pos-ja-ri-a Mun-du-guz-ti-ak ar-tu-e-gi-on boz-ta-

it-zal-an-di-a Be-re-az-pi-an-bi-zi-te-a-zan-di-ta-A-

la-nen-glori-a Andik-kan-po-ra-zer-to-pa-tu-e-ben-fepada-

ne-gar-garri a - Arbo-la-san-tua-ren-az - pi-an - Bi-xi-za-re-ru-an-te-

gez - Eu-Ka-za - la-Ko-at-se-gin-da-nak-eta-ne-ke-rik-ba-pe-

rez. ; Ay-be-gi-ra-tu-ba-leu-ta-be-ti-lo-tza-one-ta-iz-a-

lex. Mun-du-a-et-zan-gau-er-ki-tu-Ko-O-nen-bes-te-a-tse-Ka-bez-

Ar bo la bal zan Bizka jar be re neu re s na ya lax ta

nak zei nen az pian pozer be te rik E gu ten zi ran a sa

bak; Ke ris pa za bal artan ju rri rik E guda eu ren Bat za

rrak Buita rri ba ga na sai ta li bre Bi zi zi ren biz kai ta

ak - Bere - a - pi - a - n - o - m - i - l - l - d - u - i - v - r - a - m - E - r - r - e - g - e - G - a - z - t - e - l - a - k - o -

ak E - t - a - l - e - k - u - r - i - k - e - z - e - b - e - n - i - z - a - n - s - e - k - u - l - a - b - e - r - r - i - z - m - o - r - u -

-ak A - i - z - e - r - a - g - u - r - a - b - a - d - o - g - u - i - z - a - n - l - i - b - r - e - n - g - i - n - a - n - l - a - k - u -

ak - l - a - h - i - d - a - i - g - u - z - a - n - E - t - d - a - i - d - u - n - e - l - i - o - t - e - r - d - a - d - u -n - d - i - r - a -n - k -o -n - t - i - u -

ak Az-tu dai gu-ran-gu-re-ar-te-an. I-zan-di-ran-a-ze-rr-e

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with the syllable 'ak' and is followed by the lyrics 'Az-tu dai gu-ran-gu-re-ar-te-an. I-zan-di-ran-a-ze-rr-e'. The piano accompaniment provides a harmonic and rhythmic foundation for the vocal melody.

ak I-zan-gai-tean-a-na-ya-e-ta Eus-kal-dun-zin-tro-gar-bi

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with 'ak' and the lyrics 'I-zan-gai-tean-a-na-ya-e-ta Eus-kal-dun-zin-tro-gar-bi'. The piano accompaniment maintains the same style as the first system.

ak Be-tor-gu-ra-so-za-rr-en-je-de-a Be-tox-a-sa-ber-le-ge

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with 'ak' and the lyrics 'Be-tor-gu-ra-so-za-rr-en-je-de-a Be-tox-a-sa-ber-le-ge'. The piano accompaniment continues to support the vocal melody.

ak Be-re-ne-ga-rrak-le-or-tu-dai-zan-Ni-ja-yo-ni-tran-Erri

The fourth system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with 'ak' and the lyrics 'Be-re-ne-ga-rrak-le-or-tu-dai-zan-Ni-ja-yo-ni-tran-Erri'. The piano accompaniment ends with a final chord. A large number '6' is printed below the piano part.

ak ; Oh_neu_re Errimaito_mai_te_a za_kuz_taz triste_re_gar-

rez_xu_re_a_la_bak_u_ren_bu_ru_ak_Bal_tex_eis_tal_du_di_tu~

ex_Trenta_mardo_ak_li_ra_kaa_te_ra_la_su_ta_ra_bo_ta_da-

bez_Gaup_euskal_du_nak_dira_la_orek_E_zine_zagutulei_Kex_I_sill_du-

EUSKAL-ERRIA.

zi_ranus_ka_chen_cantak Flouto_te_ar_zain_chiulu_xe_tai_xa.

I_sillidu_zi_ran_muskz_chen_cantak_ar_zain_chiulu_xk

bal_ta_jo_las_le_Ku_ak_Gourdi_ra_basa_mor_tu_lak_Arro_Ki_hora_i_cho_so

ze_tai_xa_bal_ta_jo_las_le_Ku_ak_ba_sa_mor_tu_ak Arraka_hera

ran_tza_Dora_zau_erre_Ka_cho_ak_Gau_e_tz_e_gun_chi_li_ox

i_cho_so_ran_tza_e_rre_Ka_cho_ak. be_ti_chi_li_xe

da-goz; Ay-ga-rz-gazte-le-ko-ak Baka rrik da-kust. porgerri-cho-bet Euzkal-dun
 da-goz; Ay-ga-ra-gazte-le-ko-ak da-kuz-por-ga-ri-cho-bet —

a-mor-fo- de-a Benturax oneek bi-gun du lei ke - Jaun-goi-ko-
 Euzkal-dun de-a-pe-de-a-o-neek bi-gun du lei ke —

Ko-ase-rra-a... fle-ze-ru-tik ja-tzi-ko-rra- Gal-du-ran
 de-re-a-ee-rra-a e-ta-ze-ru-tik-ja-tzi-

li-ber-ta-de. a. Mundu a. mundu bi zi da ki-gun Ger-ri Ka-

li-ber-ta-de a mundu bi zi da ki-gun

Ko-ar-bo-le a Ar-bo-le a ar-bo-le.

gu-re-ar-bo-le a Gerrika Ko-Ar-bo-le a Gerrika Ko-ar-bo-le.

a

a

VARIEDADES EUSKARAS.**EL PRIMER CANAL SUBTERRANEO DE ESPAÑA,**

OBRA DE UN INGENIERO BASCONGADO.

La *Revista popular de conocimientos útiles*, y otros periódicos no ménos acreditados de la Côte, se ocupan con gran aplauso, al reseñar los trabajos de la *Exposición minera*, recientemente abierta al público en Madrid, de la instalación presentada en aquel certámen por la Sociedad *La Esperanza*, de Orbó, cuya dirección está encomendada á nuestro querido amigo y paisano el inteligente ingeniero D. Mariano Zuaznavar.

La citada Sociedad ha expuesto al público, además de su ferrocarril en miniatura de las minas de Orbó, trabajo que,—segun la *Revista popular de conocimientos útiles*,—«es el que tiene más caracter »oficial y verdaderamente minero de la Exposición, y el que, por lo »mismo, excita de un modo inolvidable la curiosidad del público» un modelo de la admirable obra subterránea que está á punto de terminar en sus minas, que consiste en un canalito abierto en el macizo de las rocas de esquistos y calcáreas del Vallejo, dispuesto en el órden y con la inclinacion que tienen en el terreno.

Véan nuestros lectores lo que acerca de esta importante obra, única de su género en España, escribe la *Revista popular de conocimientos útiles*:

«La sección del canal es un exágono de 2,20 en la línea de la base, formado de cantería y cemento hasta la mitad de su altura, y de sólida entibación de maderas en la parte superior. Tiene el canal, en las minas, 1.775 metros de longitud, y une el pozo maestro vertical, de 113 metros de altura, con la línea férrea, que, desde su misma boca, avanza hasta la vía de Quintanilla á Barruelo en el ferrocarril del Norte. Una caída de agua de 90 metros en dicho pozo, mantiene constante el nivel del canal y da movimiento á una gran turbina que impulsa á su vez un cable de acero sinfin, del cual prenden, por medio de un sencillo é ingenioso mecanismo, las har-

cas de 10 toneladas de capacidad, que arrastran los minerales. El agua misma, pues, que corre por el interior de las minas, se utiliza sin otra fuerza alguna, para mover este curiosísimo mecanismo. El canal sirve para el desagüe general; para la ventilación completa de las galerías, y para el arrastre de los carbones. NO PUEDE DARSE NADA MÁS COMPLETO EN LA MINERÍA HULLERA. Su coste es de 250.000 pesetas, y se prepara para la explotación de un millón de toneladas.

Esta obra, tan utilísima como atrevida, ES ÚNICA EN SU GÉNERO EN ESPAÑA, y *apénas existe algun otro ejemplar rarísimo en el extranjero*. Débense su idea, su estudio y su ejecución, al joven ingeniero director de estas minas, D. Mariano de Zuaznavar, hombre de excepcionales cualidades para los grandes trabajos mineros, y al cual debe también la industria de Orbó muy sabias reformas en la explotación y administración. Entre la distinguida juventud del cuerpo de minas, que es honra de nuestra patria y que tan relevantes muestras de valor da en la Exposición, figura en muy envidiable puesto el Sr. Zuaznavar.»

Por nuestra parte nos felicitamos sinceramente de que sea un ingeniero bascongado el primero que ha realizado en España obra tan importante, y enviamos nuestra más cariñosa enhorabuena al señor Zuaznavar por las grandes mejoras que ha introducido en la Sociedad minera cuya dirección le está encomendada.

MONUMENTO Á SAMANIEGO. El día 24 del corriente mes se verificó en Laguardia (Alaba) la solemne inauguración del monumento dedicado á perpetuar la memoria del insigne fabulista D. Félix M.^a de Samaniego, esclarecido hijo de aquella villa.

Ocupa dicho monumento el ángulo N. que forma el paseo del Collado, conocido por El Crucifijo; y se compone de un sencillo kiosko de hierro con enverjado de gusto oriental, sostenido por ocho columnas de orden compuesto, apoyadas en una triple basamenta de piedra en forma octogonal, abierta por uno de los lados con seis anchas gradas para el ascenso á la plataforma.

El busto, que es de bronce, descansa sobre un pedestal de blanca piedra de Angulema, en uno de cuyos frentes, bajo la guirnaldada cornisa, se lee la siguiente inscripción: «*La Villa de Laguardia á su esclarecido hijo* D. FÉLIX MARIA SAMANIEGO;» en la basa se ostentan las armas de la villa con sus características enormes llaves y debajo la fecha: 1883.

Como la premura del tiempo no ha permitido que se concluyeran todos los detalles, faltan llenar las otras tres caras del pedestal, que parece se completarán con diversas alegorías en bajo-relieves, alusivas á la profesión de Fabulista, á la manera que lo hicieron los rusos en San Petersburgo con un monumento análogo dedicado á su fabulista Kriloff, contemporáneo del insigne hijo de Laguardia.

El plano y dirección facultativa del monumento son debidos al arquitecto bilbaino Sr. Achucarro, y el busto al escultor Sr. Larrea, tambien bilbaino.

Inmediatamente de terminada la ceremonia religiosa dispuesta al efecto, en la que se interpretaron por la capilla de Laguardia una misa del maestro Eslava, y el tradicional Himno de San Juan, haciéndose en la segunda parte del Sermón por el Presbítero señor Landa el panegírico del insigne Samaniego, se verificó con toda solemnidad la inauguración del monumento dedicado á honrar su memoria.

Asistieron al acto el Ayuntamiento de Laguardia, precedido de los maceros, la charanga popular y ocho lucidas parejas de jóvenes de ambos sexos; representaciones del ejército, clero, judicatura, empleados civiles, Diputación de Alaba, Ayuntamiento de Vitoria, la Comisión organizadora del monumento, diversas representaciones de sociedades científicas y la prensa, é inmensa muchedumbre.

Llegada la Comitiva á la plataforma, dispuesta al efecto, el Alcalde de Laguardia D. Telesforo Rabanera, recorrió el velo que cubría el busto de Samaniego, leyendo enseguida una Memoria muy discreta en que se hacían resultar los méritos y virtudes del insigne literato; el distinguido patricio bizcaino D. Manuel de Gortazar, á nombre de la familia superviviente de Samaniego, y como individuo de la misma, pronunció inmediatamente sentidas frases de contestación y agradecimiento, y se leyeron numerosas poesías alusivas al acto, dándose fin á este con la lectura de una acta fidelísima de todo lo ocurrido, por el Sr. Secretario de la Comisión organizadora, D. Isidoro Santamaría, y de la lista nominal de cuantas personas y corporaciones han contribuido con su óbolo á la erección del monumento.

Firmada el acta por todos los presentes se procedió á enterrar una caja de hojalata perfectamente cerrada y que contenía un número de la *Gaceta* de Madrid, dos de *El Anunciador vitoriano*, partidas de bautismo y defunción de Samaniego y varias monedas de estos últimos años.

La villa de Laguardia se ha asociado toda entera al pensamiento de la Comisión iniciadora, celebrando con diversas fiestas populares y con gran regocijo la inauguración del monumento dedicado á perpetuar la memoria del insigne fabulista bascongado.

Entre las composiciones leídas con tan plausible motivo merece ser conocida la siguiente, del ilustrado catedrático del Instituto alavés, nuestro estimado amigo D. Julian Apraiz:

A LA VILLA DE LAGUARDIA,

en la inauguración del monumento erigido á la memoria de su esclarecido hijo, el insigne fabulista

D. FÉLIX M.^a SANCHEZ DE SAMANIEGO.

SONETO.

Hoy Laguardia de júbilo rebosa
 Al celebrar sus fiestas populares
 Y sus músicas, salvas y cantares
 Expresan su alegría bulliciosa.
 ¿Será que fiera recuerda y orgullosa
 Al contemplar del mundo los azares
 Que la madre naciera en estos lares
 De Alfonso el de las Navas de Tolosa?
 ¿O celebra á otros ínclitos varones
 Que por la espada y su heroísmo ciego
 Tremolaron sus bélicos pendoñes?
 Es mucho más; pues que con pátrio fuego
 Hoy esculpe Laguardia en sus blasones
 El nombre de D. Félix Samaniego.

J. A.

Laguardia 24 de Junio de 1883.

MISCELÁNEA.

Nuestro querido amigo y paisano el eminente crítico musical don Antonio Peña y Goñi, ha terminado una bellísima composición, titu-

lada *Pequeña rapsodia vascongada*, dedicada á la memoria del célebre y popular trovador guipuzcoano Vilineh.

La Sociedad de conciertos *Unión artístico-musical* de Madrid se propone ejecutarla en su tercer concierto del Buen Retiro.

El apóstol guipuzcoano, Padre Lerchundi, Prefecto de las misiones de Africa, ha llevado á cabo la inauguración de una nueva iglesia católica en Tánger, construida por su iniciativa y esfuerzos.

Anteriormente, habia establecido ya dos capillas y dos escuelas de niños, y ahora se propone instalar otra de niñas.

Al Moghreb Al-aksa, periódico español que se publica en Tanger, despues de elogiar como se merece el incansable celo de este sábio orientalista y eminente misionero guipuzcoano, añade:

«Para la colonia cristiana de Tanger sería un dia de júbilo y satisfacción el en que el Gobierno de España propusiera á este digno prefecto apostólico para obispo de Fez (*in partibus infidelium*), recompensa merecidísima y por todos conceptos justificada.»

La Junta directiva del Consistorio de Juegos florales de esta Ciudad, conforme en un todo con el espíritu que ha animado á la *Asociación Euskara* de Navarra, y la sociedad *Euskal-Erria*, de Bilbao. al redactar de consuno el programa de las fiestas euskaras que ambas sociedades se proponen celebrar en la Ciudad de Fuenterrabía el próximo mes de Setiembre, acordó en sesión celebrada ayer, dia 29, ofrecer á las mismas, por si desean adicionar al programa de aquel certámen, un premio, consistente en una *pluma de plata sobredorada*, de estilo antiguo, para el autor de la mejor *Monografía en prosa bascongada acerca del histórico santuario de Nuestra Señora de Guadalupe, de Fuenterrabía*.

El acuerdo será inmediatamente comunicado á ambas sociedades para los efectos oportunos.

La tercera Exposición inaugurada por el Círculo de Bellas Artes en el pátio del ministerio de Ultramar, ha dado á conocer á un nuevo pintor de grandes esperanzas, D. Mateo Silvela, jóven que pertenece á la familia de los Silvelas, que tantos hombres ilustres ha dado á la pátria.

Entre los cuatro cuadros con que se ha dado á conocer el jóven artista hay uno al óleo que representa *Una calle de Azpeitia*, cuadro que, segun Ortega Munilla, basta para acreditar á su autor de paisagista.

Pamplona ofrecerá durante las próximas fiestas de San Fermin una Exposición de objetos históricos y artísticos de Navarra.

El pensamiento es digno de aplauso.

SECCION AMENA.

AZERIA ETA AKERRA.

IPUIA.

Erbikume pizkor bat achitu naye
 Azeriak zebilzkan milla gora berá,
 Bein salto, noiz iskincho, baña, hat batean,
 Ara non erortzen dan urputzu batëra.
 Azeri gaisoaren lanbide okerra
 Urtatik irten nai ta inondikan eziñ;
 Bañan, suertez, agertu nitzayon Akerra
 Putzuaren gañean bere adarrakin.
 —Zer modu?—esaten dio goitik hizartsuak,—
 ;Gasia aldago ura edo geza dago?
 —;Bikañ-bikañekoal—dio putzutuak,—
 ;Onaren poderioz zoratua nago!
 ;Ezin liteke arkitu au bañon obea!
 ;Leku maitagarri au hereinka dedilla!
 Akerra zaletua, egarriz betea,
 Amildu da putzura frescoaren billa;
 Berealañe Azeri koipatsu, azkarrak,
 Ez du denborik galtzen; gañean jartzen da,
 Ta eskallerak egiñik aren bi adarrak,
 Igotzen du putzua eta irteten da.
 Itoko zan Akerra ta ez zuen merezi,
 Bañan *morik Azeria itsusituko du,*
Baldin badira gizon, gaitzetik igesi
Egingo litekenak naitz lagun bat galdu?

SERAFIN BAROJA.

ASKANTZAK.

III^{garren} *mulati edo isitzarena:* CENBAT LAN ANBAT JAN.

IV^{garren} *arena,* SALDA NAI EZ DUBENARI *Katilla terdi.*

ÍNDICE GENERAL DE MATERIAS.

ALEGORIA.—ANTIGÜEDADES.—ARQUEOLOGIA.—ARQUITECTURA.

	Páginas.
<i>Iconografía cristiana del país eusharo</i> (Alaba).— <i>Nuestra Señora de la Esclavitud en la Catedral de Vitoria.</i> — <i>La Virgen de Estibaliz</i> , por D. R. Becerro de Bengoa . . .	33
<i>Las ruínas románicas de Arroniz</i> (Navarra)	54
Siglo XVII.— <i>Señora bizcaina</i> de LARRUZA y BOLIBAR Cróquis por D. E. Ducèrè	55
<i>El Carnaval</i> . Portada alegórica por D. A. Morales de los Rios.	113
LA IGLESIA DE SAN NIGOLÁS: su <i>pasado</i> y su <i>presente</i> , por D. Juan E. Delmas	133

APUNTES NECROLÓGICOS.

Aguirre y Camiruaga, Prudencio	544
Aguirre y Larraza, Bernabé	160
Arandia y Osés, Fr. Sebastian	193
Bengoa y Aldecoa, (Francisco).—Marqués de Villagodio . .	195
Izaguirre, Hipólito	90
Isasi é Isasmendi, P. Manuel	160
Ledesma, El maestro D. Nicolás de	31
Roncal, Javier	160
Zumalacarreghi, José Manuel de	323

ARTÍCULOS DESCRIPTIVOS Y DE COSTUMBRES.—VISTAS DEL PAIS.

Cercanías de Irun.— <i>Ur-saltoa</i> . Croquis por D. E. Irabien .	24
<i>La sidra</i> .—Cuento chispeante. Texto y láminas por D. A. Morales de los Rios	17 20
CRÓQUIS BASCONGADOS. <i>El rayador</i> , por D. Alejandro Irueta	49
Siglo XVII. Señora bizcaina de Larrusa y Bolibar. Cróquis remitido por D. E. Ducèrè	55

	Páginas.
<i>Cróquis del litoral Cantábrico</i> , por D. A. Morales de los Ríos	88 89
Breve noticia de algunas comparsas y fiestas de Carnaval, habidas en San Sebastian en el presente siglo, por D. J. Manterola	97
<i>Recuerdos del Carnaval de 1817</i> , por el mismo	107
<i>Marcha, Arzai-Kanta, Euskariñoa y Zortziko</i> , escritos por D. José V. de Echegaray, en bascuence guip.º, para la <i>Arzaigokia</i> habida en San Sebastian el Carnaval de 1817 . .	109
<i>El Carnaval de 1883 en San Sebastian</i> . Reseña ilustrada con profusión de dibujos, por D. A. Morales de los Ríos . .	114
<i>Erriko-seme donostiarra</i> . Dos amalaudunas por D. V. Iraola .	148
<i>Erriko-seme iruchulotarra</i> . Poesía descriptiva por D. V. Artola	163
<i>Erriko-seme donostiarra</i> . Amalauduna por D. R. Artola . .	324
<i>Nuestro país</i> . Apuntes para un estudio del mismo, por D. Alfredo Lafitte	362
<i>La costa</i> . El cabo y el Castillo de Higuier. Cróquis y apuntes descriptivos por D. E. Irabien	374
<i>Visite de J. G. Thalacker aux mines du mont Aya en 1804</i> .	149
El monte Aya y sus minas por J. G. Thalacker . 443, 474 y	501
<i>Vitoria, la culta y el cura de Elorriaga</i> , por el Excmo. Sr. D. Miguel R. Ferrer	344

BAILES TRADICIONALES BASCONGADOS.

<i>Espala-dantza</i> . Transcripción para piano, por D. José A. de Santesteban	284
--	-----

BIOGRAFÍAS DE EUSKAROS ILUSTRES.

Índice de 28 biografías por el P. Joan Andrés de Navarrete (1793-1797.)	177
D. Bruno Mauricio de Závala	194
D. Juan Manuel Besnés e Irigoyen. (Retrato á la pluma de) por D. V. Ordozgoiti	277
Una aventura de D. Antonio de Oquendo, por D. Juan C. de Guerra	307
<i>El cura de Elorriaga</i> , por el Excmo. Sr. D. Miguel Rodríguez Ferrer	344
<i>D. Pedro Saenz Izquierdo</i> , por D. Miguel Martínez Balle-	

	Páginas.
ROS	398
D. Mateo Benigno de Moraza. (Retrato á la pluma del inolvidable) por D. V. Ordozgoiti	40
Notas biográficas de algunos vizcainos contemporáneos, por D. Camilo de Villavaso	430 431
V. P. José de Anchieta, por el P. José Ign. ^o de Arana	415

CANTOS POPULARES DE LA EUSKAL-ERRIA.

<i>Urzo churia</i> canción popular labortana	187 189
<i>Goizeko-izarra</i> . Canción popular bascong. ^a (Transcripción para canto y piano)	444

CURIOSIDADES BASCONGADAS.

PREGUNTAS 53.— <i>Ariñ-ariñ</i> , por D. A. Morales de los Rios	304
54.— <i>Deja-vela</i> , por el mismo	»
55.— <i>Arsenal de la Zurriola</i> , por el mismo	»
RESPUESTAS 51.— <i>La baina</i> , por W. Webster	62
49.—Bombas ó granadas « <i>biscaiens</i> »	146
52.—Origen de la voz «CHARRAN» por D. José M. ^a Sbarbi y el P. Arana	147
47.— <i>Teatro bascongado</i> . (Primer ensayo de), por el P. José Ign. ^o de Arana	306

CURIOSIDADES BIBLIOGRÁFICAS--NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

<i>Antigüedades de Iruña</i> , por D. F. Baraibar	63 y 287
<i>Aurrerá</i> . Revista bascongada de Madrid	161 y 461
<i>Bai, jauna, bai</i> . Semanario bilingüe castellano-bascuence	32 y 161
<i>Cartas á un sacerdote</i> , sobre «Sermonarios bascongados», por D. José Manterola. Pag. ^o 165, 213 y	245
<i>Confesioco ta Comuntoco sacramentuen gañean eracasteac</i> , por J. A. de Moguel	214
<i>Constitución futura de Navarra</i> , por D. Serafin Olave.	321
<i>Cristau doctrina gustiyaren esplicacioaren sayaquera</i> , por D. José Ign. ^o de Guerrico	167
<i>Cuentos populares de Vizcaya</i> , por D. Ant. ^o de Trueba	63
<i>De flor en flor</i> , por A. de Trueba.—Bibliog. ^a por D. José M. ^a de Lizana	1

	Páginas.
<i>De Saint-Sebastien á Bayonne.</i> Diario de campaña de un oficial subalterno del ejército de Wellington	354
<i>Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva,</i> de Astarloa	288, 321 y 546
<i>El baso-jauñ</i> de <i>Elumeta.</i> Novela histórica bascongada, por D. Juan V. de Araquistain	32, 64 y 93
<i>El boceto,</i> Revista de Bilbao	161
<i>Elcísaco zazpi sacramentuben icasiqúisunac,</i> por el P. Fr. Bartolomé de Santa Teresa	218
<i>El habla vulgar de Vizcaya,</i> por D. Roman Bidel	64
<i>Erario de la Hidalguía y nobleza Hespañola y plaza de armas de Vizcaya,</i> de Mendieta. Bibliografía por D. Juan E. Delmas	178
<i>Galbarioko bidea.</i> Via-crucis bascongado por D. Francisco Ignac.º de Jauregui	234
<i>Galería de bascongados ilustres en religión,</i> por D. Estanislao J. de Labayru	287
<i>Geografía atavesi,</i> por D. Federico Baraihar	64 92
<i>Gueroço guero,</i> de P. Axular	247
<i>Historia de la Iglesia de San Nicolás de Bari,</i> de Bilbao, por D. Juan E. Delmas	32, 133
<i>Historia del Bachiller Zaldibia,</i> por Trueba	282
<i>Indice de 28 biografías</i> por el P. Joan Andrés de Navarrete . .	177
<i>Jaungoicoaren amar aguindubetaco icasiqúisunac,</i> por el P. Fr. Bartolomé de Santa Teresa	217
<i>Jesu-Cristoren Evangelio sandua Juanec dacarran guisara,</i> por D. Joaquin de Lizarraga	216
<i>Jesus.</i> Copla guisa batzuc molde gutitacoac, por el mismo . .	»
<i>Jesus-en amore nequei dagozten cembail otoitz-gai,</i> por el P. Sebastian de Mendiburu	246
<i>Jesus-en biotz maitearen deboztioa,</i> del P. Mendiburu	546
<i>La emigración vasco-navarra,</i> por D. José Colá y Goiti. 64 y	228
<i>La lección de música,</i> poema de D. N. Zuricalday. Bibliografía por Trueba	228
<i>Les basques et le pays basque,</i> por Julien Vinson	321
<i>Les Pyrénées françaises,</i> por Paul Perret	92
<i>Los Iberos,</i> por D. Bernardino Martín Minguez	286
<i>Los últimos iberos,</i> por D. V. Arana. Carta al autor por D. N. L.	27
<i>Mariaren gloriac.</i> Versión guip.ª por D. Gregorio de Arrúe.	250

	Páginas.
<i>Memoria acerca de los hombres célebres de Navarra</i> , por D. Paulino Gil	64
<i>Noticias acerca de la vida y muerte del P. Francisco de Ugalde</i>	354
Noticias varias. Pags. 63, 64, 92, 93, 545 y 546	
Obras de D. Juan Ant.º de Moguel	213
<i>Pláticas bascongadas</i> de D. Juan B. de Aguirre	166
<i>Revue des Pyrénées et des Landes</i> 228 y	451
<i>Souvenir d'Euskara</i>	161
<i>Testamentu zarreco eta berrico condaira</i> , por D. Francisco Ignac.º de Lardizabal	249
<i>Un libro sin héroe</i> , por D. Marcos Latasa	288
<i>Urteco domeca gustijetaraco verbaldi icashidecuac</i> , por el P. Fr. Pedro Astarloa	216
<i>Urteco igande guztietaraco platicac edo itsaldiac</i> , por D. Joaquin de Lizarraga	215
<i>Urte gucico igande la festegunetaraco iracur-aldiac</i> , por el P. Sebastian de Mendiburu. (Obra inédita).	245
<i>Via-crucis bascongado</i> , por D. Franc.º Ign.º de Jauregui	234
Vida del P. Pedro Calatayud, por el P. Cecilio Gomez Rodeles	✠ y 355

DERECHO.—LEGISLACIÓN.

<i>El enjuiciamiento criminal en sus relaciones con el catalán y el bascuence</i> , por D. Manuel Gorostidi	208
---	-----

EL PAIS BASCO JUZGADO POR LOS ESTRANJOS.

<i>Los bascos</i> , por D. Eduardo Gutierrez	25
<i>Los bascos en la república argentina</i> , por D. José Colá y Goiti	86
» » » (De la Union.)	»
Juicio de D. Abdon de Paz	205
<i>Las provincias vascongadas</i> , por D. José Martínez Rives	378

FÁBULAS:

<i>Echeko-arratoia eta soro-arratoia</i> , (dial.º bize.º) por D. Juan Anton.º de Moguel	95
<i>Azeria eta Akerra</i> , (dial.º guip.º) por D. S. Baroja	580

Erramua etc gañaberac, por D. C. de Echegaray 19

FRAGMENTOS FILOSÓFICOS, RELIGIOSOS Y MORALES.

Pensamientos en base. labortano, por Chourio. Pags. 192, 260, 340, 384, 411, 431, 477 y	500
<i>Gauzik ederrena</i> . Meditación en base. gui p.º por D. Antonio Arzac	232
VIA-CRUCIS BASCONGADO. <i>Jesu-Kristo</i> , gure Jaunaren, Galbarrioko bidea. (Dial.º guip.º) por D. Franc.º Ignac.º de Jaurregui	234
<i>Meachuak ez dituztenei guardatzen amar mandamentuak</i> . Sentencias en base. nav. por D. Joaquín de Lizarraga . .	251
<i>Jesús maisu dibinoaren zuzpi-itzak</i> , por el P. A. de Cardaberáz	254
Breve oficio de la Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen, en sáficos latinos, por el V. P. José de Anchieta .	415

HERÁLDICA.

<i>Principales divisiones de los escudos en cuarteles</i> . (Lámina apéndice al «Diccionario heráldico» de D. Juan C. de Guerra)	81
Escudos de armas de las casas solariegas de la ante-iglesia de Mundaca, que existen en 1883, por D. Juan E. Delmas	181
<i>Heráldica bascongada</i> , por D. Francisco R. de Uhagon . .	267
Medallas y sellos euskaros.—I Medalla de la « <i>Euskal erria</i> .»	281

HISTORIA.

<i>Tassa general y arancel</i> de mercaderías, hechuras de ropas, jornales, mantenimientos, etc, etc, dictado para la Villa de Mondragón en 1627 por el Corregidor de Guipuzcoa, D. Juan de Larrea Zurbano	57
Breve noticia de algunas comparsas y fiestas de Carnaval habidas en San Sebastián en el presente siglo, por D. José Manterola	97
Recuerdos del Carnaval de 1817, por el mismo	109
<i>Alava durante la dominación romana</i>	155
<i>Una aventura de D. Antonio de Oquendo</i> , por D. Juan Cárlos de Guerra	307

	Páginas.
Reseña de las fiestas celebradas por la Villa de Bilbao en 1756 con motivo de la colocación de San Nicolás de Bari en la Iglesia de su nombre, por D. Juan E. Delmas . . .	309
Visita de Felipe III á San Sebastian en 1615, por el Dr. D. Joaquín Camino y Orella	337
<i>Guipuzcoatarren condaira erromatarren denboran</i> . Composición en verso guip. ^o por D. José Ignacio de Iztueta . .	344
Juntas generales del señorío de Vizcaya, celebradas en Bilbao el año de 1833	429
<i>Ondarribico cherkoa</i> 1633. ^{am} Narración histórica en verso bascongado, por D. Claudio de Otaegui	438
Juntas generales extraordinarias del M. N. y M. L. Señorío de Vizcaya, celebradas los días 26, 27 y 28 de Agosto de 1808. (Registro oficial de las)	461 y 495

JUEGOS FLORALES EUSKAROS.

Juegos florales euskaros en Vizcaya, 323, 386 y	451
Fiestas euskaras en Marquina, 516 y	542
Certámen de la Asociación vinícola de Navarra, para el mes de Julio de 1883	319
Certámen literario y artístico de la ciudad de Pamplona (Programa del) para el mes de Julio de 1883	367
Fiestas euskaras en Fuenterrabia	543

LEYENDAS Y TRADICIONES.

<i>La quincena de D. Pedro</i> . Leyenda histórica por D. Nicanor Zuricalday	4
<i>Besaide</i> , leyenda en verso castellano por D. Leon Capelastegui	84
<i>Las tres misas de Quejuna</i> . Tradición vizcaína por D. Antonio de Trueba	316

LINGÜÍSTICA Y LEXICOLOGÍA.

ENSAYO ACERCA DE LAS LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA, por D. Arturo Campion.—Págs. 197, 251, 293, 325, 357, 389, 421, 453, 485, 517 y	549
De las terminaciones bascongadas « <i>asuna</i> » y « <i>eria</i> », por D. José de Guisasola	65

	Páginas.
Origen de la voz «charra» por D. José M. ^a Sbarbi y el P. Arana	147
Del uso del idioma gascon en Guipuzcoa, por el Dr. Camino y Orella	211
Las literaturas regionales en la Academia Española, por D. José Manterola	220
Voces latinas derivadas de raíces primitivas bascongadas, por D. José de Guisasola, 330, 493 y	526
Analogías de la lengua gala con la bascongada	322
La Academia y el Diccionario de Aizquibel	208
El enjuiciamiento criminal en sus relaciones con el catalán y el bascuence, por D. Manuel Gorostidi	298
Carta lingüística, por D. Arturo Campion	169
id. id. por D. José de Guisasola	555

LITERATURA.

<i>A. D. Cosme de Curreuca</i> . Soneto por el P. Arana	82
<i>A los peregrinos de la Antigua</i> , poesía por Isaac de Uriarte.	512
<i>Al retoño del árbol de Guernica, plantado en la «Plaza Euskara»</i> , de Buenos-Aires. Soneto	22
<i>A Sacher-Masoch</i> , poesía por D. Vicente Arana.	531
<i>Aurrerá</i> , Oda por D. Alvaro Ansorena	137
<i>Basconia</i> . Id. id. id.	171
<i>Besaide</i> . Leyenda en verso por D. Leon Capelastegui	81
<i>Blanche palombe</i> . Trad. del base. por D. J. Vinson.	187
<i>Bonheur du foyer domestique</i> . (Trad. del base.)	541
Breve oficio de la Inmaculada Concepcion, escrito en sáficos latinos, por el V. P. José de Anchieta	415
<i>Celos</i> , poesía de Selgas.	373
Del Soneto bascongado. El <i>amalauco</i> y el <i>amaseico</i> , ó sobre el <i>sonetillo</i> y <i>sonetos bascongados</i> propios é impropios, por el P. José Ign. ^o de Arana	41
<i>El cuento de la abuelita</i> , poesía por D. Mario de Basterra.	144
<i>El despertar de un ángel</i> . Trad. del base. en verso libre castellano, por D. Vicente Arana	492
<i>El moral de la Antigua</i> , poesía por D. F. Iturribarria.	510
Enredos reales ó sextinas bascongadas á la muerte de la reina Amalia. (Lima 1761). Version castellana por el P. Arana	274

<i>Esnatze bat</i> . Balada en basc. guip.º por D. Antonio Arzac	206
<i>La Basconia en la Antigua de Orduña</i> . Poesía por el P. Arana	508
<i>La madre haciendo dormir al niño en la cuna</i> . Trad. de una canción labortana	158
<i>La mère endormant son enfant au berceau</i> . (Trad. del basc.)	157
<i>La mējor de las madres la Virgen de la Antigua</i> ; poesía por D. Fidel J. Galarza	511
<i>La muerte de Jesús</i> . Oda por D. Obdulio de Perea	229
<i>La quincena de D. Pedro</i> . Romance histórico por D. Nicanor Zuricalday	104
Las literaturas regionales en la Academia española	220
<i>Las riquezas</i> , poesía de Melendez	414
<i>Le Basque</i> , poesía en francés por V.º de B.	314
<i>Le basque expatrié</i> , poesía en basc. lab.º por M. Guilbeau	563
<i>Le heureux berger</i> . (Trad. francesa de una poesía basc.ª)	562
<i>Los antiguos vizcainos y los romanos</i> . Trad. del basc. por D. Antonio de Trueba	14
Recuerdo de la Iglesia nueva de la Antigua. Poesía trad. del bascuence por el P. Arana	514
<i>Rosita</i> , cuento en verso castellano, por D. José M.ª Grande	209
<i>¡Sleep, sleep, my darling!</i> Trad. inglesa de una poesía basc.ª	159
Un ruego á la Virgen Ntra. Señora de la Antigua. (Traducción del bascuence por el P. Arana)	509

MISCELÁNEA.—VARIEDADES EUSKARAS.

Los bascongados en Chile	278
Los bascongados en Montevideo	280
Los bascongados en Barcelona	291
Los bascongados y su Patrona	480
Vizcaya en la Exposición de minería	318
Lápida en honor del escritor euskaro Axular	322
Id. en conmemoración de la paz firmada entre los agraromonteses y beaumonteses	575
Monumento en honor de Samaniego	575
El primer canal subterráneo de España, obra de un ingeniero bascongado	575

MÚSICA.

Marcha de San Sebastian, compuesta y transcrita para piano

	Páginas.
por D. Raimundo Sarriegui.	52
<i>Urzo-churia</i> , cancion popular labortana.	187
BAILRES TRADICIONALES BASCONGADOS. <i>Espata-dantza</i> . Tras-	
cripcion para piano por D. José A. de Santesteban.	284
<i>Orduña Antigua-raco cantia</i> , para voces y piano, por D. Lo-	
renzo de Gaztañaga.	412
<i>Goizeko izarra</i> . Cancion popular bascongada para canto y	
piano	444
¿ <i>Ori ere badegul</i> ? Zortzico para canto y piano por D. Joaquin	
Santesteban.	533
<i>Izarri gaitzen beti-beti euskaldunak</i> . Zortzico para piano y	
voces por don L. Z. y U. (de Segura).	565

PÁGINAS AUTÓGRAFAS

<i>Facsimile</i> de un autógrafo del P. Urraburu	192
» de la firma del insigne calígrafo easomense D. Juan	
de Besnés é Irigoyen	277

POESIA BASCONGADA.

<i>Aberatstasunak</i> . Traducccion de Melendez en verso bascong.º	
por D. Carmelo Echegaray	414
<i>Adi erregalac</i> , edo amabi seico aundi euskeráz, <i>Erregiña</i>	
<i>Amaliaren eriotzan</i>	273
<i>Aita S. Joseren gozuak</i> , por D. Pedro M. de Urruzuno.	256
<i>Akelarren larumbata</i> , poesia descriptiva en base. guip.º, por	
D. Serafin Baroja.	132
<i>Aidareko Sakramentu guziz Santuari</i> «Pange lingua eus-	
karaz,» por D. Pedro M. de Urruzuno.	207
<i>Alhabizkarko khantoria</i> . Poesia en base. suletino	478
<i>Ama baten argia</i> . Soneto en base. guip.º por D. Ant.º Arzac.	525
<i>Ama Birjiña Anziñakuari erregua</i> , poesia en base. guip.º	
por el P. Arana.	509
<i>Ama Birjiñaren berri-onak</i> , id. id. por D. C. Echegaray.	348
<i>Ama Birjiñaren biotz garbi maitagarriari</i> , id. id. por el P.	
Arana	450
<i>Ama dolorelakoari</i> , id. id. por D. Pedro M. de Urruzuno	253
<i>Ama haurraren sehaskan lohakartzen</i> , id. en base. lab.º por	
el Dr. Larralde.	156
<i>Amorio ederraren Ama danari Mayatzeko lorak</i> , id. en bas-	

	Páginas.
cuence bizcaino por D. F. Arrese y Beitia.	371
<i>Antiguako Eleiza berriaren oroimena</i> . Id. en base. guip. ^o por el P. Arana.	514
<i>¡Arritzen nazu!</i> Id. id. dedicada á D. Arturo Campion por D. Antonio Arzac	276
<i>Arrosa</i> . Cuento trad. del castellano al bascuence de Guipúz- coa por D. Manuel A. de Antía.	190
<i>Artzai-kanta</i> en base. guip. ^o para el Carnaval de 1817, por D. José V. Echegaray.	109
<i>Artzain dohatsua</i> , poesía en bas. lab. ^o por P. Mendibil . . .	383
<i>Artzaya</i> . Id. en base. guip. ^o por D. Carmelo Echegaray. . .	352
<i>Arzaiqokia</i> para el Carnaval de 1817, por D. José V. de Eche- garay	109
<i>Azeria eta akerra</i> , fábula en base. guip. ^o por D. Serafin Ba- roja	580
<i>Azken agurra Ana Birjiñari</i> , poesía por el P. Arana . . .	484
<i>Baserrico jaun baten bizitza gozoa</i> , id. en base. bize. ^o por D. F. Arrese y Beitia	435
<i>Behaitzak</i> , trad. de Selgas al base. guip. ^o por D. Carmelo Echegaray	372
<i>Bizkailar zarrak eta erromatarrak</i> poesía en bascuence bizcaino, por D. F. Arrese y Beitia	12
Cancion para la peregrinacion de Ntra. Sra. de la Antigua de Orduña	413
<i>Chori baten gorgorak</i> . Soneto en base. guip. ^o por D. Claudio de Otaegui	80
<i>Dantzaria</i> , poesía festiva en base. labortano, por Harlouchi. .	112
<i>Don Cosme Churruca-ri</i> . Soneto en base. guip. ^o por el P. Arana	82
<i>Echeko-arratoia eta soro-arratoia</i> , fábula en base. bizcaino por D. Juan Ant. ^o de Moguel	95
<i>Erramua eta jañaberek</i> , poesía en base. guip. ^o por D. Car- melo de Echegaray	19
<i>Erriko seme donostiarra</i> . Soneto en base. guip. ^o por el P. Arana	45
<i>Erriko-seme donostiarra</i> . Dos amalaudunas en base. guip. ^o por D. V. Iraola.	148
<i>Erriko-seme donostiarra</i> , id. id. por D. Ramon Artoia. . .	324
<i>Erriko-seme iruchulotarra</i> , id. id. id.	163
<i>Eskalduna</i> Trad. del francés en verso bascongado, (dialecto	

	Páginas.
labortano) por T. Ducós	315
<i>Eskatitun desterratua</i> , poesía en base. labortano por D. M. Guillbeau	437
<i>Euskaldun baten kantua</i> , id. en base. guip.º por D. Juan C. de Guerra	18
<i>Esku-bellza</i> , poesía festiva en base. guip.º por D. V. Iraola.	356
<i>Elcheke chokhoa</i> , poesía en base. lab.º por G. Harostegui.	419
<i>Gernikako arbolari oroitz bat</i> , id. en base guip.º por D. José Zapirain	212
<i>Gipuzkoalarren kondaira Erromalarren demboran</i> , id. id. por D. Juan Ignacio de Iztueta.	341
<i>¡Gora! ¡Gora!</i> id. id. por D. Antonio Arzac.	99
<i>Gure alliste bakarra</i> . Amalauduna por el P. Arana	42
<i>Intz-lantoa</i> , poesía en base. guip.º por D. Carmelo Echeagaray	182
<i>Jaungoikoa beru bakarrik da auli</i> , id. id. anónima.	252
<i>Jesus Sakramentatuaren aurrian</i> , id. id. por D. Toribio de Iriondo	560
<i>José-Maritarrá</i> , amalauduna, por D. R. Artola.	292
<i>Kandelarío eguneko bersuak</i>	131
<i>Karmelo Echeagaray jaunari</i> . Pareado en base. guip.º por D. Antonio Arzac	132
<i>¡Katibu!</i> Amalauduna por el mismo.	139
<i>Kuku</i> , Id. id. id.	500
<i>Kurutzeuren oncan dagoan Mariari</i> . Oda en base. bize.º por D. F. Arrese y Beitia	257
<i>Larrosa</i> , poesía en base. guip.º por D. Carmelo de Echeagaray	30
<i>Maiatzeko illa la arrosa</i> , id. id. por el P. Arana.	361
<i>Maiatzeko lore-kantak</i> . id. id. id. id.	402
<i>Mariari</i> , version en base. guip.º por el mismo. Uguzain	370
<i>Marcha</i> en base. guip.º, compuesta para el Carnaval de 1817 por D. José V. de Echeagaray.	109
<i>Mogel-tar izkribalari bikañei oroipena</i> , por D. Carmelo de Echeagaray	82
<i>Mutill zarra</i> , poesía festiva en base. guip.	387
<i>Nere adiskide maite Juan José Echaniz-koari</i> , por D. Carmelo de Echeagaray	271
<i>Nere etchea</i> , poesía en base. lab.º por J. B. Elizamburu.	473
<i>Neska zarra</i> , poesía festiva en base. guip.º	387
<i>¡O, Mariá!</i> poesía por D. Antonio Arzac	484
<i>Oularribiko cherkoa</i> 1638 ^{an} . Narracion histórica en verso	

guipuzcoano, por D. Claudio de Otaegui	438
<i>On Manuel Beobide-koari</i> , poesia en base. guip.º por don Carmelo Echegaray.	308
<i>Orduñako Ama Birjiñari kantachoa</i>	507
Poesía festiva en base. guip.º por D. C. de Otaegui.	196
<i>Politikako kontuak</i> , id. en base. bize.º por D. F. Arrese y Beitia	459
<i>Sacris solemnitis</i> bezala kantatzeko itz-neurtubak, en base. guip. por D. Pedro M. de Urruzuno.	317
<i>Seaska baten ondoan</i> , poesia en base. guip.º por D. Carme- lo de Echegaray.	372
<i>Seaska ulsa</i> . Traducción de Selgas, por el mismo	48
<i>Uda barriari</i> (base.º bize.º) por D. F. Arrese y Beitia.	286
<i>Urolaren ertzean</i> , por C. Echegaray	204
<i>Urzo-churia</i> , canción popular labortana	187
<i>¿Zerk?</i> epigrama en base. guip.º por <i>Galai batek</i>	324
<i>Zortziko</i> , compuesto para el Carnaval de 1817, por D. José V. Echegaray.	110



FE DE ERRATAS.

Página.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
56	2	ardeur	ardent
»	8	agis	agit
291	6	Los	Las
»	»	explosivos	explosivas
295	27	explosiones	explosivas
296	22	<i>argükbe</i>	<i>argühbe</i>
357	17	cent.	antiguo
390	11	interrogativo	interrogativos
»	37	u	u
391	4	(z)	z̄
»	7	(zko)	zko
»	16	destinativo de igualdad	destinativo
»	19	<i>Roman</i>	<i>Erroman</i>
392	14	restitución	sustitucion
421	14	<i>Emaldigoikoa</i>	<i>Emaldigoicoa</i>
423	22	<i>aboeri</i>	<i>ahoeri</i>
426	6	<i>Burgos+arra</i>	<i>Burgos+ar-a</i>
»	7	<i>Paris+arra</i>	<i>Paris+ar-a</i>
453	17	Borcus	Barcus
456	8	<i>chizait</i>	<i>ehizait</i>
»	25	en	con
487	23	<i>egun+ontaldi</i>	<i>egun+onaldi</i>
«	28	<i>Pak</i>	<i>Pake</i>
488	27	está desprovista	están desprovistas
489	6	á sonidos	sonidos
490	14	<i>banaxe</i>	<i>banabe</i>
491	15	<i>marrosga</i>	<i>marrasga</i>
518	12	otra	ésta
519	4	<i>amorrain</i> (bn)	<i>amorrain</i> (bn) «trucha»
»	6	guerra ó	alegría y
521	29	salaceuco	salacenco
522	2	salaceuco	salacenco
524	11	<i>entzaket</i>	<i>entzaket</i>
»	31	<i>itante</i>	<i>itante</i>
551	18	<i>aideen nagusia</i>	aieden nagusia;
553	22	sustitucion ó	sustitucion y

ADVERTENCIA A LOS ENCUADERNADORES.



Rogamos tengan especial cuidado en el cosido del libro, al tratarse de la lámina doble que aparece en las páginas 88-89.